

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Antwerpsesteenweg 53, 1000 Brussel - Adviseur : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

180e JAARGANG



N. 322

WOENSDAG 3 NOVEMBER 2010

Het Belgisch Staatsblad van 29 oktober 2010 bevat drie uitgaven, met als volgnummers 319, 320 en 321.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

21 MAART 1804. — Burgerlijk Wetboek, Boek III, Titels VI en VII. Officiële coördinatie in het Duits, bl. 65856.

21 MAART 1804. — Burgerlijk Wetboek, Boek III, Titels III, IV en IVbis. Officiële coördinatie in het Duits, bl. 65865.

25 OKTOBER 2010. — Ministerieel besluit tot aanduiding van de woonunits, als bedoeld in het artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, bl. 65884.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

21. MÄRZ 1804 — Zivilgesetzbuch, Buch III, Titel VI und VII. Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache, S. 65856.

21. MÄRZ 1804 — Zivilgesetzbuch, Buch III, Titel III, IV und IVbis. Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache, S. 65866.

Federale Overheidsdienst Financiën

10 OKTOBER 2010. — Koninklijk besluit houdende goedkeuring van wijzigingen aan de statuten van de Nationale Loterij, naamloze vennootschap van publiek recht. Erratum, bl. 65884.

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, chaussée d'Anvers 53, 1000 Bruxelles - Conseiller : A. Van Damme

Numéro tél. gratuit : 0800-98 809

180e ANNEE

MERCREDI 3 NOVEMBRE 2010

Le Moniteur belge du 29 octobre 2010 comporte trois éditions, qui portent les numéros 319, 320 et 321.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Intérieur

21 MARS 1804. — Code civil, Livre III, Titres VI et VII. Coordination officielle en langue allemande, p. 65856.

21 MARS 1804. — Code civil, Livre III, Titres III, IV et IVbis. Coordination officielle en langue allemande, p. 65865.

25 OCTOBRE 2010. — Arrêté ministériel de désignation des lieux d'hébergement au sens de l'article 74/8, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, p. 65884.

Service public fédéral Finances

10 OCTOBRE 2010. — Arrêté royal portant approbation de modifications aux statuts de la Loterie Nationale, société anonyme de droit public. Erratum, p. 65884.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

10 SEPTEMBER 2010. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 februari 2010, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2009 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de periode 2009-2010, bl. 65884.

30 SEPTEMBER 2010. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend worden verklaard :

a) de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2008, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel, ter integrale vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 maart 2008 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2007-2008;

b) de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 februari 2010, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2008, ter integrale vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 maart 2008 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2007-2008, bl. 65886.

30 SEPTEMBER 2010. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2009, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel, betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2009-2010, bl. 65918.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Vlaamse overheid*

10 SEPTEMBER 2010. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder een waarborg kan worden verleend voor de terugbetaling van de leningen, toegestaan door het Fonds ter reductie van de globale energiekost, bl. 65948.

24 SEPTEMBER 2010. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van diverse bepalingen van het besluit van de Vlaamse Regering van 17 juli 2000 tot uitvoering van het decreet van 26 juni 1991 houdende erkenning en subsidiëring van het maatschappelijk opbouwwerk, bl. 65950.

*Waals Gewest**Waalse Overheidsdienst*

21 OKTOBER 2010. — Decreet houdende instelling van Namen als hoofdstad van Wallonië en als zetel van de gewestelijke politieke instellingen, bl. 65956.

21 OKTOBER 2010. — Decreet tot wijziging van de jachtwet van 28 februari 1882 wat betreft artikel 1^{quater} ervan, met betrekking tot het afschotplan, bl. 65959.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

10 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 février 2010, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, modifiant la convention collective de travail du 18 juin 2009 concernant les conditions de salaire et de travail pour la période 2009-2010, p. 65884.

30 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté royal rendant obligatoires :

a) la convention collective de travail du 18 décembre 2008, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, remplaçant intégralement la convention collective de travail du 20 mars 2008 concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2007-2008;

b) la convention collective de travail du 25 février 2010, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, modifiant la convention collective de travail du 18 décembre 2008, remplaçant intégralement la convention collective de travail du 20 mars 2008 concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2007-2008, p. 65886.

30 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 juin 2009, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2009-2010, p. 65918.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Autorité flamande*

10 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant les conditions auxquelles une garantie peut être accordée assurant le remboursement d'emprunts, accordés par le Fonds de réduction du coût global de l'énergie, p. 65949.

24 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant diverses dispositions de l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 2000 portant exécution du décret du 26 juin 1991 relatif à l'agrément des initiatives d'animation sociale et à l'octroi de subventions à ces initiatives, p. 65952.

*Région wallonne**Service public de Wallonie*

21 OCTOBRE 2010. — Décret instituant Namur comme capitale de la Wallonie et siège des institutions politiques régionales, p. 65954.

21 OCTOBRE 2010. — Décret modifiant la loi du 28 février 1882 sur la chasse, en ce qui concerne son article 1^{er quater} relatif au plan de tir, p. 65957.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Öffentlicher Dienst der Wallonie*

21. OKTOBER 2010 — Dekret zur Bestimmung von Namur als Hauptstadt der Wallonie und als Sitz der regionalen politischen Einrichtungen, S. 65955.

21. OKTOBER 2010 — Dekret zur Abänderung des Gesetzes vom 28. Februar 1882 über die Jagd, was seinen Artikel 1^{quater} über den Abschussplan betrifft, S. 65958.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

Raad van State. Benoeming tot eerste auditeur, bl. 65960. — Raad van State. Benoeming tot eerste auditeur, bl. 65960. — Raad van State. Benoeming tot auditeur, bl. 65960. — Huis-aan-huis collecte. Vergunning, bl. 65960.

Federale Overheidsdienst Financiën

Nationale Orden. Bevorderingen. Benoemingen, bl. 65960.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Nationaal college van adviserend geneesheren, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Ontslag en benoeming van een lid, bl. 65968. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Technische boekhoudkundige en statistische commissie. Ontslagverlening en benoeming van leden, bl. 65968. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Commissie voor begrotingscontrole, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Hernieuwing van mandaten van leden, bl. 65968.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 65968. — Rechterlijke Orde. Nationale Orden, bl. 65970.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Vlaamse overheid**Bestuurszaken*

1 OKTOBER 2010. — Besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van het Agentschap voor Facilitair Management, bl. 65971.

1 OKTOBER 2010. — Besluit van de algemeen directeur van het Agentschap voor Facilitair Management houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Aanbestedingen en Juridische Ondersteuning van het Agentschap voor Facilitair Management, bl. 65974.

1 OKTOBER 2010. — Besluit van het afdelingshoofd houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Interne Ondersteuning van het Agentschap voor Facilitair Management, bl. 65976.

1 OKTOBER 2010. — Besluit van het afdelingshoofd houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Centrale Dienstverlening van het Agentschap voor Facilitair Management, bl. 65977.

1 OKTOBER 2010. — Besluit van het afdelingshoofd van de afdeling Schoonmaak en Catering houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Regionale Dienstverlening, bl. 65979.

1 OKTOBER 2010. — Besluit van het afdelingshoofd van de afdeling Studie en Advies houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Studie en Advies, bl. 65981.

Welzijn, Volksgezondheid en Gezin

6 OKTOBER 2010. — Ministerieel besluit houdende wijziging van diverse ministeriële besluiten in het beleidsdomein Welzijn, Volksgezondheid en Gezin, wat de wijziging van de benaming van het intern verzelfstandigd agentschap Inspectie Welzijn, Volksgezondheid en Gezin betreft, bl. 65983.

Autres arrêtés*Service public fédéral Intérieur*

Conseil d'Etat. Nomination d'un premier auditeur, p. 65960. — Conseil d'Etat. Nomination d'un premier auditeur, p. 65960. — Conseil d'Etat. Nomination d'un auditeur, p. 65960. — Collecte à domicile. Autorisation, p. 65960.

Service public fédéral Finances

Ordres nationaux. Promotions. Nominations, p. 65960.

Service public fédéral Sécurité sociale

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Collège national des médecins-conseils, institué auprès du Service des soins de santé. Démission et nomination d'un membre, p. 65968. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Commission technique comptable et statistique. Démission et nomination de membres, p. 65968. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Commission de contrôle budgétaire, instituée auprès du Service des soins de santé. Renouvellement de mandats de membres, p. 65968.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 65968. — Ordre judiciaire. Ordres nationaux, p. 65970.

Gouvernements de Communauté et de Région

Leefmilieu, Natuur en Energie

23 JULI 2010. — Ministerieel besluit betreffende de hoogdringende onteigening ten algemene nutte van onroerende goederen op het grondgebied van de gemeenten Berlare, Laarne, Wetteren en Wichelen, in het kader van en noodzakelijk voor de inrichting van de Kalkense Meersen, onderdeel van het geactualiseerd Sigmaplan, bl. 65985.

*Waals Gewest**Waanse Overheidsdienst*

16 SEPTEMBER 2010. — Ministerieel besluit tot benoeming van de leden die in het Oriënteringscomité voor de begeleiding inzake omschakelingen ingesteld bij het besluit van de Waalse Regering van 27 mei 2009 tot uitvoering van het decreet van 30 april 2009 waarbij wijzigingen aangebracht worden in het decreet van 29 januari 2004 betreffende het begeleidingsplan inzake omschakelingen, zetelen, bl. 65987.

*Région wallonne**Service public de Wallonie*

16 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté ministériel relatif à la nomination des membres siégeant au sein du Comité d'orientation en matière d'accompagnement des reconversions institué par l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 mai 2009 portant exécution du décret du 30 avril 2009 portant des modifications au décret du 29 janvier 2004 relatif au plan d'accompagnement des reconversions, p. 65986.

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la SA Etablissements Benoît-Beerens, en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 65988. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1020004019, p. 65990. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350162967, p. 65990. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350162971, p. 65991. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350166524, p. 65991. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets GR 001660, p. 65992. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 207608, p. 65992. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 208680, p. 65993. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Direction de la Politique des déchets. Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets SK 000138, p. 65993.

Officiële berichten

SEIOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid

Werving. Uitslagen, bl. 65994.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

Officieel bericht, bl. 65995.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Avis officiels

SEIOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale

Recrutement. Résultats, p. 65994.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

Avis officiel, p. 65995.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-I/O-13-AUD du 31 mai 2010. Affaire CONC-I/O-95/0002. UPEA, p. 65996.

Raad voor de mededinging. Auditoraat. Beslissing nr. 2010-P/K-12-AUD van 31 mei 2010. Zaak PRA - 95/0001 : Vereniging van garagehouders van de provincie Antwerpen (VEGA) t/bepaalde praktijken van verzekeringsmaatschappijen en autoconstructeurs, bl. 65997.

Raad voor de mededinging. Auditoraat. Beslissing nr. 2010-P/K-16-AUD van 31 mei 2010. Zaak MEDE-I/O-96/0016 : Eurosport Sales Organisation tegen kabelmaatschappijen, RTD en VVK, bl. 65998.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-I/O-15-AUD du 31 mai 2010. Affaire CONC-I/O-94/0003. Ministre des Affaires économiques/organismes assureurs, p. 65997.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-P/K-14-AUD du 31 mai 2010. Affaire CONC-I/O-96/0024 – Cosmétique Active Belgilux SA/GB-UNIC SA, p. 65998.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-P/K-17-AUD du 31 mai 2010. Affaire CONC-I/O-99/0020 - [...] /Caisse Privée Banque, p. 65999.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-P/K-18-AUD du 31 mai 2010. Affaire CONC-I/O-99/0009 - [...] /Esso, p. 66000.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-P/K-19-AUD du 31 mai 2010. Affaire CONC-P/K-01/0056. Fédération de l'Industrie du Gaz c/diverses associations du secteur du mazout, p. 66001.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-P/K-20-AUD du 4 juin 2010. Affaire CONC-P/K-02/0003 : Ministère de la Justice/Sabam, p. 66001.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-P/K-21-AUD du 4 juin 2010. Affaire CONC-I/O-98/0026 : SmithKline Beecham Pharma/IMS Health, p. 66002.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-P/K-22-AUD du 7 juin 2010. Affaire CONC-I/O-99/0003 : Source Informatics Belgium SA/IMS Health, p. 66002.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-P/K-23-AUD du 7 juin 2010. Affaire CONC-I/O-98/0022 : National Data Corporation Health Information Services Inc (NDCH)/IMS Health et PMSI, p. 66003.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-P/K-24-AUD du 7 juin 2010. Affaire CONC-I/O-99/0008 : Kapitol Trading SPRL/Belgacom, p. 66003.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Décision n° 2010-P/K-25-AUD du 7 juin 2010. Affaire CONC-P/K-05/0015 : Mr [...] /Brutélé, p. 66004.

Conseil de la concurrence. Auditorat. Procédure simplifiée. Décision n° 2010-C/C-26-AUD du 10 juin 2010. Affaire CONC-C/C-010/0010 : Landewyck Group SARL/Lyfra SA. Loi sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 15 septembre 2006, article 61, § 3, p. 66005.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 66006 tot bl. 66034.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 66006 à 66034.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 3730

[C – 2010/00631]

21 MAART 1804. — Burgerlijk Wetboek, Boek III, Titels VI en VII Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de Titels VI en VII van Boek III van het Burgerlijk Wetboek, zoals ze achtereenvolgens werden gewijzigd bij :

- de wet van 15 december 1949 tot verbetering van de verouderde termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen (*Belgisch Staatsblad* van 1-3 januari 1950);
 - de wet van 5 juli 1963 tot regeling van het statuut der gerechtsdeurwaarders (*Belgisch Staatsblad* van 17 juli 1963);
 - de wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 18 september 1976);
 - de wet van 6 juli 1994 tot wijziging van de wet van 17 juni 1991 tot organisatie van de openbare kredietsector en van het bezit van de deelnemingen van de openbare sector in bepaalde privaatrechtelijke financiële vennootschappen, alsook van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen (*Belgisch Staatsblad* van 15 juli 1994);
 - de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 28 februari 2003);
 - de wet van 1 september 2004 betreffende de bescherming van de consumenten bij verkoop van consumptiegoederen (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 2004);
 - de wet van 20 juli 2006 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2006);
 - de wet van 9 mei 2007 tot wijziging van diverse bepalingen betreffende de afwezigheid en de gerechtelijke verklaring van overlijden (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 2007);
 - de wet van 17 juni 2008 tot wijziging van artikel 1597 van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 2008).
- Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 3730

[C – 2010/00631]

21 MARS 1804. — Code civil, Livre III, Titres VI et VII Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande des Titres VI et VII du Livre III du Code civil, tels qu'ils ont été modifiés successivement par :

- la loi du 15 décembre 1949 corrigeant les termes périmés du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites (*Moniteur belge* du 1^{er}-3 janvier 1950);
 - la loi du 5 juillet 1963 réglant le statut des huissiers de justice (*Moniteur belge* du 17 juillet 1963);
 - la loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux (*Moniteur belge* du 18 septembre 1976);
 - la loi du 6 juillet 1994 modifiant la loi du 17 juin 1991 portant organisation du secteur public du crédit et de la détention des participations du secteur public dans certaines sociétés financières de droit privé, ainsi que la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit (*Moniteur belge* du 15 juillet 1994);
 - la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil (*Moniteur belge* du 28 février 2003);
 - la loi du 1^{er} septembre 2004 relative à la protection des consommateurs en cas de vente de biens de consommation (*Moniteur belge* du 21 septembre 2004);
 - la loi du 20 juillet 2006 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 28 juillet 2006);
 - la loi du 9 mai 2007 modifiant diverses dispositions relatives à l'absence et à la déclaration judiciaire de décès (*Moniteur belge* du 21 juin 2007);
 - la loi du 17 juin 2008 modifiant l'article 1597 du Code civil (*Moniteur belge* du 13 août 2008).
- Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 3730

[C – 2010/00631]

21. MÄRZ 1804 — Zivilgesetzbuch, Buch III, Titel VI und VII — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der Titel VI und VII von Buch III des Zivilgesetzbuches, so wie sie nacheinander abgeändert worden sind durch:

- das Gesetz vom 15. Dezember 1949 zur Verbesserung der veralteten Begriffe des französischen Textes des Zivilgesetzbuches und zur Feststellung einiger stillschweigender Aufhebungen in diesem Text,
- das Gesetz vom 5. Juli 1963 zur Regelung des Statuts der Gerichtsvollzieher,
- das Gesetz vom 14. Juli 1976 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten und über die ehelichen Güterstände,
- das Gesetz vom 6. Juli 1994 zur Abänderung des Gesetzes vom 17. Juni 1991 zur Organisation des öffentlichen Kreditsektors und des Besitzes der Beteiligungen des öffentlichen Sektors an bestimmten privatrechtlichen Finanzgesellschaften und des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute,
- das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches,
- das Gesetz vom 1. September 2004 über den Schutz der Verbraucher beim Verkauf von Verbrauchsgütern (*Belgisches Staatsblatt* vom 15. Dezember 2004),
- das Gesetz vom 20. Juli 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen,
- das Gesetz vom 9. Mai 2007 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Verschollenheit und die gerichtliche Todeserklärung,
- das Gesetz vom 17. Juni 2008 zur Abänderung von Artikel 1597 des Zivilgesetzbuches.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

ZIVILGESETZBUCH

BUCH III — DIE VERSCHIEDENEN ARTEN DER ERWERBUNG DES EIGENTUMS

(…)

TITEL VI — Der Verkauf

KAPITEL I — *Wesen und Form des Verkaufs*

Art. 1582 - Der Verkauf ist eine Vereinbarung, durch die die eine Partei sich verpflichtet, eine Sache abzuliefern, und die andere, sie zu bezahlen.

Er kann durch eine authentische oder durch eine privatschriftliche Urkunde erfolgen.

Art. 1583 - Der Verkauf ist zwischen den Parteien vollzogen und der Käufer erwirbt von Rechts wegen das Eigentum gegenüber dem Verkäufer, sobald die Sache und der Preis vereinbart sind, auch wenn die Sache noch nicht abgeliefert und der Preis noch nicht gezahlt ist.

Art. 1584 - Der Verkauf kann einfach und unbedingt oder unter einer entweder aufschiebenden oder auflösenden Bedingung eingegangen werden.

Er kann auch zwei oder mehrere Dinge alternativ zum Gegenstand haben.

Auf alle Fälle richtet sich seine Wirkung nach den allgemeinen Grundsätzen der Vereinbarungen.

Art. 1585 - Werden Waren nicht im Ganzen, sondern nach dem Gewicht, nach der Stückzahl oder nach dem Maß verkauft, ist der Verkauf insofern nicht vollzogen, als der Verkäufer das Risiko der Sachen weiter trägt, bis diese abgewogen, gezählt beziehungsweise gemessen sind; der Käufer kann aber entweder die Ablieferung der Sachen oder, bei Nichterfüllung der Verbindlichkeit, gegebenenfalls Schadenersatz verlangen.

Art. 1586 - Sind die Waren hingegen im Ganzen verkauft worden, ist der Verkauf vollzogen, auch wenn die Waren noch nicht abgewogen, gezählt beziehungsweise gemessen worden sind.

Art. 1587 - Was Wein, Öl und andere Sachen betrifft, die gewohnheitsgemäß verkostet werden, bevor man sie kauft, ist der Verkauf nicht erfolgt, solange der Käufer sie nicht verkostet und für gut befunden hat.

Art. 1588 - Ein Verkauf auf Probe gilt immer als unter aufschiebender Bedingung erfolgt.

Art. 1589 - Ein Verkaufsversprechen gilt als Verkauf, wenn beide Parteien sich über die Sache und über den Preis einig sind.

Art. 1590 - Ist beim Verkaufsversprechen Handgeld entrichtet worden, ist jeder der Vertragspartner frei, vom Verkaufsversprechen abzusehen:

derjenige, der das Handgeld gegeben hat, indem er es überlässt,

derjenige, der das Handgeld erhalten hat, indem er es doppelt zurückgibt.

Art. 1591 - Der Verkaufspreis muss festgesetzt und von den Parteien angegeben werden.

Art. 1592 - Er kann jedoch der Einschätzung durch einen Dritten überlassen werden; will oder kann der Dritte den Preis nicht einschätzen, ist der Verkauf nicht erfolgt.

Art. 1593 - Die Beurkundungskosten und andere Nebenkosten des Verkaufs gehen zu Lasten des Käufers.

KAPITEL II — *Wer kaufen und wer verkaufen kann*

Art. 1594 - Jeder, dem das Gesetz es nicht untersagt, kann kaufen und verkaufen.

Art. 1595 - Unter Ehegatten kann ein Kaufvertrag nur in den folgenden [vier] Fällen erfolgen:

1. wenn einer der beiden Ehegatten an den anderen, von dem er gerichtlich getrennt ist, Güter abtritt, damit die Ansprüche des anderen erfüllt werden,

2. wenn die Abtretung des Ehemanns an seine Frau, auch wenn er von ihr nicht getrennt ist, einen rechtmäßigen Grund hat, wie zum Beispiel die Wiederanlage ihrer veräußerten Immobilien oder ihr gehörender Gelder, insofern diese Immobilien oder diese Gelder nicht in die Gütergemeinschaft fallen,

3. wenn die Frau an ihren Ehemann Güter abtritt als Zahlung für einen Betrag, den sie ihm als Mitgift versprochen hatte, und keine Gütergemeinschaft besteht,

[4. wenn einer der Ehegatten bei einem öffentlichen Verkauf oder mit der Erlaubnis des Gerichts den Anteil seines Ehepartners an einem unter ihnen ungeteilten Gut zurückkauft],

vorbehaltlich, in diesen [vier] Fällen, der Rechte der Erben der vertragschließenden Parteien, wenn indirekte Bevorteilung vorliegt.

[Art. 1595 einziger Absatz einleitende Bestimmung abgeändert durch Art. 4 (Art. 13 § 1) des G. vom 14. Juli 1976 (B.S. vom 18. September 1976); einziger Absatz Nr. 4 eingefügt durch Art. 4 (Art. 13 § 2) des G. vom 14. Juli 1976 (B.S. vom 18. September 1976); einziger Absatz in fine abgeändert durch Art. 4 (Art. 13 § 1) des G. vom 14. Juli 1976 (B.S. vom 18. September 1976)]

Art. 1596 - Unter Androhung der Nichtigkeit dürfen folgende Personen weder selbst noch durch eine Mittelsperson bei einem öffentlichen Verkauf erstehen:

Vormunde: die Sachen derer, über die sie die Vormundschaft führen,

Bevollmächtigte: die Sachen, deren Verkauf ihnen aufgetragen ist,

Verwalter: die Sachen der Gemeinden oder öffentlichen Einrichtungen, für die sie Sorge zu tragen haben,

öffentliche Amtsträger: die Staatsgüter, deren Verkauf durch sie erfolgt.

Art. 1597 - Richter, ihre Stellvertreter, Staatsanwaltschaftsbeamte, [Referendare, Juristen bei der Staatsanwaltschaft,] Greffiers, [Gerichtsvollzieher], [...] Rechtsanwälte und Notare dürfen die Prozesse, die streitigen Rechte und Klagen, die in die Zuständigkeit des Gerichts fallen, in dessen Bezirk sie ihr Amt ausüben, nicht übernehmen, unter Androhung der Nichtigkeit, der Verurteilung in die Gerichtskosten und des Schadenersatzes.

[Art. 1597 abgeändert durch Art. 48 § 4 des G. vom 5. Juli 1963 (B.S. vom 17. Juli 1963) und Art. 2 Buchstabe A und B des G. vom 17. Juni 2008 (B.S. vom 13. August 2008)]

KAPITEL III — *Sachen, die verkauft werden können*

Art. 1598 - Alles, was im Handel ist, kann verkauft werden, wenn nicht besondere Gesetze die Veräußerung davon untersagt haben.

Art. 1599 - Der Verkauf einer fremden Sache ist nichtig; er kann einen Schadenersatz begründen, wenn der Käufer nicht gewusst hat, dass die Sache einem anderen gehörte.

Art. 1600 - Der Nachlass einer noch lebenden Person kann auch mit ihrer Zustimmung nicht verkauft werden.

Art. 1601 - War die Sache zum Zeitpunkt ihres Verkaufs ganz zugrunde gegangen, ist der Verkauf nichtig.

Ist nur ein Teil der Sache zugrunde gegangen, steht es dem Käufer frei, vom Kauf abzusehen oder den übrig gebliebenen Teil zu verlangen und den Preis desselben nach Verhältnis des Preises der ganzen Sache bestimmen zu lassen.

KAPITEL IV — *Verpflichtungen des Verkäufers**Abschnitt I — Allgemeine Bestimmungen*

Art. 1602 - Der Verkäufer muss genau erklären, wozu er sich verpflichtet.

Jede dunkle oder doppelsinnige Klausel wird gegen den Verkäufer ausgelegt.

Art. 1603 - Er hat zwei Hauptverpflichtungen, nämlich die von ihm verkaufte Sache abzuliefern und für sie Gewähr zu leisten.

Abschnitt II — Die Ablieferung

Art. 1604 - [Verkäufer sind verpflichtet, Käufern vertragsgemäße Sachen abzuliefern.]

Die Ablieferung ist die Übertragung der verkauften Sache in die Gewalt und in den Besitz des Käufers.

[Art. 1604 neuer Absatz 1 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 1. September 2004 (B.S. vom 21. September 2004)]

Art. 1605 - Die Verpflichtung zur Ablieferung unbeweglicher Sachen ist seitens des Verkäufers erfüllt, wenn er, falls es um ein Gebäude geht, die Schlüssel ausgehändigt hat oder wenn er den Eigentumstitel ausgehändigt hat.

Art. 1606 - Die Ablieferung beweglicher Sachen erfolgt:

entweder durch die tatsächliche Übergabe,

oder durch Aushändigung der Schlüssel der Gebäude, in denen die Sachen sich befinden,

oder durch bloße Zustimmung der Parteien, wenn die Übergabe nicht zum Zeitpunkt des Verkaufs erfolgen kann oder wenn der Käufer die Sachen schon aus einem anderen Rechtsgrund in seiner Gewalt hatte.

Art. 1607 - Die Übergabe unkörperlicher Rechte erfolgt entweder durch Aushändigung der entsprechenden Rechtstitel oder durch den Gebrauch, den ihr Käufer mit Zustimmung des Verkäufers davon macht.

Art. 1608 - Die Kosten der Ablieferung gehen zu Lasten des Verkäufers, und die der Abholung zu Lasten des Käufers, es sei denn, Gegenteiliges ist ausbedungen.

Art. 1609 - Die Ablieferung muss, wenn nicht anders vereinbart, an dem Ort erfolgen, wo sich die verkaufte Sache zum Zeitpunkt des Verkaufs befand.

Art. 1610 - Unterlässt der Verkäufer die Ablieferung in der unter den Parteien vereinbarten Zeit, kann der Käufer wahlweise entweder die Auflösung des Verkaufs oder seine Einweisung in den Besitz verlangen, falls der Verzug allein dem Verkäufer zuzuschreiben ist.

Art. 1611 - In jedem Fall muss der Verkäufer zu Schadenersatz verurteilt werden, wenn daraus, dass die Ablieferung nicht zur vereinbarten Zeit erfolgt ist, für den Käufer ein Nachteil entsteht.

Art. 1612 - Der Verkäufer ist nicht verpflichtet, die Sache abzuliefern, wenn der Käufer den Preis dafür nicht bezahlt und dem Käufer vom Verkäufer keine Zahlungsfrist eingeräumt worden ist.

Art. 1613 - Der Verkäufer ist, selbst wenn er eine Zahlungsfrist eingeräumt haben sollte, zur Ablieferung der Sache auch nicht verpflichtet, wenn der Käufer seit dem Verkauf in Konkurs geraten oder zahlungsunfähig geworden ist, sodass dem Verkäufer unmittelbar die Gefahr droht, den Preis zu verlieren, es sei denn, der Käufer bürgt dafür, fristgerecht zu zahlen.

Art. 1614 - Die Sache muss in dem Zustand abgeliefert werden, in dem sie sich zum Zeitpunkt des Verkaufs befindet.

Von diesem Tage an gehören alle Früchte dem Käufer.

Art. 1615 - Die Verpflichtung, eine Sache abzuliefern, erstreckt sich auf das Zugehörige derselben und auf alles, was zu ihrem ständigen Gebrauch bestimmt ist.

Art. 1616 - Der Verkäufer ist verpflichtet, die Sache in dem Umfang abzuliefern, wie es im Vertrag festgehalten ist, jedoch unter Berücksichtigung nachfolgender Bestimmungen.

Art. 1617 - Wenn der Verkauf eines unbeweglichen Gutes mit Angabe des Umfangs, und zwar für so und so viel das Maß, erfolgt ist, ist der Verkäufer verpflichtet, dem Käufer, wenn er es verlangt, die im Vertrag angegebene Größe abzuliefern.

Wenn das für den Verkäufer nicht möglich ist oder wenn der Käufer es nicht verlangt, muss der Verkäufer eine entsprechende Preisminderung in Kauf nehmen.

Art. 1618 - Wenn der Umfang im Falle des vorhergehenden Artikels jedoch größer ist als der im Vertrag angegebene Umfang, hat der Käufer die Wahl, den Aufpreis zu zahlen oder vom Vertrag zurückzutreten, wenn der Überschuss um ein Zwanzigstel über dem angegebenen Umfang liegt.

Art. 1619 - In allen anderen Fällen,

ob der Verkauf eine Speziessache betrifft,

ob er verschiedene und getrennte Grundstücke zum Gegenstand hat

oder ob im Kaufvertrag zuerst das Maß oder zuerst die verkaufte Sache und dann das Maß angegeben ist,

begründet die Angabe dieses Maßes weder zum Vorteil des Verkäufers einen Aufpreis wegen des Mehrmaßes noch zum Vorteil des Käufers eine Verringerung des Preises wegen des Mindermaßes, solange der Unterschied zwischen dem wirklichen Maß und dem im Vertrag angegebenen Maß mit Rücksicht auf den Wert sämtlicher verkauften Gegenstände ein Zwanzigstel mehr oder weniger beträgt, es sei denn, Gegenteiliges ist ausbedungen.

Art. 1620 - In dem Fall, wo es nach vorhergehendem Artikel zu einer Erhöhung des Preises für das Mehrmaß kommt, hat der Käufer die Wahl, entweder vom Vertrag zurückzutreten oder den Aufpreis zu zahlen, und zwar mit Zinsen, wenn er das unbewegliche Gut behalten hat.

Art. 1621 - In allen Fällen, in denen der Käufer das Recht hat, vom Vertrag zurückzutreten, ist der Verkäufer verpflichtet, ihm den Preis, wenn er ihn erhalten hat, und darüber hinaus die Kosten dieses Vertrags zu erstatten.

Art. 1622 - Die Klage des Verkäufers auf Aufpreis und die Klage des Käufers auf Verringerung des Preises oder auf Auflösung des Vertrags müssen unter Androhung des Verfalls binnen Jahresfrist ab dem Tag des Vertrags eingereicht werden.

Art. 1623 - Sind mit demselben Vertrag zwei Grundstücke für ein und denselben Preis mit Angabe des Maßes eines jeden verkauft worden, wobei das eine einen geringeren und das andere einen größeren Umfang hat, wird entsprechend ausgeglichen; die Klage auf Aufpreis beziehungsweise auf Verringerung des Preises findet nur nach den oben aufgestellten Regeln statt.

Art. 1624 - Die Frage, wer von beiden, der Verkäufer oder der Käufer, für den Verlust oder die Beschädigung der verkauften Sache vor ihrer Ablieferung aufkommen muss, wird nach den Regeln beurteilt, die unter dem Titel «Verträge oder vertragliche Schuldverhältnisse im Allgemeinen» vorgeschrieben sind.

Abschnitt III — Die Gewährleistung

Art. 1625 - Die Gewährleistung, zu der der Verkäufer dem Käufer gegenüber verpflichtet ist, verfolgt einen doppelten Zweck: Sie betrifft zum Ersten den ungestörten Besitz der verkauften Sache und zum Zweiten die verborgenen Mängel dieser Sache oder die den Verkauf rückgängig machenden Mängel (nachstehend 'Wandlungsmängel').

§ 1 - Gewährleistung im Falle der Besitzentziehung

Art. 1626 - Auch wenn anlässlich des Verkaufs über die Gewährleistung nichts erwähnt worden ist, ist der Verkäufer von Rechts wegen verpflichtet, dem Käufer gegenüber die Gewähr zu leisten für die vollständige oder teilweise Entziehung des Besitzes der verkauften Sache und für die Lasten, die beim Verkauf zwar nicht angegeben, in Bezug auf die Sache aber geltend gemacht werden.

Art. 1627 - Die Parteien können diese gesetzliche Verpflichtung durch besondere Vereinbarungen erweitern oder einschränken; sie können sogar vereinbaren, dass der Verkäufer zu keinerlei Gewährleistung verpflichtet ist.

Art. 1628 - Auch wenn ausbedungen worden ist, dass der Verkäufer zu keinerlei Gewährleistung verpflichtet werden soll, bleibt er dennoch dazu verpflichtet für das, was sich aus seinem eigenen Handeln ergibt: Jede anderslautende Vereinbarung ist nichtig.

Art. 1629 - Im gleichen Fall eines ausbedungenen Ausschlusses der Gewährleistung ist der Verkäufer im Falle der Besitzentziehung zur Erstattung des Preises verpflichtet, es sei denn, der Käufer hat zum Zeitpunkt des Verkaufs die Gefahr der Besitzentziehung gekannt oder den Kauf auf eigene Gefahr getätigt.

Art. 1630 - Wurde die Gewährleistung versprochen oder ist diesbezüglich nichts ausbedungen worden, hat der Käufer, im Falle einer Besitzentziehung, dem Verkäufer gegenüber ein Anrecht auf:

1. Erstattung des Preises,
2. Erstattung der Früchte, wenn er verpflichtet ist, diese dem Eigentümer, der ihm den Besitz entzieht, zurückzugeben,
3. Erstattung der Kosten für die Klage des Käufers auf Gewährleistung sowie der Kosten, die durch den ursprünglichen Kläger entstanden sind,
4. Schadenersatzleistung und Erstattung der gesetzlichen Kosten des Vertrags.

Art. 1631 - Hat die verkaufte Sache zum Zeitpunkt der Besitzentziehung an Wert verloren oder ist sie zu diesem Zeitpunkt erheblich beschädigt, sei es durch die Nachlässigkeit des Käufers oder durch die Einwirkung höherer Gewalt, ist der Verkäufer dennoch zur Erstattung des vollen Preises verpflichtet.

Art. 1632 - Hat der Käufer aus den von ihm verschuldeten Beschädigungen jedoch einen Vorteil gezogen, hat der Verkäufer das Recht, auf den Preis eine diesem Vorteil entsprechende Summe zurückzubehalten.

Art. 1633 - Ist der Preis der verkauften Sache zum Zeitpunkt der Besitzentziehung gestiegen, selbst ohne Zutun des Käufers, ist der Verkäufer verpflichtet, ihm zu zahlen, was die Sache über den Verkaufspreis wert ist.

Art. 1634 - Der Verkäufer ist verpflichtet, dem Käufer alle am Grundstück vorgenommenen Instandsetzungen und nützlichen Verbesserungen zu vergüten beziehungsweise sie durch den, der ihm den Besitz entzogen hat, vergüten zu lassen.

Art. 1635 - Hat der Verkäufer bösgläubig ein fremdes Grundstück verkauft, ist er verpflichtet, dem Käufer alle, selbst die nur der Verschönerung oder dem Vergnügen dienenden Ausgaben, die dieser für das Grundstück gemacht hat, zu erstatten.

Art. 1636 - Ist dem Käufer lediglich der Besitz eines Teils der Sache entzogen worden und ist dieser Teil im Verhältnis zum Ganzen so bedeutend, dass er die Sache ohne den Teil, dessen Besitz ihm entzogen worden ist, nicht gekauft hätte, kann er den Verkauf auflösen lassen.

Art. 1637 - Wird der Verkauf im Falle einer Entziehung des Besitzes eines Teils des verkauften Grundstücks nicht aufgelöst, wird der Wert des Teils, dessen Besitz dem Käufer entzogen worden ist, ihm nach Wertschätzung zum Zeitpunkt der Besitzentziehung erstattet, und nicht im Verhältnis zum Gesamtpreis des Verkaufs, unabhängig davon, ob die verkaufte Sache nun an Wert zugenommen oder abgenommen hat.

Art. 1638 - Ist das verkaufte Grundstück mit nicht erkennbaren Dienstbarkeiten belastet, ohne dass dies bekannt gemacht worden wäre, und sind diese Dienstbarkeiten so bedeutend, dass anzunehmen ist, dass der Käufer, hätte er dies gewusst, das Grundstück nicht gekauft hätte, kann er auf Auflösung des Vertrags klagen, es sei denn, er zieht es vor, sich mit einer Entschädigung zu begnügen.

Art. 1639 - Die übrigen Fragen in Zusammenhang mit dem Schadenersatz für den Käufer wegen Nichtvollziehung des Verkaufs sind nach den allgemeinen Regeln zu beantworten, die im Titel «Verträge oder vertragliche Schuldverhältnisse im Allgemeinen» festgelegt sind.

Art. 1640 - Die Verpflichtung zur Gewährleistung wegen Besitzentziehung fällt weg, wenn der Käufer sich durch ein Urteil in letzter Instanz oder gegen das eine Berufung nicht mehr zulässig ist, hat verurteilen lassen, ohne den Verkäufer hinzuzuziehen, wenn dieser nachweist, dass ausreichend Klagegründe vorhanden waren, um die Klage abweisen zu lassen.

§ 2 - Gewährleistung für die Mängel der verkauften Sache

Art. 1641 - Der Verkäufer ist verpflichtet, die Gewähr zu leisten für die verborgenen Mängel der verkauften Sache, die diese Sache für den ihr zugedachten Gebrauch untauglich machen oder diesen Gebrauch derart einschränken, dass der Käufer, hätte er diese Mängel gekannt, die Sache nicht gekauft oder lediglich einen geringeren Preis dafür gezahlt hätte.

Art. 1642 - Der Verkäufer haftet nicht für die sichtbaren Mängel, von denen der Käufer sich selber hat überzeugen können.

Art. 1643 - Er haftet für die verborgenen Mängel auch dann, wenn er sie nicht gekannt haben sollte, es sei denn, er hätte in diesem Fall ausbedungen, dass er zu keinerlei Gewährleistung verpflichtet ist.

Art. 1644 - Im Falle der Artikel 1641 und 1643 hat der Käufer die Wahl, entweder die Sache zurückzugeben und sich den Preis erstatten zu lassen oder die Sache zu behalten und sich einen von Sachverständigen bestimmten Teil des Preises zurückgeben zu lassen.

Art. 1645 - Kannte der Verkäufer die Mängel der Sache, ist er dem Käufer, über die Erstattung des dafür erhaltenen Preises hinaus, zu Schadenersatz verpflichtet.

Art. 1646 - Kannte der Verkäufer die Mängel der Sache nicht, ist er lediglich dazu verpflichtet, den Preis zu erstatten und dem Käufer die durch den Verkauf verursachten Kosten zurückzubezahlen.

Art. 1647 - Ist die mit Mängeln behaftete Sache infolge ihrer schlechten Qualität zugrunde gegangen, geht der Verlust zu Lasten des Verkäufers, der dem Käufer gegenüber zur Erstattung des Preises und zu den anderen in den beiden vorhergehenden Artikeln bestimmten Entschädigungen verpflichtet ist.

Der vom Zufall herrührende Verlust geht aber zu Lasten des Käufers.

Art. 1648 - Eine auf Wandlungsmängel begründete Klage muss vom Käufer, je nach Art der Wandlungsmängel und nach den Gepflogenheiten des Ortes, wo der Verkauf stattgefunden hat, binnen kurzer Frist eingereicht werden.

Art. 1649 - Eine solche Klage kann nicht eingereicht werden in Bezug auf Verkäufe, die unter der Autorität des Gerichts stattfinden.

[Abschnitt IV — Bestimmungen über den Verkauf an Verbraucher]

[Abschnitt IV mit den Artikeln 1649bis bis 1649octies eingefügt durch Art. 3 des G. vom 1. September 2004 (B.S. vom 21. September 2004)]

Art. 1649bis - § 1 - Vorliegender Abschnitt ist auf den Verkauf von Verbrauchsgütern durch Verkäufer an Verbraucher anwendbar.

§ 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Abschnitts versteht man unter:

1. «Verbrauchern»: natürliche Personen, die zu einem Zweck handeln, der nicht ihrer beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit zugerechnet werden kann,

2. «Verkäufern»: natürliche oder juristische Personen, die im Rahmen ihrer beruflichen oder gewerblichen Tätigkeit Verbrauchsgüter verkaufen,

3. «Verbrauchsgütern»: bewegliche körperliche Gegenstände mit Ausnahme von:

- Gütern, die aufgrund von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen oder anderen gerichtlichen Maßnahmen verkauft werden,

- Wasser und Gas, wenn sie nicht in einem begrenzten Volumen oder in einer bestimmten Menge abgefüllt sind,

- Strom,

4. «Herstellern»: Hersteller von Verbrauchsgütern, deren Importeur für das Gebiet der Europäischen Gemeinschaft oder andere Personen, die sich dadurch, dass sie ihren Namen, ihre Marke oder ein anderes Kennzeichen an Verbrauchsgütern anbringen, als Hersteller bezeichnen,

5. «Garantie»: von Verkäufern oder Herstellern gegenüber einem Verbraucher eingegangene Verpflichtung, den Kaufpreis zu erstatten, ein Verbrauchsgut zu ersetzen oder nachzubessern oder in sonstiger Weise Abhilfe zu schaffen, wenn das Verbrauchsgut nicht den in der Garantieerklärung oder in der einschlägigen Werbung genannten Eigenschaften entspricht,

6. «Nachbesserung»: bei Vertragswidrigkeit die Herstellung des vertragsgemäßen Zustands eines Verbrauchsgutes.

§ 3 - Für die Anwendung des vorliegenden Abschnitts gelten auch Verträge über die Lieferung herzustellender oder zu erzeugender Verbrauchsgüter als Kaufverträge.

Art. 1649ter - § 1 - Für die Anwendung von Artikel 1604 Absatz 1 gelten Verbrauchsgüter, die Verkäufer an Verbraucher abliefern, nur dann als vertragsgemäß, wenn sie:

1. mit der vom betreffenden Verkäufer gegebenen Beschreibung übereinstimmen und die Eigenschaften des Gutes besitzen, das der Verkäufer dem Verbraucher als Probe oder Muster vorgelegt hat,

2. sich für einen bestimmten vom Verbraucher angestrebten Zweck eignen, den der Verbraucher dem Verkäufer bei Vertragsabschluss zur Kenntnis gebracht hat und dem der Verkäufer zugestimmt hat,

3. sich für die Zwecke eignen, für die Güter der gleichen Art gewöhnlich gebraucht werden,

4. eine Qualität und Leistungen aufweisen, die bei Gütern der gleichen Art üblich sind und die der Verbraucher vernünftigerweise erwarten kann, wenn die Beschaffenheit des Gutes und gegebenenfalls die insbesondere in der Werbung oder bei der Etikettierung gemachten öffentlichen Äußerungen des Verkäufers, des Herstellers oder dessen Vertreters über die konkreten Eigenschaften des Gutes in Betracht gezogen werden.

§ 2 - Verkäufer sind durch die in § 1 Nr. 4 erwähnten öffentlichen Äußerungen nicht gebunden, wenn sie:

- nachweisen, dass sie die betreffende Äußerung nicht kannten und vernünftigerweise nicht Kenntnis davon haben konnten,

- nachweisen, dass die betreffende Äußerung zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses berichtigt war, oder

- nachweisen, dass die Kaufentscheidung nicht durch die betreffende Äußerung beeinflusst sein konnte.

§ 3 - Es liegt keine Vertragswidrigkeit im Sinne des vorliegenden Artikels vor, wenn ein Verbraucher zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses Kenntnis von dieser Vertragswidrigkeit hatte beziehungsweise vernünftigerweise nicht in Unkenntnis darüber sein konnte oder wenn die Vertragswidrigkeit auf das vom Verbraucher gelieferte Material zurückzuführen ist.

§ 4 - Ein Mangel infolge unsachgemäßer Montage eines Verbrauchsgutes wird der Vertragswidrigkeit von Gütern gleichgesetzt, wenn die Montage Bestandteil des Kaufvertrags über das Verbrauchsgut war und vom betreffenden Verkäufer oder unter dessen Verantwortung vorgenommen wurde.

Das Gleiche gilt, wenn das zur Montage durch den Verbraucher bestimmte Gut vom Verbraucher montiert worden ist und die unsachgemäße Montage auf einen Fehler in der Montageanleitung zurückzuführen ist.

Art. 1649^{quater} - § 1 - Verkäufer haften Verbrauchern gegenüber für Vertragswidrigkeiten, die bei Ablieferung des Verbrauchsgutes bestehen und innerhalb einer Frist von zwei Jahren nach der vorerwähnten Lieferung offenbar werden.

Die in Absatz 1 vorgesehene Frist von zwei Jahren wird für den Zeitraum, der für Nachbesserung oder Ersatzlieferung des Gutes erforderlich ist, oder im Fall von Verhandlungen zwischen Verkäufer und Verbraucher über eine gütliche Regelung ausgesetzt.

In Abweichung von Absatz 1 können Verkäufer und Verbraucher für gebrauchte Güter eine Frist von weniger als zwei Jahren vereinbaren, die ein Jahr allerdings nicht unterschreiten darf.

§ 2 - Verkäufer und Verbraucher können eine Frist vereinbaren, innerhalb deren der Verbraucher den betreffenden Verkäufer von Vertragswidrigkeiten unterrichten muss, wobei diese Frist zwei Monate nach Feststellung einer Vertragswidrigkeit seitens des Verbrauchers nicht unterschreiten darf.

§ 3 - Ansprüche von Verbrauchern verjähren in einem Jahr ab Feststellung einer Vertragswidrigkeit, wobei diese Frist nicht vor der in § 1 vorgesehenen Frist von zwei Jahren ablaufen darf.

§ 4 - Bis zum Beweis des Gegenteils wird davon ausgegangen, dass Vertragswidrigkeiten, die binnen sechs Monaten ab Ablieferung eines Gutes offenbar werden, bereits zum Zeitpunkt der Ablieferung bestanden, es sei denn, diese Vermutung ist mit der Art des Gutes oder der Art der Vertragswidrigkeit unvereinbar, wobei unter anderem zu berücksichtigen ist, ob es sich um ein neues oder ein gebrauchtes Gut handelt.

§ 5 - Die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels über die Garantie auf verborgene Mängel an der Kaufsache sind nach Ablauf der in § 1 erwähnten Frist von zwei Jahren anwendbar.

Art. 1649^{quinquies} - § 1 - Neben dem eventuellen Anspruch auf Schadenersatz kann ein Verbraucher vom Verkäufer, der in Anwendung von Artikel 1649^{quater} für Vertragswidrigkeiten haftet, unter den in § 2 erwähnten Bedingungen entweder eine Nachbesserung des Gutes oder eine Ersatzlieferung beziehungsweise unter den in § 3 erwähnten Bedingungen entweder eine angemessene Minderung des Kaufpreises oder eine Vertragsauflösung verlangen.

Gegebenenfalls wird jedoch einer Verschlimmerung des Mangels Rechnung getragen, die auf die Benutzung des betreffenden Gutes durch den Verbraucher nach dem Zeitpunkt, an dem er die Vertragswidrigkeit festgestellt hat oder hätte feststellen müssen, zurückzuführen ist.

§ 2 - Zunächst kann der Verbraucher vom Verkäufer die unentgeltliche Nachbesserung des Verbrauchsgutes oder eine unentgeltliche Ersatzlieferung verlangen, sofern eine solche Nachbesserung beziehungsweise Ersetzung nicht unmöglich oder unverhältnismäßig ist. Nachbesserung oder Ersatzlieferung muss innerhalb einer angemessenen Frist und ohne erhebliche Unannehmlichkeiten für den betreffenden Verbraucher erfolgen, wobei die Art des Verbrauchsgutes und der Zweck, für den der Verbraucher das Verbrauchsgut benötigt, zu berücksichtigen sind.

Der im vorhergehenden Absatz erwähnte Begriff «unentgeltlich» umfasst die Kosten, die für die Herstellung des vertragsgemäßen Zustands eines Verbrauchsgutes notwendig sind, nämlich Versand-, Arbeits- und Materialkosten.

Für die Anwendung von Absatz 1 gilt eine Abhilfe als unverhältnismäßig, wenn sie dem betreffenden Verkäufer Kosten verursachen würde, die:

- angesichts des Werts, den das Verbrauchsgut ohne die Vertragswidrigkeit hätte,
 - unter Berücksichtigung der Bedeutung der Vertragswidrigkeit und
 - nach Erwägung der Frage, ob auf die alternative Abhilfemöglichkeit ohne erhebliche Unannehmlichkeiten für den betreffenden Verbraucher zurückgegriffen werden könnte,
- verglichen mit der alternativen Abhilfemöglichkeit unzumutbar wären.

§ 3 - Ein Verbraucher kann vom Verkäufer eine angemessene Minderung des Kaufpreises oder eine Vertragsauflösung verlangen,

- wenn der Verbraucher weder Anspruch auf Nachbesserung noch auf Ersatzlieferung hat oder
- wenn der Verkäufer Nachbesserung beziehungsweise Ersatzlieferung nicht in einer angemessenen Frist oder nicht ohne erhebliche Unannehmlichkeiten für den Verbraucher vorgenommen hat.

In Abweichung von Absatz 1 haben Verbraucher bei geringfügigen Vertragswidrigkeiten keinen Anspruch auf Vertragsauflösung.

Für die Anwendung von Absatz 1 wird eine dem Verbraucher zu leistende Erstattung gemindert, um der Benutzung der Ware Rechnung zu tragen, die durch den Verbraucher seit ihrer Ablieferung erfolgt ist.

Art. 1649^{sexies} - Haftet ein Verkäufer einem Verbraucher gegenüber für eine Vertragswidrigkeit, kann er Hersteller oder vertragliche Zwischenpersonen bei der Übertragung des Eigentums an dem Verbrauchsgut aufgrund der Vertragshaftung, zu der dieser Hersteller oder diese vertragliche Zwischenperson in Bezug auf das Gut verpflichtet ist, in Regress nehmen, ohne dass ihm gegenüber Vertragsklauseln zur Beschränkung oder zum Ausschluss dieser Haftung wirksam gemacht werden können.

Art. 1649^{septies} - § 1 - Garantien binden diejenigen, die sie anbieten, zu den in der Garantieerklärung und der einschlägigen Werbung angegebenen Bedingungen.

§ 2 - Garantien müssen:

- darlegen, dass Verbraucher im Rahmen der geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften über den Verkauf von Verbrauchsgütern gesetzliche Ansprüche haben, und klarstellen, dass diese Ansprüche von der Garantie nicht berührt werden,
- in einfachen und verständlichen Formulierungen den Inhalt der Garantie und die wesentlichen Angaben enthalten, die für die Inanspruchnahme der Garantie notwendig sind, insbesondere die Dauer und den räumlichen Geltungsbereich des Garantieschutzes und Name und Anschrift des Garantiegebers.

§ 3 - Auf Wunsch eines Verbrauchers muss ihm die Garantie schriftlich zur Verfügung gestellt werden oder auf einem anderen dauerhaften Datenträger enthalten sein, der dem Verbraucher zur Verfügung steht und ihm zugänglich ist.

Schriftlich erstellte Kaufverträge enthalten in jedem Fall die in § 2 erwähnten Angaben.

§ 4 - Werden für eine Garantie die Anforderungen der Paragraphen 2 und 3 nicht erfüllt, so berührt dies in keinem Fall die Ansprüche des Verbrauchers auf deren Einhaltung.

Das Gleiche gilt, wenn eine Garantie den in Artikel 13 Absatz 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher vorgesehenen Anforderungen nicht entspricht.

Art. 1649^{octies} - Vertragsklauseln oder Vereinbarungen, die vorgesehen beziehungsweise getroffen worden sind, bevor ein Verbraucher den betreffenden Verkäufer auf eine Vertragswidrigkeit aufmerksam gemacht hat, und aufgrund deren die Ansprüche, die dem Verbraucher in vorliegendem Abschnitt gewährt werden, mittelbar oder unmittelbar außer Kraft gesetzt oder eingeschränkt werden, sind nichtig.

Klauseln, in denen das Gesetz eines Staates, der nicht Mitglied der Europäischen Union ist, für anwendbar erklärt wird auf Verträge, die durch vorliegenden Abschnitt geregelt werden, sind in Bezug auf Angelegenheiten, die durch vorliegenden Abschnitt geregelt werden, nichtig, wenn in Ermangelung solcher Klauseln das Gesetz eines Mitgliedstaates der Europäischen Union anwendbar wäre und dieses Gesetz die Verbraucher in den vorerwähnten Angelegenheiten besser schützt.]

KAPITEL V — *Verpflichtungen des Käufers*

Art. 1650 - Die Hauptverpflichtung des Käufers besteht darin, an dem im Vertrag bestimmten Tag und Ort den vereinbarten Preis zu zahlen.

Art. 1651 - Ist beim Verkauf diesbezüglich nichts geregelt worden, muss der Käufer an dem Ort und zu der Zeit zahlen, wo die Ablieferung stattfinden soll.

Art. 1652 - Der Käufer muss bis zur Zahlung des Kapitals in folgenden drei Fällen vom Verkaufspreis Zinsen zahlen:

wenn es beim Verkauf so ausbedungen worden ist,

wenn die verkaufte und abgelieferte Sache Früchte oder andere Einkünfte bringt,

wenn der Käufer angemahnt worden ist zu zahlen.

In dem zuletzt genannten Fall laufen die Zinsen erst ab dem Zeitpunkt der Mahnung.

Art. 1653 - Wird der Käufer durch eine Hypothekenklage oder eine Klage auf Herausgabe des Eigentums gestört oder hat er Grund zu befürchten, durch eine solche Klage gestört zu werden, kann er die Zahlung des Preises aufschieben, bis der Verkäufer die Störung beseitigt hat, es sei denn Letzterer entscheidet sich, Bürgschaft zu stellen, oder es ist ausbedungen worden, dass der Käufer ungeachtet der Störung zahlen soll.

Art. 1654 - Wenn der Käufer den Preis nicht zahlt, kann der Verkäufer auf Auflösung des Verkaufs klagen.

Art. 1655 - Die Auflösung des Verkaufs unbeweglicher Güter wird umgehend ausgesprochen, wenn der Verkäufer Gefahr läuft, die Sache und den Preis zu verlieren.

Besteht diese Gefahr nicht, kann der Richter dem Käufer eine je nach den Umständen mehr oder weniger lange Frist einräumen.

Ist diese Frist verstrichen, ohne dass der Käufer gezahlt hat, wird die Auflösung des Verkaufs ausgesprochen.

Art. 1656 - Wenn beim Verkauf unbeweglicher Güter ausbedungen worden ist, dass bei Nichtzahlung des Preises binnen der vereinbarten Frist der Verkauf von Rechts wegen aufgelöst würde, kann der Käufer dennoch nach Ablauf der Frist zahlen, solange er nicht durch eine Mahnung in Verzug gesetzt worden ist. Nach dieser Mahnung kann der Richter ihm allerdings keine Frist mehr einräumen.

Art. 1657 - Was den Verkauf von Lebensmitteln und beweglichen Gütern betrifft, erfolgt die Auflösung des Verkaufs von Rechts wegen und ohne Mahnung zum Vorteil des Verkäufers nach Ablauf der für die Abholung vereinbarten Frist.

KAPITEL VI — *Nichtigkeit und Auflösung des Verkaufs*

Art. 1658 - Außer aus den in vorliegendem Titel bereits dargelegten Nichtigkeits- oder Auflösungsgründen und ungeachtet der allen Vereinbarungen gemeinsamen Gründe kann der Verkauf durch Ausübung des Rückkaufsrechts und wegen Abmachung eines zu niedrigen Preises aufgelöst werden.

Abschnitt I — Rückkaufsrecht

Art. 1659 - Das Rückkaufsrecht ist eine Klausel, durch die der Verkäufer sich vorbehält, gegen Erstattung des ursprünglichen Preises und gegen die in Artikel 1673 erwähnte Rückzahlung die verkaufte Sache zurückzunehmen.

Art. 1660 - Das Rückkaufsrecht darf nicht für länger als fünf Jahre ausbedungen werden.

Ist es dennoch für eine längere Zeit ausbedungen worden, wird es auf diese Frist beschränkt.

Art. 1661 - Die festgesetzte Frist ist streng einzuhalten und kann vom Richter nicht verlängert werden.

Art. 1662 - Hat der Verkäufer sein Rückkaufsrecht binnen der vorgeschriebenen Zeit nicht ausgeübt, bleibt der Käufer unwiderruflicher Eigentümer.

Art. 1663 - Die Frist läuft gegen alle Personen, selbst gegen Minderjährige, vorbehaltlich, wenn Grund dazu besteht, des Regresses gegen wen rechtens.

Art. 1664 - Im Falle eines ausbedungenen Rückkaufsrechts kann der Verkäufer dieses Recht gegen einen zweiten Käufer ausüben, selbst wenn das Rückkaufsrecht im zweiten Vertrag nicht erwähnt ist.

Art. 1665 - Im Falle eines ausbedungenen Rückkaufsrechts übt der Käufer alle Rechte seines Verkäufers aus; die Verjährung läuft zu seinen Gunsten sowohl gegen den wahren Eigentümer als auch gegen diejenigen, die behaupten, Rechte oder Hypotheken an der verkauften Sache zu haben.

Art. 1666 - Der Käufer kann den Gläubigern seines Verkäufers den Anspruch auf Vorklage entgegenhalten.

Art. 1667 - Im Falle eines ausbedungenen Rückkaufsrechts in Bezug auf einen ungeteilten Anteil an einem Grundstück kann der Käufer, wenn er das ganze Grundstück durch eine gegen ihn erwirkte Versteigerung erstanden hat, den Verkäufer verpflichten, das ganze Grundstück zu übernehmen, wenn er von seinem Rückkaufsrecht Gebrauch machen möchte.

Art. 1668 - Wenn mehrere Personen zusammen durch ein und denselben Vertrag ein ihnen gemeinschaftlich gehörendes Grundstück verkauft haben, kann jede der Personen das Rückkaufsrecht nur in Bezug auf den Anteil, den sie an dem Grundstück hat, ausüben.

Art. 1669 - Gleiches gilt, wenn jemand, der allein ein Grundstück verkauft hat, mehrere Erben hinterlassen hat.

Jeder dieser Miterben kann vom Rückkaufsrecht nur in Bezug auf den Anteil, den er an der Erbschaft hat, Gebrauch machen.

Art. 1670 - Im Falle der beiden vorhergehenden Artikel kann der Käufer jedoch darauf klagen, dass alle Mitverkäufer oder alle Miterben in das Verfahren herangezogen werden, damit sie sich untereinander einigen, um das ganze Grundstück zurückzunehmen; falls sie sich untereinander nicht einigen, wird die Klage gegen den Käufer abgewiesen.

Art. 1671 - Wenn der Verkauf eines mehreren Personen gehörenden Grundstücks nicht von allen gemeinsam getätigt worden und nicht für das ganze Grundstück erfolgt ist, sondern jeder nur seinen Anteil davon verkauft hat, kann jeder von ihnen das Recht auf Rückkauf in Bezug auf den ihm gehörenden Anteil getrennt ausüben.

Der Käufer kann denjenigen, der das Recht auf diese Weise ausübt, nicht dazu zwingen, das ganze Grundstück zu übernehmen.

Art. 1672 - Hat der Käufer mehrere Erben hinterlassen, kann das Rückkaufsrecht gegen einen jeden dieser Erben nur für seinen Anteil ausgeübt werden, sowohl in dem Fall, wo noch ungeteilte Rechtsgemeinschaft herrscht, als auch in dem Fall, wo die verkaufte Sache unter ihnen geteilt worden ist.

Ist der Nachlass aber geteilt worden und die verkaufte Sache einem der Erben zugefallen, kann das Rückkaufsrecht gegen ihn für das Ganze ausgeübt werden.

Art. 1673 - Ein Verkäufer, der vom ausbedungenen Rückkaufsrecht Gebrauch macht, muss nicht nur den ursprünglichen Preis, sondern auch die gesetzlichen Kosten des Verkaufs, die Kosten für notwendige Reparaturen und die Kosten der Wertsteigerung des Grundstücks in Höhe dieser Steigerung zurückzahlen. Er kann erst wieder in den Besitz der Sache gelangen, nachdem er all diesen Verpflichtungen nachgekommen ist.

Wenn der Verkäufer aufgrund des ausbedungenen Rückkaufsrechts sein Grundstück zurückbekommt, nimmt er es frei von allen Lasten und Hypotheken, mit denen der Käufer es möglicherweise belastet hat, zurück; vom Käufer ohne Betrug geschlossene Pachtverträge, müssen eingehalten werden.

Abschnitt II — Reszision des Verkaufs wegen Benachteiligung

Art. 1674 - Ist der Verkäufer um mehr als sieben Zwölftel im Preis eines unbeweglichen Gutes benachteiligt worden, hat er das Recht, auf Reszision des Verkaufs zu klagen, auch wenn er im Vertrag ausdrücklich auf die Möglichkeit verzichtet haben sollte, auf Reszision zu klagen, und erklärt haben sollte, den Mehrwert schenken zu wollen.

Art. 1675 - Um zu ermitteln, ob eine Benachteiligung von mehr als sieben Zwölfteln vorliegt, ist das unbewegliche Gut nach seinem Zustand und Wert zum Zeitpunkt des Verkaufs einzuschätzen.

Art. 1676 - Nach Ablauf einer Frist von zwei Jahren ab dem Tag des Verkaufs ist eine Reszisionsklage nicht mehr zulässig.

Diese Frist läuft [...] gegen [vermutlich Verschollene], Entmündigte und Minderjährige, die an die Stelle eines volljährigen Verkäufers treten.

Diese Frist läuft auch und wird nicht ausgesetzt während der für das Rückkaufsrecht ausbedungenen Zeit.

[Art. 1676 Abs. 2 *abgeändert durch Art. 18 des G. vom 13. Februar 2003 (B.S. vom 28. Februar 2003) und Art. 36 Nr. 12 des G. vom 9. Mai 2007 (B.S. vom 21. Juni 2007)*]

Art. 1677 - Der Beweis der Benachteiligung kann nur durch ein Urteil und nur in dem Fall zugelassen werden, wo die vorgetragenen Fakten wahrscheinlich und schwerwiegend genug sind, um die Benachteiligung vermuten zu lassen.

Art. 1678 - Dieser Beweis kann nur durch einen Bericht von drei Sachverständigen erbracht werden, die verpflichtet sind, ein einziges gemeinsames Protokoll zu erstellen und nur eine Stellungnahme nach Mehrheit der Stimmen zu formulieren.

Art. 1679 - Liegen verschiedene Meinungen vor, enthält das Protokoll die Begründungen dafür, wobei es jedoch nicht erlaubt ist, bekannt zu geben, welche Stellungnahme von welchem Sachverständigen stammt.

Art. 1680 - Die drei Sachverständigen werden von Amts wegen ernannt; es sei denn, die Parteien haben sich geeinigt, alle drei gemeinsam zu ernennen.

Art. 1681 - In dem Fall, wo der Reszisionsklage stattgegeben wird, hat der Käufer die Wahl, entweder die Sache zurückzugeben und den für die Sache gezahlten Preis wiederzubekommen oder - unter Abzug eines Zehntels des Gesamtpreises - das Grundstück gegen ergänzende Zahlung des am wahren Preis fehlenden Betrags zu behalten.

Der Drittbesitzer hat das gleiche Recht, vorbehaltlich seines Anspruchs auf Gewährleistung gegen seinen Verkäufer.

Art. 1682 - Zieht der Käufer es vor, die Sache zu behalten und den durch vorhergehenden Artikel geregelten fehlenden Betrag zu zahlen, muss er auch die Zinsen für diesen fehlenden Betrag entrichten, und zwar ab dem Tag der Reszisionsklage.

Zieht er es vor, die Sache zurückzugeben und den gezahlten Preis wiederzubekommen, gibt er auch die Früchte ab dem Tag der Klage zurück.

Die Zinsen des von ihm gezahlten Preises werden ihm ab dem Tag der besagten Klage oder, wenn er keine Früchte aus der Sache gezogen hat, ab dem Tag der Zahlung auch vergütet.

Art. 1683 - Reszision wegen Benachteiligung findet nicht zu Gunsten des Käufers statt.

Art. 1684 - Reszision findet nicht statt bei allen Verkäufen, die nach dem Gesetz nur unter der Autorität des Gerichts erfolgen können.

Art. 1685 - Die im vorhergehenden Abschnitt erklärten Regeln für die Fälle, wo mehrere Personen gemeinsam oder getrennt verkauft haben, und für den Fall, wo der Verkäufer oder Käufer mehrere Erben hinterlassen hat, sind gleichsam zu beachten bei der Erhebung einer Reszisionsklage.

KAPITEL VII — Versteigerung ungeteilter Güter

Art. 1686 - Wenn eine verschiedenen Personen gemeinschaftlich gehörende Sache nicht problemlos und ohne Verlust geteilt werden kann,

oder wenn bei einer gütlichen Teilung gemeinschaftlicher Güter es unter diesen einige gibt, die keiner der Mitteilenden nehmen kann oder nehmen will,

erfolgt der Verkauf durch Versteigerung und wird der Preis unter die Miteigentümer aufgeteilt.

Art. 1687 - Jeder der Miteigentümer ist berechtigt, zu verlangen, dass auch Fremde zur Versteigerung ungeteilter Güter eingeladen werden; sie müssen sowieso eingeladen werden, wenn einer der Miteigentümer minderjährig ist.

Art. 1688 - Die Art und Weise der Versteigerung ungeteilter Güter und die dabei zu beachtenden Formalitäten werden im Titel «Erbschaften» und im [Zivilprozessgesetzbuch] erklärt.

[Art. 1688 *abgeändert durch Art. 26 des G. vom 15. Dezember 1949 (B.S. vom 1.-3. Januar 1950)*]

KAPITEL VIII — *Übertragung der Forderungen und andere unkörperliche Rechte*

Art. 1689 - Bei der Übertragung einer Forderung, eines Rechts oder einer Klage gegen einen Dritten erfolgt die Ablieferung zwischen dem Zedenten und dem Zessionar durch Aushändigung des entsprechenden Rechtstitels.

Art. 1690 - [§ 1] - [Die Forderungsabtretung kann anderen Dritten als dem Schuldner der abgetretenen Forderung gegenüber durch eine Abtretungsvereinbarung wirksam gemacht werden.

Die Abtretung kann dem Schuldner der abgetretenen Forderung gegenüber erst ab dem Zeitpunkt wirksam gemacht werden, wo sie ihm notifiziert oder von ihm anerkannt worden ist.

Hat der Zedent die gleichen Rechte an mehrere Zessionare abgetreten, hat derjenige den Vorrang, der gutgläubig sich darauf berufen kann, dem Schuldner die Forderungsabtretung als Erster notifiziert zu haben oder als Erster die Anerkennung der Abtretung vom Schuldner erhalten zu haben.

Die Abtretung kann nicht dem gutgläubigen Gläubiger des Zedenten gegenüber wirksam gemacht werden, den der Schuldner, bevor die Abtretung ihm notifiziert wurde, gutgläubig mit befreiender Wirkung bezahlt hat.]

[§ 2 - Unbeschadet der Anwendung der Artikel 27 bis 35 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer und wenn die Abtretung Einkünfte betrifft, die in den Artikeln 1409 § 1 und § 1bis und 1410 des Gerichtsgesetzbuches erwähnt sind, begründet diese Abtretung, unter Androhung der Nichtigkeit des Abtretungsverfahrens, zu dem Zeitpunkt, wo sie dem Schuldner der abgetretenen Forderung gegenüber wirksam gemacht werden kann, eine Notifizierung an den Zedenten, die das Formular zur Erklärung von Kindern zu Lasten enthält, dessen Muster vom Minister der Justiz festgelegt wird. In diesem Fall ist der Artikel 34bis des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer anwendbar.]

[Art. 1690 § 1 nummeriert durch Art. 26 Nr. 1 des G. vom 20. Juli 2006 (B.S. vom 28. Juli 2006) und ersetzt durch Art. 4 des G. vom 6. Juli 1994 (B.S. vom 15. Juli 1994); § 2 eingefügt durch Art. 26 Nr. 2 des G. vom 20. Juli 2006 (B.S. vom 28. Juli 2006)]

Art. 1691 - [Der Schuldner, der gutgläubig gezahlt hat, bevor die Abtretung ihm notifiziert wurde oder er sie anerkannt hatte, ist befreit.

Ein gutgläubiger Schuldner kann dem Zessionar gegenüber die Folgen jeder dem Zedenten gegenüber verrichteten Rechtshandlung geltend machen, bevor die Abtretung ihm notifiziert wurde oder er sie anerkannt hat.]

[Art. 1691 ersetzt durch Art. 5 des G. vom 6. Juli 1994 (B.S. vom 15. Juli 1994)]

Art. 1692 - Der Verkauf oder die Abtretung einer Forderung umfasst das Zugehörige derselben wie Bürgschaft, Vorzugsrecht und Hypothek.

Art. 1693 - Wer eine Forderung oder ein anderes körperliches Recht verkauft, muss für deren Existenz zum Zeitpunkt der Abtretung die Gewähr leisten, auch wenn die Abtretung ohne Gewährleistung erfolgt ist.

Art. 1694 - Er steht für die Zahlungsfähigkeit des Schuldners ein, nur wenn er sich dazu verpflichtet hat und nur bis zum Betrag des Preises, den er für die Forderung bekommen hat.

Art. 1695 - Hat er für die Zahlungsfähigkeit des Schuldners Gewährleistung versprochen, versteht sich dieses Versprechen nur für die gegenwärtige Zahlungsfähigkeit und nicht für die Zukunft, es sei denn, der Zedent hat es ausdrücklich ausbedungen.

Art. 1696 - Wer eine Erbschaft verkauft, ohne die Gegenstände derselben im Einzelnen anzugeben, ist nur verpflichtet, für seine Eigenschaft als Erbe Gewähr zu leisten.

Art. 1697 - Hatte er von irgendeinem Grundstück bereits Früchte gezogen, den Betrag irgendeiner zu dieser Erbschaft gehörenden Forderung erhalten oder einige Gegenstände aus dieser Erbschaft verkauft, ist er dazu verpflichtet, sie dem Käufer zu erstatten, außer wenn er sie beim Verkauf ausdrücklich für sich vorbehalten hatte.

Art. 1698 - Der Käufer seinerseits muss dem Verkäufer das erstatten, was dieser an Nachlassverbindlichkeiten gezahlt hat, und ihm alles vergüten, was er als Gläubiger zu fordern hatte, es sei denn, Gegenteiliges ist ausbedungen.

Art. 1699 - Derjenige, gegen den ein streitiges Recht abgetreten worden ist, kann sich vom Zessionar davon befreien lassen, dadurch dass er ihm den tatsächlichen Preis der Abtretung samt der gesetzlichen Kosten mit den Zinsen ab dem Tag, an dem der Zessionar den Preis der an ihn erfolgten Abtretung bezahlt hat, erstattet.

Art. 1700 - Die Sache wird als streitig betrachtet, sobald ein Prozess und ein Streitfall über das Recht selbst besteht.

Art. 1701 - Die in Artikel 1699 enthaltene Bestimmung kommt nicht zur Anwendung:

1. in dem Fall, wo die Abtretung an einen Miterben oder Miteigentümer des abgetretenen Rechts erfolgt ist,
2. wenn sie an einen Gläubiger erfolgt ist zur Bezahlung dessen, was ihm geschuldet wird,
3. wenn sie an den Besitzer des Grundstücks erfolgt ist, auf das sich das streitige Recht bezieht.

TITEL VII — **Der Tausch**

Art. 1702 - Der Tausch ist ein Vertrag, durch den die Parteien sich gegenseitig eine Sache für eine andere geben.

Art. 1703 - Der Tausch kommt auf die gleiche Weise wie der Verkauf durch bloße Zustimmung zustande.

Art. 1704 - Wenn einer der Tauschenden die ihm tauschweise gegebene Sache bereits erhalten hat und nachher beweist, dass der andere nicht Eigentümer dieser Sache ist, kann er nicht gezwungen werden, dem anderen die dafür im Tausch versprochene Sache zu übergeben, sondern nur, die erhaltene Sache zurückzugeben.

Art. 1705 - Der Tauschende, dem der Besitz der im Tausch erhaltenen Sache entzogen worden ist, hat die Wahl, entweder auf Schadenersatz zu klagen oder seine Sache zurückzufordern.

Art. 1706 - Reszision wegen Benachteiligung findet keine Anwendung auf den Tauschvertrag.

Art. 1707 - Im Übrigen sind alle anderen für den Kaufvertrag vorgeschriebenen Regeln auf den Tausch anwendbar.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 3731

[C – 2010/00632]

21 MAART 1804. — Burgerlijk Wetboek, Boek III, Titels III, IV en IVbis. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de Titels III, IV en IVbis van Boek III van het Burgerlijk Wetboek, zoals ze achtereenvolgens werden gewijzigd bij :

— de wet van 1 mei 1913 op het krediet der kleinhandelaars en ambachtslieden en op de interesten wegens vertraagde betaling (*Belgisch Staatsblad* van 2-3 mei 1913);

— de wet van 16 april 1935 op de vergoeding van de door de krankzinnigen en abnormalen veroorzaakte schade (*Belgisch Staatsblad* van 18 april 1935);

— de wet van 20 maart 1948 tot wijziging van sommige bedragen in burgerlijke en handelszaken (*Belgisch Staatsblad* van 26 maart 1948);

— de wet van 30 april 1958 betreffende de wederzijdse rechten en plichten van de echtgenoten (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 1958);

— de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967 (bijlage));

— de wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 18 september 1976);

— de wet van 6 juli 1977 tot wijziging van artikel 1384, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek betreffende de aansprakelijkheid van de ouders voor de door hun minderjarige kinderen veroorzaakte schade (*Belgisch Staatsblad* van 2 augustus 1977);

— de wet van 19 januari 1990 tot verlaging van de leeftijd van burgerlijke meerderjarigheid tot achttien jaar (*Belgisch Staatsblad* van 30 januari 1990);

— de wet van 10 december 1990 tot wijziging van de artikelen 1341, eerste lid, 1342, 1343, 1344, 1345, 1834, 1923, 1924, 1950 en 2074, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1990);

— de wet van 6 juli 1994 tot wijziging van de wet van 17 juni 1991 tot organisatie van de openbare kredietsector en van het bezit van de deelnemingen van de openbare sector in bepaalde privaatrechtelijke financiële vennootschappen, alsook van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen (*Belgisch Staatsblad* van 15 juli 1994);

— de wet van 23 november 1998 tot wijziging, wat het strafbeding en de moratoire interest betreft, van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 13 januari 1999);

— het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering inzake justitie van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 2000);

— de wet van 20 oktober 2000 tot invoering van het gebruik van telecommunicatiemiddelen en van de elektronische handtekening in de gerechtelijke en de buitengerechtelijke procedure (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 2000);

— de wet van 29 april 2001 tot wijziging van verscheidene wetsbepalingen inzake de voogdij over minderjarigen (*Belgisch Staatsblad* van 31 mei 2001);

— de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij (*Belgisch Staatsblad* van 17 maart 2003);

— de wet van 22 april 2003 tot wijziging van enkele bepalingen van het Burgerlijk Wetboek in verband met het erfrecht van de langstlevende echtgenoot (*Belgisch Staatsblad* van 22 mei 2003).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 3731

[C – 2010/00632]

21 MARS 1804. — Code civil, Livre III, Titres III, IV et IVbis Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande des Titres III, IV et IVbis du Livre III du Code civil, tels qu'ils ont été modifiés successivement par :

— la loi du 1^{er} mai 1913 sur le crédit des petits commerçants et artisans et sur les intérêts moratoires (*Moniteur belge* du 2-3 mai 1913);

— la loi du 16 avril 1935 sur la réparation de dommages causés par les déments et les anormaux (*Moniteur belge* du 18 avril 1935);

— la loi du 20 mars 1948 portant modification de certains taux en matière civile et commerciale (*Moniteur belge* du 26 mars 1948);

— la loi du 30 avril 1958 relative aux droits et devoirs respectifs des époux (*Moniteur belge* du 10 mai 1958);

— la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 octobre 1967 (annexe));

— la loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux (*Moniteur belge* du 18 septembre 1976);

— la loi du 6 juillet 1977 modifiant l'article 1384, deuxième alinéa, du Code civil, relatif à la responsabilité des parents pour les dommages causés par leurs enfants mineurs (*Moniteur belge* du 2 août 1977);

— la loi du 19 janvier 1990 abaissant à dix-huit ans l'âge de la majorité civile (*Moniteur belge* du 30 janvier 1990);

— la loi du 10 décembre 1990 modifiant les articles 1341, alinéa premier, 1342, 1343, 1344, 1345, 1834, 1923, 1924, 1950 et 2074, deuxième alinéa, du Code civil (*Moniteur belge* du 22 décembre 1990);

— la loi du 6 juillet 1994 modifiant la loi du 17 juin 1991 portant organisation du secteur public du crédit et de la détention des participations du secteur public dans certaines sociétés financières de droit privé, ainsi que la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit (*Moniteur belge* du 15 juillet 1994);

— la loi du 23 novembre 1998 modifiant le Code civil en ce qui concerne la clause pénale et les intérêts moratoires (*Moniteur belge* du 13 janvier 1999);

— l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution en matière de justice de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 30 août 2000);

— la loi du 20 octobre 2000 introduisant l'utilisation de moyens de télécommunication et de la signature électronique dans la procédure judiciaire et extrajudiciaire (*Moniteur belge* du 22 décembre 2000);

— la loi du 29 avril 2001 modifiant diverses dispositions légales en matière de tutelle des mineurs (*Moniteur belge* du 31 mai 2001);

— la loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information (*Moniteur belge* du 17 mars 2003);

— la loi du 22 avril 2003 modifiant certaines dispositions du Code civil relatives aux droits successoraux du conjoint survivant (*Moniteur belge* du 22 mai 2003).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 3731

[C – 2010/00632]

**21. MÄRZ 1804 — Zivilgesetzbuch, Buch III, Titel III, IV und IVbis
Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der Titel III, IV und IVbis von Buch III des Zivilgesetzbuches, so wie sie nacheinander abgeändert worden sind durch:

- das Gesetz vom 1. Mai 1913 über den Kredit für Einzelhändler und Handwerker und über die Aufschubzinsen,
- das Gesetz vom 16. April 1935 über die Wiedergutmachung des von Demenzkranken und Anormalen verursachten Schadens,
- das Gesetz vom 20. März 1948 zur Abänderung einiger Beträge in Zivil- und Handelssachen,
- das Gesetz vom 30. April 1958 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten,
- das Gesetz vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 14. Juli 1976 über die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Ehegatten und über die ehelichen Güterstände,
- das Gesetz vom 6. Juli 1977 zur Abänderung von Artikel 1384 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches über die Verantwortlichkeit der Eltern für den von ihren minderjährigen Kindern verursachten Schaden,
- das Gesetz vom 19. Januar 1990 zur Herabsetzung der zivilrechtlichen Volljährigkeit auf achtzehn Jahre,
- das Gesetz vom 10. Dezember 1990 zur Abänderung der Artikel 1341 Absatz 1, 1342, 1343, 1344, 1345, 1834, 1923, 1924, 1950 und 2074 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches,
- das Gesetz vom 6. Juli 1994 zur Abänderung des Gesetzes vom 17. Juni 1991 zur Organisation des öffentlichen Kreditsektors und des Besitzes der Beteiligungen des öffentlichen Sektors an bestimmten privatrechtlichen Finanzgesellschaften und des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute,
- das Gesetz vom 23. November 1998 zur Abänderung des Zivilgesetzbuches, was die Vertragsstrafe und die Aufschubzinsen betrifft,
- den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000 zur Ausführung im Bereich der Justiz des Gesetzes vom 26. Juni 2000 über die Einführung des Euro in die Rechtsvorschriften in Bezug auf die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Angelegenheiten,
- das Gesetz vom 20. Oktober 2000 zur Einführung des Gebrauchs von Telekommunikationsmitteln und der elektronischen Unterschrift bei gerichtlichen und außergerichtlichen Verfahren,
- das Gesetz vom 29. April 2001 zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen in Sachen Vormundschaft über Minderjährige,
- das Gesetz vom 11. März 2003 über bestimmte rechtliche Aspekte der Dienste der Informationsgesellschaft (*Belgisches Staatsblatt* vom 19. November 2003),
- das Gesetz vom 22. April 2003 zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches über das Erbrecht des hinterbliebenen Ehepartners.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

ZIVILGESETZBUCH**BUCH III — DIE VERSCHIEDENEN ARTEN
DER ERWERBUNG DES EIGENTUMS**

(…)

TITEL III — Verträge oder vertragliche Schuldverhältnisse im Allgemeinen**KAPITEL I — Vorhergehende Bestimmungen**

Art. 1101 - Der Vertrag ist eine Vereinbarung, durch die eine oder mehrere Personen sich einer oder mehreren anderen Personen gegenüber verpflichten, etwas zu geben, zu tun oder nicht zu tun.

Art. 1102 - Der Vertrag ist synallagmatisch oder bilateral, wenn die Vertragspartner sich wechselseitig einer dem anderen gegenüber verpflichten.

Art. 1103 - Er ist unilateral, wenn eine oder mehrere Personen einer oder mehreren anderen Personen gegenüber verpflichtet sind, ohne dass für Letztere eine Verbindlichkeit besteht.

Art. 1104 - Der Vertrag ist ein Tauschvertrag, wenn jede der Parteien sich verpflichtet, etwas zu geben oder zu tun, das als gleichwertig angesehen wird mit dem, was ihr gegeben oder für sie getan wird.

Besteht das Gleichwertige in der von einem ungewissen Ereignis abhängenden Gewinn- oder Verlustaussicht für jede der beiden Parteien, ist der Vertrag ein aleatorischer Vertrag.

Art. 1105 - Ein uneigennütziger Vertrag ist derjenige, durch den eine Partei der anderen einen vollkommen unentgeltlichen Vorteil verschafft.

Art. 1106 - Ein entgeltlicher Vertrag ist derjenige, durch den jeder Partei auferlegt wird, etwas zu geben oder zu tun.

Art. 1107 - Verträge unterliegen, unabhängig davon, ob sie eine eigene Bezeichnung haben oder nicht, allgemeinen Regeln, die Gegenstand des vorliegenden Titels sind.

Die Regeln, die nur für bestimmte Verträge gelten, werden in den auf diese Verträge bezogenen Titeln festgelegt; die Regeln, die nur für Handelsgeschäfte gelten, werden durch die Gesetze über den Handel festgelegt.

KAPITEL II — Die wesentlichen Bedingungen für die Gültigkeit von Vereinbarungen

Art. 1108 - Vier Bedingungen müssen erfüllt sein, damit eine Vereinbarung gültig ist:

die Zustimmung der sich verpflichtenden Partei,
ihre Vertragsfähigkeit,
ein bestimmter Gegenstand als Inhalt der Verbindlichkeit,
ein rechtmäßiger Grund für die Verbindlichkeit.

Abschnitt I — Zustimmung

Art. 1109 - Eine Zustimmung ist nicht gültig, wenn sie nur irrtümlich gegeben oder mit Gewalt erzwungen oder durch arglistige Täuschung erschlichen worden ist.

Art. 1110 - Der Irrtum ist nur dann ein Grund für die Nichtigkeit der Vereinbarung, wenn er das Wesen der Sache betrifft, die Gegenstand der Vereinbarung ist.

Er ist kein Nichtigkeitsgrund, wenn er nur die Person betrifft, mit der man beabsichtigt, einen Vertrag zu schließen, es sei denn, dass die Beachtung dieser Person der Hauptgrund für die Vereinbarung ist.

Art. 1111 - Gewalt, die gegen denjenigen ausgeübt wird, der die Verbindlichkeit eingegangen ist, ist ein Nichtigkeitsgrund, auch wenn sie von einem anderen als von dem ausgeübt wird, zu dessen Gunsten die Vereinbarung getroffen worden ist.

Art. 1112 - Gewalt liegt vor, wenn sie eine vernünftige Person zu beeindrucken vermag und bei ihr die Furcht erregen kann, dass sie selbst oder ihr Vermögen einem erheblichen und unmittelbar bevorstehenden Übel ausgesetzt ist.

In diesem Zusammenhang sind das Alter, das Geschlecht und das Allgemeinbefinden der Personen zu berücksichtigen.

Art. 1113 - Gewalt ist nicht nur ein Grund für die Nichtigkeit des Vertrags, wenn sie gegen die vertragschließende Partei ausgeübt wird, sondern auch wenn sie gegen den Ehegatten beziehungsweise die Ehegattin des Betreffenden oder gegen seine Verwandten in absteigender oder in aufsteigender Linie ausgeübt wird.

Art. 1114 - Die bloße Ehrfurcht vor dem Vater, der Mutter oder einem anderen Verwandten in aufsteigender Linie, ohne dass Gewalt ausgeübt wurde, genügt nicht, um einen Vertrag für nichtig zu erklären.

Art. 1115 - Ein Vertrag kann nicht mehr aus Gewaltgründen angefochten werden, wenn er, seitdem die Gewalt aufgehört hat, entweder ausdrücklich oder stillschweigend oder durch Verstreichenlassen der zur Wiedereinsetzung in den vorigen Stand gesetzlich festgelegten Frist gebilligt wurde.

Art. 1116 - Arglistige Täuschung ist ein Grund für die Nichtigkeit der Vereinbarung, wenn ohne die von einer der Parteien praktizierten Machenschaften die andere Partei den Vertrag offensichtlich nicht geschlossen hätte.

Arglistige Täuschung kann nicht vermutet, sondern muss bewiesen werden.

Art. 1117 - Eine Vereinbarung, die aus einem Irrtum heraus, durch zwingende Gewalt oder durch arglistige Täuschung geschlossen wurde, ist nicht von Rechts wegen nichtig; sie gibt nur Anlass zu einer Klage auf Nichtigkeitserklärung oder auf Reszision in den Fällen und auf die Weise, wie sie in Kapitel V Abschnitt VII des vorliegenden Titels bestimmt sind.

Art. 1118 - Eine Benachteiligung macht Vereinbarungen, wie im selben Abschnitt bestimmt, nur bei bestimmten Verträgen oder gegenüber bestimmten Personen ungültig.

Art. 1119 - Im Allgemeinen kann man nur für sich selbst in seinem eigenen Namen eine Verbindlichkeit eingehen oder etwas ausbedingen.

Art. 1120 - Jedoch kann man sich im Rahmen eines Porte-Fort-Versprechens für einen Dritten stark machen, indem man verspricht, dass dieser etwas tun wird, vorbehaltlich einer Entschädigungsverpflichtung zu Lasten desjenigen, der sich für den anderen stark gemacht hat oder versprochen hat, die Verbindlichkeit bekräftigen zu lassen, wenn der Dritte sich weigert, sie zu erfüllen.

Art. 1121 - Ebenso kann man zu Gunsten eines Dritten etwas ausbedingen, wenn dies die Bedingung ist für eine Klausel, die man für sich selbst macht, oder für eine Schenkung, die man einem anderen macht. Wer eine solche Klausel gemacht hat, kann sie nicht mehr widerrufen, wenn der Dritte erklärt hat, davon Gebrauch machen zu wollen.

Art. 1122 - Es wird angenommen, dass man für sich und für seine Erben und Rechtsnachfolger etwas ausbedungen hat, wenn nicht das Gegenteil ausdrücklich bestimmt worden ist oder aus der Art der Vereinbarung hervorgeht.

Abschnitt II — Rechtsfähigkeit der vertragschließenden Parteien

Art. 1123 - Ein jeder kann einen Vertrag schließen, wenn er durch das Gesetz dazu nicht für unfähig erklärt worden ist.

Art. 1124 - [Vertragsunfähig sind: Minderjährige, Entmündigte und im Allgemeinen all jene, denen das Gesetz die Schließung bestimmter Verträge verbietet.]

[Art. 1124 ersetzt durch Art. 7 § 5 des G. vom 30. April 1958 (B.S. vom 10. Mai 1958)]

Art. 1125 - [Minderjährige und Entmündigte können ihre Verbindlichkeiten nur in den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen wegen Unfähigkeit anfechten.]

Personen, die die Fähigkeit besitzen, Verbindlichkeiten einzugehen, können sich nicht auf die Unfähigkeit des Minderjährigen oder Entmündigten berufen, mit dem sie einen Vertrag geschlossen haben.]

[Art. 1125 ersetzt durch Art. 7 § 6 des G. vom 30. April 1958 (B.S. vom 10. Mai 1958)]

Abschnitt III — Gegenstand und Inhalt der Verträge

Art. 1126 - Jeder Vertrag hat eine Sache zum Gegenstand, die eine Partei sich verpflichtet zu geben, oder etwas, das sie sich verpflichtet zu tun oder nicht zu tun.

Art. 1127 - Der bloße Gebrauch oder der bloße Besitz einer Sache kann, wie die Sache selbst, Gegenstand des Vertrags sein.

Art. 1128 - Nur Sachen, die sich im Handel befinden, können Gegenstand von Vereinbarungen sein.

Art. 1129 - Die Verbindlichkeit muss eine Sache zum Gegenstand haben, die zumindest ihrer Art nach bestimmt ist.

Die Menge der Sache kann ungewiss sein, vorausgesetzt dass sie bestimmt werden kann.

Art. 1130 - Zukünftige Sachen können Gegenstand einer Verbindlichkeit sein.

Man kann jedoch weder eine noch nicht eröffnete Erbschaft ausschlagen noch irgendeine Klausel über eine solche Erbschaft ausbedingen, auch nicht mit der Zustimmung desjenigen, um dessen Erbschaft es sich handelt[, außer in den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen.]

[Art. 1130 Abs. 2 abgeändert durch Art. 4 des G. vom 22. April 2003 (B.S. vom 22. Mai 2003)]

Abschnitt IV — Grund

Art. 1131 - Eine Verbindlichkeit, die ohne Grund, aus einem falschen Grund oder aus einem unrechtmäßigen Grund eingegangen worden ist, ist unwirksam.

Art. 1132 - Eine Vereinbarung ist nicht weniger gültig, wenn der Grund dafür nicht ausgedrückt ist.

Art. 1133 - Der Grund ist unrechtmäßig, wenn er durch das Gesetz verboten ist oder wenn er gegen die guten Sitten oder die öffentliche Ordnung verstößt.

KAPITEL III — Wirkung der Verbindlichkeiten

Abschnitt I — Allgemeine Bestimmungen

Art. 1134 - Vereinbarungen, die gesetzlich geschlossen worden sind, gelten als Gesetz für diejenigen, die sie getroffen haben.

Sie können nur mit ihrer gegenseitigen Zustimmung oder aus den vom Gesetz erlaubten Gründen widerrufen werden.

Sie müssen gutgläubig erfüllt werden.

Art. 1135 - Vereinbarungen verpflichten nicht nur zu dem, was darin ausgedrückt ist, sondern auch zu allen Folgen, die der Verbindlichkeit nach ihrer Art durch Billigkeit, Brauch oder Gesetz zuerkannt werden.

Abschnitt II — Die Verbindlichkeit, etwas zu geben

Art. 1136 - Die Verbindlichkeit, etwas zu geben, schließt unter Androhung von Schadenersatz zu Gunsten des Gläubigers die Verbindlichkeit mit ein, die Sache abzuliefern und sie bis zur Ablieferung aufzubewahren.

Art. 1137 - Die Verbindlichkeit, für die Aufbewahrung der Sache zu sorgen, verpflichtet denjenigen, der damit beauftragt ist, dies mit der Sorgfalt eines guten Familienvaters zu tun, unabhängig davon, ob die Vereinbarung einer der beiden Parteien oder beiden Parteien gemeinsam von Nutzen ist.

Diese Verbindlichkeit ist mehr oder weniger ausgedehnt in Bezug auf gewisse Verträge, deren Wirkungen in dieser Hinsicht in den sie betreffenden Titeln erläutert werden.

Art. 1138 - Die Verbindlichkeit, die Sache abzuliefern, ergibt sich aus der bloßen Zustimmung der vertragschließenden Parteien.

Sie macht den Gläubiger zum Eigentümer und überträgt auf ihn das Risiko der Sache von dem Zeitpunkt an, wo sie abgeliefert werden muss, auch wenn die Übergabe der Sache noch nicht stattgefunden hat, es sei denn, der Schuldner ist im Verzug, die Sache abzuliefern; in diesem Fall bleibt das Risiko der Sache für den Letztgenannten.

Art. 1139 - Der Schuldner wird in Verzug gesetzt, entweder durch eine Mahnung oder andere gleichwertige Handlung oder durch die Vereinbarung selbst, wenn diese bestimmt, dass der Schuldner durch den bloßen Ablauf der Frist und ohne dass es einer weiteren Handlung bedarf, im Verzug sein wird.

Art. 1140 - Die Wirkungen der Verbindlichkeit, ein unbewegliches Gut zu geben oder abzuliefern sind im Titel 'Der Verkauf' und im Titel 'Vorzugsrechte und Hypotheken' geregelt.

Art. 1141 - Ist die Sache, für die man sich verpflichtet hat, sie zwei Personen nacheinander zu geben oder abzuliefern, eine rein bewegliche Sache, hat diejenige der beiden Personen, die in den tatsächlichen Besitz der Sache eingewiesen worden ist, den Vorzug und bleibt Eigentümerin der Sache, auch wenn ihr Rechtstitel späteren Datums ist, vorausgesetzt jedoch, dass es sich um gutgläubigen Besitz handelt.

Abschnitt III — Die Verbindlichkeit, etwas zu tun oder nicht zu tun

Art. 1142 - Jede Verbindlichkeit, etwas zu tun oder nicht zu tun, führt im Falle der Nichterfüllung von Seiten des Schuldners zu einem Schadenersatz.

Art. 1143 - Der Gläubiger hat jedoch das Recht, die Vernichtung dessen zu verlangen, was unter Verstoß gegen die Verbindlichkeit gemacht worden ist; er kann sich dazu ermächtigen lassen, es selbst auf Kosten des Schuldners zu vernichten, unbeschadet des Anspruchs auf Schadenersatz, wenn dazu Grund besteht.

Art. 1144 - Der Gläubiger kann, im Falle der Nichterfüllung der Verbindlichkeit, auch dazu ermächtigt werden, diese Verbindlichkeit selber auf Kosten des Schuldners erfüllen zu lassen.

Art. 1145 - Besteht die Verbindlichkeit darin, etwas nicht zu tun, wird derjenige, der dieser Verbindlichkeit zuwiderhandelt, durch die bloße Zuwiderhandlung zu Schadenersatz verpflichtet.

Abschnitt IV — Schadenersatz wegen Nichterfüllung der Verbindlichkeit

Art. 1146 - Schadenersatz muss nur dann geleistet werden, wenn der Schuldner im Verzug ist, seine Verbindlichkeit zu erfüllen, ausgenommen jedoch in dem Fall, wo die Sache, die zu geben oder zu tun er sich verpflichtet hatte, nur innerhalb einer bestimmten Frist gegeben oder getan werden konnte, und er diese hat verstreichen lassen.

Art. 1147 - Der Schuldner wird, wenn dazu Grund besteht, entweder aufgrund der Nichterfüllung der Verbindlichkeit oder aufgrund der verzögerten Erfüllung dieser Verbindlichkeit jedes Mal zur Zahlung eines Schadenersatzes verurteilt, wenn er nicht nachweist, dass die Nichterfüllung auf eine fremde Ursache, die ihm nicht zugerechnet werden kann, zurückzuführen ist, auch wenn von seiner Seite keine Bösgläubigkeit vorliegt.

Art. 1148 - Es muss kein Schadenersatz geleistet werden, wenn der Schuldner infolge höherer Gewalt oder durch Zufall daran gehindert worden ist, das zu geben oder zu tun, wozu er verpflichtet war, oder das getan hat, was ihm verboten war.

Art. 1149 - Der Schadenersatz, der dem Gläubiger gebührt, besteht im Allgemeinen im Verlust, den er erlitten hat, oder im Gewinn, der ihm entgangen ist, vorbehaltlich der nachstehenden Ausnahmen und Einschränkungen.

Art. 1150 - Der Schuldner muss nur den Schadenersatz leisten, der bei Schließung des Vertrags vorgesehen worden ist oder vorgesehen werden konnte, wenn die Verbindlichkeit nicht durch arglistige Täuschung seinerseits unerfüllt geblieben ist.

Art. 1151 - Selbst in dem Fall, wo die Nichterfüllung der Vereinbarung auf die arglistige Täuschung seitens des Schuldners zurückzuführen ist, darf der Schadenersatz in Bezug auf den vom Gläubiger erlittenen Verlust und auf den Gewinn, der ihm entgangen ist, nur das umfassen, was die unmittelbare und direkte Folge der Nichterfüllung der Vereinbarung ist.

Art. 1152 - [...]

[Art. 1152 aufgehoben durch Art. 5 des G. vom 23. November 1998 (B.S. vom 13. Januar 1999)]

Art. 1153 - [Bei Verbindlichkeiten, die sich auf die Zahlung einer gewissen Geldsumme beschränken, besteht der Schadenersatz wegen verzögerter Erfüllung stets nur in den gesetzlichen Zinsen, vorbehaltlich der durch das Gesetz festgelegten Ausnahmen.

Dieser Schadenersatz muss geleistet werden, ohne dass der Gläubiger verpflichtet ist, irgendeinen Verlust nachzuweisen.

Er wird vom Tag der Mahnung an geschuldet, außer in dem Fall, wo das Gesetz bestimmt, dass der Zinsenlauf von Rechts wegen beginnt.

Im Fall von arglistiger Täuschung seitens des Schuldners kann der Schadenersatz die gesetzlichen Zinsen überschreiten.]

[Vorbehaltlich der Anwendung von Artikel 1907 kann der Richter von Amts wegen oder auf Antrag des Schuldners die Zinsen, die als Schadenersatz wegen verzögerter Erfüllung ausbedungen worden sind, herabsetzen, wenn diese Zinsen den infolge dieser Verzögerung erlittenen Schaden offensichtlich überschreiten. Im Falle einer Anpassung kann der Richter den Schuldner nicht zur Zahlung von Zinsen verurteilen, die unter den gesetzlichen Zinsen liegen. Jede Klausel, die den Bestimmungen des vorliegenden Absatzes zuwiderläuft, gilt als ungeschrieben.]

[Art. 1153 ersetzt durch Art. 6 des G. vom 1. Mai 1913 (B.S. vom 2.-3. Mai 1913; Abs. 5 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 23. November 1998 (B.S. vom 13. Januar 1999))]

Art. 1154 - Fällige Kapitalzinsen können entweder aufgrund einer gerichtlichen [Mahnung] oder einer Sondervereinbarung Zinsen bringen, vorausgesetzt, dass es bei der [Mahnung] oder der Vereinbarung um Zinsen geht, die mindestens für ein ganzes Jahr geschuldet werden.

Art. 1155 - Jedoch bringen fällige Einkünfte wie Pachten, Mieten, rückständige Beträge von tilgungsfreien Renten oder Leibrenten Zinsen ab dem Tag der [Mahnung] oder der Vereinbarung.

Dieselbe Regel ist auf die Erstattung von Früchten anwendbar und auf Zinsen, die ein Dritter dem Gläubiger zur Entlastung des Schuldners gezahlt hat.

[Art. 1155 Abs. 1 abgeändert durch Art. 7 des G. vom 1. Mai 1913 (B.S. vom 2.-3. Mai 1913)]

Abschnitt V — Auslegung der Vereinbarungen

Art. 1156 - In den Vereinbarungen muss eher der gemeinsamen Absicht der vertragschließenden Parteien als dem Buchstaben nachgegangen werden.

Art. 1157 - Ist eine Klausel doppelsinnig, ist sie eher in dem Sinn zu verstehen, in dem sie eine Wirkung haben kann, als in dem Sinn, in dem sie keine Wirkung hätte.

Art. 1158 - Doppelsinnige Ausdrücke sind in dem Sinn zu verstehen, der mit dem Inhalt des Vertrags am ehesten übereinstimmt.

Art. 1159 - Zweideutiges wird so ausgelegt, wie es in dem Land üblich ist, wo der Vertrag geschlossen wurde.

Art. 1160 - Die in einem Vertrag üblichen Klauseln müssen hinzugedacht werden, auch wenn sie darin nicht ausgesprochen sind.

Art. 1161 - Alle Klauseln einer Vereinbarung lassen sich eine durch die andere erklären, so dass jede in dem Sinne zu verstehen ist, der aus dem ganzen Rechtsgeschäft hervorgeht.

Art. 1162 - Im Zweifel wird eine Vereinbarung zum Nachteil desjenigen ausgelegt, der etwas ausbedungen hat, und zu Gunsten desjenigen, der die Verbindlichkeit eingegangen ist.

Art. 1163 - Wie allgemein die Formulierungen, in denen eine Vereinbarung abgefasst ist, auch sein mögen, die Vereinbarung umfasst nur das, worüber die Parteien allem Anschein nach einen Vertrag haben schließen wollen.

Art. 1164 - Ist in einem Vertrag zur Erläuterung der Verbindlichkeit ein Fall angeführt worden, ist nicht davon auszugehen, dass man die Ausdehnung auf andere nicht angeführte Fälle, die die Verbindlichkeit von Rechts wegen umfasst, dadurch hat einschränken wollen.

Abschnitt VI — Wirkung der Vereinbarungen Dritten gegenüber

Art. 1165 - Vereinbarungen sind nur unter den vertragschließenden Parteien wirksam; sie bringen Dritten keinen Nachteil und verschaffen ihnen nur in dem in Artikel 1121 vorgesehenen Fall einen Vorteil.

Art. 1166 - Jedoch können die Gläubiger alle Rechte und Klagen ihres Schuldners geltend machen, mit Ausnahme derjenigen, die ausschließlich personengebunden sind.

Art. 1167 - Sie können in ihrem eigenen Namen auch die Handlungen anfechten, die ihr Schuldner in betrügerischer Absicht zum Nachteil ihrer Rechte vorgenommen hat.

Sie müssen jedoch, was ihre im Titel 'Erbenschaften' und im Titel ['Eheliche Güterstände'] aufgeführten Rechte betrifft, die dort vorgeschriebenen Regeln einhalten.

[Art. 1167 Abs. 2 abgeändert durch Art. 4 (Art. 10) des G vom 14. Juli 1976 (B.S. vom 18. September 1976)]

KAPITEL IV — Die verschiedenen Arten von Verbindlichkeiten

Abschnitt I — Bedingte Verbindlichkeiten

§ 1 - Die Bedingung im Allgemeinen und ihre verschiedenen Arten

Art. 1168 - Eine Verbindlichkeit ist bedingt, wenn man sie von einem zukünftigen und ungewissen Ereignis abhängig macht, entweder indem man sie bis zum Eintreten des Ereignisses aussetzt oder indem man sie aufhebt, je nachdem ob das Ereignis eintritt oder nicht.

Art. 1169 - Eine zufällige Bedingung ist diejenige, die vom reinen Zufall abhängt und in keiner Weise in der Macht des Gläubigers oder des Schuldners steht.

Art. 1170 - Eine willkürliche Bedingung ist diejenige, die die Erfüllung der Vereinbarung von einem Ereignis abhängig macht, das die eine oder die andere der vertragschließenden Parteien entweder stattfinden lassen kann oder zu verhindern vermag.

Art. 1171 - Eine gemischte Bedingung ist diejenige, die gleichzeitig vom Willen einer der vertragschließenden Parteien und vom Willen eines Dritten abhängt.

Art. 1172 - Jede Bedingung, die in etwas Unmöglichem besteht, gegen die guten Sitten verstößt oder durch das Gesetz verboten ist, ist nichtig und macht die Vereinbarung, die von ihr abhängt, nichtig.

Art. 1173 - Die Bedingung, etwas Unmögliches nicht zu tun, macht die unter dieser Bedingung eingegangene Verbindlichkeit nicht nichtig.

Art. 1174 - Jede Verbindlichkeit ist nichtig, wenn sie unter einer willkürlichen Bedingung seitens desjenigen, der sich verpflichtet, eingegangen worden ist.

Art. 1175 - Jede Bedingung muss auf die Weise erfüllt werden, wie die Parteien wahrscheinlich gewollt und verstanden haben, dass sie erfüllt werden soll.

Art. 1176 - Ist eine Verbindlichkeit unter der Bedingung eingegangen worden, dass ein Ereignis binnen einer bestimmten Frist eintritt, gilt diese Bedingung als nicht erfüllt, wenn die Frist abgelaufen ist, ohne dass das Ereignis eingetreten ist. Ist keine Frist bestimmt worden, kann die Bedingung zu jeder Zeit erfüllt werden; sie gilt nur dann als nicht erfüllt, wenn sicher geworden ist, dass das Ereignis nicht eintreten wird.

Art. 1177 - Ist eine Verbindlichkeit unter der Bedingung eingegangen worden, dass ein Ereignis binnen einer bestimmten Frist nicht eintritt, ist diese Bedingung erfüllt, wenn die Frist abgelaufen ist, ohne dass das Ereignis eingetreten ist; sie ist ebenfalls erfüllt, wenn bereits vor Ablauf der Frist sicher ist, dass das Ereignis nicht eintreten wird; ist keine Frist bestimmt worden, ist die Bedingung erste erfüllt, wenn sicher ist, dass das Ereignis nicht eintreten wird.

Art. 1178 - Eine Bedingung gilt als erfüllt, wenn der Schuldner, der sich unter dieser Bedingung verpflichtet hatte, die Erfüllung der Bedingung selbst verhindert hat.

Art. 1179 - Eine erfüllte Bedingung hat rückwirkende Kraft bis zu dem Tag, wo die Verbindlichkeit eingegangen worden ist. Stirbt der Gläubiger, bevor die Bedingung erfüllt ist, gehen seine Rechte auf seinen Erben über.

Art. 1180 - Der Gläubiger kann, bevor die Bedingung erfüllt ist, alle Handlungen zur Wahrung seines Rechts vornehmen.

§ 2 - Aufschiebende Bedingung

Art. 1181 - Eine Verbindlichkeit, die unter einer aufschiebenden Bedingung eingegangen worden ist, ist diejenige, die entweder von einem zukünftigen und ungewissen Ereignis oder von einem bereits eingetretenen, den Parteien jedoch noch nicht bekannten Ereignis abhängt.

Im ersten Fall kann die Verbindlichkeit erst nach dem Ereignis erfüllt werden.

Im zweiten Fall hat die Verbindlichkeit Wirkung von dem Tag an, an dem sie eingegangen worden ist.

Art. 1182 - Ist eine Verbindlichkeit unter einer aufschiebenden Bedingung eingegangen worden, bleibt das Risiko der Sache, die den Gegenstand der Vereinbarung bildet, für den Schuldner, der sich nur für den Fall, dass die Bedingung erfüllt wird, zur Ablieferung der Sache verpflichtet hat.

Ist die Sache ohne Verschulden des Schuldners ganz zugrunde gegangen, ist die Verbindlichkeit erloschen.

Ist die Sache ohne Verschulden des Schuldners beschädigt worden, hat der Gläubiger die Wahl, entweder die Verbindlichkeit aufzulösen oder die Sache ohne Verringerung des Preises in dem Zustand, in dem sie sich befindet, einzufordern.

Ist die Sache durch Verschulden des Schuldners beschädigt worden, hat der Gläubiger das Recht, entweder die Verbindlichkeit aufzulösen oder die Sache in dem Zustand, in dem sie sich befindet, nebst Schadenersatz einzufordern.

§ 3 - Auflösende Bedingung

Art. 1183 - Eine auflösende Bedingung ist diejenige, die, wenn sie sich erfüllt, das Erlöschen der Verbindlichkeit bewirkt und die Sachen wieder in den Zustand versetzt, wie wenn die Verbindlichkeit niemals bestanden hätte.

Sie schiebt die Erfüllung der Verbindlichkeit nicht auf; sie verpflichtet lediglich den Gläubiger dazu, das Empfangene in dem Fall zu erstatten, wo das durch die Bedingung vorgesehene Ereignis eintritt.

Art. 1184 - In synallagmatischen Verträgen ist die auflösende Bedingung immer stillschweigend enthalten für den Fall, dass eine der beiden Parteien ihrer Verbindlichkeit nicht nachkommt.

In diesem Fall ist der Vertrag nicht von Rechts wegen aufgelöst. Die Partei, der gegenüber die Verbindlichkeit nicht erfüllt worden ist, hat die Wahl, entweder die andere Partei zu zwingen, die Vereinbarung zu erfüllen, wenn Erfüllung möglich ist, oder die Auflösung der Vereinbarung nebst Schadenersatz zu verlangen.

Die Auflösung muss vor Gericht beantragt werden und dem Beklagten kann je nach Umständen eine Frist gewährt werden.

Abschnitt II — Verbindlichkeiten mit Zeitbestimmung

Art. 1185 - Die Zeitbestimmung unterscheidet sich von der Bedingung dadurch, dass sie die Verbindlichkeit nicht aussetzt, sondern nur deren Erfüllung verzögert.

Art. 1186 - Was erst zu einer bestimmten Zeit geschuldet wird, kann nicht vor dem Fälligkeitstermin gefordert werden; was jedoch im Voraus gezahlt worden ist, kann nicht zurückgefordert werden.

Art. 1187 - Es wird davon ausgegangen, dass die Zeitbestimmung immer zu Gunsten des Schuldners ausbedungen wurde, es sei denn, aus der entsprechenden Klausel oder den Umständen geht hervor, dass sie auch zu Gunsten des Gläubigers vereinbart worden ist.

Art. 1188 - Der Schuldner kann den Vorteil der Zeitbestimmung nicht mehr in Anspruch nehmen, wenn er in Konkurs geraten ist oder wenn er die Sicherheiten, die er durch den Vertrag für seinen Gläubiger geleistet hatte, durch sein Zutun verringert hat.

Abschnitt III — Alternativverbindlichkeiten

Art. 1189 - Der Schuldner einer Alternativverbindlichkeit wird durch die Ablieferung einer der beiden Sachen, die in der Verbindlichkeit enthalten waren, befreit.

Art. 1190 - Die Wahl hat der Schuldner, wenn sie nicht ausdrücklich dem Gläubiger eingeräumt wurde.

Art. 1191 - Der Schuldner kann sich dadurch befreien, dass er eine der beiden versprochenen Sachen abliefert; aber er kann den Gläubiger nicht dazu zwingen, einen Teil der einen Sache und einen Teil der anderen Sache anzunehmen.

Art. 1192 - Eine Verbindlichkeit ist einfach und unbedingt, obgleich sie als Alternativverbindlichkeit eingegangen worden ist, wenn eine der beiden versprochenen Sachen nicht Gegenstand der Verbindlichkeit sein konnte.

Art. 1193 - Eine Alternativverbindlichkeit wird einfach und unbedingt, wenn eine der versprochenen Sachen zugrunde geht und nicht mehr abgeliefert werden kann, selbst wenn dies das Verschulden des Schuldners ist. Der Preis dieser Sache kann nicht statt ihrer selbst angeboten werden.

Sind beide Sachen zugrunde gegangen und hat der Schuldner in Bezug auf eine der beiden Sachen Schuld daran, muss er den Preis derjenigen Sache zahlen, die zuletzt zugrunde gegangen ist.

Art. 1194 - War in den durch den vorhergehenden Artikel vorgesehenen Fällen die Wahl dem Gläubiger durch die Vereinbarung überlassen worden

und ist entweder nur eine der Sachen zugrunde gegangen, muss, wenn dies ohne Verschulden des Schuldners geschah, der Gläubiger die übrig gebliebene erhalten; wenn der Schuldner aber Schuld daran hat, kann der Gläubiger entweder die übrig gebliebene Sache oder den Preis der zugrunde gegangenen Sache verlangen,

oder sind beide Sachen zugrunde gegangen, kann, wenn der Schuldner in Bezug auf beide oder nur in Bezug auf eine der beiden Sachen Schuld daran hat, der Gläubiger den Preis der einen oder der anderen nach seiner Wahl verlangen.

Art. 1195 - Sind beide Sachen ohne Verschulden des Schuldners und bevor er im Verzug war, zugrunde gegangen, ist die Verbindlichkeit gemäß Artikel 1302 erloschen.

Art. 1196 - Dieselben Grundsätze sind anwendbar, wenn mehr als zwei Sachen in der Alternativverbindlichkeit enthalten sind.

Abschnitt IV — Gesamtschuldnerische Verbindlichkeiten

§ 1 - Gesamtschuldverhältnis unter den Gläubigern

Art. 1197 - Eine Verbindlichkeit ist gesamtschuldnerisch unter mehreren Gläubigern, wenn der entsprechende Rechtstitel einem jeden von ihnen ausdrücklich das Recht gibt, die Zahlung der gesamten Forderung zu verlangen, und wenn die Zahlung, die an einen von ihnen geleistet wird, den Schuldner befreit, auch wenn der aus der Verbindlichkeit hervorgegangene Vorteil sich unter den verschiedenen Gläubigern aufteilen lässt.

Art. 1198 - Der Schuldner hat die Wahl, an welchen der Gesamtgläubiger er die Zahlung leisten will, solange er nicht von einem von ihnen rechtlich belangt worden ist.

Ungeachtet dessen befreit der nur von einem der Gesamtgläubiger gewährte Erlass der Forderung den Schuldner nur für den Anteil dieses Gläubigers.

Art. 1199 - Jede Handlung, die einem der Gesamtgläubiger gegenüber die Verjährung unterbricht, kommt den anderen Gläubigern zugute.

§ 2 - Gesamtschuldverhältnis auf Seiten der Schuldner

Art. 1200 - Es besteht ein Gesamtschuldverhältnis auf Seiten der Schuldner, wenn sie zu ein und derselben Sache in der Art verpflichtet sind, dass jeder gezwungen werden kann, das Ganze zu leisten, und dass die von einem der Schuldner geleistete Zahlung die anderen dem Gläubiger gegenüber befreit.

Art. 1201 - Eine Verbindlichkeit kann eine gesamtschuldnerische Verbindlichkeit sein, auch wenn einer der Schuldner nicht auf die gleiche Weise wie der andere zur Zahlung derselben Sache verpflichtet ist; zum Beispiel, wenn einer nur bedingt verpflichtet ist, während die Verbindlichkeit des anderen eine einfache und unbedingte Verbindlichkeit ist, oder wenn einer eine Zeitbestimmung ausbedungen hat, die dem anderen nicht gewährt worden ist.

Art. 1202 - Ein Gesamtschuldverhältnis kann nicht vermutet werden; es muss ausdrücklich ausbedungen sein.

Diese Regel trifft nur in den Fällen nicht zu, wo das Gesamtschuldverhältnis aufgrund einer Gesetzesbestimmung von Rechts wegen besteht.

Art. 1203 - Der Gläubiger einer gesamtschuldnerischen Verbindlichkeit kann sich an den Schuldner seiner Wahl wenden, ohne dass dieser ihm einen Anspruch auf anteilmäßige Leistung entgegenhalten kann.

Art. 1204 - Die gegen einen der Schuldner gerichteten Verfolgungen hindern den Gläubiger nicht daran, auch die anderen Schuldner zu verfolgen.

Art. 1205 - Ist die geschuldete Sache durch Verschulden oder während des Verzugs eines oder mehrerer der Gesamtschuldner zugrunde gegangen, sind die anderen Mitschuldner nicht von der Verpflichtung befreit, den Preis der Sache zu zahlen; sie sind jedoch nicht zu Schadenersatz verpflichtet.

Der Gläubiger kann nur von den Schuldnern, durch deren Verschulden die Sache zugrunde gegangen ist, und von denjenigen, die im Verzug waren, Schadenersatz fordern.

Art. 1206 - Die gegen einen der Gesamtschuldner gerichteten Verfolgungen unterbrechen die Verjährung gegenüber allen.

Art. 1207 - Die gegen einen der Gesamtschuldner erhobene Klage auf Zinszahlung bewirkt den Zinsenlauf gegenüber allen.

Art. 1208 - Ein Gesamtschuldner, der vom Gläubiger verfolgt wird, kann alle Einreden, die aus der Art der Verbindlichkeit hervorgehen, und alle, die ihm persönlich zustehen, sowie diejenigen, die allen Mitschuldnern gemeinschaftlich zustehen, geltend machen.

Er kann keine Einreden geltend machen, die einigen der übrigen Mitschuldner persönlich zustehen.

Art. 1209 - Wird einer der Schuldner Alleinerbe des Gläubigers oder wird der Gläubiger Alleinerbe eines der Schuldner, bewirkt die Konfusion das Erlöschen der Gesamtschuldforderung nur für den Anteil dieses Schuldners oder Gläubigers.

Art. 1210 - Der Gläubiger, der der Teilung der Schuld einem der Mitschuldner gegenüber zustimmt, behält seine Gesamtschuldklage gegen die anderen Schuldner, jedoch unter Abzug des Anteils des Schuldners, den er vom Gesamtschuldverhältnis befreit hat.

Art. 1211 - Der Gläubiger, der den Anteil eines der Schuldner getrennt annimmt, ohne sich in der Quittung das Gesamtschuldverhältnis oder seine Rechte im Allgemeinen vorzubehalten, verzichtet nur diesem Schuldner gegenüber auf das Gesamtschuldverhältnis.

Es wird nicht angenommen, dass der Gläubiger den Schuldner vom Gesamtschuldverhältnis befreit, wenn er von ihm eine Summe annimmt, die dem Anteil entspricht, zu dem er verpflichtet ist, wenn die Quittung nicht besagt, dass dies für seinen Anteil ist.

Das Gleiche gilt für die bloße Erhebung einer Klage gegen einen der Mitschuldner für dessen Anteil, wenn dieser Schuldner die Klage nicht angenommen hat oder wenn keine verurteilende Entscheidung erfolgt ist.

Art. 1212 - Ein Gläubiger, der den Anteil eines der Mitschuldner an rückständigen Renten oder Zinsen der Schuld getrennt und ohne Vorbehalt annimmt, verliert den Vorteil des Gesamtschuldverhältnisses nur in Bezug auf die fällig gewordenen rückständigen Renten oder Zinsen und nicht in Bezug auf die noch fällig werdenden und ebenso wenig in Bezug auf das Kapital, es sei denn, die getrennte Zahlung ist während zehn aufeinanderfolgender Jahre fortgesetzt worden.

Art. 1213 - Eine Verbindlichkeit, die dem Gläubiger gegenüber gesamtschuldnerisch eingegangen worden ist, ist von Rechts wegen teilbar unter den Schuldnern, die untereinander nur für ihren jeweiligen Anteil aufkommen.

Art. 1214 - Der Mitschuldner, der eine Gesamtschuld ganz bezahlt hat, kann von den anderen nur deren jeweiligen Anteil zurückfordern.

Ist einer von ihnen zahlungsunfähig, wird der durch seine Zahlungsunfähigkeit entstehende Verlust unter alle anderen zahlungsfähigen Mitschuldner und denjenigen, der die Zahlung geleistet hat, verhältnismäßig verteilt.

Art. 1215 - Hat der Gläubiger einem der Schuldner gegenüber auf die Gesamtschuldklage verzichtet und werden einer oder mehrere der übrigen Mitschuldner zahlungsunfähig, wird der Anteil der Zahlungsunfähigen verhältnismäßig unter alle Schuldner verteilt, selbst unter diejenigen, die der Gläubiger vorher vom Gesamtschuldverhältnis befreit hatte.

Art. 1216 - Betraf das Geschäft, für das die Schuld gesamtschuldnerisch eingegangen worden ist, nur einen der Mitgesamtschuldner, haftet dieser den anderen Mitschuldnern gegenüber für die ganze Schuld und werden Letztere ihm gegenüber nur als seine Bürgen angesehen.

Abschnitt V — Teilbare und unteilbare Verbindlichkeiten

Art. 1217 - Eine Verbindlichkeit ist teilbar oder unteilbar, je nachdem ob sie eine Sache, deren Ablieferung, oder eine Handlung, deren Vollziehung einer materiellen oder intellektuellen Teilung fähig oder nicht fähig ist, zum Gegenstand hat.

Art. 1218 - Eine Verbindlichkeit ist unteilbar, wenn die Sache oder Handlung, die ihren Gegenstand ausmacht, ihrer Natur nach zwar teilbar ist, nach der Beziehung, in der sie in der Verbindlichkeit betrachtet wird, diese einer geteilten Vollziehung aber nicht fähig macht.

Art. 1219 - Die Ausbedingung eines Gesamtschuldverhältnisses macht die Verbindlichkeit nicht unteilbar.

§ 1 - Wirkungen der teilbaren Verbindlichkeit

Art. 1220 - Eine Verbindlichkeit, die sich teilen lässt, muss zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner erfüllt werden, als wäre sie unteilbar. Die Teilbarkeit ist nur ihren Erben gegenüber anwendbar, die nur für den Anteil, auf den sie ein Anrecht haben oder für den sie als Vertreter des Gläubigers oder des Schuldners haften, die Schuld einfordern können oder diese zu bezahlen verpflichtet sind.

Art. 1221 - Der im vorhergehenden Artikel festgelegte Grundsatz erfährt den Erben des Schuldners gegenüber eine Ausnahme:

1. wenn es sich um eine Hypothekenschuld handelt,
2. wenn die Schuld eine Speziessache zum Gegenstand hat,

3. wenn es sich um eine Alternativschuld handelt und der Gläubiger unter mehreren Sachen, von denen eine unteilbar ist, die Wahl hat,

4. wenn aufgrund des betreffenden Rechtstitels einem der Erben allein die Erfüllung der Verbindlichkeit auferlegt ist,

5. wenn sich aus der Art der Verbindlichkeit oder aus der Sache, die den Gegenstand der Verbindlichkeit ausmacht, oder aus dem Zweck, der im Vertrag festgelegt wurde, ergibt, dass es die Absicht der Vertragspartner war, dass die Schuld nicht teilweise beglichen werden können soll.

In den ersten drei Fällen kann der Erbe, der die geschuldete Sache oder das wegen der Schuld mit einer Hypothek belastete Grundstück besitzt, in Bezug auf die geschuldete Sache oder auf das mit einer Hypothek belastete Grundstück für das Ganze verfolgt werden, vorbehaltlich des Regresses gegen seine Miterben. Im vierten Fall kann der Erbe, dem die Schuld allein auferlegt worden ist, und im fünften Fall jeder Erbe für das Ganze verfolgt werden, vorbehaltlich seines Regresses gegen seine Miterben.

§ 2 - Wirkungen der unteilbaren Verbindlichkeit

Art. 1222 - Ein jeder von denen, die eine unteilbare Schuld gemeinsam eingegangen sind, haftet für das Ganze, auch wenn die Verbindlichkeit nicht gesamtschuldnerisch eingegangen worden ist.

Art. 1223 - Das Gleiche gilt für die Erben desjenigen, der eine solche Verbindlichkeit eingegangen ist.

Art. 1224 - Jeder Erbe des Gläubigers kann die Erfüllung einer unteilbaren Verbindlichkeit ganz verlangen.

Ein Erbe allein kann nicht die gesamte Schuld erlassen; er allein kann nicht den Wert statt die Sache selbst annehmen. Hat einer der Erben allein die Schuld erlassen oder den Wert der Sache angenommen, kann sein Miterbe die unteilbare Sache nur fordern, indem er den Anteil desjenigen Miterben, der den Schuldenerlass gewährt oder den Wert angenommen hat, in Abzug bringt.

Art. 1225 - Der Erbe des Schuldners, der für die gesamte Verbindlichkeit belangt wird, kann eine Frist verlangen, um seine Miterben in das Verfahren heranzuziehen, es sei denn, die Schuld ist von der Art, dass sie nur vom belangten Erben beglichen werden kann, in welchem Fall dieser allein verurteilt werden kann, vorbehaltlich seiner Schadenersatzklage gegen seine Miterben.

Abschnitt VI — Verbindlichkeiten mit Vertragsstrafe

Art. 1226 - [Eine Vertragsstrafe ist eine Strafe, durch die eine Person sich verpflichtet, bei Nichterfüllung der Vereinbarung einen Pauschalausgleich für den infolge der besagten Nichterfüllung eventuell erlittenen Schaden zu zahlen.]

[Art. 1226 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 23. November 1998 (B.S. vom 13. Januar 1999)]

Art. 1227 - Die Nichtigkeit der Hauptverbindlichkeit hat die Nichtigkeit der Vertragsstrafe zur Folge.

Die Nichtigkeit der Vertragsstrafe hat jedoch keineswegs die Nichtigkeit der Hauptverbindlichkeit zur Folge.

Art. 1228 - Der Gläubiger kann, statt vom Schuldner, der im Verzug ist, die ausbedungene Strafe zu fordern, die Erfüllung der Hauptverbindlichkeit einklagen.

Art. 1229 - Die Vertragsstrafe dient als Ausgleich für den Schaden, den der Gläubiger aufgrund der Nichterfüllung der Hauptverbindlichkeit erleidet.

Der Gläubiger kann nicht gleichzeitig die Erfüllung der Hauptverbindlichkeit und die Strafe fordern, es sei denn, diese ist für den bloßen Verzug ausbedungen worden.

Art. 1230 - Ob die ursprüngliche Verbindlichkeit eine Zeitbestimmung enthält, innerhalb deren sie erfüllt werden muss, oder nicht, die Strafe ist nur dann anwendbar, wenn derjenige, der sich dazu verpflichtet hat, etwas abzuliefern, in Empfang zu nehmen oder zu tun, im Verzug ist.

Art. 1231 - [§ 1 - Der Richter kann von Amts wegen oder auf Ersuchen des Schuldners die Strafe, die in der Zahlung einer bestimmten Geldsumme besteht, herabsetzen, wenn diese Summe offensichtlich den Betrag überschreitet, den die Parteien festlegen konnten, um den Schaden wegen Nichterfüllung der Vereinbarung zu ersetzen.

Im Falle einer Anpassung kann der Richter den Schuldner nicht zur Zahlung einer geringeren Geldsumme verurteilen als derjenigen, die bei Nichtvorhandensein einer Vertragsstrafe zu zahlen gewesen wäre.

§ 2 - Die Strafe kann vom Richter herabgesetzt werden, wenn die Hauptverbindlichkeit zum Teil erfüllt worden ist.

§ 3 - Jegliche Klausel, die den Bestimmungen des vorliegenden Artikels zuwiderläuft, wird als ungeschrieben betrachtet.]

[Art. 1231 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 23. November 1998 (B.S. vom 13. Januar 1999)]

Art. 1232 - Hat die mit einer Vertragsstrafe eingegangene ursprüngliche Verbindlichkeit eine unteilbare Sache zum Gegenstand, ist die Strafe durch die Zuwiderhandlung eines einzigen der Erben des Schuldners anwendbar; sie kann entweder von demjenigen, der die Zuwiderhandlung begangen hat, ganz, oder von einem jeden der Miterben nach Verhältnis seines Anteils und hypothekarisch für das Ganze gefordert werden, vorbehaltlich des Regresses der Miterben gegen denjenigen, der die Anwendung der Strafe verursacht hat.

Art. 1233 - Ist die mit einer Vertragsstrafe eingegangene ursprüngliche Verbindlichkeit teilbar, ist die Strafe nur auf denjenigen der Erben des Schuldners anwendbar, der dieser Verbindlichkeit zuwiderhandelt, und nur für den Anteil, für den er im Rahmen der Hauptverbindlichkeit zu haften hatte, ohne dass eine Klage gegen diejenigen erhoben werden kann, die die Verbindlichkeit erfüllt haben.

Diese Regel erfährt eine Ausnahme, wenn die Vertragsstrafe mit der Absicht beigefügt worden ist, dass die Zahlung nicht teilweise erfolgen könne, und nun einer der Miterben die Erfüllung der Verbindlichkeit für das Ganze verhindert hat. In diesem Fall kann die Strafe von Letzterem ganz und von den übrigen Miterben, vorbehaltlich ihres Regressanspruchs, nur für deren Anteil gefordert werden.

KAPITEL V — *Erlöschen der Verbindlichkeiten*

Art. 1234 - Verbindlichkeiten erlöschen:

durch Zahlung,
durch Umschuldung,
durch freiwilligen Erlass,
durch Aufrechnung,
durch Konfusion,
durch den Verlust der Sache,
durch Nichtigkeit oder Reszision,
durch die Wirkung einer auflösenden Bedingung, wie sie im vorhergehenden Kapitel erläutert wurde,
und durch Verjährung, die Gegenstand eines besonderen Titels sein wird.

Abschnitt I — Die Zahlung

§ 1 - Die Zahlung im Allgemeinen

Art. 1235 - Jede Zahlung setzt eine Schuld voraus; was gezahlt worden ist, ohne geschuldet gewesen zu sein, kann zurückgefordert werden.

Die Rückforderung ist nicht zulässig in Bezug auf natürliche Verbindlichkeiten, die freiwillig erfüllt worden sind.

Art. 1236 - Eine Verbindlichkeit kann von jeder Person, die daran ein Interesse hat, wie beispielsweise einem Mitschuldner oder Bürgen erfüllt werden.

Die Verbindlichkeit kann selbst von einem Dritten, der daran kein Interesse hat, erfüllt werden, vorausgesetzt, dass dieser Dritte im Namen und zur Befreiung des Schuldners handelt oder dass, wenn er in seinem eigenen Namen handelt, er nicht in die Rechte des Gläubigers eingesetzt wird.

Art. 1237 - Eine Verbindlichkeit, etwas zu tun, kann nicht gegen den Willen des Gläubigers von einem Dritten erfüllt werden, wenn dieser Gläubiger ein Interesse daran hat, dass der Schuldner sie selbst erfüllt.

Art. 1238 - Damit die Zahlung gültig ist, muss man Eigentümer der in Zahlung gegebenen Sache sein und die Fähigkeit besitzen, sie zu veräußern.

Jedoch kann die Zahlung einer Geldsumme oder einer anderen Sache, die durch Gebrauch verbraucht wird, nicht vom Gläubiger, der sie gutgläubig verbraucht hat, zurückgefordert werden, wenngleich die Zahlung von jemandem geleistet worden ist, der nicht Eigentümer der Sache war oder nicht die Fähigkeit besaß, sie zu veräußern.

Art. 1239 - Die Zahlung muss an den Gläubiger erfolgen oder an jemanden, der von ihm bevollmächtigt oder durch das Gericht oder das Gesetz ermächtigt ist, sie für ihn in Empfang zu nehmen.

Eine Zahlung, die an jemanden erfolgt ist, der nicht bevollmächtigt ist, sie für den Gläubiger in Empfang zu nehmen, ist gültig, wenn dieser sie bestätigt oder wenn er einen Vorteil daraus gezogen hat.

Art. 1240 - Eine Zahlung, die gutgläubig an denjenigen geleistet worden ist, der sich im Besitz der Forderung befindet, ist gültig, auch wenn der Besitz der Forderung ihm in der Folge abgesprochen wird.

Art. 1241 - Die an den Gläubiger erfolgte Zahlung ist nicht gültig, wenn er nicht die Fähigkeit besaß, sie in Empfang zu nehmen, es sei denn, der Schuldner weist nach, dass der Gläubiger aus dieser Zahlung Vorteil gezogen hat.

Art. 1242 - Eine Zahlung, die der Schuldner ungeachtet einer Pfändung oder eines Einspruchs an den Gläubiger leistet, ist nicht gültig gegenüber den Gläubigern, die die Pfändung vorgenommen oder den Einspruch erhoben haben; letztere können ihn gemäß ihrem Recht zwingen, erneut zu zahlen, vorbehaltlich - jedoch nur für diesen Fall - des Regresses des Schuldners gegen den Gläubiger.

Art. 1243 - Der Gläubiger kann nicht gezwungen werden, eine andere Sache anzunehmen als diejenige, die ihm geschuldet wird, auch wenn die angebotene Sache den gleichen Wert oder sogar einen höheren Wert hat.

Art. 1244 - [Der Schuldner kann den Gläubiger nicht zwingen, die Zahlung eines Teils einer Schuld anzunehmen, auch wenn diese Schuld teilbar ist.

Der Richter kann jedoch, ungeachtet jeglicher anderslautenden Klausel und angesichts der Situation der Parteien, indem er von dieser Befugnis mit großer Umsicht Gebrauch macht und unter Berücksichtigung der Fristen, die der Schuldner bereits in Anspruch genommen hat, mäßige Zahlungsfristen gewähren und den Aufschub der Verfolgungen veranlassen, auch wenn die Schuld aus einer anderen authentischen Urkunde als einem Urteil hervorgeht.]
[Art. 1244 ersetzt durch Art. 3 (Art. 102) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 1245 - Der Schuldner einer Speziessache ist durch die Aushändigung der Sache in dem Zustand, in dem sie sich bei der Ablieferung befindet, von seiner Schuld befreit, vorausgesetzt, dass die Beschädigungen, die die Sache erlitten hat, weder durch sein Zutun oder sein Verschulden noch durch das Verschulden der Personen entstanden sind, für die er verantwortlich ist, oder dass er nicht bereits vor diesen Beschädigungen im Verzug war.

Art. 1246 - Ist die geschuldete Sache nur ihrer Art nach bestimmt, ist der Schuldner, um von der Schuld befreit zu sein, nicht dazu verpflichtet, eine von den besten Sachen dieser Art zu geben, aber er darf auch keine von den schlechtesten anbieten.

Art. 1247 - Die Zahlung muss an dem in der Vereinbarung bestimmten Ort erfolgen. Ist der Ort nicht darin angegeben, muss die Zahlung, wenn es sich um eine Speziessache handelt, an dem Ort erfolgen, wo sich zu der Zeit, als die Verbindlichkeit entstand, die den Gegenstand derselben ausmachende Sache befand.

Außer in diesen beiden Fällen muss die Zahlung am Wohnsitz des Schuldners erfolgen.

Art. 1248 - Die Kosten der Zahlung gehen zu Lasten des Schuldners.

§ 2 - Die Zahlung mit Rechtsübertragung

Art. 1249 - Die Übertragung der Rechte des Gläubigers an eine Drittperson, die ihn bezahlt, ist entweder vertraglich oder gesetzlich geregelt.

Art. 1250 - Diese Rechtsübertragung ist vertraglich geregelt:

1. wenn der Gläubiger, der seine Zahlung von einer Drittperson erhält, diese in seine Rechte, Klagen, Vorzugsrechte oder Hypotheken gegen den Schuldner einsetzt; diese Rechtsübertragung muss ausdrücklich und gleichzeitig mit der Zahlung erfolgen;

2. wenn der Schuldner eine Summe leiht, um seine Schuld zu bezahlen und den Verleiher in die Rechte des Gläubigers einzusetzen. Damit diese Rechtsübertragung gültig ist, müssen die Darlehensurkunde und die Quittung notariell beurkundet sein, muss in der Darlehensurkunde erklärt werden, dass die Summe geliehen worden ist, um die Zahlung zu leisten, und muss in der Quittung erklärt werden, dass die Zahlung mit dem Geld erfolgt ist, das der neue Gläubiger zu diesem Zweck bereitgestellt hat. Diese Rechtsübertragung erfolgt ohne willentliches Zutun des Gläubigers.

Art. 1251 - Die Rechtsübertragung erfolgt von Rechts wegen:

1. zu Gunsten desjenigen, der selber Gläubiger ist und einen anderen Gläubiger bezahlt, der aufgrund seiner Vorzugsrechte oder Hypotheken Vorrang vor ihm hat,

2. zu Gunsten des Erwerbers eines unbeweglichen Guts, der den Erwerbspreis zur Bezahlung der Gläubiger verwendet, zu deren Gunsten dieses Gut hypothekarisch belastet war,

3. zu Gunsten desjenigen, der, da er mit anderen oder für andere zur Bezahlung einer Schuld verpflichtet war, ein Interesse daran hatte, sie zu bezahlen,

4. zu Gunsten eines Erben, der eine Erbschaft unter Vorbehalt der Inventarerrichtung angenommen und mit seinem Geld die Nachlassschulden bezahlt hat.

Art. 1252 - Die in den vorhergehenden Artikeln bestimmte Rechtsübertragung findet sowohl den Bürgen als auch den Schuldner gegenüber statt: sie kann den Gläubiger nicht benachteiligen, wenn er nur zum Teil bezahlt worden ist; in diesem Fall darf er seine Rechte in Bezug auf das, was ihm noch geschuldet wird, vorzugsweise vor demjenigen geltend machen, von dem er nur teilweise bezahlt worden ist.

§ 3 - Anrechnung der Zahlungen

Art. 1253 - Der Schuldner mehrerer Schulden, hat das Recht, bei der Zahlung zu erklären, welche Schuld er zu bezahlen beabsichtigt.

Art. 1254 - Der Schuldner einer Zinsen oder Zinsrückstände hervorbringenden Schuld kann eine von ihm getätigte Zahlung nicht ohne die Zustimmung des Gläubigers auf das Kapital statt auf die Zinsrückstände oder die Zinsen anrechnen; eine Zahlung, die auf Kapital und Zinsen geleistet wird, jedoch nicht vollständig ist, wird zuerst auf die Zinsen angerechnet.

Art. 1255 - Hat der Schuldner verschiedener Schulden vom Gläubiger eine Quittung angenommen, durch die der Gläubiger das Erhaltene insbesondere auf eine dieser Schulden angerechnet hat, kann der Schuldner nicht mehr verlangen, dass die Anrechnung auf eine andere Schuld erfolgen soll, es sei denn, dass Betrug oder Überlistung von Seiten des Gläubigers stattgefunden hat.

Art. 1256 - Ist in der Quittung nicht von einer Anrechnung die Rede, muss die Zahlung auf die Schuld angerechnet werden, die zu bezahlen der Schuldner, unter allen fälligen Schulden, am meisten Interesse hat; sind nicht mehrere Schulden fällig, erfolgt die Anrechnung auf die fällige Schuld, auch wenn diese weniger belastend ist als die nicht fälligen.

Sind die Schulden gleicher Art, erfolgt die Anrechnung auf die älteste; sind alle Umstände gleich, erfolgt sie verhältnismäßig.

§ 4 - Zahlungsangebote und Hinterlegung

Art. 1257 - Weigert sich der Gläubiger, die Zahlung anzunehmen, kann der Schuldner ihm ein Realangebot machen und bei Weigerung des Gläubigers, es anzunehmen, die angebotene Summe oder Sache hinterlegen.

Das Realangebot, auf das eine Hinterlegung erfolgt ist, befreit den Schuldner; es gilt ihm gegenüber als Zahlung, wenn es gültig erfolgt ist, und der Gläubiger trägt das mit der auf diese Weise hinterlegten Sache verbundene Risiko.

Art. 1258 - Damit ein Realangebot gültig ist, ist Folgendes erforderlich:

1. das Angebot muss einem Gläubiger gemacht werden, der die Fähigkeit besitzt, es anzunehmen, oder demjenigen, der bevollmächtigt ist, es an seiner Stelle anzunehmen,

2. das Angebot muss von einer Person gemacht werden, die die Fähigkeit besitzt, zu bezahlen,

3. das Angebot muss den gesamten Betrag der fälligen Summe, der geschuldeten rückständigen Renten oder Zinsen und der beglichenen Kosten und - für die nicht beglichenen Kosten - eine entsprechende Summe umfassen, unter Vorbehalt, diese zu ergänzen,

4. die Zahlungsfrist muss abgelaufen sein, wenn sie zu Gunsten des Gläubigers ausbedungen wurde,

5. die Bedingung, unter der die Schuld eingegangen wurde, muss eingetreten sein,

6. das Angebot muss am vereinbarten Zahlungsort und, wenn keine besondere Vereinbarung über den Zahlungsort getroffen wurde, dem Gläubiger persönlich oder an dessen Wohnsitz oder an dem für die Erfüllung der Vereinbarung gewählten Wohnsitz gemacht werden,

7. das Angebot muss von einem für solche Handlungen zuständigen ministeriellen Amtsträger gemacht werden.

Art. 1259 - Damit die Hinterlegung gültig ist, ist keine Ermächtigung seitens des Richters erforderlich; es genügt:

1. dass der Hinterlegung eine dem Gläubiger zugestellte Mahnung vorausgeht, in der Tag, Uhrzeit und Ort, wo die angebotene Sache hinterlegt wird, angegeben sind,

2. dass der Schuldner sich der angebotenen Sache entledigt hat, indem er sie zusammen mit den bis zum Tag der Hinterlegung fälligen Zinsen an dem für die Hinterlegung gesetzlich bestimmten Ort abgeliefert hat,

3. dass vom ministeriellen Amtsträger über die Art der angebotenen Geldsorten, über die Weigerung des Gläubigers, sie anzunehmen, oder über dessen Nichterscheinen und schließlich über die erfolgte Hinterlegung ein Protokoll erstellt worden ist,

4. dass dem Gläubiger bei dessen Nichterscheinen das Protokoll über die Hinterlegung zugestellt worden ist mit der Aufforderung, die hinterlegte Sache abzuholen.

Art. 1260 - Die Kosten für das Realangebot und die Hinterlegung gehen zu Lasten des Gläubigers, wenn beide auf gültige Weise erfolgt sind.

Art. 1261 - Solange die Hinterlegung vom Gläubiger noch nicht angenommen worden ist, kann der Schuldner sie zurücknehmen; wenn er sie zurücknimmt, sind seine Mitschuldner oder seine Bürgen nicht befreit.

Art. 1262 - Hat der Schuldner selbst ein rechtskräftig gewordenes Urteil erwirkt, durch das sein Angebot und seine Hinterlegung für gut und gültig erklärt worden sind, kann er, selbst mit Zustimmung des Gläubigers, seine Hinterlegung nicht mehr zum Nachteil seiner Mitschuldner oder seiner Bürgen zurücknehmen.

Art. 1263 - Ein Gläubiger, der darin eingewilligt hat, dass der Schuldner die Hinterlegung zurücknimmt, nachdem sie durch ein rechtskräftig gewordenes Urteil für gültig erklärt worden ist, kann im Hinblick auf die Bezahlung seiner Schuldforderung die mit dieser Forderung verbundenen Vorzugsrechte und Hypotheken nicht mehr geltend machen; er hat erst wieder von dem Tag an eine Hypothek, wo die Urkunde, durch die er in die Rücknahme der Hinterlegung eingewilligt hat, mit den zur Bestellung einer Hypothek erforderlichen Formen versehen worden ist.

Art. 1264 - Ist die geschuldete Sache eine Speziessache, die an dem Ort abgeliefert werden muss, wo sie sich befindet, muss der Schuldner durch eine Urkunde, die dem Gläubiger persönlich oder an dessen Wohnsitz oder an dem für die Erfüllung der Vereinbarung gewählten Wohnsitz zugestellt wird, diesen Gläubiger auffordern, die Sache abzuholen. Holt der Gläubiger nach dieser Aufforderung die Sache nicht ab und benötigt der Schuldner jedoch den Ort, wo die Sache sich befindet, kann dieser vom Gericht die Erlaubnis erwirken, die Sache an einem anderen Ort zu hinterlegen.

§ 5 - Vermögensabtretung

Art. 1265 - Die Vermögensabtretung besteht darin, dass ein Schuldner, wenn er sich außer Stande befindet, seine Schulden zu bezahlen, sein gesamtes Vermögen seinen Gläubigern überlässt.

Art. 1266 - Die Vermögensabtretung erfolgt entweder freiwillig oder gerichtlich.

Art. 1267 - Die freiwillige Vermögensabtretung ist diejenige, die von den Gläubigern freiwillig angenommen wird und keine andere Wirkung hat als diejenige, die sich aus den Bestimmungen des zwischen ihnen und dem Schuldner geschlossenen Vertrags ergibt.

Art. 1268 - Die gerichtliche Vermögensabtretung ist eine Rechtswohltat, die das Gesetz dem Schuldner, bei dem unglückliche Umstände und Gutgläubigkeit vorliegen, gewährt, indem es ihm, ungeachtet jeglicher anderslautender Bestimmung, erlaubt, zur Erhaltung seiner persönlichen Freiheit sein gesamtes Vermögen seinen Gläubigern gerichtlich zu überlassen.

Art. 1269 - Eine gerichtliche Vermögensabtretung überträgt nicht das Eigentum auf die Gläubiger; sie gibt ihnen lediglich das Recht, die Güter zu ihrem Vorteil verkaufen zu lassen und bis zum Verkauf die Einkünfte davon zu beziehen.

Art. 1270 - Die Gläubiger dürfen die gerichtliche Vermögensabtretung außer in den durch das Gesetz ausgenommenen Fällen nicht ablehnen.

Die Abtretung bewirkt Befreiung von der Personalhaft.

Darüber hinaus befreit sie den Schuldner nur bis in Höhe des Wertes der überlassenen Güter; waren diese unzureichend und kommt der Schuldner zu anderweitigem Vermögen, ist er verpflichtet, dieses abzugeben, bis vollständige Zahlung geleistet ist.

Abschnitt II — Die Umschuldung

Art. 1271 - Umschuldung erfolgt auf dreierlei Art:

1. wenn der Schuldner seinem Gläubiger gegenüber eine neue Schuld übernimmt, die an die Stelle der alten Schuld tritt, die erlischt,

2. wenn ein neuer Schuldner an die Stelle des alten Schuldners tritt, der vom Gläubiger von seiner Verbindlichkeit befreit wird,

3. wenn infolge einer neuen Verbindlichkeit ein neuer Gläubiger an die Stelle des alten Gläubigers tritt, dem gegenüber der Schuldner von seiner Verbindlichkeit befreit wird.

Art. 1272 - Eine Umschuldung kann nur zwischen vertragsfähigen Personen stattfinden.

Art. 1273 - Eine Umschuldung kann nicht vermutet werden; der Wille, sie zu bewirken, muss aus der Handlung klar hervorgehen.

Art. 1274 - Eine Umschuldung, die durch Einsetzung eines neuen Schuldners erfolgt, kann ohne Zutun des ersten Schuldners erfolgen.

Art. 1275 - Die Vollmachtserteilung, durch die ein Schuldner dem Gläubiger einen anderen Schuldner zuweist, der sich dem Gläubiger gegenüber verpflichtet, bewirkt keine Umschuldung, wenn der Gläubiger nicht ausdrücklich erklärt hat, dass er gewillt ist, seinen Schuldner, von dem die Vollmacht ausging, von seiner Verbindlichkeit zu befreien.

Art. 1276 - Der Gläubiger, der den Schuldner, der die Vollmacht erteilt hat, befreit hat, kann keinen Regress gegen diesen Schuldner nehmen, wenn der bevollmächtigte Schuldner zahlungsunfähig wird, es sei denn, dass dieser Regress in der Vereinbarung ausdrücklich vorbehalten worden ist oder dass der bevollmächtigte Schuldner zum Zeitpunkt der erfolgten Vollmachtserteilung bereits in Konkurs geraten oder notorisch zahlungsunfähig geworden war.

Art. 1277 - Die vom Schuldner erfolgte bloße Anweisung einer Person, die an seiner Stelle zahlen soll, bewirkt keine Umschuldung.

Das Gleiche gilt für die vom Gläubiger erfolgte bloße Anweisung einer Person, die für ihn annehmen soll.

Art. 1278 - Die Vorzugsrechte und Hypotheken der alten Schulforderung gehen nicht auf diejenige über, die an ihre Stelle tritt, es sei denn, der Gläubiger hat sich diese ausdrücklich vorbehalten.

Art. 1279 - Erfolgt die Umschuldung durch die Einsetzung eines neuen Schuldners, können die ursprünglichen Vorzugsrechte und Hypotheken der Schulforderung nicht auf die Güter des neuen Schuldners übergehen.

Art. 1280 - Erfolgt die Umschuldung zwischen dem Gläubiger und einem der Gesamtschuldner, können die Vorzugsrechte und Hypotheken der alten Schulforderung nur in Bezug auf die Güter desjenigen vorbehalten werden, der die neue Schuld übernimmt.

Art. 1281 - Durch die zwischen dem Gläubiger und einem der Gesamtschuldner erfolgte Umschuldung werden die Mitschuldner befreit.

Die dem Hauptschuldner gegenüber erfolgte Umschuldung befreit die Bürgen.

Hat jedoch der Gläubiger im ersten Fall den Beitritt der Mitschuldner oder im zweiten Fall den der Bürgen verlangt, bleibt die alte Schuld bestehen, wenn die Mitschuldner oder die Bürgen sich weigern, der neuen Übereinkunft beizutreten.

Abschnitt III — Der Schuldenerlass

Art. 1282 - Die freiwillige Rückgabe des privatschriftlichen Originalrechtstitels vom Gläubiger an den Schuldner ist ein Beweis für die Befreiung des Schuldners.

Art. 1283 - Die freiwillige Rückgabe der Hauptausfertigung des Rechtstitels lässt unbeschadet des Gegenbeweises Erlass oder Bezahlung der Schuld vermuten.

Art. 1284 - Die Rückgabe des privatschriftlichen Originalrechtstitels oder der Hauptausfertigung des Rechtstitels an einen der Gesamtschuldner hat dieselbe Wirkung zu Gunsten seiner Mitschuldner.

Art. 1285 - Schuldenerlass oder Befreiung durch Vertrag zu Gunsten eines der Gesamtschuldner befreit alle anderen, es sei denn, der Gläubiger hat sich Letzteren gegenüber seine Rechte ausdrücklich vorbehalten.

In letzterem Fall kann er die Schuld nur abzüglich des Anteils desjenigen, dem er den Schuldenerlass gewährt hat, einfordern.

Art. 1286 - Die Rückgabe einer als Pfand gegebenen Sache reicht nicht aus, um Schuldenerlass vermuten zu lassen.

Art. 1287 - Wird dem Hauptschuldner Erlass oder Befreiung durch Vertrag gewährt, sind die Bürgen befreit.

Wird dem Bürgen Erlass oder Befreiung gewährt, ist der Hauptschuldner nicht befreit.

Wird einem der Bürgen Erlass oder Befreiung gewährt, sind die anderen nicht befreit.

Art. 1288 - Was der Gläubiger von einem Bürgen zur Befreiung von seiner Bürgschaft erhalten hat, muss auf die Schuld angerechnet werden und dem Hauptschuldner und den anderen Bürgen zur Befreiung dienen.

Abschnitt IV — Aufrechnung

Art. 1289 - Sind zwei Personen einander etwas schuldig, kommt es unter ihnen zu einer Aufrechnung, durch die beide Schulden erlöschen, und zwar auf folgende Weise und in nachstehenden Fällen.

Art. 1290 - Die Aufrechnung erfolgt von Rechts wegen durch bloße Gesetzeskraft, selbst ohne Wissen der Schuldner; in dem Moment, wo die beiden Schulden gleichzeitig bestehen, heben sie sich gegenseitig bis in Höhe ihres jeweiligen Betrags auf.

Art. 1291 - Die Aufrechnung findet nur zwischen zwei Schulden statt, die beide eine Geldsumme oder eine bestimmte Menge an fungiblen Sachen gleicher Art zum Gegenstand haben und die beide feststehen und fällig sind.

Nicht bestrittene Leistungen an Getreide oder Lebensmitteln, deren Wert durch die Marktpreise bestimmt wird, können mit feststehenden und fälligen Geldsummen aufgerechnet werden.

Art. 1292 - Eine Nachfrist stellt kein Hindernis für die Aufrechnung dar.

Art. 1293 - Aufrechnung erfolgt unabhängig von der Ursache der einen oder anderen der beiden Schulden, außer im Fall:

1. der Klage auf Rückgabe einer Sache, deren der Eigentümer ungerechterweise beraubt worden ist,
2. der Klage auf Rückgabe einer hinterlegten Sache oder einer Gebrauchsleihe,
3. einer Schuld, der für nicht pfändbar erklärter Unterhalt zu Grunde liegt.

Art. 1294 - Der Bürge kann zur Aufrechnung bringen, was der Gläubiger dem Hauptschuldner schuldig ist.

Aber der Hauptschuldner kann nicht zur Aufrechnung bringen, was der Gläubiger dem Bürgen schuldig ist.

Der Gesamtschuldner kann gleichfalls nicht zur Aufrechnung bringen, was der Gläubiger seinem Mitschuldner schuldig ist.

Art. 1295 - [Ist eine Abtretung dem Schuldner notifiziert oder vom Schuldner anerkannt worden, kann dieser die später erfolgende Aufrechnung der Schulforderungen nicht mehr geltend machen.]
[Art. 1295 ersetzt durch Art. 6 des G. vom 6. Juli 1994 (B.S. vom 15. Juli 1994)]

Art. 1296 - Sind die beiden Schulden nicht am selben Ort zahlbar, können sie nur unter Vergütung der Übersendungskosten zur Aufrechnung gebracht werden.

Art. 1297 - Hat ein und dieselbe Person mehrere aufrechenbare Schulden zu entrichten, müssen für die Aufrechnung die in Artikel 1256 für die Anrechnung festgelegten Regeln befolgt werden.

Art. 1298 - Aufrechnung findet nicht zum Nachteil der erworbenen Rechte eines Dritten statt. Wer also Schuldner war und nach einer von einem Dritten in seinen Händen getätigten Drittpfändung Gläubiger geworden ist, kann nicht zum Nachteil des Pfändenden Aufrechnung geltend machen.

Art. 1299 - Wer eine von Rechts wegen durch Aufrechnung erloschene Schuld bezahlt hat, kann sich bei Geltendmachung der Schuldforderung, für die er keine Aufrechnung geltend gemacht hat, zum Nachteil Dritter nicht mehr auf die Vorzugsrechte und Hypotheken berufen, die mit dieser Schuldforderung verbunden waren, es sei denn, er hatte einen rechtmäßigen Grund, die Schuldforderung nicht zu kennen, mit der er seine Schuld hätte aufrechnen können.

Abschnitt V — Konfusion

Art. 1300 - Wenn die Eigenschaften des Gläubigers und des Schuldners in ein und derselben Person zusammentreffen, entsteht von Rechts wegen eine Konfusion, durch die beide Schuldforderungen erlöschen.

Art. 1301 - Eine in der Person des Hauptschuldners eintretende Konfusion nützt ihren Bürgen.

Eine in der Person des Bürgen eintretende Konfusion führt nicht zum Erlöschen der Hauptverbindlichkeit.

Eine in der Person des Gläubigers eintretende Konfusion nützt den Mitgesamtschuldnern nur für den Anteil, für den sie Schuldner waren.

Abschnitt VI — Verlust der geschuldeten Sache

Art. 1302 - Wenn eine Speziessache, die Gegenstand der Verbindlichkeit war, zugrunde geht, aus dem Handel gezogen wird oder verloren geht, sodass man von ihrer Existenz überhaupt nichts weiß, erlischt die Verbindlichkeit, wenn die Sache ohne Verschulden des Schuldners und bevor er im Verzug war, zugrunde oder verloren gegangen ist.

Selbst wenn der Schuldner im Verzug ist, aber den Zufall nicht auf sich genommen hat, erlischt die Verbindlichkeit, sofern die Sache auch beim Gläubiger, wenn sie ihm abgeliefert worden wäre, zugrunde gegangen wäre.

Der Schuldner ist verpflichtet, den Zufall, den er geltend machen will, nachzuweisen.

Auf welche Art auch immer eine gestohlene Sache zugrunde oder verloren gegangen ist, ihr Verlust befreit denjenigen, der sie entwendet hat, nicht von der Erstattung des Wertes.

Art. 1303 - Ist die Sache ohne Verschulden des Schuldners zugrunde gegangen, aus dem Handel gezogen worden oder verloren gegangen, ist der Schuldner verpflichtet, seine Rechte oder Klagen auf Entschädigung, die er möglicherweise in Bezug auf diese Sache hatte, an seinen Gläubiger abzutreten.

Abschnitt VII — Klage auf Nichtigkeitserklärung oder auf Reszision der Vereinbarungen

Art. 1304 - In allen Fällen, wo die Möglichkeit der Klage auf Nichtigkeitserklärung oder auf Reszision einer Vereinbarung nicht durch ein besonderes Gesetz auf kürzere Zeit beschränkt ist, dauert diese Klagemöglichkeit zehn Jahre.

[Im Fall von zwingender Gewalt läuft diese Zeit erst ab dem Tag, wo diese Gewalt aufgehört hat, und im Fall eines Irrtums oder Betrugs ab dem Tag, wo diese entdeckt worden sind.]

In Bezug auf Handlungen von Entmündigten läuft die Zeit erst ab dem Tag, wo die Entmündigung aufgehoben worden ist, und in Bezug auf Handlungen von Minderjährigen ab dem Tag ihrer Volljährigkeit.

[Art. 1304 Abs. 2 ersetzt durch Art. 4 (Art. 11) des G. vom 14. Juli 1976 (B.S. vom 18. September 1976)]

Art. 1305 - Die bloße Benachteiligung gibt Anlass zu Reszision zu Gunsten des nicht für mündig erklärten Minderjährigen, was alle Arten von Vereinbarungen betrifft, und zu Gunsten des für mündig erklärten Minderjährigen, was alle Vereinbarungen betrifft, die außerhalb der Grenzen seiner Fähigkeit liegen, wie diese unter dem Titel "Minderjährigkeit, Vormundschaft und Mündigkeitserklärung" definiert ist.

Art. 1306 - Ein Minderjähriger kann wegen Benachteiligung nicht wieder in seinen vorigen Stand eingesetzt werden, wenn diese Benachteiligung nur die Folge eines zufälligen und unvorhergesehenen Ereignisses war.

Art. 1307 - Die bloße Erklärung des Minderjährigen, volljährig zu sein, verhindert nicht, dass er wieder in seinen vorigen Stand eingesetzt wird.

Art. 1308 - [...]

[Art. 1308 aufgehoben durch Art. 35 des G. vom 19. Januar 1990 (B.S. vom 30. Januar 1990)]

Art. 1309 - [Ein Minderjähriger kann wider die in seinem Ehevertrag enthaltenen Vereinbarungen nicht wieder in seinen vorigen Stand eingesetzt werden, wenn diese Vereinbarungen mit dem Beistand seiner Eltern oder eines von beiden oder, in deren Ermangelung, mit der Genehmigung des Jugendgerichts getroffen worden sind.]

[Art. 1309 ersetzt durch Art. 36 des G. vom 19. Januar 1990 (B.S. vom 30. Januar 1990)]

Art. 1310 - Er kann wider Verbindlichkeiten, die aus einem von ihm begangenen Delikt oder Quasidelikt hervorgehen, nicht wieder in seinen vorigen Stand eingesetzt werden.

Art. 1311 - Er kann nicht mehr gehört werden, wenn er eine während seiner Minderjährigkeit eingegangene Verbindlichkeit, die er nach erlangter Volljährigkeit bekräftigt hat, anfechten will, egal ob diese Verbindlichkeit der Form nach nichtig gewesen ist oder nur zur Wiedereinsetzung in seinen vorigen Stand Anlass gegeben hat.

Art. 1312 - [Werden Minderjährige oder Entmündigte in dieser Eigenschaft wider ihre Verbindlichkeiten zur Wiedereinsetzung in ihren vorigen Stand zugelassen, kann das, was infolge dieser Verbindlichkeiten während der Minderjährigkeit oder der Entmündigung an sie gezahlt worden ist, von ihnen nicht zurückgefordert werden, es sei denn, es wird nachgewiesen, dass das Gezahlte zu ihrem Nutzen verwendet worden ist.]

[Art. 1312 ersetzt durch Art. 7 § 7 des G. vom 30. April 1958 (B.S. vom 10. Mai 1958)]

Art. 1313 - Volljährige werden wegen Benachteiligung nur in den Fällen und unter den Bedingungen, die in vorliegendem Gesetzbuch ausdrücklich bestimmt sind, wieder in ihren vorigen Stand eingesetzt.

Art. 1314 - Sind die für die Veräußerung von Immobilien oder bei der Teilung eines Nachlasses den Minderjährigen oder Entmündigten gegenüber vorgeschriebenen Formalitäten eingehalten worden, werden die Minderjährigen oder Entmündigten in Bezug auf diese Rechtsgeschäfte angesehen, als hätten sie sie nach erlangter Volljährigkeit oder vor der Entmündigung vorgenommen.

KAPITEL VI — Nachweis der Verbindlichkeiten und der Zahlung

Art. 1315 - Wer die Erfüllung einer Verbindlichkeit fordert, muss ihr Bestehen nachweisen.

Umgekehrt muss derjenige, der behauptet, befreit zu sein, die Zahlung oder die Tatsache, durch die seine Verbindlichkeit erloschen ist, nachweisen.

Art. 1316 - Die Regeln, die den schriftlichen Beweis, den Zeugenbeweis, die Vermutungen, das Geständnis einer Partei und den Eid betreffen, sind in den folgenden Abschnitten enthalten.

Abschnitt I — Schriftlicher Beweis

§ 1 - Authentische Urkunde

Art. 1317 - Eine authentische Urkunde ist diejenige, die in der gesetzlichen Form vor öffentlichen Amtsträgern errichtet wird, die an dem Ort, wo die Urkunde abgefasst wird, dazu befugt sind.

[Sie kann auf jedem Informationsträger ausgefertigt werden, wenn sie unter den vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmten Bedingungen ausgestellt und aufbewahrt wird.]
[Art. 1317 Abs. 2 eingefügt durch Art. 28 des G. vom 11. März 2003 (B.S. vom 17. März 2003)]

Art. 1318 - Eine Urkunde, die wegen der Unzuständigkeit oder der Unfähigkeit des Amtsträgers oder wegen eines Formmangels nicht authentisch ist, gilt als Privaturkunde, wenn sie von den Parteien unterschrieben ist.

Art. 1319 - Die authentische Urkunde hat unter den Vertragsparteien und ihren Erben oder Rechtsnachfolgern volle Beweiskraft für die darin enthaltene Vereinbarung.

Jedoch wird im Fall einer Hauptfälschungsklage die Vollstreckung der Urkunde, deren Echtheit angefochten wird, durch die Versetzung in den Anklagezustand ausgesetzt; im Fall einer [...] Fälschungsklage können die Gerichte die Vollstreckung der Urkunde, je nach Umständen, vorläufig aussetzen.

[Art. 1319 Abs. 2 abgeändert durch Art. 3 (Art. 103) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 1320 - Eine Urkunde, ob authentisch oder privatschriftlich, hat Beweiskraft unter den Parteien, selbst für das, was darin nur als Vermerk ausgedrückt ist, vorausgesetzt, dass der Vermerk in direktem Zusammenhang mit der Verfügung steht. Vermerke, die in keinem Zusammenhang mit der Verfügung stehen, können nur als Beweisanzug dienen.

Art. 1321 - Geheime Nebenabreden eines Vertrags sind nur zwischen den vertragschließenden Parteien wirksam; sie sind Dritten gegenüber unwirksam.

§ 2 - Privatschriftliche Urkunde

Art. 1322 - Eine privatschriftliche Urkunde, die von demjenigen anerkannt wird, dem gegenüber man sie geltend macht, oder die gesetzlich als anerkannt gilt, hat unter denjenigen, die sie unterschrieben haben, und unter deren Erben und Rechtsnachfolgern dieselbe Beweiskraft wie eine authentische Urkunde.

[Als Unterschrift können, für die Anwendung des vorliegenden Artikels, eine Reihe von elektronischen Daten gelten, die einer bestimmten Person zugeschrieben werden können und die die Integrität des Inhalts der Urkunde aufrechterhalten.]

[Art. 1322 Abs. 2 eingefügt durch Art. 2 des G. vom 20. Oktober 2000 (B.S. vom 22. Dezember 2000)]

Art. 1323 - Derjenige, dem gegenüber eine privatschriftliche Urkunde geltend gemacht wird, ist verpflichtet, seine Handschrift oder seine Unterschrift förmlich anzuerkennen oder abzuleugnen.

Seine Erben oder Rechtsnachfolger können sich auf die Erklärung beschränken, dass sie die Handschrift oder Unterschrift ihres Rechtsvorgängers nicht kennen.

Art. 1324 - In dem Fall, wo eine Partei ihre Handschrift oder ihre Unterschrift ableugnet, und in dem Fall, wo ihre Erben oder Rechtsnachfolger erklären, sie nicht zu kennen, wird eine gerichtliche Untersuchung in Bezug auf die Echtheit der Handschrift beziehungsweise Unterschrift angeordnet.

Art. 1325 - Privatschriftliche Urkunden, die synallagmatische Vereinbarungen enthalten, sind nur gültig, wenn davon so viele Originale ausgefertigt worden sind, wie es Parteien mit unterschiedlichem Interesse gibt.

Es reicht ein Original für alle Personen, die dasselbe Interesse haben.

Jedes Original muss einen Vermerk der Anzahl Originale enthalten, die davon ausgefertigt worden sind.

Jedoch kann das Fehlen des Vermerks, dass die Originale zweifach, dreifach usw. ausgefertigt worden sind, nicht von demjenigen geltend gemacht werden, der seinerseits die in der Urkunde enthaltene Vereinbarung erfüllt hat.

Art. 1326 - Ein privatschriftlicher Schuldschein oder ein privatschriftliches Versprechen, mit denen eine Partei allein sich der anderen gegenüber verpflichtet, ihr eine Geldsumme oder eine bewertbare Sache zu zahlen, muss vom Unterzeichner vollständig handgeschrieben sein; oder zumindest muss der Unterzeichner, außer seiner Unterschrift, mit eigener Hand ein "gut" oder "genehmigt" geschrieben haben, wobei die Summe oder die Menge der Sache vollständig ausgeschrieben sein muss;

ausgenommen in dem Fall, wo die Urkunde von Kaufleuten, Handwerkern, Ackersleuten, Weinbauern, Tagelöhnern und Dienstpersonal ausgestellt wird.

Art. 1327 - Unterscheidet sich die im Text der Urkunde ausgedrückte Geldsumme von der, die im "gut" ausgedrückt ist, wird vermutet, dass die Verbindlichkeit sich auf die geringere Summe beschränkt, selbst wenn sowohl die Urkunde als auch das "gut" vollständig von der Hand des Schuldners geschrieben sind; es sei denn, es wird nachgewiesen, wo der Irrtum liegt.

Art. 1328 - Privatschriftliche Urkunden haben Dritten gegenüber erst ein Datum von dem Tag an, wo sie registriert worden sind, oder von dem Tag an, wo der Unterzeichner oder einer der Unterzeichner gestorben ist, oder von dem Tag an, wo ihr Hauptinhalt in von öffentlichen Amtsträgern ausgefertigten Urkunden wie Protokollen über die Versiegelung oder Inventarerrichtung festgestellt worden ist.

Art. 1329 - Kaufmannsbücher beweisen die darin eingetragenen Lieferungen nicht gegenüber Personen, die keine Kaufleute sind, vorbehaltlich dessen, was in Bezug auf den Eid bestimmt wird.

Art. 1330 - Bücher von Kaufleuten dienen ihnen gegenüber als Beweis; wer jedoch einen Vorteil daraus ziehen will, darf das, was seiner Behauptung in den Büchern zuwiderläuft, nicht vom Übrigen trennen.

Art. 1331 - Hausregister und Familienpapiere liefern keinen Beweis für den, der sie geschrieben hat. Sie haben Beweiskraft gegen ihn:

1. in allen Fällen, wo sie eine erhaltene Zahlung ausdrücklich erwähnen,

2. wenn sie den ausdrücklichen Vermerk enthalten, dass der Eintrag in der Absicht erfolgt ist, das Fehlen eines Rechtstitels zu Gunsten desjenigen zu ersetzen, zu dessen Vorteil sie eine Verbindlichkeit ausdrücken.

Art. 1332 - Ein Eintrag, der vom Gläubiger am Schluss, am Rand oder auf der Rückseite eines Rechtstitels, der stets in seinem Besitz geblieben ist, gemacht worden ist, hat Beweiskraft, auch wenn er nicht von ihm unterschrieben und datiert ist, wenn mit diesem Eintrag bezweckt wird, die Befreiung des Schuldners festzustellen.

Das Gleiche gilt für einen Eintrag, der vom Gläubiger auf der Rückseite, am Rand oder am Schluss des Duplikats eines Rechtstitels oder einer Quittung gemacht worden ist, vorausgesetzt, dass dieses Duplikat sich in den Händen des Schuldners befindet.

§ 3 - Kerbstöcke

Art. 1333 - Kerbstöcke, die auf ihre Gegenstücke passen, haben Beweiskraft unter den Personen, die die Lieferungen, die sie im Einzelnen tätigen und erhalten, auf diese Weise festzustellen pflegen.

§ 4 - Abschriften der Rechtstitel

Art. 1334 - Solange der Originalrechtstitel vorhanden ist, haben Abschriften nur Beweiskraft für das, was im Rechtstitel, dessen Vorlegung stets verlangt werden kann, geschrieben steht.

Art. 1335 - Ist der Originalrechtstitel nicht mehr vorhanden, haben die Abschriften Beweiskraft gemäß den folgenden Unterscheidungen:

1. Die Hauptausfertigungen oder ersten Ausfertigungen haben dieselbe Beweiskraft wie das Original; das Gleiche gilt für Abschriften, die in Gegenwart oder nach ordnungsgemäßer Vorladung der Parteien unter der Autorität des Richters angefertigt worden sind, oder für Abschriften, die in Gegenwart der Parteien mit deren gegenseitiger Zustimmung angefertigt worden sind.

2. Die Abschriften, die nicht unter der Autorität des Richters oder ohne die Zustimmung der Parteien und seit Ausstellung der Hauptausfertigungen oder ersten Ausfertigungen vom Notar, vor dem die Urkunde errichtet worden ist, oder von einem seiner Nachfolger oder von öffentlichen Amtsträgern, die in dieser Eigenschaft die Urschriften aufbewahren, gemäß der Urschrift der Urkunde angefertigt worden sind, können bei Verlust des Originals Beweiskraft haben, wenn es alte Abschriften sind,

sie werden als alte Abschriften angesehen, wenn sie mehr als dreißig Jahre alt sind,

sind sie weniger als dreißig Jahre alt, können sie nur als Anfang eines schriftlichen Beweises dienen.

3. Wenn die gemäß der Urschrift einer Urkunde angefertigten Abschriften nicht vom Notar, vor dem die Urkunde errichtet worden ist, oder von einem seiner Nachfolger oder von öffentlichen Amtsträgern, die in dieser Eigenschaft die Urschriften aufbewahren, angefertigt worden sind, können sie, wie alt sie auch immer sein mögen, nur als Anfang eines schriftlichen Beweises dienen.

4. Die Abschriften von Abschriften können, je nach Umständen, als bloße Auskünfte angesehen werden.

Art. 1336 - Die Übertragung einer Urkunde in die öffentlichen Register kann nur als Anfang eines schriftlichen Beweises dienen; selbst hierzu ist es erforderlich:

1. dass erwiesen ist, dass alle Urschriften des Notars aus dem Jahr, in dem die Urkunde errichtet worden zu sein scheint, verloren gegangen sind, oder dass bewiesen wird, dass die Urschrift dieser Urkunde durch einen besonderen Vorfall verloren gegangen ist,

2. dass ein ordnungsgemäß geführtes Verzeichnis des Notars vorhanden ist, aus dem hervorgeht, dass die Urkunde am selben Datum errichtet worden ist.

Wird infolge des Zusammentreffens dieser beiden Umstände der Zeugenbeweis zugelassen, müssen die Personen, die bei der Errichtung der Urkunde Zeugen gewesen sind, wenn sie noch am Leben sind, vernommen werden.

§ 5 - Anerkennungs- und Bestätigungsurkunden

Art. 1337 - Anerkennungsurkunden befreien nicht von der Vorlegung des ursprünglichen Rechtstitels, es sei denn, dessen Inhalt ist darin ausdrücklich wiedergegeben.

Was sie über den ursprünglichen Rechtstitel hinaus enthalten oder was von diesem Rechtstitel abweicht, hat keine Wirkung.

Sind jedoch mehrere gleichlautende Anerkennungsurkunden vorhanden, die durch den Besitz untermauert sind und von denen eine mehr als dreißig Jahre alt ist, kann der Gläubiger von der Verpflichtung befreit werden, den ursprünglichen Rechtstitel vorzulegen.

Art. 1338 - Eine Urkunde zur Bestätigung oder Bekräftigung einer Verbindlichkeit, gegen die das Gesetz eine Klage auf Nichtigkeitserklärung oder auf Reszision zulässt, ist nur gültig, wenn der Hauptinhalt dieser Verbindlichkeit, der Grund der Klage auf Reszision und die Absicht, den diese Klage begründenden Mangel zu beheben, darin ausgedrückt sind.

In Ermangelung einer Bestätigungs- oder Bekräftigungsurkunde reicht es, wenn die Verbindlichkeit nach dem Zeitpunkt, wo die Verbindlichkeit gültig bestätigt oder bekräftigt werden konnte, freiwillig erfüllt worden ist.

Die Bestätigung, Bekräftigung oder freiwillige Erfüllung in der Form und zu dem Zeitpunkt, die das Gesetz bestimmt, bringt den Verzicht auf die Klagegründe und Einreden mit sich, die gegen diese Urkunde geltend gemacht werden konnten, unbeschadet jedoch der Rechte Dritter.

Art. 1339 - Ein Schenker kann die Mängel einer Schenkung unter Lebenden nicht durch eine Bestätigungsurkunde beheben; eine Schenkung, die der Form nach nichtig ist, muss in der gesetzlichen Form erneut gemacht werden.

Art. 1340 - Die Bestätigung oder Bekräftigung oder freiwillige Erfüllung einer Schenkung, die nach dem Tod des Schenkers durch die Erben oder Rechtsnachfolger des Schenkers erfolgt, bringt deren Verzicht auf das Recht mit sich, entweder Formfehler oder sonstige Einreden geltend zu machen.

Abschnitt II — Der Zeugenbeweis

Art. 1341 - [Für alle Sachen, die eine Summe oder einen Wert von [375 EUR] übersteigen, selbst für freiwillige Hinterlegungen, muss eine notarielle oder privatschriftliche Urkunde errichtet werden; gegen den Inhalt oder über den Inhalt der Urkunden hinaus oder über das, was vor, bei oder nach Errichtung der Urkunden gesagt worden sein soll, ist kein Zeugenbeweis zulässig, selbst wenn es um eine Summe oder einen Wert von weniger als [375 EUR] geht.]

Dies alles unbeschadet dessen, was in den Gesetzen über den Handel vorgeschrieben ist.
[Art. 1341 Abs. 1 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 10. Dezember 1990 (B.S. vom 22. Dezember 1990) und abgeändert durch Art. 1 des K.E. vom 20. Juli 2000 (B.S. vom 30. August 2000)]

Art. 1342 - Die obige Regel ist auf den Fall anwendbar, wo die Klage außer der Kapitalforderung eine Zinsforderung enthält, die, zusammen mit dem Kapital, die Summe von [375 EUR] übersteigt.
[Art. 1342 abgeändert durch Art. 1 des G. vom 20. März 1948 (B.S. vom 26. März 1948), Art. 2 des G. vom 10. Dezember 1990 (B.S. vom 22. Dezember 1990) und Art. 1 des K.E. vom 20. Juli 2000 (B.S. vom 30. August 2000)]

Art. 1343 - Wer auf mehr als [375 EUR] eine Klage erhoben hat, kann zum Zeugenbeweis nicht mehr zugelassen werden, selbst wenn er seine ursprüngliche Klage herabsetzt.
[Art. 1343 abgeändert durch Art. 1 des G. vom 20. März 1948 (B.S. vom 26. März 1948), Art. 2 des G. vom 10. Dezember 1990 (B.S. vom 22. Dezember 1990) und Art. 1 des K.E. vom 20. Juli 2000 (B.S. vom 30. August 2000)]

Art. 1344 - Der Zeugenbeweis ist selbst bei einer Klage auf eine Summe unter [375 EUR] nicht zulässig, wenn erklärt worden ist, dass diese Summe der Rest oder ein Teil einer größeren Schuldforderung ist, die nicht schriftlich bewiesen ist.
[Art. 1344 abgeändert durch Art. 1 des G. vom 20. März 1948 (B.S. vom 26. März 1948), Art. 2 des G. vom 10. Dezember 1990 (B.S. vom 22. Dezember 1990) und Art. 1 des K.E. vom 20. Juli 2000 (B.S. vom 30. August 2000)]

Art. 1345 - Erhebt eine Partei in ein und demselben Rechtsstreit mehrere Klagen, für die kein schriftlicher Rechtstitel besteht, und übersteigen diese zusammen die Summe von [375 EUR], ist der Zeugenbeweis nicht zulässig, selbst dann nicht, wenn die Partei behauptet, diese Schuldforderungen hätten verschiedene Ursachen und seien zu verschiedenen Zeiten entstanden, es sei denn, diese Rechte würden durch Erbschaft, Schenkung oder auf andere Weise von verschiedenen Personen herrühren.
[Art. 1345 abgeändert durch Art. 1 des G. vom 20. März 1948 (B.S. vom 26. März 1948), Art. 2 des G. vom 10. Dezember 1990 (B.S. vom 22. Dezember 1990) und Art. 1 des K.E. vom 20. Juli 2000 (B.S. vom 30. August 2000)]

Art. 1346 - Alle Klagen, aus welchem Grund auch immer, die nicht vollständig schriftlich belegt werden können, müssen durch ein und dieselbe Gerichtsvollzieherurkunde erhoben werden; nach dieser Erhebung sind die übrigen Klagen, für die kein schriftlicher Beweis vorhanden ist, nicht mehr zulässig.

Art. 1347 - Die obigen Regeln erfahren eine Ausnahme, wenn der Anfang eines schriftlichen Beweises vorhanden ist.

Als Anfang eines schriftlichen Beweises gilt jede schriftliche Urkunde, die von demjenigen, gegen den die Klage eingereicht wird oder dessen Rechtsvertreter er ist, ausgeht und die angeführte Tatsache wahrscheinlich macht.

Art. 1348 - Diese Regeln erfahren ebenfalls eine Ausnahme in allen Fällen, in denen es dem Gläubiger nicht möglich war, sich einen schriftlichen Beweis der ihm gegenüber eingegangenen Verbindlichkeit zu verschaffen.

Diese zweite Ausnahme ist anwendbar:

1. auf Verbindlichkeiten, die aus Quasiverträgen und aus Delikten oder Quasidelikten entstehen,
2. auf Hinterlegungen im Notfall bei Brand, Gebäudeeinsturz, Aufruhr oder Schiffbruch und auf Hinterlegungen, die von Reisenden bei ihrem Aufenthalt in einem Hotel gemacht werden, alles nach der Eigenschaft der Personen und nach den Umständen,
3. auf Verbindlichkeiten, die bei unvorhergesehenen Vorfällen eingegangen wurden, bei denen keine schriftlichen Urkunden hätten ausgefertigt werden können,
4. im Fall, wo der Gläubiger den Rechtstitel, der ihm als schriftlicher Beweis diene, infolge eines unvorhergesehenen und durch höhere Gewalt entstandenen Zufalls verloren hat.

Abschnitt III — Vermutungen

Art. 1349 - Vermutungen sind Schlussfolgerungen, die das Gesetz oder der Richter aus einer bekannten Tatsache zieht, um auf eine unbekannte Tatsache zu schließen.

§ 1 - Vom Gesetz aufgestellte Vermutungen

Art. 1350 - Eine gesetzliche Vermutung ist eine Vermutung, die durch eine besondere Gesetzesbestimmung mit gewissen Handlungen oder Tatsachen verbunden ist; dergleichen sind:

1. Handlungen, die das Gesetz für nichtig erklärt, da allein aufgrund der Art dieser Handlungen vermutet wird, dass sie verrichtet worden sind, um Gesetzesbestimmungen zu umgehen,
2. Fälle, in denen das Gesetz erklärt, dass das Eigentum oder eine Schuldbefreiung sich aus gewissen fest bestimmten Umständen ergibt,
3. die Autorität, die das Gesetz der abgeurteilten Sache zuerkennt,
4. die Kraft, die das Gesetz dem Geständnis oder dem Eid der Parteien beimisst.

Art. 1351 - [...]

[Art. 1351 aufgehoben durch Art. 2 (Art. 22) des G. vom 10. Oktober 1967 (B.S. vom 31. Oktober 1967 (Anlage))]

Art. 1352 - Die gesetzliche Vermutung befreit den, zu dessen Gunsten sie besteht, von der Beweispflicht.

Gegen die gesetzliche Vermutung ist kein Beweis zulässig, wenn das Gesetz aufgrund dieser Vermutung bestimmte Handlungen für nichtig erklärt oder eine Klage verweigert, es sei denn, das Gesetz hat die Möglichkeit des Gegenbeweises eingeräumt, und vorbehaltlich dessen, was über den gerichtlichen Eid und das gerichtliche Geständnis bestimmt wird.

§ 2 - Nicht vom Gesetz aufgestellte Vermutungen

Art. 1353 - Vermutungen, die nicht vom Gesetz aufgestellt sind, bleiben dem Urteil und der Umsicht des Richters überlassen, der nur ernsthafte, genaue und schlüssige Vermutungen zulassen soll, und nur dann, wenn das Gesetz den Zeugenbeweis zulässt, es sei denn, dass die Handlung wegen Betrugs oder arglistiger Täuschung angefochten wird.

Abschnitt IV — Das Geständnis der Partei

Art. 1354 - Ein Geständnis, das einer Partei gegenüber geltend gemacht wird, ist entweder außergerichtlich oder gerichtlich.

Art. 1355 - Ein bloß mündliches außergerichtliches Geständnis kann nicht geltend gemacht werden, wenn es eine Klage betrifft, für die ein Zeugenbeweis nicht zulässig wäre.

Art. 1356 - Das gerichtliche Geständnis ist die Erklärung, die die Partei oder ihr Sonderbevollmächtigter vor Gericht abgibt.

Es hat volle Beweiskraft gegen den, der es abgelegt hat.

Es kann nicht zu dessen Nachteil aufgeteilt werden.

Es kann nicht widerrufen werden, es sei denn, es wird nachgewiesen, dass es infolge eines Tatsachenirrtums abgelegt wurde. Unter dem Vorwand eines Rechtsirrtums kann es nicht widerrufen werden.

Abschnitt V — Der Eid

Art. 1357 - Es gibt zwei Arten des gerichtlichen Eids:

1. den Eid, den eine Partei der anderen zuschiebt, um die Entscheidung der Sache davon abhängig zu machen: Dieser Eid wird Entscheidungseid genannt,

2. den Eid, den der Richter der einen oder der anderen Partei von Amts wegen zuschiebt.

§ 1 - Der Entscheidungseid

Art. 1358 - Ein Entscheidungseid kann in Bezug auf Streitsachen aller Art zugeschoben werden.

Art. 1359 - Der Entscheidungseid kann nur in Bezug auf eine Tatsache, von der die Partei, der er zugeschoben wird, persönlich betroffen ist, zugeschoben werden.

Art. 1360 - Er kann zu jedem Verfahrenszeitpunkt zugeschoben werden, auch wenn von der Klage oder Einrede, in Bezug auf die er gefordert wird, kein Beweis anfang vorhanden ist.

Art. 1361 - Die Partei, der der Eid zugeschoben wurde und die ihn verweigert oder die ihn ihrer Gegenpartei nicht zurückschieben will, oder die Gegenpartei, der der Eid zurückgeschoben wurde und die ihn verweigert, unterliegt mit ihrer Klage oder ihrer Einrede.

Art. 1362 - Der Eid kann nicht zurückgeschoben werden, wenn nicht beide Parteien von der Tatsache, die den Gegenstand des Eids ausmacht, persönlich betroffen sind, sondern nur die Partei, der der Eid zugeschoben wurde.

Art. 1363 - Ist der zugeschobene oder zurückgeschobene Eid geleistet worden, wird die Gegenpartei nicht mehr zugelassen, um dessen Falschheit zu beweisen.

Art. 1364 - Die Partei, die den Eid zugeschoben oder zurückgeschoben hat, kann darauf nicht mehr zurückkommen, wenn die Gegenpartei sich bereit erklärt hat, diesen Eid zu leisten.

Art. 1365 - Der geleistete Eid dient nur als Beweis für denjenigen, der ihn zugeschoben hat, oder gegen ihn und für seine Erben und Rechtsnachfolger oder gegen sie.

Jedoch befreit der Eid, den einer der Gesamtgläubiger dem Schuldner zugeschoben hat, diesen Schuldner nur für den Anteil dieses Gläubigers.

Der Eid, der dem Hauptschuldner zugeschoben wurde, befreit ebenfalls die Bürgen.

Der Eid, der einem der Gesamtschuldner zugeschoben wurde, ist von Nutzen für die Mitschuldner.

Der Eid, der dem Bürgen zugeschoben wurde, nützt dem Hauptschuldner.

In den beiden letzten Fällen nützt der Eid des Mitgesamtschuldners oder des Bürgen den anderen Mitschuldnern oder dem Hauptschuldner nur dann, wenn er hinsichtlich der Schuld selbst und nicht hinsichtlich des Gesamtschuldverhältnisses oder der Verbürgung zugeschoben wurde.

§ 2 - Der von Amts wegen zugeschobene Eid

Art. 1366 - Der Richter kann einer der Parteien den Eid zuschieben, entweder um die Entscheidung der Sache davon abhängig zu machen, oder nur um den Betrag der Verurteilung zu bestimmen.

Art. 1367 - Der Richter kann in Bezug auf die Klage oder in Bezug auf die der Klage entgegengesetzte Einrede nur unter folgenden zwei Bedingungen den Eid von Amts wegen auferlegen:

1. Die Klage oder die Einrede darf nicht vollständig bewiesen sein.

2. Die Klage oder die Einrede darf nicht jeglicher Beweise entbehren.

Außer in diesen beiden Fällen muss der Richter der Klage ohne Weiteres entweder stattgeben oder sie abweisen.

Art. 1368 - Ein Eid, den der Richter einer der Parteien von Amts wegen zugeschoben hat, kann von dieser Partei der anderen Partei nicht zurückgeschoben werden.

Art. 1369 - Den Eid bezüglich des Wertes der eingeklagten Sache kann der Richter nur dann dem Kläger zuschieben, wenn es sonst nicht möglich ist, diesen Wert auf andere Weise festzustellen.

Der Richter muss in diesem Fall sogar die Summe bestimmen, bis zu deren Betrag dem Kläger auf seinen Eid hin geglaubt werden soll.

TITEL IV — Verbindlichkeiten ohne Vereinbarung

Art. 1370 - Gewisse Verbindlichkeiten entstehen, ohne dass eine Vereinbarung, weder von Seiten desjenigen, der sich verpflichtet, noch von Seiten desjenigen, dem gegenüber er verpflichtet ist, getroffen worden ist.

Einige ergeben sich aus der alleinigen Autorität des Gesetzes; andere sind das Ergebnis aus einer persönlichen Handlung des Verpflichteten.

Erstere sind Verbindlichkeiten, die unfreiwillig eintreten, wie beispielsweise Verbindlichkeiten zwischen benachbarten Eigentümern [...].

Verbindlichkeiten, die das Ergebnis aus einer persönlichen Handlung des Verpflichteten sind, resultieren entweder aus Quasiverträgen oder aus Delikten oder Quasidelikten; sie sind Gegenstand des vorliegenden Titels.

[Art. 1370 Abs. 3 abgeändert durch Art. 40 des G. vom 29. April 2001 (B.S. vom 31. Mai 2001)]

KAPITEL I — *Quasiverträge*

Art. 1371 - Quasiverträge sind vollkommen freiwillige Handlungen eines Menschen, aus denen irgendeine Verbindlichkeit einem Dritten gegenüber und manchmal eine gegenseitige Verbindlichkeit für beide Parteien entsteht.

Art. 1372 - Wer freiwillig das Geschäft eines anderen führt - ob mit oder ohne Wissen des Eigentümers - geht stillschweigend die Verbindlichkeit ein, die begonnene Geschäftsführung fortzusetzen und sie zu vollenden, bis der Eigentümer imstande ist, selbst dafür zu sorgen; er muss sich auch mit allem befassen, was zu diesem Geschäft gehört.

Er nimmt alle Verpflichtungen auf sich, die sich aus einer ausdrücklichen Vollmacht, die er vom Eigentümer erhalten haben könnte, ergeben können.

Art. 1373 - Er ist verpflichtet, selbst wenn der Eigentümer vor Beendigung des Geschäfts stirbt, seine Geschäftsführung so lange fortzusetzen, bis der Erbe die Leitung hat übernehmen können.

Art. 1374 - Er ist verpflichtet, das Geschäft mit der Sorgfalt eines guten Familienvaters zu führen.

Jedoch können die Umstände, die ihn dazu bewogen haben, sich um das Geschäft zu kümmern, dem Richter erlauben, die Verpflichtung zum Ersatz des Schadens, der eventuell durch das Verschulden oder die Nachlässigkeit des Geschäftsführers entstanden ist, zu ermäßigen.

Art. 1375 - Der Eigentümer, dessen Geschäft gut geführt worden ist, muss die Verbindlichkeiten erfüllen, die der Geschäftsführer in seinem Namen eingegangen ist; er muss ihn für alle persönlichen Verbindlichkeiten, die er auf sich genommen hat, entschädigen und ihm alle nützlichen oder notwendigen Ausgaben, die er gemacht hat, erstatten.

Art. 1376 - Wer irrtümlicherweise oder wissentlich etwas erhalten hat, was ihm nicht geschuldet war, ist verpflichtet, es demjenigen zurückzugeben, von dem er es unberechtigtweise erhalten hat.

Art. 1377 - Hat eine Person, die sich irrtümlicherweise für den Schuldner hielt, eine Schuld bezahlt, hat sie das Recht, das Bezahlte vom Gläubiger zurückzufordern.

Dieses Recht erlischt jedoch in dem Fall, wo der Gläubiger infolge der Zahlung seinen Rechtstitel vernichtet hat, vorbehaltlich des Regresses desjenigen, der gezahlt hat, gegen den wahren Schuldner.

Art. 1378 - War der Empfänger bösgläubig, ist er verpflichtet, sowohl das Kapital als auch die Zinsen oder Früchte vom Tag der Bezahlung an zu erstatten.

Art. 1379 - Ist die unberechtigtweise erhaltene Sache ein unbewegliches Gut oder ein körperliches bewegliches Gut, ist derjenige, der es erhalten hat, verpflichtet, sie in Natur zurückzugeben, wenn sie noch vorhanden ist, oder deren Wert zu erstatten, wenn sie durch sein Verschulden zu Grunde gegangen oder beschädigt worden ist; er haftet sogar für den zufälligen Verlust der Sache, wenn er sie bösgläubig angenommen hat.

Art. 1380 - Hat derjenige, der eine Sache gutgläubig angenommen hat, sie verkauft, muss er nur den Verkaufspreis erstatten.

Art. 1381 - Derjenige, dem die Sache zurückgegeben wird, muss, selbst einem bösgläubigen Besitzer gegenüber, alle notwendigen und nützlichen Ausgaben erstatten, die zur Erhaltung der Sache gemacht worden sind.

KAPITEL II — *Delikte und Quasidelikte*

Art. 1382 - Jegliche Handlung eines Menschen, durch die einem anderen ein Schaden zugefügt wird, verpflichtet denjenigen, durch dessen Verschulden der Schaden entstanden ist, diesen zu ersetzen.

Art. 1383 - Ein jeder ist nicht nur für den Schaden verantwortlich, den er durch seine Handlung verursacht hat, sondern auch für den Schaden, den er durch seine Nachlässigkeit oder Unvorsichtigkeit verursacht hat.

Art. 1384 - Man ist nicht nur für den Schaden verantwortlich, den man durch sein eigenes Handeln verursacht, sondern auch für denjenigen, der durch die Handlung von Personen verursacht wird, für die man einstehen muss, oder durch Sachen, die man unter seiner Obhut hat.

[Vater und Mutter sind verantwortlich für den Schaden, den ihre minderjährigen Kinder verursachen.]

Hausherren und Auftraggeber für den Schaden, den ihre Hausangestellten und Auftragnehmer in den ihnen anvertrauten Aufgaben verursachen.

Lehrer und Handwerker für den Schaden, den ihre Schüler und Lehrlinge in der Zeit, in der sie unter ihrer Aufsicht stehen, verursachen.

Die oben genannte Verantwortlichkeit hört auf, wenn die Eltern, Lehrer und Handwerker beweisen, dass sie die Handlung, die zu dieser Verantwortlichkeit Anlass gibt, nicht haben verhindern können.

[Art. 1384 Abs. 2 ersetzt durch einzigen Artikel des G. vom 6. Juli 1977 (B.S. vom 2. August 1977)]

Art. 1385 - Der Eigentümer eines Tieres oder derjenige, der sich dieses Tieres bedient, während es ihm zum Gebrauch zu seiner Verfügung steht, ist für den Schaden verantwortlich, der durch das Tier verursacht wird, ob es sich unter seiner Obhut befand oder ob es sich verirrt hat oder entlaufen ist.

Art. 1386 - Der Eigentümer eines Gebäudes ist für den Schaden verantwortlich, der durch dessen Einsturz verursacht wird, wenn dieser auf mangelnden Unterhalt oder auf Baumängel zurückzuführen ist.

[TITEL IVbis — Wiedergutmachung des von Anormalen verursachten Schadens]

[Titel IVbis mit Art. 1386bis eingefügt durch Art. 1 des G. vom 16. April 1935 (B.S. vom 18. April 1935)]

Art. 1386bis - Wenn eine Person, die sich in einem Zustand der Demenz, der schweren Geistesstörung oder der geistigen Behinderung befindet, durch den sie der Kontrolle über ihr Tun nicht mehr fähig ist, einer anderen Person Schaden zufügt, kann der Richter sie zur vollständigen oder teilweisen Wiedergutmachung verurteilen, zu der sie verpflichtet wäre, wenn sie die Kontrolle über ihr Tun hätte.

Der Richter entscheidet nach Billigkeit und trägt dabei den Umständen und der Lage der Parteien Rechnung.]

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 3732

[C — 2010/00640]

25 OKTOBER 2010. — Ministerieel besluit tot aanduiding van de woonunits, als bedoeld in het artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

De Staatssecretaris voor Migratie- en asielbeleid,

Gelet op de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, op artikel 74/8, §§ 1 en 2;

Gelet op koninklijk besluit 14 mei 2009 houdende vaststelling van het regime en de werkingsmaatregelen, toepasbaar op de woonunits, als bedoeld in het artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

Besluit :

Artikel 1. De hieronder vermelde woonunits zijn plaatsen die worden bedoeld in de zin van het artikel 74/8, § 1, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen :

- Blokstraat 64-68-70-72-74, te 9170 Sint-Gillis-Waas.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 25 oktober 2010.

M. WATHELET

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 3732

[C — 2010/00640]

25 OCTOBRE 2010. — Arrêté ministériel de désignation des lieux d'hébergement au sens de l'article 74/8, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

Le Secrétaire d'Etat à la Politique de Migration et d'asile,

Vu la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, l'article 74/8, §§ 1^{er} et 2;

Vu l'arrêté royal du 14 mai 2009 fixant le régime et les règles de fonctionnement applicables aux lieux d'hébergement au sens de l'article 74/8, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

Arrête :

Article 1^{er}. Les lieux d'hébergement mentionnés ci-après sont des lieux visés au sens de l'article 74/8, § 1^{er}, de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers :

- Blokstraat 64-68-70-72-74, à 9170 Sint-Gillis-Waas.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 25 octobre 2010.

M. WATHELET

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2010 — 3733 (2010 — 3593)

[2010/03592]

10 OKTOBER 2010. — Koninklijk besluit houdende goedkeuring van wijzigingen aan de statuten van de Nationale Loterij, naamloze vennootschap van publiek recht. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 21 oktober 2010, bl. 62368, akte nr. 2010/03586, bl. 62370 :

- voorlaatste alinea : ontbreekt een aanhalingsteken voor het woord « beschikbare »;

- laatste alinea, Nederlandse tekst, moet gelezen worden : « ... door een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in Ministerraad, te weten op 24 september 2010. »

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2010 — 3733 (2010 — 3593)

[2010/03592]

10 OCTOBRE 2010. — Arrêté royal portant approbation de modifications aux statuts de la Loterie Nationale, société anonyme de droit public. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 21 octobre 2010, page 62368, acte n° 2010/03586, page 62370 :

- avant-dernier alinéa : il manque un guillemet d'ouverture avant le mot « réserves »;

- dernier alinéa, texte néerlandais, il faut lire : « ... door een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in Ministerraad, te weten op 24 september 2010. »

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2010 — 3734

[2010/204500]

10 SEPTEMBER 2010. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 februari 2010, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2009 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de periode 2009-2010 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel;

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2010 — 3734

[2010/204500]

10 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 25 février 2010, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, modifiant la convention collective de travail du 18 juin 2009 concernant les conditions de salaire et de travail pour la période 2009-2010 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 februari 2010, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2009 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de periode 2009-2010.

Art. 2. De Minister bevoegd voor Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 september 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,
belast met het Migratie- en asielbeleid,
Mevr. J. MILQUET

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel

Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 februari 2010

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2009 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de periode 2009-2010

(Overeenkomst geregistreerd op 4 mei 2010
onder het nummer 99229/CO/117)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden van de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel ressorteren.

Onder "werklieden" verstaat men : de werklieden en de werksters; eveneens gebruikt en met een zelfde betekenis in deze overeenkomst zijn de termen arbeiders (waarbij ook bedoeld wordt arbeidsters) of werknemers (waarbij ook bedoeld wordt werkneemsters).

Art. 2. Het laatste lid (de anciënniteitopbouw wordt beperkt tot 3 jaar equivalent over de hele loopbaan) van artikel 18 van de collectieve arbeidsovereenkomst inzake algemene loon- en arbeidsvoorwaarden van 18 juni 2009 (94769/CO/117) wordt geschrapt.

Art. 3. Aan artikel 97, 3° van de collectieve arbeidsovereenkomst inzake algemene loon- en arbeidsvoorwaarden van 18 juni 2009 (94769/CO/117) wordt toegevoegd :

"In toepassing van de bepalingen van de antidiscriminatiewet van 10 mei 2007, geldt deze bepaling niet voor elke nieuwe aanvraag voor de eerste keer ingediend vanaf 1 januari 2007."

Art. 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2009 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2010.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 september 2010.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,
belast met het Migratie- en asielbeleid,
Mevr. J. MILQUET

Sur la proposition de la Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 25 février 2010, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, modifiant la convention collective de travail du 18 juin 2009 concernant les conditions de salaire et de travail pour la période 2009-2010.

Art. 2. Le Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 septembre 2010.

ALBERT

Par le Roi :

La Vice-Première Ministre
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des chances,
chargée de la Politique de migration et d'asile,
Mme J. MILQUET

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole

Convention collective de travail du 25 février 2010

Modification de la convention collective de travail du 18 juin 2009 concernant les conditions de salaire et de travail pour la période 2009-2010

(Convention enregistrée le 4 mai 2010
sous le numéro 99229/CO/117)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole.

Par "ouvriers", on entend : les ouvriers et les ouvrières; les termes suivant sont également utilisés dans cette convention et sont similaires, travailleurs (y inclus travailleuses).

Art. 2. Le dernier alinéa (la constitution d'ancienneté est limitée à 3 années d'équivalence sur toute la carrière) de l'article 18 de la convention collective de travail concernant les conditions salariales et de travail du 18 juin 2009 (94769/CO/117) est supprimé.

Art. 3. L'article 97, 3° de la convention collective de travail concernant les conditions salariales et de travail du 18 juin 2009 (94769/CO/117) est complété par :

"Conformément aux dispositions de la loi anti-discrimination du 10 mai 2007, cette disposition ne vaut pas pour toute nouvelle demande introduite pour la première fois à partir du 1^{er} janvier 2007."

Art. 4. La présente convention collective de travail produit ses effets au 1^{er} janvier 2009 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2010.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 10 septembre 2010.

La Vice-Première Ministre
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des chances,
chargée de la Politique de migration et d'asile,
Mme J. MILQUET

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2010 — 3735

[C — 2010/12298]

30 SEPTEMBER 2010. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend worden verklaard :

- a) de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2008, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel, ter integrale vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 maart 2008 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2007-2008;**
- b) de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 februari 2010, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2008, ter integrale vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 maart 2008 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2007-2008 (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend worden verklaard :

a) de als bijlage 1 overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2008, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel, ter integrale vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 maart 2008 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2007-2008;

b) de als bijlage 2 overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 25 februari 2010, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2008, ter integrale vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 maart 2008 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2007-2008.

Art. 2. De Minister bevoegd voor Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 september 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,
belast met het Migratie- en asielbeleid,
Mevr. J. MILQUET

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage 1

Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel

Collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2008

Integrale vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 maart 2008 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2007-2008

(Overeenkomst geregistreerd op 12 januari 2009
onder het nummer 90200/CO/117)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden van de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel ressorteren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2010 — 3735

[C — 2010/12298]

30 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté royal rendant obligatoires :

- a) la convention collective de travail du 18 décembre 2008, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, remplaçant intégralement la convention collective de travail du 20 mars 2008 concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2007-2008;**
- b) la convention collective de travail du 25 février 2010, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, modifiant la convention collective de travail du 18 décembre 2008, remplaçant intégralement la convention collective de travail du 20 mars 2008 concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2007-2008 (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole;

Sur la proposition de la Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont rendues obligatoires :

a) la convention collective de travail du 18 décembre 2008, reprise en annexe 1^{re}, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, remplaçant intégralement la convention collective de travail du 20 mars 2008 concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2007-2008;

b) la convention collective de travail du 25 février 2010, reprise en annexe 2, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, modifiant la convention collective de travail du 18 décembre 2008, remplaçant intégralement la convention collective de travail du 20 mars 2008 concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2007-2008.

Art. 2. Le Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 2010.

ALBERT

Par le Roi :

La Vice-Première Ministre
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des chances,
chargée de la Politique de migration et d'asile,
Mme J. MILQUET

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe 1^{re}

Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole

Convention collective de travail du 18 décembre 2008

Remplacement intégral de la convention collective de travail du 20 mars 2008 concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2007-2008

(Convention enregistrée le 12 janvier 2009
sous le numéro 90200/CO/117)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt integraal de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 maart 2008 betreffende de loon en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2007-2008.

Onder "werklieden" verstaat men : de werklieden en de werkster; eveneens gebruikt en met een zelfde betekenis in deze overeenkomst zijn de termen arbeiders (waarbij ook bedoeld wordt arbeidsters) of werknemers (waarbij ook bedoeld wordt werkneemsters).

HOOFDSTUK II. — Beroepenclassificatie, vorming en educatief verlof

Afdeling 1. — Beroepenclassificatie

Art. 2. § 1. De beroepenclassificatie van de werklieden wordt als volgt bepaald en is slechts geldig voor functies welke bestendig worden uitgevoerd :

1. Schoonmakers-kantinewerklieden

2. Hulpwerklieden

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

de werklieden die aan om het even welk werk van laden, lossen, schoonmaken, bewaken, enz., dat geen bijzondere kennis vergt, kunnen worden tewerkgesteld.

3. Geoeffende hulpwerklieden

De categorie "geoeffende hulpwerklieden" wordt onderverdeeld in :

a) Geoeffende hulpwerklieden A :

de werklieden die zich oefenden in een werk dat aan de exploitatie van petroleuminstallaties eigen is.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

1. de werklieden, na één jaar in de categorie "hulpwerklieden" gerangschikt te zijn geweest;

2. de hulpmagaziniërs, overslaggers, gewone begeleiders, werklieden tewerkgesteld aan het laden en lossen van verpakte goederen, wegers, tellers, gewone pompmannen (vullers), dragers (overbrengen van post en documenten), bevoorraders, wakers, evenals de werklieden tewerkgesteld aan de proef der dichtheid en de verzegeling der vaten.

b) Geoeffende hulpwerklieden B :

de geoeffende werklieden tewerkgesteld in de sector, te weten : aan de fabricage, de verzending, in de laboratoria en in de elektrische centrales.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

de begeleiders-incasseerders, tankpeilers, mengers van petroleum-producten; de werklieden tewerkgesteld aan het ledigen en het vullen van vaten in petroleuminstallaties.

4. Geschoolde werklieden - 2e categorie

De werklieden die een beroep kennen en onder toezicht werken van de meester-gast of van de geschoolde arbeider 1e categorie. Zij werken niet volgens plannen of modellen.

Tot deze categorie behoren eveneens de werklieden die een functie uitoefenen waarvoor geen enkele bijzondere vorming nodig is geweest en die na enkele maanden praktijk kan worden beoefend.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

de volwassen helpers van de geschoolde werklieden der hogere categorieën, de ketel- en pipes-stillstokers, vorkheftruckbestuurders, kraanmannen, metselaars, schrijnwerkers en schilders (gewoon werk aan gebouwen en pistoolschilderen), de pompmannen in de menginstallaties, de werklieden tewerkgesteld in de productie en/of de raffinage, de laboranten, enz.

5. Tankwagen- of vrachtwagenchauffeur, locotractors en locopulsorbestuurders, autobestuurders.

6. Geschoolde werklieden - 1e categorie

De technisch geschoolde werklieden die een beroep hebben aangeleerd en het bewijs leveren het gedurende tenminste vijf jaar te hebben uitgeoefend (periode ingekort tot tenminste drie jaar voor degenen die cursussen van beroeps- of technische scholen hebben gevolgd).

Zij moeten individueel kunnen werken volgens plannen en modellen.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

de bankwerkers, ketelstokers die zonder toezicht werken, elektriciens, takelaars ("riggers"), kraanmannen (auto en rups), isoleerders, eerste klasse metselaars, mecaniciens, mecaniciens van dieselmotoren, schrijnwerkers-timmerlieden, monteurs, geschoolde vliegveldwerklieden, schilders, brandweerlieden, pompmannen die zelf de mengelingen kunnen uitvoeren en bekwaam zijn zelf de berekeningen te maken welke die handelingen vereisen, pompmannen-mecaniciens, schaversboorders, autogeenlassers, draaiers-turbine-wachters (elektrische centrale), buizenleggers, instrumentatietechnici, enz.

Cette convention collective de travail remplace intégralement la convention collective de travail du 20 mars 2008 concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2007-2008.

Par "ouvriers", on entend : les ouvriers et les ouvrières; les termes suivants sont également utilisés dans cette convention et sont similaires : travailleurs (y inclus travailleuses).

CHAPITRE II. — Classification des professions, formation et congé-éducation

Section 1^{re}. — Classification des professions

Art. 2. § 1^{er}. La classification des professions des ouvriers est fixée comme suit et est seulement valable pour des fonctions exercées en permanence :

1. Ouvriers-nettoyeurs de cantine

2. Manœuvres

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

les ouvriers pouvant être mis à n'importe quelle besogne de chargement, de déchargement, de nettoyage, de surveillance, etc., ne demandant aucune connaissance spéciale.

3. Manœuvres spécialisés

La catégorie "manœuvres spécialisés" est subdivisée en :

a) Manœuvres spécialisés A :

les ouvriers qui se sont spécialisés dans une occupation propre à l'exploitation des installations pétrolières.

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

1. les ouvriers, après avoir été rangés un an dans la catégorie "manœuvres";

2. les aides-magasiniers, chargeurs en vrac, convoyeurs ordinaire, ouvriers préposés au chargement et au déchargement de produits emballés, peseurs, pointeurs, pompistes ordinaires (remplisseurs), porteurs (transmission de courrier et documents), pourvoyeurs, veilleurs, ainsi que les ouvriers préposés à l'épreuve de l'étanchéité et au scellement des récipients.

b) Manœuvres spécialisés B :

les ouvriers spécialisés occupés dans le secteur, à savoir : à la fabrication, à l'expédition, dans les laboratoires et dans les centrales électriques.

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

les convoyeurs-encaisseurs, jaugeurs-tanks, mélangeurs de produits pétroliers; les ouvriers préposés à la vidange et au remplissage de récipients dans des installations pétrolières.

4. Ouvriers qualifiés - 2^e catégorie

Les ouvriers connaissant un métier et travaillant sous la conduite du contremaître ou de l'ouvrier qualifié 1^{re} catégorie. Ils ne travaillent pas d'après plans ou modèles.

A cette catégorie appartiennent également les ouvriers exerçant une fonction pour laquelle aucune formation spéciale n'a été nécessaire et qui peut s'exercer après quelques mois de pratique.

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

les aides adultes des ouvriers qualifiés de catégories supérieures, les chauffeurs de chaudière et de pipes-stills, chauffeurs de forclift, grutiers, maçons, menuisiers et peintres (travaux ordinaires en bâtiments et peinture au pistolet). Les pompistes aux installations de mélanges, les ouvriers préposés à la production et/ou au raffinage, les laborantins, etc.

5. Chauffeurs de camion-citerne ou de camion, conducteurs de locotracteurs et de locopulseurs, conducteurs d'autos.

6. Ouvriers qualifiés - 1^{re} catégorie

Les ouvriers techniquement qualifiés qui ont appris un métier et fournissent la preuve de l'avoir exercé, pendant cinq ans au moins (délai réduit à trois ans au moins pour ceux qui ont suivi des cours d'écoles professionnelles ou techniques).

Ils doivent savoir travailler individuellement suivant des plans et modèles.

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

les ajusteurs, chauffeurs de chaudières travaillant sans contrôle, électriciens, gréeurs ("riggers"), grutiers (auto et chenille), isoleurs, maçons première classe, mecaniciens, mecaniciens moteurs diesel, menuisiers-charpentiers, monteurs, ouvriers qualifiés d'aérodrome, peintres, pompiers, pompistes pouvant assurer les mélanges et effectuant eux-mêmes les calculs qu'impliquent ces opérations, pompistes-mecaniciens, raboteurs-perceurs, soudeurs autogène, tourneurs-turbinières (centrale électrique), tuyauteurs, techniciens d'instrumentation, etc.

7. Meer dan geschoolde werklieden

De werklieden die hun vak grondig kennen en bij het uitoefenen van hun functies met een verantwoordelijkheid zijn belast.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

a) de meer dan geschoolde bankwerkers voor instrumenten, zeer geschoolde lassers die speciale legeringen kunnen lassen en geslaagd zijn in de A.P.I.-testen, evenals alle andere categorieën van geschoolde werklieden met gelijkwaardige functies en verantwoordelijkheid;

b) de werklieden die tenminste twee vakken uitoefenen waarvan sprake in de categorie "Geschoolde werklieden - 1e categorie", na te zijn geslaagd in de verschillende proeven vereist voor de geschoolde werklieden van 1e categorie.

§ 2. Procedure voor het onderzoek van gevallen met betrekking tot de classificatie op het vlak van de ondernemingen.

Eventuele vragen aangaande individuele of collectieve problemen op het vlak van het bedrijf, met betrekking tot de classificatie, dienen onder een geschreven vorm en gemotiveerd, door de syndicale delegatie, te worden ingediend bij de directie.

Deze laatste zal ze onderzoeken in het licht van de conventionele classificatie, alsmede van het aan het bedrijf eigen beleid en de conventionele bedrijfsafspraken inzake classificatie.

Op haar verzoek, zal de syndicale delegatie iedere opheldering krijgen met betrekking tot de hiërarchie der werklidentaken, die in het bedrijf van kracht is.

De directie zal de termijn bepalen waarbinnen een oplossing zal kunnen gevonden worden, zonder de twee maanden te overschrijden.

De oplossing zal goedgekeurd worden in overleg met de syndicale delegatie.

Afdeling 2. — Vorming

Art. 3. Aan de werklieden wordt betaald verlof verleend, dienende ter voorbereiding van het examen van beroepscursussen, onder de volgende voorwaarden :

a) de duur van het betaald verlof belooft minimum drie en maximum zes kalenderdagen : objectieve criteria zullen paritair op het vlak van de onderneming worden vastgesteld ter bepaling van de duur van het desbetreffend verlof, op grond van de moeilijkheden van het af te leggen examen;

b) het dient om een beroepsvervolmaking te gaan die verband houdt met de bedrijvigheid van de onderneming;

c) de toekenning van dit voordeel is ondergeschikt aan het slagen in het examen;

d) de werkman moet in dienst van dezelfde werkgever blijven één jaar na het examen;

e) het bijwonen van de cursussen en, in de mate van het mogelijke, de toekenning van het verlof, mogen noch het werk in ploegen, noch de gewone of overwerken in het gedrang brengen.

Indien een dagwerkman reeds een beroepscursus is begonnen, zal men vermijden hem in shift te plaatsen om de voortzetting van deze cursus niet te onderbreken.

De werklieden die van het betaald educatief verlof genieten, kunnen dit niet cumuleren met de voordelen voorzien in dit artikel.

Art. 3bis. Ondernemingen geven jaarlijks het niveau van opleidingsinspanningen (de totaliteit van alle interne en externe initiatieven) aan; deze informatie wordt verstrekt aan de ondernemingsraad (bij ontstentenis de syndicale afvaardiging) op basis van de sociale balans.

Indien het niveau van de ondernemingsinspanning lager ligt dan het percentage van het voorgaande jaar, verbindt de onderneming er zich toe om via een collectief opleidingsplan, besproken in de ondernemingsraad (bij ontstentenis met de syndicale afvaardiging), bijkomende inspanningen te leveren opdat het niveau zou stijgen met 0,1 pct. van de totale loonmassa boven de inspanning van het voorgaande jaar.

Ondernemingen die 1,9 pct. van de totale loonmassa of meer inspanningen aangeven, handhaven minstens hun inspanningen op het niveau van 1,9 pct.

Afdeling 3. — Educatief verlof

Art. 4. Bij toepassing van de artikelen 108 tot 144 van de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985) en van het koninklijk besluit van 23 juli 1985 (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 1985), zoals gewijzigd nadien, kunnen onder bepaalde voorwaarden de arbeiders uit de sector genieten van educatief verlof, dit wil zeggen dat zij met behoud van hun normale loon een erkende opleiding of cursus kunnen volgen (zie algemene wetgeving).

7. Ouvriers surqualifiés

Les ouvriers connaissant un métier à fond et investis d'une responsabilité dans l'exercice de leurs fonctions.

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

a) les ajusteurs surqualifiés pour instruments, les soudeurs hautement qualifiés sachant souder des alliages spéciaux et ayant réussi les tests A.P.I., ainsi que toutes les autres catégories d'ouvriers qualifiés dont les fonctions et la responsabilité sont équivalentes;

b) les ouvriers exerçant au moins deux métiers dont question à la catégorie "Ouvriers qualifiés - 1^{re} catégorie", après avoir satisfait aux épreuves respectives prévues pour les ouvriers qualifiés 1^{re} catégorie.

§ 2. Procédure pour l'examen de cas relatifs à la classification au niveau des entreprises.

D'éventuelles demandes concernant des problèmes individuels ou collectifs de classification sur le plan de l'entreprise, doivent être introduites sous forme écrite et motivée, par la délégation syndicale auprès de la direction.

Cette dernière les examinera sur base de la classification conventionnelle ainsi que de la politique propre à l'entreprise et des arrangements conventionnels sur le plan de l'entreprise en matière de classification.

La délégation syndicale obtiendra, à sa demande, tout éclaircissement relatif à la hiérarchie des tâches des ouvriers prévalant dans l'entreprise.

La direction fixera le délai dans lequel une solution pourra être trouvée, sans dépasser les deux mois.

La solution sera approuvée en concertation avec la délégation syndicale.

Section 2. — Formation

Art. 3. Il est octroyé aux ouvriers un congé payé servant à préparer l'examen de cours professionnels, dans les conditions suivantes :

a) la durée du congé payé est de minimum trois jours et de maximum six jours civils : des critères objectifs seront fixés paritairement sur le plan de l'entreprise pour déterminer la durée du congé en question, en fonction des difficultés de l'examen à subir;

b) il doit s'agir d'un perfectionnement professionnel en rapport avec les activités de l'entreprise;

c) l'octroi de cet avantage est subordonné à la réussite de l'examen;

d) l'ouvrier doit rester au service du même employeur un an après l'examen;

e) la fréquentation des cours et, dans la mesure du possible, l'octroi du congé, ne peuvent perturber ni les travaux en équipes, ni les prestations normales ou supplémentaires.

Si un ouvrier de jour a déjà commencé un cours professionnel, on évitera de le mettre en shift pour ne pas entraver la continuation de la fréquentation de ce cours.

Les travailleurs qui profitent du congé-éducation payé, ne peuvent pas le cumuler avec les avantages prévus dans cet article.

Art. 3bis. Les entreprises communiquent annuellement le niveau de leur effort en formation (la totalité des initiatives internes et externes); cette information est fournie au conseil d'entreprise (à défaut la délégation syndicale) sur base du bilan social.

Si le niveau de l'effort de l'entreprise est inférieur au pourcentage de l'année précédente, l'entreprise s'engage par le biais d'un plan collectif de formation, discuté en conseil d'entreprise (à défaut avec la délégation syndicale), à pourvoir un effort supplémentaire afin que le niveau de formation augmente de 0,1 p.c. de la masse salariale globale par rapport au niveau de l'année précédente.

Les entreprises qui indiquent un effort de formation de 1,9 p.c. de la masse de salaire totale ou plus, maintiennent au moins leur effort au niveau de 1,9 p.c.

Section 3. — Congé-éducation

Art. 4. En application des articles 108 à 144 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 24 janvier 1985) et de l'arrêté royal du 23 juillet 1985 (*Moniteur belge* du 10 août 1985), tel que modifié par après, les ouvriers du secteur peuvent, sous certaines conditions, jouir du congé-éducation payé, c'est-à-dire qu'ils peuvent avec le maintien du salaire normal suivre une formation ou un cours (voir la réglementation générale).

HOOFDSTUK III. — *Arbeidsduur*

Art. 5. § 1. De wekelijkse arbeidsduur wordt bepaald op 38 uren.

Vanaf 1 januari 1985 zullen er zes dagen bij wijze van arbeidsduurvermindering worden toegekend. Dit zijn twee bijkomende dagen, te voegen bij de vier dagen toegekend in 1983 (pro rata temporis de effectieve prestaties : dit wil zeggen één dag per twee maanden; dit betreft dezen die slechts een deel van het jaar in dienst zijn).

De toekennings- en betalingsmodaliteiten van deze zes dagen zullen bepaald worden op het vlak van de ondernemingen, samen met de vertegenwoordigende werknemersinstanties.

Binnen het raam van de door de wet van 26 juli 1996 ter bevordering van de werkgelegenheid en preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1996) geschapen mogelijkheden om tewerkstellingsakkoorden af te sluiten, wordt voor 1999 één bijkomende betaalde verlofdag toegekend.

Deze nieuwe arbeidsduur stemt overeen met een gemiddelde van 36 uren en 50 minuten voor 1999.

Op 1 januari 2000 worden twee bijkomende betaalde verlofdagen toegekend. Deze nieuwe arbeidsduur stemt overeen met een gemiddelde van 36 uur en 30 minuten voor 2000.

De laatste drie petroleumdagen worden vastgesteld op ondernemingsniveau, rekening houdend met de noodwendigheden van de dienst en betaald volgens het regime "Petroleumakkoord-dagen" (PA-dagen).

In 2002 zullen er elf dagen bij wijze van arbeidsduurvermindering worden toegekend. Dit zijn twee bijkomende dagen (pro rata temporis de effectieve prestaties : dit betreft dezen die slechts een deel van het jaar in dienst zijn). Deze nieuwe arbeidsduur stemt overeen met een gemiddelde van 36 uren 10 minuten. Vanaf 1 januari 2003 zullen deze dagen voor de toekomst verworven zijn.

Vanaf 1 januari 2004 zullen er twaalf dagen bij wijze van arbeidsduurvermindering worden toegekend. Dit is één bijkomende dag (pro rata temporis de effectieve prestaties : dit betreft dezen die slechts een deel van het jaar in dienst zijn). Deze nieuwe arbeidsduur stemt overeen met een gemiddelde van 36 uren vanaf het jaar 2004.

De toekenning- en betalingsmodaliteiten (volgens het regime "Petroleum akkoord-dagen") van deze twee (2003)/drie (2004) bijkomende afwezigheidsdagen zullen op collectieve wijze bepaald worden op het vlak van de ondernemingen, samen met de vertegenwoordigende werknemersinstanties, tenzij in unaniem akkoord met de lokale ondernemingsraad wordt overeengekomen om het niet collectief vast te leggen (indien collectief vastgelegd, zullen deze dagen als vrij van prestatie voor de betrokken werknemers moeten geëerbiedigd worden).

§ 2. De "wettelijke" wekelijkse arbeidsduur blijft behouden op 38 uur.

§ 3. In de distributie mag de arbeidsduur op ongelijke wijze verdeeld worden over de eerste vijf dagen van de week, op voorwaarde dat een rustpauze van minstens twaalf uren wordt verzekerd tussen het einde en het hervatten van de dagelijkse arbeid.

In de raffinaderijen wordt minstens tien uren rust verzekerd voor ploegenarbeider of bij oproep na de dagtaak (na de vastgelegde uren in het arbeidsreglement).

De grenzen van de arbeidsduur mogen bij "shut-down"-werken overschreden worden op voorwaarde dat de wekelijkse arbeidsduur, berekend over een periode van maximum één jaar de gemiddelde arbeidsduur niet overschrijdt.

De grenzen van de arbeidsduur mogen, voor de werklieden tewerkgesteld voor werken van vervoer, laden en lossen, overschreden worden op voorwaarde dat de wekelijkse arbeidsduur, berekend over een periode van maximum één jaar ingaande op 1 november van elk jaar, de gemiddelde arbeidsduur, vastgesteld door de collectieve arbeidsovereenkomst, niet overschrijdt.

§ 4. Raffinage

De arbeiders, die belast zijn met werken waarvan de uitvoering, wegens hun aard, niet mag onderbroken worden, mogen werken gedurende de zeven dagen van de week en de grenzen van de arbeidsduur bepaald door artikel 5, § 1, overschrijden op voorwaarde dat de gemiddelde wekelijkse duur van hun arbeid, berekend over een periode van maximum achtentwintig weken, geen veertig uren overschrijdt.

CHAPITRE III. — *Durée du travail*

Art. 5. § 1^{er}. La durée hebdomadaire du travail est fixée à 38 heures.

A partir du 1^{er} janvier 1985, il sera alloué six jours en guise de réduction de la durée du travail. Il s'agit de deux jours supplémentaires s'ajoutant aux quatre jours accordés en 1983 (prorata temporis des prestations effectives : c'est-à-dire un jour par deux mois; ceci concerne ceux qui ne sont en service qu'une partie de l'année).

Les modalités d'octroi et de paiement de ces six jours seront définies au niveau des entreprises avec les instances représentatives des travailleurs.

Dans le cadre des possibilités offertes par la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1996), de conclure des accords pour l'emploi, il est octroyé, pour 1999, un jour de congé payé additionnel.

Cette nouvelle durée du travail correspond à une moyenne de 36 heures et 50 minutes pour 1999.

Il est octroyé, pour 2000, deux jours de congé payé additionnels. Cette nouvelle durée du travail correspond à une moyenne de 36 heures et 30 minutes pour 2000.

Ces trois derniers jours pétroliers sont définis au niveau de l'entreprise, tenant compte des nécessités du service et payés selon le régime "Accord-jours pétroliers".

En 2002, il est alloué onze jours en guise de réduction de la durée du travail (prorata temporis pour ceux en service en courant de l'année). Cette nouvelle durée du travail correspond à une moyenne de 36 heures 10 minutes. A partir du 1^{er} janvier 2003, ces jours sont acquis pour le futur.

A partir du 1^{er} janvier 2004, il est alloué douze jours en guise de réduction de la durée du travail. Il s'agit d'un jour supplémentaire (prorata temporis des prestations effectives : ceci concerne ceux qui ne sont en service qu'une partie de l'année). Cette nouvelle durée du travail correspond à une moyenne de 36 heures.

Les modalités d'octroi et de paiement (selon le régime "Accord-jours pétroliers") de ces deux (2003) / trois (2004) jours supplémentaires seront définies de manière collective au niveau des entreprises avec les instances représentatives des travailleurs, sauf en cas d'accord unanime pris au sein d'un conseil d'entreprise local pour ne pas le fixer de manière collective (si fixé collectivement, il conviendra de respecter pour ce jour, la dispense de prestation pour les travailleurs concernés).

§ 2. La durée hebdomadaire "légale" du travail reste fixée à 38 heures.

§ 3. Dans la distribution, la durée hebdomadaire peut être répartie inégalement sur les cinq premiers jours de la semaine, à condition d'assurer un intervalle de douze heures de repos entre la fin et la reprise du travail journalier.

Pour le raffinage, dix heures de repos sont assurées aux ouvriers en équipes ou en cas de rappel après son travail journalier (après les heures définies dans le règlement de travail).

Les limites de la durée du travail peuvent être dépassées par les ouvriers occupés à des travaux en cas de "shut-down" à condition que la durée hebdomadaire de travail, calculée sur une période d'un an au maximum, ne dépasse pas en moyenne la durée du travail.

Les limites de la durée du travail peuvent être dépassées par les ouvriers occupés à des travaux de transport, chargement et déchargement, à condition que la durée hebdomadaire de travail, calculée sur une période d'une année au maximum et débutant le 1^{er} novembre, ne dépasse pas en moyenne la durée du travail fixée par la convention collective de travail.

§ 4. Raffinage

Les travailleurs occupés à des travaux dont l'exécution ne peut, en raison de leur nature, être interrompue, peuvent travailler au cours des sept jours de la semaine et dépasser les limites de la durée du travail fixées à l'article 5, § 1^{er}, pourvu que la durée hebdomadaire moyenne de leur travail, calculée sur une période de maximum vingt-huit semaines, n'excède pas quarante heures.

De bepalingen van de wet van 14 juni 1921 tot invoering van de achturedag en van de achtenveertig urenweek en van de uitvoeringsbesluiten ervan blijven van toepassing op de in artikel 1 bedoelde arbeiders. Nochtans wordt de bij deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan toegelaten wekelijkse arbeidsduur verkort overeenkomstig de bepalingen van deze beslissing.

De wegens toepassing van deze beslissing veroorzaakte verkorting van de arbeidsduur mag in geen geval loonsvermindering ten gevolge hebben.

Art. 6. Het werkliedenpersoneel, ander dan de werklieden bedoeld in artikel 4 van de beslissing van 12 maart 1959 van het Nationaal Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel betreffende de verkorting van de arbeidsduur, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 22 juni 1959 (*Belgisch Staatsblad* van 10 juli 1959), kan op zaterdag worden tewerkgesteld aan sommige werken, op voorwaarde :

1° dat die tewerkstelling noodzakelijk is voor de goede gang van de onderneming;

2° dat in de mate van het mogelijke en per categorie van werklieden, een regeling wordt getroffen derwijze dat elk personeelslid beurtelings aan de uitvoering van deze werken deelneemt.

Art. 7. In het geval bedoeld in artikel 6, mogen de prestaties van de werkmán, berekend over een periode van twee opeenvolgende weken, zesenzeventig uren niet te boven gaan.

Anderzijds heeft de werkmán recht op een inhaalrustdag, die moet worden toegestaan de maandag van de tweede week, behoudens akkoord tussen de syndicale afvaardiging en de directie van de onderneming; in dat geval kan de inhaalrustdag worden toegestaan binnen een maximumtermijn van vier weken die onmiddellijk volgen op de week waarin hij werd verplicht op zaterdag te werken.

Art. 8. Arbeidsduur in de distributie

De conventionele arbeidsduur mag overschreden worden op voorwaarde dat gedurende een periode van twaalf maanden gemiddeld niet langer dan achtendertig uren per week wordt gewerkt.

De grens van de wekelijkse arbeidsduur mag worden overschreden naar rato van honderdvijfennegentig uren per periode van twaalf maanden ingaande op 1 november van elk jaar.

Art. 9. Organisatie van de arbeid op de luchthavens

De organisatie van de arbeid op de luchthavens wordt op het vlak van de bedrijven onderzocht, zonder mogelijkheid van conflict (paritair comité van 5 april 1965) zie eveneens :

- interpretatief protocol van 19 mei 1970;
- protocol van 11 juni 1970;
- protocol van 11 februari 1971;
- bijkomend protocol van 6 januari 1972.

Art. 10. Organisatie van het werk op het vlak van de ondernemingen

Toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 42 van de Nationale Arbeidsraad (beslissing van het paritair comité van 30 september 1987).

Het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel vergaderde op 30 september 1987, onder voorzitterschap van de heer J. Van Doren met als enig punt op de agenda :

“Toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 42 van Nationale Arbeidsraad, van 2 juni 1987 (koninklijk besluit van 18 juni 1987), en de wet van 17 maart 1987 betreffende de invoering van nieuwe arbeidsregelingen in de ondernemingen” heeft na toelichting van de standpunten van beide partijen, volgende conclusies geacteerd :

1. De procedure voorzien bij artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 42 werd geëerbiedigd door het aanhangig maken van deze materie bij de voorzitter van het paritair comité, bij de brief van 9 juni 1987 van de Belgische Petroleum Federatie.

2. Indien daartoe behoefte bestaat in bepaalde ondernemingen, kunnen concrete toepassingen van hogergenoemde wet van 17 maart 1987 en de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 42 op het vlak van die ondernemingen besproken worden, overeenkomstig de overleg- en onderhandelingsprocedure beschreven in hogergenoemde wet en collectieve arbeidsovereenkomst.

3. De teksten van de ondernemingsovereenkomsten terzake zullen aan de voorzitter van het paritair comité medegedeeld worden.”

Les dispositions de la loi du 14 juin 1921 instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures et de ses arrêtés d'exécution, restent applicables aux travailleurs visés à l'article 1^{er}. Toutefois, la durée hebdomadaire du travail autorisée en vertu de ladite loi et des arrêtés d'exécution est réduite conformément aux dispositions de la présente décision.

La réduction de la durée du travail prévue par cette décision ne peut en aucun cas entraîner une diminution de salaire.

Art. 6. Le personnel ouvrier, autre que les travailleurs visés à l'article 4 de la décision du 12 mars 1959 de la Commission paritaire nationale de l'industrie et du commerce du pétrole relative à la réduction de la durée du travail, rendue obligatoire par arrêté royal du 22 juin 1959 (*Moniteur belge* du 10 juillet 1959) peut être occupé à certains travaux le samedi, à condition :

1° que cette occupation soit indispensable à la bonne marche de l'exploitation;

2° qu'il soit, dans la mesure du possible, établi un roulement par catégorie d'ouvriers de telle manière que chaque membre du personnel participe à tour de rôle à l'exécution de ces travaux.

Art. 7. Dans le cas visé à l'article 6, les prestations de l'ouvrier calculées sur une période de deux semaines consécutives, ne peuvent dépasser septante-six heures.

D'autre part, l'ouvrier a droit à un jour de repos compensatoire, qui doit être accordé le lundi de la deuxième semaine, sauf accord entre la délégation syndicale et la direction de l'entreprise; dans ce cas le jour de repos compensatoire peut intervenir dans un délai maximum de quatre semaines qui suivent celle au cours de laquelle il a été astreint à travailler le samedi.

Art. 8. Temps de travail dans la distribution

La durée du travail conventionnelle peut être dépassée à condition que, durant une période de douze mois, on ne travaille pas plus de trente-huit heures par semaine, en moyenne.

La limite de la durée du travail hebdomadaire peut être dépassée à raison de cent nonante-cinq heures par période de douze mois à partir du 1^{er} novembre de chaque année.

Art. 9. Organisation du travail aux aéroports

L'organisation du travail aux aéroports est examinée sur le plan de l'entreprise, sans possibilité de conflit (commission paritaire du 5 avril 1965) voir également :

- protocole interprétatif du 19 mai 1970;
- protocole du 11 juin 1970;
- protocole du 11 février 1971;
- protocole additionnel du 6 janvier 1972.

Art. 10. Organisation du travail au niveau des entreprises

Application de la convention collective de travail n° 42 du Conseil national du travail (décision de la commission paritaire du 30 septembre 1987).

La Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole réunie le 30 septembre 1987, sous la présidence de monsieur J. Van Doren avec comme point unique à l'ordre du jour :

“Application de la convention collective de travail n° 42 du Conseil national du travail, du 2 juin 1987 (arrêté royal du 18 juin 1987), et de la loi du 17 mars 1987 concernant l'introduction de nouveaux régimes de travail dans les entreprises” a, après explication des points de vue des deux parties, acté les conclusions suivantes :

1. La procédure prévue par article 7 de la convention collective de travail n° 42 a été respectée en saisissant le président de la commission paritaire de cette matière, par la lettre du 9 juin 1987 de la Fédération Pétrolière Belge.

2. S'il existe un besoin à cet égard dans certaines entreprises, des applications concrètes de la loi susdite du 17 mars 1987 et de la convention collective de travail n° 42 pourront être discutées au niveau des entreprises, conformément à la procédure de concertation et de négociation décrite dans la loi et la convention collective de travail susdites.

3. Les textes des conventions collectives d'entreprise à ce sujet seront communiqués au président de la commission paritaire.”

HOOFDSTUK IV. — *Lonen**Afdeling 1. — Basisuurlonen*

Art. 11. § 1. Op 1 januari 2007 bedragen de werkelijke geïndexeerde uurlonen voor de verschillende beroepencategorieën :

	EUR
Hulpwerklieden	15,6172
Schoonmakers- en kantinewerklieden	15,6172
Geoefende hulpwerklieden A	16,2368
Geoefende hulpwerklieden B	16,4630
Geschoolde werklieden 2e categorie	16,7054
Autobestuurders	17,3446
Geschoolde werklieden 1e categorie	17,3446
Geschoolde werklieden vliegveld	17,3446
Meer dan geschoolde werklieden	18,0227

§ 2. De niet-geïndexeerde basisuurlonen (index = 100) zijn de volgende vanaf 1 januari 2007 :

	EUR
Hulpwerklieden	14,9461
Schoonmakers- en kantinewerklieden	14,9461
Geoefende hulpwerklieden A	15,5391
Geoefende hulpwerklieden B	15,7555
Geschoolde werklieden 2e categorie	15,9875
Autobestuurders	16,5993
Geschoolde werklieden 1e categorie	16,5993
Geschoolde werklieden vliegveld	16,5993
Meer dan geschoolde werklieden	17,2482

§ 3. Op 1 januari 2008 worden de geïndexeerde uurlonen verhoogd met 0,27 EUR.

*Afdeling 2. — Bijzondere lonen en vergoedingen**A. Aanpassing van de lonen bij rangverlaging*

Art. 12. § 1. In geval van rangverlaging, hetzij door toedoen van de werkmán, hetzij ten gevolge van ziekte van deze laatste, wordt het geïndexeerd loon behouden en de verhogingen die voortvloeien uit de schommelingen van het indexcijfer worden op het oud basisuurloon toegepast.

Evenwel bij conventionele loonsverhoging, wordt slechts de helft van deze verhoging op bedoeld basisuurloon toegepast. Eventueel gunstiger stelsels die op het vlak van de onderneming bestaan, blijven behouden. De individueel verworven rechten wegens particuliere regelingen die voor sommige werklieden definitief zijn geworden, worden geëerbiedigd.

§ 2. Bij rangverlaging op voorstel van de werkgever, wordt het basisuurloon gegarandeerd, alsmede de conventionele loonsverhogingen.

B. Tijdelijke indeling in een hogere categorie

Art. 13. De werkmán die tijdelijk wordt tewerkgesteld aan werken die in een hogere categorie zijn ingedeeld, ontvangt tijdens de duur van deze werken, het geïndexeerd loon dat voor deze categorie is voorzien.

C. Definitieve overgang van ploegwerk naar dagwerk

Art. 14. Aan de werklieden die definitief overgaan van het ploegen naar het dagstelsel, wordt een forfaitaire vergoeding toegekend onder de volgende voorwaarden :

1° ingeval van reorganisatie van de dienst te wijten aan de werkgever;

2° slechts geldig voor de werklieden die gedurende tien jaar ononderbroken in ploegen hebben gewerkt :

a) hetzij in drie opeenvolgende ploegen, volcontinu;

b) hetzij in twee ploegen op niet-onderbroken wijze, dit wil zeggen op ononderbroken wijze gedurende het hele jaar.

CHAPITRE IV. — *Salaires**Section 1^{re}. — Salaires horaires de base*

Art. 11. § 1^{er}. Au 1^{er} janvier 2007, les salaires horaires réels indexés, s'établissent comme suit pour les différentes catégories professionnelles :

	EUR
Manœuvre	15,6172
Nettoyeur-cantinier	15,6172
Manœuvre spécialisé A	16,2368
Manœuvre spécialisé B	16,4630
Ouvrier qualifié 2 ^e catégorie	16,7054
Conducteur d'autos	17,3446
Ouvrier qualifié 1 ^{re} catégorie	17,3446
Ouvrier qualifié aérodrome	17,3446
Ouvrier surqualifié	18,0227

§ 2. Les salaires horaires de base non indexés (index = 100) sont les suivants à partir du 1^{er} janvier 2007 :

	EUR
Manœuvre	14,9461
Nettoyeur-cantinier	14,9461
Manœuvre spécialisé A	15,5391
Manœuvre spécialisé B	15,7555
Ouvrier qualifié 2 ^e catégorie	15,9875
Conducteur d'autos	16,5993
Ouvrier qualifié 1 ^{re} catégorie	16,5993
Ouvrier qualifié aérodrome	16,5993
Ouvrier surqualifié	17,2482

§ 3. Les salaires horaires indexés sont augmentés de 0,27 EUR le 1^{er} janvier 2008.

*Section 2. — Salaires et indemnités spéciaux**A. Adaptation des salaires en cas de déclassement*

Art. 12. § 1^{er}. En cas de déclassement, soit par le fait de l'ouvrier, soit à la suite de maladie de ce dernier, le salaire indexé est maintenu et les augmentations résultant des fluctuations de l'index sont appliquées sur l'ancien salaire horaire de base.

Toutefois, en cas d'augmentation salariale conventionnelle, il n'est appliqué que la moitié de cette augmentation sur ledit salaire horaire de base. D'éventuels régimes plus favorables existant sur le plan de l'entreprise, restent maintenus. Les droits acquis individuellement à la faveur d'arrangements particuliers et qui sont devenus définitifs pour certains ouvriers, sont respectés.

§ 2. En cas de déclassement sur proposition de l'employeur, la garantie du salaire horaire de base est accordée, de même que les augmentations salariales conventionnelles.

B. Classification temporaire dans une catégorie supérieure

Art. 13. L'ouvrier occupé temporairement à des travaux classés dans une catégorie supérieure reçoit, pendant la durée de ces travaux, le salaire indexé prévu pour cette catégorie.

C. Passage définitif du travail en équipes en travail de jour

Art. 14. Aux ouvriers qui passent définitivement du régime d'équipes en régime de jour, une indemnité forfaitaire est accordée dans les conditions suivantes :

1° en cas de réorganisation du service, due au fait de l'employeur;

2° valable seulement pour les ouvriers ayant travaillé pendant dix années ininterrompues en équipes :

a) soit en trois équipes successives, à feu continu;

b) soit en deux équipes de façon non discontinue, c'est-à-dire de façon ininterrompue pendant toute l'année.

De werknemer die tenminste 50 jaar oud is en die een beroepsactiviteit van tenminste 20 jaar ononderbroken in de arbeidsregelingen met prestaties zoals bepaald in artikel 1 van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 kan bewijzen, heeft het recht om te vragen in een niet-ploegenregeling te worden tewerkgesteld. Indien de werkgever hierop ingaat, wordt geen bijzondere vergoeding toegekend.

De werknemer die tenminste 53 jaar oud is en die een beroepsactiviteit van tenminste 15 jaar ononderbroken in de arbeidsregelingen met prestaties zoals bepaald in artikel 1 van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 kan bewijzen, heeft het recht om te vragen in een niet-ploegenregeling te worden tewerkgesteld. Indien de werkgever hierop ingaat, zal hij hem een forfaitaire vergoeding betalen waarvan het bedrag gelijk is aan de ploegenpremies die de werknemer getrokken heeft tijdens de drie voorgaande maanden.

De arbeider kan vanaf 56 jaar, na 10 jaar ononderbroken ploegenarbeid, een verzoek indienen om dagwerk te bekomen. Indien de werkgever hierop ingaat, zal hij hem een forfaitaire vergoeding betalen waarvan het bedrag gelijk is aan de ploegenpremies die de arbeider getrokken heeft tijdens de zes voorgaande maanden.

Deze forfaitaire vergoeding wordt in één maal toegekend op het ogenblik van de overgang van het ploegen- naar het dagstelsel en omvat de ploegenpremies die de werkmans normaal zou hebben genoten tijdens de voorgaande twaalf maanden.

Eventuele gunstiger stelsels die op het vlak van de onderneming bestaan, blijven behouden.

D. Loon van de brigadiers

Art. 15. Het loon van de brigadiers is gelijk aan het geïndexeerd loon van de werklieden van hun ploeg, verhoogd met 10 pct..

E. Opmerkingen

Art. 16. 1° De lonen worden uitbetaald iedere tien dagen. Twee voorschotten, zoveel mogelijk gelijk aan het door de werkmans verworven loon, worden de 14e en de 24e van iedere maand uitbetaald, dit voor het loon verschuldigd tot de 10e en de 20e; de eindafrekening dient te worden vereffend de 4e van de hierop volgende maand voor het loon verschuldigd tot het einde van de vorige maand.

2° Zo deze data met een zon- of feestdag samenvallen, geschiedt de betaling de hieraan voorafgaande werkdag.

3° Het loon kan maandelijks, op het einde van iedere maand worden uitbetaald.

De afrekening van de premies wordt in dat geval in beginsel op de 26e van de maand afgesloten, teneinde de uitkering ervan te doen samenvallen met deze van het overige loon. De verrekening van de na de juiste berekening der overlonen, premies en diverse vergoedingen verschuldigde bedragen, gebeurt bij de volgende maandelijks uitbetaling.

De werklieden in dienst op 1 januari 1969 en op het ogenblik van de invoering van de maandelijks betaling, ontvangen een terugvorderbaar voorschot dat op een bedrag, overeenstemmend met twee weken loon, wordt vastgesteld en dat voldoende is om de overgang te dekken van het vroegere stelsel naar dit van de maandelijks uitbetaling.

Onverminderd de bepalingen van artikel 23 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 1965), kan dit voorschot door de werkgever aangerekend worden op de bij deze beslissing ingestelde maandelijks uitbetaling, op voorwaarde dat de modaliteiten nageleefd worden die voorafgaandelijk daartoe vastgesteld werden door de ondernemingsraad, of, bij ontstentenis van een ondernemingsraad, door een akkoord tussen de werkgever en de vakbondsafvaardiging, of bij ontstentenis daarvan, door een akkoord tussen de werkgever en het betrokken personeel.

Afdeling 3. — Vrijwillige deeltijdse arbeid en loopbaanonderbreking/tijdskrediet

Art. 17. Vrijwillige deeltijdse arbeid

Rekening gehouden met de organisatie van de dienst, mogelijkheid voor de werknemer om, op vrijwillige basis, een deeltijdse arbeid te vragen ten belope van 50 pct. tot 80 pct. van de normale arbeidsprestatie.

Met proportionele aanpassing van het loon, de looncomponenten en de arbeidsvoorwaarden.

Voor de toekenning van het petroleumpensioen volstaan 20 jaar fulltime dienstjaren.

Voorbeeld : 15 jaar fulltime + 10 jaar halftime = 20 jaar fulltime equivalent.

Art. 18. Tijdskrediet

Eveneens op vrijwillige basis.

Le travailleur âgé de 50 ans au moins qui peut prouver une activité professionnelle ininterrompue de 20 ans au moins dans des régimes de travail comme déterminé dans l'article 1^{er} de la convention collective de travail n° 46, a le droit de demander d'être employé dans un régime sans équipe. Si l'employeur y consent, aucune indemnité particulière n'est octroyée.

Le travailleur âgé de 53 ans au moins qui peut prouver une activité professionnelle de 15 ans au moins dans des régimes de travail comme déterminé dans l'article 1^{er} de la convention collective de travail n° 46, a le droit de demander d'être employé dans un régime sans équipe. Si l'employeur y consent, il lui paiera une indemnité forfaitaire dont le montant est égal aux primes d'équipes que le travailleur a obtenues durant les trois mois précédents.

L'ouvrier peut, à partir de 56 ans, après 10 ans de travail ininterrompu en équipes demander à obtenir un travail de jour. Si l'employeur y consent, il lui paiera une indemnité forfaitaire dont le montant est égal aux primes d'équipes que l'ouvrier a obtenues durant les six mois précédents.

Cette indemnité forfaitaire est allouée, en une fois, au moment du passage du régime d'équipes en régime de jour et comprend les primes d'équipes dont l'ouvrier aurait normalement bénéficié au cours des douze mois précédents.

D'éventuels régimes plus favorables existant sur le plan de l'entreprise restent maintenus.

D. Salaires des brigadiers

Art. 15. Le salaire des brigadiers est égal au salaire indexé des ouvriers de leur équipe, majoré de 10 p.c..

E. Observations

Art. 16. 1° Les salaires sont payés par décade. Deux acomptes, sensiblement égaux à la somme acquise par l'ouvrier, sont payés le 14 et le 24 de chaque mois, pour les salaires dus jusqu'au 10 et jusqu'au 20, le décompte final étant à liquider le 4 du mois suivant, pour les salaires dus jusqu'à la fin du mois précédent.

2° Si ces dates tombent un dimanche ou un jour férié, le paiement se fait la veille.

3° La rémunération peut être payée mensuellement à la fin de chaque mois.

Le décompte des primes est clôturé en principe le 26 du mois, de façon à permettre leur liquidation en même temps que le paiement du salaire restant. La compensation des montants dus après le calcul exact des sursalaires, primes et indemnités diverses est effectuée lors du paiement mensuel suivant.

Les ouvriers en service au 1^{er} janvier 1969 au moment de l'instauration du paiement mensuel, reçoivent une avance récupérable fixée à un montant correspondant à deux semaines de salaire et qui est suffisant pour couvrir la transition du régime antérieur à celui du paiement mensuel.

Sans préjudice des dispositions de l'article 23 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs (*Moniteur belge* du 30 avril 1965), cette avance peut être imputée par l'employeur sur le paiement mensuel instauré par la présente décision, à condition que soient respectées les modalités préalablement fixées à cet effet par le conseil d'entreprise, ou, à défaut d'un conseil d'entreprise, en accord entre l'employeur et la délégation syndicale, ou, à son défaut, en accord entre l'employeur et le personnel intéressé.

Section 3. — Travail partiel volontaire et interruption de carrière/crédit-temps

Art. 17. Travail partiel volontaire

Eu égard à l'organisation du service, possibilité pour le travailleur de demander, sur base volontaire, un travail partiel à concurrence de 50 p.c. à 80 p.c. des prestations de travail normales.

Moyennant adaptation proportionnelle de la rémunération, des composantes du salaire et des conditions de travail.

Pour l'octroi de la pension pétrole, 20 ans de service équivalent à temps plein suffisent.

Par exemple : 15 ans à temps plein + 10 ans à mi-temps = 20 ans équivalent à temps plein.

Art. 18. Crédit-temps

Egalement sur une base volontaire.

De collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 van de Nationale Arbeidsraad is toepasselijk, met volgende bijzondere modaliteiten :

- voor de uitoefening van de rechten als bedoeld in de artikelen 3, 6 en 9 van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 afgesloten binnen de Nationale Arbeidsraad, is de instemming niet vereist van de werkgever die ten hoogste 10 werknemers tewerkstelt op 30 juni van het jaar voorafgaand aan het jaar tijdens hetwelk de schriftelijke kennisgeving overeenkomstig artikel 12 van dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 wordt verricht;

- in uitvoering van artikel 3, § 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77, wordt de maximale duurtijd die in dit artikel bepaald is op één jaar, verlengd tot vijf jaar;

- de grens van 5 pct. wordt opgetrokken naar 6 pct..

Aan de ondernemingen wordt aanbevolen om een extra inspanning te doen voor werknemers van 50 jaar en ouder.

Modaliteiten vanaf het 2e tot het 5e jaar :

- enkel mogelijkheid om per semester op te nemen;

- minimaal 5 jaar anciënniteit in de onderneming.

De ondertekenende partijen verklaren dat de werknemers die in het toepassingsgebied van het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel vallen, gebruik kunnen maken, mits ook voldoen aan de voorwaarden, van de regionale aanmoedigingspremies voor :

- zorgkrediet;

- opleidingskrediet;

- onderneming in moeilijkheden of in herstructurering.

Behoud van de organisatorische regelingen bestaande op ondernemingsniveau inzake bestaande loopbaanonderbreking en inzake andere regimes (voor zover niet in strijd met de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis en de modaliteiten van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst).

De bestaande verbintenissen voor de huidige vervangers voor loopbaanonderbreking en deeltijdse arbeid worden nageleefd.

De anciënniteit wordt niet geschorst tijdens de loopbaanonderbreking/tijdscrediet.

Bij deeltijdse loopbaanonderbreking/tijdscrediet worden de loonvoorwaarden pro rata toegepast.

Bij overstap van een regime van tijdscrediet naar het voltijds bruggensioen wordt één uitzondering gemaakt op de algemeen geldende pro rata toepassing bij deeltijdse arbeid namelijk :

De berekening van de aanvullende bruggensioenvergoeding ten laste van de werkgever zal gebeuren op een fictieve voltijdse basis, zoals ook toegepast door de RVA bij diens berekening van de werkloosheidsuitkering en zoals eerder aanbevolen door de Nationale Arbeidsraad.

De anciënniteitsopbouw wordt beperkt tot 3 jaar equivalent over de hele loopbaan.

Art. 18bis. Bestaande verbintenissen (betaling aan 100 pct.) op ondernemingsniveau inzake werknemers verbonden met een startbaanovereenkomst, blijven behouden.

In de bedrijven waar geen 100 pct. uitbetaald wordt aan de werknemers "startbaanovereenkomst" zal voortaan 100 pct. betaald worden van zodra ze effectieve taken opnemen.

HOOFDSTUK V. — Premies en toeslagen

Afdeling 1. — Speciale premie aan de geschoolde en hiermee gelijkgestelde werklieden van de raffinaderijen

Art. 19. Er wordt een geïndexeerde premie van 0,5613 EUR per uur (op 1 januari 2007; premie aan index 100 = 0,5372 EUR per uur) toegekend aan de geschoolde en hiermee gelijkgestelde werklieden van de raffinaderijen van ruwe aardolie, voor zover zij tot één van de volgende categorieën behoren :

1. zij die tewerkgesteld zijn in de bediening van de fabricage-eenheden. Worden gelijkgesteld met een fabricage-eenheid, de installaties tot voortbrenging van stoom en elektriciteit en hun bijbehorende installaties ingeval zij voorkomen in een raffinaderij van ruwe aardolie;

2. zij die tewerkgesteld zijn aan de behandeling in bulk van voortgebrachte goederen;

3. zij die tewerkgesteld zijn aan het onderhoud van materiaal dat deel uitmaakt van de fabricage-eenheden.

Bij wijze van voorbeeld : volgende functies zijn uitgesloten :

- de chauffeurs;

- de laders in een niet-automatische installatie;

- de magazijnwerklieden;

La convention collective de travail n° 77 du Conseil national du travail est d'application, avec les modalités spécifiques suivantes :

- l'exercice des droits visés respectivement aux articles 3, 6 et 9 de la convention collective de travail n° 77 conclue au sein du Conseil national du travail n'est pas subordonné à l'accord de l'employeur qui occupe 10 travailleurs ou moins, à la date du 30 juin de l'année qui précède celle au cours de laquelle l'avertissement écrit est opéré conformément à l'article 12 de cette même convention collective de travail n° 77;

- en application de l'article 3, § 2, de la convention collective de travail n° 77, le temps maximal prévu pour un an dans cet article, est porté à cinq ans;

- la limite de 5 p.c. est relevée à 6 p.c..

Il est recommandé aux entreprises de faire un effort supplémentaire pour les travailleurs de 50 ans et plus.

Modalités à partir de la 2^e jusqu'à la 5^e année :

- possibilité de prendre le crédit-temps uniquement par semestre;

- minimum 5 ans d'ancienneté dans l'entreprise.

Les parties signataires déclarent que les travailleurs tombant dans le champ d'application de la Commission paritaire pour employés de l'industrie et du commerce du pétrole savent faire appel, sous réserve de conformité aux conditions, aux primes d'encouragement régionales dans le cadre :

- du crédit-soins;

- du crédit carrière;

- entreprise en difficulté ou en restructuration.

Maintien des règlements organisationnels existants au niveau des entreprises en matière d'interruption de carrière et d'autres régimes (pour autant qu'il n'y ait pas conflit avec la convention collective de travail n° 77bis et les modalités de la présente convention collective de travail).

Les engagements existants pour les remplaçants actuels en cas d'interruption de carrière et de temps partiel sont respectés.

L'ancienneté n'est pas suspendue durant l'interruption de carrière/crédit-temps.

En cas d'interruption de carrière/crédit-temps partiel(le) les conditions salariales seront appliquées au prorata.

En cas de passage d'un régime de crédit-temps à la prépension à temps plein, une seule exception est faite à l'application généralement valable au prorata en cas de travail à temps partiel, à savoir :

Le calcul de l'indemnité complémentaire de prépension à charge de l'employeur sera fait sur une base fictive à temps plein, ainsi que l'ONem l'applique aussi lors de son calcul des indemnités de chômage et ainsi qu'antérieurement recommandé par le Conseil national du travail.

La constitution d'ancienneté est limitée à 3 années d'équivalence sur toute la carrière.

Art. 18bis. Les engagements existants (paiement à 100 p.c.) au niveau des entreprises pour les travailleurs concernés par le plan premier emploi, sont maintenus.

Dans les entreprises où les travailleurs "plan premier emploi" ne sont pas payés à 100 p.c., il leur sera dorénavant payé 100 p.c. à partir du moment où ils effectuent des tâches effectives.

CHAPITRE V. — Primes et suppléments

Section I^{re}. — Prime spéciale aux ouvriers qualifiés et assimilés des raffineries

Art. 19. Il est octroyé une prime indexée de 0,5613 EUR par heure (au 1^{er} janvier 2007; prime à l'indice 100 = 0,5372 EUR par heure) aux ouvriers qualifiés et assimilés des raffineries de pétrole brut, dans la mesure où ils appartiennent à une des catégories suivantes :

1. ceux occupés au service des unités de fabrication. Sont assimilées à une unité de fabrication, les installations de production de vapeur ou d'électricité et leurs auxiliaires dans le cas où elles se présentent dans une raffinerie de pétrole brut;

2. ceux occupés aux manipulations en vrac de produits fabriqués;

3. ceux occupés à l'entretien du matériel faisant partie des unités de fabrication.

A titre d'exemple : sont exclues, les fonctions suivantes :

- les chauffeurs;

- les chargeurs dans une installation non automatique;

- les ouvriers du magasin;

- de werklieden in cafetaria's, wachters, schoonmakers, tuiniers, loopjongens, enz.;
- de werklieden die zijn tewerkgesteld in een vullingcentrum voor LPG-flessen;
- de werklieden die zich met het onderhoud van de voertuigen en vrachtwagens bezighouden;
- de werklieden die zijn tewerkgesteld aan het mengen van oliën, vetten of andere aardolieproducten in de zogenaamde terminal-installaties;
- de werklieden die zijn tewerkgesteld aan het manipuleren van de bidons.

De betwiste gevallen dienen tegensprekelijk te worden onderzocht op het vlak van de onderneming.

Met deze premie zal rekening worden gehouden voor de betaling van :

- de eindejaarspremie;
- de getrouwheidspremie;
- de ploegenpremies;
- de premies voor vuile werken;
- de "shut-down" premie;
- de premie voor de raffinaderijtechnicus;
- de anciënniteitverlofdagen;
- en de arbeidsduurverkortingsdagen.

Afdeling 2. — Eindejaarspremie

Art. 20. Het in artikel 1 bedoeld werkliedenpersoneel ontvangt in de loop van de laatste week van het jaar een eindejaarspremie gelijk aan 193,2 uren van het geïndexeerd basissalaris van de werkmans op het ogenblik van de betaling van de premie.

Art. 21. De werklieden die slechts een gedeelte van het jaar bij de firma werken, hetzij zij deze vrijwillig verlaten, hetzij worden ontslagen, ontvangen op het ogenblik dat zij het bedrijf verlaten een premie in verhouding tot het aantal maanden dienst gedurende dat jaar.

De werklieden die in de loop van het jaar worden aangeworven, hebben op het einde van dat jaar recht op zoveel maal 1/12e van de premie als zij maanden bij de firma hebben gewerkt.

De dagen van ziekte en arbeidsongeval worden beschouwd als werkelijk gewerkte dagen.

Nochtans, indien de werkmans geen prestaties heeft verricht gedurende het kalenderjaar waarop de premie in kwestie betrekking heeft, heeft hij op deze premie geen recht.

Afdeling 3. — Getrouwheidspremie

Art. 22. Het in artikel 1 bedoeld werkliedenpersoneel heeft recht op een getrouwheidspremie gelijk aan :

- na 1 jaar dienst : 20 u;
- na 2 jaren dienst : 31 u;
- na 3 jaren dienst : 42 u;
- na 4 jaren dienst : 53 u;
- na 5 jaren dienst : 66 u;
- na 6 jaren dienst : 75 u;
- na 7 jaren dienst : 84 u;
- na 8 jaren dienst : 93 u;
- na 9 jaren dienst : 102 u;
- na 10 jaren dienst : 112 u;
- na 11 jaren dienst : 121 u;
- na 12 jaren dienst : 130 u;
- na 13 jaren dienst : 139 u;
- na 14 jaren dienst : 148 u;
- na 15 jaren dienst : 158 u;
- na 16 jaren dienst : 163 u;
- na 17 jaren dienst : 168 u;
- na 18 jaren dienst : 173 u;
- na 19 jaren dienst : 178 u;
- na 20 jaren dienst : 184 u;
- na 21 jaren dienst : 185 u;
- na 22 jaren dienst : 186 u;
- na 23 jaren dienst : 187 u;
- na 24 jaren dienst : 188 u;
- na 25 jaren dienst : 189 u;
- na 26 jaren dienst : 190 u;

- les ouvriers des cafétérias, gardiens, nettoyeurs, jardiniers, garçons de courses, etc.;

- les ouvriers occupés dans un centre de remplissage de bouteilles de LPG;

- les ouvriers affectés à l'entretien des voitures et camions;

- les ouvriers occupés au mélange d'huiles, graisses ou autres produits pétroliers dans les installations dites terminales;

- les ouvriers occupés à la manipulation des bidons.

Les cas contestés sont examinés contradictoirement sur le plan de l'entreprise.

Il sera tenu compte de cette prime pour le paiement :

- de la prime de fin d'année;
- de la prime de fidélité;
- des primes d'équipes;
- des primes pour travaux salissants;
- de la prime de "shut-down";
- de la prime pour le technicien de raffinage;
- des jours de congé d'ancienneté;
- et des jours de réduction de la durée du travail.

Section 2. — Prime de fin d'année

Art. 20. Le personnel ouvrier visé à l'article 1^{er} reçoit, au cours de la dernière semaine de l'année, une prime de fin d'année égale à 193,2 heures du salaire horaire de base indexé de l'ouvrier au moment du paiement de la prime.

Art. 21. Les ouvriers travaillant seulement une partie de l'année dans une firme, soit qu'ils la quittent volontairement, soit qu'ils soient licenciés, reçoivent, au moment de leur départ, une prime d'un montant proportionnel au nombre de mois de service pendant cette année.

Les ouvriers qui sont engagés au cours de l'année ont droit, à la fin de cette année, à autant de fois 1/12^e de la prime qu'ils ont travaillé de mois dans la firme.

Les jours de maladie et d'accident du travail sont considérés comme jours réellement prestés.

Toutefois, si l'ouvrier n'a effectué aucune prestation pendant l'année civile à laquelle se rapporte la prime en question, il n'a pas droit à cette prime.

Section 3. — Prime de fidélité

Art. 22. Le personnel ouvrier visé à l'article 1^{er}, a droit à une prime de fidélité égale à :

- après 1 an de service : 20 h;
- après 2 ans de service : 31 h;
- après 3 ans de service : 42 h;
- après 4 ans de service : 53 h;
- après 5 ans de service : 66 h;
- après 6 ans de service : 75 h;
- après 7 ans de service : 84 h;
- après 8 ans de service : 93 h;
- après 9 ans de service : 102 h;
- après 10 ans de service : 112 h;
- après 11 ans de service : 121 h;
- après 12 ans de service : 130 h;
- après 13 ans de service : 139 h;
- après 14 ans de service : 148 h;
- après 15 ans de service : 158 h;
- après 16 ans de service : 163 h;
- après 17 ans de service : 168 h;
- après 18 ans de service : 173 h;
- après 19 ans de service : 178 h;
- après 20 ans de service : 184 h;
- après 21 ans de service : 185 h;
- après 22 ans de service : 186 h;
- après 23 ans de service : 187 h;
- après 24 ans de service : 188 h;
- après 25 ans de service : 189 h;
- après 26 ans de service : 190 h;

na 27 jaren dienst : 191 u;
 na 28 jaren dienst : 192 u;
 na 29 jaren dienst : 193 u;
 na 30 jaren dienst : 194 u;
 na 31 jaren dienst : 195 u;
 na 32 jaren dienst : 196 u;
 na 33 jaren dienst : 197 u;
 na 34 jaren dienst : 198 u;
 na 35 jaren dienst : 199 u.

Art. 23. De jaren dienst nemen een aanvang op het ogenblik van de aanwerving van de werkmán, rekening houdend met de bepalingen inzake opbouw dienstancienniteit.

Voor de werklieden die in de loop van het jaar de onderneming verlaten of worden ontslagen, wordt de premie berekend overeenkomstig de normen voorzien in artikel 21, eerste lid, voor de eindejaarspremie.

Voor de berekening van de dienstjaren, wordt rekening gehouden met het gerechtvaardigd werkverzuim ingevolge oorlogsomstandigheden (mobilisatie, krijgsgevangenschap, opeising, dienstplicht, enz.).

Art. 24. Voor de werklieden die bij gebrek aan werk ontslagen en later weer worden aangeworven, wordt, voor de berekening van het aantal dienstjaren, rekening gehouden met de vroegere tewerkstelling bij dezelfde firma.

Afdeling 4. — Vergoedingen voor bevuilende werken

Art. 25. Een dagelijkse vergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan minimaal zes uren loon, berekend op hierna volgende basissen, wordt toegekend voor de uitvoering van bevuilende werken :

a) Normaal loon vermeerderd met 25 pct. voor de uitvoering van volgende werken :

- reinigen van ovens en verbindingsleidingen van ovens naar fabricage-eenheden, voor zover het gaat om de binnenzijde van deze toestellen;

- reinigen van ketels, ballons, drums en tanks, spoorwegwagens, vrachtwagens en lichters, voor zover het gaat om de inwendige reiniging en daarenboven de inhoud heeft bestaan uit zwarte producten, butaan en propaan;

- wegnemen van de "sludge" in de oliescheiders;

- herstellen van die toestellen en installaties, voor zover de herstelling vóór het reinigen werd uitgevoerd;

- lossen van kolen;

- reinigen van "bilgen" onder de machinekamers van de tanklichters;

- reinigen van carters van scheepsdieselmotoren;

- schilderen met teer onder kuipen en vergaarbakken;

- plaatsen van stellingen in ketels en schoorstenen, voor zover deze werkzaamheden worden uitgevoerd vóór het reinigen van de ketels en schoorstenen, waarvan hierboven sprake;

- herstellen van vergaarbakken en warmtewisselaars, voor zover de herstelling wordt uitgevoerd vóór het reinigen en deze apparaten voor zware producten werden gebruikt;

- ontvetten en scheikundig reinigen van wagens en tankwagens als voorbereiding tot het schilderen met pistool;

- herstellen en reinigen van diesel turbinemotoren, op voorwaarde dat :

1. de herstelling vóór het reinigen geschiedt;

2. de werklieden er moeten binnendringen om ze te reinigen;

- reinigen van onderaardse vergaarbakken;

- bepaalde bewerkingen van laden en mengen van "cut-back";

- de werklieden belast met de vernietiging aan de verbrandingsoven van de resten die voortkomen van de "Leigracht" en van de installaties.

b) Normaal loon vermeerderd met 25 tot 50 pct. naargelang van de aard van het werk en de voorwaarden waarin het wordt uitgevoerd :

- reinigen van de binnenzijde van de kolommen.

c) Normaal loon vermeerderd met 50 pct. voor :

- reinigen en "sweeping" in de scheepshouders voor koude oliën (dierlijke en plantaardige oliën).

d) Normaal loon vermeerderd met 100 pct. voor :

- reinigen en "sweeping" in de scheepshouders van met stoom behandelde oliën, zoals walvis-, palm-, talowolie, uit graan getrokken olie, enz.

après 27 ans de service : 191 h;

après 28 ans de service : 192 h;

après 29 ans de service : 193 h;

après 30 ans de service : 194 h;

après 31 ans de service : 195 h;

après 32 ans de service : 196 h;

après 33 ans de service : 197 h;

après 34 ans de service : 198 h;

après 35 ans de service : 199 h.

Art. 23. Les années de service commencent à courir le jour de l'engagement de l'ouvrier, tenant compte des modalités concernant la constitution de l'ancienneté de service.

Pour les ouvriers qui quittent l'entreprise ou sont licenciés au cours de l'année, la prime est calculée suivant les normes prévues à l'article 21, premier alinéa, pour la prime de fin d'année.

Pour le calcul des années de service, il est tenu compte des absences justifiées pour faits de guerre (mobilisation, captivité de guerre, réquisition, service militaire, etc.).

Art. 24. Pour les ouvriers qui sont licenciés par manque de travail et réengagés ultérieurement, il est tenu compte, pour le calcul du nombre d'années de service, de l'occupation antérieure dans la même firme.

Section 4. — Indemnités pour travaux salissants

Art. 25. Une indemnité journalière dont le montant est égal à six heures de salaire au minimum, calculée sur les bases suivantes est octroyée pour l'exécution de travaux salissants :

a) Salaire normal majoré de 25 p.c. pour l'exécution des travaux ci-après :

- nettoyage de fours et de lignes de transfert de fours aux unités de fabrication, pour autant qu'il s'agisse de l'intérieur de ces appareils;

- nettoyage de chaudières, ballons, drums et tanks, wagons de chemin de fer, camions et allèges, pour autant qu'il s'agisse du nettoyage à l'intérieur et que, d'autre part, le contenu ait consisté en produits noirs, butane et propane;

- enlèvement du "sludge" dans les séparateurs d'huile;

- réparation de ces appareils et installations, pour autant que la réparation ait été effectuée avant le nettoyage;

- déchargement de charbon;

- nettoyage de "bilgen" sous les salles de machines des allèges-citernes;

- nettoyage de carters de moteurs de navires diesel;

- peinture au goudron, au-dessous de cuves et réservoirs;

- placement d'échafaudages dans des chaudières et des cheminées, pour autant que ces travaux soient effectués avant le nettoyage des chaudières et cheminées dont il est question ci-dessus;

- réparation de réservoirs et de changeurs de chaleur pour autant que la réparation soit effectuée avant le nettoyage et que ces équipements aient été utilisés pour des produits noirs;

- dégraissage et décapage de wagons et de camions-citernes en préparation de la peinture au pistolet;

- réparation et nettoyage de moteurs à turbine diesel, à condition que :

1. la réparation soit effectuée avant le nettoyage;

2. les ouvriers doivent s'y introduire pour nettoyer;

- nettoyage de réservoirs souterrains;

- certaines opérations de chargement et de mélange de "cut-back";

- ouvriers préposés à la destruction au four d'incinération, des résidus provenant du "Leigracht" et des installations.

b) Salaire normal majoré de 25 à 50 p.c. suivant le genre de travail et les conditions dans lesquelles il est exécuté :

- nettoyage de l'intérieur des colonnes.

c) Salaire normal majoré de 50 p.c. pour :

- nettoyage et "sweeping" dans les réservoirs de navires d'huiles froides (huiles végétales et animales).

d) Salaire normal majoré de 100 p.c. pour :

- nettoyage et "sweeping" dans les réservoirs de navires d'huiles traitées à la vapeur, comme l'huile de baleine, de palmier, de talow, l'huile tirée de grains, etc.

Art. 26. De uitvoering van de hiernavermelde bevuilende werken zal het voorwerp uitmaken van een onderzoek op het vlak van de onderneming in samenwerking met de syndicale afvaardiging en zal gebeurlijk aanleiding geven tot betaling van een dagelijkse vergoeding van minimum zes uren loon, berekend op hierna volgende basissen :

a) Normaal loon vermeerderd met 25 pct. voor de uitvoering van volgende werken :

- werk uitgevoerd ter gelegenheid van een algemene herziening ("shut-down"), onder andere, het demonteren en reinigen van leidingen voor zware oliën en scheikundige producten;
- reinigen en wegnemen van kleppen, pompen, leidingen, rubberslangen, plooibare rubberen buizen, warmtewisselaars voor zover ze werden gebruikt voor zwarte producten;
- schilderen met pistool van tankwagens en wagons;
- reinigen met benzine van plateaus van kolommen na demonteren;
- werken uitgevoerd aan de zuurinstallaties (onder andere loogpompen), evenals onderhoudswerken aan de batterijen;
- onderhouds- en herstellingswerken op grote hoogte;
- werken aan elektrische hoogspanningsinstallaties;
- behandelen van loodtetraethyl.

b) Normaal loon verhoogd met 50 pct. voor de volgende werken :

- lassen, snijden met brander of vlamboog in gesloten ruimten zoals torens, tanks, ovens, vuurgangen, schoorstenen, tankwagens;

- lassen en snijden met brander of vlamboog van gegalvaniseerde en koperen voorwerpen;

- reinigen en uitboren van pijpen uit een reactor of "cat-cracker".

Art. 27. De bijzondere gevallen die niet zijn voorzien in de artikelen 25 en 26 worden op het plan van de onderneming onderzocht.

Afdeling 5. — Shiftwerk

A. Werk in opeenvolgende ploegen

Art. 28. Onverminderd de bepalingen van de arbeidswet van 16 maart 1971, worden voor al het werk verricht in opeenvolgende ploegen, de volgende vergoedingen toegekend :

1° dagploegen : 9,0 pct. voor alle werklieden in dagploegen; vanaf 1 mei 2007 wordt dit percentage verhoogd tot 9,5 pct.;

2° nachtploegen : 35,5 pct. op het basisloon.

Met "basisloon" wordt hier bedoeld : het loon vastgesteld in artikel 11, gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, verhoogd desgevallend voor de raffinage-werklieden, met de bij artikel 19 bedoelde premie.

Onder "dagploeg" dient te worden verstaan : een ploeg die werkt van 6 tot 14 uur of van 14 tot 22 uur.

Onder "nachtploeg" dient te worden verstaan : een ploeg die werkt tussen 22 en 6 uur.

Art. 29. Indien het werk door twee ploegen wordt verricht, de eerste aanvangend vóór 7 uur en de tweede eindigend na 20 uur maar niet later dan 22 uur, is de vergoeding voor de dagploeg, voorzien in voorgaand artikel, verschuldigd voor beide ploegen.

Art. 30. Bij regelmatige ploegenarbeid moet de gewone shift bonus worden begrepen in het normaal loon voor kort verzuim, gewaarborgd weekloon en wettelijke feestdagen.

B. Gelegenheidsshiftwerk

Art. 31. Het gelegenheidsshiftwerk geeft recht op een vergoeding gelijk aan :

- 18 pct. (19 pct. vanaf 1 mei 2007) voor alle werklieden in dagploegen;
- 71 pct. van het basisloon voor het werk dat door de nachtploeg wordt verricht.

Voor de berekening van deze vergoeding gelden de regelingen bepaald bij de artikelen 28 en 29 voor werk in opeenvolgende ploegen.

Art. 32. Wordt beschouwd als gelegenheidsshiftwerk, elk werk met een maximumduur van zeven opeenvolgende werkdagen. Vanaf de achtste werkdag zijn de gewone vergoedingen voor het ploegwerk verschuldigd.

Art. 33. De werklieden mogen in geen enkel geval nadeel ondervinden door het feit dat zij gelegenheidsshiftwerk moeten verrichten.

Hieruit volgt dat de werklieden het normaal loon dat overeenstemt met het loon van hun voordien dagelijks gewerkte uren en, bovendien, de in artikel 31 voorziene premies, voor de werkelijk in gelegenheidsshift gewerkte uren, moeten ontvangen.

Art. 26. L'exécution des travaux salissants ci-après fera l'objet d'un examen à l'échelon de l'entreprise en collaboration avec la délégation syndicale et donnera éventuellement lieu au paiement d'une indemnité journalière de six heures de salaire minimum, calculée sur les bases suivantes :

a) Salaire normal majoré de 25 p.c. pour l'exécution des travaux ci-après :

- travail effectué lors d'une révision générale ("shut-down"), entre autres, le démontage et le nettoyage de conduites d'huiles lourdes et de produits chimiques;
- nettoyage et enlèvement de valves, pompes, conduites, tuyaux en caoutchouc flexibles, changeurs de chaleur pour autant qu'ils aient été affectés aux produits noirs;
- peinture au pistolet de camions-citernes et de wagons;
- nettoyage à l'essence, après démontage, de plateaux de colonnes;
- travaux effectués aux installations d'acide (entre autres des pompes caustiques), ainsi que les travaux d'entretien des batteries;
- travaux d'entretien et de réparation à grande hauteur;
- travaux aux installations d'électricité à haute tension;
- manipulation de tétraéthyl de plomb.

b) Salaire normal majoré de 50 p.c. pour les travaux ci-après :

- souder, découper au chalumeau ou à l'arc dans des endroits fermés comme des tours, citernes, fours, carneaux, cheminées, wagons-citernes;

- souder et découper au chalumeau ou à l'arc des objets galvanisés et en cuivre;

- nettoyage et forage de tubes réacteurs ou de "cat-cracker".

Art. 27. Les cas particuliers non prévus aux articles 25 et 26 sont examinés sur le plan de l'entreprise.

Section 5. — Travail en shift

A. Travail par équipes successives

Art. 28. Sans préjudice des dispositions de la loi sur le travail du 16 mars 1971, les indemnités suivantes sont octroyées pour tout travail par équipes successives :

1° équipes de jour : 9,0 p.c. pour tous les ouvriers en équipes de jour; ce pourcentage devient 9,5 p.c. à partir du 1^{er} mai 2007;

2° équipes de nuit : 35,5 p.c. sur le salaire de base.

Par "salaire de base", on entend : le salaire fixé à l'article 11, lié à l'indice des prix à la consommation, augmenté, pour les ouvriers de raffinage, le cas échéant, de la prime prévue à l'article 19.

Par "équipe de jour", on entend : une équipe travaillant de 6 à 14 heures ou de 14 à 22 heures.

Par "équipe de nuit", on entend : une équipe travaillant entre 22 et 6 heures.

Art. 29. Si le travail se fait par deux équipes, la première équipe débutant avant 7 heures et la deuxième équipe terminant après 20 heures, mais pas plus tard que 22 heures, l'indemnité pour l'équipe de jour, prévue à l'article précédent, est due pour les deux équipes.

Art. 30. Lors du travail régulier en équipes, le shift bonus régulier doit être compris dans le salaire normal pour le petit chômage, le salaire hebdomadaire garanti et les jours fériés légaux.

B. Travail en shift occasionnel

Art. 31. Le travail en shift occasionnel donne droit à une indemnité égale à :

- 18 p.c. (19 p.c. à partir du 1^{er} mai 2007) pour tous les ouvriers en équipes de jour;
- 71 p.c. du salaire de base pour le travail exécuté par l'équipe de nuit.

Pour calculer cette indemnité, les règles fixées aux articles 28 et 29, pour le travail par équipes successives, sont d'application.

Art. 32. Tout travail d'une durée maximum de sept jours ouvrables consécutifs est considéré comme travail en shift occasionnel. A partir du huitième jour ouvrable, les indemnités ordinaires pour le travail en équipes sont dues.

Art. 33. Les ouvriers ne peuvent, en aucun cas, subir un préjudice du fait de travailler en shift occasionnel.

Il s'ensuit que les ouvriers doivent toucher le salaire normal correspondant au salaire des heures antérieurement prestées journellement et, en plus, les primes prévues à l'article 31, pour les heures de travail réellement prestées en shift occasionnel.

Afdeling 6. — Werk op zaterdag

Art. 34. § 1. Het werkliedenpersoneel dat in toepassing van de bepalingen van artikel 6 op zaterdag wordt tewerkgesteld, heeft recht op betaling van de werkelijk gepresteerde uren, met een minimum van drie uren, verhoogd met 50 pct. voor de eerste twee uren arbeid, en met 100 pct. voor de volgende uren arbeid, onverminderd, in voorkomend geval, de verschuldigde ploegenvergoedingen.

Deze bepaling geldt eveneens voor zaterdagwerk op het vliegveld.

§ 2. Aan de in artikelen 28 en 31 voorziene vergoedingen worden voor continuwerk in opeenvolgende ploegen op zaterdag volgende bijkomende vergoedingen toegevoegd :

- dagploegen : 22 pct. op het basisloon;
- nachtploegen : 50 pct. op het basisloon.

Het begin en het einde van het werk in opeenvolgende ploegen op zaterdag (24 uren) worden op het vlak van de onderneming bepaald.

Afdeling 7. — Werk op zondag

Art. 35. § 1. Een verhoging van 100 pct. op het geïndexeerd basisloon wordt toegekend voor alle op zondag verrichte werken.

Het begin en het einde van het werk in opeenvolgende ploegen op zondag (24 uren) worden op het vlak van de onderneming bepaald.

Deze bepalingen gelden eveneens voor de nachtwakers en portiers.

§ 2. Deze verhoging van 100 pct. sluit de betaling van de shift bonus niet uit, noch van de premie van 7,5 pct. voorzien in artikel 47, die moeten worden toegevoegd aan de verhoging met 100 pct., voorzien in § 1 van dit artikel.

Afdeling 8. — Tabel

Art. 36. Ploegpremies, distributie en raffinaderijen (in procenten)

	Regelmatige opeenvolgende ploegen — Equipes successives régulières			Gelegenheidssshiftwerk — Equipes occasionnelles		
	Week (maandag tot vrijdag) — Semaine (lundi au vendredi)	Zaterdag — Samedi	Zondag — Dimanche	Week (Maandag tot vrijdag) — Semaine (Lundi au vendredi)	Zaterdag — Samedi	Zondag — Dimanche
Dagploegen : Equipes de jour : Ochtend : Matin : 6 u/h - 14 u/h Namiddag : Après-midi : 14 u/h - 22 u/h	9 (1 mei / mai 2007 : 9,5)	9 + 22 = 31 (1 mei / mai 2007 : 9,5 + 22 = 31,5)	9 + 100 = 109 (1 mei / mai 2007 : 9,5 + 100 = 109,5)	18 (1 mei / mai 2007 : 19)	18 + 22 = 40 (1 mei / mai 2007 : 19 + 22 = 41)	18 + 100 = 118 (1 mei / mai 2007 : 19 + 100 = 119)
Nachtploe- gen : Equipes de nuit : 22 u/h - 6 u/h	35,5	35,5 + 50 = 85,5	35,5 + 100 = 135,5	71	71 + 50 = 121	71 + 100 = 171

De vergoedingen van de tabel dienen gevoegd te worden bij het basisloon aan 100 pct., met inbegrip van de raffinagepremie volgens het artikel 19.

Afdeling 9. — Wettelijke feestdagen

Art. 37. Wanneer de arbeiders worden tewerkgesteld op een feestdag of op een dag die een feestdag, die met een zondag samenvalt, vervangt, hebben de arbeiders recht op het loon dat met hun prestaties overeenstemt, verhoogd met 100 pct.

Daarenboven hebben zij recht op een betaalde inhaalrustdag, die hun binnen de twee weken volgend op de feestdag, moet worden verleend.

Wanneer deze inhaalrusttijd, wegens overmacht, niet binnen de bij het vorig lid vastgestelde termijn kon worden verleend, moet de loonbijslag, voorzien in het eerste lid van dit artikel, op 200 pct. van het loon worden gebracht.

Afdeling 10. — Overwerk

A. Normale tewerkstelling

Art. 38. Overuren

Section 6. — Travail le samedi

Art. 34. § 1^{er}. Le personnel ouvrier, occupé le samedi, en application des dispositions de l'article 6, a droit au paiement des heures effectivement prestées, avec un minimum de trois heures, majoré de 50 p.c. pour les deux premières heures de travail et de 100 p.c. pour les heures suivantes de travail sans préjudice, le cas échéant, des indemnités d'équipes dues.

Cette disposition vaut également pour le travail du samedi à l'aérodrome.

§ 2. Aux indemnités prévues aux articles 28 et 31, il est ajouté pour le travail par équipes successives à feu continu le samedi, les indemnités supplémentaires suivantes :

- équipes de jour : 22 p.c. sur le salaire de base;
- équipes de nuit : 50 p.c. sur le salaire de base.

Le début et la fin du travail par équipes successives le samedi (24 heures) sont fixés sur le plan de l'entreprise.

Section 7. — Travail le dimanche

Art. 35. § 1^{er}. Une augmentation de 100 p.c. du salaire de base indexé est octroyée pour toutes les prestations effectuées le dimanche.

Le début et la fin du travail par équipes successives le dimanche (24 heures) sont fixés sur le plan de l'entreprise.

Ces dispositions s'appliquent également aux veilleurs de nuit et portiers.

§ 2. Cette augmentation de 100 p.c. n'exclut pas le paiement du shift bonus, ni de la prime de 7,5 p.c. visée à l'article 47, qui doivent être ajoutées à l'augmentation de 100 p.c. visée au § 1^{er} du présent article.

Section 8. — Tableau

Art. 36. Indemnités d'équipe, distribution et raffineries (en pourcentages)

Les indemnités du tableau s'ajoutent à la rémunération de base à 100 p.c., y compris la prime de raffinage selon l'article 19.

Section 9. — Jours fériés légaux

Art. 37. Lorsqu'ils sont occupés un jour férié ou un jour substitué à un jour férié coïncidant avec un dimanche, les travailleurs ont droit au salaire correspondant à leurs prestations, majoré de 100 p.c.

Ils ont droit, en outre, à un jour de repos compensatoire payé, qui doit leur être accordé dans les deux semaines suivant le jour férié.

Si ce repos compensatoire n'a pu être accordé dans le délai fixé à l'alinéa précédent, pour une raison de force majeure, la majoration du salaire prévue à l'alinéa 1^{er} de cet article, doit être portée à 200 p.c. du salaire.

Section 10. — Travail supplémentaire

A. Travail normal

Art. 38. Heures supplémentaires

De arbeiders hebben recht op het bij artikel 13 van de wet van 14 juni 1921 voorziene overloon wanneer de prestaties langer zijn dan hetzij :

1. de dagelijkse duur van 8 uren;
2. de wekelijkse duur van 40 uren;
3. het gemiddelde der 38 uren.

Wanneer het om arbeiders gaat die 's zaterdags worden tewerkgesteld op grond van artikel 6, is dit overloon verschuldigd wanneer de prestaties hetzij 8 uren per dag, hetzij 48 uren per week of 80 uren berekend over twee weken overschrijden.

Art. 39. Slechts de overuren gepresteerd boven de dagelijkse en wekelijkse grenzen van de arbeidsduur die op het vlak van de onderneming bepaald zijn en die in de arbeidsreglementen opgenomen zijn, zullen aanleiding geven tot betaling met overloon.

Art. 40. Onverminderd de toepassing van artikel 29 van de arbeidswet van 16 maart 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1971) en van artikel 5, § 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst, hebben de werklieden, voor overwerk dat onmiddellijk na het einde van de dagtaak wordt verricht op elk van de eerste vijf dagen van de week, recht op een loonsverhoging van 100 pct. vanaf het vijfde overuur per dag.

Het gepresteerde overwerk wordt "pro rata" betaald.

Evenwel wordt het gepresteerde overwerk van vijftien tot dertig minuten aangerekend voor een half uur en dat van meer dan dertig minuten voor één uur.

B. Tewerkstelling in shift

Art. 41. Voor de buiten de normale uurregeling gepresteerde overuren zijn de in voorgaand artikel voorziene toeslagen van toepassing en blijft de "shift bonus" verschuldigd.

C. Overwerk na terugroeping

Art. 42. Wanneer een werkmán, na zijn volle dagtaak te hebben verricht, wordt teruggeroepen, ontvangt hij :

- voor een werk van minder dan vier uren : vier uren normaal loon;

- voor een werk van meer dan vier uren : acht uren normaal loon;

- voor de verplaatsing heen en terug : een forfaitaire vergoeding gelijk aan een uur normaal loon;

- voor het gepresteerde werk : een loontoeslag van 50 pct. voor de eerste twee uren en van 100 pct. voor de volgende uren, zelfs wanneer de grenzen voorzien in artikel 38 niet overschreden zijn. Het hierbij bedoelde overloon is echter niet toepasselijk op de gewone aan een normale exploitatie verbonden werken, namelijk het laden en het lossen van schepen, lichten, tankwagens en tankwagens.

Deze regeling geldt zowel voor dringende en noodzakelijke werkzaamheden, werkzaamheden ingevolge overmacht als voor de normale exploitatiewerkzaamheden.

Art. 43. In geval van overwerk na terugroeping worden de uurfracties op volgende basis aangerekend :

- minder dan vijftien minuten : geen toeslag te betalen;
- van vijftien tot dertig minuten : toeslag van een half uur;
- meer dan dertig minuten : toeslag van één uur.

D. Inhaalrust voor de gepresteerde overuren

Art. 44. § 1. Voor de gepresteerde overuren moet inhaalrusttijd worden genomen, voor zover een totaal van acht overuren per maand wordt bereikt.

Deze inhaalrust moet in de loop van de daaropvolgende maand worden genomen.

In afwijking van de bepalingen van dit artikel, is het de werklieden toegelaten, mits akkoord van de directie van de onderneming, maximum vierentwintig overuren in te halen op elk ogenblik dat hun het best schikt, doch in elk geval gedurende het lopend kalenderjaar.

§ 2. Overuren ingeval van overmacht in de raffinaderijen :

De inhaalrust voor overuren gepresteerd in de raffinaderijen ingeval van overmacht zal mogelijk worden gemaakt binnen de drie maanden na de geleverde prestaties.

De notie "overmacht" zal hierbij strikt worden geïnterpreteerd volgens de dienaangaande algemeen geldende rechtspraak.

Les travailleurs ont droit à la majoration de salaire prévue par l'article 13 de la loi du 14 juin 1921, lorsque les prestations dépassent soit :

1. la journée de 8 heures;
2. la semaine de 40 heures;
3. la moyenne de 38 heures.

Lorsqu'il s'agit de travailleurs occupés le samedi en vertu de l'article 6, cette majoration de salaire est due lorsque les prestations dépassent soit 8 heures par jour, soit 48 heures par semaine ou 80 heures calculées sur deux semaines.

Art. 39. Seules les heures supplémentaires prestées au-delà des limites journalières et hebdomadaires du travail fixées au niveau de l'entreprise et figurant dans les règlements de travail, donneront lieu au paiement avec sursalaire.

Art. 40. Sans préjudice de l'application de l'article 29 de la loi sur le travail du 16 mars 1971 (*Moniteur belge* du 30 mars 1971) et de l'article 5, § 1^{er} de la présente convention collective de travail, les ouvriers ont droit, pour le travail supplémentaire exécuté immédiatement après la fin de la tâche journalière de chacun des cinq premiers jours de la semaine, à une majoration de salaire de 100 p.c., à partir de la cinquième heure supplémentaire par jour.

Les prestations supplémentaires sont payées "au prorata".

Toutefois, les prestations supplémentaires de quinze à trente minutes sont comptées pour une demi-heure, et celles qui dépassent trente minutes, pour une heure.

B. Travail en shift

Art. 41. Pour les heures supplémentaires prestées en dehors de l'horaire normal, les suppléments prévus à l'article précédent sont d'application et le "shift bonus" reste dû.

C. Travail supplémentaire après rappel

Art. 42. Lorsqu'un ouvrier est rappelé après avoir accompli sa tâche journalière complète, il lui est alloué :

- pour un travail de moins de quatre heures : quatre heures de salaire normal;

- pour un travail de plus de quatre heures : huit heures de salaire normal;

- pour le déplacement aller-retour : une indemnité forfaitaire correspondant à une heure de salaire normal;

- pour les prestations effectuées : un supplément de salaire de 50 p.c. pour les deux premières heures et de 100 p.c. pour les heures suivantes, même si les limites prévues à l'article 38 ne sont pas dépassées. Ce supplément salarial ci-décrit n'est pas applicable aux activités liées à une exploitation normale, c'est-à-dire le chargement et déchargement de navires, d'allèges, de wagons-citernes et de camions-citernes.

Cette réglementation vaut tant pour les travaux urgents et nécessaires, les travaux commandés par une force majeure que pour les travaux normaux d'exploitation.

Art. 43. En cas de travail supplémentaire après rappel, les fractions d'heure sont comptées sur la base suivante :

- moins de quinze minutes : pas de supplément à payer;
- de quinze à trente minutes : supplément d'une demi-heure;
- au-delà de trente minutes : supplément d'une heure.

D. Repos compensatoire pour les heures supplémentaires prestées

Art. 44. § 1^{er}. Un repos compensatoire doit être pris pour les heures supplémentaires prestées, pour autant qu'un total de huit heures par mois soit atteint.

Ce repos compensatoire doit être pris dans le courant du mois suivant.

Par dérogation aux dispositions de cet article, il est permis aux ouvriers, moyennant accord de la direction de l'entreprise, de récupérer vingt-quatre heures supplémentaires au maximum, au moment qui leur convient le mieux, en tout cas, dans l'année civile en cours.

§ 2. Heures supplémentaires en cas de force majeure dans les raffineries :

Le repos compensatoire pour les heures supplémentaires dans les raffineries en cas de force majeure pourra être pris dans les trois mois suivant les prestations.

La notion de "force majeure" sera dans ce cas rigoureusement interprétée en fonction de la jurisprudence généralement admise à cet égard.

§ 3. Overuren ingeval van normale "shut-downs" in de raffinaderijen :

De inhaalrust voor overuren gepresteerd ingeval van normale "shut-downs" zal worden toegekend binnen de twaalf maanden volgend op de beëindiging van de "shut-down" werkzaamheden.

Mochten zich daaromtrent praktische moeilijkheden voordoen, dan zullen deze op het vlak van de onderneming worden opgelost.

§ 4. Overuren in de distributie :

De werklieden hebben recht op een inhaalrust waarvan de duur gelijk is aan de verrichte overuren. Deze inhaalrust wordt bij gemeen overleg tussen werkgever en werkmán verleend voor 31 oktober van ieder jaar, onder controle van de ondernemingsraad of, bij ontstentenis van een ondernemingsraad, van de syndicale afvaardiging.

E. Betaling van de overuren en inhaalrust

Art. 45. a) De toeslagen voor overuren moeten worden betaald op de eerstvolgende betaaldag; het eigenlijke loon moet worden betaald bij de inhaalrusttijd genomen voor de gepresteerde overuren.

b) Overuren : omzetting overuren-toeslag in inhaalrust.

Behoud van de plicht tot inhaalrust en, op vrijwillige basis, omzetting van de overurentoeslag, berekend zonder afronding, in bijkomende inhaalrust. Op ondernemingsvlak te regelen mogelijkheid tot opsparen van de overurentoeslag eventueel tot het einde van de loopbaan.

In het raam van de rapportage van de gepresteerde uren, en tegen de achtergrond van de bekommernis rond werkdruk, wordt dit punt in de ondernemingsraad besproken aan de hand van het sectoraal standaard formulier.

Zowel dit orgaan als de syndicale delegatie zijn geijkte kanalen om met de werkgever de bekommernissen omtrent deze problematiek te bespreken en er gevolg aan te geven.

F. Toevallig overwerk

Art. 46. Ingeval van toevallig overwerk is de werkgever ertoe gehouden de werklieden voedsel te verstrekken.

G. Werken verricht door dagwerklieden vóór 7 uur en na 20 uur.

Art. 47. Een premie van 7,5 pct. op het normaal uurloon wordt toegekend aan de dagwerklieden, alleen voor de prestaties verricht vóór 7 uur en na 20 uur.

Afdeling 11. — Vergoeding van de wachturen

Art. 48. Wanneer een werkmán ter beschikking van de werkgever moet blijven op een andere plaats dan zijn gewone werkplaats, met het oog op een eventueel werk, heeft hij recht op een vergoeding gelijk aan vier uren van zijn normaal loon wanneer er op zijn diensten geen beroep wordt gedaan.

Afdeling 12. — Bijzondere voordelen toegekend aan bestuurders van autovoertuigen, begeleiders en werklieden op bevolen verplaatsing

Art. 49. Wanneer zij op bevolen verplaatsing zijn, genieten de bestuurders van autovoertuigen, begeleiders en andere werklieden, met inbegrip van degenen die in shift werken, een vergoeding van 0,9916 EUR.

Art. 50. Een vergoeding van 3,7184 EUR wordt toegekend aan de bestuurders van autovoertuigen, begeleiders en werklieden op bevolen verplaatsing, vanaf tien uren arbeid.

Art. 51. Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 31 januari 1974 tot veralgemening van het dragen van werkkledij en tot wijziging van titel II, hoofdstukken II en III van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, gewijzigd bij koninklijk besluit van 9 januari 1975, hebben de bestuurders van autovoertuigen recht op twee werkpakken per jaar.

Afdeling 13. — Bijzondere gevallen

Art. 52. De werklieden die niet in "shift" werken en die hun werk aanvangen tussen 22 uur en 6 uur, ontvangen een loontoeslag van 50 pct. voor de prestaties verricht vóór 6 uur 's morgens.

Voor prestaties op eenzelfde dag, die de dagelijkse arbeidsgrens bepaald op het vlak van de onderneming overschrijden, heeft de werkmán recht op het overloon voor overuren, zoals voorzien bij de arbeidswet van 16 maart 1971 en bij artikel 38 van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

§ 3. Heures supplémentaires en cas de "shut-downs" normaux dans les raffineries :

Le repos compensatoire pour les heures supplémentaires effectuées en cas de "shut-downs" normaux sera octroyé dans les douze mois suivant la fin des travaux résultant du "shut-down".

Si des difficultés d'ordre pratique surgissent à ce propos, elles seront résolues sur le plan de l'entreprise.

§ 4. Heures supplémentaires dans la distribution :

Les ouvriers ont droit à un repos compensatoire dont la durée égale les heures supplémentaires effectuées. Ce repos compensatoire est accordé en commun accord entre ouvrier et employeur avant le 31 octobre de chaque année, sous contrôle du conseil d'entreprise ou à défaut de conseil d'entreprise, de la délégation syndicale.

E. Paiement des heures supplémentaires

Art. 45. a) Les suppléments pour les heures supplémentaires sont à payer lors de la première paie suivante; le salaire proprement dit est à payer lors du repos compensatoire des heures supplémentaires fournies.

b) Heures supplémentaires : transposition supplément pour heure supplémentaire en repos compensatoire.

Maintien de l'obligation du repos compensatoire et, sur base volontaire, transposition du supplément pour heure supplémentaire, calculé sans arrondi, en repos compensatoire additionnel. Possibilité, à régler dans l'entreprise, d'épargner le supplément salarial pour heure supplémentaire éventuellement jusqu'à la fin de la carrière.

Dans le cadre du relevé des heures prestées, eu égard à la préoccupation relative à la charge de travail, ce point sera discuté en conseil d'entreprise sur base du formulaire sectoriel standard.

Autant cet organe que la délégation syndicale sont les instances conventionnelles habilitées à discuter avec l'employeur des préoccupations concernant cette problématique et y apporter des suites.

F. Travail supplémentaire accidentel

Art. 46. En cas de travail supplémentaire accidentel, l'employeur est tenu de fournir la nourriture aux ouvriers.

G. Travaux effectués par des ouvriers de jour avant 7 heures et après 20 heures.

Art. 47. Une prime de 7,5 p.c. est accordée sur le salaire horaire normal aux ouvriers de jour pour les seules prestations qu'ils effectuent avant 7 heures et après 20 heures.

Section 11. — Rétribution des heures d'attente

Art. 48. Une indemnité égale à quatre heures de son salaire normal est payée à l'ouvrier qui doit rester à la disposition de l'employeur, en dehors de son lieu de travail habituel, en vue d'une prestation éventuelle, lorsqu'on ne fait pas appel à ses services.

Section 12. — Avantages spéciaux accordés aux conducteurs d'autos, convoyeurs et ouvriers en déplacement commandé

Art. 49. Lorsqu'ils sont en déplacement commandé, les conducteurs d'auto, convoyeurs et autres ouvriers, y compris ceux travaillant en shift, bénéficient d'une indemnité de 0,9916 EUR.

Art. 50. Une indemnité de 3,7184 EUR est accordée aux conducteurs d'auto, convoyeurs et ouvriers en déplacement commandé, à partir de dix heures de travail.

Art. 51. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 31 janvier 1974 généralisant le port du vêtement de travail et modifiant le titre II, chapitres II et III du règlement général pour la protection du travail, modifié par l'arrêté royal du 9 janvier 1975, les conducteurs d'auto ont droit à deux salopettes par année.

Section 13. — Cas spéciaux

Art. 52. Les ouvriers ne travaillant pas en "shift" et qui commencent à travailler entre 22 heures et 6 heures reçoivent un supplément de salaire de 50 p.c. pour les prestations accomplies avant 6 heures du matin.

Pour des prestations le même jour dépassant la limite journalière du travail fixée au niveau de l'entreprise, l'ouvrier a droit aux sursalaires pour heures supplémentaires prévus par la loi sur le travail du 16 mars 1971 et par l'article 38 de la présente convention collective de travail.

Art. 53. Ingeval van eventuele cumulatie met andere premies, worden de verschillende overlonen, premies en/of bijzondere vergoedingen, alle afzonderlijk berekend op het uurloon, eenvoudig bij het uurloon opgeteld, zonder ooit aanleiding te geven tot vermenigvuldiging van de bedragen der verschillende premies.

Afdeling 14. — Wederoproeping onder de wapens in vreedstijd

Art. 54. Ingeval van wederopproeping onder de wapens in vreedstijd, wordt aan de wederopge-roepen werkman het verschil tussen zijn soldij en zijn normaal loon uitbetaald voor de duur van de wederop-roeping, telkens voor een maximumduur van zes weken.

Afdeling 15. — Begrip "normaal loon"

Art. 55. Begrenzing van het begrip "normaal loon":

1. Inbegrepen elementen :

In de voorziene gevallen, zal het begrip "normaal loon" limitatief de volgende elementen omvatten :

a) het geïndexeerd basisuurloon $\times 8$ (of iedere andere vermenigvuldiger, die overeenstemt met de dagelijkse arbeidsduur in het arbeidsreglement voorzien, voor de dag waarop het feit, dat aanleiding geeft tot de handhaving van het normaal loon, zich voordoet);

b) voor brigadiers, overloon van 10 pct.;

c) bij regelmatige ploegenarbeid moet de regelmatige shiftpremie in het normaal loon begrepen voor :

- het klein verlet;
- het gewaarborgd week- en maandloon;
- de wettelijke feestdagen.

(Gelet op het uitzonderlijk en normaal niet te voorzien karakter van het gelegenheidsshiftwerk, is het niet nodig met dit werk rekening te houden voor het normaal loon, en wordt de gelegenheidsshiftpremie hierin niet begrepen. Inderdaad kan men het inbegrijpen van de regelmatige shiftpremie in het normaal loon slechts rechtvaardigen, omdat precies dit regelmatig shiftwerk voldoende voorzienbaar is.)

2. Uitgesloten elementen :

Het begrip "normaal loon" omvat evenwel nooit :

- a) vergoedingen voor bevuilende werken;
- b) de vergoedingen voor chauffeurs;
- c) de premie van 7,5 pct. voor werken verricht vóór 7 u of na 20 u;

d) de overuren;

e) voordelen in natura (bijvoorbeeld maaltijden);

f) de eindejaarspremie;

g) de getrouwheidspremie.

Art. 56. Verworven rechten :

De bovenvermelde bepaling doet geen afbreuk aan de verworven voordelen van de werknemers tewerkgesteld in die maatschappijen die reeds bredere toepassingen hadden aangenomen.

Art. 57. Voorbeelden (op 1 mei 2007) :

De regelmatige shiftpremie dient gevoegd te worden bij het overloon van 100 pct. voor werk op zondag, zodat de betaling voor deze werken op zondag 209,50, 209,50 en 235,5 pct. bedraagt.

1. Werk op zondag :

a. voor het zondagwerk zelf : 209,50 pct./235,5 pct. inhaalrust : niet betaald;

b. zondag waarop de arbeider volgens het werkrooster normaal in ploegen zou hebben moeten werken, maar hierbij belemmerd werd door een oorzaak buiten zijn wil :

voor de niet-gepresteerde dag, betaling alsof hij gewerkt had : 209,50 pct./235,5 pct.;

geen inhaalrust.

2. Klein verlet en gewaarborgd weekloon : 109,50 pct./135,5 pct.

3. Wettelijke feestdagen :

a. Volgens het werkrooster voorziene, niet te presteren wettelijke feestdag, dit wil zeggen die tijdens de door het werkrooster van de ploegarbeiders bepaalde inhaalrustperiode valt : 109,50 pct./135,5 pct.

Om uit te maken welke toeslag (9,50 of 35,5 pct.) van kracht is, gelden de volgende regels :

- zo de inhaalrustperiode begrepen is tussen twee perioden van gelijke ploegenarbeid (dag of nacht), past men de loontoeslag, die voor deze perioden toegekend wordt, toe;

- zo deze periode begrepen is tussen twee perioden van verschillende ploegenarbeid (dag en nacht, of nacht en dag), kent men de toeslag voorzien voor de afgaande ploeg toe.

Art. 53. Pour ce qui concerne le cumul éventuel avec d'autres primes, les différents sursalaires, primes et/ou indemnités spéciales, calculés tous séparément sur le salaire horaire, sont simplement additionnés au salaire horaire, sans jamais donner lieu à des multiplications des taux des différentes primes.

Section 14. — Rappel sous les armes en temps de paix

Art. 54. En cas de rappel sous les armes en temps de paix, il est payé à l'ouvrier rappelé la différence entre sa solde et son salaire normal pour la durée du rappel, chaque fois, pour une durée maximum de six semaines.

Section 15. — Notion de "salaire normal"

Art. 55. Limite de la notion de "salaire normal" :

1. Éléments compris :

Dans les cas visés, la notion de "salaire normal" comprendra limitativement les éléments suivants :

a) le salaire horaire de base indexé $\times 8$ (ou tout autre multiplicateur correspondant à la durée journalière du travail prévue au règlement de travail, pour le jour où l'événement donnant lieu au maintien du salaire normal se produit);

b) pour les brigadiers, sursalaire de 10 p.c.;

c) lors de travail régulier en équipes, le shift-bonus régulier doit être compris dans le salaire normal pour :

- le petit chômage;
- le salaire hebdomadaire et mensuel garanti;
- les jours fériés légaux.

(Etant donné le caractère exceptionnel et normalement non prévisible des travaux en équipes occasionnels, il n'y a pas lieu de tenir compte de ces travaux pour l'inclusion du shift-bonus occasionnel dans le salaire normal. En effet, on ne peut retenir l'inclusion de la prime d'équipe régulière dans le salaire normal que parce que ces travaux en équipe régulière présentent un caractère suffisamment prévisible.)

2. Éléments exclus :

La notion de "salaire normal" ne comprend en tout cas jamais :

- a) les primes pour travaux salissants;
- b) les indemnités aux chauffeurs;
- c) le supplément de 7,5 p.c. pour les travaux effectués avant 7 h ou après 20 h;

d) les heures supplémentaires;

e) les avantages en nature (par exemple repas);

f) la prime de fin d'année;

g) la prime de fidélité.

Art. 56. Droits acquis :

La définition susdite ne portera pas préjudice aux avantages acquis des travailleurs occupés dans des sociétés ayant admis déjà des applications plus larges.

Art. 57. Exemples (au 1^{er} janvier 2007) :

La prime d'équipe régulière doit être ajoutée au sursalaire du dimanche de 100 p.c., de sorte que le paiement pour des travaux du dimanche s'élève à 209,50, 209,50 et 235,5 p.c..

1. Travail du dimanche :

a. dimanche travaillé : 209,50 p.c./235,5 p.c. repos compensatoire : non rémunéré;

b. dimanche où, suivant l'horaire, l'ouvrier aurait dû travailler normalement en équipes, mais en a été empêché par une cause indépendante de sa volonté :

pour la non-prestation, paiement comme s'il avait travaillé : 209,50 p.c./235,5 p.c.;

pas de congé compensatoire.

2. Petit chômage et salaire hebdomadaire garanti : 109,50 p.c./135,5 p.c.

3. Jour férié légal :

a. Jour férié légal chômé, prévu à l'horaire, c'est-à-dire intervenant pendant la période de repos compensatoire prévu à l'horaire des ouvriers en équipes 109,50 p.c./135,5 p.c.

Afin de déterminer le taux à appliquer (9,50 ou 35,5 p.c.) les règles suivantes s'appliquent :

- si la période de repos compensatoire est comprise entre deux périodes de travaux d'équipes identiques (jour ou nuit), on applique le taux octroyé pendant ces périodes;

- si elle est comprise entre deux périodes de travaux en équipes différentes (jour et nuit, ou nuit et jour), on octroie le taux prévu pour l'équipe descendante.

b. Werk op de wettelijke feestdag :

- voor het werk op de feestdag : 209,50 pct./235,5 pct.;
- inhaalrust : 109,50 pct./135,5 pct.

c. Wettelijke feestdag waarop de arbeider volgens zijn werkrooster normaal zou hebben moeten werken, maar waarbij hij belemmerd werd door een oorzaak buiten zijn wil :

voor de niet-gepresteerde dag, betaling alsof hij gewerkt had : 209,50 pct./235,5 pct.;

geen inhaalrust.

HOOFDSTUK VI. — *Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen*

Art. 58. De in artikel 11 vastgestelde basisuurlonen zijn gekoppeld aan het viermaandelijks gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, om de maand vastgesteld door het Federale Overheidsdienst Economie en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 59. De lonen worden aangepast de eerste van de maand volgend op deze waarop het indexcijfer betrekking heeft en volgens de formule :

$\text{basisuurloon} \times \text{viermaandelijks gemiddelde index van de vorige maand} / 100.$

Het also bekomen resultaat wordt naar de hoger- of lager gelegen vierde decimaal afgerond, naargelang de vijfde decimaal 4 overtreft.

HOOFDSTUK VII. — *Klein verlet*

Art. 60. Het in artikel 1 bedoeld werkliedenpersoneel heeft het recht, met behoud van zijn normaal loon, van het werk afwezig te blijven om volgende redenen en voor een als volgt bepaalde duur :

Reden van afwezigheid

Duur van de afwezigheid

1. Huwelijk van de werkman.

Drie normale werkdagen.

2. Huwelijk van een wettig, gewettigd, aangenomen (onder aangenomen kind wordt verstaan het kind dat bij de burgerlijke stand is ingeschreven als deel uitmakend van het gezin van de werkman) of natuurlijk erkend kind van een broer, zuster, halfbroer, halfzuster, schoonbroer, schoonzuster, vader, moeder, schoonvader, tweede man van de moeder, schoonmoeder, tweede vrouw van de vader, kleinkind van de werkman.

Een normale werkdag, zelfs indien de dag van de plechtigheid niet op een normale werkdag valt.

3. Priesterwijding of intrede in het klooster van een wettig, gewettigd, aangenomen of natuurlijk erkend kind, van een broer, zuster, halfbroer, halfzuster, schoonbroer, schoonzuster van de werkman.

Een normale werkdag, zelfs indien de dag van de plechtigheid niet op een normale werkdag valt.

b. Jour férié légal travaillé :

- pour la journée prestée : 209,50 p.c./235,5 p.c.;
- repos compensatoire : 109,50 p.c./135,5 p.c.

c. Jour férié légal, où suivant l'horaire, l'ouvrier aurait dû travailler mais en a été empêché par une cause indépendante de sa volonté :

pour la non-prestation, paiement comme s'il avait travaillé : 209,50 p.c./235,5 p.c.;

pas de congé compensatoire.

CHAPITRE VI. — *Liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation*

Art. 58. Les salaires horaires de base fixés à l'article 11, sont liés à l'indice quadrimestriel moyen des prix à la consommation établi chaque mois par le Service public fédéral Economie et publié au *Moniteur belge*.

Art. 59. Les salaires sont adaptés le premier du mois suivant celui auquel se rapporte l'indice, et d'après la formule :

$\text{salaire horaire de base} \times \text{indice quadrimestriel moyen du mois précédent} / 100.$

Le résultat ainsi obtenu est arrondi au demi-décime ou au quatrième décime supérieur ou inférieur, suivant que la cinquième décimale dépasse ou non 4.

CHAPITRE VII. — *Petit chômage*

Art. 60. Le personnel ouvrier visé à l'article 1^{er}, a le droit de s'absenter du travail, avec maintien de son salaire normal, pour les raisons suivantes et pour une durée fixée comme suit :

Durée de l'absence

Motif de l'absence

Trois jours de travail normal.

1. Mariage de l'ouvrier.

Un jour de travail normal, même si le jour de la cérémonie ne coïncide pas avec un jour de travail normal.

2. Mariage d'un enfant légitime, légitimé, adoptif (on entend par enfant adoptif l'enfant inscrit à l'état civil comme faisant partie du ménage de l'ouvrier) ou naturel reconnu, d'un frère, d'une soeur, d'un demi-frère, d'une demi-soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère, de la seconde femme du père, d'un petit-enfant de l'ouvrier.

Un jour de travail normal, même si le jour de la cérémonie ne coïncide pas avec un jour de travail normal.

3. Ordination ou entrée au couvent, d'un enfant légitime, légitimé, adoptif ou naturel reconnu, d'un frère, d'une soeur, d'un demi-frère, d'une demi-soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur de l'ouvrier.

Reden van afwezigheid	Duur van de afwezigheid	Durée de l'absence	Motif de l'absence
4. Bevalling van de echtgenote van de werkmán.	Drie normale werkdagen, te kiezen door de werkmán.	Trois jours de travail normal à choisir par l'ouvrier.	4. Accouchement de l'épouse de l'ouvrier.
4bis. Geboorte van een kind.	Tien dagen, te kiezen binnen dertig dagen te rekenen vanaf de dag van de bevalling. Gedurende de eerste drie dagen afwezigheid geniet de werknemer het behoud van zijn loon. Gedurende de volgende zeven dagen geniet de werknemer een uitkering waarvan het bedrag wordt bepaald door de Koning en die hem wordt uitbetaald in het raam van de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.	Dix jours, à choisir dans les trente jours à dater du jour de l'accouchement. Pendant les trois premiers jours d'absence, le travailleur bénéficie du maintien de sa rémunération. Pendant les sept jours suivants, le travailleur bénéficie d'une allocation dont le montant est déterminé par le Roi et qui lui est payée dans le cadre de l'assurance soins de santé et indemnités.	4bis. Naissance d'un enfant.
5. Overlijden van de echtgeno(o)t(e), van een wettig, gewettigd, aangenomen of natuurlijk erkend kind, van de vader, de moeder, de schoonvader, de tweede man van de moeder, de schoonmoeder of de tweede vrouw van de vader van de werkmán.	Drie normale werkdagen, die uiterlijk binnen de zeven dagen volgend op het overlijden mogen worden genomen.	Trois jours de travail normal, pouvant être pris au plus tard dans les sept jours suivant le décès.	5. Décès du conjoint, d'un enfant légitime, légitimé, adoptif ou naturel reconnu, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère ou de la seconde femme du père de l'ouvrier.
6. Overlijden van een broer, zuster, halfbroer, halfzuster, schoonbroer, schoonzuster, grootvader, grootmoeder, kleinkind, schoonzoon of schoondochter die bij de werkmán inwoont.	Twee normale werkdagen, die uiterlijk binnen de zeven dagen volgend op het overlijden mogen worden genomen.	Deux jours de travail normal, pouvant être pris au plus tard dans les sept jours suivant le décès.	6. Décès d'un frère, d'une sœur, d'un demi-frère, d'une demi-sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père, de la grand-mère, d'un petit-enfant, d'un gendre ou d'une bru habitant chez l'ouvrier.
7. Overlijden van een broer, zuster, halfbroer, halfzuster, schoonbroer, schoonzuster, grootvader, grootmoeder, kleinkind, schoonzoon of schoondochter die niet bij de werkmán inwoont.	Een normale werkdag, die uiterlijk binnen de zeven dagen volgend op het overlijden mag worden genomen.	Un jour de travail normal, pouvant être pris au plus tard dans les sept jours suivant le décès.	7. Décès d'un frère, d'une sœur, d'un demi-frère, d'une demi-sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père, de la grand-mère, d'un petit-enfant, d'un gendre ou d'une bru n'habitant pas chez l'ouvrier.
8. Plechtige communie van een wettig, gewettigd, aangenomen of natuurlijk erkend kind van de werkmán.	Een normale werkdag, zelfs indien de dag van de plechtigheid niet op een normale werkdag valt.	Un jour de travail normal, même si le jour de la cérémonie ne coïncide pas avec un jour de travail normal.	8. Communion solennelle d'un enfant légitime, légitimé, adoptif ou naturel reconnu de l'ouvrier.
9. Deelneming van een wettig, gewettigd, aangenomen of natuurlijk erkend kind van de werkmán aan het feest van de vrijzinnige jeugd, daar waar dit feest plaats heeft.	Een normale werkdag, zelfs indien de dag van de plechtigheid niet op een normale werkdag valt.	Un jour de travail normal, même si le jour de la cérémonie ne coïncide pas avec un jour de travail normal.	9. Participation d'un enfant légitime, légitimé, adoptif ou naturel reconnu de l'ouvrier à la fête de la jeunesse laïque là où elle est organisée.
10. Verblijf van de dienstplichtige werkmán in een recruiters- en selectiecentrum of in een militair hospitaal ten gevolge van zijn verblijf in een recruiters- en selectiecentrum.	De nodige tijd met een maximum van drie normale werkdagen.	Le temps nécessaire avec un maximum de trois jours de travail normal.	10. Séjour de l'ouvrier milicien dans un centre de recrutement et de sélection ou dans un hôpital militaire à la suite de son passage dans un centre de recrutement et de sélection.
10bis. Verblijf van de werknemer-gewetensbezwaarde op de Administratieve Gezondheidsdienst of in één van de verplegingsinrichtingen die overeenkomstig de wetgeving houdende het statuut van de gewetensbezwaarden door de Koning zijn aangewezen.	De nodige tijd met een maximum van drie dagen.	Le temps nécessaire avec un maximum de trois jours.	10bis. Séjour du travailleur objecteur de conscience au Service de Santé administratif ou dans un des établissements hospitaliers désignés par le Roi, conformément à la législation portant le statut des objecteurs de conscience.

Reden van afwezigheid	Duur van de afwezigheid	Durée de l'absence	Motif de l'absence
11. Persoonlijke en verplichte deelneming aan een bijeenkomst van een officieel bijeengeroepen familieraad.	De nodige tijd met een maximum van een normale werkdag.	Le temps nécessaire avec un maximum d'un jour de travail normal.	11. Participation personnelle et obligatoire à une réunion d'un conseil de famille convoqué officiellement.
12. Deelneming aan een jury of oproeping als getuige voor de rechtbank, of persoonlijke verschijning op aanmaning van de arbeidsrechtbank.	De nodige tijd met een maximum van vijf normale werkdagen.	Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours de travail normal.	12. Participation à un jury ou convocation comme témoin devant les tribunaux, ou comparution personnelle ordonnée par la juridiction du travail.
12bis. Uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdstembureau of enig stembureau bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.	De nodige tijd.	Le temps nécessaire.	12bis. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal ou d'un bureau unique de vote, lors des élections législatives, provinciales et communales.
13. Uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdbureau voor stemopneming bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.	De nodige tijd met een maximum van vijf normale werkdagen.	Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours de travail normal.	13. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal de dépouillement, lors des élections législatives, provinciales et communales.
14. Oproeping voor de rechtbank ten gevolge van een overtreding als autovoerder in dienst van de werkgever.	De nodige tijd voor maximum één oproeping per geding.	Le temps nécessaire pour une convocation au maximum, par procès.	14. Convocation devant le tribunal par suite d'une infraction en qualité de chauffeur au service de l'employeur.
15. Oproeping voor de geneesheer of voor de rechtbank voor regeling van de gevolgen van een arbeidsongeval met het oog op de vaststelling van de invaliditeitsgraad.	De nodige tijd met een maximum van één normale werkdag per ongeval.	Le temps nécessaire avec un maximum d'un jour de travail normal par accident.	15. Convocation chez le médecin ou comparution devant le tribunal afin de régler les conséquences d'un accident du travail en vue de fixer le taux de l'invalidité.
16. Oproeping voor een arbeidshof of een arbeidsrechtbank in hoedanigheid van raadsheer of rechter in sociale zaken.	De nodige tijd met een maximum van één normale werkdag.	Le temps nécessaire avec un maximum d'un jour de travail normal.	16. Convocation à une cour ou un tribunal en qualité de conseiller ou juge social.
17. Adoptie van een kind.	Volgens de modaliteiten bepaald in artikel 30ter van de wet inzake individuele arbeidsovereenkomsten van 3 juli 1978.	Selon les modalités de l'article 30ter de la loi sur le contrat de travail individuel du 3 juillet 1978.	17. Adoption d'un enfant.

Voor de toepassing van dit artikel worden het kind, de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de echtgeno(o)t(e) van de werkman, gelijkgesteld met het kind, de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de werkman.

De gelijkheid van rechten tussen gehuwden en andere samenwonenden wordt erkend, op voorwaarde dat dergelijke samenleving officieel geregistreerd werd.

Onder "normale werkdag" wordt verstaan: een werkdag zoals bepaald in het arbeidsreglement.

HOOFDSTUK VIII. — Ziekte

Afdeling 1. — Gewaarborgd maandloon

Art. 61. Voor de toepassing van de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten op 28 juni 1973 in de Nationale Arbeidsraad, betreffende het toekennen van een gewaarborgd maandloon aan de werklieden in geval van arbeidsongeschiktheid ingevolge ziekte, ongeval van gemeen recht, arbeidsongeval of beroepsziekte, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 11 januari 1974, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 26 januari 1974, wordt in geval van ziekte die minder dan veertien dagen duurt, geen rekening gehouden met een carenzdag.

Art. 62. In het normaal loon zijn, voor de toepassing van de in voorgaand artikel vermelde collectieve arbeidsovereenkomst, volgende elementen begrepen: het geïndexeerd basisuurloon, de ploegenpremies (met inbegrip van de verhogingen voorzien voor werken op zaterdag en op zondag), de toeslag van 10 pct. voor de brigadiers, alsmede de geïndexeerde raffinaderijpremie toegekend aan de geschoolde werklieden van de petroleumraffinaderijen.

Pour l'application du présent article, l'enfant, le beau-frère, la belle-sœur, le grand-père et la grand-mère du conjoint de l'ouvrier sont assimilés à l'enfant, au beau-frère, à la belle-sœur, au grand-père et à la grand-mère de l'ouvrier.

L'égalité des droits entre mariés et autres cohabitants est reconnue, à condition que pareille cohabitation soit officiellement enregistrée.

Par "jour de travail normal", on entend: un jour de travail comme déterminé au règlement de travail.

CHAPITRE VIII. — *Maladie*

Section I^{re}. — Salaire mensuel garanti

Art. 61. Pour l'application des dispositions de la convention collective de travail conclue le 28 juin 1973 au sein du Conseil national du travail, relative à l'octroi d'un salaire mensuel garanti aux ouvriers en cas d'incapacité de travail résultant d'une maladie, d'un accident de droit commun, d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, rendue obligatoire par arrêté royal du 11 janvier 1974, publié au *Moniteur belge* du 26 janvier 1974, il n'est pas tenu compte d'un jour de carence en cas de maladie n'atteignant pas quatorze jours.

Art. 62. Dans le salaire normal, pour l'application de la convention collective de travail citée à l'article précédent, sont compris les éléments suivants: le salaire horaire de base indexé, les indemnités d'équipes (y compris les augmentations prévues pour travaux du samedi et du dimanche), les 10 p.c. d'augmentation pour les brigadiers, ainsi que la prime indexée de raffinerie, octroyée aux ouvriers qualifiés des raffineries de pétrole.

Afdeling 2. — Bijstandskassen

A. Algemeenheden

Art. 63. § 1. a) In iedere onderneming wordt een bijstandskas opgericht.

b) De bijstandskas moet niet noodzakelijkerwijze rechtspersoonlijkheid bezitten.

c) Het staat elke door een overeenkomst van onbepaalde duur aangeworven werkmán vrij aan te sluiten bij de in zijn onderneming opgerichte bijstandskas en, in voorkomend geval, zijn lidmaatschap op te zeggen.

d) De inkomsten van de bijstandskas komen voort uit gelijke bijdragen van de werkgever en van de aangesloten werkmán. De bijdrage van de werkgever wordt vastgesteld op grond van het aantal aangesloten werklíeden.

e) Het huishoudelijk reglement wordt in ieder bedrijf vastgesteld.

B. Doel

§ 2. De bijstandskas heeft tot doel, het toekennen van :

a) een dagelijkse uitkering aan de zieke aangesloten werklíeden; uitkering die een aanvulling is van deze van de ziekte- en invaliditeitsverzekering;

b) geldelijke tegemoetkomingen in de kosten voor geneesmiddelen, heelkundige bewerkingen en hospitalisatie, in de mate van de beschikbare financiële middelen.

C. Beheer

§ 3. Het dagelijks beheer van de kas wordt paritair verzekerd; in de beheersorganen zullen er tenminste vier leden zijn, waarvan twee de werkgever en twee de werknemers vertegenwoordigen.

D. Financiering en voordelen

§ 4. De uitvoering van het hierboven vermeldt artikel 63, §§ 1, 2 en 3 zal het voorwerp uitmaken van uitvoering op het vlak van de ondernemingsraad of, bij ontstentenis hiervan, de syndicale delegatie van iedere onderneming van de petroleumsector.

HOOFDSTUK IX. — Arbeidsongevallen

Art. 64. Voor de tijdelijke volledige werkonbekwaamheid, wordt de berekeningsbasis gebracht op 90 pct. van het normale brutoloon van de werkmán, op het ogenblik van zijn arbeidsongeval.

Voor de gevallen van blijvende, gedeeltelijke of volledige invaliditeit, zal eveneens het niet-geplafonneerd loon als berekeningsbasis genomen worden.

HOOFDSTUK X. — Vakantie- en verlofregeling

Art. 65. § 1. De duur van de vakantie, op basis van de vijfdagenweek, is als volgt vastgesteld, buiten beschouwing gelaten de twee halve dagen van Goede Vrijdag en vooravond van Kerstmis :

Anciënniteit	Verplichte dagen	Jours obligatoires	Ancienneté
Minder dan 1 jaar	20 (pro rata temporis)	20 (pro rata temporis)	Moins de 1 an
van 1 tot minder dan 5 jaar	20	20	de 1 an à moins de 5 ans
van 5 tot minder dan 10 jaar	22	22	de 5 ans à moins de 10 ans
van 10 tot minder dan 15 jaar	24	24	de 10 ans à moins de 15 ans
15 jaar en meer	25	25	15 ans et plus

Voor de werklíeden die in ploegen zijn tewerkgesteld, betekent het normaal loon in dit verband het geïndexeerd loon, verhoogd met de shiftvergoeding, bepaald op 19,74 pct. voor het werk in drie ploegen en op 9,50 pct. voor alle werklíeden in twee ploegen in de sector.

§ 2. Onder “vakantiedagen” wordt verstaan “normale werkdagen”, dat wil zeggen : de in het arbeidsreglement bepaalde werkdagen.

§ 3. De anciënniteit is deze verworven op 31 december van het kalenderjaar, dat het jaar voorafgaat waarin de vakantie wordt genomen.

§ 4. Twee halve dagen verlof worden toegekend op Goede Vrijdag en de vooravond van Kerstmis.

De werknemers die in twee of drie ploegen werken op die data, behouden het recht op een inhaalrustdag waarvan de modaliteiten worden geregeld op het vlak van de onderneming.

Indien de vooravond van Kerstmis samenvalt met een zaterdag of een zondag, zal die halve vakantiedag gegeven worden de vrijdagmiddag die 24 december voorafgaat.

Section 2. — Caisses d’entraide

A. Généralités

Art. 63. § 1^{er}. a) Au sein de chaque société est constituée une caisse d’entraide.

b) La caisse d’entraide ne doit pas nécessairement posséder la personnalité civile.

c) Tout ouvrier lié par un contrat à durée indéterminée a la liberté de s’affilier à la caisse d’entraide constituée au sein de son entreprise et, le cas échéant, de retirer son affiliation.

d) Les ressources de la caisse d’entraide proviennent de cotisations égales de l’employeur et de l’ouvrier affilié. La cotisation de l’employeur s’établit sur base du nombre d’ouvriers affiliés.

e) Le règlement d’ordre intérieur est fixé au sein de chaque entreprise.

B. But

§ 2. La caisse d’entraide a pour but d’accorder :

a) une allocation journalière aux ouvriers affiliés malades; allocation complémentaire à celle de l’assurance maladie-invalidité;

b) des interventions pécuniaires dans les frais pharmaceutiques, d’opérations chirurgicales et d’hospitalisation, dans la mesure des moyens financiers disponibles.

C. Gestion

§ 3. La gestion journalière de la caisse est assurée paritairement; au sein des organes de gestion il y aura, au minimum, quatre membres dont deux représentant l’employeur et deux représentant les travailleurs.

D. Financement et avantages

§ 4. L’exécution de l’article 63, §§ 1^{er}, 2 et 3 mentionné ci-dessus, fera l’objet d’une exécution au niveau du conseil d’entreprise ou, à défaut de celui-ci, de la délégation syndicale de chaque entreprise du secteur pétrolier.

CHAPITRE IX. — Accidents du travail

Art. 64. Pour l’incapacité totale temporaire de travail, la base de calcul sera portée à 90 p.c. du salaire normal brut de l’ouvrier au moment de son accident du travail.

Pour les cas d’invalidité permanente, partielle ou totale, le salaire non-plafonné sera également pris comme base de calcul.

CHAPITRE X. — Régime des vacances et des congés

Art. 65. § 1^{er}. La durée des vacances, sur base de la semaine de cinq jours, s’établit comme suit, hormis les deux demi-jours de Vendredi Saint et de la veille de Noël :

Pour les ouvriers occupés en équipes, le salaire normal signifie dans ce cadre, le salaire indexé, augmenté de l’indemnité de shift, fixée à 19,74 p.c. pour le travail en trois équipes et à 9,50 p.c. pour tous les ouvriers du secteur travaillant en deux équipes.

§ 2. Par “jours de vacances”, on entend “jours de travail normal”, c’est-à-dire : les jours de travail déterminés au règlement de travail.

§ 3. L’ancienneté est celle acquise en date du 31 décembre de l’année civile précédant celle au cours de laquelle les vacances sont prises.

§ 4. Deux demi-jours de congé seront accordés le Vendredi Saint et la veille de Noël.

Les travailleurs affectés à des travaux en deux ou trois équipes à ces dates, conserveront un droit à un jour compensatoire dont les modalités sont réglées au niveau de l’entreprise.

Si la veille de Noël coïncide avec un samedi ou un dimanche, ce demi-jour de congé sera octroyé l’après-midi du vendredi précédant le 24 décembre.

§ 5. Sinds 1 januari 2006 wordt één vrije regionaal cultureel bepaalde vrije dag toegekend, te regelen door de ondernemingsraad en betaald op analoge wijze als de "Petroleumakkoord-dagen".

De opname is collectief te regelen in overleg met de ondernemingsraad en gebeurt naar analogie volgens de bepalingen inzake opname zoals aangegeven in de wetgeving inzake betaalde feestdagen.

HOOFDSTUK XI. — *Werkgeverstegemoetkoming in de vervoerskosten van de werklieden*

Art. 66. Voor elk ander vervoermiddel dan hetwelk wordt ter beschikking gesteld door de onderneming, worden forfaitaire voordelen ingevoerd. Deze hebben betrekking op de verplaatsingen met de openbare vervoermiddelen zoals de buurtspoor-wegen, de autobussen, de trams en de trein, evenals elk ander privé-vervoermiddel welk het ook weze (auto, motorfiets, fiets, enz.).

Art. 67. De forfaitaire vergoeding wordt verleend, zonder loonplafond, a rato van 60 pct. van de "treinkaart" (vroeger "sociaal abonnement") van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Vanaf 1 januari 2001 wordt dit bedrag gebracht op 100 pct.

De tarieven worden toegepast per schijf van 5 km.

Het tarief toegepast in elke concentrische zone van 5 km is dat van de hogere grens.

Voorbeelden :

van 1 tot 5 km, tarief 5 km;
 van meer dan 5 tot 10 km, tarief 10 km;
 van meer dan 10 tot 15 km, tarief 15 km;
 van meer dan 15 tot 20 km, tarief 20 km;
 van meer dan 20 tot 25 km, tarief 25 km;
 van meer dan 25 tot 30 km, tarief 30 km;
 van meer dan 30 tot 35 km, tarief 35 km;
 van meer dan 35 tot 40 km, tarief 40 km;
 van meer dan 40 tot 45 km, tarief 45 km;
 van meer dan 45 tot 50 km, tarief 50 km;
 van meer dan 50 tot 55 km, tarief 55 km;
 van meer dan 55 tot 60 km, tarief 60 km;
 van meer dan 60 tot 65 km, tarief 65 km;
 van meer dan 65 tot 70 km, tarief 70 km;
 van meer dan 70 tot 75 km, tarief 75 km;
 van meer dan 75 tot 80 km, tarief 80 km;
 van meer dan 80 tot 85 km, tarief 85 km;
 van meer dan 85 tot 90 km, tarief 90 km;
 van meer dan 90 tot 95 km, tarief 95 km;
 van meer dan 95 tot 100 km, tarief 100 km;
 van meer dan 100 tot 105 km, tarief 105 km;
 van meer dan 105 tot 110 km, tarief 110 km;
 van meer dan 110 tot 115 km, tarief 115 km;
 van meer dan 115 tot 120 km, tarief 120 km;
 van meer dan 120 tot 125 km, tarief 125 km;
 van meer dan 125 tot 130 km, tarief 130 km;
 van meer dan 130 tot 135 km, tarief 135 km;
 van meer dan 135 tot 140 km, tarief 140 km;
 van meer dan 140 tot 145 km, tarief 145 km;
 van meer dan 145 tot 350 km, tarief 350 km.

Art. 68. De berekening van het toe te passen tarief geschiedt op basis van concentrische cirkels van 5 km en veelvouden van 5 km, cirkels waarvan het middelpunt is :

- de "werkplaats", indien er geen vervoer is van de onderneming of wanneer de werkmán er geen gebruik van maakt;
- de "verzamelplaats", indien er een ondernemingsvervoer is, waarvan de werkmán gebruik maakt.

In uitzonderlijke omstandigheden, per bedrijf te verantwoorden, zou de reële afstand in overweging kunnen genomen worden in plaats van deze in vogelvlucht, hetgeen de regel blijft.

Art. 69. In geval van vervoer met spoorweg, gecombineerd met andere publieke of private vervoermiddelen voor de rest van de rit, past men eenvoudig het forfaitair stelsel toe zoals hierboven omschreven.

§ 5. Depuis le 1^{er} janvier 2006 est accordé un jour de congé régional culturel, à établir par le conseil d'entreprise et rémunéré de manière analogue selon le régime "Accord-jours pétrolier".

L'octroi est à établir de manière collective en concertation avec le conseil d'entreprise et s'effectue de manière analogue aux mentions concernant l'octroi comme mentionnées dans la législation sur les jours fériés.

CHAPITRE XI. — *Intervention des employeurs dans les frais de transport des ouvriers*

Art. 66. Pour tout autre moyen de transport que celui organisé par l'entreprise, des avantages forfaitaires sont instaurés. Ceux-ci visent les déplacements par moyens de transport publics comme les chemins de fer vicinaux, les autobus, les tramways et le train, de même que tout autre moyen de transport privé, quel que soit le moyen de déplacement utilisé (auto, moto, bicyclette, etc.).

Art. 67. L'indemnité forfaitaire est octroyée, sans plafond de rémunération, à raison de 60 p.c. de la "carte-train" de la Société nationale des Chemins de fer belges (précédemment "abonnement social").

Ce montant est augmenté à 100 p.c. à partir du 1^{er} janvier 2004.

Les tarifs sont appliqués pour les distances par tranche de 5 km.

Le tarif appliqué dans chaque zone concentrique de 5 km est celui correspondant à la limite supérieure.

Exemples :

de 1 à 5 km, tarif de 5 km;
 de plus de 5 à 10 km, tarif de 10 km;
 de plus de 10 à 15 km, tarif de 15 km;
 de plus de 15 à 20 km, tarif de 20 km;
 de plus de 20 à 25 km, tarif de 25 km;
 de plus de 25 à 30 km, tarif de 30 km;
 de plus de 30 à 35 km, tarif de 35 km;
 de plus de 35 à 40 km, tarif de 40 km;
 de plus de 40 à 45 km, tarif de 45 km;
 de plus de 45 à 50 km, tarif de 50 km;
 de plus de 50 à 55 km, tarif de 55 km;
 de plus de 55 à 60 km, tarif de 60 km;
 de plus de 60 à 65 km, tarif de 65 km;
 de plus de 65 à 70 km, tarif de 70 km;
 de plus de 70 à 75 km, tarif de 75 km;
 de plus de 75 à 80 km, tarif de 80 km;
 de plus de 80 à 85 km, tarif de 85 km;
 de plus de 85 à 90 km, tarif de 90 km;
 de plus de 90 à 95 km, tarif de 95 km;
 de plus de 95 à 100 km, tarif de 100 km;
 de plus de 100 à 105 km, tarif de 105 km;
 de plus de 105 à 110 km, tarif de 110 km;
 de plus de 110 à 115 km, tarif de 115 km;
 de plus de 115 à 120 km, tarif de 120 km;
 de plus de 120 à 125 km, tarif de 125 km;
 de plus de 125 à 130 km, tarif de 130 km;
 de plus de 130 à 135 km, tarif de 135 km;
 de plus de 135 à 140 km, tarif de 140 km;
 de plus de 140 à 145 km, tarif de 145 km;
 de plus de 145 à 350 km, tarif de 350 km.

Art. 68. Le calcul du tarif à appliquer s'effectue sur la base de cercles concentriques de 5 en 5 km, cercles qui ont comme centre :

- le "lieu de travail", s'il n'y a pas de transport de l'entreprise ou que l'ouvrier ne l'utilise pas;
- le "lieu de ramassage", s'il y a un transport de l'entreprise que l'ouvrier utilise.

Dans des circonstances exceptionnelles, à justifier par entreprise, la distance réelle pourrait être prise en compte au lieu du "vol d'oiseau", qui demeure la règle.

Art. 69. En cas de transport combiné du chemin de fer avec d'autres moyens de transport publics ou privés pour le reste du parcours, on applique simplement le régime forfaitaire décrit ci-dessus.

Art. 70. In geval van vervoer met de fiets, wordt een vergoeding toegekend van 0,1487 EUR per kilometer, begrensd tot een maximale afstand van 15 kilometers (enkel traject); het gunstigste regime (fietsvergoeding/treinkaart) zal voorrang hebben.

Vanaf 1 januari 2007 bedraagt de maximale afstand 35 kilometer (enkel traject) voor zover begin- en eindpunt van deze verplaatsing, de werkplaats is.

Voor de combinatie fietsvervoer met bedrijfsvervoer wordt een maximum van 15 kilometer (enkel traject) toegepast voor het fietsvervoer.

Voor het overige blijft het systeem van concentrische cirkels zoals vroeger overeengekomen, ongewijzigd van toepassing.

Art. 71. Worden uitgesloten, de gevallen waarin de werkmans :

- 1° woonachtig is op minder dan één kilometer van de werkplaats;
- 2° een voertuig van de onderneming gebruikt, hetzij dit een vrachtwagen, camionette of personenwagen betreft.

Art. 72. Ingeval, krachtens bijzondere ondernemingsakkoorden, sommige werklieden reeds de toekenning van forfaitaire verplaatsingsvergoedingen zouden genieten die, hetzij deze per uur, per dag, per week, per maand of per jaar worden toegekend, moeten deze worden vergeleken met de stelsels, hierboven beschreven.

Het stelsel dat als meest gunstig bestempeld wordt, heeft voorrang.

In geen geval mag het ondernemingsakkoord worden gecumuleerd met het nieuw stelsel van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

HOOFDSTUK XII. — Ouderdomsuitkering voor werklieden

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn automatisch van toepassing op werklieden, aangeworven in het raam van een contract van onbepaalde duur vanaf de datum van indiensttreding.

Afdeling 1. — Rustpensioenen

Art. 73. Aan de werklieden die op de leeftijd van 65 jaar worden gepensioneerd en als dan veertig jaar dienst in de petroleumnijverheid hebben of zullen hebben volbracht, wordt een jaarlijks aanvullend pensioen toegekend, ook "petroleumpensioen" genoemd, vastgesteld :

- vanaf 1 januari 2007 op 1.820,00 EUR per jaar, trimestrieel betaalbaar, en dit voor alle categorieën van werknemers;
- vanaf 1 januari 2008 op 1.870,00 EUR per jaar, trimestrieel betaalbaar, en dit voor alle categorieën van werknemers.

Tevens is er de mogelijkheid om op vrijwillige basis dit petroleumpensioen uitbetaald te krijgen in kapitaal.

De jaren conventioneel brugpensioen worden gelijkgesteld met de jaren dienst voor de toekenning van het petroleumpensioen op 65 jaar.

Art. 74. Indien de werkmans op 60 jaar of daarna, maar vóór zijn 65e jaar met wettelijk pensioen gaat, verkrijgt hij vanaf dat ogenblik het recht op het in de collectieve arbeidsovereenkomst voorziene petroleumpensioen, dat hem op 65-jarige leeftijd zou worden uitgekeerd (conform de artikelen 73 en 75).

In geen geval mag het petroleumpensioen gecumuleerd worden met het brugpensioen; voor de brugpensioneerden is het petroleumpensioen slechts verschuldigd vanaf de wettelijke pensioenleeftijd.

Art. 75. § 1. Aan de werklieden die op 65-jarige leeftijd worden gepensioneerd en geen 40 dienstjaren maar wel 20 dienstjaren in de petroleumnijverheid hebben volbracht, wordt een bijkomend aanvullend pensioen toegekend, vermeerderd met het aantal ontbrekende jaren om een volledig aanvullend pensioen te genieten.

§ 2. Aan de werklieden met een contract van onbepaalde duur die op 65-jarige leeftijd worden gepensioneerd en geen 20 dienstjaren maar nochtans 10 ononderbroken jaren dienst in de petroleumnijverheid hebben volbracht, wordt een jaarlijks aanvullend pensioen toegekend gelijk aan de in artikel 73 genoemde som verminderd per ontbrekend dienstjaar onder de 20, met 1/40e.

§ 3. Aan de werklieden die op 65-jarige leeftijd de tien dienstjaren niet hebben bereikt, wordt een aanvullend petroleumpensioen toegekend ten bedrage van de in artikel 73 vastgestelde som, vermenigvuldigd met factor (jaren dienst/40).

Afdeling 2. — Aanvullend overlevingspensioen

Art. 76. § 1. Bij overlijden van een onder de in afdeling 1 bepaalde voorwaarden gepensioneerde werkmans, wordt aan de overlevende echtgeno(o)t(e), een aanvullend overlevingspensioen toegekend.

§ 2. Bij overlijden van een werkmans in actieve dienst, wordt aan de overlevende echtgeno(o)t(e) een aanvullend overlevingspensioen toegekend, voor zover zij/hij sedert tenminste één jaar met de overleden werkmans was gehuwd.

Art. 70. En cas de transport par bicyclette, une indemnité de 0,1487 EUR le kilomètre est octroyée, plafonnée pour un trajet maximal de 15 kilomètres (trajet simple); le régime le plus favorable (indemnité bicyclette/carte train) a priorité.

A partir du 1^{er} janvier 2007, la distance maximale est de 35 kilomètres (trajet simple) pour autant que le point de départ et d'arrivée de ce déplacement est le lieu de travail.

La combinaison transport à vélo avec transport professionnel est appliquée avec un maximum de 15 kilomètres (trajet simple) pour le transport à vélo.

Pour le reste, le système de zones concentriques comme convenu précédemment sera d'application sans modification.

Art. 71. Sont exclus, les cas où l'ouvrier :

- 1° est domicilié à moins d'un kilomètre du lieu de travail;
- 2° utilise un véhicule de l'entreprise, que ce soit un camion, une camionnette ou une voiture.

Art. 72. Au cas où, en vertu de régimes particuliers d'entreprise, certains ouvriers bénéficieraient déjà de l'octroi de montants forfaitaires pour frais de déplacement, qu'ils soient horaires, journaliers, hebdomadaires, mensuels ou annuels, ceux-ci doivent être comparés aux régimes forfaitaires décrits ci-dessus.

Le régime considéré le plus favorable a priorité.

En aucun cas, le régime particulier d'entreprise ne peut être cumulé avec le nouveau régime prévu par la présente convention collective de travail.

CHAPITRE XII. — Allocation de vieillesse pour ouvriers

Les dispositions de ce chapitre s'appliquent automatiquement aux travailleurs, engagés dans le cadre d'un contrat à durée indéterminée à partir de la date de leur entrée en fonction.

Section 1^{re}. — Pensions de retraite

Art. 73. Aux ouvriers qui sont pensionnés à 65 ans, et qui ont ou auront accompli à ce moment quarante années de service dans l'industrie pétrolière, il est accordé une pension complémentaire, aussi nommée "pension pétrole" :

- à partir du 1^{er} janvier 2007, de 1.820,00 EUR par an, payable trimestriellement et ce pour toutes les catégories d'ouvriers;
- à partir du 1^{er} janvier 2008, de 1.870,00 EUR par an, payable trimestriellement et ce pour toutes les catégories d'ouvriers.

De plus, la possibilité existe de recevoir la pension pétrole en capital sur base volontaire.

Les années de prépension conventionnelle sont assimilées à des années de service pour l'octroi de la pension complémentaire à 65 ans.

Art. 74. Si l'ouvrier prend sa pension légale à 60 ans ou après, mais avant son 65^e anniversaire, il obtiendra à partir de ce moment, le droit à la pension complémentaire prévue par la convention collective de travail, qui lui serait accordée à l'âge de 65 ans (conformément aux articles 73 et 75).

En aucun cas, la pension complémentaire ne pourra être cumulée avec la prépension; pour les prépensionnés, la pension complémentaire n'est due qu'à partir de l'âge de la pension légale.

Art. 75. § 1^{er}. Aux ouvriers qui sont pensionnés à 65 ans et qui n'ont pas accompli quarante mais bien vingt années de service dans l'industrie pétrolière, il est accordé un complément annuel de pension, augmenté avec le nombre d'années manquantes pour avoir un complément de pension complet.

§ 2. Aux ouvriers engagés avec un contrat à durée indéterminée qui sont pensionnés à 65 ans, et qui n'ont pas accompli 20 mais bien 10 années de service ininterrompu dans l'industrie pétrolière, il est accordé un complément annuel de pension égal au montant cité à l'article 73, réduit de 1/40^e par année manquante inférieure à 20.

§ 3. Aux ouvriers qui, à l'âge de 65 ans, n'ont pas accompli dix années de service, il est accordé une pension pétrole égale au montant cité à l'article 73, multiplié par un coefficient (années de service/40).

Section 2. — Pension complémentaire de survie

Art. 76. § 1^{er}. En cas de décès d'un ouvrier pensionné dans les conditions prévues à la section 1^{re}, une pension complémentaire de survie est accordée au conjoint survivant.

§ 2. En cas de décès d'un ouvrier en service actif, une pension complémentaire de survie est accordée au conjoint survivant, pour autant qu'il ait été marié à l'ouvrier décédé depuis au moins un an.

§ 3. Met overlevende echtgeno(o)t(e) wordt gelijkgesteld de samenwonende partner, op voorwaarde dat dergelijke samenleving officieel geregistreerd werd.

Art. 77. Het bedrag van dit aanvullend overlevingspensioen wordt vastgesteld als volgt :

1° voor de overlevende echtgeno(o)t(e) van gepensioneerde werklieden, op 70 pct. van het aanvullend rustpensioen dat de gepensioneerde werkmán genoot krachtens de bepalingen van de artikelen 73 en 75;

2° voor de overlevende echtgeno(o)t(e) van in dienst overleden werklieden, op 70 pct. van het aanvullend rustpensioen dat de overleden werkmán had kunnen genieten, indien hij de leeftijd van 65 jaar had bereikt op het ogenblik van zijn / haar overlijden.

Het aanvullend rustpensioen dat de werkmán overeenkomstig de artikelen 73 en 75 zou hebben ontvangen, wordt berekend, rekening houdend met de dienstjaren die de overleden werkmán zou hebben getotaliseerd indien hij tot 65 jaar had gewerkt.

3° Indien de overlevende echtgeno(o)t(e) meer dan tien jaar jonger is dan haar/zijn echtgeno(o)t(e), zal het aanvullend rustpensioen met 1,5 pct. per jaar boven die tien jaar worden vermindert.

In overeenstemming met de wet van 10 mei 2007 ter bestrijding van bepaalde vormen van discriminatie, deze bepaling komt te vervallen voor alle nieuwe aanvragen voor de eerste keer ingediend vanaf 1 januari 2007.

Afdeling 3. — Algemene beschikkingen

Art. 78. De afwezigheidsperiodes korter dan één jaar, in het bijzonder ten gevolge van arbeidsongeschiktheid als gevolg van ziekte of arbeidsongevallen, worden niet in aanmerking genomen voor een vermindering van de diensttijd zoals omschreven in artikel 75. Afwezigheidsperiodes langer dan één jaar zullen aanleiding geven tot een vermindering van de diensttijd zoals omschreven in artikel 75.

Indien een nieuwe afwezigheid optreedt binnen de maand na het einde van een arbeidsongeschiktheid, en om dezelfde reden, dan wordt deze nieuwe afwezigheid geacht deze periode te verlengen.

Art. 79. De door deze bepalingen begunstigten zijn verplicht aan de werkgever alle nodige inlichtingen en documenten te verschaffen om toe te laten het aanvullend rustpensioen/overlevingspensioen te berekenen, zoals onder meer hun burgerlijke stand, de samenstelling van hun gezin, enz.

Zij moeten eveneens ter mededeling alle documenten overmaken die nuttige inlichtingen verschaffen betreffende hun wettelijk of ander pensioen.

Elke wijziging van deze inlichtingen moet spontaan aan de werkgever schriftelijk en onverwijld worden bekendgemaakt en eventueel door officiële documenten worden gestaafd.

De werkgever mag op elk ogenblik van de begunstigten de nodige stukken eisen om hun rechten te bepalen of na te gaan en, indien zij binnen een redelijke termijn aan de verplichting niet voldoen, heeft de werkgever het recht de uitbetaling van de pensioenen te doen schorsen.

Art. 80. Ingeval van uitdiensttreding vóór pensionering of brugpensionering, kunnen de conform de artikelen 73 en 75 opgebouwde pensioenrechten op basis van 1/40e worden overgedragen overeenkomstig de bepalingen van de vigerende wetgeving.

Art. 81. Oprichting van een werkgroep met een resultaatsverbintenis tot aanpassing van het bestaand systeem rekening houdend met de wetgeving-timing : 31 december 2007.

HOOFDSTUK XIII. — Arbeidsovereenkomst in tijdelijk verband

Art. 82. De toestand van een in tijdelijk verband aangeworven werkmán moet worden geregulariseerd wanneer hij, in de loop van een kalenderjaar, in eenmaal of in meerdere malen in totaal negen maanden tewerkstelling bereikt.

Onder "in tijdelijk verband aangeworven werkmán", wordt verstaan : een werkmán aangeworven voor een bepaald werk, of verbonden door een arbeidsovereenkomst voor werklieden van bepaalde duur of door een vervangingsovereenkomst.

De duur van tewerkstelling van startbaanovereenkomsten wordt niet in aanmerking genomen voor de toepassing van de hierbovenvermelde conventionele bepalingen van kracht voor de werklieden in de petroleumsector.

Hetzelfde geldt voor de werklieden aangeworven ter vervanging van werklieden met loopbaanonderbreking / tijdskrediet.

§ 3. Est assimilé comme conjoint survivant le partenaire cohabitant, pour autant que pareille cohabitation soit officiellement enregistrée.

Art. 77. Le montant de cette pension complémentaire de survie est fixé comme suit :

1° pour le conjoint survivant d'un ouvrier pensionné, à 70 p.c. de la pension complémentaire dont l'ouvrier pensionné bénéficiait en vertu des dispositions des articles 73 et 75;

2° pour le conjoint survivant d'un ouvrier décédé en service, à 70 p.c. de la pension complémentaire dont l'ouvrier décédé aurait pu bénéficier s'il avait atteint 65 ans au moment de son décès.

La pension complémentaire dont l'ouvrier aurait pu bénéficier conformément aux articles 73 et 75, est calculée en prenant en considération les années de service que l'ouvrier décédé aurait pu totaliser s'il avait travaillé jusqu'à 65 ans.

3° Si le conjoint survivant est plus jeune de plus de dix ans que son conjoint, la pension complémentaire subit une réduction de 1,5 p.c. par année au-delà de ces dix ans.

Conformément aux dispositions de la loi anti-discrimination du 10 mai 2007, cette disposition ne vaut pas pour toute nouvelle demande introduite pour la première fois à partir du 1^{er} janvier 2007.

Section 3. — Dispositions générales

Art. 78. Les périodes d'absence de moins d'un an, notamment pour incapacité de travail par suite de maladie ou d'accident de travail, ne sont pas prises en compte pour une diminution de l'ancienneté, telle que définie à l'article 75. Des périodes d'absence de plus d'un an donneront lieu à une diminution de l'ancienneté, telle que définie à l'article 75.

Si une nouvelle absence intervient dans le mois suivant la fin d'une incapacité de travail et pour la même cause, la nouvelle absence sera censée prolonger la première.

Art. 79. Les bénéficiaires des présentes dispositions ont l'obligation de donner à l'employeur tous les renseignements et documents nécessaires pour permettre de calculer la pension complémentaire/la pension de survie et notamment leur état civil, la composition de leur famille, etc.

Ils doivent également transmettre en communication, tous documents fournissant des renseignements utiles concernant leur pension légale ou autre.

Toute modification à ces renseignements doit être signalée spontanément à l'employeur par écrit et sans retard et, le cas échéant, être appuyée par des documents officiels.

L'employeur peut, à tout moment, exiger des bénéficiaires, les pièces nécessaires pour établir ou vérifier leurs droits et, à défaut pour eux de satisfaire à cette obligation dans un délai raisonnable, l'employeur a le droit de faire suspendre le paiement des pensions.

Art. 80. En cas de cessation d'activités avant la pension ou la prépension, les droits à la pension constitués sur base de 1/40ème selon les articles 73 et 75 peuvent être transférés conformément aux dispositions de la législation en vigueur.

Art. 81. Création d'un groupe de travail avec un engagement de résultat pour adapter le système actuel, tenant compte de la législation-timing : 31 décembre 2007.

CHAPITRE XIII. — Contrat de travail à titre temporaire

Art. 82. La situation de l'ouvrier engagé à titre temporaire doit être régularisée lorsqu'il atteint, dans le courant d'une année civile, en une ou plusieurs fois, neuf mois d'occupation.

Par "ouvrier engagé à titre temporaire", on entend : un ouvrier engagé pour un travail déterminé, ou occupé dans les liens d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat de remplacement.

La durée d'occupation des conventions de premier emploi n'est pas prise en considération pour l'application des dispositions conventionnelles susmentionnées, applicables aux ouvriers du secteur pétrolier.

Il en va de même pour les ouvriers engagés en remplacement d'ouvriers bénéficiant d'une interruption de carrière / crédit-temps.

HOOFDSTUK XIV. — *Premie aan gesyndiceerde arbeiders**Afdeling 1. — Algemeenheden*

Art. 83. In geval van goede uitvoering van de paritaire overeenkomsten afgesloten tussen de vakbondsorganisaties en werkgevers van de petroleumnijverheid en -handel, zal er door deze laatsten, op het einde van ieder jaar der beschouwde periode van sociale programmatie, een premie worden toegekend uitsluitend aan de rechthebbende gesyndiceerde arbeiders.

Men verstaat :

a. onder "goede uitvoering der afgesloten paritaire overeenkomsten" : het feit dat de vakbondsorganisaties zich tijdens deze periode onthouden van nieuwe eisen te stellen en geschillen uit te lokken, welke ook, van deze beide, hun aard en omvang weze;

b. onder "gesyndiceerde arbeiders" : de bij één der in de schoot van het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel vertegenwoordigde vakbondsorganisaties aangesloten arbeiders.

Afdeling 2. — Rechthebbenden

Art. 84. Hebben recht op de premie :

a. De sedert 1 januari van het jaar waarop de premie betrekking heeft gesyndiceerde arbeiders.

b. De op brugpensioen gestelde gesyndiceerde arbeiders.

c. De gesyndiceerde arbeiders die tijdens het jaar waarop de premie betrekking heeft met wettelijk pensioen of met brugrustpensioen gaan, hebben recht op de volledige premie.

d. De weduwen van alle hierboven bedoelde gesyndiceerde arbeiders, die in de loop van het jaar waarop de premie betrekking heeft zijn overleden, hebben recht op de voor het jaar van overlijden voorziene volledige premie, voor zover de arbeiders op 1 januari van het jaar van overlijden in dienst waren.

e. De gesyndiceerde arbeiders, opgeroepen om hun legerplicht te vervullen, hebben recht op de premie, in zover deze arbeiders, als gesyndiceerden, hun bijdrage aan een vakvereniging blijven betalen; in geen geval mag deze betaling worden ingeroepen om die van andere premies in gelijkaardige voorwaarden te verlangen.

f. De zieke of door een ongeval getroffen gesyndiceerde arbeiders : de periode van deze arbeidsongeschiktheid wordt gelijkgesteld met werkelijke arbeid. Daarenboven zullen arbeiders, die gedurende het gehele jaar ziek zijn, de op dit jaar betrekking hebbende premie ontvangen, op voorwaarde dat deze arbeiders, als gesyndiceerden, hun bijdrage aan hun vakvereniging blijven betalen; in geen geval mag deze betaling worden ingeroepen om die van andere premies in gelijkaardige voorwaarden te verlangen.

g. De gesyndiceerde arbeiders met een contract op proef aangeworven, die door een contract van onbepaalde duur gebonden zijn op het ogenblik van de controleprocedure over het lidmaatschap bij een vakorganisatie, en waarvan de arbeid in proefverband onmiddellijk aan hun aanwerving voor onbepaalde duur voorafgaat.

h. De gesyndiceerde arbeiders die vrijwillig de onderneming verlaten hebben in de loop van het jaar volgend op datgene waarop de premie slaat, hebben hierop recht. Zij hebben er geen recht op, indien hun ontslag gegeven werd in het jaar waarop de premie slaat.

i. De gesyndiceerde arbeiders die slechts deeltijds werken hebben recht op de helft van de premie, zo hun arbeid minder dan 4 uur per dag belooft, en op de gehele premie zo deze arbeid 4 uur of meer per dag belooft.

j. De arbeiders met een contract voor bepaalde duur aangeworven (tijdelijke arbeiders) hebben recht op de premie, pro rata hun maandelijke prestaties.

Onder voorbehoud van hetgeen hiervoor bepaald wordt betreffende de weduwen van gesyndiceerde arbeiders en betreffende op rust gestelde gesyndiceerde arbeiders, is het zo dat de gesyndiceerden die slechts een gedeelte van het jaar waarop de premie betrekking heeft gewerkt hebben, deze premie slechts zullen ontvangen pro rata temporis van hun arbeid tijdens het jaar.

Hetzelfde geldt voor de gesyndiceerde arbeiders, die in de loop van dat jaar bediende zijn geworden.

Afdeling 3. — Betaling van de werkgeversbijdrage

Art. 85. Teneinde over de voor de uitkering van de premie aan gesyndiceerde arbeiders noodzakelijke fondsen te beschikken, wordt het in de schoot van de Belgische Petroleum Federatie opgericht waarborgfonds gespijsd door een jaarlijkse werkgeversbijdrage.

CHAPITRE XIV. — *Primes aux ouvriers syndiqués**Section I^{re}. — Généralités*

Art. 83. En cas de bonne exécution des conventions paritaires, conclues entre organisations syndicales et employeurs de l'industrie et du commerce du pétrole, il sera octroyé par ceux-ci, à la fin de chaque année de la période de programmation sociale considérée, une prime aux seuls ouvriers syndiqués ayants droit.

On entend :

a. par "bonne exécution des conventions paritaires conclues" : le fait que les organisations syndicales s'abstiennent dans ladite période de poser de nouvelles revendications et de provoquer des conflits, quelles que soient, pour les deux cas, leur ampleur et leur nature;

b. par "ouvrier syndiqué" : l'ouvrier affilié à une des organisations syndicales reconnues au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole.

Section 2. — Ayants droit

Art. 84. Ont droit à la prime :

a. Les ouvriers syndiqués affiliés depuis le 1^{er} janvier de l'année à laquelle se rapporte la prime.

b. Les ouvriers syndiqués prépensionnés.

c. Les ouvriers syndiqués qui ont pris leur pension légale ou leur prépension de retraite pendant l'année à laquelle se rapporte la prime, auront droit à l'intégralité de la prime.

d. Les veuves des ouvriers syndiqués, tels que cités ci-avant, décédés dans le courant de l'année à laquelle se rapporte la prime, ont droit à l'intégralité de la prime se rapportant à l'année du décès, pour autant que les ouvriers étaient en service le 1^{er} janvier de l'année du décès.

e. Les ouvriers syndiqués appelés à faire leur service militaire auront droit à la prime pour autant que ces ouvriers continuent à payer leur cotisation, en tant qu'ouvrier syndiqué, à leur organisation syndicale; en aucun cas, ce paiement ne pourra être invoqué pour réclamer celui d'autres primes dans des conditions similaires.

f. Les ouvriers syndiqués, malades ou accidentés du travail : la période de maladie ou d'accident de travail sera assimilée à du travail effectif. De plus, les ouvriers malades pendant toute une année toucheront la prime afférente à cette année, à condition que ces ouvriers continuent à payer leur cotisation, en tant qu'ouvriers syndiqués à leur organisation syndicale; en aucun cas, ce paiement ne pourra être invoqué pour réclamer celui d'autres primes dans des conditions similaires.

g. Les ouvriers syndiqués engagés par un contrat à l'essai, par un contrat à durée indéterminée au moment de la procédure de contrôle de l'affiliation à une organisation syndicale et dont la période de travail à titre d'essai précède immédiatement l'engagement pour une durée indéterminée.

h. Les ouvriers syndiqués ayant quitté volontairement la société, dans le courant de l'année suivant celle à laquelle a trait la prime, auront droit à celle-ci. Ils n'y auront pas droit lorsque leur démission se situe dans le courant de l'année même à laquelle se rapporte ladite prime.

i. Les ouvriers syndiqués ne travaillant qu'à temps partiel, auront droit à la moitié de la prime, lorsqu'ils travaillent moins de quatre heures par jour et à la totalité de la prime lorsqu'ils travaillent quatre heures ou plus par jour.

j. Les ouvriers engagés par un contrat à durée déterminée (ouvriers temporaires) ont droit à la prime au prorata de leurs prestations mensuelles.

Sous réserve de ce qui précède, concernant les cas des veuves des ouvriers syndiqués décédés et des ouvriers syndiqués pensionnés, il est entendu que les ouvriers syndiqués n'ayant travaillé qu'une partie de l'année à laquelle se rapporte la prime, ne recevront celle-ci que prorata temporis de leurs prestations dans le courant de cette année.

Il en est de même des ouvriers syndiqués qui, dans le courant de ladite année sont devenus employés.

Section 3. — Paiement de la cotisation patronale

Art. 85. Afin de rassembler les fonds nécessaires en vue de pouvoir payer la prime aux ouvriers syndiqués, le fonds de garantie constitué au sein de la Fédération Pétrolière Belge, est financé par une cotisation patronale annuelle.

Deze bijdrage is verschuldigd door alle werkgevers die onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel ressorteren.

Deze bijdrage wordt berekend naar rato van 124 EUR (waarvan 23,35 EUR uit het waarborgfonds) per al dan niet-gesyndiceerde arbeider, voorkomend op de loonlijst. Voor de arbeiders die slechts een deel van het jaar in dienst waren, zal de bijdrage pro rata temporis van het aantal maanden arbeid worden betaald, met dien verstande dat een begonnen maand in haar geheel verschuldigd is (10,33 EUR per maand).

Niettemin is de volledige bijdrage van 124 EUR verschuldigd voor de gevallen van oprustgestelde arbeiders of overleden gehuwde arbeiders, voor zover deze laatsten op 1 januari van het jaar van overlijden in dienst waren.

Voor de arbeiders met conventioneel brugpensioen bedraagt de bijdrage 124 EUR (waarvan 23,35 EUR uit het waarborgfonds) voor het dienstjaar tijdens hetwelk ze met brugpensioen worden gesteld;

104 EUR (waarvan 18,39 EUR uit het waarborgfonds), voor de erop volgende dienstjaren, en het laatste pro rata temporis (maandelijks pro rata : 8,67 EUR).

Er wordt geen bijdrage betaald voor de arbeiders op proef, netzomin als voor de arbeiders die het bedrijf in de loop van het jaar waarop de premie slaat vrijwillig hebben verlaten, tenzij deze arbeiders aan de voorwaarden voldoen, zoals bedoeld onder artikel 84.

Op basis van de hierboven vermelde gegevens, storten de werkgevers hun bijdragen, vóór 1 maart volgend op het jaar waarop de premie betrekking heeft, op de bankrekening 210-0472509-74 van het "waarborgfonds" dat beheerd wordt door de Belgische Petroleum Federatie.

Vóór 15 maart stort het waarborgfonds de ontvangen bijdragen integraal op de bankrekening 430-0807001-49 van het "Sociaal Fonds van de Arbeiders der Petroleumnijverheid en -Handel VZW", Hoogstraat 26-28, te 1000 Brussel.

Het "Sociaal Fonds van de Arbeiders der Petroleumnijverheid en -Handel VZW" verdeelt de ontvangen bijdragen over de door het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel erkende vakbondsorganisaties, op basis van het aantal gesyndiceerden van het voorgaande dienstjaar.

Daarenboven wordt verwezen naar de rubriek 2, c) van het protocol van arbeidsvrede voor de arbeiders van de petroleumnijverheid en -handel van 20 januari 1987, geregistreerd onder het nummer 17164/CO/117.

Afdeling 4. — Bedrag van de premie

Art. 86. Het bedrag van de premie belooft :

- voor de arbeiders in dienst : 124 EUR (waarvan 23,35 EUR uit het waarborgfonds), per gesyndiceerde rechthebbende arbeider (maandelijks pro rata : 10,33 EUR);

- voor de op conventioneel brugpensioen gestelde arbeiders : 124 EUR (waarvan 23,35 EUR uit het waarborgfonds) voor het jaar tijdens hetwelk zij met brugpensioen gaan;

- 104 EUR (waarvan 18,39 EUR uit het waarborgfonds) voor de volgende jaren en het laatste jaar pro rata temporis (maandelijks pro rata : 8,67 EUR).

Daarenboven wordt verwezen naar de rubriek 2, c) van het protocol van arbeidsvrede voor de arbeiders van de petroleumnijverheid en -handel van 20 januari 1987, geregistreerd onder het nummer 17164/CO/117.

Afdeling 5. — Uitkeringsmodaliteiten

Art. 87. Iedere werkgever die ressorteert onder het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel stelt een samenvattende lijst op, per onderneming, van zijn arbeiderspersoneel.

De lijst bevat volgende gegevens :

- individuele pensioenrekeningnummer;

- naam, voornaam en volledig adres;

- in voorkomend geval : datum van indienst- of uitdiensttreding;

- het bedrag van de betaalde bijdrage per arbeider.

Van deze samenvattende lijsten worden twee exemplaren overgemaakt aan de Belgische Petroleum Federatie. Deze laatste maakt één exemplaar over aan het "Sociaal fonds van de arbeiders der petroleumnijverheid en -handel VZW".

La cotisation est due par tous les employeurs qui relèvent de la compétence de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole.

La cotisation est calculée à raison de 124 EUR (dont 23,35 EUR provenant du fonds de garantie) par ouvrier syndiqué ou non, figurant au pay-roll. Pour l'ouvrier n'ayant été occupé qu'une partie de l'année considérée, la cotisation sera payée prorata temporis des mois de travail prestés, étant entendu qu'un mois commencé est un mois entier (10,33 EUR par mois).

Toutefois, la cotisation entière de 124 EUR est due par les sociétés pour les cas d'ouvriers pensionnés ou d'ouvriers mariés décédés, pour autant que ces derniers étaient en service le 1^{er} janvier de l'année de décès.

Pour les ouvriers en prépension conventionnelle, la cotisation s'élève à 124 EUR (dont 23,35 EUR provenant du fonds de garantie) pour l'exercice pendant lequel ils sont mis à la prépension;

104 EUR (dont 18,39 EUR provenant du fonds de garantie) pour les exercices suivants, et la dernière année prorata temporis (prorata mensuel : 8,67 EUR).

Il ne sera pas payé de cotisation pour les ouvriers à l'essai, pas plus que pour les ouvriers ayant quitté volontairement la société dans le courant de l'année à laquelle se rapporte la prime, à moins que ces ouvriers répondent aux conditions dont question à l'article 84.

Sur base des données précitées, les employeurs versent leur cotisation avant le 1^{er} mars de l'année suivant celle à laquelle se rapporte la prime, au compte bancaire 210-0472509-74 du "fonds de garantie" qui est géré par la Fédération Pétrolière Belge.

Avant le 15 mars, le fonds de garantie versera intégralement les cotisations perçues au compte bancaire n° 430-0807001-49 du "Fonds social des ouvriers de l'industrie et du commerce du pétrole, ASBL", rue Haute, 26-28, 1000 Bruxelles.

Le "Fonds social des ouvriers de l'industrie et du commerce du pétrole ASBL" répartit les cotisations reçues entre les organisations syndicales reconnues par la Commission paritaire de l'industrie et de commerce du pétrole, sur base du nombre de syndiqués de l'exercice précédent.

En outre, il y a lieu de se référer à la rubrique 2, c) du protocole de paix sociale pour les ouvriers de l'industrie et du commerce du pétrole du 20 janvier 1987, enregistré sous le numéro 17164/CO/117.

Section 4. — Montant de la prime

Art. 86. Le montant de la prime s'élève à :

- pour les ouvriers actifs : 124 EUR (dont 23,35 EUR provenant du fonds de garantie) par ouvrier syndiqué ayant droit (prorata mensuel : 10,33 EUR);

- pour les ouvriers mis à la prépension conventionnelle : 124 EUR (dont 23,35 EUR provenant du fonds de garantie) pour l'exercice pendant lequel la prépension conventionnelle est prise;

- 104 EUR (dont 18,39 EUR provenant du fonds de garantie) pour les exercices suivants, et la dernière année prorata temporis (prorata mensuel : 8,67 EUR).

En outre, il y a lieu de se référer à la rubrique 2, c) du protocole de paix sociale pour les ouvriers de l'industrie et du commerce du pétrole du 20 janvier 1987, enregistré sous le numéro 17164/CO/117.

Section 5. — Modalités de paiement

Art. 87. Chaque employeur relevant de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole constitue une liste récapitulative de son personnel ouvrier.

La liste comportera les données suivantes :

- le numéro du compte individuel de pension;

- nom, prénom et adresse complète;

- le cas échéant : date de l'entrée en service ou du départ;

- le montant de la cotisation payée par ouvrier.

Deux exemplaires de ces listes récapitulatives sont transmis à la Fédération Pétrolière Belge. Cette dernière en fera parvenir un exemplaire au "Fonds social des ouvriers de l'industrie et du commerce du pétrole ASBL".

Men verstaat onder : "arbeiderspersoneel" : al de handarbeiders, die op de loonlijst van de maatschappij voorkomen of voorkwamen in de loop van het jaar waarop de premie betrekking heeft, met uitzondering evenwel van de op proef aangeworven arbeiders en hen die het bedrijf vrijwillig hebben verlaten.

Er zal met de hierboven vermelde uitzondering geen rekening worden gehouden voor :

- de op proef aangeworven arbeiders, indien deze op het ogenblik van de controleprocedure over het lidmaatschap bij de vakorganisatie, aangeworven zijn in het raam van een arbeidscontract voor onbepaalde duur, en indien deze aanwerving onmiddellijk op de proefperiode volgt. In dit geval zal het werk tijdens de proef verricht, gelijkgesteld worden met het werk in het raam van een arbeidscontract voor onbepaalde duur;

- de arbeiders die vrijwillig het bedrijf hebben verlaten, zo hun ontslag in het jaar volgend op dit waarop de premie slaat, gegeven werd.

Voor de bruggepensioneerden worden eveneens samenvattende lijsten opgemaakt. Er wordt dezelfde procedure gevolgd als voor de andere arbeiders.

Art. 88. Door de ondernemingen worden op naam van elke arbeider vermeld op de samenvattende lijsten, kaarten van rechthebbende opgemaakt. Voor de bruggepensioneerden worden afzonderlijke kaarten van rechthebbende opgemaakt.

Vanaf 15 december en ten laatste op 15 januari daaropvolgend worden door de ondernemingen de kaarten van rechthebbende individueel aan de betrokkenen uitgereikt. In akkoord met de syndicale organisaties kunnen zij te hunner beschikking worden gehouden bij de personeelsoverste of zijn vertegenwoordiger.

De kaarten van rechthebbende als bruggepensioneerde worden door de ondernemingen per post aan de belanghebbenden overgemaakt.

Op de achterzijde van de kaarten van rechthebbende worden voor de gesyndiceerden de instructies vermeld die op punt gesteld zijn door het sociaal fonds in overleg met de Belgische Petroleum Federatie (zie model onder afdeling 8. Bijlage).

Wanneer de ondernemingen een duplicaat uitreiken, moet dit op de kaart vermeld worden.

De kaarten van rechthebbende worden door het waarborgfonds aan de ondernemingen ter beschikking gesteld.

Art. 89. De controle van het lidmaatschap gebeurt tussen 15 januari en 1 februari volgend op het dienstjaar.

Ten laatste op 15 februari maken de gewestelijke secretarissen de kaarten van rechthebbende over aan de nationale vakbondsorganisaties.

Art. 90. Met de betaling van de syndicale premies wordt gestart vanaf 1 april volgend op het dienstjaar.

Na 1 april verricht iedere vakbondsorganisatie naar eigen goeddunken de betalingen tot 15 mei daaropvolgend. Indien er nog kaarten van rechthebbende na 15 mei op de nationale vakbondsorganisaties toekomen, worden deze kaarten uitbetaald met de premies van het volgend dienstjaar.

Art. 91. De nationale vakbondsorganisaties rekenen de uitbetaalde premies af met het "Sociaal fonds van de arbeiders van de petroleum-nijverheid en -handel VZW" ten laatste op 31 mei volgend op het dienstjaar.

De afrekening gebeurt per onderneming.

Het saldo van het ontvangen voorschot wordt ofwel door het sociaal fonds aangezuiverd of door de vakbondsorganisaties aan het sociaal fonds teruggestort naargelang dit saldo negatief of positief is.

Ten laatste op 15 juni volgend op het dienstjaar, rekent het sociaal fonds VZW, de uitbetaalde premies af met het waarborgfonds.

Het saldo voortkomend van de niet-gesyndiceerde arbeiders vermindert met de administratievergoeding wordt door het sociaal fonds VZW aan het waarborgfonds teruggestort. Het eventueel saldo voortkomend van de bruggepensioneerden wordt bijgehouden door het sociaal fonds VZW.

Afdeling 6. — Reserves waarborgfonds

Art. 92. Uiterlijk op 31 december deelt de Belgische Petroleum Federatie aan het sociaal fonds VZW de toestand van de reserves mede. Door het waarborgfonds worden in gemeenschappelijk overleg met de vakbondsorganisaties, de reserves aangewend voor overeengekomen doeleinden.

On entend par "personnel ouvrier" : tous les ouvriers manuels figurant ou ayant figuré sur le pay-roll de la société dans le courant de l'année à laquelle se rapporte la prime, à l'exception toutefois des ouvriers à l'essai et de ceux qui ont quitté volontairement la société.

Il ne sera pas tenu compte de l'exception prévue ci-dessus pour :

- les ouvriers à l'essai, si au moment de la procédure de contrôle de l'affiliation à une organisation syndicale, ces ouvriers sont engagés dans les liens d'un contrat de travail à durée indéterminée et si cet engagement suit immédiatement la période pendant laquelle ils ont été mis au travail à l'essai. Dans ce cas, les prestations effectuées en tant que travailleurs à l'essai seront assimilées à des prestations dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée;

- les ouvriers ayant quitté volontairement la société, si leur démission se situe dans le courant de l'année suivant celle à laquelle se rapporte la prime.

Pour les prépensionnés, on établira également des listes récapitulatives. On suivra la même procédure que pour les autres ouvriers.

Art. 88. Les entreprises établiront pour chaque ouvrier figurant sur les listes récapitulatives, une carte d'ayant droit. Pour les prépensionnés, on établira des cartes distinctes d'ayant droit.

A partir du 15 décembre et au plus tard le 15 janvier suivant, les entreprises distribueront individuellement les cartes d'ayant droit aux intéressés. En accord avec les organisations syndicales, ces cartes peuvent être tenues à leur disposition chez le chef du personnel ou son représentant.

Les entreprises enverront par la poste les cartes d'ayant droit aux prépensionnés.

Au verso des cartes d'ayant droit, on mentionnera les instructions pour les syndiqués, mises au point par le fonds social en accord avec la Fédération Pétrolière Belge (voir modèle sous la section 8. Annexe).

Lorsque les entreprises remettent un duplicata, il faut l'indiquer sur la carte.

Les cartes d'ayant droit seront mises à la disposition des entreprises par le fonds de garantie.

Art. 89. Le contrôle de l'affiliation se fera entre le 15 janvier et le 1^{er} février suivant l'exercice.

Au plus tard le 15 février, les secrétaires régionaux transmettent les cartes d'ayant droit aux organisations syndicales nationales.

Art. 90. Le paiement de la prime syndicale débute à partir du 1^{er} avril suivant l'exercice.

Après le 1^{er} avril, chaque organisation syndicale effectuera les paiements selon ses propres convenances, jusqu'au 15 mai suivant. S'il arrive encore des cartes d'ayant droit après le 15 mai dans les organisations syndicales nationales, ces cartes seront payées en même temps que les primes de l'exercice suivant.

Art. 91. Les organisations syndicales nationales règlent le décompte des primes payées avec le "Fonds social des ouvriers de l'industrie et du commerce du pétrole ASBL", au plus tard le 31 mai qui suit l'exercice.

Le décompte se fera par entreprise.

Le solde de l'acompte perçu est apuré par le fonds social ou remboursé par les organisations syndicales au fonds social selon que le solde est négatif ou positif.

Au plus tard le 15 juin qui suit l'exercice, le fonds social ASBL procédera au décompte des primes payées avec le fonds de garantie.

Le solde provenant des ouvriers non-syndiqués diminué des indemnités d'administration est remboursé par le fonds social ASBL au fonds de garantie. Le solde éventuel provenant des prépensionnés est acquis au fonds social ASBL.

Section 6. — Réserves du fonds de garantie

Art. 92. La Fédération Pétrolière Belge communiquera au fonds social ASBL le 31 décembre au plus tard la situation des réserves. De commun accord, le fonds de garantie et les organisations syndicales décident d'affecter ces réserves à des objectifs convenus.

Afdeling 7. — Controle op de betalingen

Art. 93. Deze controle kan in de zetel van het sociaal fonds VZW door een beëdigd boekhouder verricht worden. Jaarlijks verstrekt het sociaal fonds de globale gegevens over de graad van syndicalisatie en de verdeling naargelang de vakbonden aan de Belgische Petroleum Federatie.

Section 7. — Contrôle des paiements

Art. 93. Ce contrôle peut être effectué au siège du fonds social ASBL par un comptable assermenté. Annuellement le fonds social communiquera à la Fédération Pétrolière Belge les données globales relatives au taux de syndicalisation et à la répartition selon les organisations syndicales.

Afdeling 8. Bijlage

Section 8. Annexe

"Sociaal fonds van de arbeiders van de petroleumnijverheid en - handel V.Z.W."

ATTEST VAN TEWERKSTELLING		Nr.	Dienstjaar
A In te vullen in drukletters (1) (2) (3) (4) Pensioennr.		D AANSLUITING Datum : Nummer :	
B NAAM EN ADRES VAN DE FIRMA Uitbatingsetel Aansluitingsnummer		E Aantal 12e 	F STEMPELS
C TEWERKSTELLING van tot		Bedrag premie 	
Zo spoedig mogelijk te overhandigen aan uw vakbond.		G Nr. I.K. :	
		H Nr. F.I. :	
		I Voor voldaan :	
		INSTRUCTIES : zie keerzijde	

I. IN TE VULLEN DOOR WERKGEVER

VAK A : (1) Naam en voornaam van de werknemer
 (2) Straat en nummer
 (3) Postnummer en gemeente
 (4) Pensioennummer of geboortedatum

VAK B : Naam en adres van de firma - Aansluitingsnummer - RSZ – Uitbatingszetel

VAK C : Datum van op brugpensioenstelling

II. IN TE VULLEN DOOR DE SYNDICALE ORGANISATIES

VAK D : Datum en aansluitingsnummer bij de syndicale organisatie

VAK E : Aantal 12den en bedrag van de syndicale premie

VAK F : Stempels van minstens twee controlerende syndicale organisaties aanbrengen.

III. BETALINGSMODALITEITEN**1. Betaling in speciën**

VAK G : In te vullen door het uitbetalend organisme : nummer van identiteitskaart van de rechthebbende

VAK I : Datum en handtekening voor voldaan, door de rechthebbende

2. Betaling door een financiële instelling

VAK H : In te vullen door de rechthebbende : nummer van de financiële instelling indien de rechthebbende ermede akkoord gaat het bedrag van zijn syndicale premie rechtstreeks te laten overschrijven op zijn postcheck- of bankrekeningnummer.

"Fonds social des ouvriers de l'industrie et du commerce du pétrole A.S.B.L."

ATTESTATION D'EMPLOI Nr. Exercice

A En caractères majuscules (1) (2) (3) (4) Nr. Pension.	D Affiliation Date : Numéro :	
B NOM ET ADRESSE DE LA FIRME Siège d'exploitation Numéro d'affiliation	E Nombre de 12e	F CACHETS
C EMPLOI du au	Montant prime	

A remettre le plus tôt possible à votre syndicat	G	Nr. C.I. :
	H	Nr. O.F. :
	I	Pour acquit :
	INSTRUCTIONS : voir au verso	

I. A remplir par l'employeur

CASE A: (1) Nom et prénom de l'ouvrier(ère)

(2) Rue et numéro

(3) Code postal et commune

(4) Numéro de pension ou date de naissance

CASE B : Nom et adresse de la firme et numéro d'affiliation à l'ONSS – Siège d'exploitation

CASE C: Date de la mise en prépension

II. A remplir par les organisations syndicales

CASE D : Date et numéro d'affiliation à l'organisation syndicale

CASE E Nombre de 12èmes et montant de la prime syndicale

CASE F : Apposer les cachets d'au moins deux organisations syndicales qui effectuent le contrôle

III. Modalités de paiement**1. Paiement en espèces**

CASE G : A remplir par l'organisme payeur : numéro de la carte d'identité de l'ayant droit

CASE I : Date et signature pour acquit de l'ayant droit

2. Paiement par un organisme financier

CASE H : A remplir par l'ayant droit : numéro de l'organisme financier; dans le cas où l'ayant droit est d'accord pour verser le montant de la prime syndicale à son compte postal ou bancaire.

HOOFDSTUK XV. — Brugpensioen

Art. 94. Sectorale kaderovereenkomst conventioneel brugpensioen.

a) Er wordt in de petroleumsector, een conventioneel brugpensioen aan de arbeiders toegekend in het raam van de collectieve arbeidsovereenkomst nummer 17 van de Nationale Arbeidsraad en van het koninklijk besluit van 19 februari 1975 betreffende het recht van bejaarde werknemers op werkloosheidsuitkeringen (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1975).

Deze kaderovereenkomst wordt geconcretiseerd door de afsluiting van eensluitende particuliere overeenkomsten op het vlak der ondernemingen.

Zullen vanaf 1 januari 2007 voor conventioneel brugpensioen in aanmerking komen de arbeiders vanaf 58 jaar, voor zover ze een anciënniteit tellen van 25 jaar in loondienst.

Zullen vanaf 1 januari 2008 voor conventioneel brugpensioen in aanmerking komen de arbeiders vanaf 58 jaar, voor zover ze een anciënniteit tellen van 35 jaar in loondienst voor mannen, 30 jaar voor vrouwen.

b) Bijzondere regeling "shift"

Voor werknemers met 33 jaar dienst waarvan 20 jaar in shift met nachtarbeid (collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van de Nationale Arbeidsraad) mogelijkheid tot conventioneel brugpensioen op 56-jarige leeftijd vanaf 1 januari 2007 tot 31 december 2007. Deze maatregel vergt het akkoord van beide partijen (werkgever en individuele werknemer).

c) Hernieuwing bestaande collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten op bedrijfsvlak

Vanaf 55-jarige leeftijd, na 38 jaar anciënniteit in loondienst, mits deze collectieve arbeidsovereenkomsten ononderbroken in voege zijn sedert 1986.

d) Deeltijds brugpensioen : vanaf 55 jaar, om medische of ernstige familiale / sociale redenen.

CHAPITRE XV. — Prépension

Art. 94. Convention-cadre sectorielle concernant la prépension conventionnelle.

a) Une convention-cadre sera élaborée octroyant une prépension conventionnelle aux ouvriers du secteur dans le cadre de la convention collective de travail numéro 17 du Conseil national du travail et de l'arrêté royal du 19 février 1975 concernant le droit des travailleurs âgés aux allocations de chômage (*Moniteur belge* du 21 mars 1975).

Cette convention-cadre sera concrétisée par la conclusion de conventions particulières similaires au niveau des entreprises.

Au 1^{er} janvier 2007, entreront en ligne de compte pour la prépension conventionnelle les ouvriers à partir de l'âge de 58 ans, à la condition qu'ils comptent une ancienneté de 25 ans.

Au 1^{er} janvier 2008, entreront en ligne de compte pour la prépension conventionnelle les ouvriers à partir de l'âge de 58 ans, à la condition qu'ils comptent une ancienneté de 35 ans pour les hommes, de 30 ans pour les femmes.

b) Régime particulier "équipes"

Pour les travailleurs ayant 33 années de service, dont 20 ans en équipe comportant du travail de nuit (convention collective de travail n° 46 du Conseil national du travail), possibilité de prépension conventionnelle à l'âge de 56 ans à partir du 1^{er} janvier 2007 au 31 décembre 2007. Cette mesure requiert l'accord des deux parties (employeur et travailleur individuel).

c) Renouvellement des conventions collectives d'entreprise existantes

A l'âge de 55 ans, après 38 années de service, à condition que ces conventions collectives de travail soient en vigueur de façon ininterrompue depuis 1986.

d) Prépension à mi-temps : à partir de 55 ans, pour raisons médicales ou familiales / sociales graves.

De berekening van het aanvullend brugpensioen-inkomen ten laste van de werkgever in geval van halftijds brugpensioen, zal gebaseerd worden op het ondernemingspercentage toepasselijk voor het bepalen van het aanvullende brugpensioeninkomen ten laste van de werkgever in geval van voltijds brugpensioen.

e) Invoering brugpensioen op 56 jaar na 40 jaar dienst vanaf 1 januari 2008, volgens de wettelijke mogelijkheid.

f) De arbeiders hebben recht op een bijkomende vergoeding ten laste van de werkgever op voorwaarde dat zij aanspraak kunnen maken op de werkloosheidsvergoeding voor brugpensioneerden. Deze aanvullende vergoeding wordt maandelijks uitbetaald.

Zij wordt door de werkgever doorbetaald wanneer de arbeider(ster) het werk hervat, hetzij als loontrekkende bij een andere werkgever, hetzij als zelfstandige in hoofdberoep.

Het conventioneel brugpensioen zal kunnen toegekend worden zowel wanneer het initiatief daartoe uitgaat van de arbeider als van de werkgever. In het voorkomend geval zal belanghebbende alleszins, teneinde in regel te zijn met de vigerende reglementering, door de werkgever officieel worden ontslagen.

De bij de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten bepaalde opzeggingstermijn is vastgesteld op zesenvijftig dagen in het kader van de brugpensionering van de betrokken arbeider, wanneer dus de opzegging van de werkgever uitgaat.

Ieder initiatief inzake de toepassing van het brugpensioen, van wie het ook uitgaat, zal voorgelegd worden aan de ondernemingsraad of, bij gebreke daaraan, zal hierover overlegd worden met de syndicale delegatie.

De vervanging van bruggepensioneerden dient beoordeeld te worden in overleg met de ondernemingsraad en de syndicaal afgevaardigden van de betrokken zetels, volgens de noden van het bedrijf. Bij onenigheid kan het dossier aan het verzoeningsbureau van de sector worden onderworpen.

Uitkering door derden : in uitvoering van artikel 4 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van de Nationale Arbeidsraad inzake brugpensioenen, hebben de ondernemingen de mogelijkheid om de verplichtingen ten laste van de laatste werkgever inzake betalingen van de aanvullende vergoedingen voor brugpensioenen, over te dragen aan een fonds voor bestaanszekerheid of aan een andere instantie.

Art. 95. Vergoeding voor brugpensioen.

De arbeider zal aanspraak kunnen maken op een jaarinkomen omvattende, benevens de werkloosheidsvergoeding, een patronale tussenkomst, berekend als volgt :

geïndexeerd bruto uurloon $\times$ 38 uren $\times$ 52 weken

+ getrouwheidspremie

+ eindejaarspremie

– bedrag sociale zekerheid van de arbeid (theoretisch)

– bedrijfsvoorheffing (theoretisch)

gedeeld door 12

= theoretisch netto maandloon waarvan 85 pct. aan de arbeider verzekerd wordt.

De bijpassing door de werkgever komt overeen met het verschil tussen dit laatste bedrag en de werkloosheidsuitkering.

De arbeider zal 85 pct. van het theoretische netto maandloon blijven ontvangen ongeacht de werkloosheidsuitkering, die door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening wordt toegekend verminderd wordt als gevolg van de niet-vervanging van de bruggepensioneerde.

De berekening van de bijpassing door de werkgever geschiedt op het ogenblik van de vervroegde oppensioenstelling van de arbeider.

Het in aanmerking te nemen bruto-uurloon is dit van de laatste maand tewerkstelling van de belanghebbende.

Dit loon behelst desgevallend de premie voor de gekwalificeerde raffinaderijarbeider en het overloon van 10 pct. voor de brigadiers.

Het bevat niet de ploegvergoedingen. Nochtans zal het bruto jaarlijks referteloan (1 976 uur = 38 uur $\times$ 52 weken) verhoogd worden met 0,86 pct. per jaar arbeid in drie ploegen en met 0,34 pct. per jaar arbeid in twee ploegen, in de raffinage en in de distributie, met dien verstande dat de ploegenpremie alleszins enkel tot het beloop van het maximumpercentage wordt geïncorporeerd.

Gunstigere afspraken op het vlak van de onderneming kunnen te allen tijden : bijvoorbeeld minimum leeftijd, hogere maandelijkse aanpassing, enz.

Art. 96. Pensioenbijslagen vanaf de wettelijke pensioenleeftijd

Le calcul du revenu de la prépension conventionnelle complémentaire à charge de l'employeur en cas de prépension à mi-temps, sera basé sur le pourcentage de l'entreprise appliqué pour la détermination du revenu de la prépension conventionnelle à charge de l'employeur en cas de prépension à temps plein.

e) A partir du 1^{er} janvier 2008, selon les possibilités légales, introduction de la prépension conventionnelle à 56 ans après 40 ans de service.

f) Les ouvriers ont droit à une allocation complémentaire à charge de l'employeur à condition qu'ils puissent prétendre à l'allocation de chômage pour prépensionnés. Cette allocation complémentaire est payée mensuellement.

Elle continue à être payée par l'employeur en cas de reprise d'une activité professionnelle par le prépensionné, soit comme salarié auprès d'un autre employeur, soit comme travailleur indépendant à titre principal.

La prépension conventionnelle pourra être accordée, aussi bien lorsque l'initiative émane de l'ouvrier que de l'employeur. Le cas échéant, l'intéressé sera toutefois licencié officiellement par son employeur, afin de respecter la réglementation en vigueur.

Le délai de préavis fixé par la loi du 3 juillet 1978 sur les contrats de travail est établi à cinquante-six jours dans le cadre de la prépension du travailleur concerné lorsque le préavis émane de l'employeur.

Chaque initiative relative à l'application de la prépension de quiconque elle émane, sera soumise au conseil d'entreprise ou, à défaut de celui-ci, fera l'objet d'une consultation avec la délégation syndicale.

Il sera décidé si la prépension doit donner lieu au remplacement des prépensionnés, compte tenu des nécessités de l'entreprise, en concertation avec le conseil d'entreprise et la délégation syndicale de l'entreprise. En cas de litige, le dossier peut être soumis au bureau de conciliation du secteur.

Paiement par des tiers : en application de l'article 4 de la convention collective de travail n° 17 du Conseil national du travail en matière de prépension, les entreprises ont la possibilité de transférer à un fonds de sécurité d'existence ou une autre instance les charges obligatoires relatives au paiement de l'indemnité complémentaire de prépension du dernier employeur.

Art. 95. Indemnité de prépension.

L'ouvrier pourra obtenir une intervention patronale, basée sur un revenu annuel comprenant l'allocation de chômage et calculée comme suit :

salaires horaires brut indexé $\times$ 38 heures $\times$ 52 semaines

+ prime de fidélité

+ prime de fin d'année

- montant de sécurité sociale de l'ouvrier (théorique)

- précompte professionnel (théorique)

divisé par 12

= salaire mensuel net théorique dont 85 p.c. est garanti à l'ouvrier.

L'intervention de l'employeur est égale à la différence entre le dernier montant et l'allocation de chômage.

L'ouvrier recevra 85 p.c. du salaire mensuel théorique, nonobstant l'allocation de chômage qui sera versée par l'Office national de l'Emploi en cas de non-remplacement du prépensionné.

Le calcul de l'intervention de l'employeur se fera au moment de la prise de prépension de l'ouvrier.

Le salaire horaire brut à prendre en considération est celui du dernier mois d'occupation de l'intéressé.

Ce salaire comporte éventuellement la prime pour l'ouvrier qualifié de raffinerie et le sursalaire de 10 p.c. de brigadier.

Il ne comporte pas les primes d'équipes. Le salaire brut de référence (1 976 heures = 38 heures $\times$ 52 semaines) sera majoré de 0,86 p.c. par an de travail en trois équipes et de 0,34 p.c. par an de travail en deux équipes, en raffinage et en distribution, en ce sens que la prime d'équipes ne peut être incorporée qu'à raison du pourcentage maximum.

Des accords plus avantageux au niveau de l'entreprise restent possibles : par exemple âge minimal, adaptation mensuelle supérieure, etc.

Art. 96. Pension complémentaire à partir de l'âge légal de la pension

Toekenning van de door de collectieve arbeidsovereenkomst van de petroleumsector voorziene pensioenbijslagen die in voege zijn op het ogenblik dat de arbeider de wettelijke pensioenleeftijd bereikt, en dit op grond van de anciënniteit die hij zou bereikt hebben indien hij tot dan toe in dienst gebleven was.

Art. 97. Geval van de weduwen van op brugpensioen geplaatste arbeiders

Toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst van de petroleumsector alsof de vóór de wettelijke pensioenleeftijd overleden arbeider nog in dienst gebleven was.

HOOFDSTUK XVI. — *Opleiding risicogroepen*

Art. 98. Tewerkstelling - opleiding risicogroepen.

Voor de ganse petroleumsector wordt een fonds voorzien, gespijsd door de opbrengst van een bijdrage van 0,20 pct. geheven op de ganse loonmassa van alle werknemers (arbeiders en bedienden) voor de periode 2007-2008.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is afgesloten in toepassing van titel XIII, hoofdstuk VIII, afdeeling 1 van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen.

Bovenstaande bijdrage zal door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid geïnd worden (0,40 pct. per trimester vanaf 2008).

Art. 99. Hiermee zal, ten belope van de middelen van het "Fonds voor bestaanszekerheid van de petroleumsector" voor risicogroepen, in de ondernemingen een opleiding verstrekt worden aan kansarme en/of langdurige werklozen (arbeiders of bedienden) over een periode van twee jaar.

De contracten zullen een aantal minimumvoorwaarden stipuleren binnen de sector, uit te werken door het beheerscomité van het fonds.

Deze opleiding gebeurt aan het interprofessioneel minimumloon, verhoogd tot 1.700 EUR (met verlenging van de gebruikelijke voordelen voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst en in de ondernemingsovereenkomsten) en geeft gebeurlijk aanleiding tot lastenverlichting voor langdurig werklozen.

Deze bedragen zijn tevens de bedragen op basis waarvan de terugstortingen aan de bedrijven zullen gebeuren (te verhogen met de eventuele afscheidspremie en de patronale sociale zekerheidsbijdragen).

Bij het begin van de opleiding wordt een vormings- en opleidingsprogramma opgesteld door de werkgever in samenspraak met de werknemersvertegenwoordigers. Een vormingsverantwoordelijke wordt aangeduid.

Aan de raad van beheer wordt bevoegdheid gegeven :

1) om opleidingsinstituten en -projecten te erkennen waarvoor ook terugbetaling vanuit het fonds mogelijk wordt - dit is reeds zo voor opleidingen via ACTA, VDAB, FOREm en Bruxelles-Formation;

2) om in het kader van opleidingen ook andere terugbetalingen van kosten aan de werkgevers goed te keuren (tov hetgeen reeds van toepassing is).

In het algemeen wordt aan de raad van bestuur van de fonds voor bestaanszekerheid gevraagd de nodige stimuli te ontwikkelen om de participatiegraad te verhogen.

De minimumduurtijd van een dergelijk opleidings- en vormingscontract bedraagt 6 maanden, de maximumduur 12 maanden behoudens lokale afwijking.

Voor zover bij het einde van een contractduur van 1 jaar geen arbeidsovereenkomst in de sector aangeboden wordt, wordt een eenmalige afscheidspremie van 1.000,00 EUR verstrekt.

Controle gebeurt via de ondernemingsraad of, bij ontstentenis, door de syndicale afvaardiging.

Indien er bij ontbinding, een saldo in hogergenoemd sectoraal fonds aanwezig zou zijn, wordt dit aan het "Tewerkstellingsfonds" gestort.

HOOFDSTUK XVII. — *Tewerkstelling, arbeidsherverdelende en andere maatregelen*

Art. 100. Binnen het raam van de door de wet geschapen mogelijkheden om tewerkstellingsakkoorden af te sluiten, legt de collectieve arbeidsovereenkomst de volgende maatregelen vast :

a. Bedrijven in economische moeilijkheden of herstructurering

Binnen de wettelijke voorzieningen te onderzoeken op bedrijfsvlak. Bij herstructurering of aankondiging voldoende tijd vooraf aan de ondernemingsraad of bij ontstentenis de syndicale afvaardiging, met het oog op bespreking van de te nemen maatregelen.

Octroi des pensions complémentaires prévues dans la convention collective de travail du secteur pétrolier au moment où l'ouvrier atteindra l'âge légal de la pension, et ce, sur base de l'ancienneté qu'il aurait acquise s'il était resté en service jusqu'à ce moment.

Art. 97. Cas des veuves des ouvriers mis à la prépension

Application de la convention collective de travail du secteur pétrolier comme si l'ouvrier décédé avant l'âge légal de la pension était resté en service.

CHAPITRE XVI. — *Formation groupes à risque*

Art. 98. Emploi - formation groupes à risque.

Il est instauré pour tout le secteur pétrolier, un fonds financé par un effort de 0,20 p.c. recouvert sur la masse salariale globale de tous les travailleurs (ouvriers et employés) pour la période 2007-2008.

Cette convention collective de travail est conclue en application du titre XIII, chapitre VIII, section 1^{re} de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses.

La contribution susdite sera recouvrée par l'Office national de Sécurité sociale (0,40 p.c. par trimestre à partir de 2008).

Art. 99. Il permettra sur une période de deux ans de donner une formation au sein des entreprises à des chômeurs défavorisés et/ou de longue durée (ouvriers et employés), à concurrence des moyens du "Fonds de sécurité d'existence du secteur pétrolier" pour groupes à risque.

Les contrats stipuleront un nombre de conditions minimales dans le secteur à définir par le comité de gestion du fonds.

Cette formation se fera au salaire minimum interprofessionnel, augmenté jusqu'à 1.700 EUR (avec prolongation des avantages usuels de la convention collective de travail et des conventions d'entreprise) et donnera éventuellement lieu à l'allègement de charges pour des chômeurs de longue durée.

Ces montants sont également ceux sur base desquels les remboursements aux entreprises s'effectueront (à majorer de la prime de départ éventuelle et des cotisations sociales patronales).

Au début de la période, un programme de formation et d'écolage est fourni par l'employeur en concertation avec les représentants des travailleurs. Un responsable de la formation est désigné.

Le conseil d'administration est compétent pour :

1) reconnaître des instituts et des projets de formation pour lesquels le remboursement par le fonds est possible - tel est déjà le cas pour les formations via ACTA, VDAB, FOREm et Bruxelles-Formation;

2) accorder dans le cadre des formations, d'autres remboursements de frais des employeurs (par rapport à ce qui existe déjà).

Il est demandé plus généralement au conseil d'administration du fonds de sécurité d'existence de développer les stimuli nécessaires pour étendre le degré de participation.

La durée minimum d'un tel contrat de formation et d'écolage s'élève à 6 mois, la durée maximum à 12 mois sauf dérogation locale.

S'il n'est pas offert de contrat de travail dans le secteur à l'expiration d'une période contractuelle d'un an, une indemnité de départ unique de 1.000,00 EUR sera accordée.

Le contrôle s'effectue par le conseil d'entreprise ou, à défaut, par la délégation syndicale.

Si, à la dissolution du fonds, un solde apparaît dans le fonds sectoriel susdit, il sera versé au "Fonds pour l'emploi".

CHAPITRE XVII. — *Emploi, mesures de partage du travail et autres dispositions*

Art. 100. Dans le cadre des possibilités offertes par la loi de conclure des accords pour l'emploi, la convention collective de travail fixe les mesures suivantes :

a. Entreprises en difficultés économiques ou en restructuration

Examen au niveau de l'entreprise des possibilités légales. En cas de restructuration, information en temps utile du conseil d'entreprise, ou, à défaut, de la délégation syndicale, en vue des discussions des mesures à prendre.

Prioritair zal daarbij aandacht gaan naar de regeringsmaatregelen inzake arbeidsherverdeling in de ondernemingen in moeilijkheden of in herstructurering: vrijwillige vermindering van de werktijd met gedeeltelijke compensatie van het salarisverlies.

Experimenten op bedrijfsniveau zijn omkeerbaar en vormen geen precedent op sectoraal vlak.

b. Sociale balans

Om een evaluatie mogelijk te maken, op het niveau van de bedrijven en de sector, van het tewerkstellingseffect van deze collectieve arbeids-overeenkomst in voltijdse equivalenten, zal een globalisatie gevraagd worden van de sociale balansen, die door de petroleumbedrijven ingediend werden, na goedkeuring door de ondernemingsraad of bij ontstentenis door de syndicale afvaardiging.

c. Tewerkstellingscel

Werknemers ontslagen om economische omstandigheden worden opgenomen in een werfreserve. Deze reserve wordt aangesproken bij een interne vacature in de sector. Aanwerving kan geschieden op voorwaarde dat de werknemer voldoet aan het gevraagde profiel en de gevraagde kwalificatie.

Art. 101. Ondersteuning internationale projecten.

Een deel (0,05 pct.) van de fonds voor bestaanszekerheid bijdrage (0,20 pct. van de lonen) wordt gereserveerd voor ontwikkelingsamenwerkingsprojecten.

De raad van beheer van het fonds voor bestaanszekerheid beheert het geld en kent het toe aan diverse NGO projecten inzake energie.

HOOFDSTUK XVIII. — *Innovatiepremie*

Art. 102. In het kader van de uitvoering van het ontwerp IPA 2005-2006 zich eigen gemaakt door de overheid en de modaliteiten die door deze zullen bepaald worden, wordt in het kader van de gevraagde transparantie met betrekking tot dit onderwerp door publicatie van de criteria, procedures, namen van ontvangers van premies, bedragen en identificatie van het project, volgende informatiestroom overeengekomen: doelgroep van voormelde informatie is de ondernemingsraad; bij ontstentenis wordt dit het comité voor preventie en bescherming; bij ontstentenis wordt dit de syndicale afvaardiging.

HOOFDSTUK XIX. — *Strafrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering*

Art. 103. Aanbeveling aan de ondernemingen om in een beleid te voorzien voor al hun werknemers, waarbij de juridische belangen van de aangesproken werknemer in een geschil op onafhankelijke wijze worden behartigd in geval van strafzaken in het kader van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst (moedwillige daad en overtredingen van de Wegcode zijn uitgesloten)

HOOFDSTUK XX. — *Maatschappelijk verantwoord ondernemen*

Art. 104. Aanbeveling aan de ondernemingen opdat in de toekomst alleen dienstkleiding wordt ingekocht die onder goede arbeidsomstandigheden gefabriceerd wordt, dit is met eerbiediging van minimumvoorwaarden m.b.t. arbeidsvoorwaarden (lonen, werkuren en arbeidsvoorwaarden zoals voorzien in de fundamentele normen van de Internationale Arbeidsorganisatie).

HOOFDSTUK XXI. — *Humanisering shiftarbeid*

Art. 105. Aanbeveling aan de bedrijven om bijzondere aandacht te besteden en maatregelen te treffen voor die werknemers die omwille van gezondheidsredenen in de onmogelijkheid zijn om binnen de shiftregelingen nachtarbeid te presteren.

HOOFDSTUK XXII. — *Opbouw dienstanciënniteit*

Art. 106. Indien het tot stand komen van een overeenkomst van onbepaalde duur, ingegaan sinds 1 januari 2007, tussen de werknemer en de onderneming wordt voorafgegaan door een overeenkomst van bepaalde duur met diezelfde werkgever, zal de anciënniteit gerekend worden rekening houdend met de anciënniteit verworven door de overeenkomst van bepaalde duur.

Art. 106bis. Indien het tot stand komen van een overeenkomst van onbepaalde duur tussen de werknemer en de onderneming onmiddellijk zonder onderbreking wordt voorafgegaan door een overeenkomst van bepaalde duur met diezelfde werkgever voor een gelijkaardige functie zal in dit geval geen proefperiode in de overeenkomst van onbepaalde duur voorzien worden, dit in de mate dat de overeenkomst van bepaalde duur minstens een duur heeft gelijk aan de maximale proefperiode zoals wettelijk voorzien voor het desbetreffende werknemersstatuut.

Priorité sera donnée aux mesures gouvernementales en matière de redistribution du travail dans les entreprises en difficultés ou en restructuration: réduction volontaire du temps de travail avec compensation partielle de la perte salariale.

Les expériences au niveau des entreprises sont réversibles et ne constituent pas de précédent sectoriel.

b. Bilan social

Afin de pouvoir réaliser une évaluation, au niveau des entreprises et du secteur, des effets sur l'emploi en équivalents temps plein de la présente convention collective de travail, il sera demandé de globaliser les bilans sociaux introduits par les entreprises pétrolières après accord du conseil d'entreprise ou, à défaut, de la délégation syndicale.

c. Cellule d'emploi

Les travailleurs licenciés pour des raisons économiques sont repris dans une réserve d'embauche. Il sera fait appel à cette réserve en cas de place vacante dans le secteur. L'embauche peut s'effectuer à la condition que le travailleur corresponde au profil et à la qualification demandés.

Art. 101. Soutien aux projets internationaux.

Une partie (0,05 p.c.) de la contribution du fonds de sécurité d'existence (0,20 p.c. de la masse salariale) est réservée pour des projets de coopération.

Le conseil d'administration du fonds de sécurité d'existence gère cet argent et le dédie à des projets d'ONG concernant l'énergie.

CHAPITRE XVIII. — *Prime d'innovation*

Art. 102. Dans le cadre de l'exécution du projet AIP 2005-2006 réalisé par les autorités et des modalités que celles-ci fixeront, dans le cadre de la transparence demandée à ce sujet par la publication des critères, des procédures, des noms des bénéficiaires de primes, des montants et de l'identification du projet, du flux d'information suivant, on convient que le groupe cible de l'information précitée est le conseil d'entreprise; à défaut c'est le comité pour la prévention et la protection au travail; à défaut c'est la délégation syndicale.

CHAPITRE XIX. — *Assurance responsabilité pénale*

Art. 103. Recommandation aux entreprises de pourvoir à une gestion pour tous les travailleurs, afin que les intérêts juridiques du travailleur concerné dans un litige soient servis de manière indépendante en cas de procédures pénales dans le cadre de l'exécution du contrat de travail (acte prémédité et infraction au Code de la Route sont exclus).

CHAPITRE XX. — *Entreprise d'économie sociale*

Art. 104. Recommandation aux entreprises que dans le futur, seuls les vêtements de travail qui seront achetés seront ceux qui ont été fabriqués dans de bonnes conditions de travail, ceci est en respectant des conditions minimales de travail (salaires, heures de travail et conditions de travail comme prévues dans les normes fondamentales de l'Organisation Internationale du Travail).

CHAPITRE XXI. — *Humanisation du travail en équipe*

Art. 105. Recommandation aux entreprises d'apporter une attention spécifique et de prendre des mesures pour ces travailleurs qui pour des raisons de santé sont dans l'impossibilité de prester la nuit dans le système d'équipe.

CHAPITRE XXII. — *Constitution ancienneté de service*

Art. 106. Si la conclusion d'un contrat à durée indéterminée entre un travailleur et l'employeur, entamé depuis le 1^{er} janvier 2007, est précédé par un contrat à durée déterminée avec ce même employeur, l'ancienneté sera calculée tenant compte de l'ancienneté obtenue par l'accord de durée déterminée.

Art. 106bis. Si la conclusion d'un contrat à durée indéterminée entre un travailleur et l'employeur est précédée immédiatement sans interruption par un contrat à durée déterminée avec ce même employeur pour une fonction similaire, une période d'essai dans l'accord de durée déterminée ne sera pas incluse, ceci dans la mesure où l'accord de durée déterminée a une durée égale à la période d'essai maximale comme légalement permise pour le statut du travailleur concerné.

HOOFDSTUK XXIII. — *Operationele raffinaderij premie (ORP)*

Art. 107. Gelet op de eigenheid van de operaties op de raffinaderijen, wordt een premie-systeem ingevoerd voor die werknemers die behoren tot Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel en Paritair Comité voor de bedienden uit de petroleumnijverheid en -handel en op 30 april behoren tot een Technische Bedrijfseenheid (TBE) Raffinaderij, uitgezonderd kader en directie.

Het minimumbedrag is 500 EUR en wordt jaarlijks en voor de eerste maal in mei 2008 geïndexeerd volgens de evolutie van de gezondheidsindex op 1 jaar (mei jaar 1 - april jaar 2).

Bij elke sectorale collectieve arbeidsovereenkomst onderhandeling zal het totaal bedrag van de ORP voor de looptijd van de collectieve arbeidsovereenkomst door de sectoronderhandelaars worden bepaald.

Voor 2007 is de ORP 1 200 EUR.

Voor 2008 is de ORP 1 200 EUR.

De betaling zal gebeuren gezamenlijk met de betaling van het loon voor de maand mei.

Deze premie is bindend voor de sector en sluit verdere onderhandelingen voor bijkomende premies uit op ondernemingsniveau.

HOOFDSTUK XXIV. — *Duur van de collectieve arbeidsovereenkomst*

Art. 108. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2007 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2008, met uitzondering van de bepalingen van artikel 94 tot 95 (uitgezonderd 94, b), die ophouden van kracht te zijn op 30 juni 2009 en met uitzondering van artikel 94, b die ophoudt van kracht te zijn op 31 december 2008.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 30 september 2010.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,
belast met het Migratie- en asielbeleid,
Mevr. J. MILQUET

Bijlage 2

Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel*Collectieve arbeidsovereenkomst van 25 februari 2010*

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2008, ter integrale vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 maart 2008 betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2007-2008 (Overeenkomst geregistreerd op 4 mei 2010 onder het nummer 99228/CO/117)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden van de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel ressorteren.

Onder "werklieden" verstaat men: de werklieden en de werksters; eveneens gebruikt en met een zelfde betekenis in deze overeenkomst zijn de termen arbeiders (waarbij ook bedoeld wordt arbeidsters) of werknemers (waarbij ook bedoeld wordt werknemsters).

Art. 2. Het laatste lid (de anciënniteitsopbouw wordt beperkt tot 3 jaar equivalent over de hele loopbaan) van artikel 18 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2008 (90200/CO/117) wordt geschrapt.

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2007 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2008.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 30 september 2010.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,
belast met het Migratie- en asielbeleid,
Mevr. J. MILQUET

CHAPITRE XXIII. — *Prime de raffinerie opérationnelle (PRO)*

Art. 107. Vu la spécificité des opérations dans les raffineries, un système de primes est introduit pour les travailleurs de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole et de la Commission paritaire pour employés de l'industrie et du commerce du pétrole et qui appartiennent au 30 avril à l'Entité technique d'Exploitation Raffineries, à l'exception des cadres et de la direction.

Le montant minimal est de 500 EUR et est indexé annuellement et pour la première fois en mai 2008 selon l'évolution de l'indice santé sur 1 an (mai an 1 - avril an 2).

A chaque négociation pour la convention collective de travail sectorielle, le montant global de la PRO sera déterminé par les négociateurs pour la durée de la convention collective de travail.

Pour 2007, la PRO sera de 1.200 EUR.

Pour 2008, la PRO sera de 1.200 EUR.

Le paiement s'effectuera conjointement au paiement du salaire du mois de mai.

Cette PRO est contraignante pour le secteur et interdit des négociations ultérieures pour des primes supplémentaires au niveau de l'entreprise.

CHAPITRE XXIV. — *Durée de la convention collective de travail*

Art. 108. La présente convention collective de travail produit ses effets au 1^{er} janvier 2007 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2008, à l'exception des articles 94 à 95 (sauf article 94, b) qui cessent de produire leurs effets le 30 juin 2009, et à l'exception de l'article 94, b qui cesse de produire ses effets le 31 décembre 2008.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 30 septembre 2010.

La Vice-Première Ministre
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des chances,
chargée de la Politique de migration et d'asile,
Mme J. MILQUET

Annexe 2

Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole*Convention collective de travail du 25 février 2010*

Modification de la convention collective de travail du 18 décembre 2008, remplaçant intégralement la convention collective de travail du 20 mars 2008 concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2007-2008 (Convention enregistrée le 4 mai 2010 sous le numéro 99228/CO/117)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole.

Par "ouvriers", on entend: les ouvriers et les ouvrières; les termes suivant sont également utilisés dans cette convention et sont similaires, travailleurs (y inclus travailleuses).

Art. 2. Le dernier alinéa (la constitution d'ancienneté est limitée à 3 années d'équivalence sur toute la carrière) de l'article 18 de la convention collective de travail du 18 décembre 2008 (90200/CO/117) est supprimé.

Art. 3. La présente convention collective de travail produit ses effets au 1^{er} janvier 2007 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2008.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 30 septembre 2010.

La Vice-Première Ministre
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des chances,
chargée de la Politique de migration et d'asile,
Mme J. MILQUET

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2010 — 3736

[C — 2010/12260]

30 SEPTEMBER 2010. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2009, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleum-nijverheid en -handel, betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2009-2010 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de petroleum-nijverheid en -handel;

Op de voordracht van de Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2009, gesloten in het Paritair Comité voor de petroleum-nijverheid en -handel, betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de jaren 2009-2010.

Art. 2. De Minister bevoegd voor Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 september 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Werk en Gelijke Kansen,
belast met het Migratie- en asielbeleid,
Mevr. J. MILQUET

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de petroleum-nijverheid en -handel

Collectieve arbeidsovereenkomst van 18 juni 2009

Loon- en arbeidsvoorwaarden voor de periode 2009-2010
(Overeenkomst geregistreerd op 7 oktober 2009
onder het nummer 94769/CO/117)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden van de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor de petroleum-nijverheid en -handel ressorteren.

Onder "werklieden" verstaat men : de werklieden en de werksters; eveneens gebruikt en met eenzelfde betekenis in deze overeenkomst zijn de termen arbeiders (waarbij ook bedoeld wordt arbeidsters) of werknemers (waarbij ook bedoeld wordt werknemsters).

HOOFDSTUK II. — Beroepenclassificatie, vorming en educatief verlof

Afdeling 1. — Beroepenclassificatie

Art. 2. § 1. De beroepenclassificatie van de werklieden wordt als volgt bepaald en is slechts geldig voor functies welke bestendig worden uitgevoerd :

1. Schoonmakers-kantinewerklieden
2. Hulpwerklieden

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

de werklieden die aan om het even welk werk van laden, lossen, schoonmaken, bewaken, enz., dat geen bijzondere kennis vergt, kunnen worden tewerkgesteld.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2010 — 3736

[C — 2010/12260]

30 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 18 juin 2009, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2009-2010 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole;

Sur la proposition de la Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 18 juin 2009, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole, concernant les conditions de salaire et de travail pour les années 2009-2010.

Art. 2. Le Ministre qui a l'Emploi dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 2010.

ALBERT

Par le Roi :

La Vice-Première Ministre
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des chances,
chargée de la Politique de migration et d'asile,
Mme J. MILQUET

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole

Convention collective de travail du 18 juin 2009

Conditions de salaire et de travail pour les années 2009-2010
(Convention enregistrée le 7 octobre 2009
sous le numéro 94769/CO/117)

CHAPITRE I^{er}. — Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole.

Par "ouvriers", on entend : les ouvriers et les ouvrières; les termes suivants sont également utilisés dans cette convention et sont similaires, travailleurs (y inclus travailleuses).

CHAPITRE II. — Classification des professions, formation et congé-éducation

Section 1^{re}. — Classification des professions

Art. 2. § 1^{er}. La classification des professions des ouvriers est fixée comme suit et est seulement valable pour des fonctions exercées en permanence :

1. Ouvriers-nettoyeurs de cantine
2. Manœuvres

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

les ouvriers pouvant être mis à n'importe quelle besogne de chargement, de déchargement, de nettoyage, de surveillance, etc., ne demandant aucune connaissance spéciale.

3. Geoefende hulpwerklieden

De categorie "geoefende hulpwerklieden" wordt onderverdeeld in :

a) Geoefende hulpwerklieden A :

de werklieden die zich oefenden in een werk dat aan de exploitatie van petroleuminstallaties eigen is.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

1. de werklieden, na één jaar in de categorie "hulpwerklieden" gerangschikt te zijn geweest;

2. de hulpmagazijniers, overslaggers, gewone begeleiders, werklieden tewerkgesteld aan het laden en lossen van verpakte goederen, wegers, tellers, gewone pompmannen (vullers), dragers (overbrengen van post en documenten), bevoorraders, wakers, evenals de werklieden tewerkgesteld aan de proef der dichtheid en de verzegeling der vaten.

b) Geoefende hulpwerklieden B :

de geoefende werklieden tewerkgesteld in de sector, te weten : aan de fabricage, de verzending, in de laboratoria en in de elektrische centrales.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

de begeleiders-incasseerders, tankpeilers, mengers van petroleum-producten; de werklieden tewerkgesteld aan het ledigen en het vullen van vaten in petroleuminstellingen.

4. Geschoolde werklieden - 2e categorie

De werklieden die een beroep kennen en onder toezicht werken van de meester-gast of van de geschoolde arbeider 1ste categorie. Zij werken niet volgens plannen of modellen.

Tot deze categorie behoren eveneens de werklieden die een functie uitoefenen waarvoor geen enkele bijzondere vorming nodig is geweest en die na enkele maanden praktijk kan worden beoefend.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

de volwassen helpers van de geschoolde werklieden der hogere categorieën, de ketel- en pipes-stillstokers, vorkheftruckbestuurders, kraanmannen, metselaars, schrijnwerkers en schilders (gewoon werk aan gebouwen en pistoolschilderen), de pompmannen in de menginstallaties, de werklieden tewerkgesteld in de productie en/of de raffinage, de laboranten, enz.

5. Tankwagen- of vrachtwagenchauffeur, locotractors en locopulsorbestuurders, autobestuurders.

6. Geschoolde werklieden - 1ste categorie

De technisch geschoolde werklieden die een beroep hebben aangeleerd en het bewijs leveren het gedurende tenminste vijf jaar te hebben uitgeoefend (periode ingekort tot tenminste drie jaar voor degenen die cursussen van beroeps- of technische scholen hebben gevolgd).

Zij moeten individueel kunnen werken volgens plannen en modellen.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

de bankwerkers, ketelstokers die zonder toezicht werken, elektriciens, takelaars ("riggers"), kraanmannen (auto en rups), isoleerders, eerste klasse metselaars, mecaniciens, mecaniciens van dieselmotoren, schrijnwerkers-timmerlieden, monteurs, geschoolde vliegveldwerklieden, schilders, brandweerlieden, pompmannen die zelf de mengelingen kunnen uitvoeren en bekwaam zijn zelf de berekeningen te maken welke die handelingen vereisen, pompmannen-mecaniciens, schaversboorders, autogeenlassers, draaiers-turbine-wachters (elektrische centrale), buizenleggers, instrumentatietechnici, enz.

7. Meer dan geschoolde werklieden

De werklieden die hun vak grondig kennen en bij het uitoefenen van hun functies met een verantwoordelijkheid zijn belast.

Worden onder meer in deze categorie ingedeeld :

a) de meer dan geschoolde bankwerkers voor instrumenten, zeer geschoolde lassers die speciale legeringen kunnen lassen en geslaagd zijn in de A.P.I.-testen, evenals alle andere categorieën van geschoolde werklieden met gelijkwaardige functies en verantwoordelijkheid;

b) de werklieden die ten minste twee vakken uitoefenen waarvan sprake in de categorie "Geschoolde werklieden - 1e categorie", na te zijn geslaagd in de verschillende proeven vereist voor de geschoolde werklieden van 1e categorie.

§ 2. Procedure voor het onderzoek van gevallen met betrekking tot de classificatie op het vlak van de ondernemingen.

Eventuele vragen aangaande individuele of collectieve problemen op het vlak van het bedrijf, met betrekking tot de classificatie, dienen onder een geschreven vorm en gemotiveerd, door de syndicale delegatie, te worden ingediend bij de directie.

3. Manœuvres spécialisés

La catégorie "manœuvres spécialisés" est subdivisée en :

a) Manœuvres spécialisés A :

les ouvriers qui se sont spécialisés dans une occupation propre à l'exploitation des installations pétrolières.

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

1. les ouvriers, après avoir été rangés un an dans la catégorie "manœuvres";

2. les aides-magasiniers, chargeurs en vrac, convoyeurs ordinaires, ouvriers préposés au chargement et au déchargement de produits emballés, peseurs, pointeurs, pompistes ordinaires (remplisseurs), porteurs (transmission de courrier et documents), pourvoyeurs, veilleurs, ainsi que les ouvriers préposés à l'épreuve de l'étanchéité et au scellement des récipients.

b) Manœuvres spécialisés B :

les ouvriers spécialisés occupés dans le secteur, à savoir : à la fabrication, à l'expédition, dans les laboratoires et dans les centrales électriques.

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

les convoyeurs-encaisseurs, jaugeurs-tanks, mélangeurs de produits pétroliers; les ouvriers préposés à la vidange et au remplissage de récipients dans des installations pétrolières.

4. Ouvriers qualifiés - 2^e catégorie

Les ouvriers connaissant un métier et travaillant sous la conduite du contremaître ou de l'ouvrier qualifié 1^{ère} catégorie. Ils ne travaillent pas d'après plans ou modèles.

A cette catégorie appartiennent également les ouvriers exerçant une fonction pour laquelle aucune formation spéciale n'a été nécessaire et qui peut s'exercer après quelques mois de pratique.

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

les aides adultes des ouvriers qualifiés de catégories supérieures, les chauffeurs de chaudière et de pipes-stills, chauffeurs de forclift, grutiers, maçons, menuisiers et peintres (travaux ordinaires en bâtiments et peinture au pistolet). Les pompistes aux installations de mélanges, les ouvriers préposés à la production et/ou au raffinage, les laborantins, etc.

5. Chauffeurs de camion-citerne ou de camion, conducteurs de locotracteurs et de locopulseurs, conducteurs d'autos.

6. Ouvriers qualifiés - 1^{ère} catégorie

Les ouvriers techniquement qualifiés qui ont appris un métier et fournissent la preuve de l'avoir exercé, pendant cinq ans au moins (délai réduit à trois ans au moins pour ceux qui ont suivi des cours d'écoles professionnelles ou techniques).

Ils doivent savoir travailler individuellement suivant des plans et modèles.

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

les ajusteurs, chauffeurs de chaudières travaillant sans contrôle, électriciens, gréeurs ("riggers"), grutiers (auto et chenille), isoleurs, maçons première classe, mecaniciens, mecaniciens moteurs diesel, menuisiers-charpentiers, monteurs, ouvriers qualifiés d'aérodrome, peintres, pompiers, pompistes pouvant assurer les mélanges et effectuant eux-mêmes les calculs qu'impliquent ces opérations, pompistes-mecaniciens, raboteurs-perceurs, soudeurs autogène, tourneurs-turbinières (centrale électrique), tuyauteurs, techniciens d'instrumentation, etc.

7. Ouvriers surqualifiés

Les ouvriers connaissant un métier à fond et investis d'une responsabilité dans l'exercice de leurs fonctions.

Sont entre autres classés dans cette catégorie :

a) les ajusteurs surqualifiés pour instruments, les soudeurs hautement qualifiés sachant souder des alliages spéciaux et ayant réussi les tests A.P.I., ainsi que toutes les autres catégories d'ouvriers qualifiés dont les fonctions et la responsabilité sont équivalentes;

b) les ouvriers exerçant au moins deux métiers dont question à la catégorie "Ouvriers qualifiés - 1^{ère} catégorie", après avoir satisfait aux épreuves respectives prévues pour les ouvriers qualifiés 1^{ère} catégorie.

§ 2. Procédure pour l'examen de cas relatifs à la classification au niveau des entreprises.

D'éventuelles demandes concernant des problèmes individuels ou collectifs de classification sur le plan de l'entreprise, doivent être introduites sous forme écrite et motivée, par la délégation syndicale auprès de la direction.

Deze laatste zal ze onderzoeken in het licht van de conventionele classificatie, alsmede van het aan het bedrijf eigen beleid en de conventionele bedrijfsafspraken inzake classificatie.

Op haar verzoek, zal de syndicale delegatie iedere opheldering krijgen met betrekking tot de hiërarchie der werklidentakten, die in het bedrijf van kracht is.

De directie zal de termijn bepalen waarbinnen een oplossing zal kunnen gevonden worden, zonder de twee maanden te overschrijden.

De oplossing zal goedgekeurd worden in overleg met de syndicale delegatie.

Afdeling 2. — Vorming

Art. 3. Aan de werkliden wordt betaald verlof verleend, dienende ter voorbereiding van het examen van beroepscursussen, onder de volgende voorwaarden :

a) de duur van het betaald verlof belooft minimum drie en maximum zes kalenderdagen : objectieve criteria zullen paritair op het vlak van de onderneming worden vastgesteld ter bepaling van de duur van het desbetreffende verlof, op grond van de moeilijkheden van het af te leggen examen;

b) het dient om een beroepsvervolmaking te gaan die verband houdt met de bedrijvigheid van de onderneming;

c) de toekenning van dit voordeel is ondergeschikt aan het slagen in het examen;

d) de werkmans moet in dienst van dezelfde werkgever blijven één jaar na het examen;

e) het bijwonen van de cursussen en, in de mate van het mogelijke, de toekenning van het verlof, mogen noch het werk in ploegen, noch de gewone of overwerken in het gedrang brengen.

Indien een dagwerkmans reeds een beroepscursus is begonnen, zal men vermijden hem in shift te plaatsen om de voortzetting van deze cursus niet te onderbreken.

De werkliden die van het betaald educatief verlof genieten, kunnen dit niet cumuleren met de voordelen voorzien in dit artikel.

Art. 3bis. Ondernemingen geven jaarlijks het niveau van opleidingsinspanningen (de totaliteit van alle interne en externe initiatieven) aan; deze informatie wordt verstrekt aan de ondernemingsraad (bij ontstentenis de syndicale afvaardiging) op basis van de sociale balans.

De onderneming verbindt er zich toe om via een collectief opleidingsplan, besproken in de ondernemingsraad (bij ontstentenis met de syndicale afvaardiging), jaarlijks bijkomende inspanningen te leveren opdat het niveau van haar vormingsinspanning zou stijgen met 0,1 pct. procentpunt van de totale loonmassa boven de inspanning van het voorgaande jaar, dit totdat alle sectoren in België samen de 1,9 pct. -norm hebben bereikt.

Afdeling 3. — Educatief verlof

Art. 4. Bij toepassing van de artikelen 108 tot 144 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985) en van het koninklijk besluit van 23 juli 1985 (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 1985), zoals gewijzigd nadien, kunnen onder bepaalde voorwaarden de arbeiders uit de sector genieten van educatief verlof, dit wil zeggen dat zij met behoud van hun normale loon een erkende opleiding of cursus kunnen volgen (zie algemene wetgeving).

HOOFDSTUK III. — Arbeidsduur

Art. 5. § 1. De wekelijkse arbeidsduur wordt bepaald op 38 uren.

Vanaf 1 januari 1985 zullen er zes dagen bij wijze van arbeidsduurvermindering worden toegekend. Dit zijn twee bijkomende dagen, te voegen bij de vier dagen toegekend in 1983 (prorata temporis de effectieve prestaties : dit wil zeggen één dag per twee maanden; dit betreft dezen die slechts een deel van het jaar in dienst zijn).

De toekennings- en betalingsmodaliteiten van deze zes dagen zullen bepaald worden op het vlak van de ondernemingen, samen met de vertegenwoordigende werknemersinstanties.

Binnen het raam van de door de wet van 26 juli 1996 ter bevordering van de werkgelegenheid en preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1996) geschapen mogelijkheden om tewerkstellingsakkoorden af te sluiten, wordt voor 1999 één bijkomende betaalde verlofdag toegekend.

Deze nieuwe arbeidsduur stemt overeen met een gemiddelde van 36 uren en 50 minuten voor 1999.

Op 1 januari 2000 worden twee bijkomende betaalde verlofdagen toegekend. Deze nieuwe arbeidsduur stemt overeen met een gemiddelde van 36 uur en 30 minuten voor 2000.

Cette dernière les examinera sur base de la classification conventionnelle ainsi que de la politique propre à l'entreprise et des arrangements conventionnels sur le plan de l'entreprise en matière de classification.

La délégation syndicale obtiendra, à sa demande, tout éclaircissement relatif à la hiérarchie des tâches des ouvriers prévalant dans l'entreprise.

La direction fixera le délai dans lequel une solution pourra être trouvée, sans dépasser les deux mois.

La solution sera approuvée en concertation avec la délégation syndicale.

Section 2. — Formation

Art. 3. Il est octroyé aux ouvriers un congé payé servant à préparer l'examen de cours professionnels, dans les conditions suivantes :

a) la durée du congé payé est de minimum trois jours et de maximum six jours civils : des critères objectifs seront fixés paritairement sur le plan de l'entreprise pour déterminer la durée du congé en question, en fonction des difficultés de l'examen à subir;

b) il doit s'agir d'un perfectionnement professionnel en rapport avec les activités de l'entreprise;

c) l'octroi de cet avantage est subordonné à la réussite de l'examen;

d) l'ouvrier doit rester au service du même employeur un an après l'examen;

e) la fréquentation des cours et, dans la mesure du possible, l'octroi du congé, ne peuvent perturber ni les travaux en équipes, ni les prestations normales ou supplémentaires.

Si un ouvrier de jour a déjà commencé un cours professionnel, on évitera de le mettre en shift pour ne pas entraver la continuation de la fréquentation de ce cours.

Les travailleurs qui profitent du congé-éducation payé, ne peuvent pas le cumuler avec les avantages prévus dans cet article.

Art. 3bis. Les entreprises communiquent annuellement le niveau de leur effort en formation (la totalité des initiatives internes et externes); cette information est fournie au conseil d'entreprise (à défaut la délégation syndicale) sur base du bilan social.

L'entreprise s'engage par le biais d'un plan collectif de formation, discuté en conseil d'entreprise (à défaut avec la délégation syndicale), à pourvoir des efforts annuels supplémentaires afin que le niveau de formation augmente de 0,1 p.c. de la masse salariale globale par rapport au niveau de l'année précédente, jusqu'à ce que tous les secteurs en Belgique atteignent la norme de 1,9 p.c.

Section 3. — Congé-éducation

Art. 4. En application des articles 108 à 144 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 24 janvier 1985) et de l'arrêté royal du 23 juillet 1985 (*Moniteur belge* du 10 août 1985), tel que modifié par après, les ouvriers du secteur peuvent, sous certaines conditions, jouir du congé-éducation payé, c'est-à-dire qu'ils peuvent avec le maintien du salaire normal suivre une formation ou un cours (voir la réglementation générale).

CHAPITRE III. — Durée du travail

Art. 5. § 1^{er}. La durée hebdomadaire du travail est fixée à 38 heures.

A partir du 1^{er} janvier 1985, il sera alloué six jours en guise de réduction de la durée du travail. Il s'agit de deux jours supplémentaires s'ajoutant aux quatre jours accordés en 1983 (prorata temporis des prestations effectives : c'est-à-dire un jour par deux mois; ceci concerne ceux qui ne sont en service qu'une partie de l'année).

Les modalités d'octroi et de paiement de ces six jours seront définies au niveau des entreprises avec les instances représentatives des travailleurs.

Dans le cadre des possibilités offertes par la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1996) de conclure des accords pour l'emploi, il est octroyé, pour 1999, un jour de congé payé additionnel.

Cette nouvelle durée du travail correspond à une moyenne de 36 heures et 50 minutes pour 1999.

Il est octroyé, pour 2000, deux jours de congé payé additionnels. Cette nouvelle durée du travail correspond à une moyenne de 36 heures et 30 minutes pour 2000.

De laatste drie petroleumdagen worden vastgesteld op ondernemingsniveau, rekening houdend met de noodwendigheden van de dienst en betaald volgens het regime "Petroleum-akkoordagen".

In 2002 zullen er elf dagen bij wijze van arbeidsduurvermindering worden toegekend. Dit zijn twee bijkomende dagen (prorata temporis de effectieve prestaties : dit betreft dezen die slechts een deel van het jaar in dienst zijn). Deze nieuwe arbeidsduur stemt overeen met een gemiddelde van 36 uren 10 minuten. Vanaf 1 januari 2003 zullen deze dagen voor de toekomst verworven zijn.

Vanaf 1 januari 2004 zullen er twaalf dagen bij wijze van arbeidsduurvermindering worden toegekend. Dit is één bijkomende dag (prorata temporis de effectieve prestaties : dit betreft dezen die slechts een deel van het jaar in dienst zijn). Deze nieuwe arbeidsduur stemt overeen met een gemiddelde van 36 uren.

De toekennings- en betalingsmodaliteiten (volgens het regime Petroleum akkoordagen) van deze twee (2003)/drie (2004) bijkomende afwezigheidsdagen zullen op collectieve wijze bepaald worden op het vlak van de ondernemingen, samen met de vertegenwoordigende werknemersinstanties, tenzij in unaniem akkoord met de lokale ondernemingsraad wordt overeengekomen om het niet collectief vast te leggen (indien collectief vastgelegd, zullen deze dagen als vrij van prestatie voor de betrokken werknemers moeten geëerbiedigd worden).

§ 2. De "wettelijke" wekelijkse arbeidsduur blijft behouden op 38 uur.

§ 3. In de distributie mag de arbeidsduur op ongelijke wijze verdeeld worden over de eerste vijf dagen van de week, op voorwaarde dat een rustpauze van minstens twaalf uren wordt verzekerd tussen het einde en het hervatten van de dagelijkse arbeid.

In de raffinaderijen wordt minstens tien uren rust verzekerd voor ploegenarbeider of bij oproep na de dagtaak (na de vastgelegde uren in het arbeidsreglement).

De grenzen van de arbeidsduur mogen bij "shut-down"-werken overschreden worden op voorwaarde dat de wekelijkse arbeidsduur, berekend over een periode van maximum één jaar de gemiddelde arbeidsduur niet overschrijdt.

De grenzen van de arbeidsduur mogen, voor de werklieden tewerkgesteld voor werken van vervoer, laden en lossen, overschreden worden op voorwaarde dat de wekelijkse arbeidsduur, berekend over een periode van maximum één jaar ingaande op 1 november van elk jaar, de gemiddelde arbeidsduur, vastgesteld door de collectieve arbeidsovereenkomst, niet overschrijdt.

§ 4. Raffinage

De arbeiders, die belast zijn met werken waarvan de uitvoering, wegens hun aard, niet mag onderbroken worden, mogen werken gedurende de zeven dagen van de week en de grenzen van de arbeidsduur bepaald door artikel 5, § 1, overschrijden op voorwaarde dat de gemiddelde wekelijkse duur van hun arbeid, berekend over een periode van maximum achtentwintig weken, geen veertig uren overschrijdt.

De bepalingen van de wet van 14 juni 1921 tot invoering van de achturedag en van de achtenveertig urenweek en van de uitvoeringsbesluiten ervan blijven van toepassing op de in artikel 1 bedoelde arbeiders. Nochtans wordt de bij deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan toegelaten wekelijkse arbeidsduur verkort overeenkomstig de bepalingen van deze beslissing.

De wegens toepassing van deze beslissing veroorzaakte verkorting van de arbeidsduur mag in geen geval loonsvermindering ten gevolge hebben.

Art. 6. Het werkliedenpersoneel, ander dan de werklieden bedoeld in artikel 4 van de beslissing van 12 maart 1959 van het Nationaal Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel betreffende de verkorting van de arbeidsduur, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 22 juni 1959 (*Belgisch Staatsblad* van 10 juli 1959), kan op zaterdag worden tewerkgesteld aan sommige werken, op voorwaarde :

1° dat die tewerkstelling noodzakelijk is voor de goede gang van de onderneming;

2° dat in de mate van het mogelijke en per categorie van werklieden, een regeling wordt getroffen derwijze dat elk personeelslid beurtelings aan de uitvoering van deze werken deelneemt.

Ces trois derniers jours pétroliers sont définis au niveau de l'entreprise, tenant compte des nécessités du service et payés selon le régime "Accord-jours pétroliers".

En 2002, il est alloué onze jours en guise de réduction de la durée du travail (prorata temporis pour ceux en service qu'une partie de l'année). Cette nouvelle durée du travail correspond à une moyenne de 36 heures 10 minutes. A partir du 1^{er} janvier 2003, ces jours sont acquis pour le futur.

A partir du 1^{er} janvier 2004, il est alloué douze jours en guise de réduction de la durée du travail. Il s'agit d'un jour supplémentaire (prorata temporis des prestations effectives : ceci concerne ceux qui ne sont en service qu'une partie de l'année). Cette nouvelle durée du travail correspond à une moyenne de 36 heures.

Les modalités d'octroi et de paiement (selon le régime "Accord-jours pétroliers") de ces deux (2003)/trois (2004) jours supplémentaires seront définies de manière collective au niveau des entreprises avec les instances représentatives des travailleurs, sauf en cas d'accord unanime pris au sein d'un conseil d'entreprise local pour ne pas le fixer de manière collective (si fixé collectivement, il conviendra de respecter pour ce jour la dispense de prestation pour les travailleurs concernés).

§ 2. La durée hebdomadaire "légale" du travail reste fixée à 38 heures.

§ 3. Dans la distribution, la durée hebdomadaire peut être répartie inégalement sur les cinq premiers jours de la semaine, à condition d'assurer un intervalle de douze heures de repos entre la fin et la reprise du travail journalier.

Pour le raffinage, dix heures de repos sont assurées aux ouvriers en équipes ou en cas de rappel après son travail journalier (après les heures définies dans le règlement de travail).

Les limites de la durée du travail peuvent être dépassées par les ouvriers occupés à des travaux en cas de "shut-down" à condition que la durée hebdomadaire de travail, calculée sur une période d'un an au maximum, ne dépasse pas en moyenne la durée du travail.

Les limites de la durée du travail peuvent être dépassées par les ouvriers occupés à des travaux de transport, chargement et déchargement, à condition que la durée hebdomadaire de travail, calculée sur une période d'une année au maximum et débutant le 1^{er} novembre, ne dépasse pas en moyenne la durée du travail fixée par la convention collective de travail.

§ 4. Raffinage

Les travailleurs occupés à des travaux dont l'exécution ne peut, en raison de leur nature, être interrompue, peuvent travailler au cours des sept jours de la semaine et dépasser les limites de la durée du travail fixées à l'article 5, § 1^{er}, pourvu que la durée hebdomadaire moyenne de leur travail, calculée sur une période de maximum vingt-huit semaines, n'excède pas quarante heures.

Les dispositions de la loi du 14 juin 1921 instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures et de ses arrêtés d'exécution, restent applicables aux travailleurs visés à l'article 1^{er}. Toutefois, la durée hebdomadaire du travail autorisée en vertu de ladite loi et des arrêtés d'exécution est réduite conformément aux dispositions de la présente décision.

La réduction de la durée du travail prévue par cette décision ne peut en aucun cas entraîner une diminution de salaire.

Art. 6. Le personnel ouvrier, autre que les travailleurs visés à l'article 4 de la décision du 12 mars 1959 de la Commission paritaire nationale de l'industrie et du commerce du pétrole relative à la réduction de la durée du travail, rendue obligatoire par arrêté royal du 22 juin 1959 (*Moniteur belge* du 10 juillet 1959) peut être occupé à certains travaux le samedi, à condition :

1° que cette occupation soit indispensable à la bonne marche de l'exploitation;

2° qu'il soit, dans la mesure du possible, établi un roulement par catégorie d'ouvriers de telle manière que chaque membre du personnel participe à tour de rôle à l'exécution de ces travaux.

Art. 7. In het geval bedoeld in artikel 6, mogen de prestaties van de werkmán, berekend over een periode van twee opeenvolgende weken, zesenzeventig uren niet te boven gaan.

Anderzijds heeft de werkmán recht op een inhaalrustdag, die moet worden toegestaan de maandag van de tweede week, behoudens akkoord tussen de syndicale afvaardiging en de directie van de onderneming; in dat geval kan de inhaalrustdag worden toegestaan binnen een maximumtermijn van vier weken die onmiddellijk volgen op de week waarin hij werd verplicht op zaterdag te werken.

Art. 8. Arbeidsduur in de distributie

De conventionele arbeidsduur mag overschreden worden op voorwaarde dat gedurende een periode van twaalf maanden gemiddeld niet langer dan achtendertig uren per week wordt gewerkt.

De grens van de wekelijkse arbeidsduur mag worden overschreden naar rato van honderd vijfennegentig uren per periode van twaalf maanden ingaande op 1 november van elk jaar.

Art. 9. Organisatie van de arbeid op de luchthavens

De organisatie van de arbeid op de luchthavens wordt op het vlak van de bedrijven onderzocht, zonder mogelijkheid van conflict (paritair comité van 5 april 1965) zie eveneens :

- interpretatief protocol van 19 mei 1970;
- protocol van 11 juni 1970;
- protocol van 11 februari 1971;
- bijkomend protocol van 6 januari 1972.

Art. 10. Organisatie van het werk op het vlak van de ondernemingen

Toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 42 van de Nationale Arbeidsraad (beslissing van het paritair comité van 30 september 1987).

Het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel vergaderde op 30 september 1987, onder voorzitterschap van de heer J. Van Doren met als enig punt op de agenda :

« Toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 42 van Nationale Arbeidsraad, van 2 juni 1987 (koninklijk besluit van 18 juni 1987), en de wet van 17 maart 1987 betreffende de invoering van nieuwe arbeidsregelingen in de ondernemingen” heeft na toelichting van de standpunten van beide partijen, volgende conclusies geacteerd :

1. De procedure voorzien bij artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 42 werd geëerbiedigd door het aanhangig maken van deze materie bij de voorzitter van het paritair comité, bij de brief van 9 juni 1987 van de Belgische Petroleum Federatie.
2. Indien daartoe behoefte bestaat in bepaalde ondernemingen, kunnen concrete toepassingen van hogergenoemde wet van 17 maart 1987 en de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 42 op het vlak van die ondernemingen besproken worden, overeenkomstig de overleg- en onderhandelingsprocedure beschreven in hogergenoemde wet en collectieve arbeidsovereenkomst.
3. De teksten van de ondernemingsovereenkomsten terzake zullen aan de voorzitter van het paritair comité medegedeeld worden. »

HOOFDSTUK IV. — Lonen

Afdeling 1. — Basisuurlonen

Art. 11. § 1. Op 1 januari 2009 bedragen de werkelijke geïndexeerde uurlonen voor de verschillende beroepencategorieën :

	EUR
Hulpwerklieden	16,9753
Schoonmakers- en kantinewerklieden	16,9753
Geoefende hulpwerklieden A	17,6347
Geoefende hulpwerklieden B	17,8753
Geschoolde werklieden 2e categorie	18,1332
Autobestuurders	18,8135
Geschoolde werklieden 1e categorie	18,8135
Geschoolde werklieden vliegveld	18,8135
Meer dan geschoolde werklieden	19,5350

Art. 7. Dans le cas visé à l'article 6, les prestations de l'ouvrier calculées sur une période de deux semaines consécutives, ne peuvent dépasser septante-six heures.

D'autre part, l'ouvrier a droit à un jour de repos compensatoire, qui doit être accordé le lundi de la deuxième semaine, sauf accord entre la délégation syndicale et la direction de l'entreprise; dans ce cas le jour de repos compensatoire peut intervenir dans un délai maximum de quatre semaines qui suivent celle au cours de laquelle il a été astreint à travailler le samedi.

Art. 8. Temps de travail dans la distribution

La durée du travail conventionnelle peut être dépassée à condition que, durant une période de douze mois, on ne travaille pas plus de trente-huit heures par semaine, en moyenne.

La limite de la durée du travail hebdomadaire peut être dépassée à raison de cent nonante-cinq heures par période de douze mois à partir du 1^{er} novembre de chaque année.

Art. 9. Organisation du travail aux aérodrômes

L'organisation du travail aux aérodrômes est examinée sur le plan de l'entreprise, sans possibilité de conflit (commission paritaire du 5 avril 1965) voir également :

- protocole interprétatif du 19 mai 1970;
- protocole du 11 juin 1970;
- protocole du 11 février 1971;
- protocole additionnel du 6 janvier 1972.

Art. 10. Organisation du travail au niveau des entreprises

Application de la convention collective de travail n° 42 du Conseil national du travail (décision de la commission paritaire du 30 septembre 1987).

La Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole réunie le 30 septembre 1987, sous la présidence de M. J. Van Doren avec comme point unique à l'ordre du jour :

« Application de la convention collective de travail n° 42 du Conseil national du travail, du 2 juin 1987 (arrêté royal du 18 juin 1987), et de la loi du 17 mars 1987 concernant l'introduction de nouveaux régimes de travail dans les entreprises” a, après explication des points de vue des deux parties, acté les conclusions suivantes :

1. La procédure prévue par article 7 de la convention collective de travail n° 42 a été respectée en saisissant le président de la commission paritaire de cette matière, par la lettre du 9 juin 1987 de la Fédération Pétrolière Belge.
2. S'il existe un besoin à cet égard dans certaines entreprises, des applications concrètes de la loi susdite du 17 mars 1987 et de la convention collective de travail n° 42 pourront être discutées au niveau des entreprises, conformément à la procédure de concertation et de négociation décrite dans la loi et la convention collective de travail susdites.
3. Les textes des conventions collectives d'entreprise à ce sujet seront communiqués au président de la commission paritaire. »

CHAPITRE IV. — Salaires

Section 1^{re}. — Salaires horaires de base

Art. 11. § 1^{er}. Au 1^{er} janvier 2009, les salaires horaires réels indexés, s'établissent comme suit pour les différentes catégories professionnelles :

	EUR
Manœuvre	
Nettoyeur-cantinier	
Manœuvre spécialisé A	
Manœuvre spécialisé B	
Ouvrier qualifié 2 ^e catégorie	
Conducteur d'autos	
Ouvrier qualifié 1 ^{re} catégorie	
Ouvrier qualifié aéroport	
Ouvrier surqualifié	

§ 2. De niet-geïndexeerde basisuurlonen (index = 100) zijn de volgende vanaf 1 januari 2009 :

	EUR
Hulpwerklieden	15,2669
Schoonmakers- en kantienewerklieden	15,2669
Geoefende hulpwerklieden A	15,8599
Geoefende hulpwerklieden B	16,0763
Geschoolde werklieden 2e categorie	16,3083
Autobestuurders	16,9201
Geschoolde werklieden 1e categorie	16,9201
Geschoolde werklieden vliegveld	16,9201
Meer dan geschoolde werklieden	17,5690

§ 3. Op 1 januari 2010 worden de geïndexeerde uurlonen verhoogd met 0,075 EUR.

Afdeling 2. — Bijzondere lonen en vergoedingen

A. Aanpassing van de lonen bij rangverlaging

Art. 12. § 1. In geval van rangverlaging, hetzij door toedoen van de werkmán, hetzij ten gevolge van ziekte of arbeidsongeval van deze laatste, wordt het geïndexeerd loon behouden en de verhogingen die voortvloeien uit de schommelingen van het indexcijfer worden op het oud basisuurlon toegepast.

Evenwel bij conventionele loonsverhoging, wordt slechts de helft van deze verhoging op bedoeld basisuurlon toegepast. Eventueel gunstiger stelsels die op het vlak van de onderneming bestaan, blijven behouden. De individueel verworven rechten wegens particuliere regelingen die voor sommige werklieden definitief zijn geworden, worden geëerbiedigd.

§ 2. Bij rangverlaging op voorstel van de werkgever, wordt het basisuurlon gegarandeerd, alsmede de conventionele loonsverhogingen.

§ 3. Bij rangverlaging van zwangere arbeidsters op risicoposten die omwille van hun zwangerschap hun risicopost moeten verlaten en tijdelijk een andere lagere functie uitvoeren, behouden deze arbeidsters hun volledig normale brutoloon.

B. Tijdelijke indeling in een hogere categorie

Art. 13. De werkmán die tijdelijk wordt tewerkgesteld aan werken die in een hogere categorie zijn ingedeeld, ontvangt tijdens de duur van deze werken, het geïndexeerd loon dat voor deze categorie is voorzien.

C. Definitieve overgang van ploegwerk naar dagwerk

Art. 14. Aan de werklieden die definitief overgaan van het ploegen naar het dagstelsel, wordt een forfaitaire vergoeding toegekend onder de volgende voorwaarden :

1° in geval van

a) reorganisatie van de dienst te wijten aan de werkgever of

b) akkoord van de werkgever voor een overstap naar een dagstelsel bij definitieve ongeschiktheid voor de overeengekomen arbeid om medische reden;

2° slechts geldig voor de werklieden die gedurende tien jaar ononderbroken in ploegen hebben gewerkt :

a) hetzij in drie opeenvolgende ploegen, volcontinu;

b) hetzij in twee ploegen op niet-onderbroken wijze, dit wil zeggen op ononderbroken wijze gedurende het hele jaar.

De werknemer die ten minste 50 jaar oud is en die een beroepsactiviteit van ten minste 20 jaar ononderbroken in de arbeidsregelingen met prestaties zoals bepaald in artikel 1 van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 kan bewijzen, heeft het recht om te vragen in een niet-ploegenregeling te worden tewerkgesteld. Indien de werkgever hierop ingaat, wordt geen bijzondere vergoeding toegekend.

De werknemer die ten minste 53 jaar oud is en die een beroepsactiviteit van ten minste 15 jaar ononderbroken in de arbeidsregelingen met prestaties zoals bepaald in artikel 1 van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 kan bewijzen, heeft het recht om te vragen in een niet-ploegenregeling te worden tewerkgesteld. Indien de werkgever hierop ingaat, zal hij hem een forfaitaire vergoeding betalen waarvan het bedrag gelijk is aan de ploegenpremies die de werknemer getrokken heeft tijdens de drie voorgaande maanden.

§ 2. Les salaires horaires de base non indexés (index = 100) sont les suivants à partir du 1^{er} janvier 2009 :

	EUR
Manœuvre	15,2669
Nettoyeur-cantinier	15,2669
Manœuvre spécialisé A	15,8599
Manœuvre spécialisé B	16,0763
Ouvrier qualifié 2ème catégorie	16,3083
Conducteur d'autos	16,9201
Ouvrier qualifié 1ère catégorie	16,9201
Ouvrier qualifié aérodrome	16,9201
Ouvrier surqualifié	17,5690

§ 3. Les salaires horaires indexés sont augmentés de 0,075 EUR le 1^{er} janvier 2010.

Section 2. — Salaires et indemnités spéciaux

A. Adaptation des salaires en cas de déclassement

Art. 12. § 1^{er}. En cas de déclassement, soit par le fait de l'ouvrier, soit à la suite de maladie ou d'accident du travail de ce dernier, le salaire indexé est maintenu et les augmentations résultant des fluctuations de l'index sont appliquées sur l'ancien salaire horaire de base.

Toutefois, en cas d'augmentation salariale conventionnelle, il n'est appliqué que la moitié de cette augmentation sur ledit salaire horaire de base. D'éventuels régimes plus favorables existant sur le plan de l'entreprise, restent maintenus. Les droits acquis individuellement à la faveur d'arrangements particuliers et qui sont devenus définitifs pour certains ouvriers, sont respectés.

§ 2. En cas de déclassement sur proposition de l'employeur, la garantie du salaire horaire de base est accordée, de même que les augmentations salariales conventionnelles.

§ 3. Les ouvrières enceintes qui occupent des postes à risques mais qui doivent quitter leurs postes à cause de leur état de grossesse, et qui sont amenées à exécuter temporairement une fonction inférieure, maintiennent leur salaire normal brut.

B. Classification temporaire dans une catégorie supérieure

Art. 13. L'ouvrier occupé temporairement à des travaux classés dans une catégorie supérieure reçoit, pendant la durée de ces travaux, le salaire indexé prévu pour cette catégorie.

C. Passage définitif du travail en équipes en travail de jour

Art. 14. Aux ouvriers qui passent définitivement du régime d'équipes en régime de jour, une indemnité forfaitaire est accordée dans les conditions suivantes :

1° en cas de

a) réorganisation du service, due au fait de l'employeur ou

b) accord de l'employeur pour le passage vers un régime de jour en cas d'incapacité définitive pour des raisons médicales pour le travail convenu;

2° valable seulement pour les ouvriers ayant travaillé pendant dix années ininterrompues en équipes :

a) soit en trois équipes successives, à feu continu;

b) soit en deux équipes de façon non discontinue, c'est-à-dire de façon ininterrompue pendant toute l'année.

Le travailleur âgé de 50 ans au moins qui peut prouver une activité professionnelle ininterrompue de 20 ans au moins dans des régimes de travail comme déterminés dans l'article 1^{er} de la convention collective de travail n° 46, a le droit de demander d'être employé dans un régime sans équipe. Si l'employeur y consent, aucune indemnité particulière n'est octroyée.

Le travailleur âgé de 53 ans au moins qui peut prouver une activité professionnelle de 15 ans au moins dans des régimes de travail comme déterminés dans l'article 1^{er} de la convention collective de travail n° 46, a le droit de demander d'être employé dans un régime sans équipe. Si l'employeur y consent, il lui paiera une indemnité forfaitaire dont le montant est égal aux primes d'équipes que le travailleur a obtenues durant les trois mois précédents.

De arbeider kan vanaf 56 jaar, na 10 jaar ononderbroken ploegenarbeid, een verzoek indienen om dagwerk te bekomen. Indien de werkgever hierop ingaat, zal hij hem een forfaitaire vergoeding betalen waarvan het bedrag gelijk is aan de ploegenpremies die de arbeider getrokken heeft tijdens de zes voorgaande maanden.

Deze forfaitaire vergoeding wordt in éénmaal toegekend op het ogenblik van de overgang van het ploegen- naar het dagstelsel en omvat de ploegenpremies die de werkman normaal zou hebben genoten tijdens de voorgaande twaalf maanden.

Eventuele gunstiger stelsels die op het vlak van de onderneming bestaan, blijven behouden.

D. Loon van de brigadiers

Art. 15. Het loon van de brigadiers is gelijk aan het geïndexeerd loon van de werklieden van hun ploeg, verhoogd met 10 pct.

E. Opmerkingen

Art. 16. 1° De lonen worden uitbetaald iedere tien dagen. Twee voorschotten, zoveel mogelijk gelijk aan het door de werkman verworven loon, worden de 14e en de 24e van iedere maand uitbetaald, dit voor het loon verschuldigd tot de 10e en de 20e; de eindafrekening dient te worden verreffend de 4de van de hierop volgende maand voor het loon verschuldigd tot het einde van de vorige maand.

2° Zo deze data met een zon- of feestdag samenvallen, geschiedt de betaling de hieraan voorafgaande werkdag.

3° Het loon kan maandelijks, op het einde van iedere maand worden uitbetaald.

De afrekening van de premies wordt in dat geval in beginsel op de 26e van de maand afgesloten, teneinde de uitkering ervan te doen samenvallen met deze van het overige loon. De verrekening van de na de juiste berekening der overlonen, premies en diverse vergoedingen verschuldigde bedragen, gebeurt bij de volgende maandelijks uitbetaling.

De werklieden in dienst op 1 januari 1969 en op het ogenblik van de invoering van de maandelijks betaling, ontvangen een terugvorderbaar voorschot dat op een bedrag, overeenstemmend met twee weken loon, wordt vastgesteld en dat voldoende is om de overgang te dekken van het vroegere stelsel naar dit van de maandelijks uitbetaling.

Onverminderd de bepalingen van artikel 23 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 1965), kan dit voorschot door de werkgever aangerekend worden op de bij deze beslissing ingestelde maandelijks uitbetaling, op voorwaarde dat de modaliteiten nageleefd worden die voorafgaandelijk daartoe vastgesteld werden door de ondernemingsraad, of, bij ontstentenis van een ondernemingsraad, door een akkoord tussen de werkgever en de vakbondsafvaardiging, of bij ontstentenis daarvan, door een akkoord tussen de werkgever en het betrokken personeel.

Afdeling 3. — Vrijwillige deeltijdse arbeid en loopbaanonderbreking/tijdscrediet

Art. 17. Vrijwillige deeltijdse arbeid

Rekening gehouden met de organisatie van de dienst, mogelijkheid voor de werknemer om, op vrijwillige basis, een deeltijdse arbeid te vragen ten belope van 50 pct. tot 80 pct. van de normale arbeidsprestatie.

Met proportionele aanpassing van het loon, de looncomponenten en de arbeidsvoorwaarden.

Voor de toekenning van het petroleumpensioen volstaan 20 jaar fulltime dienstjaren.

Voorbeeld : 15 jaar fulltime + 10 jaar halftime = 20 jaar fulltime equivalent.

Art. 18. Tijdscrediet

Eveneens op vrijwillige basis.

De collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 van de Nationale Arbeidsraad is toepasselijk, met volgende bijzondere modaliteiten :

- voor de uitoefening van de rechten als bedoeld in de artikelen 3, 6 en 9 van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 afgesloten binnen de Nationale Arbeidsraad, is de instemming niet vereist van de werkgever die ten hoogste 10 werknemers tewerkstelt op 30 juni van het jaar voorafgaand aan het jaar tijdens hetwelk de schriftelijke kennisgeving overeenkomstig artikel 12 van dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 wordt verricht;

- in uitvoering van artikel 3, § 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77, wordt de maximale duurtijd die in dit artikel bepaald is op één jaar, verlengd tot vijf jaar.

L'ouvrier peut, à partir de 56 ans, après 10 ans de travail ininterrompu en équipes demander à obtenir un travail de jour. Si l'employeur y consent, il lui paiera une indemnité forfaitaire dont le montant est égal aux primes d'équipe que l'ouvrier a obtenues durant les six mois précédents.

Cette indemnité forfaitaire est allouée, en une fois, au moment du passage du régime d'équipes en régime de jour et comprend les primes d'équipes dont l'ouvrier aurait normalement bénéficié au cours des douze mois précédents.

D'éventuels régimes plus favorables existant sur le plan de l'entreprise restent maintenus.

D. Salaires des brigadiers

Art. 15. Le salaire des brigadiers est égal au salaire indexé des ouvriers de leur équipe, majoré de 10 p.c.

E. Observations

Art. 16. 1° Les salaires sont payés par décade. Deux acomptes, sensiblement égaux à la somme acquise par l'ouvrier, sont payés le 14 et le 24 de chaque mois, pour les salaires dus jusqu'au 10 et jusqu'au 20, le décompte final étant à liquider le 4 du mois suivant, pour les salaires dus jusqu'à la fin du mois précédent.

2° Si ces dates tombent un dimanche ou un jour férié, le paiement se fait la veille.

3° La rémunération peut être payée mensuellement à la fin de chaque mois.

Le décompte des primes est clôturé en principe le 26 du mois, de façon à permettre leur liquidation en même temps que le paiement du salaire restant. La compensation des montants dus après le calcul exact des sursalaires, primes et indemnités diverses est effectuée lors du paiement mensuel suivant.

Les ouvriers en service au 1^{er} janvier 1969 au moment de l'instauration du paiement mensuel, reçoivent une avance récupérable fixée à un montant correspondant à deux semaines de salaire et qui est suffisant pour couvrir la transition du régime antérieur à celui du paiement mensuel.

Sans préjudice des dispositions de l'article 23 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs (*Moniteur belge* du 30 avril 1965), cette avance peut être imputée par l'employeur sur le paiement mensuel instauré par la présente décision, à condition que soient respectées les modalités préalablement fixées à cet effet par le conseil d'entreprise, ou, à défaut d'un conseil d'entreprise, en accord entre l'employeur et la délégation syndicale, ou, à son défaut, en accord entre l'employeur et le personnel intéressé.

Section 3. — Travail partiel volontaire et interruption de carrière/crédit-temps

Art. 17. Travail partiel volontaire

Eu égard à l'organisation du service, possibilité pour le travailleur de demander, sur base volontaire, un travail partiel à concurrence de 50 p.c. à 80 p.c. des prestations de travail normales.

Moyennant adaptation proportionnelle de la rémunération, des composantes du salaire et des conditions de travail.

Pour l'octroi de la pension pétrole, 20 ans de service équivalent à temps plein suffisent.

Par exemple : 15 ans à temps plein + 10 ans à mi-temps = 20 ans équivalent à temps plein.

Art. 18. Crédit-temps

Egalement sur une base volontaire.

La convention collective de travail n° 77 du Conseil national du travail est d'application, avec les modalités spécifiques suivantes :

- l'exercice des droits visés respectivement aux articles 3, 6 et 9 de la convention collective de travail n° 77 conclue au sein du Conseil national du travail n'est pas subordonné à l'accord de l'employeur qui occupe 10 travailleurs ou moins, à la date du 30 juin de l'année qui précède celle au cours de laquelle l'avertissement écrit est opéré conformément à l'article 12 de cette même convention collective de travail n° 77;

- en application de l'article 3, § 2 de la convention collective de travail n° 77, le temps maximal prévu pour un an dans cet article, est porté à cinq ans.

De grens van 6 pct. wordt opgetrokken naar 7 pct., waarvan de laatste 1 pct. exclusief voorbehouden wordt voor toekenning aan werknemers van 50 jaar en meer (met toekenning aan minstens 1 werknemer van 50 jaar of meer die een aanvraag heeft ingediend), voor de andere aspecten volgens de modaliteiten op ondernemingsniveau.

Modaliteiten vanaf het 2e tot het 5e jaar :

- enkel mogelijkheid om per semester op te nemen;
- minimaal 5 jaar anciënniteit in de onderneming.

De ondertekenende partijen verklaren dat de werknemers die in het toepassingsgebied van het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel vallen, gebruik kunnen maken, mits ook voldoen aan de voorwaarden, van de regionale aanmoedigingspremies voor :

- zorgkrediet;
- opleidingskrediet;
- onderneming in moeilijkheden of in herstructurering.

Behoud van de organisatorische regelingen bestaand op ondernemingsniveau inzake bestaande loopbaanonderbreking en inzake andere regimes (voor zover niet in strijd met de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis en de modaliteiten van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst).

De bestaande verbintenissen voor de huidige vervangers voor loopbaanonderbreking en deeltijdse arbeid worden nageleefd.

De anciënniteit wordt niet geschorst tijdens de loopbaanonderbreking/tijdscrediet.

Bij deeltijdse loopbaanonderbreking/tijdscrediet worden de loonvoorwaarden pro rata toegepast.

Bij overstap van een regime van tijdscrediet naar het voltijds bruggpensioen wordt één uitzondering gemaakt op de algemeen geldende pro rata toepassing bij deeltijdse arbeid namelijk :

De berekening van de aanvullende bruggpensioenvergoeding ten laste van de werkgever zal gebeuren op een fictieve voltijdse basis, zoals ook toegepast door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening bij diens berekening van de werkloosheidsuitkering en zoals eerder aanbevolen door de Nationale Arbeidsraad.

De anciënniteitsopbouw wordt beperkt tot 3 jaar equivalent over de hele loopbaan.

Art. 18bis. Bestaande verbintenissen (betaling aan 100 pct.) op ondernemingsniveau inzake werknemers verbonden met een startbaanovereenkomst, blijven behouden.

In de bedrijven waar geen 100 pct. uitbetaald wordt aan de werknemers "startbaanovereenkomst" zal voortaan 100 pct. betaald worden van zodra ze effectieve taken opnemen.

HOOFDSTUK V. — Premies en toeslagen

Afdeling 1. — Premie aan de werklieden van de raffinaderijen

Art. 19. Er wordt een geïndexeerde premie van 0,2300 EUR per uur (op 1 januari 2009; premie aan index 100 = 0,2300 EUR per uur) toegekend aan de werklieden van de technische bedrijfseenheden raffinaderijen van ruwe aardolie.

Met deze premie zal rekening worden gehouden voor de betaling van :

- de eindejaarspremie;
- de getrouwheidspremie;
- de ploegenpremies;
- de premies voor vuile werken;
- de "shut-down"-premie;
- de premie voor de raffinaderijtechnicus;
- de anciënniteitsverlofdagen;
- en de arbeidsduurverkortingsdagen.

Afdeling 1bis. — Speciale premie aan de geschoolde en hiermee gelijkgestelde werklieden van de raffinaderijen

Art. 19bis. Er wordt een geïndexeerde premie van 0,5973 EUR per uur (op 1 januari 2007; premie aan index 100 = 0,5372 EUR per uur) toegekend aan de geschoolde en hiermee gelijkgestelde werklieden van de raffinaderijen van ruwe aardolie, voor zover zij tot één van de volgende categorieën behoren :

1. zij die tewerkgesteld zijn in de bediening van de fabricage-eenheden. Worden gelijkgesteld met een fabricage-eenheid, de installaties tot voortbrenging van stoom en elektriciteit en hun bijbehorende installaties ingeval zij voorkomen in een raffinaderij van ruwe aardolie;
2. zij die tewerkgesteld zijn aan de behandeling in bulk van voortgebrachte goederen;

La limite de 6 p.c. est relevée à 7 p.c. dont le dernier 1 p.c. est réservé exclusivement au crédit-temps pour les travailleurs de 50 ans et plus (avec octroi à au moins un travailleur de 50 ans et plus qui a fait la demande). Pour les autres aspects, les modalités de l'entreprise sont d'application.

Modalités à partir de la 2^e jusque la 5^e année :

- possibilité de prendre le crédit-temps uniquement par semestre;
- minimum 5 ans d'ancienneté dans l'entreprise.

Les parties signataires déclarent que les travailleurs tombant dans le champ d'application de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole peuvent faire appel, sous réserve de conformité aux conditions, aux primes d'encouragement régionales dans le cadre :

- du crédit-soins;
- du crédit carrière;
- entreprise en difficulté ou en restructuration.

Maintien des règlements organisationnels existants au niveau des entreprises en matière d'interruption de carrière et d'autres régimes (pour autant qu'il n'y ait pas conflit avec la convention collective de travail n° 77bis et les modalités de la présente convention collective de travail).

Les engagements existants pour les remplaçants actuels en cas d'interruption de carrière et de temps partiel sont respectés.

L'ancienneté n'est pas suspendue durant l'interruption de carrière/crédit-temps.

En cas d'interruption de carrière/crédit-temps partiel(le) les conditions salariales seront appliquées prorata.

En cas de passage d'un régime de crédit-temps à la prépension à temps plein, une seule exception est faite à l'application généralement valable au prorata en cas de travail à temps partiel, à savoir :

Le calcul de l'indemnité complémentaire de prépension à charge de l'employeur sera fait sur une base fictive à temps plein, ainsi que l'ONem l'applique aussi lors de son calcul des indemnités de chômage et ainsi qu'antérieurement recommandé par le Conseil national du travail.

La constitution d'ancienneté est limitée à 3 années d'équivalence sur toute la carrière.

Art. 18bis. Les engagements existants (paiement à 100 p.c.) au niveau des entreprises pour les travailleurs concernés par le plan premier emploi, sont maintenus.

Dans les entreprises où les travailleurs "plan premier emploi" ne sont pas payés à 100 p.c. il leur sera dorénavant payé 100 p.c. à partir du moment où ils effectuent des tâches effectives.

CHAPITRE V. — Primes et suppléments

Section 1^{re}. — Prime ouvriers qualifiés des raffineries

Art. 19. Il est octroyé une prime indexée de 0,2300 EUR par heure (au 1^{er} janvier 2009; prime à l'indice 100 = 0,2300 EUR par heure) aux ouvriers qualifiés et assimilés des unités techniques d'exploitations raffineries de pétrole brut.

Cette prime sera prise en compte pour le paiement :

- de la prime de fin d'année;
- de la prime de fidélité;
- des primes d'équipes;
- des primes pour travaux salissants;
- de la prime de "shut-down";
- de la prime pour le technicien de raffinage;
- des jours de congé d'ancienneté;
- et des jours de réduction de la durée du travail.

Section 1^{re}bis. — Prime spéciale aux ouvriers qualifiés et assimilés des raffineries

Art. 19bis. Il est octroyé une prime indexée de 0,5973 EUR par heure (au 1^{er} janvier 2007; prime à l'indice 100 = 0,5372 EUR par heure) aux ouvriers qualifiés et assimilés des raffineries de pétrole brut, dans la mesure où ils appartiennent à une des catégories suivantes :

1. ceux occupés au service des unités de fabrication. Sont assimilés à une unité de fabrication, les installations de production de vapeur ou d'électricité et leurs auxiliaires dans le cas où elles se présentent dans une raffinerie de pétrole brut;
2. ceux occupés aux manipulations en vrac de produits fabriqués;

3. zij die tewerkgesteld zijn aan het onderhoud van materiaal dat deel uitmaakt van de fabricage-eenheden.

Bij wijze van voorbeeld : volgende functies zijn uitgesloten :

- de chauffeurs;
- de laders in een niet-automatische installatie;
- de magazijnwerklieden;
- de werklieden in cafetaria's, wachters, schoonmakers, tuiniers, loopjongens, enz.;
- de werklieden die zijn tewerkgesteld in een vullingcentrum voor LPG-flessen;
- de werklieden die zich met het onderhoud van de voertuigen en vrachtwagens bezighouden;
- de werklieden die zijn tewerkgesteld aan het mengen van oliën, vetten of andere aardolieproducten in de zogenaamde terminal-installaties;
- de werklieden die zijn tewerkgesteld aan het manipuleren van de bidons.

De betwiste gevallen dienen tegensprekelijk te worden onderzocht op het vlak van de onderneming.

Met deze premie zal rekening worden gehouden voor de betaling van :

- de eindejaarspremie;
- de getrouwheidspremie;
- de ploegenpremies;
- de premies voor vuile werken;
- de "shut-down" premie;
- de premie voor de raffinaderijtechnicus;
- de anciënniteit verlofdagen;
- en de arbeidsduurverkortingsdagen.

Afdeling 2. — Eindejaarspremie

Art. 20. Het in artikel 1 bedoeld werkliedenpersoneel ontvangt in de loop van de laatste week van het jaar 2009 een eindejaarspremie gelijk aan 195 uren van het geïndexeerd basisuurloon van de werkmán op het ogenblik van de betaling van de premie.

Art. 20bis. Het in artikel 1 bedoeld werkliedenpersoneel ontvangt in de loop van de laatste week van het jaar 2010 een eindejaarspremie gelijk aan 200 uren van het geïndexeerd basisuurloon van de werkmán op het ogenblik van de betaling van de premie.

Art. 21. De werklieden die slechts een gedeelte van het jaar bij de firma werken, hetzij zij deze vrijwillig verlaten, hetzij worden ontslagen, ontvangen op het ogenblik dat zij het bedrijf verlaten een premie in verhouding tot het aantal maanden dienst gedurende dat jaar.

De werklieden die in de loop van het jaar worden aangeworven, hebben op het einde van dat jaar recht op zoveel maal 1/12e van de premie als zij maanden bij de firma hebben gewerkt.

De dagen van ziekte en arbeidsongeval worden beschouwd als werkelijk gewerkte dagen.

Nochtans, indien de werkmán geen prestaties heeft verricht gedurende het kalenderjaar waarop de premie in kwestie betrekking heeft, heeft hij op deze premie geen recht.

Afdeling 3. — Getrouwheidspremie

Art. 22. Het in artikel 1 bedoeld werkliedenpersoneel heeft recht op een getrouwheidspremie gelijk aan :

- na 1 jaar dienst : 20 u.;
- na 2 jaren dienst : 31 u.;
- na 3 jaren dienst : 42 u.;
- na 4 jaren dienst : 53 u.;
- na 5 jaren dienst : 66 u.;
- na 6 jaren dienst : 75 u.;
- na 7 jaren dienst : 84 u.;
- na 8 jaren dienst : 93 u.;
- na 9 jaren dienst : 102 u.;
- na 10 jaren dienst : 112 u.;
- na 11 jaren dienst : 121 u.;
- na 12 jaren dienst : 130 u.;
- na 13 jaren dienst : 139 u.;
- na 14 jaren dienst : 148 u.;
- na 15 jaren dienst : 158 u.;
- na 16 jaren dienst : 163 u.;

3. ceux occupés à l'entretien du matériel faisant partie des unités de fabrication.

A titre d'exemple : sont exclues, les fonctions suivantes :

- les chauffeurs;
- les chargeurs dans une installation non automatique;
- les ouvriers du magasin;
- les ouvriers des cafétérias, gardiens, nettoyeurs, jardiniers, garçons de courses, etc.;
- les ouvriers occupés dans un centre de remplissage de bouteilles de LPG;
- les ouvriers affectés à l'entretien des voitures et camions;
- les ouvriers occupés au mélange d'huiles, graisses ou autres produits pétroliers dans les installations dites terminales;
- les ouvriers occupés à la manipulation des bidons.

Les cas contestés sont examinés contradictoirement sur le plan de l'entreprise.

Il sera tenu compte de cette prime pour le paiement :

- de la prime de fin d'année;
- de la prime de fidélité;
- des primes d'équipes;
- des primes pour travaux salissants;
- de la prime de "shut-down";
- de la prime pour le technicien de raffinage;
- des jours de congé d'ancienneté;
- et des jours de réduction de la durée du travail.

Section 2. — Prime de fin d'année

Art. 20. Le personnel ouvrier visé à l'article 1^{er} reçoit, au cours de la dernière semaine de l'année 2009, une prime de fin d'année égale à 195 heures du salaire horaire de base indexé de l'ouvrier au moment du paiement de la prime.

Art. 20bis. Le personnel ouvrier visé à l'article 1^{er} reçoit, au cours de la dernière semaine de l'année 2010, une prime de fin d'année égale à 200 heures du salaire horaire de base indexé de l'ouvrier au moment du paiement de la prime.

Art. 21. Les ouvriers travaillant seulement une partie de l'année dans une firme, soit qu'ils la quittent volontairement, soit qu'ils soient licenciés, reçoivent, au moment de leur départ, une prime d'un montant proportionnel au nombre de mois de service pendant cette année.

Les ouvriers qui sont engagés au cours de l'année ont droit, à la fin de cette année, à autant de fois 1/12^e de la prime qu'ils ont travaillé de mois dans la firme.

Les jours de maladie et d'accident du travail sont considérés comme jours réellement prestés.

Toutefois, si l'ouvrier n'a effectué aucune prestation pendant l'année civile à laquelle se rapporte la prime en question, il n'a pas droit à cette prime.

Section 3. — Prime de fidélité

Art. 22. Le personnel ouvrier visé à l'article 1^{er}, a droit à une prime de fidélité égale à :

- après 1 an de service : 20 h;
- après 2 ans de service : 31 h;
- après 3 ans de service : 42 h;
- après 4 ans de service : 53 h;
- après 5 ans de service : 66 h;
- après 6 ans de service : 75 h;
- après 7 ans de service : 84 h;
- après 8 ans de service : 93 h;
- après 9 ans de service : 102 h;
- après 10 ans de service : 112 h;
- après 11 ans de service : 121 h;
- après 12 ans de service : 130 h;
- après 13 ans de service : 139 h;
- après 14 ans de service : 148 h;
- après 15 ans de service : 158 h;
- après 16 ans de service : 163 h;

na 17 jaren dienst : 168 u.;
 na 18 jaren dienst : 173 u.;
 na 19 jaren dienst : 178 u.;
 na 20 jaren dienst : 184 u.;
 na 21 jaren dienst : 185 u.;
 na 22 jaren dienst : 186 u.;
 na 23 jaren dienst : 187 u.;
 na 24 jaren dienst : 188 u.;
 na 25 jaren dienst : 189 u.;
 na 26 jaren dienst : 190 u.;
 na 27 jaren dienst : 191 u.;
 na 28 jaren dienst : 192 u.;
 na 29 jaren dienst : 193 u.;
 na 30 jaren dienst : 194 u.;
 na 31 jaren dienst : 195 u.;
 na 32 jaren dienst : 196 u.;
 na 33 jaren dienst : 197 u.;
 na 34 jaren dienst : 198 u.;
 na 35 jaren dienst : 199 u.

Art. 23. De jaren dienst nemen een aanvang op het ogenblik van de aanwerving van de werkman, rekening houdend met de bepalingen inzake opbouw dienstanciënniteit.

Voor de werklieden die in de loop van het jaar de onderneming verlaten of worden ontslagen, wordt de premie berekend overeenkomstig de normen voorzien in artikel 21, eerste lid, voor de eindejaarspremie.

Voor de berekening van de dienstjaren, wordt rekening gehouden met het gerechtvaardigd werkverzuim ingevolge oorlogsomstandigheden (mobilisatie, krijgsgevangenschap, opeising, dienstplicht, enz.).

Art. 24. Voor de werklieden die bij gebrek aan werk ontslagen en later weer worden aangeworven, wordt, voor de berekening van het aantal dienstjaren, rekening gehouden met de vroegere tewerkstelling bij dezelfde firma.

Afdeling 4. — Vergoedingen voor bevuilende werken

Art. 25. Een dagelijkse vergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan minimaal zes uren loon, berekend op hierna volgende basissen, wordt toegekend voor de uitvoering van bevuilende werken :

a) normaal loon vermeerderd met 25 pct. voor de uitvoering van volgende werken :

- reinigen van ovens en verbindingsleidingen van ovens naar fabricage-eenheden, voor zover het gaat om de binnenzijde van deze toestellen;

- reinigen van ketels, ballons, drums en tanks, spoorwegwagens, vrachtwagens en lichters, voor zover het gaat om de inwendige reiniging en daarenboven de inhoud heeft bestaan uit zwarte producten, butaan en propaan;

- wegnemen van de "sludge" in de oliescheiders;

- herstellen van die toestellen en installaties, voor zover de herstelling vóór het reinigen werd uitgevoerd;

- lossen van kolen;

- reinigen van "bilgen" onder de machinekamers van de tanklichters;

- reinigen van carters van scheepsdieselmotoren;

- schilderen met teer onder kuipen en vergaarbakken;

- plaatsen van stellingen in ketels en schoorstenen, voor zover deze werkzaamheden worden uitgevoerd vóór het reinigen van de ketels en schoorstenen, waarvan hierboven sprake;

- herstellen van vergaarbakken en warmtewisselaars, voor zover de herstelling wordt uitgevoerd vóór het reinigen en deze apparaten voor zwarte producten werden gebruikt;

- ontvetten en scheikundig reinigen van wagens en tankwagens als voorbereiding tot het schilderen met pistool;

- herstellen en reinigen van diesel turbinemotoren, op voorwaarde dat :

1. de herstelling vóór het reinigen geschiedt;

2. de werklieden er moeten binnendringen om ze te reinigen;

- reinigen van onderaardse vergaarbakken;

- bepaalde bewerkingen van laden en mengen van "cut-back";

- de werklieden belast met de vernietiging aan de verbrandingsoven van de resten die voortkomen van de "Leigracht" en van de installaties.

après 17 ans de service : 168 h;
 après 18 ans de service : 173 h;
 après 19 ans de service : 178 h;
 après 20 ans de service : 184 h;
 après 21 ans de service : 185 h;
 après 22 ans de service : 186 h;
 après 23 ans de service : 187 h;
 après 24 ans de service : 188 h;
 après 25 ans de service : 189 h;
 après 26 ans de service : 190 h;
 après 27 ans de service : 191 h;
 après 28 ans de service : 192 h;
 après 29 ans de service : 193 h;
 après 30 ans de service : 194 h;
 après 31 ans de service : 195 h;
 après 32 ans de service : 196 h;
 après 33 ans de service : 197 h;
 après 34 ans de service : 198 h;
 après 35 ans de service : 199 h.

Art. 23. Les années de service commencent à courir le jour de l'engagement de l'ouvrier, tenant compte des modalités concernant la constitution de l'ancienneté de service.

Pour les ouvriers qui quittent l'entreprise ou sont licenciés au cours de l'année, la prime est calculée suivant les normes prévues à l'article 21, premier alinéa, pour la prime de fin d'année.

Pour le calcul des années de service, il est tenu compte des absences justifiées pour faits de guerre (mobilisation, captivité de guerre, réquisition, service militaire, etc.).

Art. 24. Pour les ouvriers qui sont licenciés par manque de travail et réengagés ultérieurement, il est tenu compte, pour le calcul du nombre d'années de service, de l'occupation antérieure dans la même firme.

Section 4. — Indemnités pour travaux salissants

Art. 25. Une indemnité journalière dont le montant est égal à six heures de salaire au minimum, calculé sur les bases suivantes est octroyée pour l'exécution de travaux salissants :

a) salaire normal majoré de 25 p.c. pour l'exécution des travaux ci-après :

- nettoyage de fours et de lignes de transfert de fours aux unités de fabrication, pour autant qu'il s'agisse de l'intérieur de ces appareils;

- nettoyage de chaudières, ballons, drums et tanks, wagons de chemin de fer, camions et allèges, pour autant qu'il s'agisse du nettoyage à l'intérieur et que, d'autre part, le contenu ait consisté en produits noirs, butane et propane;

- enlèvement du "sludge" dans les séparateurs d'huile;

- réparation de ces appareils et installations, pour autant que la réparation ait été effectuée avant le nettoyage;

- déchargement de charbon;

- nettoyage de "bilgen" sous les salles de machines des allèges-citernes;

- nettoyage de carters de moteurs de navires diesel;

- peinture au goudron, au-dessous de cuves et réservoirs;

- placement d'échafaudages dans des chaudières et des cheminées, pour autant que ces travaux soient effectués avant le nettoyage des chaudières et cheminées, dont il est question ci-dessus;

- réparation de réservoirs et de changeurs de chaleur pour autant que la réparation soit effectuée avant le nettoyage et que ces équipements aient été utilisés pour des produits noirs;

- dégraissage et décapage de wagons et de camions-citernes en préparation de la peinture au pistolet;

- réparation et nettoyage de moteurs à turbine diesel, à condition que :

1. la réparation soit effectuée avant le nettoyage;

2. les ouvriers doivent s'y introduire pour nettoyer;

- nettoyage de réservoirs souterrains;

- certaines opérations de chargement et de mélange de "cut-back";

- ouvriers préposés à la destruction au four d'incinération, des résidus provenant du "Leigracht" et des installations.

b) normaal loon vermeerderd met 25 tot 50 pct. naargelang van de aard van het werk en de voorwaarden waarin het wordt uitgevoerd :

- reinigen van de binnenzijde van de kolommen.

c) normaal loon vermeerderd met 50 pct. voor :

- reinigen en "sweeping" in de scheepshouders voor koude oliën (dierlijke en plantaardige oliën).

d) normaal loon vermeerderd met 100 pct. voor :

- reinigen en "sweeping" in de scheepshouders van met stoom behandelde oliën, zoals walvis-, palm-, talowolie, uit graan getrokken olie, enz.

Art. 26. De uitvoering van de hiernavermelde bevuilende werken zal het voorwerp uitmaken van een onderzoek op het vlak van de onderneming in samenwerking met de syndicale afvaardiging en zal gebeurlijk aanleiding geven tot betaling van een dagelijkse vergoeding van minimum zes uren loon, berekend op hierna volgende basissen :

a) normaal loon vermeerderd met 25 pct. voor de uitvoering van volgende werken :

- werk uitgevoerd ter gelegenheid van een algemene herziening ("shut-down"), onder andere, het demonteren en reinigen van leidingen voor zware oliën en scheikundige producten

- reinigen en wegnemen van kleppen, pompen, leidingen, rubber-slangen, plooibare rubberen buizen, warmtewisselaars voor zover ze werden gebruikt voor zwarte producten;

- schilderen met pistool van tankwagens en wagons;

- reinigen met benzine van plateaus van kolommen na demonteren;

- werken uitgevoerd aan de zuurinstallaties (onder andere looppompen), evenals onderhoudswerken aan de batterijen;

- onderhouds- en herstellingswerken op grote hoogte;

- werken aan elektrische hoogspanningsinstallaties;

- behandelen van loodtetraethyl.

b) normaal loon verhoogd met 50 pct. voor de volgende werken :

- lassen, snijden met brander of vlamboog in gesloten ruimten zoals torens, tanks, ovens, vuurgangen, schoorstenen, tankwagens;

- lassen en snijden met brander of vlamboog van gegalvaniseerde en koperen voorwerpen;

- reinigen en uitboren van pijpen uit een reactor of "cat-cracker".

Art. 27. De bijzondere gevallen die niet zijn voorzien in de artikelen 25 en 26 worden op het plan van de onderneming onderzocht.

Afdeling 5. — Shiftwerk

A. Werk in opeenvolgende ploegen

Art. 28. Onverminderd de bepalingen van de arbeidswet van 16 maart 1971, worden voor al het werk verricht in opeenvolgende ploegen, de volgende vergoedingen toegekend :

1° dagploegen : 9,5 pct. voor alle werklieden in dagploegen;

2° nachtploegen : 35,5 pct. op het basisloon.

Met "basisloon" wordt hier bedoeld : het loon vastgesteld in artikel 11, gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, verhoogd desgevallend voor de raffinage-werklieden, met de bij artikel 19 bedoelde premie.

Onder "dagploeg" dient te worden verstaan : een ploeg die werkt van 6 tot 14 uur of van 14 tot 22 uur.

Onder "nachtploeg" dient te worden verstaan : een ploeg die werkt tussen 22 en 6 uur.

Art. 29. Indien het werk door twee ploegen wordt verricht, de eerste aanvangend vóór 7 uur en de tweede eindigend na 20 uur maar niet later dan 22 uur, is de vergoeding voor de dagploeg, voorzien in voorgaand artikel, verschuldigd voor beide ploegen.

Art. 30. Bij regelmatige ploegenarbeid moet de gewone shiftbonus worden begrepen in het normaal loon voor kort verzuim, gewaarborgd weekloon en wettelijke feestdagen.

B. Gelegenheidsshiftwerk

Art. 31. Het gelegenheidsshiftwerk geeft recht op een vergoeding gelijk aan :

- 19 pct. voor alle werklieden in dagploegen;

- 71 pct. van het basisloon voor het werk dat door de nachtploeg wordt verricht.

Voor de berekening van deze vergoeding gelden de regelingen bepaald bij de artikelen 28 en 29 voor werk in opeenvolgende ploegen.

b) salaire normal majoré de 25 à 50 p.c. suivant le genre de travail et les conditions dans lesquelles il est exécuté :

- nettoyage de l'intérieur des colonnes.

c) salaire normal majoré de 50 p.c. pour :

- nettoyage et "sweeping" dans les réservoirs de navires d'huiles froides (huiles végétales et animales).

d) salaire normal majoré de 100 p.c. pour :

- nettoyage et "sweeping" dans les réservoirs de navires d'huiles traitées à la vapeur, comme l'huile de baleine, de palmier, de talow, l'huile tirée de grains, etc.

Art. 26. L'exécution des travaux salissants ci-après fera l'objet d'un examen à l'échelon de l'entreprise en collaboration avec la délégation syndicale et donnera éventuellement lieu au paiement d'une indemnité journalière de six heures de salaire minimum, calculée sur les bases suivantes :

a) salaire normal majoré de 25 p.c. pour l'exécution des travaux ci-après :

- travail effectué lors d'une révision générale ("shut-down"), entre autres, le démontage et le nettoyage de conduites d'huiles lourdes et de produits chimiques;

- nettoyage et enlèvement de valves, pompes, conduites, tuyaux en caoutchouc flexibles, changeurs de chaleur pour autant qu'ils aient été affectés aux produits noirs;

- peinture au pistolet de camions-citernes et de wagons

- nettoyage à l'essence, après démontage, de plateaux de colonnes;

- travaux effectués aux installations d'acide (entre autres des pompes caustiques), ainsi que les travaux d'entretien des batteries;

- travaux d'entretien et de réparation à grande hauteur;

- travaux aux installations d'électricité à haute tension;

- manipulation de tétraéthyl de plomb.

b) salaire normal majoré de 50 p.c. pour les travaux ci-après :

- souder, découper au chalumeau ou à l'arc dans des endroits fermés comme des tours, citernes, fours, carneaux, cheminées, wagons-citernes;

- souder et découper au chalumeau ou à l'arc des objets galvanisés et en cuivre;

- nettoyage et forage de tubes réacteurs ou de "cat-cracker".

Art. 27. Les cas particuliers non prévus aux articles 25 et 26 sont examinés sur le plan de l'entreprise.

Section 5. — Travail en shift

A. Travail par équipes successives

Art. 28. Sans préjudice des dispositions de la loi sur le travail du 16 mars 1971, les indemnités suivantes sont octroyées pour tout travail par équipes successives :

1° équipes de jour : 9,5 p.c. pour tous les ouvriers en équipes de jour;

2° équipes de nuit : 35,5 p.c. sur le salaire de base.

Par "salaire de base", on entend : le salaire fixé à l'article 11, lié à l'indice des prix à la consommation, augmenté, pour les ouvriers de raffinage, le cas échéant, de la prime prévue à l'article 19.

Par "équipe de jour", on entend : une équipe travaillant de 6 à 14 heures ou de 14 à 22 heures.

Par "équipe de nuit", on entend : une équipe travaillant entre 22 et 6 heures.

Art. 29. Si le travail se fait par deux équipes, la première équipe débutant avant 7 heures et la deuxième équipe terminant après 20 heures, mais pas plus tard que 22 heures, l'indemnité pour l'équipe de jour, prévue à l'article précédent, est due pour les deux équipes.

Art. 30. Lors du travail régulier en équipes, le shift bonus régulier doit être compris dans le salaire normal pour le petit chômage, le salaire hebdomadaire garanti et les jours fériés légaux.

B. Travail en shift occasionnel

Art. 31. Le travail en shift occasionnel donne droit à une indemnité égale à :

- 19 p.c. pour tous les ouvriers en équipes de jour;

- 71 p.c. du salaire de base pour le travail exécuté par l'équipe de nuit.

Pour calculer cette indemnité, les règles fixées aux articles 28 et 29, pour le travail par équipes successives, sont d'application.

Art. 32. Wordt beschouwd als gelegenheidsshiftwerk, elk werk met een maximumduur van zeven opeenvolgende werkdagen. Vanaf de achtste werkdag zijn de gewone vergoedingen voor het ploegwerk verschuldigd.

Art. 33. De werklieden mogen in geen enkel geval nadeel ondervinden door het feit dat zij gelegenheidsshiftwerk moeten verrichten.

Hieruit volgt dat de werklieden het normaal loon dat overeenstemt met het loon van hun voordien dagelijks gewerkte uren en, bovendien, de in artikel 31 voorziene premies, voor de werkelijk in gelegenheidsshift gewerkte uren, moeten ontvangen.

Afdeling 6. — Werk op zaterdag

Art. 34. § 1. Het werkliedenpersoneel dat in toepassing van de bepalingen van artikel 6 op zaterdag wordt tewerkgesteld, heeft recht op betaling van de werkelijk gepresteerde uren, met een minimum van drie uren, verhoogd met 50 pct. voor de eerste twee uren arbeid, en met 100 pct. voor de volgende uren arbeid, onverminderd, in voorkomend geval, de verschuldigde ploegenvergoedingen.

Deze bepaling geldt eveneens voor zaterdagwerk op het vliegveld.

§ 2. Aan de in artikelen 28 en 31 voorziene vergoedingen worden voor continuwerk in opeenvolgende ploegen op zaterdag volgende bijkomende vergoedingen toegevoegd :

- dagploegen : 22 pct. op het basisloon;
- nachtploegen : 50 pct. op het basisloon.

Het begin en het einde van het werk in opeenvolgende ploegen op zaterdag (24 uren) worden op het vlak van de onderneming bepaald.

Afdeling 7. — Werk op zondag

Art. 35. § 1. Een verhoging van 100 pct. op het geïndexeerd basisloon wordt toegekend voor alle op zondag verrichte werken.

Het begin en het einde van het werk in opeenvolgende ploegen op zondag (24 uren) worden op het vlak van de onderneming bepaald.

Deze bepalingen gelden eveneens voor de nachtwakers en portiers.

§ 2. Deze verhoging van 100 pct. sluit de betaling van de shift bonus niet uit, noch van de premie van 7,5 pct. voorzien in artikel 47, die moeten worden toegevoegd aan de verhoging met 100 pct., voorzien in § 1, van dit artikel.

Afdeling 8. — Tabel

Art. 36. Ploegpremiën, distributie en raffinaderijen (in procenten)

Art. 32. Tout travail d'une durée maximum de sept jours ouvrables consécutifs est considéré comme travail en shift occasionnel. A partir du huitième jour ouvrable, les indemnités ordinaires pour le travail en équipes sont dues.

Art. 33. Les ouvriers ne peuvent, en aucun cas, subir un préjudice du fait de travailler en shift occasionnel.

Il s'ensuit que les ouvriers doivent toucher le salaire normal correspondant au salaire des heures antérieurement prestées journellement et, en plus, les primes prévues à l'article 31, pour les heures de travail réellement prestées en shift occasionnel.

Section 6. — Travail le samedi

Art. 34. § 1^{er}. Le personnel ouvrier, occupé le samedi, en application des dispositions de l'article 6, a droit au paiement des heures effectivement prestées, avec un minimum de trois heures, majoré de 50 p.c. pour les deux premières heures de travail et de 100 p.c. pour les heures suivantes de travail sans préjudice, le cas échéant, des indemnités d'équipes dues.

Cette disposition vaut également pour le travail du samedi à l'aérodrome.

§ 2. Aux indemnités prévues aux articles 28 et 31, il est ajouté pour le travail par équipes successives à feu continu le samedi, les indemnités supplémentaires suivantes :

- équipes de jour : 22 p.c. sur le salaire de base;
- équipes de nuit : 50 p.c. sur le salaire de base.

Le début et la fin du travail par équipes successives le samedi (24 heures) sont fixés sur le plan de l'entreprise.

Section 7. — Travail le dimanche

Art. 35. § 1^{er}. Une augmentation de 100 p.c. du salaire de base indexé est octroyée pour toutes les prestations effectuées le dimanche.

Le début et la fin du travail par équipes successives le dimanche (24 heures) sont fixés sur le plan de l'entreprise.

Ces dispositions s'appliquent également aux veilleurs de nuit et portiers.

§ 2. Cette augmentation de 100 p.c. n'exclut pas le paiement du shift bonus, ni de la prime de 7,5 p.c. visée à l'article 47, qui doivent être ajoutés à l'augmentation de 100 p.c. visée au § 1^{er} du présent article.

Section 8. — Tableau

Art. 36. Indemnités d'équipe, distribution et raffineries (en pourcentages)

	Regelmatige opeenvolgende ploegen — Equipes successives régulières			Gelegenheidsshiftwerk — Equipes occasionnelles		
	Week (maandag tot vrijdag) — Semaine (lundi au vendredi)	Zaterdag — Samedi	Zondag — Dimanche	Week (maandag tot vrijdag) — Semaine (lundi au vendredi)	Zaterdag — Samedi	Zondag — Dimanche
Dagploegen : Equipes de jour : <u>Ochtend</u> : <u>Matin</u> : 6 h/u. - 14 h/u . <u>Namiddag</u> : <u>Après-midi</u> : 14 h/u. - 22 h/u.	9,5	9,5 + 22 = 31,5	9,5 + 100 = 109,5	19	19 + 22 = 41	19 + 100 = 119
<u>Nachtploegen</u> : <u>Equipes de nuit</u> : 22 h/u. - 6 h/u.	35,5	35,5 + 50 = 85,5	35,5 + 100 = 135,5	71	71 + 50 = 121	71 + 100 = 171

De vergoedingen van de tabel dienen gevoegd te worden bij het basisloon aan 100 pct., met inbegrip van de raffinagepremie volgens het artikel 19.

Afdeling 9. — Wettelijke feestdagen

Art. 37. Wanneer de arbeiders worden tewerkgesteld op een feestdag of op een dag die een feestdag, die met een zondag samenvalt, vervangt, hebben de arbeiders recht op het loon dat met hun prestaties overeenstemt, verhoogd met 100 pct..

Daarenboven hebben zij recht op een betaalde inhaalrustdag, die hun binnen de twee weken volgend op de feestdag, moet worden verleend.

Wanneer deze inhaalrusttijd, wegens overmacht, niet binnen de bij het vorig lid vastgestelde termijn kon worden verleend, moet de loonbijslag, voorzien in het eerste lid van dit artikel, op 200 pct. van het loon worden gebracht.

Afdeling 10. — Overwerk

A. Normale tewerkstelling

Art. 38. Overuren

De arbeiders hebben recht op het bij artikel 13 van de wet van 14 juni 1921 voorziene overloon wanneer de prestaties langer zijn dan hetzij :

1. de dagelijkse duur van 8 uren;
2. de wekelijkse duur van 40 uren;
3. het gemiddelde der 38 uren.

Wanneer het om arbeiders gaat die 's zaterdags worden tewerkgesteld op grond van artikel 6, is dit overloon verschuldigd wanneer de prestaties hetzij 8 uren per dag, hetzij 48 uren per week of 80 uren berekend over twee weken overschrijden.

Art. 39. Slechts de overuren gepresteerd boven de dagelijkse en wekelijkse grenzen van de arbeidsduur die op het vlak van de onderneming bepaald zijn en die in de arbeidsreglementen opgenomen zijn, zullen aanleiding geven tot betaling met overloon.

Art. 40. Onverminderd de toepassing van artikel 29 van de arbeidswet van 16 maart 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1971) en van artikel 5, § 1 van deze collectieve arbeidsovereenkomst, hebben de werklieden, voor overwerk dat onmiddellijk na het einde van de dagtaak wordt verricht op elk van de eerste vijf dagen van de week, recht op een loonsverhoging van 100 pct. vanaf het vijfde overuur per dag.

Het gepresteerde overwerk wordt "pro rata" betaald.

Evenwel wordt het gepresteerde overwerk van vijftien tot dertig minuten aangerekend voor een half uur en dat van meer dan dertig minuten voor één uur.

B. Tewerkstelling in shift

Art. 41. Voor de buiten de normale uurregeling gepresteerde overuren zijn de in voorgaand artikel voorziene toeslagen van toepassing en blijft de "shift bonus" verschuldigd.

C. Overwerk na terugroeping

Art. 42. Wanneer een werkmán, na zijn volle dagtaak te hebben verricht, wordt teruggeroepen, ontvangt hij :

- voor een werk van minder dan vier uren : vier uren normaal loon;

- voor een werk van meer dan vier uren : acht uren normaal loon;

- voor de verplaatsing heen en terug : een forfaitaire vergoeding gelijk aan een uur normaal loon;

- voor het gepresteerde werk : een loontoeslag van 50 pct. voor de eerste twee uren en van 100 pct. voor de volgende uren, zelfs wanneer de grenzen voorzien in artikel 38 niet overschreden zijn. Het hierbij bedoelde overloon is echter niet toepasselijk op de gewone aan een normale exploitatie verbonden werken, namelijk het laden en het lossen van schepen, lichters, tankwagens en tankwagens.

Deze regeling geldt zowel voor dringende en noodzakelijke werkzaamheden, werkzaamheden ingevolge overmacht als voor de normale exploitatiewerkzaamheden.

Art. 43. In geval van overwerk na terugroeping worden de uurfracties op volgende basis aangerekend :

- minder dan vijftien minuten : geen toeslag te betalen;
- van vijftien tot dertig minuten : toeslag van een half uur;
- meer dan dertig minuten : toeslag van één uur.

D. Inhaalrust voor de gepresteerde overuren

Art. 44. § 1. Voor de gepresteerde overuren moet inhaalrusttijd worden genomen, voor zover een totaal van acht overuren per maand wordt bereikt.

Les indemnités du tableau s'ajoutent à la rémunération de base à 100 p.c., y compris la prime de raffinage selon l'article 19.

Section 9. — Jours fériés légaux

Art. 37. Lorsqu'ils sont occupés un jour férié ou un jour substitué à un jour férié coïncidant avec un dimanche, les travailleurs ont droit au salaire correspondant à leurs prestations, majoré de 100 p.c.

Ils ont droit, en outre, à un jour de repos compensatoire payé, qui doit leur être accordé dans les deux semaines suivant le jour férié.

Si ce repos compensatoire n'a pu être accordé dans le délai fixé à l'alinéa précédent, pour une raison de force majeure, la majoration du salaire prévue à l'alinéa 1^{er} de cet article doit être portée à 200 p.c. du salaire.

Section 10. — Travail supplémentaire

A. Travail normal

Art. 38. Heures supplémentaires

Les travailleurs ont droit à la majoration de salaire prévue par l'article 13 de la loi du 14 juin 1921, lorsque les prestations dépassent soit :

1. la journée de 8 heures;
2. la semaine de 40 heures;
3. la moyenne de 38 heures.

Lorsqu'il s'agit de travailleurs occupés le samedi en vertu de l'article 6, cette majoration de salaire est due lorsque les prestations dépassent soit 8 heures par jour, soit 48 heures par semaine ou 80 heures calculées sur deux semaines.

Art. 39. Seules les heures supplémentaires prestées au-delà des limites journalières et hebdomadaires du travail fixées au niveau de l'entreprise et figurant dans les règlements de travail, donneront lieu au paiement avec sursalaire.

Art. 40. Sans préjudice de l'application de l'article 29 de la loi sur le travail du 16 mars 1971 (*Moniteur belge* du 30 mars 1971) et de l'article 5, § 1^{er} de la présente convention collective de travail, les ouvriers ont droit, pour le travail supplémentaire exécuté immédiatement après la fin de la tâche journalière de chacun des cinq premiers jours de la semaine, à une majoration de salaire de 100 p.c., à partir de la cinquième heure supplémentaire par jour.

Les prestations supplémentaires sont payées "au prorata".

Toutefois, les prestations supplémentaires de quinze à trente minutes sont comptées pour une demi-heure, et celles qui dépassent trente minutes, pour une heure.

B. Travail en shift

Art. 41. Pour les heures supplémentaires prestées en dehors de l'horaire normal, les suppléments prévus à l'article précédent sont d'application et le "shift bonus" reste dû.

C. Travail supplémentaire après rappel

Art. 42. Lorsqu'un ouvrier est rappelé après avoir accompli sa tâche journalière complète, il lui est alloué :

- pour un travail de moins de quatre heures : quatre heures de salaire normal;

- pour un travail de plus de quatre heures : huit heures de salaire normal;

- pour le déplacement aller-retour : une indemnité forfaitaire correspondant à une heure de salaire normal;

- pour les prestations effectuées : un supplément de salaire de 50 p.c. pour les deux premières heures et de 100 p.c. pour les heures suivantes, même si les limites prévues à l'article 38 ne sont pas dépassées. Ce supplément salarial ci-décrit n'est pas applicable aux activités liées à une exploitation normale, c'est-à-dire le chargement et déchargement de navires, d'allèges, de wagons-citernes et de camions-citernes.

Cette réglementation vaut tant pour les travaux urgents et nécessaires, les travaux commandés par une force majeure que pour les travaux normaux d'exploitation.

Art. 43. En cas de travail supplémentaire après rappel, les fractions d'heure sont comptées sur la base suivante :

- moins de quinze minutes : pas de supplément à payer;
- de quinze à trente minutes : supplément d'une demi-heure;
- au-delà de trente minutes : supplément d'une heure.

D. Repos compensatoire pour les heures supplémentaires prestées

Art. 44. § 1^{er}. Un repos compensatoire doit être pris pour les heures supplémentaires prestées, pour autant qu'un total de huit heures par mois soit atteint.

Deze inhaalrust moet in de loop van de daaropvolgende maand worden genomen.

In afwijking van de bepalingen van dit artikel, is het de werklieden toegelaten, mits akkoord van de directie van de onderneming, maximum vierentwintig overuren in te halen op elk ogenblik dat hun het best schikt, doch in elk geval gedurende het lopend kalenderjaar.

§ 2. Overuren ingeval van overmacht in de raffinaderijen.

De inhaalrust voor overuren gepresteerd in de raffinaderijen ingeval van overmacht zal mogelijk worden gemaakt binnen de drie maanden na de geleverde prestaties.

De notie "overmacht" zal hierbij strikt worden geïnterpreteerd volgens de dienaangaande algemeen geldende rechtspraak.

§ 3. Overuren ingeval van normale "shut-downs" in de raffinaderijen.

De inhaalrust voor overuren gepresteerd ingeval van normale "shut-downs" zal worden toegekend binnen de twaalf maanden volgend op de beëindiging van de "shut-down"-werkzaamheden.

Mochten zich daaromtrent praktische moeilijkheden voordoen, dan zullen deze op het vlak van de onderneming worden opgelost.

§ 4. Overuren in de distributie

De werklieden hebben recht op een inhaalrust waarvan de duur gelijk is aan de verrichte overuren. Deze inhaalrust wordt bij gemeen overleg tussen werkgever en werkman verleend vóór 31 oktober van ieder jaar, onder controle van de ondernemingsraad of, bij ontstentenis van een ondernemingsraad, van de syndicale afvaardiging.

E. Betaling van de overuren en inhaalrust

Art. 45. a) De toeslagen voor overuren moeten worden betaald op de eerstvolgende betaaldag; het eigenlijke loon moet worden betaald bij de inhaalrusttijd genomen voor de gepresteerde overuren.

b) Overuren : omzetting overuren-toeslag in inhaalrust.

Behoud van de plicht tot inhaalrust en, op vrijwillige basis, omzetting van de overurentoeslag, berekend zonder afronding, in bijkomende inhaalrust. Op ondernemingsvlak te regelen mogelijkheid tot opsparen van de overurentoeslag eventueel tot het einde van de loopbaan.

In het raam van de rapportage van de gepresteerde uren, en tegen de achtergrond van de bekommernis rond werkdruk, wordt dit punt in de ondernemingsraad besproken aan de hand van het sectoraal standaard-formulier.

Zowel dit orgaan als de syndicale delegatie zijn geïjkte kanalen om met de werkgever de bekommernissen omtrent deze problematiek te bespreken en er gevolg aan te geven.

F. Toevallig overwerk

Art. 46. Ingeval van toevallig overwerk is de werkgever ertoe gehouden de werklieden voedsel te verstrekken.

G. Werken verricht door dagwerklieden vóór 7 uur en na 20 uur

Art. 47. Een premie van 7,5 pct. op het normaal uurloon wordt toegekend aan de dagwerklieden, alleen voor de prestaties verricht vóór 7 uur en na 20 uur.

Afdeling 11. — Vergoeding van de wachturen

Art. 48. Wanneer een werkman ter beschikking van de werkgever moet blijven op een andere plaats dan zijn gewone werkplaats, met het oog op een eventueel werk, heeft hij recht op een vergoeding gelijk aan vier uren van zijn normaal loon wanneer er op zijn diensten geen beroep wordt gedaan.

Afdeling 12. — Bijzondere voordelen toegekend aan bestuurders van autovoertuigen, begeleiders en werklieden op bevolen verplaatsing

Art. 49. Wanneer zij op bevolen verplaatsing zijn, genieten de bestuurders van autovoertuigen, begeleiders en andere werklieden, met inbegrip van degenen die in shift werken, een vergoeding van 0,9916 EUR.

Art. 50. Een vergoeding van 3,7184 EUR wordt toegekend aan de bestuurders van autovoertuigen, begeleiders en werklieden op bevolen verplaatsing, vanaf tien uren arbeid.

Ce repos compensatoire doit être pris dans le courant du mois suivant.

Par dérogation aux dispositions de cet article, il est permis aux ouvriers, moyennant accord de la direction de l'entreprise, de récupérer vingt-quatre heures supplémentaires au maximum, au moment qui leur convient le mieux, en tout cas, dans l'année civile en cours.

§ 2. Heures supplémentaires en cas de force majeure dans les raffineries.

Le repos compensatoire pour les heures supplémentaires dans les raffineries en cas de force majeure pourra être pris dans les trois mois suivant les prestations.

La notion de "force majeure" sera dans ce cas rigoureusement interprétée en fonction de la jurisprudence généralement admise à cet égard.

§ 3. Heures supplémentaires en cas de "shut-downs" normaux dans les raffineries

Le repos compensatoire pour les heures supplémentaires effectuées en cas de "shut-downs" normaux sera octroyé dans les douze mois suivant la fin des travaux résultant du "shut-down".

Si des difficultés d'ordre pratique surgissent à ce propos, elles seront résolues sur le plan de l'entreprise.

§ 4. Heures supplémentaires dans la distribution

Les ouvriers ont droit à un repos compensatoire dont la durée égale les heures supplémentaires effectuées. Ce repos compensatoire est accordé en commun accord entre ouvrier et employeur avant le 31 octobre de chaque année, sous contrôle du conseil d'entreprise ou à défaut de conseil d'entreprise, de la délégation syndicale.

E. Paiement des heures supplémentaires

Art. 45. a) Les suppléments pour les heures supplémentaires sont à payer lors de la première paie suivante; le salaire proprement dit est à payer lors du repos compensatoire des heures supplémentaires fournies.

b) Heures supplémentaires : transposition supplément pour heure supplémentaire en repos compensatoire.

Maintien de l'obligation du repos compensatoire et, sur base volontaire, transposition du supplément pour heure supplémentaire, calculé sans arrondi, en repos compensatoire additionnel. Possibilité à régler dans l'entreprise d'épargner le supplément salarial pour heure supplémentaire éventuellement jusqu'à la fin de la carrière.

Dans le cadre du relevé des heures prestées, eu égard à la préoccupation relative à la charge de travail, ce point sera discuté en conseil d'entreprise sur base du formulaire sectoriel standard.

Autant cet organe que la délégation syndicale sont les instances conventionnelles habilitées à discuter avec l'employeur des préoccupations concernant cette problématique et y apporter des suites.

F. Travail supplémentaire accidentel

Art. 46. En cas de travail supplémentaire accidentel, l'employeur est tenu de fournir la nourriture aux ouvriers.

G. Travaux effectués par des ouvriers de jour avant 7 heures et après 20 heures

Art. 47. Une prime de 7,5 p.c. est accordée sur le salaire horaire normal aux ouvriers de jour pour les seules prestations qu'ils effectuent avant 7 heures et après 20 heures.

Section 11. — Rétribution des heures d'attente

Art. 48. Une indemnité égale à quatre heures de son salaire normal est payée à l'ouvrier qui doit rester à la disposition de l'employeur, en dehors de son lieu de travail habituel, en vue d'une prestation éventuelle, lorsqu'on ne fait pas appel à ses services.

Section 12. — Avantages spéciaux accordés aux conducteurs d'autos, convoyeurs et ouvriers en déplacement commandé

Art. 49. Lorsqu'ils sont en déplacement commandé, les conducteurs d'auto, convoyeurs et autres ouvriers, y compris ceux travaillant en shift, bénéficient d'une indemnité de 0,9916 EUR.

Art. 50. Une indemnité de 3,7184 EUR est accordée aux conducteurs d'auto, convoyeurs et ouvriers en déplacement commandé, à partir de dix heures de travail.

Art. 51. Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 31 januari 1974 tot veralgemening van het dragen van werkkledij en tot wijziging van titel II, hoofdstukken II en III van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, gewijzigd bij koninklijk besluit van 9 januari 1975, hebben de bestuurders van autovoertuigen recht op twee werkpakken per jaar.

Afdeling 13. — Bijzondere gevallen

Art. 52. De werklieden die niet in "shift" werken en die hun werk aanvangen tussen 22 uur en 6 uur, ontvangen een loontoeslag van 50 pct. voor de prestaties verricht vóór 6 uur 's morgens.

Voor prestaties op eenzelfde dag, die de dagelijkse arbeidsgrens bepaald op het vlak van de onderneming overschrijden, heeft de werkmán recht op het overloon voor overuren, zoals voorzien bij de arbeidswet van 16 maart 1971 en bij artikel 38 van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 53. Ingeval van eventuele cumulatie met andere premies, worden de verschillende overlonen, premies en/of bijzondere vergoedingen, alle afzonderlijk berekend op het uurloon, eenvoudig bij het uurloon opgeteld, zonder ooit aanleiding te geven tot vermenigvuldiging van de bedragen der verschillende premies.

Afdeling 14. — Wederoproeping onder de wapens in vredetijd

Art. 54. Ingeval van wederopproeping onder de wapens in vredetijd, wordt aan de wederopgeroepen werkmán het verschil tussen zijn soldij en zijn normaal loon uitbetaald voor de duur van de wederopproeping, telkens voor een maximumduur van zes weken.

Afdeling 15. — Begrip "normaal loon"

Art. 55. Begrenzing van het begrip "normaal loon" :

1. Inbegrepen elementen :

In de voorziene gevallen, zal het begrip "normaal loon" limitatief de volgende elementen omvatten :

a) het geïndexeerd basisuurloon x 8 (of iedere andere vermenigvuldiger, die overeenstemt met de dagelijkse arbeidsduur in het arbeidsreglement voorzien, voor de dag waarop het feit, dat aanleiding geeft tot de handhaving van het normaal loon, zich voordoet);

b) voor brigadiers, overloon van 10 pct.;

c) bij regelmatige ploegenarbeid moet de regelmatige shiftpremie in het normaal loon begrepen voor :

- het klein verlet;
- het gewaarborgd week- en maandloon;
- de wettelijke feestdagen.

(Gelet op het uitzonderlijk en normaal niet te voorzien karakter van het gelegenheidsshiftwerk, is het niet nodig met dit werk rekening te houden voor het normaal loon, en wordt de gelegenheidsshiftpremie hierin niet begrepen. Inderdaad kan men het inbegrijpen van de regelmatige shiftpremie in het normaal loon slechts rechtvaardigen, omdat precies dit regelmatig shiftwerk voldoende voorzienbaar is.)

2. Uitgesloten elementen :

Het begrip "normaal loon" omvat evenwel nooit :

- a) vergoedingen voor bevuilende werken;
- b) de vergoedingen voor chauffeurs;
- c) de premie van 7,5 pct. voor werken verricht vóór 7 u. of na 20 u.;
- d) de overuren;
- e) voordelen in natura (bijvoorbeeld maaltijden);
- f) de eindejaarspremie;
- g) de getrouwheidspremie.

Art. 56. Verworven rechten :

De bovenvermelde bepaling doet geen afbreuk aan de verworven voordelen van de werknemers tewerkgesteld in die maatschappijen die reeds bredere toepassingen hadden aangenomen.

Art. 57. Voorbeelden :

De regelmatige shiftpremie dient gevoegd te worden bij het overloon van 100 pct. voor werk op zondag, zodat de betaling voor deze werken op zondag 209,50, 209,50 en 235,5 pct. bedraagt.

Art. 51. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 31 janvier 1974 généralisant le port du vêtement de travail et modifiant le titre II, chapitres II et III du Règlement général pour la protection du travail, modifié par l'arrêté royal du 9 janvier 1975, les conducteurs d'auto ont droit à deux salopettes par année.

Section 13. — Cas spéciaux

Art. 52. Les ouvriers ne travaillant pas en "shift" et qui commencent à travailler entre 22 heures et 6 heures reçoivent un supplément de salaire de 50 p.c. pour les prestations accomplies avant 6 heures du matin.

Pour des prestations le même jour dépassant la limite journalière du travail fixée au niveau de l'entreprise, l'ouvrier a droit aux sursalaires pour heures supplémentaires prévus par la loi sur le travail du 16 mars 1971, et par l'article 38 de la présente convention collective de travail.

Art. 53. Pour ce qui concerne le cumul éventuel avec d'autres primes, les différents sursalaires, primes et/ou indemnités spéciales, calculés tous séparément sur le salaire horaire, sont simplement additionnés au salaire horaire, sans jamais donner lieu à des multiplications des taux des différentes primes.

Section 14. — Rappel sous les armes en temps de paix

Art. 54. En cas de rappel sous les armes en temps de paix, il est payé à l'ouvrier rappelé la différence entre sa solde et son salaire normal pour la durée du rappel, chaque fois, pour une durée maximum de six semaines.

Section 15. — Notion de "salaire normal"

Art. 55. Limite de la notion de "salaire normal" :

1. Eléments compris :

Dans les cas visés, la notion de "salaire normal" comprendra limitativement les éléments suivants :

a) le salaire horaire de base indexé x 8 (ou tout autre multiplicateur correspondant à la durée journalière du travail prévue au règlement de travail, pour le jour où l'événement donnant lieu au maintien du salaire normal se produit);

b) pour les brigadiers, sursalaire de 10 p.c.;

c) lors de travail régulier en équipes, le shift-bonus régulier doit être compris dans le salaire normal pour :

- le petit chômage;
- le salaire hebdomadaire et mensuel garanti;
- les jours fériés légaux.

(Etant donné le caractère exceptionnel et normalement non prévisible des travaux en équipes occasionnels, il n'y a pas lieu de tenir compte de ces travaux pour l'inclusion du shift-bonus occasionnel dans le salaire normal. En effet, on ne peut retenir l'inclusion de la prime d'équipe régulière dans le salaire normal que parce que ces travaux en équipe régulière présentent un caractère suffisamment prévisible.)

2. Eléments exclus :

La notion de "salaire normal" ne comprend en tout cas jamais :

- a) les primes pour travaux salissants;
- b) les indemnités aux chauffeurs;
- c) le supplément de 7,5 p.c. pour les travaux effectués avant 7 h ou après 20 h;
- d) les heures supplémentaires;
- e) les avantages en nature (par exemple repas);
- f) la prime de fin d'année;
- g) la prime de fidélité.

Art. 56. Droits acquis :

La définition susdite ne portera pas préjudice aux avantages acquis des travailleurs occupés dans des sociétés ayant admis déjà des applications plus larges.

Art. 57. Exemples :

La prime d'équipe régulière doit être ajoutée au sursalaire du dimanche de 100 p.c., de sorte que le paiement pour des travaux du dimanche s'élève à 209,50, 209,50 et 235,5 p.c.

1. Werk op zondag :

a) voor het zondagwerk zelf : 209,50 pct./235,5 pct. inhaalrust : niet betaald;

b) zondag waarop de arbeider volgens het werkrooster normaal in ploegen zou hebben moeten werken, maar hierbij belemmerd werd door een oorzaak buiten zijn wil :

voor de niet-gepresteerde dag, betaling alsof hij gewerkt had : 209,50 pct./235,5 pct.;

geen inhaalrust.

2. Klein verlet en gewaarborgd weekloon : 109,50 pct./135,5 pct.

3. Wettelijke feestdagen :

a) Volgens het werkrooster voorziene, niet te presteren wettelijke feestdag, dit wil zeggen die tijdens de door het werkrooster van de ploegarbeiders bepaalde inhaalrustperiode valt : 109,50 pct./135,5 pct.

Om uit te maken welke toeslag (9,50 of 35,5 pct.) van kracht is, gelden de volgende regels :

- zo de inhaalrustperiode begrepen is tussen twee perioden van gelijke ploegenarbeid (dag of nacht), past men de loontoeslag, die voor deze perioden toegekend wordt, toe;

- zo deze periode begrepen is tussen twee perioden van verschillende ploegenarbeid (dag en nacht, of nacht en dag), kent men de toeslag voorzien voor de afgaande ploeg toe.

b) Werk op de wettelijke feestdag :

- voor het werk op de feestdag : 209,50 pct./235,5 pct.;

- inhaalrust : 109,50 pct./135,5 pct.

c) Wettelijke feestdag waarop de arbeider volgens zijn werkrooster normaal zou hebben moeten werken, maar waarbij hij belemmerd werd door een oorzaak buiten zijn wil :

voor de niet-gepresteerde dag, betaling alsof hij gewerkt had : 209,50 pct./235,5 pct.;

geen inhaalrust.

HOOFDSTUK VI. — *Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen*

Art. 58. De in artikel 11 vastgestelde basisuurlonen zijn gekoppeld aan het viermaandelijks gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen, om de maand vastgesteld door het Federale Overheidsdienst Economie en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 59. De lonen worden aangepast de eerste van de maand volgend op deze waarop het indexcijfer betrekking heeft en volgens de formule :

$$\text{basisuurloon} \times \text{viermaandelijks gemiddelde index van de vorige maand} / 100$$

Het also bekomen resultaat wordt naar de hoger of lager gelegen vierde decimaal afgerond, naargelang de vijfde decimaal 4 overtreft.

HOOFDSTUK VII. — *Klein verlet*

Art. 60. Het in artikel 1 bedoeld werklidenpersoneel heeft het recht, met behoud van zijn normaal loon, van het werk afwezig te blijven om volgende redenen en voor een als volgt bepaalde duur :

Reden van afwezigheid

1. Huwelijk van de werkman.

2. Huwelijk van een wettig, gewettigd, aangenomen (onder aangenomen kind wordt verstaan het kind dat bij de burgerlijke stand is ingeschreven als deel uitmakend van het gezin van de werkman) of natuurlijk erkend kind van een broer, zuster, halfbroer, halfzuster, schoonbroer, schoonzuster, vader, moeder, schoonvader, tweede man van de moeder, schoonmoeder, tweede vrouw van de vader, klein-kind van de werkman.

Duur van de afwezigheid

Drie normale werkdagen.

Een normale werkdag, zelfs indien de dag van de plechtigheid niet op een normale werkdag valt.

1. Travail du dimanche :

a) dimanche travaillé : 209,50 p.c./235,5 p.c. repos compensatoire : non rémunéré;

b) dimanche où, suivant l'horaire, l'ouvrier aurait dû travailler normalement en équipes, mais en a été empêché par une cause indépendante de sa volonté :

pour la non-prestation, paiement comme s'il avait travaillé : 209,50 p.c./235,5 p.c.;

pas de congé compensatoire.

2. Petit chômage et salaire hebdomadaire garanti : 109,50 p.c./135,5 p.c.

3. Jour férié légal :

a) Jour férié légal chômé, prévu à l'horaire, c'est-à-dire intervenant pendant la période de repos compensatoire prévu à l'horaire des ouvriers en équipes 109,50 p.c./135,5 p.c.

Afin de déterminer le taux à appliquer (9,50 ou 35,5 p.c.) les règles suivantes s'appliquent :

- si la période de repos compensatoire est comprise entre deux périodes de travaux d'équipes identiques (jour ou nuit), on applique le taux octroyé pendant ces périodes;

- si elle est comprise entre deux périodes de travaux en équipes différentes (jour et nuit, ou nuit et jour), on octroie le taux prévu pour l'équipe descendante.

b) Jour férié légal travaillé :

- pour la journée prestée : 209,50 p.c./235,5 p.c.;

- repos compensatoire : 109,50 p.c./135,5 p.c.

c) Jour férié légal, où suivant l'horaire, l'ouvrier aurait dû travailler mais en a été empêché par une cause indépendante de sa volonté :

pour la non-prestation, paiement comme s'il avait travaillé : 209,50 p.c./235,5 p.c.;

pas de congé compensatoire.

CHAPITRE VI. — *Liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation*

Art. 58. Les salaires horaires de base fixés à l'article 11, sont liés à l'indice quadrimestriel moyen des prix à la consommation établi chaque mois par le Service public fédéral Economie et publié au *Moniteur belge*.

Art. 59. Les salaires sont adaptés le premier du mois suivant celui auquel se rapporte l'indice, et d'après la formule :

$$\text{salaire horaire de base} \times \text{indice quadrimestriel moyen du mois précédent} / 100$$

Le résultat ainsi obtenu est arrondi au demi-décime ou au quatrième décime supérieur ou inférieur, suivant que la cinquième décimale dépasse ou non 4.

CHAPITRE VII. — *Petit chômage*

Art. 60. Le personnel ouvrier visé à l'article 1^{er}, a le droit de s'absenter du travail, avec maintien de son salaire normal, pour les raisons suivantes et pour une durée fixée comme suit :

Durée de l'absence

Trois jours de travail normal.

Un jour de travail normal, même si le jour de la cérémonie ne coïncide pas avec un jour de travail normal.

Motif de l'absence

1. Mariage de l'ouvrier.

2. Mariage d'un enfant légitime, légitimé, adoptif (on entend par enfant adoptif l'enfant inscrit à l'état civil comme faisant partie du ménage de l'ouvrier) ou naturel reconnu, d'un frère, d'une sœur, d'un demi-frère, d'une demi-sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère, de la seconde femme du père, d'un petit-enfant de l'ouvrier.

3. Priesterwijding of intrede in het klooster van een wettig, gewettigd, aangenomen of natuurlijk erkend kind, van een broer, zusster, halfbroer, halfzuster, schoonbroer, schoonzuster van de werkmán.

4. Bevalling van de echtgenote van de werkmán.

4bis. Geboorte van een kind.

5. Overlijden van de echtgeno(o)t(e), van een wettig, gewettigd, aangenomen of natuurlijk erkend kind, van de vader, de moeder, de schoonvader, de tweede man van de moeder, de schoonmoeder of de tweede vrouw van de vader van de werkmán.

6. Overlijden van een broer, zusster, halfbroer, halfzuster, schoonbroer, schoonzuster, grootvader, grootmoeder, kleinkind, schoonzoon of schoondochter die bij de werkmán inwoont.

7. Overlijden van een broer, zusster, halfbroer, halfzuster, schoonbroer, schoonzuster, grootvader, grootmoeder, kleinkind, schoonzoon of schoondochter die niet bij de werkmán inwoont.

8. Plechtige communie van een wettig, gewettigd, aangenomen of natuurlijk erkend kind van de werkmán.

9. Deelneming van een wettig, gewettigd, aangenomen of natuurlijk erkend kind van de werkmán aan het feest van de vrijzinnige jeugd, daar waar dit feest plaats heeft.

10. Verblijf van de dienstplichtige werkmán in een recruterings- en selectiecentrum of in een militair hospitaal ten gevolge van zijn verblijf in een recruterings- en selectiecentrum.

10bis. Verblijf van de werknemergewetensbezwaarde op de Administratieve Gezondheidsdienst of in één van de verplegingsinrichtingen die overeenkomstig de wetgeving houdende het statuut van de gewetensbezwaarden door de Koning zijn aangewezen.

Een normale werkdag, zelfs indien de dag van de plechtigheid niet op een normale werkdag valt.

Drie normale werkdagen, te kiezen door de werkmán.

Tien dagen, te kiezen binnen de 4 maanden te rekenen vanaf de dag van de bevalling. Gedurende de eerste drie dagen afwezigheid geniet de werknemer het behoud van zijn loon. Gedurende de volgende zeven dagen geniet de werknemer een uitkering waarvan het bedrag wordt bepaald door de Koning en die hem wordt uitbetaald in het raam van de verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.

Drie normale werkdagen, die uiterlijk binnen de zeven dagen volgend op het overlijden mogen worden genomen.

Twee normale werkdagen, die uiterlijk binnen de zeven dagen volgend op het overlijden mogen worden genomen.

Een normale werkdag, die uiterlijk binnen de zeven dagen volgend op het overlijden mag worden genomen.

Een normale werkdag, zelfs indien de dag van de plechtigheid niet op een normale werkdag valt.

Een normale werkdag, zelfs indien de dag van de plechtigheid niet op een normale werkdag valt.

De nodige tijd met een maximum van drie normale werkdagen.

De nodige tijd met een maximum van drie dagen.

Un jour de travail normal, même si le jour de la cérémonie ne coïncide pas avec un jour de travail normal.

Trois jours de travail normal à choisir par l'ouvrier.

Dix jours, à choisir dans les quatre mois à dater du jour de l'accouchement. Pendant les trois premiers jours d'absence, le travailleur bénéficie du maintien de sa rémunération. Pendant les sept jours suivants, le travailleur bénéficie d'une allocation dont le montant est déterminé par le Roi et qui lui est payée dans le cadre de l'assurance soins de santé et indemnités.

Trois jours de travail normal, pouvant être pris au plus tard dans les sept jours suivant le décès.

Deux jours de travail normal, pouvant être pris au plus tard dans les sept jours suivant le décès.

Un jour de travail normal, pouvant être pris au plus tard dans les sept jours suivant le décès.

Un jour de travail normal, même si le jour de la cérémonie ne coïncide pas avec un jour de travail normal.

Un jour de travail normal, même si le jour de la cérémonie ne coïncide pas avec un jour de travail normal.

Le temps nécessaire avec un maximum de trois jours de travail normal.

Le temps nécessaire avec un maximum de trois jours.

3. Ordination ou entrée au couvent, d'un enfant légitime, légitimé, adoptif ou naturel reconnu, d'un frère, d'une sœur, d'un demi-frère, d'une demi-sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur de l'ouvrier.

4. Accouchement de l'épouse de l'ouvrier.

4bis. Naissance d'un enfant.

5. Décès du conjoint, d'un enfant légitime, légitimé, adoptif ou naturel reconnu, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère ou de la seconde femme du père de l'ouvrier.

6. Décès d'un frère, d'une sœur, d'un demi-frère, d'une demi-sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père, de la grand-mère, d'un petit-enfant, d'un gendre ou d'une bru habitant chez l'ouvrier.

7. Décès d'un frère, d'une sœur, d'un demi-frère, d'une demi-sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père, de la grand-mère, d'un petit-enfant, d'un gendre ou d'une bru n'habitant pas chez l'ouvrier.

8. Communion solennelle d'un enfant légitime, légitimé, adoptif ou naturel reconnu de l'ouvrier.

9. Participation d'un enfant légitime, légitimé, adoptif ou naturel reconnu de l'ouvrier à la fête de la jeunesse laïque là où elle est organisée.

10. Séjour de l'ouvrier milicien dans un centre de recrutement et de sélection ou dans un hôpital militaire à la suite de son passage dans un centre de recrutement et de sélection.

10bis. Séjour du travailleur objeteur de conscience au Service de Santé administratif ou dans un des établissements hospitaliers désignés par le Roi, conformément à la législation portant le statut des objecteurs de conscience.

11. Persoonlijke en verplichte deelneming aan een bijeenkomst van een officieel bijeengeroepen familieraad.	De nodige tijd met een maximum van een normale werkdag.	Le temps nécessaire avec un maximum d'un jour de travail normal.	11. Participation personnelle et obligatoire à une réunion d'un conseil de famille convoqué officiellement.
12. Deelneming aan een jury of oproeping als getuige voor de rechtbank, of persoonlijke verschijning op aanmaning van de arbeidsrechtbank.	De nodige tijd met een maximum van vijf normale werkdagen.	Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours de travail normal.	12. Participation à un jury ou convocation comme témoin devant les tribunaux, ou comparution personnelle ordonnée par la juridiction du travail.
12bis. Uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdstembureau of enig stembureau bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.	De nodige tijd.	Le temps nécessaire.	12bis. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal ou d'un bureau unique de vote, lors des élections législatives, provinciales et communales.
13. Uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdbureau voor stemopneming bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.	De nodige tijd met een maximum van vijf normale werkdagen.	Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours de travail normal.	13. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal de dépouillement, lors des élections législatives, provinciales et communales.
14. Oproeping voor de rechtbank ten gevolge van een overtreding als autovoerder in dienst van de werkgever.	De nodige tijd voor maximum één oproeping per geding.	Le temps nécessaire pour une convocation au maximum, par procès.	14. Convocation devant le tribunal par suite d'une infraction en qualité de chauffeur au service de l'employeur.
15. Oproeping voor de geneesheer of voor de rechtbank voor regeling van de gevolgen van een arbeidsongeval met het oog op de vaststelling van de invaliditeitsgraad.	De nodige tijd met een maximum van één normale werkdag per ongeval.	Le temps nécessaire avec un maximum d'un jour de travail normal par accident.	15. Convocation chez le médecin ou comparution devant le tribunal afin de régler les conséquences d'un accident du travail en vue de fixer le taux de l'invalidité.
16. Oproeping voor een arbeidshof of een arbeidsrechtbank in hoedanigheid van raadsheer of rechter in sociale zaken.	De nodige tijd met een maximum van één normale werkdag.	Le temps nécessaire avec un maximum d'un jour de travail normal.	16. Convocation à une cour ou un tribunal en qualité de conseiller ou juge social.
17. Adoptie van een kind.	Volgens de modaliteiten bepaald in artikel 30ter van de wet inzake individuele arbeidsovereenkomsten van 3 juli 1978.	Selon les modalités de l'article 30ter de la loi sur le contrat de travail individuel du 3 juillet 1978.	17. Adoption d'un enfant.

Voor de toepassing van dit artikel worden het kind, de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de echtgeno(o)t(e) van de werkmán, gelijkgesteld met het kind, de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de werkmán.

De gelijkheid van rechten tussen gehuwden en andere samenwonenden wordt erkend, op voorwaarde dat dergelijke samenleving officieel geregistreerd werd.

Onder "normale werkdag" wordt verstaan : een werkdag zoals bepaald in het arbeidsreglement.

HOOFDSTUK VIII. — Ziekte

Afdeling 1. — Gewaarborgd maandloon

Art. 61. Voor de toepassing van de bepalingen in de collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten op 28 juni 1973 in de Nationale Arbeidsraad, betreffende het toekennen van een gewaarborgd maandloon aan de werklíeden in geval van arbeidsongeschiktheid ingevolge ziekte, ongeval van gemeen recht, arbeidsongeval of beroepsziekte, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 11 januari 1974, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 26 januari 1974, wordt in geval van ziekte die minder dan veertien dagen duurt, geen rekening gehouden met een carenzdag.

Art. 62. In het normaal loon zijn, voor de toepassing van de in voorgaand artikel vermelde collectieve arbeidsovereenkomst, volgende elementen begrepen : het geïndexeerd basisuurloon, de ploegenpremies (met inbegrip van de verhogingen voorzien voor werken op zaterdag en op zondag), de toeslag van 10 pct. voor de brigadiers, alsmede de geïndexeerde raffinaderijpremie toegekend aan de geschoolde werklíeden van de petroleumraffinaderijen.

Afdeling 2. — Bijstandskassen

A. Algemeenheden

Art. 63. § 1. a) In iedere onderneming wordt een bijstandskas opgericht.

b) De bijstandskas moet niet noodzakelijkerwijze rechtspersoonlijkheid bezitten.

Pour l'application du présent article, l'enfant, le beau-frère, la belle-sœur, le grand-père et la grand-mère du conjoint de l'ouvrier sont assimilés à l'enfant, au beau-frère, à la belle-sœur, au grand-père et à la grand-mère de l'ouvrier.

L'égalité des droits entre mariés et autres cohabitants est reconnue, à condition que pareille cohabitation soit officiellement enregistrée.

Par "jour de travail normal", on entend : un jour de travail comme déterminé au règlement de travail.

CHAPITRE VIII. — Maladie

Section 1^{re}. — Salaire mensuel garanti

Art. 61. Pour l'application des dispositions de la convention collective de travail conclue le 28 juin 1973 au sein du Conseil national du travail, relative à l'octroi d'un salaire mensuel garanti aux ouvriers en cas d'incapacité de travail résultant d'une maladie, d'un accident de droit commun, d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, rendue obligatoire par arrêté royal du 11 janvier 1974, publié au *Moniteur belge* du 26 janvier 1974, il n'est pas tenu compte d'un jour de carence en cas de maladie n'atteignant pas quatorze jours.

Art. 62. Dans le salaire normal, pour l'application de la convention collective de travail citée à l'article précédent, sont compris les éléments suivants : le salaire horaire de base indexé, les indemnités d'équipe (y compris les augmentations prévues pour travaux du samedi et du dimanche), les 10 p.c. d'augmentation pour les brigadiers, ainsi que la prime indexée de raffinerie, octroyée aux ouvriers qualifiés des raffineries de pétrole.

Section 2. — Caisses d'entraide

A. Généralités

Art. 63. § 1^{er}. a) Au sein de chaque société est constituée une caisse d'entraide.

b) La caisse d'entraide ne doit pas nécessairement posséder la personnalité civile.

c) Het staat elke door een overeenkomst van onbepaalde duur aangeworven werkmán vrij aan te sluiten bij de in zijn onderneming opgerichte bijstandskas en, in voorkomend geval, zijn lidmaatschap op te zeggen.

d) De inkomsten van de bijstandskas komen voort uit gelijke bijdragen van de werkgever en van de aangesloten werkmán. De bijdrage van de werkgever wordt vastgesteld op grond van het aantal aangesloten werklíeden.

e) Het huishoudelijk reglement wordt in ieder bedrijf vastgesteld.

B. Doel

§ 2. De bijstandskas heeft tot doel, het toekennen van :

a) een dagelijkse uitkering aan de zieke aangesloten werklíeden; uitkering die een aanvulling is van deze van de ziekte- en invaliditeitsverzekering;

b) geldelijke tegemoetkomingen in de kosten voor geneesmiddelen, heelkundige bewerkingen en hospitalisatie, in de mate van de beschikbare financiële middelen.

C. Beheer

§ 3. Het dagelijks beheer van de kas wordt paritair verzekerd; in de beheersorganen zullen er tenminste vier leden zijn, waarvan twee de werkgever en twee de werknemers vertegenwoordigen.

D. Financiering en voordelen

§ 4. De uitvoering van het hierboven vermeld artikel 63, §§ 1, 2 en 3 zal het voorwerp uitmaken van uitvoering op het vlak van de ondernemingsraad of, bij ontstentenis hiervan, de syndicale delegatie van iedere onderneming van de petroleumsector.

HOOFDSTUK IX. — Arbeidsongevallen en zwangerschap

Art. 64. Voor de tijdelijke volledige werkonbekwaamheid bij een arbeidsongeval of bij zwangerschap, wordt de berekeningsbasis gebracht op 90 pct. van het normale brutoloon van de werkmán / werkvrouw op het ogenblik van zijn / haar arbeidsongeval of van haar zwangerschap.

Voor de gevallen van blijvende, gedeeltelijke of volledige invaliditeit, zal eveneens het niet-geplafonneerd loon als berekeningsbasis genomen worden.

HOOFDSTUK X. — Vakantie- en verlofregeling

Art. 65. § 1. De duur van de vakantie, op basis van de vijfdagenweek, is als volgt vastgesteld, buiten beschouwing gelaten de twee halve dagen van Goede Vrijdag en vooravond van Kerstmis :

Anciënniteit	Verplichte dagen	Jours obligatoires	Ancienneté
Minder dan 1 jaar	20 (prorata temporis)	20 (prorata temporis)	Moins d'1 an
van 1 tot minder dan 5 jaar	20	20	d'1 an à moins de 5 ans
van 5 tot minder dan 10 jaar	22	22	de 5 ans à moins de 10 ans
van 10 tot minder dan 15 jaar	24	24	de 10 ans à moins de 15 ans
van 15 jaar en meer	25	25	de 15 ans et plus

Voor de werklíeden die in ploegen zijn tewerkgesteld, betekent het normaal loon in dit verband het geïndexeerd loon, verhoogd met de shiftvergoeding, bepaald op 19,74 pct. (23,39 pct. vanaf 1 januari 2010) voor het werk in drie ploegen en op 9,50 pct. voor alle werklíeden in twee ploegen in de sector.

§ 2. Onder "vakantiedagen" wordt verstaan "normale werkdagen", dat wil zeggen : de in het arbeidsreglement bepaalde werkdagen.

§ 3. De anciënniteit is deze verworven op 31 december van het kalenderjaar, dat het jaar voorafgaat waarin de vakantie wordt genomen.

§ 4. Twee halve dagen verlof worden toegekend op Goede Vrijdag en de vooravond van Kerstmis.

De werknemers die in twee of drie ploegen werken op die data, behouden het recht op een inhaalrustdag waarvan de modaliteiten worden geregeld op het vlak van de onderneming.

Indien de vooravond van Kerstmis samenvalt met een zaterdag of een zondag, zal die halve vakantiedag gegeven worden de vrijdagmiddag die 24 december voorafgaat.

§ 5. Sinds 1 januari 2006 wordt één vrije regionaal cultureel bepaalde vrije dag toegekend, te regelen door de ondernemingsraad en betaald op analoge wijze als de "Petroleum akkoorddagen".

c) Tout ouvrier lié par un contrat à durée indéterminée a la liberté de s'affilier à la caisse d'entraide constituée au sein de son entreprise et, le cas échéant, de retirer son affiliation.

d) Les ressources de la caisse d'entraide proviennent de cotisations égales de l'employeur et de l'ouvrier affilié. La cotisation de l'employeur s'établit sur base du nombre d'ouvriers affiliés.

e) Le règlement d'ordre intérieur est fixé au sein de chaque entreprise.

B. But

§ 2. La caisse d'entraide a pour but d'accorder :

a) une allocation journalière aux ouvriers affiliés malades; allocation complémentaire à celle de l'assurance maladie-invalidité;

b) des interventions pécuniaires dans les frais pharmaceutiques, d'opérations chirurgicales et d'hospitalisation, dans la mesure des moyens financiers disponibles.

C. Gestion

§ 3. La gestion journalière de la caisse est assurée paritairement; au sein des organes de gestion il y aura, au minimum, quatre membres dont deux représentant l'employeur et deux représentant les travailleurs.

D. Financement et avantages

§ 4. L'exécution de l'article 63, §§ 1^{er}, 2 et 3 mentionné ci-dessus, fera l'objet d'une exécution au niveau du conseil d'entreprise ou, à défaut de celui-ci, de la délégation syndicale de chaque entreprise du secteur pétrolier.

CHAPITRE IX. — Accidents du travail et grossesse

Art. 64. Pour l'incapacité totale temporaire de travail en cas d'accident du travail ou en cas de grossesse, la base de calcul sera portée à 90 p.c. du salaire normal brut de l'ouvrier / ouvrière au moment de son accident du travail ou de sa grossesse.

Pour les cas d'invalidité permanente, partielle ou totale, le salaire non-plafonné sera également pris comme base de calcul.

CHAPITRE X. — Régime des vacances et des congés

Art. 65. § 1^{er}. La durée des vacances, sur base de la semaine de cinq jours, s'établit comme suit, hormis les deux demi-jours de Vendredi-Saint et de la veille de Noël :

Pour les ouvriers occupés en équipes, le salaire normal signifie dans ce cadre, le salaire indexé, augmenté de l'indemnité de shift, fixée à 19,74 p.c. (23,39 p.c. à partir du 1^{er} janvier 2010) pour le travail en trois équipes et à 9,50 p.c. pour tous les ouvriers du secteur travaillant en deux équipes.

§ 2. Par "jours de vacances", on entend "jours de travail normal", c'est-à-dire : les jours de travail déterminés au règlement de travail.

§ 3. L'ancienneté est celle acquise en date du 31 décembre de l'année civile précédant celle au cours de laquelle les vacances sont prises.

§ 4. Deux demi-jours de congé seront accordés le Vendredi-Saint et la veille de Noël.

Les travailleurs affectés à des travaux en deux ou trois équipes à ces dates, conserveront un droit à un jour compensatoire dont les modalités sont réglées au niveau de l'entreprise.

Si la veille de Noël coïncide avec un samedi ou un dimanche, ce demi-jour de congé sera octroyé l'après-midi du vendredi précédant le 24 décembre.

§ 5. Depuis le 1^{er} janvier 2006 est accordé un (1) jour de congé régional culturel, à établir par le conseil d'entreprise et rémunéré de manière analogue selon le régime "Accord-jour pétrolier".

De opname is collectief te regelen in overleg met de ondernemingsraad en gebeurt naar analogie volgens de bepalingen inzake opname zoals aangegeven in de wetgeving inzake betaalde feestdagen.

HOOFDSTUK XI. — *Werkgeverstegetoekomst in de vervoerskosten van de werkliden*

Art. 66. Voor elk ander vervoermiddel dan hetwelk wordt ter beschikking gesteld door de onderneming, worden forfaitaire voordelen ingevoerd. Deze hebben betrekking op de verplaatsingen met de openbare vervoermiddelen zoals de buurtspoorwegen, de autobussen, de trams en de trein, evenals elk ander privévervoermiddel welk het ook weze (auto, motorfiets, fiets, enz.).

Art. 67. De forfaitaire vergoeding wordt verleend, zonder loonplafond, a rato van 100 pct. van de "treinkaart" (vroeger "sociaal abonnement") van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

De tarieven worden toegepast per schijf van 5 km.

Het tarief toegepast in elke concentrische zone van 5 km is dat van de hogere grens.

Voorbeelden :

van 1 tot 5 km, tarief 5 km;
van meer dan 5 tot 10 km, tarief 10 km;
van meer dan 10 tot 15 km, tarief 15 km;
van meer dan 15 tot 20 km, tarief 20 km;
van meer dan 20 tot 25 km, tarief 25 km;
van meer dan 25 tot 30 km, tarief 30 km;
van meer dan 30 tot 35 km, tarief 35 km;
van meer dan 35 tot 40 km, tarief 40 km;
van meer dan 40 tot 45 km, tarief 45 km;
van meer dan 45 tot 50 km, tarief 50 km;
van meer dan 50 tot 55 km, tarief 55 km;
van meer dan 55 tot 60 km, tarief 60 km;
van meer dan 60 tot 65 km, tarief 65 km;
van meer dan 65 tot 70 km, tarief 70 km;
van meer dan 70 tot 75 km, tarief 75 km;
van meer dan 75 tot 80 km, tarief 80 km;
van meer dan 80 tot 85 km, tarief 85 km;
van meer dan 85 tot 90 km, tarief 90 km;
van meer dan 90 tot 95 km, tarief 95 km;
van meer dan 95 tot 100 km, tarief 100 km;
van meer dan 100 tot 105 km, tarief 105 km;
van meer dan 105 tot 110 km, tarief 110 km;
van meer dan 110 tot 115 km, tarief 115 km;
van meer dan 115 tot 120 km, tarief 120 km;
van meer dan 120 tot 125 km, tarief 125 km;
van meer dan 125 tot 130 km, tarief 130 km;
van meer dan 130 tot 135 km, tarief 135 km;
van meer dan 135 tot 140 km, tarief 140 km;
van meer dan 140 tot 145 km, tarief 145 km;
van meer dan 145 tot 350 km, tarief 350 km.

Art. 68. De berekening van het toe te passen tarief geschiedt op basis van concentrische cirkels van 5 km en veelvouden van 5 km, cirkels waarvan het middelpunt is :

- de "werkplaats", indien er geen vervoer is van de onderneming of wanneer de werkmán er geen gebruik van maakt;
- de "verzamelplaats", indien er een ondernemingsvervoer is, waarvan de werkmán gebruik maakt.

In uitzonderlijke omstandigheden, per bedrijf te verantwoorden, zou de reële afstand in overweging kunnen genomen worden in plaats van deze in vogelvlucht, hetgeen de regel blijft.

Art. 69. In geval van vervoer met spoorweg, gecombineerd met andere publieke of private vervoermiddelen voor de rest van de rit, past men eenvoudig het forfaitair stelsel toe zoals hierboven omschreven.

Art. 70. In geval van vervoer met de fiets, wordt een vergoeding toegekend van 0,1487 EUR per kilometer, begrensd tot een maximale afstand van 15 kilometers (enkel traject); het gunstigste regime (fietsvergoeding/treinkaart) zal voorrang hebben.

L'octroi est à établir de manière collective en concertation avec le conseil d'entreprise et s'effectue de manière analogue aux mentions concernant l'octroi comme mentionnées dans la législation sur les jours fériés.

CHAPITRE XI. — *Intervention des employeurs dans les frais de transport des ouvriers*

Art. 66. Pour tout autre moyen de transport que celui organisé par l'entreprise, des avantages forfaitaires sont instaurés. Ceux-ci visent les déplacements par moyens de transport publics comme les chemins de fer vicinaux, les autobus, les tramways et le train, de même que tout autre moyen de transport privé, quel que soit le moyen de déplacement utilisé (auto, moto, bicyclette, etc.).

Art. 67. L'indemnité forfaitaire est octroyée, sans plafond de rémunération, à raison de 100 p.c. de la "carte-train" de la Société nationale des Chemins de fer belges (précédemment "abonnement social").

Les tarifs sont appliqués pour les distances par tranche de 5 km.

Le tarif appliqué dans chaque zone concentrique de 5 km est celui correspondant à la limite supérieure.

Exemples :

d'1 à 5 km, tarif de 5 km;
de plus de 5 à 10 km, tarif de 10 km;
de plus de 10 à 15 km, tarif de 15 km;
de plus de 15 à 20 km, tarif de 20 km;
de plus de 20 à 25 km, tarif de 25 km;
de plus de 25 à 30 km, tarif de 30 km;
de plus de 30 à 35 km, tarif de 35 km;
de plus de 35 à 40 km, tarif de 40 km;
de plus de 40 à 45 km, tarif de 45 km;
de plus de 45 à 50 km, tarif de 50 km;
de plus de 50 à 55 km, tarif de 55 km;
de plus de 55 à 60 km, tarif de 60 km;
de plus de 60 à 65 km, tarif de 65 km;
de plus de 65 à 70 km, tarif de 70 km;
de plus de 70 à 75 km, tarif de 75 km;
de plus de 75 à 80 km, tarif de 80 km;
de plus de 80 à 85 km, tarif de 85 km;
de plus de 85 à 90 km, tarif de 90 km;
de plus de 90 à 95 km, tarif de 95 km;
de plus de 95 à 100 km, tarif de 100 km;
de plus de 100 à 105 km, tarif de 105 km;
de plus de 105 à 110 km, tarif de 110 km;
de plus de 110 à 115 km, tarif de 115 km;
de plus de 115 à 120 km, tarif de 120 km;
de plus de 120 à 125 km, tarif de 125 km;
de plus de 125 à 130 km, tarif de 130 km;
de plus de 130 à 135 km, tarif de 135 km;
de plus de 135 à 140 km, tarif de 140 km;
de plus de 140 à 145 km, tarif de 145 km;
de plus de 145 à 350 km, tarif de 350 km.

Art. 68. Le calcul du tarif à appliquer s'effectue sur la base de cercles concentriques de 5 en 5 km, cercles qui ont comme centre :

- le "lieu de travail", s'il n'y a pas de transport de l'entreprise ou que l'ouvrier ne l'utilise pas;
- le "lieu de ramassage", s'il y a un transport de l'entreprise que l'ouvrier utilise.

Dans des circonstances exceptionnelles, à justifier par entreprise, la distance réelle pourrait être prise en compte au lieu du "vol d'oiseau", qui demeure la règle.

Art. 69. En cas de transport combiné du chemin de fer avec d'autres moyens de transport publics ou privés pour le reste du parcours, on applique simplement le régime forfaitaire décrit ci-dessus.

Art. 70. En cas de transport par bicyclette, une indemnité de 0,1487 EUR le kilomètre est octroyée, plafonnée pour un trajet maximal de 15 kilomètres (trajet simple); le régime le plus favorable (indemnité bicyclette/carte train) a priorité.

Vanaf 1 januari 2007 bedraagt de maximale afstand 35 kilometer (enkel traject) voor zover begin- en eindpunt van deze verplaatsing, de werkplaats is.

Voor de combinatie fietsvervoer met bedrijfsvervoer wordt een maximum van 15 kilometer (enkel traject) wordt toegepast voor het fietsvervoer.

Voor het overige blijft het systeem van concentrische cirkels zoals vroeger overeengekomen, ongewijzigd van toepassing.

Art. 71. Worden uitgesloten, de gevallen waarin de werkman :

- 1° woonachtig is op minder dan één kilometer van de werkplaats;
- 2° een voertuig van de onderneming gebruikt, hetzij dit een vrachtwagen, camionette of personenwagen betreft.

Art. 72. Ingeval, krachtens bijzondere ondernemingsakkoorden, sommige werklieden reeds de toekenning van forfaitaire verplaatsingsvergoedingen zouden genieten die, hetzij deze per uur, per dag, per week, per maand of per jaar worden toegekend, moeten deze worden vergeleken met de stelsels, hierboven beschreven.

Het stelsel dat als meest gunstig bestempeld wordt, heeft voorrang.

In geen geval mag het ondernemingsakkoord worden gecumuleerd met het nieuw stelsel van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

HOOFDSTUK XII. — *Arbeidsovereenkomst in tijdelijk verband*

Art. 73. De toestand van een in tijdelijk verband aangeworven werkman moet worden geregulariseerd wanneer hij, in de loop van een kalenderjaar, in eenmaal of in meerdere malen in totaal negen maanden tewerkstelling bereikt.

Onder "in tijdelijk verband aangeworven werkman", wordt verstaan : een werkman aangeworven voor een bepaald werk, of verbonden door een arbeidsovereenkomst voor werklieden van bepaalde duur of door een vervangingsovereenkomst.

De duur van tewerkstelling van startbaanovereenkomsten wordt niet in aanmerking genomen voor de toepassing van de hierbovenvermelde conventionele bepalingen van kracht voor de werklieden in de petroleumsector.

Hetzelfde geldt voor de werklieden aangeworven ter vervanging van werklieden met loopbaanonderbreking / tijdskrediet.

HOOFDSTUK XIII. — *Premie aan gesyndiceerde arbeiders*

Afdeling 1. — Algemeenheden

Art. 74. In geval van goede uitvoering van de paritaire overeenkomsten afgesloten tussen de vakbondsorganisaties en werkgevers van de petroleumnijverheid en -handel, zal er door deze laatsten, op het einde van ieder jaar der beschouwde periode van sociale programmering, een premie worden toegekend uitsluitend aan de rechthebbende gesyndiceerde arbeiders.

Men verstaat :

- a) onder "goede uitvoering der afgesloten paritaire overeenkomsten" : het feit dat de vakbondsorganisaties zich tijdens deze periode onthouden van nieuwe eisen te stellen en geschillen uit te lokken, welke ook, van deze beide, hun aard en omvang weze;
- b) onder "gesyndiceerde arbeiders" : de bij één der in de schoot van het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel vertegenwoordigde vakbondsorganisaties aangesloten arbeiders.

Afdeling 2. — Rechthebbenden

Art. 75. Hebben recht op de premie :

- a) De sedert 1 januari van het jaar waarop de premie betrekking heeft gesyndiceerde arbeiders.
- b) De op brugpensioen gestelde gesyndiceerde arbeiders.
- c) De gesyndiceerde arbeiders die tijdens het jaar waarop de premie betrekking heeft met wettelijk pensioen of met brugrustpensioen gaan, hebben recht op de volledige premie.
- d) De weduwen van alle hierboven bedoelde gesyndiceerde arbeiders, die in de loop van het jaar waarop de premie betrekking heeft zijn overleden, hebben recht op de voor het jaar van overlijden voorziene volledige premie, voor zover de arbeiders op 1 januari van het jaar van overlijden in dienst waren.
- e) De gesyndiceerde arbeiders, opgeroepen om hun legerplicht te vervullen, hebben recht op de premie, in zover deze arbeiders, als gesyndiceerden, hun bijdrage aan een vakvereniging blijven betalen; in geen geval mag deze betaling worden ingeroepen om die van andere premies in gelijkaardige voorwaarden te verlangen.
- f) De zieke of door een ongeval getroffen gesyndiceerde arbeiders : de periode van deze arbeidsongeschiktheid wordt gelijkgesteld met werkelijke arbeid. Daarenboven zullen arbeiders, die gedurende het

A partir du 1^{er} janvier 2007, la distance maximale est de 35 kilomètres (trajet simple) pour autant que le point de départ et d'arrivée de ce déplacement est le lieu de travail.

La combinaison transport à vélo avec transport professionnel est appliquée avec un maximum de 15 kilomètres (trajet simple) pour le transport à vélo.

Pour le reste, le système de zones concentriques comme convenu précédemment sera d'application sans modification.

Art. 71. Sont exclus, les cas où l'ouvrier :

- 1° est domicilié à moins d'un kilomètre du lieu de travail;
- 2° utilise un véhicule de l'entreprise, que ce soit un camion, une camionnette ou une voiture.

Art. 72. Au cas où, en vertu de régimes particuliers d'entreprise, certains ouvriers bénéficieraient déjà de l'octroi de montants forfaitaires pour frais de déplacement, qu'ils soient horaires, journaliers, hebdomadaires, mensuels ou annuels, ceux-ci doivent être comparés aux régimes forfaitaires décrit ci-dessus.

Le régime considéré le plus favorable a priorité.

En aucun cas, le régime particulier d'entreprise ne peut être cumulé avec le nouveau régime prévu par la présente convention collective de travail.

CHAPITRE XII. — *Contrat de travail à titre temporaire*

Art. 73. La situation de l'ouvrier engagé à titre temporaire doit être régularisée lorsqu'il atteint, dans le courant d'une année civile, en une ou plusieurs fois, neuf mois d'occupation.

Par "ouvrier engagé à titre temporaire", on entend : un ouvrier engagé pour un travail déterminé, ou occupé dans les liens d'un contrat de travail à durée limitée ou d'un contrat de remplacement.

La durée d'occupation des conventions de premier emploi n'est pas prise en considération pour l'application des dispositions conventionnelles susmentionnées, applicables aux ouvriers du secteur pétrolier.

Il en va de même pour les ouvriers engagés en remplacement d'ouvriers bénéficiant d'une interruption de carrière / crédit-temps.

CHAPITRE XIII. — *Primes aux ouvriers syndiqués*

Section 1^{re}. — Généralités

Art. 74. En cas de bonne exécution des conventions paritaires, conclues entre organisations syndicales et employeurs de l'industrie et du commerce du pétrole, il sera octroyé par ceux-ci, à la fin de chaque année de la période de programmation sociale considérée, une prime aux seuls ouvriers syndiqués ayants droit.

On entend :

- a) par "bonne exécution des conventions paritaires conclues" : le fait que les organisations syndicales s'abstiennent dans ladite période de poser de nouvelles revendications et de provoquer des conflits, quelles que soient, pour les deux cas, leur ampleur et leur nature;
- b) par "ouvrier syndiqué" : l'ouvrier affilié à une des organisations syndicales reconnues au sein de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole.

Section 2. — Ayants droit

Art. 75. Ont droit à la prime :

- a) Les ouvriers syndiqués affiliés depuis le 1^{er} janvier de l'année à laquelle se rapporte la prime.
- b) Les ouvriers syndiqués prépensionnés.
- c) Les ouvriers syndiqués qui ont pris leur pension légale ou leur prépension de retraite pendant l'année à laquelle se rapporte la prime, auront droit à l'intégralité de la prime.
- d) Les veuves des ouvriers syndiqués, tels que cités ci-avant, décédés dans le courant de l'année à laquelle se rapporte la prime, ont droit à l'intégralité de la prime se rapportant à l'année du décès, pour autant que les ouvriers étaient en service le 1^{er} janvier de l'année du décès.
- e) Les ouvriers syndiqués appelés à faire leur service militaire auront droit à la prime pour autant que ces ouvriers continuent à payer leur cotisation, en tant qu'ouvrier syndiqué, à leur organisation syndicale; en aucun cas, ce paiement ne pourra être invoqué pour réclamer celui d'autres primes dans des conditions similaires.
- f) Les ouvriers syndiqués, malades ou accidentés du travail : la période de maladie ou d'accident de travail sera assimilée à du travail effectif. De plus, les ouvriers malades pendant toute une année

gehele jaar ziek zijn, de op dit jaar betrekking hebbende premie ontvangen, op voorwaarde dat deze arbeiders, als gesyndiceerden, hun bijdrage aan hun vakvereniging blijven betalen; in geen geval mag deze betaling worden ingeroepen om die van andere premies in gelijkaardige voorwaarden te verlangen.

g) De gesyndiceerde arbeiders met een contract op proef aangeworven, die door een contract van onbepaalde duur gebonden zijn op het ogenblik van de controleprocedure over het lidmaatschap bij een vakorganisatie, en waarvan de arbeid in proefverband onmiddellijk aan hun aanwerving voor onbepaalde duur voorafgaat.

h) De gesyndiceerde arbeiders die vrijwillig de onderneming verlaten hebben in de loop van het jaar volgend op datgene waarop de premie slaat, hebben hierop recht. Zij hebben er geen recht op, indien hun ontslag gegeven werd in het jaar waarop de premie slaat.

i) De gesyndiceerde arbeiders die slechts deeltijds werken hebben recht op de helft van de premie, zo hun arbeid minder dan 4 uur per dag belooft, en op de gehele premie zo deze arbeid 4 uur of meer per dag belooft.

j) De arbeiders met een contract voor bepaalde duur aangeworven (tijdelijke arbeiders) hebben recht op de premie, pro rata hun maandelijks prestaties.

Onder voorbehoud van hetgeen hiervoor bepaald wordt betreffende de weduwen van gesyndiceerde arbeiders en betreffende op rust gestelde gesyndiceerde arbeiders, is het zo dat de gesyndiceerden die slechts een gedeelte van het jaar waarop de premie betrekking heeft gewerkt hebben, deze premie slechts zullen ontvangen prorata temporis van hun arbeid tijdens het jaar.

Hetzelfde geldt voor de gesyndiceerde arbeiders, die in de loop van dat jaar bediende zijn geworden.

Afdeling 3. — Betaling van de werkgeversbijdrage

Art. 76. Teneinde over de voor de uitkering van de premie aan gesyndiceerde arbeiders noodzakelijke fondsen te beschikken, wordt het in de schoot van de Belgische Petroleum Federatie opgericht waarborgfonds gespijsd door een jaarlijkse werkgeversbijdrage.

Deze bijdrage is verschuldigd door alle werkgevers die onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel ressorteren.

Deze bijdrage wordt berekend naar rato van 129 EUR per al dan niet-gesyndiceerde arbeider, voorkomend op de loonlijst. Voor de arbeiders die slechts een deel van het jaar in dienst waren, zal de bijdrage pro rata temporis van het aantal maanden arbeid worden betaald, met dien verstande dat een begonnen maand in haar geheel verschuldigd is (10,75 EUR per maand).

Niettemin is de volledige bijdrage van 129 EUR verschuldigd voor de gevallen van oprustgestelde arbeiders of overleden gehuwde arbeiders, voor zover deze laatsten op 1 januari van het jaar van overlijden in dienst waren.

Voor de arbeiders met conventioneel brugpensioen bedraagt de bijdrage 129 EUR voor het dienstjaar tijdens hetwelk ze met brugpensioen worden gesteld;

108 EUR voor de erop volgende dienstjaren, en het laatste prorata temporis (maandelijks pro rata : 9 EUR).

Er wordt geen bijdrage betaald voor de arbeiders op proef, netzomin als voor de arbeiders die het bedrijf in de loop van het jaar waarop de premie slaat vrijwillig hebben verlaten, tenzij deze arbeiders aan de voorwaarden voldoen, zoals bedoeld onder artikel 84.

Op basis van de hierboven vermelde gegevens, storten de werkgevers hun bijdragen, vóór 1 maart volgend op het jaar waarop de premie betrekking heeft, op de bankrekening 210-0472509-74 van het "waarborgfonds" dat beheerd wordt door de Belgische Petroleum Federatie.

Vóór 15 maart stort het waarborgfonds de ontvangen bijdragen integraal op de bankrekening 430-0807001-49 van het "Sociaal Fonds van de Arbeiders der Petroleumnijverheid en -handel VZW", Hoogstraat 26-28, te 1000 Brussel.

toucheront la prime afférente à cette année, à condition que ces ouvriers continuent à payer leur cotisation, en tant qu'ouvriers syndiqués à leur organisation syndicale; en aucun cas, ce paiement ne pourra être invoqué pour réclamer celui d'autres primes dans des conditions similaires.

g) Les ouvriers syndiqués engagés par un contrat à l'essai, par un contrat à durée indéterminée au moment de la procédure de contrôle de l'affiliation à une organisation syndicale et dont la période de travail à titre d'essai précède immédiatement l'engagement pour une durée indéterminée.

h) Les ouvriers syndiqués ayant quitté volontairement la société, dans le courant de l'année suivant celle à laquelle a trait la prime, auront droit à celle-ci. Ils n'y auront pas droit lorsque leur démission se situe dans le courant de l'année même à laquelle se rapporte ladite prime.

i) Les ouvriers syndiqués ne travaillant qu'à temps partiel, auront droit à la moitié de la prime, lorsqu'ils travaillent moins de quatre heures par jour et à la totalité de la prime lorsqu'ils travaillent quatre heures ou plus par jour.

j) Les ouvriers engagés par un contrat à durée déterminée (ouvriers temporaires) ont droit à la prime au prorata de leurs prestations mensuelles.

Sous réserve de ce qui précède, concernant les cas des veuves des ouvriers syndiqués décédés et des ouvriers syndiqués pensionnés, il est entendu que les ouvriers syndiqués n'ayant travaillé qu'une partie de l'année à laquelle se rapporte la prime, ne recevront celle-ci que prorata temporis de leurs prestations dans le courant de cette année.

Il en est de même des ouvriers syndiqués qui, dans le courant de ladite année sont devenus employés.

Section 3. — Paiement de la cotisation patronale

Art. 76. A l'effet de rassembler les fonds nécessaires en vue de pouvoir payer la prime aux ouvriers syndiqués, le fonds de garantie constitué au sein de la Fédération pétrolière belge, est financé par une cotisation patronale annuelle.

La cotisation est due par tous les employeurs qui relèvent de la compétence de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole.

La cotisation est calculée à raison de 129 EUR par ouvrier syndiqué ou non, figurant au pay-roll. Pour l'ouvrier n'ayant été occupé qu'une partie de l'année considérée, la cotisation sera payée prorata temporis des mois de travail prestés, étant entendu qu'un mois commencé est un mois entier (10,75 EUR par mois).

Toutefois, la cotisation entière de 129 EUR est due par les sociétés pour les cas d'ouvriers pensionnés ou d'ouvriers mariés décédés, pour autant que ces derniers étaient en service le 1^{er} janvier de l'année de décès.

Pour les ouvriers en prépension conventionnelle, la cotisation s'élève à 129 EUR pour l'exercice pendant lequel ils sont mis à la prépension;

108 EUR pour les exercices suivants, et la dernière année prorata temporis (prorata mensuel : 9 EUR).

Il ne sera pas payé de cotisation pour les ouvriers à l'essai, pas plus que pour les ouvriers ayant quitté volontairement la société dans le courant de l'année à laquelle se rapporte la prime, à moins que ces ouvriers répondent aux conditions dont question à l'article 84.

Sur base des données précitées, les employeurs versent leur cotisation avant le 1^{er} mars de l'année suivant celle à laquelle se rapporte la prime, au compte bancaire 210-0472509-74 du "fonds de garantie" qui est géré par la Fédération Pétrolière Belge.

Avant le 15 mars, le fonds de garantie versera intégralement les cotisations perçues au compte bancaire n° 430-0807001-49 du "Fonds social des Ouvriers de l'Industrie et du Commerce du Pétrole ASBL", rue Haute 26-28, 1000 Bruxelles.

Het "Sociaal Fonds van de Arbeiders der Petroleumnijverheid en -handel VZW" verdeelt de ontvangen bijdragen over de door het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel erkende vakbondsorganisaties, op basis van het aantal gesyndiceerden van het voorgaande dienstjaar.

Daarenboven wordt verwezen naar de rubriek 2, c) van het protocol van arbeidsvrede voor de arbeiders van de petroleumnijverheid en -handel van 20 januari 1987, geregistreerd onder het nummer 17164/CO/117.

Afdeling 4. — Bedrag van de premie

Art. 77. Het bedrag van de premie beloopt :

- voor de arbeiders in dienst : 129 EUR per gesyndiceerde rechthebbende arbeider (maandelijks pro rata : 10,75 EUR);
- voor de op conventioneel bruggpensioen gestelde arbeiders : 129 EUR voor het jaar tijdens hetwelk zij met bruggpensioen gaan;
- 108 EUR voor de volgende jaren en het laatste jaar prorata temporis (maandelijks pro rata : 9 EUR).

Daarenboven wordt verwezen naar de rubriek 2, c) van het protocol van arbeidsvrede voor de arbeiders van de petroleumnijverheid en -handel van 20 januari 1987, geregistreerd onder het nummer 17164/CO/117.

Afdeling 5. — Uitkeringsmodaliteiten

Art. 78. Iedere werkgever die ressorteert onder het Paritair Comité voor de petroleumnijverheid en -handel stelt een samenvattende lijst op, per onderneming, van zijn arbeiderspersoneel.

De lijst bevat volgende gegevens :

- individuele pensioenrekeningnummer;
- naam, voornaam en volledig adres;
- in voorkomend geval : datum van indienst- of uitdiensttreding;
- het bedrag van de betaalde bijdrage per arbeider.

Van deze samenvattende lijsten worden twee exemplaren overgemaakt aan de Belgische Petroleum Federatie. Deze laatste maakt één exemplaar over aan het "Sociaal Fonds der Arbeiders van de Petroleumnijverheid en -handel VZW".

Men verstaat onder : "arbeiderspersoneel", al de handarbeiders, die op de loonlijst van de maatschappij voorkomen of voorkwamen in de loop van het jaar waarop de premie betrekking heeft, met uitzondering evenwel van de op proef aangeworven arbeiders en hen die het bedrijf vrijwillig hebben verlaten.

Er zal met de hierboven vermelde uitzondering geen rekening worden gehouden voor :

- de op proef aangeworven arbeiders, indien deze op het ogenblik van de controleprocedure over het lidmaatschap bij de vakorganisatie, aangeworven zijn in het raam van een arbeidscontract voor onbepaalde duur, en indien deze aanwerving onmiddellijk op de proefperiode volgt. In dit geval zal het werk tijdens de proef verricht, gelijkgesteld worden met het werk in het raam van een arbeidscontract voor onbepaalde duur;
- de arbeiders die vrijwillig het bedrijf hebben verlaten, zo hun ontslag in het jaar volgend op dit waarop de premie slaat, gegeven werd.

Voor de bruggepensioneerden worden eveneens samenvattende lijsten opgemaakt. Er wordt dezelfde procedure gevolgd als voor de andere arbeiders.

Le "Fonds social des Ouvriers de l'Industrie et du Commerce du Pétrole ASBL" repartit les cotisations reçues entre les organisations syndicales reconnues par la Commission paritaire pour l'industrie et le commerce du pétrole, sur base du nombre de syndiqués de l'exercice précédent.

En outre, il y a lieu de se référer à la rubrique 2, c) du protocole de paix sociale pour les ouvriers de l'industrie et du commerce du pétrole du 20 janvier 1987, enregistré sous le numéro 17164/CO/117.

Section 4. — Montant de la prime

Art. 77. Le montant de la prime s'élève à :

- pour les ouvriers actifs : 129 EUR par ouvrier syndiqué ayant droit (prorata mensuel : 10,75 EUR);
- pour les ouvriers mis à la prépension conventionnelle : 129 EUR pour l'exercice pendant lequel la prépension conventionnelle est prise;
- 108 EUR pour les exercices suivants, et la dernière année prorata temporis (prorata mensuel : 9 EUR).

En outre, il y a lieu de se référer à la rubrique 2, c) du protocole de paix sociale pour les ouvriers de l'industrie et du commerce du pétrole du 20 janvier 1987, enregistré sous le numéro 17164/CO/117.

Section 5. — Modalités de paiement

Art. 78. Chaque employeur relevant de la Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole constitue une liste récapitulative de son personnel ouvrier.

La liste comportera les données suivantes :

- le numéro du compte individuel de pension;
- nom, prénom et adresse complète;
- le cas échéant : date de l'entrée en service ou du départ;
- le montant de la cotisation payée par ouvrier.

Deux exemplaires de ces listes récapitulatives sont transmis à la Fédération pétrolière belge. Cette dernière en fera parvenir un exemplaire au "Fonds social des Ouvriers de l'Industrie et du Commerce du Pétrole ASBL".

On entend par "personnel ouvrier" : tous les ouvriers manuels figurant ou ayant figuré sur le pay-roll de la société dans le courant de l'année à laquelle se rapporte la prime, à l'exception toutefois des ouvriers à l'essai et de ceux qui ont quitté volontairement la société.

Il ne sera pas tenu compte de l'exception prévue ci-dessus pour :

- les ouvriers à l'essai, si au moment de la procédure de contrôle de l'affiliation à une organisation syndicale, ces ouvriers sont engagés dans les liens d'un contrat de travail à durée indéterminée et si cet engagement suit immédiatement la période pendant laquelle ils ont été mis au travail à l'essai. Dans ce cas, les prestations effectuées en tant que travailleurs à l'essai seront assimilées à des prestations dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée;
- les ouvriers ayant quitté volontairement la société, si leur démission se situe dans le courant de l'année suivant celle à laquelle se rapporte la prime.

Pour les prépensionnés, on établira également des listes récapitulatives. On suivra la même procédure que pour les autres ouvriers.

Art. 79. Door de ondernemingen worden op naam van elke arbeider vermeld op de samenvattende lijsten, kaarten van rechthebbende opgemaakt. Voor de bruggepensioneerden worden afzonderlijke kaarten van rechthebbende opgemaakt.

Vanaf 15 december en ten laatste op 15 januari daaropvolgend worden door de ondernemingen, de kaarten van rechthebbende, individueel aan de betrokkenen uitgereikt. In akkoord met de syndicale organisaties kunnen zijn te hunner beschikking worden gehouden bij de personeelsoverste of zijn vertegenwoordiger.

De kaarten van rechthebbende als bruggepensioneerde worden door de ondernemingen per post aan de belanghebbenden overgemaakt.

Op de achterzijde van de kaarten van rechthebbende worden voor de gesyndiceerden de instructies vermeld die op punt gesteld zijn door het sociaal fonds in overleg met de Belgische Petroleum Federatie (zie model onder Afdeling 8. - Bijlage).

Wanneer de ondernemingen een duplicaat uitreiken, moet dit op de kaart vermeld worden.

De kaarten van rechthebbende worden door het waarborgfonds aan de ondernemingen ter beschikking gesteld.

Art. 80. De controle van het lidmaatschap gebeurt tussen 15 januari en 1 februari volgend op het dienstjaar.

Ten laatste op 15 februari maken de gewestelijke secretarissen de kaarten van rechthebbende over aan de nationale vakbondsorganisaties.

Art. 81. Met de betaling van de syndicale premies wordt gestart vanaf 1 april volgend op het dienstjaar.

Na 1 april verricht iedere vakbondsorganisatie naar eigen goeddunken de betalingen tot 15 mei daaropvolgend. Indien er nog kaarten van rechthebbende na 15 mei op de nationale vakbondsorganisaties toekomen, worden deze kaarten uitbetaald met de premies van het volgend dienstjaar.

Art. 82. De nationale vakbondsorganisaties rekenen de uitbetaalde premies af met het "Sociaal fonds van de Arbeiders van de Petroleum-nijverheid en -handel VZW" ten laatste op 31 mei volgend op het dienstjaar.

De afrekening gebeurt per onderneming.

Het saldo van het ontvangen voorschot wordt ofwel door het sociaal fonds aangezuiverd of door de vakbondsorganisaties aan het sociaal fonds teruggestort naargelang dit saldo negatief of positief is.

Ten laatste op 15 juni volgend op het dienstjaar, rekent het sociaal fonds VZW, de uitbetaalde premies af met het aarborgfonds.

Het saldo voortkomend van de niet-gesyndiceerde arbeiders vermindert met de administratievergoeding wordt door het sociaal fonds VZW aan het waarborgfonds teruggestort. Het eventueel saldo voortkomend van de bruggepensioneerden wordt bijgehouden door het sociaal fonds VZW.

Afdeling 6. — Reserves waarborgfonds

Art. 83. Uiterlijk op 31 december deelt de Belgische Petroleum Federatie aan het sociaal fonds VZW de toestand van de reserves mede. Door het waarborgfonds worden in gemeenschappelijk overleg met de vakbondsorganisaties, de reserves aangewend voor overeengekomen doeleinden.

Afdeling 7. — Controle op de betalingen

Art. 84. Deze controle kan in de zetel van het sociaal fonds VZW door een beëdigd boekhouder verricht worden. Jaarlijks verstrekt het sociaal fonds de globale gegevens over de graad van syndicalisatie en de verdeling naargelang de vakbonden aan de Belgische Petroleum Federatie.

Art. 79. Les entreprises établiront pour chaque ouvrier figurant sur les listes récapitulatives, une carte d'ayant droit. Pour les prépensionnés, on établira des cartes distinctes d'ayant droit.

A partir du 15 décembre et au plus tard le 15 janvier suivant, les entreprises distribueront individuellement les cartes d'ayant droit aux intéressés. En accord avec les organisations syndicales, ces cartes peuvent être tenues à leur disposition chez le chef du personnel ou son représentant.

Les entreprises enverront par la poste les cartes d'ayant droit aux prépensionnés.

Au verso des cartes d'ayant droit, on mentionnera les instructions pour les syndiqués, mises au point par le fonds social en accord avec la Fédération pétrolière belge (voir modèle sous la Section 8. - Annexe).

Lorsque les entreprises remettent un duplicata, il faut l'indiquer sur la carte.

Les cartes d'ayant droit seront mises à la disposition des entreprises par le fonds de garantie

Art. 80. Le contrôle de l'affiliation se fera entre le 15 janvier et le 1^{er} février suivant l'exercice.

Au plus tard le 15 février, les secrétaires régionaux transmettent les cartes d'ayant droit aux organisations syndicales nationales.

Art. 81. Le paiement de la prime syndicale débute à partir du 1^{er} avril suivant l'exercice.

Après le 1^{er} avril, chaque organisation syndicale effectuera les paiements selon ses propres convenances, jusqu'au 15 mai suivant. S'il arrive encore des cartes d'ayant droit après le 15 mai dans les organisations syndicales nationales, ces cartes seront payées en même temps que les primes de l'exercice suivant.

Art. 82. Les organisations syndicales nationales règlent le décompte des primes payées avec le "Fonds social des Ouvriers de l'Industrie et du Commerce du Pétrole ASBL", au plus tard le 31 mai qui suit l'exercice.

Le décompte se fera par entreprise.

Le solde de l'acompte perçu est apuré par le Fonds social ou remboursé par les organisations syndicales au fonds social selon que le solde est négatif ou positif.

Au plus tard le 15 juin qui suit l'exercice, le Fonds social ASBL procédera au décompte des primes payées avec le fonds de garantie.

Le solde provenant des ouvriers non-syndiqués diminué des indemnités d'administration est remboursé par le Fonds social ASBL au fonds de garantie. Le solde éventuel provenant des prépensionnés est acquis au fonds social ASBL.

Section 6. — Réserves du fonds de garantie

Art. 83. La Fédération pétrolière belge communiquera au Fonds social ASBL le 31 décembre au plus tard la situation des réserves. De commun accord, le fonds de garantie et les organisations syndicales décident d'affecter ces réserves à des objectifs convenus.

Section 7. — Contrôle des paiements

Art. 84. Ce contrôle peut être effectué au siège du fonds social par un comptable assermenté. Annuellement le fonds social communiquera à la Fédération pétrolière belge les données globales relatives au taux de syndicalisation et à la répartition selon les organisations syndicales.

Sociaal Fonds der arbeiders van de petroleumnijverheid en - handel VZW

ATTEST VAN TEWERKSTELLING		Nr.	Dienstjaar
A In te vullen in drukletters (1) (2) (3) (4) Pensioennr.		D AANSLUITING Datum : Nummer :	
B NAAM EN ADRES VAN DE FIRMA Uitbatingsetel Aansluitingsnummer		E Aantal 12den	F STEMPELS
C TEWERKSTELLING van tot		Bedrag premie	
Zo spoedig mogelijk te overhandigen aan uw vakbond.		G Nr. I.K. :	
		H Nr. F.I. :	
		I Voor voldaan :	
		INSTRUCTIES : zie keerzijde	

I. In te vullen door werkgever

VAK A : (1) Naam en voornaam van de werknemer
 (2) Straat en nummer
 (3) Postnummer en gemeente
 (4) Pensioennummer of geboortedatum

VAK B : Naam en adres van de firma - Aansluitingsnummer - RSZ – Uitbatingsetel

VAK C : Datum van op brugpensioenstelling

II. In te vullen door de syndicale organisaties

VAK D : Datum en aansluitingsnummer bij de syndicale organisatie

VAK E : Aantal 12den en bedrag van de syndicale premie

VAK F : Stempels van minstens twee controlerende syndicale organisaties aanbrengen

III. Betalingsmodaliteiten

1. Betaling in speciën

VAK G : In te vullen door het uitbetalend organisme : nummer van identiteitskaart van de rechthebbende

VAK I : Datum en handtekening voor voldaan, door de rechthebbende

2. Betaling door een financiële instelling

VAK H : In te vullen door de rechthebbende : nummer van de financiële instelling indien de rechthebbende ermee akkoord gaat het bedrag van zijn syndicale premie rechtstreeks te laten overschrijven op zijn postcheck- of bankrekeningnummer

Fonds social des ouvriers de l'industrie et du commerce du pétrole ASBL

ATTESTATION D'EMPLOI		Nr.	Exercice
A En caractères majuscules (1) (2) (3) (4) Nr. Pension		D Affiliation Date : Numéro :	
B NOM ET ADRESSE DE LA FIRME Siège d'exploitation Numéro d'affiliation		E Nombre de 12èmes	F CACHETS
C EMPLOI du au		Montant prime	
A remettre le plus tôt possible à votre syndicat		G Nr. C.I. :	
		H Nr. O.F. :	
		I Pour acquit :	
		INSTRUCTIONS : voir au verso	

I. A remplir par l'employeur

CASE A : (1) Nom et prénom de l'ouvrier (ère)
 (2) Rue et numéro
 (3) Code postal et commune
 (4) Numéro de pension ou date de naissance

CASE B : Nom et adresse de la firme et numéro d'affiliation à l'ONSS – Siège d'exploitation

CASE C : Date de la mise en prépension

II. A remplir par les organisations syndicales

CASE D : Date et numéro d'affiliation à l'organisation syndicale

CASE E : Nombre de 12èmes et montant de la prime syndicale

CASE F : Apposer les cachets d'au moins deux organisations syndicales qui effectuent le contrôle

III. Modalités de paiement

1. Paiement en espèces

CASE G : A remplir par l'organisme payeur : numéro de la carte d'identité de l'ayant droit

CASE I : Date et signature pour acquit de l'ayant droit

2. Paiement par un organisme financier

CASE H : A remplir par l'ayant-droit : numéro de l'organisme financier ; dans le cas où l'ayant droit est d'accord pour verser le montant de la prime syndicale à son compte postal ou bancaire

HOOFDSTUK XIV. — *Opleiding risicogroepen*

Art. 84bis. Tewerkstelling - opleiding risicogroepen.

Voor de ganse petroleumsector wordt een fonds voorzien, gespijsd door de opbrengst van een bijdrage van 0,20 pct. geheven op de ganse loonmassa van alle werknemers (arbeiders en bedienden) voor de periode 2009-2010.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is afgesloten in toepassing van titel XIII, hoofdstuk VIII, afdeling 1 van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen.

Bovenstaande bijdrage zal door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid geïnd worden (0,40 pct. per trimester voor 2010).

Art. 85. Hiermee zal, ten belope van de middelen van het "Fonds voor bestaanszekerheid van de petroleumsector" voor risicogroepen, in de ondernemingen een opleiding verstrekt worden aan kansarme en/of langdurige werklozen (arbeiders of bedienden) over een periode van twee jaar.

De contracten zullen een aantal minimumvoorwaarden stipuleren binnen de sector, uit te werken door het beheerscomité van het fonds.

Deze opleiding gebeurt aan het interprofessioneel minimumloon, verhoogd tot 1.700 EUR (met verlenging van de gebruikelijke voordelen voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst en in de ondernemingsovereenkomsten) en geeft gebeurlijk aanleiding tot lastenverlichting voor langdurig werklozen.

Deze bedragen zijn tevens de bedragen op basis waarvan de terugstortingen aan de bedrijven zullen gebeuren (te verhogen met de eventuele afscheidspremie en de patronale socialezekerheidsbijdragen).

Bij het begin van de opleiding wordt een vormings- en opleidingsprogramma opgesteld door de werkgever in samenspraak met de werknemersvertegenwoordigers. Een vormingsverantwoordelijke wordt aangeduid.

Aan de raad van beheer wordt bevoegdheid gegeven :

1) om opleidingsinstituten en -projecten te erkennen waarvoor ook terugbetaling vanuit het fonds mogelijk wordt - dit is reeds zo voor opleidingen via ACTA, VDAB, FOREm en Bruxelles-Formation;

2) om in het kader van opleidingen ook andere terugbetalingen van kosten aan de werkgevers goed te keuren (tegenover hetgeen reeds van toepassing is).

In het algemeen wordt aan de raad van bestuur van het fonds voor bestaanszekerheid gevraagd de nodige stimuli te ontwikkelen om de participatiegraad te verhogen.

De minimumduurtijd van een dergelijk opleidings- en vormingscontract bedraagt 6 maanden, de maximumduur 12 maanden behoudens lokale afwijking.

Voor zover bij het einde van een contractduur van 1 jaar geen arbeidsovereenkomst in de sector aangeboden wordt, wordt een eenmalige afscheidspremie van 1.000,00 EUR verstrekt.

Controle gebeurt via de ondernemingsraad of, bij ontstentenis, door de syndicale afvaardiging.

Indien er bij ontbinding, een saldo in hogergenoemd sectoraal fonds aanwezig zou zijn, wordt dit aan het tewerkstellingsfonds gestort.

HOOFDSTUK XV. — *Tewerkstelling, arbeidsherverdelende en andere maatregelen*

Art. 86. Binnen het raam van de door de wet geschapen mogelijkheden om tewerkstellingsakkoorden af te sluiten, legt de collectieve arbeidsovereenkomst de volgende maatregelen vast :

a) Bedrijven in economische moeilijkheden of herstructurering.

Binnen de wettelijke voorzieningen te onderzoeken op bedrijfsvlak. Bij herstructurering of aankondiging voldoende tijd vooraf aan de ondernemingsraad of bij ontstentenis de syndicale afvaardiging, met het oog op bespreking van de te nemen maatregelen.

Prioritair zal daarbij aandacht gaan naar de regeringsmaatregelen inzake arbeidsherverdeling in de ondernemingen in moeilijkheden of in herstructurering : vrijwillige vermindering van de werktijd met gedeeltelijke compensatie van het salarisverlies.

Experimenten op bedrijfsniveau zijn omkeerbaar en vormen geen precedent op sectoraal vlak.

CHAPITRE XIV. — *Formation groupes à risque*

Art. 84bis. Emploi - formation groupes à risque.

Il est instauré pour tout le secteur pétrolier un fonds financé par un effort de 0,20 p.c. recouvert sur la masse salariale globale de tous les travailleurs (ouvriers et employés) pour la période 2009-2010.

Cette convention collective de travail est conclue en application du titre XIII, chapitre VIII, section 1ère de la loi du 27 décembre 2006 portant dispositions diverses.

La contribution susdite sera recouvrée par l'Office national de Sécurité sociale (0,40 p.c. par trimestre pour 2010).

Art. 85. Il permettra sur une période de deux ans de donner une formation au sein des entreprises à des chômeurs défavorisés et/ou de longue durée (ouvriers et employés), à concurrence des moyens du "Fonds de sécurité d'existence du secteur pétrolier" pour groupes à risque.

Les contrats stipuleront un nombre de conditions minimales dans le secteur à définir par le comité de gestion du fonds.

Cette formation se fera au salaire minimum interprofessionnel, augmenté jusqu'à 1.700 EUR (avec prolongation des avantages usuels de la convention collective de travail et des conventions d'entreprise) et donnera éventuellement lieu à l'allègement de charges pour des chômeurs de longue durée.

Ces montants sont également ceux sur base desquels les remboursements aux entreprises s'effectueront (à majorer de la prime de départ éventuelle et des cotisations sociales patronales).

Au début de la période, un programme de formation et d'écolage est fourni par l'employeur en concertation avec les représentants des travailleurs. Un responsable de la formation est désigné.

Le conseil d'administration est compétent pour :

1) reconnaître des instituts et des projets de formation pour lesquels le remboursement par le fonds sera possible - tel est déjà le cas pour les formations via ACTA, VDAB, FOREm et Bruxelles-Formation;

2) accorder dans le cadre des formations d'autres remboursements de frais des employeurs (par rapport à ce qui existe déjà).

Il est demandé plus généralement au conseil d'administration fonds de sécurité d'existence de développer les stimuli nécessaires pour étendre le degré de participation.

La durée minimum d'un tel contrat de formation et d'écolage s'élève à 6 mois, la durée maximum à 12 mois sauf dérogation locale.

S'il n'est pas offert de contrat de travail dans le secteur à l'expiration d'une période contractuelle d'un an, une indemnité de départ unique de 1.000,00 EUR sera accordée.

Le contrôle s'effectue par le conseil d'entreprise ou, à défaut, par la délégation syndicale.

Si, à la dissolution du fonds, un solde apparaît dans le fonds sectoriel susdit, il sera versé au fonds pour l'emploi.

CHAPITRE XV. — *Emploi, mesures de partage du travail et autres dispositions*

Art. 86. Dans le cadre des possibilités offertes par la loi de conclure des accords pour l'emploi, la convention collective de travail fixe les mesures suivantes :

a) Entreprises en difficultés économiques ou en restructuration.

Examen au niveau de l'entreprise des possibilités légales. En cas de restructuration, information en temps utile du conseil d'entreprise, ou, à défaut, de la délégation syndicale, en vue des discussions des mesures à prendre.

Priorité sera donnée aux mesures gouvernementales en matière de redistribution du travail dans les entreprises en difficultés ou en restructuration : réduction volontaire du temps de travail avec compensation partielle de la perte salariale.

Les expériences au niveau des entreprises sont réversibles et ne constituent pas de précédent sectoriel.

b) Sociale balans.

Om een evaluatie mogelijk te maken, op het niveau van de bedrijven en de sector, van het tewerkstellingseffect van deze collectieve arbeids-overeenkomst in voltijdse equivalenten, zal een globalisatie gevraagd worden van de sociale balansen, die door de petroleumbedrijven ingediend werden, na goedkeuring door de ondernemingsraad of bij ontstentenis door de syndicale afvaardiging.

c) Tewerkstellingscel.

Werknemers ontslagen om economische omstandigheden worden opgenomen in een werfreserve. Deze reserve wordt aangesproken bij een interne vacature in de sector. Aanwerving kan geschieden op voorwaarde dat de werknemer voldoet aan het gevraagde profiel en de gevraagde kwalificatie.

Art. 87. Ondersteuning internationale projecten.

Een deel (0,05 pct.) van de fonds voor bestaanszekerheid bijdrage (0,20 pct. van de lonen) wordt gereserveerd voor ontwikkelings-samenwerkingsprojecten.

De raad van beheer van het fonds voor bestaanszekerheid beheert het geld en kent het toe aan diverse NGO projecten inzake energie.

HOOFDSTUK XVI. — *Innovatiepremie*

Art. 88. In het kader van de uitvoering van het ontwerp van interprofessioneel akkoord 2005-2006 zich eigen gemaakt door de overheid en de modaliteiten die door deze zullen bepaald worden, wordt in het kader van de gevraagde transparantie met betrekking tot dit onderwerp door publicatie van de criteria, procedures, namen van ontvangers van premies, bedragen en identificatie van het project, volgende informatiestroom overeengekomen doelgroep van voormelde informatie is de ondernemingsraad; bij ontstentenis wordt dit het comité voor preventie en bescherming; bij ontstentenis wordt dit de syndicale afvaardiging.

HOOFDSTUK XVII. — *Strafrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering*

Art. 89. Aanbeveling aan de ondernemingen om in een beleid te voorzien voor al hun werknemers, waarbij de juridische belangen van de aangesproken werknemer in een geschil op onafhankelijke wijze worden behartigd in geval van strafzaken in het kader van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst (moedwillige daad en overtredingen van de Wegcode zijn uitgesloten).

HOOFDSTUK XVIII. — *Maatschappelijk verantwoord ondernemen*

Art. 90. § 1. Aanbeveling aan de ondernemingen opdat in de toekomst alleen dienstkleeding wordt ingekocht die onder goede arbeidsomstandigheden gefabriceerd wordt, dit is met eerbiediging van minimumvoorwaarden met betrekking tot arbeidsvoorzieningen (lonen, werkuren en arbeidsvoorwaarden zoals voorzien in de fundamentele normen van de Internationale Arbeidsorganisatie).

§ 2. Aanbeveling voor de ondernemingen inzake kansarme groepen om bijzondere aandacht te besteden en maatregelen te treffen voor kansarme groepen zodat hen maximale mogelijkheid wordt aangeboden tot de integratie in de arbeidsmarkt.

HOOFDSTUK XIX. — *Humanisering shiftarbeid*

Art. 91. Aanbeveling aan de bedrijven om bijzondere aandacht te besteden en maatregelen te treffen voor die werknemers die omwille van gezondheidsredenen in de onmogelijkheid zijn om binnen de shiftregelingen nachtarbeid te presteren.

HOOFDSTUK XX. — *Opbouw dienstanciënniteit*

Art. 92. Indien het tot stand komen van een overeenkomst van onbepaalde duur, ingegaan sinds 1 januari 2009, tussen de werknemer en de onderneming wordt voorafgegaan door een overeenkomst van bepaalde duur met diezelfde werkgever, zal de anciënniteit gerekend worden rekening houdend met de anciënniteit verworven door de overeenkomst van bepaalde duur.

b) Bilan social.

Afin de pouvoir réaliser une évaluation, au niveau des entreprises et du secteur, des effets sur l'emploi en équivalents temps plein de la présente convention collective de travail, il sera demandé de globaliser les bilans sociaux introduits par les entreprises pétrolières après accord du conseil d'entreprise ou, à défaut, de la délégation syndicale.

c) Cellule d'emploi.

Les travailleurs licenciés pour des raisons économiques sont repris dans une réserve d'embauche. Il sera fait appel à cette réserve en cas de place vacante dans le secteur. L'embauche peut s'effectuer à la condition que le travailleur corresponde au profil et à la qualification demandés.

Art. 87. Soutien aux projets internationaux.

Une partie (0,05 p.c.) de la contribution fonds de sécurité d'existence (0,20 p.c. de la masse salariale) est réservée pour des projets de coopération.

Le conseil d'administration du fonds de sécurité d'existence gère cet argent et le dédie à des projets d'ONG concernant l'énergie.

CHAPITRE XVI. — *Prime d'innovation*

Art. 88. Dans le cadre de l'exécution du projet d'accord interprofessionnel 2005-2006 réalisé par les autorités et des modalités que celles-ci fixeront, dans le cadre de la transparence demandée à ce sujet par la publication des critères, des procédures, des noms des bénéficiaires de primes, des montants et de l'identification du projet, du flux d'information suivant, on convient que le groupe cible de l'information précitée est le conseil d'entreprise; à défaut c'est le comité pour la prévention et la protection au travail; à défaut c'est la délégation syndicale.

CHAPITRE XVII. — *Assurance responsabilité pénale*

Art. 89. Recommandation aux entreprises de pourvoir à une gestion pour tous les travailleurs, afin que les intérêts juridiques du travailleur concerné dans un litige soient servis de manière indépendante en cas de procédures pénales dans le cadre de l'exécution du contrat de travail (acte prémédité et infraction au Code de la Route sont exclus).

CHAPITRE XVIII. — *Entreprendre de manière socialement responsable*

Art. 90. § 1^{er}. Recommandation aux entreprises que dans le futur seuls les vêtements de travail qui seront achetés seront ceux qui ont été fabriqués dans de bonnes conditions de travail, ceci est en respectant des conditions minimales de travail (salaires, heures de travail et conditions de travail comme prévues dans les normes fondamentales de l'Organisation internationale du Travail).

§ 2. Recommandation aux entreprises concernant les groupes défavorisés : recommandation d'apporter une attention particulière et de prendre des mesures en faveur des groupes défavorisés afin de leur permettre d'intégrer le marché de l'emploi.

CHAPITRE XIX. — *Humanisation du travail en équipe*

Art. 91. Recommandation aux entreprises d'apporter une attention spécifique et de prendre des mesures pour ces travailleurs qui pour des raisons de santé sont dans l'impossibilité de prester la nuit dans le système d'équipe.

CHAPITRE XX. — *Constitution ancienneté de service*

Art. 92. Si la conclusion d'un contrat à durée indéterminée entre un travailleur et l'employeur, entamé depuis le 1^{er} janvier 2009, est précédée par un contrat à durée déterminée avec ce même employeur, l'ancienneté sera calculée tenant compte de l'ancienneté obtenue par le contrat à durée déterminée.

Art. 92bis. Indien het tot stand komen van een overeenkomst van onbepaalde duur tussen de werknemer en de onderneming onmiddellijk zonder onderbreking wordt voorafgegaan door een overeenkomst van bepaalde duur met diezelfde werkgever voor een gelijkaardige functie zal in dit geval geen proefperiode in de overeenkomst van onbepaalde duur voorzien worden, dit in de mate dat de overeenkomst van bepaalde duur minstens een duur heeft gelijk aan de maximale proefperiode zoals wettelijk voorzien voor het desbetreffende werknemersstatuut.

HOOFDSTUK XXI. — Ouderdomsuitkering voor werklieden

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn automatisch van toepassing op werklieden, aangeworven in het raam van een contract van onbepaalde duur vanaf de datum van indiensttreding.

Afdeling 1. — Rustpensioenen

Art. 93. Aan de werklieden die op de leeftijd van 65 jaar worden gepensioneerd en alsdan veertig jaar dienst in de petroleumnijverheid hebben of zullen hebben volbracht, wordt een jaarlijks aanvullend pensioen toegekend, ook "petroleumpensioen" genoemd, vastgesteld :

- vanaf 1 januari 2008 op 1 870,00 EUR per jaar, trimestrieel betaalbaar, en dit voor alle categorieën van werknemers.

Tevens is er de mogelijkheid om op vrijwillige basis dit petroleumpensioen uitbetaald te krijgen in kapitaal.

De jaren conventioneel brugpensioen worden gelijkgesteld met de jaren dienst voor de toekenning van het petroleumpensioen op 65 jaar.

Art. 94. Indien de werkman op 60 jaar of daarna, maar vóór zijn 65e jaar met wettelijk pensioen gaat, verkrijgt hij vanaf dat ogenblik het recht op het in de collectieve arbeidsovereenkomst voorziene petroleumpensioen, dat hem op 65-jarige leeftijd zou worden uitgekeerd (conform de artikelen 93 en 95).

In geen geval mag het petroleumpensioen gecumuleerd worden met het brugpensioen; voor de bruggepensioneerden is het petroleumpensioen slechts verschuldigd vanaf de wettelijke pensioenleeftijd.

Art. 95. § 1. Aan de werklieden die op 65-jarige leeftijd worden gepensioneerd en geen 40 dienstjaren maar wel 20 dienstjaren in de petroleumnijverheid hebben volbracht, wordt een bijkomend aanvullend pensioen toegekend, vermeerderd met het aantal ontbrekende jaren om een volledig aanvullend pensioen te genieten.

§ 2. Aan de werklieden met een contract van onbepaalde duur die op 65-jarige leeftijd worden gepensioneerd en geen 20 dienstjaren maar nochtans 10 ononderbroken jaren dienst in de petroleumnijverheid hebben volbracht, wordt een jaarlijks aanvullend pensioen toegekend gelijk aan de in artikel 93 genoemde som verminderd per ontbrekend dienstjaar onder de 20, met 1/40e.

§ 3. Aan de werklieden die op 65-jarige leeftijd de tien dienstjaren niet hebben bereikt, wordt een aanvullend petroleumpensioen toegekend ten bedrage van de in artikel 73 vastgestelde som, vermenigvuldigd met factor (jaren dienst/40).

Afdeling 2. — Aanvullend overlevingspensioen

Art. 96. § 1. Bij overlijden van een onder de in afdeling 1 bepaalde voorwaarden gepensioneerde werkman, wordt aan de overlevende echtgeno(o)t(e), een aanvullend overlevingspensioen toegekend.

§ 2. Bij overlijden van een werkman in actieve dienst, wordt aan de overlevende echtgeno(o)t(e) een aanvullend overlevingspensioen toegekend, voor zover zij/hij sedert ten minste één jaar met de overleden werkman was gehuwd.

§ 3. Met overlevende echtgeno(o)t(e) wordt gelijkgesteld de samenwonende partner, op voorwaarde dat dergelijke samenleving officieel geregistreerd werd.

Art. 92bis. Si la conclusion d'un contrat à durée indéterminée entre un travailleur et l'employeur est précédée immédiatement sans interruption par un contrat à durée déterminée avec ce même employeur pour une fonction similaire, une période d'essai dans l'accord de durée indéterminée ne sera pas incluse, ceci dans la mesure où l'accord de durée déterminée a une durée égale à la période d'essai maximale comme légalement permise pour le statut du travailleur concerné.

CHAPITRE XXI. — Allocation de vieillesse pour ouvriers

Les dispositions de ce chapitre s'appliquent automatiquement aux travailleurs, engagés dans le cadre d'un contrat à durée indéterminée à partir de la date de leur entrée en fonction.

Section 1^{re}. — Pensions de retraite

Art. 93. Aux ouvriers qui sont pensionnés à 65 ans, et qui ont ou auront accompli à ce moment quarante années de service dans l'industrie pétrolière, il est accordé une pension complémentaire, aussi nommée "pension pétrole" :

- à partir du 1^{er} janvier 2008, de 1.870,00 EUR par an, payable trimestriellement et ce pour toutes les catégories d'ouvriers.

De plus, la possibilité existe de recevoir la pension pétrole en capital sur base volontaire.

Les années de prépension conventionnelle sont assimilées à des années de service pour l'octroi de la pension complémentaire à 65 ans.

Art. 94. Si l'ouvrier prend sa pension légale à 60 ans ou après, mais avant son 65^{ème} anniversaire, il obtiendra à partir de ce moment le droit à la pension complémentaire prévue par la convention collective de travail, qui lui serait accordée à l'âge de 65 ans (conformément aux articles 93 et 95).

En aucun cas, la pension complémentaire ne pourra être cumulée avec la prépension; pour les prépensionnés, la pension complémentaire n'est due qu'à partir de l'âge de la pension légale.

Art. 95. § 1^{er}. Aux ouvriers qui sont pensionnés à 65 ans et qui n'ont pas accompli 40 mais bien 20 années de service dans l'industrie pétrolière, il est accordé un complément annuel de pension, augmenté avec le nombre d'années manquantes pour avoir un complément de pension complet.

§ 2. Aux ouvriers engagés avec un contrat à durée indéterminée qui sont pensionnés à 65 ans, et qui n'ont pas accompli 20 mais bien 10 années de service ininterrompu dans l'industrie pétrolière, il est accordé un complément annuel de pension égal au montant cité à l'article 93, réduit d'1/40^e par année manquante inférieure à 20.

§ 3. Aux ouvriers qui, à l'âge de 65 ans, n'ont pas accompli dix années de service, il est accordé une pension pétrole égale au montant cité à l'article 93, multiplié par un coefficient (année de service/40).

Section 2. — Pension complémentaire de survie

Art. 96. § 1^{er}. En cas de décès d'un ouvrier pensionné dans les conditions prévues à la section 1^{re}, une pension complémentaire de survie est accordée au conjoint survivant.

§ 2. En cas de décès d'un ouvrier en service actif, une pension complémentaire de survie est accordée au conjoint survivant, pour autant qu'il ait été marié à l'ouvrier décédé depuis au moins un an.

§ 3. Est assimilé comme conjoint survivant le partenaire cohabitant, pour autant que pareille cohabitation soit officiellement enregistrée.

Art. 97. Het bedrag van dit aanvullend overlevingspensioen wordt vastgesteld als volgt :

1° voor de overlevende echtgeno(o)t(e) van gepensioneerde werklieden, op 70 pct. van het aanvullend rustpensioen dat de gepensioneerde werkmán genoot krachtens de bepalingen van de artikelen 93 en 95;

2° voor de overlevende echtgeno(o)t(e) van in dienst overleden werklieden, op 70 pct. van het aanvullend rustpensioen dat de overleden werkmán had kunnen genieten, indien hij de leeftijd van 65 jaar had bereikt op het ogenblik van zijn/haar overlijden.

Het aanvullend rustpensioen dat de werkmán overeenkomstig de artikelen 93 en 95 zou hebben ontvangen, wordt berekend, rekening houdend met de dienstjaren die de overleden werkmán zou hebben getotaliseerd indien hij tot 65 jaar had gewerkt.

3° Indien de overlevende echtgeno(o)t(e) meer dan tien jaar jonger is dan haar/zijn echtgeno(o)t(e), zal het aanvullend rustpensioen met 1,5 pct. per jaar boven die tien jaar worden vermindert.

Afdeling 3. — Algemene beschikkingen

Art. 98. De afwezigheidsperiodes korter dan één jaar, in het bijzonder ten gevolge van arbeidsongeschiktheid als gevolg van ziekte of arbeidsongevallen, worden niet in aanmerking genomen voor een vermindering van de diensttijd zoals omschreven in artikel 95. Afwezigheidsperiodes langer dan één jaar zullen aanleiding geven tot een vermindering van de diensttijd zoals omschreven in artikel 95.

Indien een nieuwe afwezigheid optreedt binnen de maand na het einde van een arbeidsongeschiktheid, en om dezelfde reden, dan wordt deze nieuwe afwezigheid geacht deze periode te verlengen.

Art. 99. De door deze bepalingen begunstigten zijn verplicht aan de werkgever alle nodige inlichtingen en documenten te verschaffen om toe te laten het aanvullend rustpensioen/overlevingspensioen te berekenen, zoals onder meer hun burgerlijke stand, de samenstelling van hun gezin, enz.

Zij moeten eveneens ter mededeling alle documenten overmaken die nuttige inlichtingen verschaffen betreffende hun wettelijk of ander pensioen.

Elke wijziging van deze inlichtingen moet spontaan aan de werkgever schriftelijk en onverwijld worden bekendgemaakt en eventueel door officiële documenten worden gestaafd.

De werkgever mag op elk ogenblik van de begunstigten de nodige stukken eisen om hun rechten te bepalen of na te gaan en, indien zij binnen een redelijke termijn aan de verplichting niet voldoen, heeft de werkgever het recht de uitbetaling van de pensioenen te doen schorsen.

Art. 100. Ingeval van uitdiensttreding vóór pensionering of brugpensionering, kunnen de conform de artikelen 93 en 95 opgebouwde pensioenrechten op basis van 1/40e worden overgedragen overeenkomstig de bepalingen van de vigerende wetgeving.

Art. 101. Verderzetting van de activiteiten van de werkgroep naar een systeem dat de toets van de wettelijkheid doorstaat, en tegelijk kostenneutraal voor de ondernemingen is, tegen 1 april 2010.

In de mate dat er geen akkoord is op 1 april 2010, wordt het bedrag van het petroleumpensioen met 120 EUR verhoogd tot 1.990 EUR op 1 april 2010.

Voor arbeiders die in dienst treden vanaf 1 april 2010 opent hun arbeidsovereenkomst geen recht op het huidige sectorale petroleumpensioen.

HOOFDSTUK XXII. — Duur van de collectieve arbeidsovereenkomst

Art. 102. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2009 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2010.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 30 september 2010.

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Werk en Gelijke Kansen, belast,
met het Migratie- en asielbeleid,

Mevr. J. MILQUET

Art. 97. Le montant de cette pension complémentaire de survie est fixé comme suit :

1° pour le conjoint survivant d'un ouvrier pensionné, à 70 p.c. de la pension complémentaire dont l'ouvrier pensionné bénéficiait en vertu des dispositions des articles 93 et 95;

2° pour le conjoint survivant d'un ouvrier décédé en service, à 70 p.c. de la pension complémentaire dont l'ouvrier décédé aurait pu bénéficier s'il avait atteint 65 ans au moment de son décès.

La pension complémentaire dont l'ouvrier aurait pu bénéficier conformément aux articles 93 et 95, est calculée en prenant en considération les années de service que l'ouvrier décédé aurait pu totaliser s'il avait travaillé jusqu'à 65 ans.

3° Si le conjoint survivant est plus jeune de plus de dix ans que son conjoint, la pension complémentaire subit une réduction d'1,5 p.c. par année au-delà de ces dix ans.

Section 3. — Dispositions générales

Art. 98. Les périodes d'absence de moins d'un an, notamment pour incapacité de travail par suite de maladie ou d'accident de travail, ne sont pas prises en compte pour une diminution de l'ancienneté, telle que définie à l'article 95. Des périodes d'absence de plus d'un an donneront lieu à une diminution de l'ancienneté, telle que définie à l'article 95.

Si une nouvelle absence intervient dans le mois suivant la fin d'une incapacité de travail et pour la même cause, la nouvelle absence sera censée prolonger la première.

Art. 99. Les bénéficiaires des présentes dispositions ont l'obligation de donner à l'employeur tous les renseignements et documents nécessaires pour permettre de calculer la pension complémentaire/la pension de survie et notamment leur état civil, la composition de leur famille, etc.

Ils doivent également transmettre en communication tous documents fournissant des renseignements utiles concernant leur pension légale ou autre.

Toute modification à ces renseignements doit être signalée spontanément à l'employeur par écrit et sans retard et, le cas échéant, être appuyée par des documents officiels.

L'employeur peut, à tout moment exiger des bénéficiaires les pièces nécessaires pour établir ou vérifier leurs droits et, à défaut pour eux de satisfaire à cette obligation dans un délai raisonnable, l'employeur a le droit de faire suspendre le paiement des pensions.

Art. 100. En cas de cessation d'activités avant la pension ou la prépension, les droits à la pension constitués sur base d'1/40^e selon les articles 93 et 95 peuvent être transférés conformément aux dispositions de la législation en vigueur.

Art. 101. Continuation des activités du groupe de travail afin de trouver un système légal, qui est également neutre au niveau des coûts pour les entreprises, pour le 1^{er} avril 2010.

En cas de non-accord pour le 1^{er} avril 2010, le montant de la pension pétrole augmente de 120 EUR à 1.990 EUR; en cas de non-accord pour le 1^{er} avril 2010.

Le contrat de travail pour les nouveaux travailleurs entrant en service après cette date n'ouvrira pas un droit à la pension pétrole sectorielle.

CHAPITRE XXII. — Durée de la convention collective de travail

Art. 102. La présente convention collective de travail produit ses effets au 1^{er} janvier 2009 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2010.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 30 septembre 2010.

La Vice-Première Ministre
et Ministre de l'Emploi et de l'Egalité des chances,
chargée de la Politique de migration et d'asile,

Mme J. MILQUET

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

VLAAMSE OVERHEID

N. 2010 — 3737

[2010/205560]

10 SEPTEMBER 2010. — Besluit van de Vlaamse Regering houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder een waarborg kan worden verleend voor de terugbetaling van de leningen, toegestaan door het Fonds ter reductie van de globale energiekost

De Vlaamse Regering,

Gelet op het decreet van 18 december 2009 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 2010, artikel 99;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 20 mei 2010;

Gelet op het advies van de Milieu- en Natuurraad van Vlaanderen, gegeven op 25 juni 2010;

Gelet op het advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen, gegeven op 24 juni 2010;

Gelet op het advies van de Vereniging van Vlaamse Steden en Gemeenten, gegeven op 1 juli 2010;

Gelet op het advies van de Vereniging van Vlaamse Provincies, gegeven op 5 juli 2010;

Gelet op advies nr. 48.540/1/V van de Raad van State, gegeven op 24 augustus 2010, met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Energie, Wonen, Steden en Sociale Economie en de Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De Vlaamse minister, bevoegd voor de financiën en de begrotingen, kan, onder de voorwaarden, vermeld in dit besluit, de waarborg van het Vlaamse Gewest hechten aan leningen die toegekend zijn aan Lokale Entiteiten door het Fonds ter reductie van de globale energiekost, afgekort FRGE, in het kader van zijn wettelijke opdrachten.

Art. 2. In afwijking van artikel 8 van het decreet van 7 mei 2004 houdende bepalingen inzake kas-, schuld- en waarborgbeheer van de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest is voor de gewestwaarborg geen bijdrage verschuldigd.

Art. 3. De waarborg van het Vlaamse Gewest is altijd beperkt tot 95 % van het uitstaande kapitaal en verschuldigde interesten van de leningen die door de Lokale Entiteit, met de verkregen FRGE-middelen, aan particulieren werden verstrekt. De waarborg wordt strikt subsidiair verleend.

Art. 4. De gewestwaarborg kan alleen worden ingeroepen nadat het bewijs is geleverd dat alle andere zakelijke en persoonlijke zekerheden, bedongen door de Lokale Entiteit ten aanzien van de particulier, zijn uitgewonnen.

Art. 5. De gewestwaarborg kan alleen worden uitgewonnen voor het bedrag van de onbetaalde hoofdsom, vermeerderd met de onbetaalde contractuele interesten, van de lening waarvoor een particulier in gebreke blijft ten aanzien van de Lokale Entiteit.

Art. 6. De gewestwaarborg dekt geen accessoire kosten van aanmaningen, invorderingskosten noch gerechtskosten. Zij dekt ook geen leningen die werden toegekend voor de financiering van fotovoltaïsche zonnepanelen.

Art. 7. De aanvraag voor de gewestwaarborg wordt ingediend door het FRGE bij het Vlaams Energieagentschap.

In de aanvraag bevestigt het FRGE :

1° dat de Lokale Entiteit voldoet aan alle voorwaarden om, onder voorbehoud van de toekenning van de gewestwaarborg, met het FRGE een samenwerkingsovereenkomst aan te gaan of te vernieuwen;

2° zijn intentie om binnen een periode van zes maanden na het Waarborgbesluit een dergelijke overeenkomst met de Lokale Entiteit te sluiten of te vernieuwen;

3° zijn verbintenis om het Vlaams Energieagentschap en het Departement Financiën en Begroting onverwijld te informeren over elke toekomstige beslissing die ertoe leidt dat de samenwerking tussen het FRGE en de Lokale Entiteit wordt stopgezet of aan bijkomende voorwaarden wordt onderworpen;

4° zijn verbintenis om in geval van uitwinning van de gewestwaarborg, op het eerste verzoek van het Departement Financiën en Begroting, de bijkomend gevraagde rechtvaardigingsstukken of inlichtingen te verstrekken.

Art. 8. Het Vlaams Energieagentschap bezorgt het aanvraagdossier, met zijn gemotiveerde advies, binnen een termijn van dertig kalenderdagen aan de Vlaamse minister, bevoegd voor de financiën en de begrotingen. In zijn gemotiveerde advies kan het Vlaams Energieagentschap bijzondere beperkende voorwaarden opnemen.

Art. 9. De Vlaamse minister, bevoegd voor de financiën en de begrotingen, neemt een beslissing over de toekenning van de gewestwaarborg binnen de dertig kalenderdagen nadat hij het advies van het Vlaams Energieagentschap heeft ontvangen.

Art. 10. Als de gevraagde gewestwaarborg door de Vlaamse minister, bevoegd voor de financiën en de begrotingen, wordt geweigerd, worden het Vlaams Energieagentschap en het FRGE op de hoogte gebracht van de gemotiveerde weigeringsbeslissing.

Art. 11. Het ministerieel besluit waarmee de Vlaamse minister, bevoegd voor de financiën en de begrotingen, de gewestwaarborg verleent, bevat de voorwaarden, vermeld in dit besluit.

Het Waarborgbesluit wordt ter kennis gebracht van het Vlaams Energieagentschap en het FRGE.

Art. 12. De gewestwaarborg vervalt als binnen een termijn van zes maanden na de kennisgeving van het Waarborgbesluit het Vlaams Energieagentschap en het Departement Financiën en Begroting niet op de hoogte gebracht zijn van een samenwerkingsovereenkomst die gesloten is tussen het FRGE en de Lokale Entiteit.

Art. 13. De verhoging van het plafondbedrag of de aanpassing van andere voorwaarden van de toegekende Vlaamse gewestwaarborg verloopt volgens dezelfde procedure als bij een eerste toekenning.

Art. 14. Aanvragen tot uitbetaling van de waarborg worden door het FRGE gericht aan het Departement Financiën en Begroting van de Vlaamse overheid. Bij de aanvraag worden alle bewijsstukken gevoegd die aantonen dat aan alle voorwaarden voor uitwinning van de gewestwaarborg is voldaan.

Het Departement Financiën en Begroting onderzoekt de aanvraag en vraagt eventueel bijkomende stukken of inlichtingen op bij het FRGE.

Het Departement Financiën en Begroting neemt de gemotiveerde beslissing tot uitbetaling van de uitgewonnen gewestwaarborg, en brengt het FRGE en het Vlaams energieagentschap daarvan op de hoogte.

Art. 15. De Vlaamse minister, bevoegd voor het energiebeleid, en de Vlaamse minister, bevoegd voor de financiën en de begrotingen, zijn, ieder wat hem of haar betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 10 september 2010.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

K. PEETERS

De Vlaamse minister van Energie, Wonen, Steden en Sociale Economie,

Mevr. VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke Ordening en Sport,

Ph. MUYTERS

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

F. 2010 — 3737

[2010/205560]

10 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant les conditions auxquelles une garantie peut être accordée assurant le remboursement d'emprunts, accordés par le Fonds de réduction du coût global de l'énergie

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 18 décembre 2009 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 2010, notamment l'article 99;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 20 mai 2010;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement et de la Nature de la Flandre, rendu le 25 juin 2010;

Vu l'avis du Conseil socio-économique de la Flandre, rendu le 24 juin 2010;

Vu l'avis de l'Association des Villes et Communes flamandes, rendue le 1^{er} juillet 2010;

Vu l'avis de l'Association des Provinces flamandes, rendu le 5 juillet 2010;

Vu l'avis n° 48.540/1/V du Conseil d'Etat, rendu le 24 août 2010, par application de l'article 84, § 3, alinéa premier, des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Energie, du Logement, des Villes et de l'Economie sociale et du Ministre flamand des Finances, du Budget, de l'Emploi, de l'Aménagement du Territoire et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Ministre flamand chargé des finances et des budgets, peut, aux conditions visées au présent arrêté, accorder la garantie de la Région flamande aux emprunts octroyés aux entités locales par le Fonds de Réduction du Coût global de l'Energie, en abrégé FRCE, dans le cadre de ses missions légales.

Art. 2. Par dérogation à l'article 8 du décret du 7 mai 2004 contenant des dispositions relatives à la gestion de la trésorerie, de la dette et de la garantie de la Communauté flamande et de la Région flamande, aucune contribution n'est due pour la garantie de la région.

Art. 3. La garantie de la Région flamande est toujours limitée à 95 % du capital engagé et des intérêts dus des emprunts accordés aux particuliers par l'Entité locale par le biais des moyens obtenus de la FRCE. La garantie est accordée de manière strictement subsidiaire.

Art. 4. Il ne peut être fait appel à la garantie de la région que si la preuve a été fournie que les autres sûretés réelles et personnelles, convenues par l'Entité locale vis-à-vis du particulier, ont été évincées.

Art. 5. La garantie de la région ne peut être évincée qu'à concurrence du capital impayé, majoré des intérêts indéfinis impayés, de l'emprunt pour lequel un particulier est en défaut vis-à-vis de l'Entité locale.

Art. 6. La garantie de la région ne couvre pas les frais accessoires de sommations, ni les frais de recouvrement ou frais de justice. Elle ne couvre également pas les emprunts accordés pour le financement de panneaux solaires photovoltaïques.

Art. 7. La demande pour la garantie de la région est introduite par le FRCE auprès de l'Agence flamande de l'Energie.

Dans la demande le FRCE confirme :

1° que l'Entité locale répond à toutes les conditions pour, sous réserve de l'octroi d'une garantie de la région, renouveler ou conclure un accord de coopération avec le FRCE;

2° son intention de renouveler ou de conclure un tel accord avec l'Entité locale dans une période de six mois après la décision relative à la garantie;

3° son engagement d'informer sans délai l'Agence flamande de l'Energie et le Département des Finances et du Budget de toute décision future qui mène à la cessation de la coopération entre le FRCE et l'Entité locale ou qui soumet cette dernière à des conditions supplémentaires;

4° son engagement de fournir à la première demande du Département des Finances et du Budget, en cas d'éviction de la garantie de la région, les pièces justificatives ou informations supplémentaires demandées.

Art. 8. L'Agence flamande de l'Energie fournit le dossier de la demande, accompagné de son avis motivé, dans un délai de trente jours calendaires au Ministre flamand chargé des finances et des budgets. L'Agence flamande de l'Energie peut reprendre des conditions restrictives particulières dans son avis motivé.

Art. 9. Le Ministre flamand, chargé des finances et des budgets, prend une décision sur l'octroi de la garantie de la région dans les trente jours calendaires après qu'il a reçu l'avis de l'Agence flamande de l'Energie.

Art. 10. Si la garantie de la région demandée est refusée par le Ministre flamand chargé des finances et les budgets, l'Agence flamande de l'Energie et le FRCE sont informés de la décision de refus motivée.

Art. 11. L'arrêté ministériel par lequel le Ministre flamand chargé des finances et des budgets, accorde la garantie de la région, contient les conditions, visées au présent arrêté.

L'arrêté relatif à la garantie est notifié à l'Agence flamande de l'Energie et au FRCE.

Art. 12. La garantie de la Région échoit si dans un délai de six mois après la notification de l'arrêté relatif à la garantie, l'Agence flamande de l'Energie et le Département des Finances et du Budget n'ont pas été informés d'un contrat de coopération conclu entre le FRCE et l'entité locale.

Art. 13. La majoration du montant plafond ou l'adaptation d'autres conditions de la garantie de la Région flamande se déroulent suivant la même procédure que celle suivie lors du premier octroi.

Art. 14. Les demandes de paiement de la garantie sont adressées par le FRCE au Département des Finances et du Budget de l'Autorité flamande. Toutes les pièces justificatives démontrant que toutes les conditions de l'éviction de la garantie de la région ont été remplies, sont jointes à la demande.

Le Département des Finances et du Budget examine la demande et demande d'éventuelles pièces ou informations supplémentaires au FRCE.

Le Département des Finances et du Budget prend la décision motivée de paiement de la garantie de la région évincée et en informe le FRCE et l'Agence flamande de l'Energie.

Art. 15. Le Ministre flamand qui a la politique de l'économie dans ses attributions et le Ministre flamand qui a les finances et les budgets dans ses attributions, sont chargés, chacun ou chacune en ce qui le ou la concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 10 septembre 2010.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
K. PEETERS

La Ministre flamande de l'Energie, du Logement, des Villes et de l'Economie sociale,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre flamand des Finances, du Budget, de l'Emploi, de l'Aménagement du Territoire et des Sports,
Ph. MUYTERS

VLAAMSE OVERHEID

N. 2010 — 3738

[2010/205592]

24 SEPTEMBER 2010. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van diverse bepalingen van het besluit van de Vlaamse Regering van 17 juli 2000 tot uitvoering van het decreet van 26 juni 1991 houdende erkenning en subsidiëring van het maatschappelijk opbouwwerk

De Vlaamse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 20;

Gelet op het decreet van 26 juni 1991 houdende erkenning en subsidiëring van het maatschappelijk opbouwwerk, gewijzigd bij de decreten van 4 mei 1994, 15 juli 1997 en 10 juli 2008, inzonderheid op de artikelen 4 en 5;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 17 juli 2000 tot uitvoering van het decreet van 26 juni 1991 houdende erkenning en subsidiëring van het maatschappelijk opbouwwerk;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 31 mei 2010;

Gelet op advies 48.432/1 van de Raad van State, gegeven op 8 juli 2010, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1 van het besluit van de Vlaamse Regering van 17 juli 2000 tot uitvoering van het decreet van 26 juni 1991 houdende erkenning en subsidiëring van het maatschappelijk opbouwwerk, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 20 februari 2004, 31 maart 2006, 24 november 2006 en 4 juli 2008, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in punt 5° worden de woorden "en instellingen" opgeheven;

2° in punt 10° wordt het woord "instelling" vervangen door het woord "organisatie";

3° er wordt een punt 12° toegevoegd, dat luidt als volgt :

« 12° het Vlaams Instituut : Het Vlaams Instituut ter bevordering en ondersteuning van maatschappelijk opbouwwerk, bedoeld in artikel 2, 5°, van het decreet van 26 juni 1991 betreffende de erkenning en subsidiëring van het maatschappelijk opbouwwerk. »

Art. 2. In artikel 4 van hetzelfde besluit worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in punt 1° worden de woorden "ter bevordering en ondersteuning van het maatschappelijk opbouwwerk" opgeheven;

2° punt 2°, e), en punt 3° worden opgeheven.

Art. 3. In artikel 6 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1, punt 4°, worden de woorden "of de instelling" opgeheven;

2° paragraaf 2 wordt opgeheven;

Art. 4. In artikel 7 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 november 2006, wordt paragraaf 2 opgeheven.

Art. 5. In artikel 9 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 november 2006, wordt paragraaf 3 vervangen door wat volgt :

« § 3. De definitieve beslissing tot erkenning omvat :

1° de goedkeuring van het meerjarenplan en voor de regionale instituten de programma's, in hun geheel of van gedeelten;

2° de aard van de erkenning;

3° het territorium;

4° de subsidiabele personeelsformatie. »

Art. 6. In artikel 11 van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 september 2001 en gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 20 februari 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in punt 1° worden de woorden "ter bevordering en ondersteuning van het maatschappelijk opbouwwerk" opgeheven;

2° in punt 1° en punt 2° worden de woorden "de minister" vervangen door de woorden "de secretaris-generaal";

3° punt 3° wordt opgeheven.

Art. 7. In artikel 12 van hetzelfde besluit worden de woorden "zes maanden voor het aflopen van het meerjarenplan" vervangen door de woorden "op 15 mei van het laatste jaar van een lopend goedgekeurd meerjarenplan".

Art. 8. In artikel 13 van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 20 februari 2004 en gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 november 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1, 5°, wordt de zinsnede "en de instellingen," opgeheven;

2° paragraaf 2 vervangen door wat volgt :

« § 2. De middelen die in toepassing van de VIA-akkoorden bestemd zijn voor de verbetering van het management in het maatschappelijk opbouwwerk, worden toegekend aan het Vlaams instituut. Dit instituut zal deze middelen gebruiken voor de ondersteuning van de sector, in het bijzonder bij de uitvoering van de bepalingen, opgenomen in het Vlaams Intersectoraal Akkoord voor de Social Profitsector. Deze middelen zullen hoofdzakelijk worden besteed aan lonen en ze worden door het Vlaams instituut verantwoord in zijn financieel verslag, zoals bedoeld in artikel 22 van dit besluit. »

Art. 9. In artikel 14, § 1, van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 20 februari 2004, worden de woorden "en de instellingen" opgeheven.

Art. 10. In artikel 17 van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 20 februari 2004, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1 wordt de zinsnede "aan het Vlaams instituut, het regionaal instituut of aan de instelling" vervangen door de zinsnede "aan het Vlaams instituut en het regionaal instituut";

2° in paragraaf 2 wordt de zinsnede "Het Vlaams instituut, het regionaal instituut of de instelling moet" vervangen door de zinsnede "Het Vlaams instituut en het regionaal instituut moeten".

Art. 11. In artikel 18, § 1, van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 20 februari 2004, wordt de zin "Het Vlaams instituut, de regionale instituten en de instellingen vragen elk jaar voor 1 november de subsidie-enveloppe voor het volgende jaar aan." vervangen door de zin "Het Vlaams instituut en de regionale instituten vragen elk jaar vóór 1 mei de subsidie-enveloppe aan.".

Art. 12. Artikel 20bis van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 18 januari 2002 en gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 20 februari 2004, wordt opgeheven.

Art. 13. Artikel 21 van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 20 februari 2004, wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 21. Het Vlaams instituut en de regionale instituten ontvangen twee voorschotten van 50 % van de subsidie-enveloppe voor het kalenderjaar. Het eerste voorschot wordt zo snel mogelijk uitbetaald na de goedkeuring van de uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het jaar waarop de subsidie-enveloppe betrekking heeft, en het tweede voorschot begin juli van dat jaar. »

Art. 14. In artikel 22 van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 20 februari 2004, worden de woorden "Vlaams instituut, de regionale instituten en de instellingen" vervangen door de woorden "Vlaams instituut en de regionale instituten".

Art. 15. In artikel 23 van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse Regering van 20 februari 2004, wordt paragraaf 2 vervangen door wat volgt :

« § 2. "Het saldo van de subsidie wordt bepaald voor 1 september van het daaropvolgende activiteitenjaar.

Als de uitgekeerde voorschotten na controle en goedkeuring door de administratie van het financiële verslag, bedoeld in artikel 22, § 1, hoger zijn dan het bedrag van de definitieve subsidie, wordt het verschil teruggevorderd. »

Art. 16. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2009, met uitzondering van de artikelen 11, 13 en 15 die in werking treden op 1 januari 2011.

Art. 17. De Vlaamse minister, bevoegd voor de bijstand aan personen, is belast met de uitvoering van dit besluit. Brussel, 24 september 2010.

De minister-president van de Vlaamse Regering,

K. PEETERS

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

J. VANDEURZEN

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

F. 2010 — 3738

[2010/205592]

24 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant diverses dispositions de l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 2000 portant exécution du décret du 26 juin 1991 relatif à l'agrément des initiatives d'animation sociale et à l'octroi de subventions à ces initiatives

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 20;

Vu le décret du 26 juin 1991 relatif à l'agrément des initiatives d'animation sociale et à l'octroi de subventions à ces initiatives, modifié par les décrets des 4 mai 1994, 15 juillet 1997 et 10 juillet 2008, notamment les articles 4 et 5;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 2000 portant exécution du décret du 26 juin 1991 relatif à l'agrément des initiatives d'animation sociale et à l'octroi de subventions à ces initiatives;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, rendu le 31 mai 2010;

Vu l'avis 48.432/1 du Conseil d'Etat, donné le juillet 2010, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa premier, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre flamand du Bien-Etre, de la Santé publique et de la Famille;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 2000 portant exécution du décret du 26 juin 1991 relatif à l'agrément des initiatives d'animation sociale et à l'octroi de subventions à ces initiatives, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 20 février 2004, 31 mars 2006, 24 novembre 2006 et 4 juillet 2008, sont apportées les modifications suivantes :

1^o au point 5^o les mots "et établissements" sont abrogés;

2^o dans le point 10^o de la version néerlandaise, le mot "instelling" est remplacé par le mot "organisatie";

3^o il est ajouté un point 12^o, rédigé comme suit :

« 12^o l'Institut flamand : L'Institut flamand de Promotion et d'Appui de l'animation sociale », visé à l'article 2, 5^o du décret du 26 juin 1991 relatif à l'agrément des initiatives d'animation sociale et à l'octroi de subventions à ces initiatives. »

Art. 2. A l'article 4 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1^o au point 1^o les mots "de Promotion et d'Appui de l'animation sociale" sont abrogés;

2^o les points 2^o, e), et 3^o sont abrogés.

Art. 3. A l'article 6 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1^o au § 1^{er}, point 4^o, les mots "ou l'organisme" sont abrogés;

2^o le paragraphe 2 est abrogé.

Art. 4. A l'article 7 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 novembre 2006, le paragraphe 2 est abrogé.

Art. 5. A l'article 9 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 novembre 2006, le paragraphe 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. La décision définitive d'agrément comprend :

1^o l'approbation du plan pluriannuel et, pour les instituts régionaux, des programmes dans leur totalité ou de parties de ces programmes;

2^o la nature de l'agrément;

3^o le territoire;

4^o le cadre du personnel subventionnable. »

Art. 6. A l'article 11 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 septembre 2001 et modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 février 2004, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° au point 1° les mots "de Promotion et d'Appui de l'animation sociale" sont abrogés;
- 2° aux points 1° et 2° les mots "le Ministre" sont remplacés par les mots "le Secrétaire général";
- 3° le point 3° est abrogé.

Art. 7. A l'article 12 du même arrêté les mots "six mois avant l'expiration du plan pluriannuel" sont remplacés par les mots "le 15 mai de la dernière année d'un plan pluriannuel actuel approuvé".

Art. 8. A l'article 13 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 février 2004 et modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 novembre 2006, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° au § 1^{er}, point 5°, le membre de phrase "et des organismes" est abrogé;
- 2° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Les moyens qui sont destinés à l'amélioration du management dans l'animation sociale, en application des accords intersectoriels, sont accordés à l'Institut flamand. Ledit institut affectera ces moyens pour l'appui du secteur, notamment lors de l'exécution des dispositions, reprises à l'Accord intersectoriel flamand pour le secteur Non Marchand. Ces moyens seront principalement affectés aux salaires et ils sont justifiés par le "Vlaams Instituut" dans son rapport financier, tel que visé à l'article 22 du présent arrêté. »

Art. 9. A l'article 14, § 1^{er}, du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 février 2004, les mots "et les organismes" sont abrogés.

Art. 10. A l'article 17 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 février 2004, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° au § 1^{er}, le membre de phrase « au "Vlaams Instituut", à l'institut régional ou à l'organisme, » est remplacé par le membre de phrase « au "Vlaams Instituut" et à l'institut régional »;
- 2° au § 2, le membre de phrase « Le "Vlaams Instituut", l'institut régional ou l'organisme doivent » est remplacé par le membre de phrase « le "Vlaams Instituut" et l'institut régional doivent ».

Art. 11. A l'article 18, § 1^{er}, du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 février 2004, le membre de phrase "L'Institut flamand, les instituts régionaux et les organismes sollicitent, chaque année avant le 1^{er} novembre, l'enveloppe de subventions pour l'année suivante." est remplacé par la phrase "L'Institut flamand et les instituts régionaux sollicitent, chaque année avant le 1^{er} mai, l'enveloppe de subventions."

Art. 12. L'article 20bis du même arrêté, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 janvier 2002 et modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 février 2004, est abrogé.

Art. 13. L'article 21 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 février 2004, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 21. Le "Vlaams Instituut" et les instituts régionaux reçoivent une avance de 50 % de l'enveloppe de subventions pour l'année calendaire. La première avance est liquidée le plus tôt possible après l'approbation du budget des dépenses de la Communauté flamande pour l'année à laquelle se rapporte l'enveloppe de subvention, et la deuxième avance début juillet de cette année. »

Art. 14. A l'article 22 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 février 2004, les mots « "Vlaams Instituut", les instituts régionaux et les organismes » sont remplacés par les mots « "Vlaams Instituut" et les instituts régionaux ».

Art. 15. A l'article 23 du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 20 février 2004, le § 2 est remplacé par ce qui suit :

- « § 2. "Le solde de la subvention est déterminé avant le 1^{er} septembre de l'année d'activité suivante.

Lorsque les avances liquidées après contrôle et approbation par l'administration du rapport financier, visé à l'article 22, § 1^{er}, sont supérieures au montant de la subvention définitive, la différence est recouvrée. »

Art. 16. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2009, à l'exception des articles 11, 13 et 15 qui entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2011.

Art. 17. Le Ministre flamand ayant l'assistance aux personnes dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 24 septembre 2010.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

K. PEETERS

Le Ministre flamand du Bien-Etre, de la Santé publique et de la Famille,

J. VANDEURZEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2010 — 3739

[2010 / 205649]

21 OCTOBRE 2010. — Décret instituant Namur comme capitale de la Wallonie et siège des institutions politiques régionales (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Namur est :

1° la capitale de la Wallonie;

2° le siège du Parlement wallon;

3° le siège du Gouvernement wallon.

Art. 2. Le décret du 11 décembre 1986 instituant Namur capitale de la Région wallonne, est abrogé.

Art. 3. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 21 octobre 2010.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi, de la Formation et des Sports,
A. ANTOINE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., du Commerce extérieur et des Technologies nouvelles,
J.-C. MARCOURT

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,
P. FURLAN

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des chances,
Mme E. TILLIEUX

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire et de la Mobilité,
Ph. HENRY

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture,
de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,
B. LUTGEN

Note

(1) *Session 2009-2010.*

Documents du Parlement wallon, 219 (2009-2010), n^{os} 1 et 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 20 octobre 2010.

Discussion - Votes.

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2010 — 3739

[2010 / 205649]

21. OKTOBER 2010 — Dekret zur Bestimmung von Namur als Hauptstadt der Wallonie und als Sitz der regionalen politischen Einrichtungen (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Namur ist:

1° die Hauptstadt der Wallonie;

2° der Sitz des Wallonischen Parlaments;

3° der Sitz der Wallonischen Regierung.

Art. 2 - Das Dekret vom 11. Dezember 1986 zur Einsetzung von Namur, Hauptstadt der Wallonischen Region, wird außer Kraft gesetzt.

Art. 3 - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 21. Oktober 2010

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst
J.-M. NOLLET

Der Minister für Haushalt, Finanzen, Beschäftigung, Ausbildung und Sportwesen,
A. ANTOINE

Der Minister für Wirtschaft, K.M.B., Außenhandel und neue Technologien
J.-C. MARCOURT

Der Minister für lokale Behörden und Städte
P. FURLAN

Die Ministerin für Gesundheit, soziale Maßnahmen und Chancengleichheit
Frau E. TILLIEUX

Der Minister für Umwelt, Raumordnung und Mobilität
Ph. HENRY

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft,
ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe,
B. LUTGEN

Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2009-2010*

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 219 (2009-2010), Nrn. 1 und 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 20. Oktober 2010.

Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2010 — 3739

[2010/205649]

21 OKTOBER 2010. — Decreet houdende instelling van Namen als hoofdstad van Wallonië en als zetel van de gewestelijke politieke instellingen (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Namen is :

1° de hoofdstad van Wallonië;

2° de zetel van het Waalse Parlement;

3° de zetel van de Waalse Regering.

Art. 2. Het decreet van 11 december 1986 houdende instelling van Namen als hoofdstad van het Waalse Gewest wordt opgeheven.

Art. 3. Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 21 oktober 2010.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET

De Minister van Begroting, Financiën, Tewerkstelling, Vorming en Sport,
A. ANTOINE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Buitenlandse Handel en Nieuwe Technologieën,
J.-C. MARCOURT

De Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad,
P. FURLAN

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
Mevr. E. TILLIEUX

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit,
Ph. HENRY

De Minister van Openbare Werken, Landbouw,
Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,
B. LUTGEN

Nota

(1) *Zitting 2009-2010.*

Stukken van het Waals Parlement, 219 (2009-2010), nrs. 1 tot 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 20 oktober 2010.

Bespreking - Stemmingen.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2010 — 3740

[2010/205650]

**21 OCTOBRE 2010. — Décret modifiant la loi du 28 février 1882
sur la chasse, en ce qui concerne son article 1^{er} *quater* relatif au plan de tir (1)**

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'article 1^{er} *quater* de la loi du 28 février 1882 sur la chasse, inséré par le décret du 14 juillet 1994, est modifié comme suit :

1° à l'alinéa 1^{er}, première phrase, les mots "et au respect" sont insérés entre les mots "à la détention" et les mots "d'un plan de tir";

2° à l'alinéa 1^{er}, deuxième phrase, les mots "ainsi que les mesures de contrôle du respect de l'application de ce plan." sont remplacés par les mots "les mesures de contrôle du respect de l'application de ce plan ainsi que les mesures qui doivent être prises pour assurer le respect de celui-ci.";

3° à l'alinéa 2, les mots "aux dispositions du présent paragraphe" sont remplacés par les mots "aux dispositions du présent article et de ses arrêtés d'exécution".

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 21 octobre 2010.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi, de la Formation et des Sports,
A. ANTOINE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., du Commerce extérieur et des Technologies nouvelles,
J.-C. MARCOURT

Le Ministre des Pouvoirs locaux et de la Ville,
P. FURLAN

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des chances,
Mme E. TILLIEUX

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire et de la Mobilité,
Ph. HENRY

Le Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture,
de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine,
B. LUTGEN

Note

(1) Session 2009-2010.

Documents du Parlement wallon, 221 (2009-2010), n^{os} 1 et 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 21 octobre 2010.

Discussion - Votes.

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2010 — 3740

[2010/205650]

21. OKTOBER 2010 — Dekret zur Abänderung des Gesetzes vom 28. Februar 1882 über die Jagd, was seinen Artikel 1^{quater} über den Abschussplan betrifft (1)

Das Wallonische Parlament hat folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Artikel 1^{quater} des Gesetzes vom 28. Oktober 1882 über die Jagd, eingefügt durch das Dekret vom 14. Juli 1994, wird wie folgt abgeändert:

1° im ersten Absatz, 1. Satz, wird der Wortlaut "und der Beachtung" zwischen dem Wortlaut "dem Besitz" und dem Wortlaut "eines von ihr genehmigten Abschussplanes" eingefügt;

2° im ersten Absatz, 2. Satz, wird der Wortlaut "sowie die Maßnahmen zur Überprüfung der Beachtung der Anwendung dieses Planes" durch den Wortlaut "die Maßnahmen zur Überprüfung der Beachtung der Anwendung dieses Planes sowie die Maßnahmen, die getroffen werden müssen, um die Beachtung dieses Planes zu gewährleisten" ersetzt;

3° im zweiten Absatz wird der Wortlaut "die Bestimmungen des vorliegenden Paragraphen" durch den Wortlaut "die Bestimmungen des vorliegenden Artikels sowie seine Durchführungserlasse" ersetzt.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 21. Oktober 2010

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst
J.-M. NOLLET

Der Minister für Haushalt, Finanzen, Beschäftigung, Ausbildung und Sportwesen
A. ANTOINE

Der Minister für Wirtschaft, K.M.B., Außenhandel und neue Technologien
J.-C. MARCOURT

Der Minister für lokale Behörden und Städte
P. FURLAN

Die Ministerin für Gesundheit, soziale Maßnahmen und Chancengleichheit
Frau E. TILLIEUX

Der Minister für Umwelt, Raumordnung und Mobilität
Ph. HENRY

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Landwirtschaft,
ländliche Angelegenheiten, Natur, Forstwesen und Erbe
B. LUTGEN

Fußnote

(1) Sitzung 2009-2010.

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 221 (2009-2010), Nrn. 1 bis 2.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 21. Oktober 2010.

Diskussion - Abstimmungen.

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2010 — 3740

[2010/205650]

21 OKTOBER 2010. — Decreet tot wijziging van de jachtwet van 28 februari 1882 wat betreft artikel 1^{quater} ervan, met betrekking tot het afschotplan (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Artikel 1^{quater} van de jachtwet van 28 februari 1882, ingevoegd bij het decreet van 14 juli 1994, wordt gewijzigd als volgt :

1° in lid 1, eerste volzin worden de woorden "en het inachtnemen" ingevoegd tussen de woorden "het houden" en de woorden "van een afschotplan";

2° in lid 1, tweede volzin, worden de woorden "alook de toezichtsmaatregelen op de naleving van de toepassing van dat plan." vervangen door de woorden "de maatregelen ter controle van de naleving van de toepassing van dat plan, alook de maatregelen die getroffen dienen te worden voor de naleving van laatstgenoemde.";

3° in lid 2 worden de woorden "op de bepalingen van deze paragraaf" vervangen door de woorden "op de bepalingen van dit artikel en diens uitvoeringsbesluiten".

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 21 oktober 2010.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET

De Minister van Begroting, Financiën, Tewerkstelling, Vorming en Sport,
A. ANTOINE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Buitenlandse Handel en Nieuwe Technologieën,
J.-C. MARCOURT

De Minister van de Plaatselijke Besturen en de Stad,
P. FURLAN

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
Mevr. E. TILLIEUX

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening en Mobiliteit,
Ph. HENRY

De Minister van Openbare Werken, Landbouw,
Landelijke Aangelegenheden, Natuur, Bossen en Erfgoed,
B. LUTGEN

Nota

(1) *Zitting 2009-2010.*

Stukken van het Waals Parlement, 221 (2009-2010), nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 21 oktober 2010.

Bespreking - Stemmingen.

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2010/00569]

Raad van State. — Benoeming tot eerste auditeur

Bij koninklijk besluit van 4 oktober 2010 wordt Mevr. Isabelle Leysen, auditeur, met ingang van 29 oktober 2010 tot eerste auditeur bij de Raad van State benoemd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2010/00569]

Conseil d'Etat. — Nomination d'un premier auditeur

Par arrêté royal du 4 octobre 2010, Mme Isabelle Leysen, auditeur, est nommée, à partir du 29 octobre 2010, premier auditeur au Conseil d'Etat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2010/00570]

Raad van State. — Benoeming tot eerste auditeur

Bij koninklijk besluit van 4 oktober 2010 wordt de heer Erik Bosquet, auditeur, met ingang van 29 oktober 2010 tot eerste auditeur bij de Raad van State benoemd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2010/00570]

Conseil d'Etat. — Nomination d'un premier auditeur

Par arrêté royal du 4 octobre 2010, M. Erik Bosquet, auditeur, est nommé, à partir du 29 octobre 2010, premier auditeur au Conseil d'Etat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2010/00554]

Raad van State. — Benoeming tot auditeur

Bij koninklijk besluit van 4 oktober 2010 wordt Mevr. Melissa Celis, adjunct-auditeur, met ingang van 29 september 2010 tot auditeur bij de Raad van State benoemd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2010/00554]

Conseil d'Etat. — Nomination d'un auditeur

Par arrêté royal du 4 octobre 2010, Mme Melissa Celis, auditeur adjoint, est nommée auditeur au Conseil d'Etat à partir du 29 septembre 2010.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2010/00513]

Huis-aan-huis collecte. — Vergunning

Bij koninklijk besluit van 17 september 2010 genomen krachtens het koninklijk besluit van 22 september 1823 houdende bepalingen nopens het doen van collecten in de kerken en aan de huizen, is vergunning verleend aan de vereniging zonder winstoogmerk « Livre Vert des Castors » te Luik om op 4, 5, 11, 12, 18, 19, 25 en 26 september 2010 onder de benaming « Opération-Chocos », een huis-aan-huis collecte van fondsen te houden in de provincies Luik, Luxemburg, Namen, Henegouwen en Waals-Brabant.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2010/00513]

Collecte à domicile. — Autorisation

Un arrêté royal du 17 septembre 2010 pris en vertu de l'arrêté royal du 22 septembre 1823 contenant des dispositions à l'égard des collectes dans les églises et à domicile, autorise l'association sans but lucratif « Livre Vert des Castors » à Liège à collecter des fonds à domicile, dans les provinces de Liège, de Luxembourg, de Namur, de Hainaut et du Brabant wallon, les 4, 5, 11, 12, 18, 19, 25 et 26 septembre 2010 sous la dénomination « Opération-Chocos ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2010/03597]

Nationale Orden. — Bevorderingen. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 21 februari 2010, nr. 4, worden bevorderd :

Kroonorde

Commandeur

Administratie der douane en accijnzen
(Hoofdbestuur)

De heer DE MEULENEERE, P.H.,
Directeur.

Officier

Algemeen Secretariaat

De heer PARDON, F.L.V.,
Inspecteur bij een fiscaal bestuur.

Administratie der directe belastingen
(Buitendiensten)

De heer MOESEN, J.J.G.,
Mevr. VAN MALDEREN, N.C.L.,
Eerstaanwezend inspecteurs bij een fiscaal bestuur.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2010/03597]

Ordres nationaux. — Promotions. — Nominations

Par arrêté royal du 21 février 2010, n° 4, sont promus :

Ordre de la Couronne

Commandeur

Administration des douanes et accises
(Administration centrale)

M. DE MEULENEERE, P.H.,
Directeur.

Officier

Secrétariat général

M. PARDON, F.L.V.,
Inspecteur d'administration fiscale.

Administration des contributions directes
(Services extérieurs)

M. MOESEN, J.J.G.,
Mme VAN MALDEREN, N.C.L.,
Inspecteurs principaux d'administration fiscale.

Administratie der douane en accijnzen
(Buitendiensten)

De heer BONTE, J.N.E.,
De heer DE COENSEL, P.R.M.W.,
De heer LARSEN, H.I.A.,
De heer SIMOENS, J.,
Eerstaanwezende inspecteurs bij een fiscaal bestuur.

Administratie van het kadaster
(Buitendiensten)

De heer DE TEMMERMAN, M.P.O.R.,
Mevr. LANGHENDRIES, A.-M.J.L.,
De heer SIAU, D.P.M.M.,
Eerstaanwezende inspecteurs bij een fiscaal bestuur.
Bij hetzelfde besluit, worden benoemd :

Officier

Algemeen Secretariaat

De heer CORTHOUTS, B.E.M.,
Informaticus-directeur;
De heer VANDEPUT, G.M.J.,
De heer VAN DE VEN, J.S.L.,
Inspecteurs bij een fiscaal bestuur.

Administratie der thesaurie

De heer BOELEN, E.M.R.,
Eerste attaché van financiën.

Administratie der directe belastingen
(Hoofdbestuur)

De heer BRIFFOZ, J.-P.G.E.,
Eerstaanwezende inspecteur bij een fiscaal bestuur;
Mevr. CABOOTER, R.A.M.,
De heer TIELEMAN, G.L.F.,
Eerste attachés van financiën.

Administratie der directe belastingen
(Buitendiensten)

De heer APS, W.L.C.,
De heer BERTHO, M.,
De heer COECKELBERGHS, R.E.,
De heer COPPENS, L.F.H.,
De heer DE BAETS, L.E.,
De heer DE BECKER, A.F.,
De heer DE BIE, T.A.M.,
De heer DE BOTH, E.A.M.A.,
De heer DEBREUCK, L.H.C.,
De heer DEDEURWAERDER, G.M.,
De heer DEMEULENAERE, G.R.,
De heer DE MEYER, G.A.M.,
De heer DE VEYLLER, J.L.,
De heer GOMBEIR, J.M.C.,
De heer HERMANS, D.F.M.,
Mevr. LAUWAERT, R.R.,
Mevr. LECLUYSE, R.M.,
De heer MARIJSSE, P.N.A.,
De heer MINTEN, L.E.A.H.,
De heer MOERMAN, B.R.G.,
De heer PIETERS, M.G.J.,
De heer ROBEYNS, S.J.J.,
De heer RUTS, A.F.M.,
De heer SCHOENMAEKERS, D.J.M.,
De heer SIMOEN, W.A.I.F.,
De heer TRUYENS, A.L.S.,
De heer VAGENENDE, D.G.A.,
De heer VAN BERGEN, L.A.J.M.,
De heer VANDEKERCKHOVE, F.D.R.,
De heer VANMOER, S.L.L.D.,
De heer VERSTRAETE, J.M.A.,
De heer VLAEMINCK, C.A.,

Administration des douanes et accises
(Services extérieurs)

M. BONTE, J.N.E.,
M. DE COENSEL, P.R.M.W.,
M. LARSEN, H.I.A.,
M. SIMOENS, J.,
Inspecteurs principaux d'administration fiscale.

Administration du cadastre
(Services extérieurs)

M. DE TEMMERMAN, M.P.O.R.,
Mme LANGHENDRIES, A.-M.J.L.,
M. SIAU, D.P.M.M.,
Inspecteurs principaux d'administration fiscale.
Par le même arrêté, sont nommés :

Officier

Secrétariat général

M. CORTHOUTS, B.E.M.,
Informaticien-directeur;
M. VANDEPUT, G.M.J.,
M. VAN DE VEN, J.S.L.,
Inspecteurs d'administration fiscale.

Administration de la trésorerie

M. BOELEN, E.M.R.,
Premier attaché des finances.

Administration des contributions directes
(Administration centrale)

M. BRIFFOZ, J.-P.G.E.,
Inspecteur principal d'administration fiscale;
Mme CABOOTER, R.A.M.,
M. TIELEMAN, G.L.F.,
Premiers attachés des finances.

Administration des contributions directes
(Services extérieurs)

M. APS, W.L.C.,
M. BERTHO, M.,
M. COECKELBERGHS, R.E.,
M. COPPENS, L.F.H.,
M. DE BAETS, L.E.,
M. DE BECKER, A.F.,
M. DE BIE, T.A.M.,
M. DE BOTH, E.A.M.A.,
M. DEBREUCK, L.H.C.,
M. DEDEURWAERDER, G.M.,
M. DEMEULENAERE, G.R.,
M. DE MEYER, G.A.M.,
M. DE VEYLLER, J.L.,
M. GOMBEIR, J.M.C.,
M. HERMANS, D.F.M.,
Mme LAUWAERT, R.R.,
Mme LECLUYSE, R.M.,
M. MARIJSSE, P.N.A.,
M. MINTEN, L.E.A.H.,
M. MOERMAN, B.R.G.,
M. PIETERS, M.G.J.,
M. ROBEYNS, S.J.J.,
M. RUTS, A.F.M.,
M. SCHOENMAEKERS, D.J.M.,
M. SIMOEN, W.A.I.F.,
M. TRUYENS, A.L.S.,
M. VAGENENDE, D.G.A.,
M. VAN BERGEN, L.A.J.M.,
M. VANDEKERCKHOVE, F.D.R.,
M. VANMOER, S.L.L.D.,
M. VERSTRAETE, J.M.A.,
M. VLAEMINCK, C.A.,

De heer WYFFELS, E.J.,
Eerstaanwezend inspecteurs bij een fiscaal bestuur;
De heer ADAM, P.A.I.M.L.,
Mevr. AELBRECHT, M.P.A.,
De heer BRIKE, R.L.F.,
De heer SANTERMANS, M.A.G.,
Inspecteurs bij een fiscaal bestuur.

Administratie der douane en accijnzen
(Hoofdbestuur)

De heer VANDENBOSCH, W.J.,
Eerste attaché van financiën.

Administratie der douane en accijnzen
(Buitendiensten)

Mevr. BELLON, K.G.L.,
De heer DE DEYNE, L.A.C.,
De heer GIELIS, E.V.A.,
De heer VANDERBAUWEDE, R.A.,
Eerstaanwezend inspecteurs bij een fiscaal bestuur;
De heer JENNES, G.J.L.H.,
Inspecteur bij een fiscaal bestuur.

Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde,
registratie en domeinen, sector van de registratie en domeinen
(Hoofdbestuur)

De heer NACKAERTS, B.H.,
Eerste attaché van financiën.

Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde,
registratie en domeinen, sector van de registratie en domeinen
(Buitendiensten)

De heer MYS, V.M.M.,
De heer VAN DER PERRE, P.J.,
Mevr. AERTS, J.I.L.,
De heer TAVERNIER, D.R.L.,
De heer VAN DAMME, W.J.L.,
Mevr. VANDERHOEYDONG, L.H.M.,
Mevr. VAN GENEGEN, M.A.E.,
De heer WELLENS, G.A.M.,
Eerstaanwezend inspecteurs bij een fiscaal bestuur;
Mevr. LEMMENS, H.L.A.,
Inspecteur bij een fiscaal bestuur.

Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie
en domeinen, sector van de belasting over de toegevoegde waarde
(Buitendiensten)

De heer DE HELT, J.C.,
De heer NEUCKERMANS, R.R.J.,
Mevr. WEYN, M.H.J.,
Eerstaanwezend inspecteurs bij een fiscaal bestuur;
De heer DE PRINS, H.J.M.,
De heer JANQUART, L.V.J.G.,
Mevr. KLUZNIAK, B.R.S.,
Inspecteurs bij een fiscaal bestuur.

Administratie van het kadaster
(Buitendiensten)

De heer BUYSE, I.G.M.,
De heer FRANCOIS, H.R.M.,
De heer GIJSELS, R.S.J.-M.C.,
De heer VAN DEN BREMT, L.P.,
Eerstaanwezend inspecteurs bij een fiscaal bestuur.
Bij hetzelfde besluit worden bevorderd :

Ridder

Algemeen Secretariaat

Mevr. MINCKE, B.M.E.E.,
Financieel assistent.

Administratie der thesaurie

De heer BOMBEECK, E.A.,
Financieel assistent.

M. WYFFELS, E.J.,
Inspecteurs principaux d'administration fiscale;
M. ADAM, P.A.I.M.L.,
Mme AELBRECHT, M.P.A.,
M. BRIKE, R.L.F.,
M. SANTERMANS, M.A.G.,
Inspecteurs d'administration fiscale.

Administration des douanes et accises
(Administration centrale)

M. VANDENBOSCH, W.J.,
Premier attaché des finances.

Administration des douanes et accises
(Services extérieurs)

Mme BELLON, K.G.L.,
M. DE DEYNE, L.A.C.,
M. GIELIS, E.V.A.,
M. VANDERBAUWEDE, R.A.,
Inspecteurs principaux d'administration fiscale;
M. JENNES, G.J.L.H.,
Inspecteur d'administration fiscale.

Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement
et des domaines, secteur de l'enregistrement et des domaines
(Administration centrale)

M. NACKAERTS, B.H.,
Premier attaché des finances.

Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement
et des domaines, secteur de l'enregistrement et des domaines
(Services extérieurs)

M. MYS, V.M.M.,
M. VAN DER PERRE, P.J.,
Mme AERTS, J.I.L.,
M. TAVERNIER, D.R.L.,
M. VAN DAMME, W.J.L.,
Mme VANDERHOEYDONG, L.H.M.,
Mme VAN GENEGEN, M.A.E.,
M. WELLENS, G.A.M.,
Inspecteurs principaux d'administration fiscale;
Mme LEMMENS, H.L.A.,
Inspecteur d'administration fiscale.

Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement
et des domaines, secteur de la taxe sur la valeur ajoutée
(Services extérieurs)

M. DE HELT, J.C.,
M. NEUCKERMANS, R.R.J.,
Mme WEYN, M.H.J.,
Inspecteurs principaux d'administration fiscale;
M. DE PRINS, H.J.M.,
M. JANQUART, L.V.J.G.,
Mme KLUZNIAK, B.R.S.,
Inspecteurs d'administration fiscale.

Administration du cadastre
(Services extérieurs)

M. BUYSE, I.G.M.,
M. FRANCOIS, H.R.M.,
M. GIJSELS, R.S.J.-M.C.,
M. VAN DEN BREMT, L.P.,
Inspecteurs principaux d'administration fiscale.
Par le même arrêté, sont promus :

Chevalier

Secrétariat général

Mme MINCKE, B.M.E.E.,
Assistant financier.

Administration de la trésorerie

M. BOMBEECK, E.A.,
Assistant financier.

Administratie der directe belastingen
(Buitendiensten)

De heer CALLENS, J.M.J.,
Mevr. CLIJSNER, E.M.,
De heer DE KEYSER, R.M.O.,
De heer DE MEYER, R.A.J.K.,
Mevr. GOESSENS, D.G.,
Mevr. NULLENS, A.C.,
Mevr. PLATTAU, J.E.,
Mevr. PLU, L.M.E.,
Mevr. SEGERS, G.M.F.,
Mevr. SPRUYT, R.C.E.,
Mevr. VANDECASTEELE, M.C.D.,
Mevr. VAN NUFFEL, M.F.C.,
Mevr. VAN PAESSCHEN, M.R.,
Mevr. VAN STEYVOORT, M.R.L.A.,
Financieel assistenten.

Administratie der douane en accijnzen
(Buitendiensten)

De heer BRUNCLAIR, J.,
De heer CHRISTIAENS, J.A.,
De heer DE HONDT, J.M.,
De heer DE SUTTER, F.R.,
De heer DILLEN, W.L.A.J.,
De heer GEUKENS, A.,
De heer SOMERS, F.,
De heer VAN DE VELDE, A.R.,
De heer VAN DYCK, C.D.P.,
De heer VANGERVERN, J.-P.A.,
Financieel assistenten.

Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde,
registratie en domeinen, sector van de registratie en domeinen
(Buitendiensten)

De heer HERMANS, N.J.J.,
Financieel assistent.

Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie
en domeinen, sector van de belasting over de toegevoegde waarde
(Buitendiensten)

Mevr. BORREMANS, I.H.,
Mevr. DAVID, M.H.E.M.,
Mevr. DE CLERCQ, R.M.,
Mevr. LEFEVRE, F.,
Financieel assistenten.

Administratie van het kadaster
(Buitendiensten)

De heer DE BEUCKELEER, H.A.M.,
De heer DE CLERCQ, A.R.,
De heer KEPPENS, L.C.,
De heer UYTTERHOEVEN, A.P.M.,
Mevr. VAN DE VELDE, M.J.,
De heer VANGEEL, B.R.J.,
Financieel assistenten.

Bij hetzelfde besluit worden benoemd :

Ridder

Algemeen Secretariaat

De heer MOEREELS, P.G.J.,
Financieel assistent.

Administratie der thesaurie

De heer WAUTERS, J.
Financieel en administratief deskundige (afgeschafte graad);
De heer TORREKENS, H.P.P.,
Mevr. VERMYLEN, K.L.,
Financieel deskundigen.

Administration des contributions directes
(Services extérieurs)

M. CALLENS, J.M.J.,
Mme CLIJSNER, E.M.,
M. DE KEYSER, R.M.O.,
M. DE MEYER, R.A.J.K.,
Mme GOESSENS, D.G.,
Mme NULLENS, A.C.,
Mme PLATTAU, J.E.,
Mme PLU, L.M.E.,
Mme SEGERS, G.M.F.,
Mme SPRUYT, R.C.E.,
Mme VANDECASTEELE, M.C.D.,
Mme VAN NUFFEL, M.F.C.,
Mme VAN PAESSCHEN, M.R.,
Mme VAN STEYVOORT, M.R.L.A.,
Assistants financiers.

Administration des douanes et accises
(Services extérieurs)

M. BRUNCLAIR, J.,
M. CHRISTIAENS, J.A.,
M. DE HONDT, J.M.,
M. DE SUTTER, F.R.,
M. DILLEN, W.L.A.J.,
M. GEUKENS, A.,
M. SOMERS, F.,
M. VAN DE VELDE, A.R.,
M. VAN DYCK, C.D.P.,
M. VANGERVERN, J.-P.A.,
Assistants financiers.

Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement
et des domaines, secteur de l'enregistrement et des domaines
(Services extérieurs)

M. HERMANS, N.J.J.,
Assistant financier.

Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement
et des domaines, secteur de la taxe sur la valeur ajoutée
(Services extérieurs)

Mme BORREMANS, I.H.,
Mme DAVID, M.H.E.M.,
Mme DE CLERCQ, R.M.,
Mme LEFEVRE, F.,
Assistants financiers.

Administration du cadastre
(Services extérieurs)

M. DE BEUCKELEER, H.A.M.,
M. DE CLERCQ, A.R.,
M. KEPPENS, L.C.,
M. UYTTERHOEVEN, A.P.M.,
Mme VAN DE VELDE, M.J.,
M. VANGEEL, B.R.J.,
Assistants financiers.

Par le même arrêté, sont nommés :

Chevalier

Secrétariat général

M. MOEREELS, P.G.J.,
Assistant financier.

Administration de la trésorerie

M. WAUTERS, J.
Expert financier et administratif (grade supprimé);
M. TORREKENS, H.P.P.,
Mme VERMYLEN, K.L.,
Experts financiers.

Administratie der directe belastingen
(Hoofdbestuur)

Mevr. DECROO, K.J.M.,
Fiscaal deskundige;
De heer DE VRIENDT, K.F.,
Adjunct-fiscaal deskundige (afgeschafte graad).

Administratie der directe belastingen
(Buitendiensten)

Mevr. BOONEN, H.A.X.,
Mevr. CORNU, L.H.L.,
De heer DELHOUGNE, D.L.A.L.,
De heer DE SWERT, M.M.A.G.,
Mevr. MARROYEN, P.L.P.G.,
De heer MEYFROODT, H.H.,
De heer RAEYMAEKERS, H.P.J.,
De heer RONSSE, K.A.Z.,
De heer RYFFRANCK, C.M.G.G.,
De heer SPITTAEL, P.,
De heer THUIS, M.A.M.,
De heer VAN DER BIEST, B.,
Fiscaal deskundigen;
De heer BOECKAERTS, J.-P.B.L.,
De heer BONTE, K.J.K.,
De heer COMANS, R.A.,
De heer DE GANG, M.A.I.,
Mevr. DE KONINCK, E.M.H.,
De heer DE MEYER, K.R.M.,
Mevr. DUFOUR, D.L.,
Mevr. GIELEN, M.H.,
De heer LEETEN, D.,
Mevr. ROELS, M.,
Mevr. SEGERS, V.J.L.,
De heer VAN MECHELEN, R.J.F.,
Mevr. VAN POUCKE, K.J.M.D.,
Mevr. VERMEULEN, M.G.Y.A.,
De heer ZOOMERS, A.V.F.,
Adjunct-fiscaal deskundigen (afgeschafte graad);
Mevr. CHRISTIAENS, L.G.M.R.,
De heer VERCAMMEN, W.L.,
Financieel deskundigen;
Mevr. BAILLIU, L.R.G.,
Mevr. DE SMEDT, M.-J.P.,
De heer GHISLAIN, E.,
Mevr. HOUTMAN, C.,
Mevr. KINET, C.M.J.,
Mevr. MAERTENS, C.M.,
Mevr. SENESAEL, M.M.L.,
Mevr. SIENAP, F.,
Mevr. VAN HAUWERMEIREN, G.,
Mevr. VOS, H.C.G.J.,
Mevr. VOS, M.A.,
Adjunct-financieel assistenten (afgeschafte graad);
De heer CONVENTS, A.,
Mevr. MICHIELS, N.L.,
De heer SEGERS, G.E.,
De heer SMITS, A.,
De heer SPELEERS, M.E.V.,
De heer VANDERSMISSEN, M.J.P.,
Mevr. VAN KERREBROUCK, A.J.,
De heer VAN NIEUWENHOVE, F.M.A.,
De heer VERBEEMEN, L.B.,
Mevr. VERPOEST, J.M.M.,
Mevr. WATTE, M.M.M.,
Financieel assistenten;

Administration des contributions directes
(Administration centrale)

Mme DECROO, K.J.M.,
Expert fiscal;
M. DE VRIENDT, K.F.,
Expert fiscal adjoint (grade supprimé).

Administration des contributions directes
(Services extérieurs)

Mme BOONEN, H.A.X.,
Mme CORNU, L.H.L.,
M. DELHOUGNE, D.L.A.L.,
M. DE SWERT, M.M.A.G.,
Mme MARROYEN, P.L.P.G.,
M. MEYFROODT, H.H.,
M. RAEYMAEKERS, H.P.J.,
M. RONSSE, K.A.Z.,
M. RYFFRANCK, C.M.G.G.,
M. SPITTAEL, P.,
M. THUIS, M.A.M.,
M. VAN DER BIEST, B.,
Experts fiscaux;
M. BOECKAERTS, J.-P.B.L.,
M. BONTE, K.J.K.,
M. COMANS, R.A.,
M. DE GANG, M.A.I.,
Mme DE KONINCK, E.M.H.,
M. DE MEYER, K.R.M.,
Mme DUFOUR, D.L.,
Mme GIELEN, M.H.,
M. LEETEN, D.,
Mme ROELS, M.,
Mme SEGERS, V.J.L.,
M. VAN MECHELEN, R.J.F.,
Mme VAN POUCKE, K.J.M.D.,
Mme VERMEULEN, M.G.Y.A.,
M. ZOOMERS, A.V.F.,
Experts fiscaux adjoints (grade supprimé);
Mme CHRISTIAENS, L.G.M.R.,
M. VERCAMMEN, W.L.,
Experts financiers;
Mme BAILLIU, L.R.G.,
Mme DE SMEDT, M.-J.P.,
M. GHISLAIN, E.,
Mme HOUTMAN, C.,
Mme KINET, C.M.J.,
Mme MAERTENS, C.M.,
Mme SENESAEL, M.M.L.,
Mme SIENAP, F.,
Mme VAN HAUWERMEIREN, G.,
Mme VOS, H.C.G.J.,
Mme VOS, M.A.,
Assistants financiers adjoints (grade supprimé);
M. CONVENTS, A.,
Mme MICHIELS, N.L.,
M. SEGERS, G.E.,
M. SMITS, A.,
M. SPELEERS, M.E.V.,
M. VANDERSMISSEN, M.J.P.,
Mme VAN KERREBROUCK, A.J.,
M. VAN NIEUWENHOVE, F.M.A.,
M. VERBEEMEN, L.B.,
Mme VERPOEST, J.M.M.,
Mme WATTE, M.M.M.,
Assistants financiers;

Mevr. BREMS, C.C.,
De heer DE NEVE, T.M.P.,
De heer GROSEMANS, G.M.,
Mevr. STEVENS, N.C.M.,
De heer VANCRAEYENEST, P.L.,
Mevr. VANDE PUTTE, M.,
Bestuurschefs (afgeschafte graad);
Mevr. BAUWENS, F.M.E.,
Administratief assistent.

Administratie der douane en accijnzen
(Hoofdbestuur)

De heer BECQUE, L.M.P.,
Financieel en administratief deskundige (afgeschafte graad);
Mevr. VANDER EECKEN, A.M.R.,
Adjunct-financieel assistent (afgeschafte graad).

Administratie der douane en accijnzen
(Buitendiensten)

De heer BOGAERTS, L.A.B.,
Fiscaal deskundige;
De heer NEMEGEER, M.V.H.,
De heer ROELEN, M.J.C.,
De heer VAN MUYLDER, F.,
Mevr. VERCAMMEN, A.M.V.,
Adjunct-fiscaal deskundigen (afgeschafte graad);
Mevr. CLAES, J.L.M.,
Mevr. DE CUYPER, B.L.C.,
Mevr. SCHEERS, D.I.M.J.,
Adjunct-financieel assistenten (afgeschafte graad);
De heer GOETSCHALCKX, L.M.J.,
De heer HUYBRECHTS, W.J.M.H.,
De heer KELLENS, E.R.R.,
De heer SPEELMANS, G.H.G.,
De heer VANTYGHEM, R.E.A.,
Financieel assistenten.

Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie
en domeinen, sector van de belasting over de toegevoegde waarde
(Hoofdbestuur)

Mevr. VAN DEN STOCK, A.B.R.,
Financieel deskundige;
De heer PLATTEAU, E.J.,
Bestuurschef (afgeschafte graad).

Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie
en domeinen, sector van de registratie en domeinen
(Buitendiensten)

De heer ARNAUT, W.A.J.,
De heer JACOBS, B.F.M.,
Mevr. SCHROYENS, N.,
Mevr. VAN OVERBERGHE, E.B.,
Fiscaal deskundigen;
Mevr. HUBERLAND, H.G.G.M.,
Adjunct-fiscaal deskundige (afgeschafte graad);
De heer MADDELEIN, L.J.,
De heer VERHAEGHE, F.R.,
Adjunct-financieel assistenten (afgeschafte graad);
Mevr. DE DECKER, Y.R.,
Mevr. MOENS, M.J.,
Mevr. ROOSEN, P.M.,
De heer TECK, A.L.,
Financieel assistenten.

Mme BREMS, C.C.,
M. DE NEVE, T.M.P.,
M. GROSEMANS, G.M.,
Mme STEVENS, N.C.M.,
M. VANCRAEYENEST, P.L.,
Mme VANDE PUTTE, M.,
Chefs administratifs (grade supprimé);
Mme BAUWENS, F.M.E.,
Assistant administratif.

Administration des douanes et accises
(Administration centrale)

M. BECQUE, L.M.P.,
Expert financier et administratif (grade supprimé);
Mme VANDER EECKEN, A.M.R.,
Assistant financier adjoint (grade supprimé).

Administration des douanes et accises
(Services extérieurs)

M. BOGAERTS, L.A.B.,
Expert fiscal;
M. NEMEGEER, M.V.H.,
M. ROELEN, M.J.C.,
M. VAN MUYLDER, F.,
Mme VERCAMMEN, A.M.V.,
Experts fiscaux adjoints (grade supprimé);
Mme CLAES, J.L.M.,
Mme DE CUYPER, B.L.C.,
Mme SCHEERS, D.I.M.J.,
Assistants financiers adjoints (grade supprimé);
M. GOETSCHALCKX, L.M.J.,
M. HUYBRECHTS, W.J.M.H.,
M. KELLENS, E.R.R.,
M. SPEELMANS, G.H.G.,
M. VANTYGHEM, R.E.A.,
Assistants financiers.

Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement
et des domaines, secteur de la taxe sur la valeur ajoutée
(Administration centrale)

Mme VAN DEN STOCK, A.B.R.,
Expert financier;
M. PLATTEAU, E.J.,
Chef administratif (grade supprimé).

Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement
et des domaines, secteur de l'enregistrement et des domaines
(Services extérieurs)

M. ARNAUT, W.A.J.,
M. JACOBS, B.F.M.,
Mme SCHROYENS, N.,
Mme VAN OVERBERGHE, E.B.,
Experts fiscaux;
Mme HUBERLAND, H.G.G.M.,
Expert fiscal adjoint (grade supprimé);
M. MADDELEIN, L.J.,
M. VERHAEGHE, F.R.,
Assistants financiers adjoints (grade supprimé);
Mme DE DECKER, Y.R.,
Mme MOENS, M.J.,
Mme ROOSEN, P.M.,
M. TECK, A.L.,
Assistants financiers.

Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie en domeinen, sector van de belasting over de toegevoegde waarde (Buitendiensten)

De heer DE POORTER, P.F.R.,
Mevr. DUYCK, M.M.-J.,
De heer RIETMAECKER, H.A.,
Fiscaal deskundigen;
Mevr. NEYENS, A.,
Adjunct- fiscaal deskundige (afgeschafte graad);
De heer CLAEYS, H.M.L.,
Mevr. DESCHEPPER, L.M.O.,
De heer DESMET, A.J.,
Mevr. TAECKENS, C.H.I.,
De heer VAN NEVEL, E.P.,
Adjunct-financieel assistenten (afgeschafte graad);
De heer BOETS, D.F.J.,
Mevr. CONTRERAS, M.H.,
Mevr. VANCRAEYNEST, N.A.J.,
Mevr. VAN LIERDE, N.L.
De heer WATTEZ, Y,
De heer CLAUWS, D.A.,
De heer DE VOGELAS, W.P.C.,
Financieel assistenten.

Administratie van het kadaster
(Buitendiensten)

Mevr. VANPOELVOORDE, N.Z.A.,
Adjunct-fiscaal deskundige (afgeschafte graad);
De heer WOUTERS, W.E.G.,
Financieel assistent;
De heer WYNS, D.L.A.,
Bestuurschef (afgeschafte graad).

Administratie van fiscale zaken

Mevr. MOENS, I.,
Fiscaal deskundige.

Bij hetzelfde besluit worden de Gouden Palmen der Kroonorde verleend aan :

Algemeen Secretariaat

Mevr. GHILAIN, R.J.,
Financieel medewerker;
Mevr. BOESMANS, D.,
De heer COOLS, H.H.L.,
Technisch medewerkers.

Administratie der thesaurie

Mevr. VAN EESBEEK, M.A.P.,
Administratief medewerker.

Administratie der directe belastingen
(Hoofdbestuur)

Mevr. BOGMAN, G.F.,
Administratief medewerker.

Administratie der directe belastingen
(Buitendiensten)

Mevr. BEUTELS, J.B.V.,
Mevr. DE DAUW, R.,
Mevr. FESTAETS, A.-M.A.,
Mevr. GYSBRECHTS, R.C.M.A.,
Mevr. LATRUWE, C.D.G.,
Mevr. SCHETS, M.,
Mevr. THIJS, E.R.C.,
Mevr. VAN ASSCHE, M.-J.E.,
Mevr. VAN DER HOEVEN, E.M.,
Mevr. VAN HAPEREN, G.G.J.,
Mevr. WAEGNEER, N.,
Mevr. WILLEMS, S.C.M.,
Financieel medewerkers;

Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement et des domaines, secteur de la taxe sur la valeur ajoutée (Services extérieurs)

M. DE POORTER, P.F.R.,
Mme DUYCK, M.M.-J.,
M. RIETMAECKER, H.A.,
Experts fiscaux;
Mme NEYENS, A.,
Expert fiscal adjoint (grade supprimé);
M. CLAEYS, H.M.L.,
Mme DESCHEPPER, L.M.O.,
M. DESMET, A.J.,
Mme TAECKENS, C.H.I.,
M. VAN NEVEL, E.P.,
Assistants financiers adjoints (grade supprimé);
M. BOETS, D.F.J.,
Mme CONTRERAS, M.H.,
Mme VANCRAEYNEST, N.A.J.,
Mme VAN LIERDE, N.L.
M. WATTEZ, Y,
M. CLAUWS, D.A.,
M. DE VOGELAS, W.P.C.,
Assistants financiers.

Administration du cadastre
(Services extérieurs)

Mme VANPOELVOORDE, N.Z.A.,
Expert fiscal adjoint (grade supprimé);
M. WOUTERS, W.E.G.,
Assistant financier;
M. WYNS, D.L.A.,
Chef administratif (grade supprimé).

Administration des affaires fiscales

Mme MOENS, I.,
Expert fiscal.

Par le même arrêté, les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne sont décernées à :

Secrétariat général

Mme GHILAIN, R.J.,
Collaborateur financier;
Mme BOESMANS, D.,
M. COOLS, H.H.L.,
Collaborateurs techniques.

Administration de la trésorerie

Mme VAN EESBEEK, M.A.P.,
Collaborateur administratif.

Administration des contributions directes
(Administration centrale)

Mme BOGMAN, G.F.,
Collaborateur administratif.

Administration des contributions directes
(Services extérieurs)

Mme BEUTELS, J.B.V.,
Mme DE DAUW, R.,
Mme FESTAETS, A.-M.A.,
Mme GYSBRECHTS, R.C.M.A.,
Mme LATRUWE, C.D.G.,
Mme SCHETS, M.,
Mme THIJS, E.R.C.,
Mme VAN ASSCHE, M.-J.E.,
Mme VAN DER HOEVEN, E.M.,
Mme VAN HAPEREN, G.G.J.,
Mme WAEGNEER, N.,
Mme WILLEMS, S.C.M.,
Collaborateurs financiers;

De heer VEREECKE, M.R.,
Technisch medewerker;
De heer BOSMAN, J.-P.G.,
Mevr. CRANINCKX, A.C.,
De heer DEBONTRIDDER, H.,
Mevr. D'HONDT, M.E.,
Mevr. GEENENS, L.H.Z.,
De heer HOPPENBROUWERS, H.G.E.,
De heer INGHELS, P.,
Mevr. MERTENS, L.,
Mevr. NACKAERTS, L.C.V.,
De heer PERDAEN, M.E.,
Mevr. SMEKENS, S.,
Mevr. STERCKX, E.C.,
Mevr. TIMMERMANS, M.N.,
Mevr. VAN DAMME, M.A.A.,
Mevr. WASTEELS, M.E.A.,
Administratief medewerkers.

Administratie der douane en accijnzen
(Buitendiensten)

Mevr. BERCKMOES, J.,
De heer COENEN, G.V.M.,
De heer COOL, I.G.C.,
De heer DEKEYSER, R.E.R.,
Mevr. GRIETENS, K.M.-J.J.,
Mevr. JANNIS, P.T.,
De heer KEIMES, E.F.O.M.,
Mevr. SCHOETENS, M.J.A.,
De heer SMETS, R.J.G.,
Mevr. VAN CAMP, L.P.,
Financieel medewerkers;
Mevr. PUNNEWAERT, M.,
Administratief medewerker.

Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie
en domeinen, sector van de belasting over de toegevoegde waarde
(Hoofdbestuur)

Mevr. WILLEMS, J.M.,
Financieel medewerker;
Mevr. VERDOODT, M.A.V.,
Administratief medewerker.

Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde,
registratie en domeinen, sector van de registratie en domeinen
(Buitendiensten)

De heer CREYF, J.-M.R.G.,
Financieel medewerker.

Administratie van de belasting over de toegevoegde waarde, registratie
en domeinen, sector van de belasting over de toegevoegde waarde
(Buitendiensten)

Mevr. HOFMAN, L.S.G.,
De heer VAN BALLEMBERGHE, P.A.,
Financieel medewerkers;
Mevr. GEHENIAU, B.P.J.,
Mevr. HERMANS, K.F.K.,
Mevr. SAGAERT, K.K.,
De heer VERRECK, J.-P.A.,
Administratief medewerkers.

Administratie van het kadaster
(Buitendiensten)

De heer SIMON, M.J.J.,
Financieel medewerker;
De heer LEBLEU, M.H.J.,
Technisch medewerker.

De vermelde personen nemen vanaf 8 april 2006 hun rang in de Orde
in.

M. VEREECKE, M.R.,
Collaborateur technique;
M. BOSMAN, J.-P.G.,
Mme CRANINCKX, A.C.,
M. DEBONTRIDDER, H.,
Mme D'HONDT, M.E.,
Mme GEENENS, L.H.Z.,
M. HOPPENBROUWERS, H.G.E.,
M. INGHELS, P.,
Mme MERTENS, L.,
Mme NACKAERTS, L.C.V.,
M. PERDAEN, M.E.,
Mme SMEKENS, S.,
Mme STERCKX, E.C.,
Mme TIMMERMANS, M.N.,
Mme VAN DAMME, M.A.A.,
Mme WASTEELS, M.E.A.,
Collaborateurs administratifs.

Administration des douanes et accises
(Services extérieurs)

Mme BERCKMOES, J.,
M. COENEN, G.V.M.,
M. COOL, I.G.C.,
M. DEKEYSER, R.E.R.,
Mme GRIETENS, K.M.-J.J.,
Mme JANNIS, P.T.,
M. KEIMES, E.F.O.M.,
Mme SCHOETENS, M.J.A.,
M. SMETS, R.J.G.,
Mme VAN CAMP, L.P.,
Collaborateurs financiers;
Mme PUNNEWAERT, M.,
Collaborateur administratif.

Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement
et des domaines, secteur de la taxe sur la valeur ajoutée
(Administration centrale)

Mme WILLEMS, J.M.,
Collaborateur financier;
Mme VERDOODT, M.A.V.,
Collaborateur administratif.

Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement
et des domaines, secteur de l'enregistrement et des domaines
(Services extérieurs)

M. CREYF, J.-M.R.G.,
Collaborateur financier.

Administration de la taxe sur la valeur ajoutée, de l'enregistrement
et des domaines, secteur de la taxe sur la valeur ajoutée
(Services extérieurs)

Mme HOFMAN, L.S.G.,
M. VAN BALLEMBERGHE, P.A.,
Collaborateurs financiers;
Mme GEHENIAU, B.P.J.,
Mme HERMANS, K.F.K.,
Mme SAGAERT, K.K.,
M. VERRECK, J.-P.A.,
Collaborateurs administratifs.

Administration du cadastre
(Services extérieurs)

M. SIMON, M.J.J.,
Collaborateur financier;
M. LEBLEU, M.H.J.,
Collaborateur technique.

Les personnes désignées prennent rang dans l'Ordre à dater du
8 avril 2006.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[C – 2010/22441]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Nationaal college van adviserend geneesheren, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslag en benoeming van een lid

Bij koninklijk besluit van 12 oktober 2010, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit zijn functies van plaatsvervangend lid van het Nationaal college van adviserend geneesheren, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer VANSTECHELMAN, R.

Bij hetzelfde besluit, wordt Mevr. BRUYNINX, V. benoemd tot plaatsvervangend lid bij genoemd college, als vertegenwoordigster van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van de heer VANSTECHELMAN, R., wiens mandaat zij zal voleindigen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[C – 2010/22441]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Collège national des médecins-conseils, institué auprès du Service des soins de santé. — Démission et nomination d'un membre

Par arrêté royal du 12 octobre 2010, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre suppléant du Collège national des médecins-conseils, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. VANSTECHELMAN, R.

Par le même arrêté, Mme BRUYNINX, V., est nommée membre suppléant audit collège, au titre de représentante d'un organisme assureur, en remplacement de M. VANSTECHELMAN, R., dont elle achèvera le mandat.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[C – 2010/22448]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Technische boekhoudkundige en statistische commissie. — Ontslagverlening en benoeming van leden

Bij koninklijk besluit van 12 oktober 2010, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit zijn functies van lid van de Technische boekhoudkundige en statistische commissie, ingesteld bij het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer KESSENNE, J., werkend lid.

Bij hetzelfde besluit wordt Mevr. CROMMELYNCK, A., benoemd in de hoedanigheid van werkend lid, bij voornoemde Commissie, als vertegenwoordigster van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van de heer KESSENNE, J., wiens mandaat zij zal voleindigen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[C – 2010/22448]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission technique comptable et statistique. — Démission et nomination de membres

Par arrêté royal du 12 octobre 2010, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre de la Commission technique comptable et statistique, instituée auprès de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. KESSENNE, J., membre effectif.

Par le même arrêté, Mme CROMMELYNCK, A., est nommée en qualité de membre effectif, à ladite Commission, au titre de représentante d'un organisme assureur, en remplacement de M. KESSENNE, J., dont elle achèvera le mandat.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[C – 2010/22447]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Commissie voor begrotingscontrole, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Hernieuwing van mandaten van leden

Bij koninklijk besluit van 12 oktober 2010 worden hernieuwd voor een termijn van vier jaar, ingaande op 30 september 2010, als leden van de Commissie voor begrotingscontrole, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, het mandaat van de heer SMEETS, Y. en van Mevr. FONTAINE, C., respectievelijk voorzitter en lid van de afdeling financiering van de Nationale raad voor ziekenhuisvoorzieningen, in de hoedanigheid van werkend lid en plaatsvervangend lid.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[C – 2010/22447]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission de contrôle budgétaire, instituée auprès du Service des soins de santé. — Renouvellement de mandats de membres

Par arrêté royal du 12 octobre 2010, sont renouvelés pour un terme de 4 ans, prenant cours le 30 septembre 2010, en qualité de membres de la Commission de contrôle budgétaire, instituée auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, les mandats de M. SMEETS, Y. et de Mme FONTAINE, C., respectivement président et membre de la section financement du Conseil national des établissements hospitaliers, en qualité de membre effectif et membre suppléant.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2010/09887]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 31 januari 2010, dat in werking treedt op 30 november 2010, is de heer Goux, S., kamervoorzitter in het hof van beroep te Luik, in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op het emeritaat en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Hij wordt, op zijn verzoek, gemachtigd om zijn ambt uit te oefenen tot dat er voorzien is in de plaats die is opgevacant in zijn rechtscollege en ten laatste tot 31 mei 2011.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2010/09887]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 31 janvier 2010, entrant en vigueur le 30 novembre 2010, M. Goux, S., président de chambre à la cour d'appel de Liège, est admis à la retraite.

Il a droit à l'éméritat et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Il est autorisé, à sa demande, à continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à la place rendue vacante au sein de sa juridiction et au plus tard jusqu'au 31 mai 2011.

Bij koninklijk besluit van 24 maart 2010, dat in werking treedt op 30 november 2010, is Mevr. Debecker, F., vrederechter van het kanton Hoei II-Hannuit, op haar verzoek, in ruste gesteld.

Par arrêté royal du 24 mars 2010, entrant en vigueur le 30 novembre 2010, Mme Debecker, F., juge de paix du canton de Huy II -Hannut, est admise à la retraite à sa demande.

Zij kan haar aanspraak op pensioen laten gelden en het is haar vergund de titel van haar ambt eershelve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 30 juli 2010, dat in werking treedt op 30 november 2010, is Mevr. Rampelbergs, C., ondervoorzitter in de arbeidsrechtbank te Brussel, op haar verzoek, in ruste gesteld.

Zij kan haar aanspraak op pensioen laten gelden en het is haar vergund de titel van haar ambt eershelve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 25 augustus 2010, dat in werking treedt op 30 november 2010, is aan de heer Bruneel, J., ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in het vredegericht van het kanton Kapellen.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershelve te voeren.

Bij koninklijke besluiten van 26 september 2010, die in werking treden op 30 november 2010, is het aan de heren Bours, H. en Driesen, P. vergund de titel van hun ambt van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Hasselt eershelve te voeren.

Bij koninklijke besluiten van 21 oktober 2010 :

— zijn benoemd tot toegevoegd rechter in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel :

— Mevr. Goes, G., advocaat;

— de heer van der Linden d'Hooghvorst, A., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Nijvel.

Zij zijn aangewezen om hun ambt uit te oefenen in de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel en te Nijvel voor een periode van vijf jaar met ingang op de datum van de eedaflegging;

— is de heer Lathouwers, D., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Kortrijk, benoemd tot toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Gent.

Hij is aangewezen om zijn ambt uit te oefenen in alle rechtbanken van eerste aanleg van het rechtsgebied van het hof van beroep te Gent voor een periode van vijf jaar met ingang op de datum van de eedaflegging;

— is Mevr. Brasseur, A.-F., advocaat, plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Namen, benoemd tot toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Bergen.

Zij is aangewezen om haar ambt uit te oefenen in de rechtbanken van eerste aanleg te Charleroi, te Bergen en te Doornik voor een periode van vijf jaar met ingang op de datum van de eedaflegging;

— is Mevr. Matthys, K., advocaat, plaatsvervangend rechter in de rechtbank van koophandel te Brussel, benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Zij is gelijktijdig benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Leuven;

— is Mevr. Nyssen, G., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel, benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel.

Zij is gelijktijdig benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel;

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 30 juillet 2010, entrant en vigueur le 30 novembre 2010, Mme Rampelbergs, C., vice-président au tribunal du travail de Bruxelles, est admise à la retraite à sa demande.

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 25 août 2010, entrant en vigueur le 30 novembre 2010, est acceptée la démission de M. Bruneel, J., de ses fonctions de juge suppléant à la justice de paix du canton de Kapellen.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêtés royaux du 26 septembre 2010, entrant en vigueur le 30 novembre 2010, MM. Bours, H. et Driesen, P., sont autorisés à porter le titre honorifique de leurs fonctions de juge consulaire au tribunal de commerce d'Hasselt.

Par arrêtés royaux du 21 octobre 2010 :

— sont nommés juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles :

— Mme Goes, G., avocat;

— M. van der Linden d'Hooghvorst, A., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Nivelles.

Ils sont désignés pour exercer leurs fonctions aux tribunaux de première instance de Bruxelles et de Nivelles pour une période de cinq ans prenant cours à la date de la prestation de serment;

— M. Lathouwers, D., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Courtrai, est nommé juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Gand.

Il est désigné pour exercer ses fonctions dans tous les tribunaux de première instance du le ressort de la cour d'appel de Gand pour une période de cinq ans prenant cours à la date de la prestation de serment;

— Mme Brasseur, A.-F., avocat, juge suppléant au tribunal du travail de Namur, est nommée juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Mons.

Elle est désignée pour exercer ses fonctions aux tribunaux de première instance de Charleroi, de Mons et de Tournai pour une période de cinq ans prenant cours à la date de la prestation de serment;

— Mme Matthys, K., avocat, juge suppléant au tribunal de commerce de Bruxelles, est nommée juge au tribunal de première instance de Bruxelles.

Elle est nommée simultanément juge au tribunal de première instance de Louvain;

— Mme Nyssen, G., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles, est nommée juge au tribunal de première instance de Nivelles.

Elle est nommée simultanément juge au tribunal de première instance de Bruxelles;

— is Mevr. Dams, M., advocaat, plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Leuven.

Zij is gelijktijdig benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel;

— is Mevr. Dusesoi, K., licentiaat in de rechten, advocaat, benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde.

Zij is gelijktijdig benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Gent en te Oudenaarde;

— is de heer De Wulf, V., advocaat, plaatsvervangend rechter in het vredegericht van het tweede kanton Namen, benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Dinant.

Hij is gelijktijdig benoemd tot rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Namen;

— is de heer Vanhove, P., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Brussel, benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Hij is gelijktijdig benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel;

— is de heer Depasse, M., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi.

Hij is gelijktijdig benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbanken van eerste aanleg te Bergen en te Doornik;

— is Mevr. Debucquoy, M., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Brugge, benoemd tot rechter in de rechtbank van koophandel te Brugge.

Zij is gelijktijdig benoemd tot rechter in de rechtbanken van koophandel te Ieper, te Kortrijk en te Veurne;

— is Mevr. Castin, M., kamervoorzitter in het hof van beroep te Bergen, benoemd tot vrederechter van het kanton Thuin;

— is de heer Hautier, D., substituut-generaal bij het arbeidshof te Bergen, benoemd tot vrederechter van het kanton Péruwelz-Leuze-en-Hainaut;

— is de heer Michaux, B., licentiaat in de rechten, advocaat, benoemd tot plaatsvervangend raadsheer in het hof van beroep te Brussel;

— zijn benoemd tot plaatsvervangend raadsheer in het hof van beroep te Luik :

— de heer Kevers, I., advocaat;

— de heer Marichal, J., advocaat;

— de heer Duyster, E., advocaat, plaatsvervangend rechter in de politierechtbank te Eupen;

— de heer Delière, A., notaris;

— de heer Rosu, D., advocaat.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

— Mme Dams, M., avocat, juge suppléant au tribunal de première instance d'Anvers, est nommée juge au tribunal de première instance de Louvain.

Elle est nommée simultanément juge au tribunal de première instance de Bruxelles;

— Mme Dusesoi, K., licenciée en droit, avocat, est nommée juge au tribunal de première instance de Termonde.

Elle est nommée simultanément juge au tribunal de première instance de Gand et d'Audenarde;

— M. De Wulf, V., avocat, juge suppléant à la justice de paix du second canton de Namur, est nommé juge au tribunal de première instance de Dinant.

Il est nommé simultanément juge au tribunal de première instance de Namur;

— M. Vanhove, P., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, est nommé substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles.

Il est nommé simultanément substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Nivelles;

— M. Depasse, M., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles, est nommé substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi.

Il est nommé simultanément substitut du procureur du Roi près les tribunaux de première instance de Mons et de Tournai;

— Mme Debucquoy, M., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Bruges, est nommée juge au tribunal de commerce de Bruges.

Elle est nommée simultanément juge aux tribunaux de commerce d'Ypres, de Courtrai et de Furnes;

— Mme Castin, M., président de chambre à la cour d'appel de Mons, est nommée juge de paix du canton de Thuin;

— M. Hautier, D., substitut général près la cour du travail de Mons, est nommé juge de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut;

— M. Michaux, B., licencié en droit, avocat, est nommé conseiller suppléant à la cour d'appel de Bruxelles;

— sont nommés conseiller suppléant à la cour d'appel de Liège :

— M. Kevers, I., avocat;

— M. Marichal, J., avocat;

— M. Duyster, E., avocat, juge suppléant au tribunal de police d'Eupen;

— M. Delière, A., notaire;

— M. Rosu, D., avocat.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section du contentieux administratif du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2010/09888]

Rechterlijke Orde. — Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 19 oktober 2010 is de heer Driesen, P., rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Hasselt, benoemd tot Ridder in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2010/09888]

Ordre judiciaire. — Ordres nationaux

Par arrêté royal du 19 octobre 2010, M. Driesen, P., juge consulaire au tribunal de commerce d'Hasselt, est nommé Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

VLAAMSE OVERHEID

Bestuurszaken

[2010/205586]

1 OKTOBER 2010. — Besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van het Agentschap voor Facilitair Management

De administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management,

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 10 oktober 2003 tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de intern verzelfstandigde agentschappen van de Vlaamse overheid, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 30 juni 2006;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 11 juni 2004 tot oprichting van het intern verzelfstandigd agentschap "Agentschap voor Facilitair Management";

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 13 januari 2006 houdende vaststelling van de rechtspositie van het personeel van de diensten van de Vlaamse overheid, inzonderheid op artikel I 3, X 6, § 1 en X 81;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 17 maart 2006 tot operationalisering van het beleidsdomein Bestuurszaken, inzonderheid op artikel 2, § 2,

Besluit :

HOOFDSTUK 1. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op het Agentschap voor Facilitair Management.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° minister : het lid van de Vlaamse Regering dat bevoegd is voor het beleidsdomein Bestuurszaken waartoe het Agentschap voor Facilitair Management behoort;

2° administrateur-generaal : de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management;

3° afdeling : de afdeling Aanbesteding en Juridische Ondersteuning, de afdeling Interne Ondersteuning, de afdeling Centrale Dienstverlening, de afdeling Regionale Dienstverlening en de afdeling Studie en Advies;

4° hoofd van een afdeling : het personeelslid dat belast is met de leiding van een afdeling, met inbegrip van de algemeen directeur.

Art. 3. § 1. De bij dit besluit gedelegeerde beslissingsbevoegdheden worden uitgeoefend binnen de perken en met inachtnaam van de voorwaarden en modaliteiten die zijn vastgelegd in de bepalingen van relevante wetten, decreten, besluiten, omzendbrieven, dienstorders en andere vormen van reglementeringen, richtlijnen en beslissingen, alsook van de desbetreffende beheersovereenkomst.

De bij dit besluit gedelegeerde beslissingsbevoegdheden zijn van toepassing onverminderd de bepalingen van :

1° het besluit van de Vlaamse Regering van 1 juni 1995 betreffende het financieel en materieel beheer van de dienst met afzonderlijk beheer "Schoonmaak";

2° het besluit van de Vlaamse Regering van 26 januari 2001 betreffende het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer "Catering".

§ 2. De bij dit besluit gedelegeerde beslissingsbevoegdheden, kunnen enkel uitgeoefend worden inzake de aangelegenheden die tot de taken van de betrokken afdeling behoren.

§ 3. Als in dit besluit de beslissingsbevoegdheid voor bepaalde aangelegenheden expliciet gedelegeerd wordt, strekt de delegatie zich ook uit tot :

1° de beslissingen die moeten worden genomen in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van de in § 2 bedoelde aangelegenheden;

2° de beslissingen van ondergeschikt belang of aanvullende aard die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheid of er inherent deel van uitmaken;

3° het afsluiten van overeenkomsten;

§ 4. De bij dit besluit verleende delegaties hebben zowel betrekking op de apparaatskredieten als op de beleidskredieten.

Art. 4. De in dit besluit vermelde bedragen zijn bedragen, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde.

HOOFDSTUK 2. — Delegatie inzake de uitvoering van de begroting

Art. 5. § 1. De in § 2 vermelde inhoudelijke ordonnateurs hebben delegatie om, in het kader van de uitvoering van de begroting en binnen de perken van de in de begroting vastgestelde kredieten, de beslissingen te nemen met betrekking tot het aangaan van verbintenissen en het nemen van de eraan verbonden vastleggingen, het goedkeuren van verplichtingen en de eruit voortvloeiende uitgaven en betalingen, het vaststellen van vorderingen en het verkrijgen van ontvangsten en inkomsten.

De in het eerste lid bedoelde delegatie

1° is beperkt tot 5.500 euro exclusief btw voor zover het aangaan van verbintenissen, het goedkeuren van verplichtingen en de eruit voortvloeiende uitgaven en betalingen buiten de toepassing van de wetgeving op de overheidsopdrachten vallen;

2° geldt niet voor het aangaan van dadingen, minnelijke schikkingen en schulderkenningen of voor het goedkeuren of betalen van uitgaven die daarmee verbonden zijn.

§ 2. Worden aangesteld in de hoedanigheid van inhoudelijk ordonnateur :

1° voor de afdeling Aanbesteding en Juridische Ondersteuning : het afdelingshoofd;

2° voor de afdeling Interne Ondersteuning : het afdelingshoofd, en bij tijdelijke afwezigheid of verhindering, een teamhoofd;

3° voor de afdeling Centrale Dienstverlening : het afdelingshoofd, en bij tijdelijke afwezigheid of verhindering, een teamhoofd;

4° voor de afdeling Regionale Dienstverlening : het afdelingshoofd, en bij tijdelijke afwezigheid of verhindering een teamhoofd Regionale Dienstverlening;

5° voor de afdeling Studie en Advies : het afdelingshoofd, en bij tijdelijke afwezigheid of verhindering, een teamhoofd.

§ 3. Met betrekking tot de niet aan het hoofd van een afdeling gedelegeerde aangelegenheden, waarvoor de beslissing bij de Vlaamse Regering, de minister, de administrateur-generaal of een ander orgaan berust, heeft het hoofd van een afdeling delegatie om de administratieve beslissingen en handelingen te nemen die, in het kader van de ontvangsten- en uitgavencyclus, noodzakelijk zijn voor de voorbereiding en de uitvoering van de beslissing van de Vlaamse Regering, de minister, de administrateur-generaal of een ander orgaan.

Art. 6. De delegatie aan het hoofd van een afdeling, zoals voorzien in artikel 5, geldt onverminderd de bevoegdheden en opdrachten van de andere actoren in de ontvangsten- en uitgavencyclus, en onverminderd de verplichting tot het instellen van een functiescheiding bij de inrichting van de processen voor de financiële afhandeling van dossiers.

HOOFDSTUK 3. — *Delegatie inzake interne organisatie, personeelsmanagement en facilitair management*

Art. 7. De algemeen directeur is tevens afdelingshoofd van de afdeling Juridische Ondersteuning.

Art. 8. Het hoofd van een afdeling heeft delegatie om de beslissingen te nemen in verband met de organisatie van de werkzaamheden en het goed functioneren van zijn / haar afdeling, met inbegrip van het procesmanagement en het communicatiemanagement.

Art. 9. § 1. Het hoofd van een afdeling heeft delegatie om de brieven of nota's aan andere (sub)entiteiten van de Vlaamse overheid of aan derden te ondertekenen.

§ 2. De in § 1 bedoelde brieven of nota's worden, vooraleer ze aan de bestemming worden verstuurd, aan het visum van de administrateur-generaal voorgelegd wanneer ze :

1° een beleidsmatig karakter hebben of het niveau van individuele dossiers overstijgen en niet van louter informatieve aard zijn;

2° een (ontwerp van) antwoord inhouden op vragen om uitleg of schriftelijke vragen van Vlaamse volksvertegenwoordigers;

3° een (ontwerp van) antwoord inhouden op brieven van het Rekenhof.

§ 3. De brieven of nota's gericht aan de minister of aan de Inspectie van Financiën worden door de administrateur-generaal ondertekend.

Art. 10. Onverminderd andersluidende bepalingen, heeft het hoofd van een afdeling delegatie om de verlopen en dienstvrijstellingen aan de personeelsleden van zijn / haar afdeling toe te staan en toe te kennen en de regularisatieformulieren met betrekking tot de standaardwerktijdregeling te ondertekenen.

Art. 11. De administrateur-generaal werft personeelsleden, verlengt contracten, wijzigt contracten of ontslaat de personeelsleden ook bij tijdelijke afwezigheid of verhindering.

Art. 12. Inzake facilitair management heeft het hoofd van een afdeling delegatie om de beslissingen te nemen in verband met de uitrusting en de werking van zijn / haar afdeling, met uitzondering van de huisvesting en de informatie- en communicatiesystemen.

HOOFDSTUK 4. — *Delegatie inzake overheidsopdrachten*

Art. 13. § 1. Het hoofd van de afdeling Studie en Advies heeft delegatie om beslissingen te nemen inzake overheidsopdrachten : de keuze van de gunningsprocedure, het ontwerpbestek en het voorstel van gunning tot een bedrag dat de bedragen van de onderstaande tabel niet overschrijdt :

Bedragen in euro	Openbare of beperkte aanbesteding	Algemene of beperkte offerteaanvraag	Onderhandelingsprocedure met voorafgaande bekendmaking	Onderhandelingsprocedure zonder voorafgaande bekendmaking	Bestellingsopdracht
Werken	500.000	150.000	150.000	65.000	500.000
Leveringen	500.000	150.000	150.000	65.000	300.000
Diensten	250.000	75.000	75.000	65.000	100.000

§ 2. Het hoofd van de afdeling Studie en Advies heeft delegatie om meerwerken en verrekeningen inhoudelijk goed te keuren tot een gezamenlijke maximale financiële weerslag van 15 % boven het initiële gunningsbedrag.

§ 3. De hoofden van de afdeling hebben delegatie tot het gunnen van een opdracht bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in gevallen van dringende noodzakelijkheid, bedoeld in artikel 17, § 2, 1°, c en 39, § 2, 1°, c van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten.

§ 4. De hoofden van de afdeling hebben delegatie om bestellingen te doen op grond van een bestellingsopdracht, binnen het voorwerp en de bepalingen van de bestellingsopdracht, als de bestelling de volgende bedragen niet overschrijdt :

- 1° 500.000 euro voor werken ;
- 2° 300.000 euro voor leveringen;
- 3° 100.000 euro voor diensten.

Art. 14. § 1. Het hoofd van de afdeling Aanbestedingen en Juridische Ondersteuning heeft delegatie om de gemotiveerde gunningsbeslissingen te ondertekenen tot een bedrag dat de bedragen van de onderstaande tabel niet overschrijdt :

Bedragen in euro	Openbare of beperkte aanbesteding	Algemene of beperkte offerteaanvraag	Onderhandelingsprocedure met voorafgaande bekendmaking	Onderhandelingsprocedure zonder voorafgaande bekendmaking	Bestellingsopdracht
Werken	500.000	150.000	150.000	65.000	500.000
Leveringen	500.000	150.000	150.000	65.000	300.000
Diensten	250.000	75.000	75.000	65.000	100.000

§ 2. De hoofden van de afdelingen hebben delegatie om alle vastleggings- en betalingsdocumenten te ondertekenen.

HOOFDSTUK 5. — *Mogelijkheid tot subdelegatie*

Art. 15. Met het oog op een efficiënte en resultaatgerichte interne organisatie kan het hoofd van een afdeling een deel van de gedelegeerde aangelegenheden verder subdelegeren aan personeelsleden van zijn / haar afdeling die onder zijn / haar hiërarchisch gezag staan, tot op het meest functionele niveau.

Art. 16. De subdelegaties worden vastgelegd in een besluit van het hoofd van een afdeling. Het besluit wordt gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*. Een afschrift van het besluit wordt aan de administrateur-generaal bezorgd.

HOOFDSTUK 6. — *Regeling bij vervanging*

Art. 17. § 1. De algemeen directeur vervangt de administrateur-generaal bij tijdelijke afwezigheid of verhindering met uitzondering van het sluiten van de gunningen;

§ 2. De adviseur begroting vervangt de administrateur-generaal bij tijdelijke afwezigheid of verhindering :

- 1° voor het sluiten van de gunningen ongeacht het bedrag;
 - 2° indien de grensbedragen in de artikel 13, § 1, § 3 en § 4 gedelegeerde bevoegdheden worden overschreden.
- § 2. Het hoofd van een afdeling wordt bij tijdelijke afwezigheid of verhindering vervangen door :
- 1° een teamhoofd voor de afdeling Aanbesteding en Juridische Ondersteuning;
 - 2° het teamhoofd personeelsbeheer, voor de afdeling Interne Ondersteuning;
 - 3° een teamhoofd voor de afdeling Centrale Dienstverlening.
 - 4° een teamhoofd of een regioverantwoordelijke voor de afdeling Regionale Dienstverlening;
 - 5° een teamhoofd voor de afdeling Studie en Advies.

§ 3. In geval van gelijktijdige afwezigheid of verhindering van de administrateur-generaal of het hoofd van een afdeling en van diens vervanger, genoemd in § 1 of § 2, wijst de administrateur-generaal of het hoofd van een afdeling een andere vervanger aan, die tevens beschikt over de in artikel 5, § 1, bedoelde delegatie als inhoudelijk ordonnateur.

Art. 18. De bij dit besluit verleende delegaties worden tevens verleend aan het personeelslid dat met de waarneming van de functie van het hoofd van een afdeling belast is of het hoofd van een afdeling vervangt bij tijdelijke afwezigheid of vervanging.

In geval van tijdelijke afwezigheid of verhindering plaatst het betrokken personeelslid, boven de vermelding van zijn / haar graad en handtekening, al naargelang de volgende formule : "voor de algemeen directeur, afwezig", "voor het afdelingshoofd, afwezig".

HOOFDSTUK 7. — *Gebruik van de delegaties en verantwoording*

Art. 19. § 1. Het hoofd van een afdeling, alsook de personeelsleden aan wie beslissingsbevoegdheden worden gesubdelegeerd, nemen de nodige zorgvuldigheid in acht bij het gebruik van de verleende delegaties.

§ 2. Het gebruik van de verleende delegaties kan door de administrateur-generaal nader worden geregeld.

Art. 20. Het hoofd van een afdeling organiseert het systeem van interne controle op zodanige wijze dat de verleende delegaties op een doeltreffende en doelmatige wijze worden gebruikt en misbruiken worden vermeden.

Art. 21. Het hoofd van een afdeling is ten aanzien van de administrateur-generaal verantwoordelijk voor het gebruik van de verleende delegaties. Deze verantwoordelijkheid betreft eveneens de aangelegenheden waarvoor de beslissingsbevoegdheid door het hoofd van een afdeling wordt gesubdelegeerd aan andere personeelsleden.

Art. 22. § 1. Over het gebruik van de verleende delegaties wordt driemaandelijks verantwoording afgelegd door middel van een rapport dat door het hoofd van een afdeling aan de administrateur-generaal wordt voorgelegd. Het rapport bevat de nodige informatie over de beslissingen die met toepassing van de verleende delegaties in de betrokken periode werden genomen. De administrateur-generaal kan, buiten deze verplichte rapportering, op ieder ogenblik aan het hoofd van een afdeling verantwoording vragen betreffende het gebruik van de delegatie in een bepaalde aangelegenheid.

§ 2. Het periodieke rapport wordt opgemaakt op de wijze bepaald in artikel 25, tweede lid, van het besluit van de Vlaamse Regering van 10 oktober 2003 tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de intern verzelfstandigde agentschappen van de Vlaamse overheid.

De administrateur-generaal kan nadere instructies geven betreffende de concrete informatie die per gedelegeerde aangelegenheid in het rapport verstrekt moet worden en kan een verplicht te volgen schema voor de rapportering vaststellen.

Art. 23. De administrateur-generaal heeft het recht om, bij zijn / haar beslissing, de verleende delegaties tijdelijk, geheel of gedeeltelijk op te heffen.

In voorkomend geval worden de beslissingen betreffende de aangelegenheden waarvoor de delegatie tijdelijk werd opgeheven, genomen door de administrateur-generaal.

HOOFDSTUK 8. — *Opheffings- en inwerkingtredingsbepalingen*

Art. 24. Het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 3 juli 2006 houdende indeling van het agentschap in subentiteiten wordt opgeheven.

Het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 6 januari 2009 tot wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 22 februari 2008 houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van het Agentschap voor Facilitair Management wordt opgeheven.

Het besluit van het afdelingshoofd van afdeling Gebouwen van 1 juli 2009 houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Gebouwen van het Agentschap voor Facilitair Management wordt opgeheven.

Het besluit van de algemeen directeur van het Agentschap voor Facilitair Management van 19 februari 2010 houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Stafdiensten van het Agentschap voor Facilitair Management wordt opgeheven.

Het besluit van het afdelingshoofd de afdeling facilitaire diensten van 9 januari 2008 houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Facilitaire diensten van het Agentschap voor Facilitair Management wordt opgeheven.

Het besluit van het afdelingshoofd van de afdeling Schoonmaak en Catering van 9 januari 2008 houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Schoonmaak en Catering wordt opgeheven.

Art. 25. Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 2010.

Brussel, 1 oktober 2010.

De administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management,
K. GEVAERT

VLAAMSE OVERHEID

Bestuurszaken

[2010/205587]

1 OKTOBER 2010. — Besluit van de algemeen directeur van het Agentschap voor Facilitair Management houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Aanbestedingen en Juridische Ondersteuning van het Agentschap voor Facilitair Management

De algemeen directeur van het Agentschap voor Facilitair Management,

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 10 oktober 2003 tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de intern verzelfstandigde agentschappen van de Vlaamse overheid, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 30 juni 2006;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 11 juni 2004 tot oprichting van het intern verzelfstandigd agentschap "Agentschap voor Facilitair Management";

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 17 maart 2006 tot operationalisering van het beleidsdomein Bestuurszaken, inzonderheid op artikel 2, § 2;

Gelet op het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 3 juli 2006 houdende indeling van het agentschap in subentiteiten, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 1 oktober 2010 tot wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 6 januari 2009 houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van het Agentschap voor Facilitair Management,

Besluit :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. § 1. Dit besluit is van toepassing op de afdeling Juridische Ondersteuning van het Agentschap voor Facilitair Management.

§ 2. De in § 1 vermelde afdeling Aanbestedingen en Juridische Ondersteuning is verantwoordelijk voor :

1° Het team Juridische Ondersteuning :

- Het beheer van de (sub)delegaties.

- Juridische ondersteuning met betrekking tot de overheidsopdrachten.

- Juridisch advies en ondersteuning.

- Schadedossiers.

- Contact Inspectie van Financiën.

- Nazicht nota's voor de Vlaamse Regering en/of Inspectie van Financiën voor visering door de algemeen directeur en ondertekening door de administrateur-generaal.

2° Het team Aanbestedingen :

- Het publiceren van het bestek.

- Opmaken van lijst met gegadigden voor uitvoeren van aanbesteding.

- Het uitvoeren van aanbestedingen (e-procurement : e-notification, e-tendering).

- Procesverbaal van opening.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° minister : het lid van de Vlaamse Regering dat bevoegd is voor het beleidsdomein Bestuurszaken waartoe het Agentschap voor Facilitair Management behoort;

2° administrateur-generaal : de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management;

3° algemeen directeur : de algemeen directeur van het Agentschap voor Facilitair Management die de leiding heeft van de afdeling Aanbestedingen en Juridische Ondersteuning;

4° teamhoofd : het personeelslid dat door de algemeen directeur belast is met de leiding van een team.

Art. 3. § 1. De bij dit besluit gedelegeerde bevoegdheden worden uitgeoefend binnen de perken en met inachtnaam van de voorwaarden en modaliteiten die zijn vastgelegd in de bepalingen van relevante wetten, decreten, besluiten, omzendbrieven, dienstorders en andere vormen van reglementeringen, richtlijnen en beslissingen, alsook van de desbetreffende beheersovereenkomst.

§ 2. De bij dit besluit gedelegeerde bevoegdheden kunnen enkel uitgeoefend worden inzake de aangelegenheden die tot de taken van de afdeling Aanbestedingen en Juridische Ondersteuning behoren.

§ 3. Als in dit besluit de beslissingsbevoegdheid voor bepaalde aangelegenheden expliciet gedelegeerd wordt, strekt de delegatie zich ook uit tot :

1° de beslissingen die moeten worden genomen in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van de in § 2 bedoelde aangelegenheden;

2° de beslissingen van ondergeschikt belang of aanvullende aard die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheid of er inherent deel van uitmaken.

HOOFDSTUK 2. — *Delegatie inzake interne organisatie en personeelsmanagement*

Art. 4. Het teamhoofd heeft delegatie om de beslissingen te nemen in verband met de organisatie van de werkzaamheden en het goed functioneren van zijn/haar team, met inbegrip van het procesmanagement en het communicatiemanagement.

Art. 5. § 1. Het teamhoofd heeft delegatie om de brieven of nota's aan andere (sub)entiteiten van de Vlaamse overheid of aan derden te ondertekenen.

§ 2. De in § 1 bedoelde brieven of nota's worden, vooraleer ze aan de bestemming worden verstuurd, aan het visum van de algemeen directeur en de administrateur-generaal voorgelegd wanneer ze :

1° een beleidsmatig karakter hebben of het niveau van individuele dossiers overstijgen en niet van louter informatieve aard zijn;

2° een (ontwerp van) antwoord inhouden op vragen om uitleg of schriftelijke vragen van Vlaamse volksvertegenwoordigers;

3° een (ontwerp van) antwoord inhouden op brieven van het Rekenhof.

§ 3. De brieven of nota's gericht aan de minister of aan de Inspectie van Financiën worden door de administrateur-generaal ondertekend.

Art. 6. Het teamhoofd heeft delegatie om het jaarlijkse vakantieverlof aan de personeelsleden van zijn/haar team toe te staan en toe te kennen en de regularisatieformulieren met betrekking tot de standaardwerktijdregeling te ondertekenen.

HOOFDSTUK 3. — *Regeling bij vervanging*

Art. 7. De bij dit besluit verleende delegaties worden tevens verleend aan het personeelslid dat het teamhoofd vervangt bij tijdelijke afwezigheid of vervanging.

In geval van tijdelijke afwezigheid of verhindering plaatst het betrokken personeelslid, boven de vermelding van zijn/haar graad en handtekening, de volgende formule : "voor het teamhoofd, afwezig".

HOOFDSTUK 4. — *Gebruik van de delegaties en verantwoording*

Art. 8. § 1. Het teamhoofd neemt de nodige zorgvuldigheid in acht bij het gebruik van de verleende delegaties.

§ 2. Het gebruik van de verleende delegaties kan door de algemeen directeur nader worden geregeld.

Art. 9. Het teamhoofd organiseert het systeem van interne controle op zodanige wijze dat de verleende delegaties op een doeltreffende en doelmatige wijze worden gebruikt en misbruiken worden vermeden.

Art. 10. Het teamhoofd is ten aanzien van de algemeen directeur verantwoordelijk voor het gebruik van de verleende delegaties.

Art. 11. § 1. Over het gebruik van de verleende delegaties wordt driemaandelijks verantwoording afgelegd door middel van een rapport dat door het teamhoofd aan de algemeen directeur wordt voorgelegd. Het rapport bevat de nodige informatie over de bevoegdheden die met toepassing van de verleende delegaties in de betrokken periode werden uitgeoefend. De algemeen directeur kan, buiten deze verplichte rapportering, op ieder ogenblik aan het teamhoofd verantwoording vragen betreffende het gebruik van de delegatie in een bepaalde aangelegenheid.

§ 2. Het periodieke rapport wordt opgemaakt op de wijze bepaald in artikel 25, tweede lid, van het besluit van de Vlaamse Regering van 10 oktober 2003 tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de intern verzelfstandigde agentschappen van de Vlaamse overheid.

De algemeen directeur kan nadere instructies geven betreffende de concrete informatie die per gedelegeerde aangelegenheid in het rapport verstrekt moet worden en kan een verplicht te volgen schema voor de rapportering vaststellen.

Art. 12. De algemeen directeur heeft het recht om, bij zijn/haar beslissing, de verleende delegaties tijdelijk, geheel of gedeeltelijk op te heffen.

In voorkomend geval worden de beslissingen betreffende de aangelegenheden waarvoor de delegatie tijdelijk werd opgeheven, genomen door de algemeen directeur.

HOOFDSTUK 5. — *Inwerkingtredingsbepaling*

Art. 13. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2010.

Brussel, 1 oktober 2010.

De algemeen directeur van het Agentschap voor Facilitair Management,
G. POTOMS

VLAAMSE OVERHEID

Bestuurszaken

[2010/205588]

1 OKTOBER 2010. — Besluit van het afdelingshoofd houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Interne Ondersteuning van het Agentschap voor Facilitair Management

Het afdelingshoofd van de afdeling Interne Ondersteuning,

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 10 oktober 2003 tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de intern verzelfstandigde agentschappen van de Vlaamse overheid, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 30 juni 2006;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 11 juni 2004 tot oprichting van het intern verzelfstandigd agentschap "Agentschap voor Facilitair Management";

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 17 maart 2006 tot operationalisering van het beleidsdomein Bestuurszaken, inzonderheid op artikel 2, § 2;

Gelet op het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 3 juli 2006 houdende indeling van het agentschap in subentiteiten, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 1 oktober 2010 tot wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 6 januari 2009 houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van het Agentschap voor Facilitair Management,

Besluit :

HOOFDSTUK 1. — Algemene bepalingen

Art. 1. § 1. Dit besluit is van toepassing op de afdeling Interne Ondersteuning van het Agentschap voor Facilitair Management.

§ 2. De in § 1 vermelde afdeling Interne Ondersteuning bestaat uit de volgende teams :

- 1° Personeelsbeheer;
- 2° ICT & Facility;
- 3° Financiën;
- 4° Communicatie.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

- 1° Administrateur-generaal : de Administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management;
- 2° Afdelingshoofd : de ambtenaar die belast is met de leiding van de in artikel 1 bedoelde afdeling;
- 3° Teamhoofd : het personeelslid dat door het afdelingshoofd belast is met de leiding van een team van de in artikel 1 bedoelde afdeling.

Art. 3. § 1. De bij dit besluit gedelegeerde bevoegdheden worden uitgeoefend binnen de perken en met inachtnaam van de voorwaarden en modaliteiten die zijn vastgelegd in de bepalingen van relevante wetten, decreten, besluiten, omzendbrieven, dienstorders en andere vormen van reglementeringen, richtlijnen en beslissingen, alsook van de desbetreffende beheersovereenkomst.

§ 2. De bij dit besluit gedelegeerde bevoegdheden worden verleend aan :

- 1° het teamhoofd Personeelsbeheer;
- 2° het teamhoofd ICT en facility;

§ 3. De bij dit besluit verleende delegaties worden tevens verleend aan het personeelslid dat de delegatiehouder bij tijdelijke afwezigheid of verhindering vervangt. In dit geval plaatst het vervangende personeelslid, boven de vermelding van zijn graad en zijn handtekening, de formule "Voor (voornaam en naam van de delegatiehouder) met zijn graadbenaming, afwezig".

§ 4. De gemachtigde personeelsleden kunnen, ieder wat hem of haar betreft, de bij dit besluit gedelegeerde bevoegdheden enkel uitoefenen inzake aangelegenheden die tot de taken van hun team binnen de afdeling Interne Ondersteuning behoren.

§ 5. Als in dit besluit de beslissingsbevoegdheid voor bepaalde aangelegenheden expliciet gedelegeerd wordt, strekt de delegatie zich ook uit tot :

- 1° de beslissingen die moeten worden genomen in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van de in § 4 bedoelde aangelegenheden;
- 2° de beslissingen van ondergeschikt belang of aanvullende aard die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheid of er inherent deel van uitmaken.

Art. 4. De in dit besluit vermelde bedragen zijn bedragen, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde.

HOOFDSTUK 2. — Delegatie inzake de uitvoering van de begroting

Art. 5. § 1. De in artikel 3, § 2, vermelde personen worden aangesteld in de hoedanigheid van inhoudelijk ordonnateur.

§ 2. De inhoudelijke ordonnateurs hebben, ieder wat hem of haar betreft, delegatie om in het kader van de uitvoering van de begroting van de afdeling Interne Ondersteuning binnen de perken van de in deze begroting vastgelegde kredieten die aan hun dienst/cel zijn toegewezen, de beslissingen te nemen met betrekking tot het goedkeuren van verplichtingen en de eruit voortvloeiende uitgaven en betalingen, het vaststellen van vorderingen en het verkrijgen van ontvangsten en inkomsten.

§ 3. De delegatie is beperkt tot 5.500 euro exclusief btw en geldt niet voor het aangaan van dadingen, minnelijke schikkingen en schulderkenningen of voor het goedkeuren of betalen van uitgaven die daarmee verbonden zijn.

§ 4. De delegatie betreft de apparaatskredieten en de contractuele huur.

HOOFDSTUK 3. — *Delegatie inzake interne organisatie en personeelsmanagement*

Art. 6. De teamhoofden van de afdeling interne ondersteuning hebben delegatie om de beslissingen te nemen in verband met de organisatie van de werkzaamheden en het goed functioneren van zijn / haar team, met inbegrip van het procesmanagement en het communicatiemanagement.

Art. 7. Het afdelingshoofd ondertekent alle uitgaande briefwisseling.

Art. 8. De gemachtigde personeelsleden hebben delegatie om :

- 1° het jaarlijkse vakantieverlof aan de personeelsleden van zijn / haar team toe te staan en toe te kennen;
- 2° dienstvrijstelling te verlenen voor bloed- en plasmagifte;
- 3° de regularisatieformulieren met betrekking tot de standaardwerktijdregeling te ondertekenen.

HOOFDSTUK 4. — *Delegatie inzake overheidsopdrachten*

Art. 9. § 1. Alle vastleggingsdocumenten en gunningsbeslissingen worden ondertekend door het afdelingshoofd.

Tot 5.500 euro voor werken, leveringen en diensten worden de teamhoofden vermeld in artikel 3, § 2, gemachtigd om de gunning gericht aan de aannemer of leverancier te ondertekenen.

§ 2. De gemachtigde personeelsleden staan bovendien in voor de eenvoudige uitvoering van de opdrachten voor de aanneming van leveringen of diensten die zij of hun hiërarchische meerderen hebben gegund. Onder eenvoudige uitvoering dient te worden verstaan het nemen van alle maatregelen en beslissingen die ertoe strekken het voorwerp van de opdracht te verwezenlijken, voor zover die binnen de perken van de aanneming blijven.

§ 3. Het teamhoofd van het team ICT & Facility heeft delegatie om informaticamateriaal te bestellen tot 500 EUR. De siteverantwoordelijke ICT mag informaticamateriaal bestellen tot 200 EUR.

HOOFDSTUK 5. — *Gebruik van de delegaties en verantwoording*

Art. 10. De gemachtigde personeelsleden nemen de nodige zorgvuldigheid in acht bij het gebruik van de verleende delegaties.

Art. 11. De gemachtigde personeelsleden zijn ten aanzien van het afdelingshoofd verantwoordelijk voor het gebruik van de verleende delegaties.

Art. 12. Over het gebruik van de verleende delegaties wordt maandelijks verantwoording afgelegd door middel van een rapport dat door de gemachtigde personeelsleden aan het afdelingshoofd wordt voorgelegd. Het rapport bevat de nodige informatie over de bevoegdheden die met toepassing van de verleende delegaties in de betrokken periode werden uitgeoefend. Het afdelingshoofd kan, buiten deze verplichte rapportering, op ieder ogenblik aan het teamhoofd verantwoording vragen betreffende het gebruik van de delegatie in een bepaalde aangelegenheid. Het periodieke rapport wordt opgemaakt op de wijze bepaald door het afdelingshoofd.

Art. 13. Het afdelingshoofd heeft het recht om, bij zijn beslissing, de verleende delegaties tijdelijk, geheel of gedeeltelijk op te heffen. In voorkomend geval worden de beslissingen betreffende de aangelegenheden waarvoor de delegatie tijdelijk werd opgeheven, genomen door het afdelingshoofd.

HOOFDSTUK 6. — *Inwerkingtredingsbepaling*

Art. 14. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2010.

Brussel, 1 oktober 2010.

Het afdelingshoofd van de afdeling Interne Ondersteuning,

L. VANDIERENDONCK

VLAAMSE OVERHEID

Bestuurszaken

[2010 / 205589]

1 OKTOBER 2010. — Besluit van het afdelingshoofd houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Centrale Dienstverlening van het Agentschap voor Facilitair Management

Het afdelingshoofd van de afdeling Centrale Dienstverlening,

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 10 oktober 2003 tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de intern verzelfstandigde agentschappen van de Vlaamse overheid, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 30 juni 2006;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 11 juni 2004 tot oprichting van het intern verzelfstandigd agentschap "Agentschap voor Facilitair Management";

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 17 maart 2006 tot operationalisering van het beleidsdomein Bestuurszaken, inzonderheid op artikel 2, § 2;

Gelet op het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 3 juli 2006 houdende indeling van het agentschap in subentiteiten, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 1 oktober 2010 tot wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 6 januari 2009 houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van het Agentschap voor Facilitair Management,

Besluit :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepalingen*

Art. 1. § 1. Dit besluit is van toepassing op de afdeling Centrale Dienstverlening van het Agentschap voor Facilitair Management.

§ 2. De in § 1 vermelde afdeling Centrale Dienstverlening bestaat uit de volgende teams :

- 1° Digitale Drukkerij;
- 2° Operationeel beheer;
- 3° Klantenbeheer.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

- 1° Administrateur-generaal : de Administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management;
- 2° Afdelingshoofd : de ambtenaar die belast is met de leiding van de in artikel 1 bedoelde afdeling;
- 3° Teamhoofd : het personeelslid dat door het afdelingshoofd belast is met de leiding van een team.

Art. 3. § 1. De bij dit besluit gedelegeerde bevoegdheden worden uitgeoefend binnen de perken en met inachtnaam van de voorwaarden en modaliteiten die zijn vastgelegd in de bepalingen van relevante wetten, decreten, besluiten, omzendbrieven, dienstorders en andere vormen van reglementeringen, richtlijnen en beslissingen, alsook van de desbetreffende beheersovereenkomst.

§ 2. De bij dit besluit gedelegeerde bevoegdheden worden verleend aan :

- 1° het teamhoofd Digitale Drukkerij;
- 2° het teamhoofd Operationeel Beheer;
- 3° het teamhoofd Klantenbeheer.

§ 3. In geval van tijdelijke afwezigheid of verhindering van het teamhoofd plaatst het vervangende personeelslid, boven de vermelding van zijn graad en zijn handtekening, de formule "Voor (voornaam en naam van de delegatiehouder) met zijn graadbenaming), afwezig".

§ 4. De gemachtigde personeelsleden kunnen, ieder wat hem of haar betreft, de bij dit besluit gedelegeerde bevoegdheden enkel uitoefenen inzake aangelegenheden die tot de taken van hun team in de afdeling Centrale Dienstverlening behoren.

§ 5. Als in dit besluit de beslissingsbevoegdheid voor bepaalde aangelegenheden expliciet gedelegeerd wordt, strekt de delegatie zich ook uit tot :

- 1° de beslissingen die moeten worden genomen in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van de in § 4 bedoelde aangelegenheden;
- 2° de beslissingen van ondergeschikt belang of aanvullende aard die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheid of er inherent deel van uitmaken.

Art. 4. De in dit besluit vermelde bedragen zijn bedragen, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde.

HOOFDSTUK 2. — *Delegatie inzake de uitvoering van de begroting*

Art. 5. § 1. De in artikel 3, § 2, vermelde personen worden aangesteld in de hoedanigheid van inhoudelijk ordonnateur.

§ 2. De inhoudelijke ordonnateurs hebben, ieder wat hem of haar betreft, delegatie om in het kader van de uitvoering van de begroting van de afdeling Centrale Dienstverlening en binnen de perken van de in deze begroting vastgelegde kredieten die aan hun team zijn toegewezen, de beslissingen te nemen met betrekking tot het goedkeuren van verplichtingen en de eruit voortvloeiende uitgaven en betalingen, het vaststellen van vorderingen en het verkrijgen van ontvangsten en inkomsten.

§ 3. De delegatie is beperkt tot 5.500 euro exclusief btw en geldt niet voor het aangaan van dadingen, minnelijke schikkingen en schulderkenningen of voor het goedkeuren of betalen van uitgaven die daarmee verbonden zijn.

HOOFDSTUK 3. — *Delegatie inzake interne organisatie en personeelsmanagement*

Art. 6. De in artikel 3, § 2 vermelde personen zijn hebben delegatie om de beslissingen te nemen in verband met de organisatie van de werkzaamheden en het goed functioneren van zijn/haar team, met inbegrip van het procesmanagement en het communicatiemanagement.

Art. 7. Het teamhoofd heeft delegatie om :

1° De dagelijkse briefwisseling die verband houdt met hun opdracht te ondertekenen, onverminderd de bijzondere regeling die geldt voor de antwoorden op brieven van het Rekenhof met betrekking tot de door het Hof geformuleerde opmerkingen;

2° Gewone en aangetekende zendingen, in ontvangst te nemen, met uitzondering van de dagvaardingen, betekend aan de Vlaamse Gemeenschap en/of het Vlaamse Gewest;

3° Uittreksels en afschriften van documenten eensluidend te verklaren en af te leveren.

Er wordt geen delegatie verleend voor :

- 1° De briefwisseling die verband houdt met beleidskeuzes, ook indien deze kadert binnen hun opdracht;
- 2° Het vragen van adviezen aan de Inspectie van Financiën.

Art. 8. De gemachtigde personeelsleden hebben delegatie om :

- 1° het jaarlijkse vakantieverlof aan de personeelsleden van zijn/haar team toe te staan en toe te kennen;
- 2° dienstvrijstelling te verlenen voor bloed- en plasmagifte;
- 3° de regularisatieformulieren met betrekking tot de standaardwerktijdregeling te ondertekenen.

HOOFDSTUK 4. — *Delegatie inzake overheidsopdrachten*

Art. 9. § 1. De in artikel 3, § 2 vermelde personen hebben delegatie om, ieder wat hem of haar betreft, om voor de afdeling Centrale Dienstverlening opdrachten voor leveringen en diensten te gunnen tot een bedrag van € 5.500.

§ 2. De gemachtigde personeelsleden staan bovendien in voor de eenvoudige uitvoering van de opdrachten voor de aanneming van leveringen of diensten die zij of hun hiërarchische meerderen hebben gegund. Onder eenvoudige uitvoering dient te worden verstaan het nemen van alle maatregelen en beslissingen die ertoe strekken het voorwerp van de opdracht te verwezenlijken, voor zover die binnen de perken van de aanneming blijven.

§ 3. Alle vastleggings- en betalingsdocumenten worden ondertekend door het afdelingshoofd, behalve voor de overeenkomsten voor leveringen en diensten die zijn vrijgesteld van het voorafgaand visum van de controleur der vastleggingen.

HOOFDSTUK 5. — *Gebruik van de delegaties en verantwoording*

Art. 10. De gemachtigde personeelsleden nemen de nodige zorgvuldigheid in acht bij het gebruik van de verleende delegaties.

Art. 11. De gemachtigde personeelsleden zijn ten aanzien van het afdelingshoofd verantwoordelijk voor het gebruik van de verleende delegaties.

Art. 12. Over het gebruik van de verleende delegaties wordt driemaandelijks verantwoording afgelegd door middel van een rapport dat door de gemachtigde personeelsleden aan het afdelingshoofd wordt voorgelegd. Het rapport bevat de nodige informatie over de bevoegdheden die met toepassing van de verleende delegaties in de betrokken periode werden uitgeoefend. Het afdelingshoofd kan, buiten deze verplichte rapportering, op ieder ogenblik aan het teamhoofd verantwoording vragen betreffende het gebruik van de delegatie in een bepaalde aangelegenheid. Het periodieke rapport wordt opgemaakt op de wijze bepaald door het afdelingshoofd.

Art. 13. Het afdelingshoofd heeft het recht om, bij zijn beslissing, de verleende delegaties tijdelijk, geheel of gedeeltelijk op te heffen. In voorkomend geval worden de beslissingen betreffende de aangelegenheden waarvoor de delegatie tijdelijk werd opgeheven, genomen door het afdelingshoofd.

HOOFDSTUK 6. — *Inwerkingtredingsbepaling*

Art. 14. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2010.

Brussel, 1 oktober 2010.

Het afdelingshoofd van de afdeling Centrale Dienstverlening,
C. VRANKEN

VLAAMSE OVERHEID

Bestuurszaken

[2010/205590]

1 OKTOBER 2010. — Besluit van het afdelingshoofd van de afdeling Schoonmaak en Catering houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Regionale Dienstverlening

Het afdelingshoofd van de afdeling Regionale Dienstverlening,

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 1 juni 1995 betreffende het financieel en materieel beheer van de dienst met afzonderlijk beheer Schoonmaak;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 26 januari 2001 betreffende het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer "Catering";

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 10 oktober 2003 tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de intern verzelfstandigde agentschappen van de Vlaamse overheid, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 30 juni 2006;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 11 juni 2004 tot oprichting van het intern verzelfstandigd agentschap "Agentschap voor Facilitair Management";

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 17 maart 2006 tot operationalisering van het beleidsdomein Bestuurszaken, inzonderheid op artikel 2, § 2;

Gelet op het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 3 juli 2006 houdende indeling van het agentschap in subentiteiten, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 1 oktober 2010 tot wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 6 januari 2009 houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van het Agentschap voor Facilitair Management,

Besluit :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. § 1. Dit besluit is van toepassing op de afdeling Regionale Dienstverlening van het Agentschap voor Facilitair Management.

§ 2. De in § 1 vermelde afdeling Regionale Dienstverlening bestaat uit de volgende teams :

a. horizontale indeling

1° Schoonmaak

2° Catering

3° Uitvoering Bouwprojecten

4° Beheer Gebouwen

b. verticale indeling

5° Regio West

6° Regio Centrum

7° Regio Oost

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° minister : het lid van de Vlaamse Regering dat bevoegd is voor het beleidsdomein Bestuurszaken waartoe het Agentschap voor Facilitair Management behoort;

2° administrateur-generaal : de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management;

3° afdelingshoofd : het afdelingshoofd van de afdeling Regionale Dienstverlening;

4° teamhoofd : het personeelslid dat door het afdelingshoofd belast is met de leiding van een team.

5° regioverantwoordelijke : het personeelslid dat door het afdelingshoofd belast is met de leiding over een regio.

6° gemachtigde personeelsleden : de in artikel 5, § 2, van dit besluit genoemde personeelsleden en, bij hun tijdelijke afwezigheid of verhindering, de eveneens in artikel 5, § 2, van dit besluit genoemde personeelsleden van de afdeling Regionale Dienstverlening.

Art. 3. § 1. De bij dit besluit gedelegeerde beslissingsbevoegdheden worden uitgeoefend binnen de perken en met inachtnaam van de voorwaarden en modaliteiten die zijn vastgelegd in de bepalingen van relevante wetten, decreten, besluiten, omzendbrieven, dienstorders en andere vormen van reglementeringen, richtlijnen en beslissingen, alsook van de desbetreffende beheersovereenkomst.

§ 2. De gemachtigde personeelsleden kunnen, ieder wat hem of haar betreft, de bij dit besluit gedelegeerde beslissingsbevoegdheden enkel uitoefenen inzake de aangelegenheden die tot de taken van de afdeling Regionale Dienstverlening, behoren.

§ 3. Als in dit besluit de beslissingsbevoegdheid voor bepaalde aangelegenheden expliciet gedelegeerd wordt, strekt de delegatie zich ook uit tot :

1° de beslissingen die moeten worden genomen in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van de in § 2 bedoelde aangelegenheden;

2° de beslissingen van ondergeschikt belang of aanvullende aard die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheid of er inherent deel van uitmaken;

3° het afsluiten van overeenkomsten.

Art. 4. De in dit besluit vermelde bedragen zijn bedragen, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde.

HOOFDSTUK 2. — *Delegatie inzake de uitvoering van de begroting*

Art. 5. § 1. De in § 2 vermelde inhoudelijke ordonnateurs hebben, ieder wat hem of haar betreft, delegatie om, in het kader van de uitvoering van de begroting van de afdeling Regionale Dienstverlening en binnen de perken van de in deze begroting vastgestelde kredieten, de beslissingen te nemen met betrekking tot het aangaan van verbintenissen en het nemen van de eraan verbonden vastleggingen, het goedkeuren van verplichtingen en de eruit voortvloeiende uitgaven en betalingen, het vaststellen van vorderingen en het verkrijgen van ontvangsten en inkomsten.

De in het eerste lid bedoelde delegatie

1° is beperkt tot 5.500 euro;

2° geldt niet voor het aangaan van dadingen, minnelijke schikkingen en schulderkenningen of voor het goedkeuren of betalen van uitgaven die daarmee verbonden zijn.

§ 2. Worden aangesteld in de hoedanigheid van inhoudelijk ordonnateur :

1° het teamhoofd voor de Schoonmaak;

2° het teamhoofd voor de Catering;

3° het teamhoofd voor de Uitvoering Bouwprojecten;

4° het teamhoofd voor het beheer Gebouwen;

§ 3. Met betrekking tot de niet aan de gemachtigde personeelsleden gedelegeerde aangelegenheden, waarvoor de beslissing bij de Vlaamse Regering, de minister, de administrateur-generaal, het afdelingshoofd of een ander orgaan berust, hebben deze inhoudelijke ordonnateurs delegatie om de administratieve beslissingen en handelingen te nemen die, in het kader van de ontvangsten- en uitgavencyclus, noodzakelijk zijn voor de voorbereiding en de uitvoering van de beslissing van de Vlaamse Regering, de minister, de administrateur-generaal, het afdelingshoofd of een ander orgaan.

Art. 6. De delegatie aan de gemachtigde personeelsleden, zoals voorzien in artikel 5, geldt onverminderd de bevoegdheden en opdrachten van de andere actoren in de ontvangsten- en uitgavencyclus, en onverminderd de verplichting tot het instellen van een functiescheiding bij de inrichting van de processen voor de financiële afhandeling van dossiers.

HOOFDSTUK 3. — *Delegatie inzake personeelsmanagement en facilitair management*

Art. 7. § 1 Onverminderd andersluidende bepalingen, hebben de gemachtigde personeelsleden, ieder wat hem of haar betreft, delegatie om de verlopen en dienstvrijstellingen aan de personeelsleden van de afdeling Regionale Dienstverlening toe te staan en toe te kennen en de regularisatieformulieren met betrekking tot de standaardwerktijd-regeling te ondertekenen.

§ 2 Inzake facilitair management hebben de gemachtigde personeelsleden, zoals voorzien in artikel 5, en de regioverantwoordelijken van de Regio Oost, de Regio West en de Regio Centrum delegatie om de beslissingen te nemen in verband met de uitrusting en de werking van zijn/haar afdeling, met uitzondering van de huisvesting en de informatie- en communicatiesystemen.

HOOFDSTUK 4. — *Delegatie inzake overheidsopdrachten*

Art. 8. § 1. De in artikel 3, § 2 vermelde personen hebben delegatie, ieder wat hem of haar betreft, om voor de afdeling Regionale Dienstverlening werken, leveringen en diensten te gunnen tot een bedrag van 5.500 euro.

§ 2. Van het in § 1. vermelde bedrag kan afgeweken worden ingeval van hoogdringendheid in gevallen van dringende noodzakelijkheid, bedoeld in artikel 17, § 2, 1°, c en 39, § 2, 1°, c, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten in geval van afwezigheid van het afdelingshoofd.

§ 3. De in artikel 5, § 2 vermelde personen hebben delegatie, ieder wat hem of haar betreft en in geval van afwezigheid van het afdelingshoofd, om voor de afdeling Regionale Dienstverlening bestellingen te doen op grond van een bestellingsopdracht, binnen het voorwerp en de bepalingen van de bestellingsopdracht, als de bestelling de volgende bedragen niet overschrijdt :

1° 500.000 euro voor werken ;

2° 300.000 euro voor leveringen;

3° 100.000 euro voor diensten.

§ 4. De gemachtigde personeelsleden staan bovendien in voor de eenvoudige uitvoering van de opdrachten voor de aanneming van leveringen of diensten die zij of hun hiërarchische meerderen hebben gegund. Onder eenvoudige uitvoering dient te worden verstaan het nemen van alle maatregelen en beslissingen die ertoe strekken het voorwerp van de opdracht te verwezenlijken, voor zover die binnen de perken van de aanneming blijven.

§ 5. Alle vastleggings- en betalingsdocumenten worden ondertekend door het afdelingshoofd, behalve voor de overeenkomsten voor werken, leveringen en diensten die een bedrag van 5.500 euro exclusief btw niet overschrijden en zijn vrijgesteld van het voorafgaand visum van de controleur der vastleggingen. Deze laatste moeten elektronisch gevalideerd worden door het teamhoofd.

HOOFDSTUK 5. — *Gebruik van de delegaties en verantwoording*

Art. 9. § 1. De gemachtigde personeelsleden nemen de nodige zorgvuldigheid in acht bij het gebruik van de verleende delegaties.

§ 2. Het gebruik van de verleende delegaties kan door het afdelingshoofd nader worden geregeld.

Art. 10. De gemachtigde personeelsleden zijn ten aanzien van het afdelingshoofd verantwoordelijk voor het gebruik van de verleende delegaties.

Art. 11. § 1. Over het gebruik van de verleende delegaties wordt driemaandelijks verantwoording afgelegd door middel van een rapport dat door de gemachtigde personeelsleden aan het afdelingshoofd wordt voorgelegd. Het rapport bevat de nodige informatie over de beslissingen die met toepassing van de verleende delegaties in de betrokken periode werden genomen. Het afdelingshoofd kan, buiten deze verplichte rapportering, op ieder ogenblik aan de gemachtigde personeelsleden verantwoording vragen betreffende het gebruik van de delegatie in een bepaalde aangelegenheid.

§ 2. Het periodieke rapport wordt opgemaakt op de wijze bepaald door het afdelingshoofd.

Het afdelingshoofd kan nadere instructies geven betreffende de concrete informatie die per gedelegeerde aangelegenheid in het rapport verstrekt moet worden en kan een verplicht te volgen schema voor de rapportering vaststellen.

Art. 12. Het afdelingshoofd heeft het recht om, bij haar beslissing, de verleende delegaties tijdelijk, geheel of gedeeltelijk op te heffen.

In voorkomend geval worden de beslissingen betreffende de aangelegenheden waarvoor de delegatie tijdelijk werd opgeheven, genomen door het afdelingshoofd.

HOOFDSTUK 6. — *Inwerkingtredingsbepaling*

Art. 13. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2010.

Brussel, 1 oktober 2010.

Het afdelingshoofd van de afdeling Regionale Dienstverlening,

M. VANWINGH

VLAAMSE OVERHEID

Bestuurszaken

[2010/205591]

1 OKTOBER 2010. — Besluit van het afdelingshoofd van de afdeling Studie en Advies houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van de afdeling Studie en Advies

Het afdelingshoofd van de afdeling Studie en Advies,

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 10 oktober 2003 tot regeling van de delegatie van beslissingsbevoegdheden aan de hoofden van de intern verzelfstandigde agentschappen van de Vlaamse overheid, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 30 juni 2006;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 11 juni 2004 tot oprichting van het intern verzelfstandigd agentschap "Agentschap voor Facilitair Management";

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 17 maart 2006 tot operationalisering van het beleidsdomein Bestuurszaken, inzonderheid op artikel 2, § 2;

Gelet op het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 3 juli 2006 houdende indeling van het agentschap in subentiteiten, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 1 oktober 2010 tot wijziging van het besluit van de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management van 6 januari 2009 houdende subdelegatie van sommige bevoegdheden inzake algemene werking van het Agentschap voor Facilitair Management,

Besluit :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. § 1. Dit besluit is van toepassing op de afdeling Studie en Advies van het Agentschap voor Facilitair Management.

§ 2. De in § 1 vermelde afdeling Studie en Advies bestaat uit de volgende teams :

1° Contractbeheer.

2° Studie en Coördinatie Bouwprojecten.

3° Vastgoedbeheer.

4° Technieken.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° minister : het lid van de Vlaamse Regering dat bevoegd is voor het beleidsdomein Bestuurszaken waartoe het Agentschap voor Facilitair Management behoort;

2° administrateur-generaal : de administrateur-generaal van het Agentschap voor Facilitair Management;

3° afdelingshoofd : het afdelingshoofd van de afdeling Studie en Advies;

4° teamhoofd : het personeelslid dat door het afdelingshoofd belast is met de leiding van een team.

5° gemachtigde personeelsleden : de in artikel 5, § 2, van dit besluit genoemde personeelsleden en, bij hun tijdelijke afwezigheid of verhindering, de eveneens in artikel 5, § 2, van dit besluit genoemde personeelsleden van de afdeling Studie en Advies.

Art. 3. § 1. De bij dit besluit gedelegeerde beslissingsbevoegdheden worden uitgeoefend binnen de perken en met inachtnaam van de voorwaarden en modaliteiten die zijn vastgelegd in de bepalingen van relevante wetten, decreten, besluiten, omzendbrieven, dienstorders en andere vormen van reglementeringen, richtlijnen en beslissingen, alsook van de desbetreffende beheersovereenkomst.

§ 2. De gemachtigde personeelsleden kunnen, ieder wat hem of haar betreft, de bij dit besluit gedelegeerde beslissingsbevoegdheden enkel uitoefenen inzake de aangelegenheden die tot de taken van de afdeling Studie en Advies, behoren.

§ 3. Als in dit besluit de beslissingsbevoegdheid voor bepaalde aangelegenheden expliciet gedelegeerd wordt, strekt de delegatie zich ook uit tot :

1° de beslissingen die moeten worden genomen in het kader van de voorbereiding en de uitvoering van de in § 2 bedoelde aangelegenheden;

2° de beslissingen van ondergeschikt belang of aanvullende aard die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheid of er inherent deel van uitmaken;

3° het afsluiten van overeenkomsten.

Art. 4. De in dit besluit vermelde bedragen zijn bedragen, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde.

HOOFDSTUK 2. — *Delegatie inzake de uitvoering van de begroting*

Art. 5. § 1. De in § 2 vermelde inhoudelijke ordonnateurs hebben, ieder wat hem of haar betreft, delegatie om, in het kader van de uitvoering van de begroting van de afdeling Studie en Advies en binnen de perken van de in deze begroting vastgestelde kredieten, de beslissingen te nemen met betrekking tot het aangaan van verbintenissen en het nemen van de eraan verbonden vastleggingen, het goedkeuren van verplichtingen en de eruit voortvloeiende uitgaven en betalingen, het vaststellen van vorderingen en het verkrijgen van ontvangsten en inkomsten.

De in het eerste lid bedoelde delegatie

1° is beperkt tot 5.500 euro voor zover het aangaan van verbintenissen, het goedkeuren van verplichtingen en de eruit voortvloeiende uitgaven en betalingen buiten de toepassing van de wetgeving op de overheidsopdrachten vallen;

2° geldt niet voor het aangaan van dadingen, minnelijke schikkingen en schulderkenningen of voor het goedkeuren of betalen van uitgaven die daarmee verbonden zijn.

§ 2. Worden aangesteld in de hoedanigheid van inhoudelijk ordonnateur :

1° het teamhoofd Contractbeheer;

2° het teamhoofd Studie en Coördinatie Bouwprojecten;

3° Het teamhoofd Vastgoedbeheer;

4° het teamhoofd Technieken.

§ 3. Met betrekking tot de niet aan de gemachtigde personeelsleden gedelegeerde aangelegenheden, waarvoor de beslissing bij de Vlaamse Regering, de minister, de administrateur-generaal, het afdelingshoofd of een ander orgaan berust, hebben deze inhoudelijke ordonnateurs delegatie om de administratieve beslissingen en handelingen te nemen die, in het kader van de ontvangsten- en uitgavencyclus, noodzakelijk zijn voor de voorbereiding en de uitvoering van de beslissing van de Vlaamse Regering, de minister, de administrateur-generaal, het afdelingshoofd of een ander orgaan.

Art. 6. De delegatie aan de gemachtigde personeelsleden, zoals voorzien in artikel 5, geldt onverminderd de bevoegdheden en opdrachten van de andere actoren in de ontvangsten- en uitgavencyclus, en onverminderd de verplichting tot het instellen van een functiescheiding bij de inrichting van de processen voor de financiële afhandeling van dossiers.

HOOFDSTUK 3. — *Delegatie inzake personeelsmanagement*

Art. 7. Onverminderd andersluidende bepalingen, hebben de gemachtigde personeelsleden, ieder wat hem of haar betreft, delegatie om de verlopen en dienstvrijstellingen aan de personeelsleden van de afdeling Studie en Advies toe te staan en toe te kennen en de regularisatieformulieren met betrekking tot de standaardwerktijdregeling te ondertekenen.

HOOFDSTUK 4. — *Delegatie inzake overheidsopdrachten*

Art. 8. § 1. De teamhoofden van de afdeling Studie en Advies hebben bij afwezigheid van het afdelingshoofd delegatie tot het gunnen van een opdracht bij onderhandelingsprocedure in gevallen van dringende noodzakelijkheid, bedoeld in artikel 17, § 2, 1°, c en 39, § 2, 1°, c, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten.

§ 2. De teamhoofden hebben bij afwezigheid van het afdelingshoofd delegatie, ieder wat hem of haar betreft, om voor de afdeling Studie en Advies bestellingen te doen op grond van een bestellingsopdracht, binnen het voorwerp en de bepalingen van de bestellingsopdracht, als de bestelling de volgende bedragen niet overschrijdt :

1° 500.000 euro voor werken ;

2° 300.000 euro voor leveringen;

3° 100.000 euro voor diensten.

Art. 9. De gemachtigde personeelsleden hebben, ieder wat hem of haar betreft, delegatie om de beslissingen te nemen inzake de uitvoering van de in artikel 8 vermelde overheidsopdrachten. Voor beslissingen met een financiële weerslag geldt de delegatie enkel binnen het voorwerp van de opdracht en tot een gezamenlijke maximale financiële weerslag van 15 % boven het initiële gunningsbedrag.

HOOFDSTUK 5. — *Gebruik van de delegaties en verantwoording*

Art. 10. § 1. De gemachtigde personeelsleden nemen de nodige zorgvuldigheid in acht bij het gebruik van de verleende delegaties.

§ 2. Het gebruik van de verleende delegaties kan door het afdelingshoofd nader worden geregeld.

Art. 11. De gemachtigde personeelsleden zijn ten aanzien van het afdelingshoofd verantwoordelijk voor het gebruik van de verleende delegaties.

Art. 12. § 1. Over het gebruik van de verleende delegaties wordt driemaandelijks verantwoording afgelegd door middel van een rapport dat door de gemachtigde personeelsleden aan het afdelingshoofd wordt voorgelegd. Het rapport bevat de nodige informatie over de beslissingen die met toepassing van de verleende delegaties in de betrokken periode werden genomen. Het afdelingshoofd kan, buiten deze verplichte rapportering, op ieder ogenblik aan de gemachtigde personeelsleden verantwoording vragen betreffende het gebruik van de delegatie in een bepaalde aangelegenheid.

§ 2. Het periodieke rapport wordt opgemaakt op de wijze bepaald door het afdelingshoofd.

Het afdelingshoofd kan nadere instructies geven betreffende de concrete informatie die per gedelegeerde aangelegenheid in het rapport verstrekt moet worden en kan een verplicht te volgen schema voor de rapportering vaststellen.

Art. 13. Het afdelingshoofd heeft het recht om, bij haar beslissing, de verleende delegaties tijdelijk, geheel of gedeeltelijk op te heffen.

In voorkomend geval worden de beslissingen betreffende de aangelegenheden waarvoor de delegatie tijdelijk werd opgeheven, genomen door het afdelingshoofd.

HOOFDSTUK 6. — *Inwerkingtredingsbepaling*

Art. 14. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2010.

Brussel, 1 oktober 2010.

Het waarnemend afdelingshoofd van de afdeling Studie en Advies,

H. DE WEVER

VLAAMSE OVERHEID

Welzijn, Volksgezondheid en Gezin

[2010/205580]

6 OKTOBER 2010. — Ministerieel besluit houdende wijziging van diverse ministeriële besluiten in het beleidsdomein Welzijn, Volksgezondheid en Gezin, wat de wijziging van de benaming van het intern verzelfstandigd agentschap Inspectie Welzijn, Volksgezondheid en Gezin betreft

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 5, § 1, I, artikel 20, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, en artikel 87, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 en bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, het laatst gewijzigd bij de wet van 8 juni 2008;

Gelet op de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, het laatst gewijzigd bij de wet van 30 december 2009;

Gelet op het kaderdecreet bestuurlijk beleid van 18 juli 2003, het laatst gewijzigd bij het decreet van 19 december 2008;

Gelet op het decreet van 30 april 2004 tot oprichting van het intern verzelfstandigd agentschap met rechtspersoonlijkheid Kind en Gezin, gewijzigd bij de decreten van 2 juni 2006, 22 december 2006 en 20 maart 2009;

Gelet op het decreet van 7 mei 2004 tot oprichting van het intern verzelfstandigd agentschap met rechtspersoonlijkheid Vlaams Agentschap voor Personen met een Handicap, gewijzigd bij de decreten van 2 juni 2006, 22 december 2006, 21 december 2007 en 20 maart 2009;

Gelet op het woonzorgdecreet van 13 maart 2009;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, het laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 december 2007;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 15 december 2000 houdende vaststelling van de voorwaarden van toekenning van een persoonlijke-assistentiebudget aan personen met een handicap, het laatst gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 juli 2009;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 23 februari 2001 houdende de voorwaarden inzake erkenning en subsidiëring van kinderdagverblijven en diensten voor onthaalouders, het laatst gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 september 2010;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 26 maart 2004 tot oprichting van het intern verzelfstandigd agentschap Zorginspectie, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 3 juni 2005, 31 maart 2006 en 24 september 2010;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 9 mei 2008 houdende de voorwaarden voor en subsidiëring van lokale diensten buurtgerichte kinderopvang, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 20 maart 2009, 15 mei 2009 en 24 september 2010;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 13 februari 2009 houdende de voorwaarden inzake financiële ondersteuning van zelfstandige opvangvoorzieningen, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 september 2010;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 13 februari 2009 houdende de regeling van het attest van toezicht voor zelfstandige opvangvoorzieningen, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 15 mei 2009 en 24 september 2010;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 13 juli 2009 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse Regering van 24 juli 2009, 4 december 2009, 6 juli 2010, 7 juli 2010 en 24 september 2010;

Gelet op bijlage I bij het besluit van de Vlaamse Regering van 24 juli 2009 betreffende de programmatie, de erkenningsvoorwaarden en de subsidieregeling voor woonzorgvoorzieningen en verenigingen van gebruikers en mantelzorgers, artikel 4, A, 9°;

Gelet op het ministerieel besluit van 9 juli 2001 houdende de voorwaarden voor het organiseren van en de bepalingen over de toestemming voor en de subsidiëring van buitenschoolse opvang in aparte lokalen in kinderdagverblijven;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 juli 2001 tot vaststelling van het bijdragesysteem voor de gebruiker van gezinszorg;

Gelet op het ministerieel besluit van 8 februari 2007 houdende oprichting van basis- en tussenoverlegcomités en samenstelling van de overheidsafvaardiging in het beleidsdomein Welzijn, Volksgezondheid en Gezin;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 maart 2008 tot bepaling van de financiële bijdrage van de gezinnen voor de opvang van kinderen in kinderdagverblijven en diensten voor onthaalouders;

Gelet op het ministerieel besluit van 21 april 2009 houdende de voorwaarden tot toekenning van een extra financiële ondersteuning voor de inclusieve opvang van kinderen met een specifieke zorgbehoefte aan organiserende besturen en voorzieningen;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 april 2009 tot aanwijzing van een geneesheer-inspecteur-psychiater voor het uitoefenen van toezicht op de naleving van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke;

Gelet op het ministerieel besluit van 24 april 2009 houdende de regeling van het attest van toezicht voor zelfstandige opvangvoorzieningen;

Gelet op het ministerieel besluit van 5 juni 2009 houdende kwaliteitseisen voor budgethoudersverenigingen;

Overwegende dat, als gevolg van de wijziging van de benaming van het intern verzelfstandigd agentschap Inspectie Welzijn, Volksgezondheid en Gezin in het intern verzelfstandigd agentschap Zorginspectie, de ministeriële besluiten moeten worden aangepast waarin dat agentschap bij zijn naam wordt genoemd,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 16, § 1, van het ministerieel besluit van 9 juli 2001 houdende de voorwaarden voor het organiseren van en de bepalingen over de toestemming voor en de subsidiëring van buitenschoolse opvang in aparte lokalen in kinderdagverblijven, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 13 juli 2007, worden de woorden "Inspectie Welzijn, Volksgezondheid en Gezin" vervangen door het woord "Zorginspectie".

Art. 2. In bijlage II bij het ministerieel besluit van 26 juli 2001 tot vaststelling van het bijdragesysteem voor de gebruiker van gezinszorg, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 26 oktober 2001, 10 februari 2003, 29 juni 2007 en 8 december 2009, worden in hoofdstuk I, vijfde alinea, de woorden "Inspectie Welzijn, Volksgezondheid en Gezin" vervangen door het woord "Zorginspectie".

Art. 3. In artikel 1 en 2 van het ministerieel besluit van 8 februari 2007 houdende oprichting van basis- en tussenoverlegcomités en samenstelling van de overheidsafvaardiging in het beleidsdomein Welzijn, Volksgezondheid en Gezin, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 28 januari 2009, worden de woorden "Inspectie Welzijn en Volksgezondheid" vervangen door het woord "Zorginspectie".

Art. 4. In artikel 16, zesde lid, van het ministerieel besluit van 17 maart 2008 tot bepaling van de financiële bijdrage van de gezinnen voor de opvang van kinderen in kinderdagverblijven en diensten voor onthaalouders, vervangen bij het ministerieel besluit van 12 mei 2010, worden de woorden "Inspectie Welzijn, Volksgezondheid en Gezin" vervangen door het woord "Zorginspectie".

Art. 5. In artikel 11, 2°, en artikel 12 van het ministerieel besluit van 21 april 2009 houdende de voorwaarden tot toekenning van een extra financiële ondersteuning voor de inclusieve opvang van kinderen met een specifieke zorgbehoefte aan organiserende besturen en voorzieningen, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 28 januari 2010, worden de woorden "Inspectie Welzijn, Volksgezondheid en Gezin" vervangen door het woord "Zorginspectie".

Art. 6. In artikel 16 van hetzelfde besluit worden de woorden "Inspectie Welzijn, Volksgezondheid en Gezin" vervangen door het woord "Zorginspectie".

Art. 7. In artikel 1 van het ministerieel besluit van 23 april 2009 tot aanwijzing van een geneesheer-inspecteur-psychiater voor het uitoefenen van toezicht op de naleving van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke worden de woorden "Inspectie Welzijn, Volksgezondheid en Gezin" vervangen door het woord "Zorginspectie".

Art. 8. In artikel 2, 9°, artikel 3, 12°, artikel 7, eerste lid, en artikel 17, eerste lid, van het ministerieel besluit van 24 april 2009 houdende de regeling van het attest van toezicht voor zelfstandige opvangvoorzieningen worden de woorden "Inspectie Welzijn, Volksgezondheid en Gezin" vervangen door het woord "Zorginspectie".

Art. 9. In artikel 13 van het ministerieel besluit van 5 juni 2009 houdende kwaliteitseisen voor budgethoudersverenigingen worden de woorden "Inspectie Welzijn, Volksgezondheid en Gezin" telkens vervangen door het woord "Zorginspectie".

Art. 10. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 21 september 2010.

Brussel, 6 oktober 2010.

De Vlaamse minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,
J. VANDEURZEN

VLAAMSE OVERHEID

Leefmilieu, Natuur en Energie

[C – 2010/35800]

23 JULI 2010. — Ministerieel besluit betreffende de hoogdringende onteigening ten algemene nutte van onroerende goederen op het grondgebied van de gemeenten Berlare, Laarne, Wetteren en Wichelen, in het kader van en noodzakelijk voor de inrichting van de Kalkense Meersen, onderdeel van het geactualiseerd Sigmaplan

1) Geografische omschrijving :

Het Agentschap voor Natuur en Bos staat in voor de grondverwerving en inrichting van de Kalkense Meersen tot 'wetland' (Rietland, Laaggelegen schraal hooiland, Dottergrasland en Voedselrijke zoomvormende ruigten) zoals opgenomen in het consensusalternatief 'Meest Wenselijk Alternatief' van het Plan-Milieueffectenrapport 'Vernieuwd Sigmaplan' (goedgekeurd door de Dienst MER op 27 juni 2005).

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente Berlare, 2e afdeling, sectie A, percelen 23, 24C, 24D, 25C, 25D, 26, 27, 28, 29, 30, 31A, 31B, 32, 32A/2, 33, 34, 36, 37, 38A, 38B, 39, 40, 41A, 41B, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 52/2, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64A, 66A, 67A, 67B, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75A, 75B, 76, 77, 78A, 79A, 80, 81, 82A, 83, 84B, 85A, 85B, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107A, 107B, 108, 109, 110, 111A, 112A, 113A, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126 en 127A.

Gemeente Berlare, 3e afdeling, sectie C, percelen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15A, 15B, 16, 17, 18, 19, 20, 21A, 21B, 22, 23, 24, 25, 26A, 26B, 27, 28, 29, 30, 33, 34, 35, 39B, 39C, 45A, 45D, 46, 46/2, 47, 48A, 48B, 49A, 49B, 50, 51, 51/2, 52, 53, 53/2, 54, 54/2, 55, 55/2, 56, 56/2, 57, 58, 59A, 59B, 60A, 60B, 61A, 61B, 62, 63, 64, 64/2, 65A, 66, 67A, 68A, 69/2, 69A, 69B, 71D, 71D/2, 71F, 71F/2, 71G, 71G/2, 72, 72/2, 73, 74, 75, 76, 77A, 78, 78/2, 79B, 79C, 79D, 80B, 80C, 80D, 84A, 84B, 85, 86A, 87E, 87F en 87G.

Gemeente Laarne, 2e afdeling, sectie C, percelen 1A, 1B, 2/2, 2B, 3B, 4/2, 4A, 4B, 5, 5/2, 6, 6/2, 7/2, 7A, 8A, 8A/2, 8B/2, 8C, 9/52, 9A, 10A, 11, 11/2, 12, 13, 13/2, 14A, 14B, 15, 16, 17, 18, 19A, 19B, 20A, 21B/2, 21G, 22B, 24, 24/2, 25, 25/2, 26, 28G (deel), 31A, 32, 33, 34, 60, 61, 63A, 66C(deel), 81A, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115A, 138C, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 172, 173, 174, 175, 175/2, 176, 177, 178, 179, 180, 182, 183, 184A, 184B, 185A, 185B, 186, 187, 187/2, 188, 189, 190B, 192(deel), 204, 206, 208A, 209, 210, 211A, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219A, 220A, 221A, 222A, 223, 226, 227A, 228A, 229, 230, 231, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256A, 257A, 258, 259A, 260A, 261, 262A, 262B, 263A, 263B, 264, 265A, 266A, 266A/2, 267B, 269/2, 269A, 270, 271, 272, 273, 274, 276, 277, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304A, 304B, 305A, 305B, 306, 307, 308, 309, 310, 311A, 311A/2, 312A, 312A/2, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329A, 330B, 330C, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 339, 340, 341, 342, 343A, 344, 345, 346B, 347, 348, 349, 350, 351B, 352A, 352A/2, 355, 355A/2, 356A, 357A, 358A, 359A, 360A, 361A, 361A/2, 362A, 363A, 364A, 365A, 366A, 367A, 368, 369, 370, 371, 372, 372/2, 373, 374A, 375A, 376A, 377A, 377A/2, 377A/52, 378A, 378A/2, 379A, 380, 380/2, 381A, 382A, 383A, 384, 385, 386A, 387A, 388A, 389A, 390A, 391A, 392, 393A, 394A, 394A/53, 394A/54, 394B/2, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 403, 404A, 405A, 406A, 407A, 408, 408/2, 409A, 410A, 412A, 414, 415, 416, 417, 417/2, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 424/2, 424/52, 425, 426, 427A, 428A, 429A, 430A, 431A, 432A, 434A, 435, 436, 437, 442, 443, 444, 445, 446, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 458/2, 459, 460, 461, 463, 464, 465, 466, 467A, 468A, 469A, 474, 475, 476, 476/2, 477, 478, 479, 480A, 481A, 482A, 482B, 483A, 483B, 484, 485A, 487A, 487B, 488, 489A, 490, 491, 492B, 492C, 493B, 493C, 494, 495A, 496, 497, 498, 499, 500A, 501, 501/2, 501/52, 502, 503, 504, 504/2, 505, 506A, 507A, 508A, 509, 510/2, 510B, 511, 512, 513, 514, 515, 516/53, 516B, 516C, 517B, 517C, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 525, 526, 527, 528, 530, 531, 532, 533, 534, 534/2, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 543/2, 544, 545, 546, 547, 548, 549A, 550/2, 550A, 551, 552, 553, 554, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573A, 573A/2, 574, 575, 576A, 577A, 578A, 579B, 580B, 580C, 581A en 585C.

Gemeente Laarne, 2e afdeling, sectie D, percelen 3B, 7B/2, 7C/2, 8A/2, 8B/2, 9D/2, 9E/2, 9F/2, 9G/2, 17A, 20A, 20B, 21A, 23A, 23B, 23C, 24, 25, 26, 27, 28A, 29A, 30A, 30B, 30C, 31C, 31D, 32A, 32A/2, 32B/2, 33A, 34A, 35A, 36A, 37B, 38A, 40C, 41B, 42C, 42D, 43B, 44D, 44E, 45A, 46B, 47A, 48A, 49A, 50A, 51A, 52A, 53A, 54A, 55, 56, 57A, 58, 59, 60A, 62A, 63, 64, 65, 66A, 66B, 67A, 67B, 68A, 68B, 68C, 69A, 69B, 69C, 70A, 70B, 70C, 71A, 71B, 73A, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 87A, 87B, 88, 89A, 89B, 90, 91, 92A, 92B, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104A, 104B, 104C, 105, 106, 107, 108, 110A, 111A, 111B, 112A, 112A/2, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 118/2, 118/52, 119, 120, 121A, 121B, 122, 123A, 125A, 125B, 125C, 125D, 126A, 126B, 127A, 127B, 128A, 128B, 129A, 129B, 130A, 130B, 131A, 131B, 132A, 132B, 133A, 133B, 134A, 134B, 135A, 135B, 136A, 136B, 137A, 137A/2, 137B, 137B/2, 138A, 138B, 139A, 140A, 140A/2, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169A, 169B, 170A, 170B, 171A, 171B, 172, 173, 174, 175, 176, 177A, 179A, 179A/2, 180A, 181A, 182A, 183, 184A, 186A, 187A, 188A, 188C, 189A, 192A, 194A, 195A, 196, 197A, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208A, 208B, 209, 210, 211, 212, 213A, 213B, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222A, 223A, 224A, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232A, 232B, 233, 234, 235A, 235B, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242A, 242B, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 254B, 256, 257, 258, 259, 260E, 261A, 262A, 263, 264, 265, 266, 267A, 268A, 269A, 271, 271/2, 272A, 273A, 274A, 275A, 276A, 277A, 277A/2, 278A, 279A, 280A, 281A, 282A, 283A, 284A, 285A, 286A, 287B, 288B, 289A, 290A, 291B, 292A, 292A/2, 294B, 296, 297B, 299A, 300/2 (deel), 300A (deel), 301A, 302A, 303A, 304A, 305A, 306A, 307A, 308A, 310A, 311A, 312A, 313A, 313A/2, 313A/52, 314A, 314A/2, 315/2, 315A, 316, 317, 318, 318/2, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343A, 343B, 344A, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353A, 353B, 355, 356, 358A, 359, 360A, 360B, 362A, 364A, 365, 366A, 367A, 368B, 368C, 368D/2, 369A, 370A, 371A, 372A, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380A, 381A, 384A, 385, 386, 387A, 388A, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397A, 397B, 398, 399C, 399D, 401, 401/2, 402B, 402C, 403A, 403B, 404, 405, 406, 406/2, 407A, 408A, 409, 410A, 411A, 412A, 413, 414, 417, 418, 419A, 1150D (deel), 1151B (deel), 1152B (deel), 1153/2 (deel), 1153A (deel), 1156C (deel), 1157C (deel) en 1158A (deel).

Gemeente Wetteren, 2e afdeling, sectie C, percelen 490A, 505B, 507B, 508A, 509C, 509D, 510C, 511B (deel), 516B (deel), 517C (deel), 521A (deel), 525B, 526B, 527C, 527D, 528B, 529D, 532A, 533A, 535A, 536, 537, 538, 539, 541B, 542, 543B, 544B, 545A, 549B, 592C, 592D, 594C, 594D, 596C, 596D, 602D, 602E, 605A, 605B, 605C, 606D, 606E, 607B, 607C, 607D, 609F, 609G, 609H, 609K, 609L, 611A, 618B, 620A, 621B, 623D, 623F, 623G, 625B, 626B, 627B, 628E, 628F, 629B, 630A, 632A, 632B, 634B, 634C, 635A, 637B, 638B, 639A, 640B, 641, 642B, 643A, 645A, 646A, 647A, 648B, 652B, 652C, 653A, 654D, 654E, 655A, 656A, 659A, 659B, 660D, 660E, 660F, 678B, 679B en 683B.

Gemeente Wetteren, 2e afdeling, sectie D, percelen 1B, 1H/2, 1K/2, 1L/2, 1M/2, 1P/2, 1R/2, 1V/2, 1W/2, 1X/2, 1Y/2, 2A, 2A/2, 3B, 4B, 4C, 5B, 6E, 7B, 8B, 9B, 10B, 11C, 12C, 13B, 14B, 16B, 17B, 18B, 19B, 20C, 21C, 22B, 22C, 23B, 24A, 25A, 26B, 27B, 29A, 30B, 31B, 32A, 33A, 34C, 35C, 37C, 38B, 39B, 40B, 42K, 42L, 42M, 42N, 43B, 44B, 45B, 46B, 47B, 48B, 49B, 52A, 53A, 55A, 56E, 59A, 60, 61A, 64A, 65C, 65D, 67A, 68A, 69A, 72B, 73B, 74A, 77B, 77C, 78A, 79B, 80C, 80D, 82A, 83A, 85A, 86A, 86B, 87A, 87B, 88, 89A, 90C, 90D, 90E, 90F, 91E, 91F, 91G, 91H, 92E, 92F, 93A, 94A, 95A, 95B, 96A, 96B, 97A, 97A/2, 98A, 98B, 99A, 99B, 100A, 100B, 102, 103A, 104, 105, 106A, 107A, 108B, 109A, 111, 113A, 115A, 116A, 117A, 119, 120A, 122A, 124A, 126C, 126D, 126E, 126F, 128A, 128B, 129B, 129C, 130B, 130C, 131C, 131D, 132C, 132D, 133C, 133D, 134B, 134C, 136, 137, 139A, 141B, 144C, 144D, 146B, 147B, 148B, 148C, 150, 157D, 166E, 169H, 169L, 169M en 169N.

Gemeente Wichelen, 3e afdeling, sectie A, percelen 1/2, 1A, 1A/52, 1A/53, 1B, 1B/52, 1B/53, 1C/53, 2/52, 2A, 2A/2, 2B, 2B/2, 2C, 2D, 2E, 2F, 9D, 9H, 9K, 9L, 9M, 19A/2, 19F, 19G, 20A, 21A, 22C, 23A, 26B, 27B, 28A/2, 28B/52, 28C/52, 28D/52, 29B, 32B, 33A, 35B, 36C, 37B, 39B, 40B, 48C/2, 49A, 50E, 50G, 51D, 52A, 54A, 56E, 56H, 56K, 56L, 56N, 57C, 57D, 59D, 63, 63/2, 64A, 64C, 64D, 65A, 65B, 66, 67A, 67B, 68, 70, 71, 72A, 73A, 74E, 76B, 76D, 77, 78A, 80A, 82H, 82L, 83A, 83B, 84A, 85A, 86A, 86B, 88B, 89A, 89B, 89B/2, 90A, 91B, 91D, 92B, 93A/2, 93A/3, 93A/5, 94, 95E, 96, 97, 100A, 101, 102, 103A, 103A/2, 103B, 104, 105A, 105A/2, 105C, 106A, 107A, 108B, 108C, 110A, 112A, 116A, 116B, 116C, 117C, 117D, 117F, 118A, 119C, 119E, 120E, 121A, 122A, 122B/2, 122C/2, 125G/2, 125H/2, 125K/2, 125N, 125P, 126B, 127D, 127F, 127F, 127H, 127K, 128, 128/2, 129A/2, 131N, 1242C (deel), 1242F (deel), 1242H (deel), 1243, 1244, 1245A, 1247B, 1248/2, 1248A, 1249A, 1252A, 1254, 1254/2, 1255/2, 1255A, 1256A, 1256A/2, 1256B, 1256B/3, 1257/2, 1257A, 1257A/3, 1257B/3, 1258, 1258/2, 1259, 1260, 1261, 1262, 1263, 1264, 1265, 1266, 1267, 1268, 1269, 1270, 1271, 1272, 1273, 1274, 1275, 1276, 1277, 1278, 1279, 1280, 1281, 1281/2, 1282, 1283, 1284, 1286, 1287, 1288, 1289, 1290, 1291, 1292, 1293, 1294, 1295, 1296, 1296/2, 1297A, 1298A, 1299A, 1300A, 1300A/2, 1301B, 1302C, 1303C, 1305B, 1305C, 1307A, 1364A/2, 1365A, 1366A, 1367A, 1368A, 1369A, 1369A/2, 1369B, 1370, 1371, 1372A, 1373A, 1373B, 1374, 1375, 1376, 1377A, 1378, 1379, 1380, 1381, 1382, 1383, 1384, 1385, 1386, 1387, 1388, 1389, 1390, 1391, 1392, 1393, 1394, 1395A, 1396A, 1397, 1398A, 1399A, 1400, 1401A, 1402A, 1403A, 1404A, 1405A, 1406A, 1407A, 1407A/2, 1408A, 1409A, 1410, 1411A, 1412, 1413B, 1413C, 1416A, 1417A, 1418A, 1419, 1420A, 1420A/2, 1420B/2, 1421, 1422A, 1423A, 1424A/2, 1424A/52, 1424B, 1425, 1426C, 1426D, 1426E, 1427A, 1428A, 1429A, 1430A, 1431A, 1432A, 1433A, 1434A, 1435A, 1436, 1437, 1438, 1439, 1440, 1441, 1442, 1443, 1444, 1445, 1446, 1447, 1448, 1449, 1450, 1451A, 1452A, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1459A, 1460, 1461, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1468, 1469, 1470A, 1471A, 1472B, 1473A, 1474, 1475, 1476A, 1477A, 1478A, 1479B, 1480A, 1481, 1482, 1483, 1484A, 1485A, 1485B, 1487A, 1488C, 1488D, 1489A, 1490A, 1490B, 1490C, 1491, 1491D/2, 1492A, 1492A/2, 1493, 1494, 1495A, 1496A, 1496B, 1497, 1498A, 1499A, 1500A, 1500A/2, 1501A, 1502A, 1503B, 1504A, 1505A, 1506B, 1507, 1508B, 1509B, 1510A, 1511A, 1512A, 1513B, 1514B, 1514B/2, 1515C, 1516A, 1518B, 1519A, 1520B, 1521A, 1522, 1523, 1524A, 1525E, 1526A (deel), 1527A (deel), 1528 (deel), 1529 (deel), 1530 (deel) en 1534A (deel).

3) Reden van uitvaardigen van het besluit :

De verwervingen zijn noodzakelijk omdat de ingrepen voor inrichting en daaropvolgend beheer - teneinde de natuurdoelstellingen te halen, zoals beslist door de Vlaamse Regering op 22 juli 2005 - landbouwvoering onmogelijk of subeconomisch wordt. Om de natuurdoelstellingen in de Kalkense Meersen te behalen, moeten delen van het gebied worden vergraven, is herpercelering noodzakelijk, moet de waterhuishouding sterk worden wijzigen, moeten grachten worden geherprofileerd en moet de afwatering worden veranderd, moeten over aanzienlijke oppervlaktes tot laat in het voorjaar plas-dras-situaties worden gecreëerd, dient over grote gedeelten het winter- en voorjaarsgrondwaterpeil tot op het maaiveldniveau worden gebracht en dient in het hele gebied een natuurbeheer te worden ingesteld.

4) Bevoegde instantie :

Het Agentschap voor Natuur en Bos.

5) Plannen ter inzage bij :

De Provinciale Dienst Oost-Vlaanderen van het Agentschap voor Natuur en Bos, Gebroeders Van Eyckstraat 2-6, 9000 Gent.

6) Wettelijke basis :

Wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemenen nutte en de concessies voor de bouw van de autosnelwegen, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978, artikel 5, betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemenen nutte.

7) Datum + bevoegde minister :

Het besluit van 23 juli 2010. De bevoegde minister is de Vlaamse minister van Leefmilieu, Natuur en Cultuur, Joke Schauvliege.

8) Beroep :

Iedere belanghebbende kan, binnen 60 dagen na kennisneming of bekendmaking, tegen dit besluit een beroep tot nietigverklaring indienen bij de Raad van State. Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie door de ondertekenaar voor eensluidend verklaarde afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn. Bevat het verzoekschrift tot nietigverklaring tevens een vordering tot schorsing van de tenuitvoerlegging van de bestreden akte, dan bevat het verzoekschrift negen door de ondertekenaar voor eensluidend verklaarde afschriften (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 25 april 2007).

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2010/205621]

16 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté ministériel relatif à la nomination des membres siégeant au sein du Comité d'orientation en matière d'accompagnement des reconversions institué par l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 mai 2009 portant exécution du décret du 30 avril 2009 portant des modifications au décret du 29 janvier 2004 relatif au plan d'accompagnement des reconversions

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Emploi, de la Formation et des Sports,

Vu le décret du 30 avril 2009 portant des modifications au décret du 29 janvier 2004 relatif au plan d'accompagnement des reconversions, notamment l'article 14;

Vu l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 mai 2009 portant exécution du décret du 30 avril 2009 portant des modifications au décret du 29 janvier 2004 relatif au plan d'accompagnement des reconversions;

Vu les propositions transmises le 2 février 2010 par le Conseil économique et social de la Région wallonne afin de permettre l'exécution de l'article 3, 2^o et 3^o, de l'arrêté susvisé;

Vu les propositions de l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi afin de permettre l'exécution de l'article 3, 6°, de l'arrêté susvisé,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont désignés membres du Comité d'orientation visé à l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 mai 2009 portant exécution du décret du 30 avril 2009 portant des modifications au décret du 29 janvier 2004 relatif au plan d'accompagnement des reconversions :

1° en tant que membres effectifs représentant les organisations représentatives des employeurs :

- 1) Thierry Devillez;
- 2) Arnaud Le Grelle;
- 3) Charles Istasse;
- 4) Geneviève Bossu;

2° en tant que membres effectifs représentant les organisations représentatives des travailleurs :

- 1) Renaud Bierlaire;
- 2) Jean-Marie Lansberg;
- 3) Marc Becker;
- 4) Ghislain Dethy;

3° en tant que membres suppléants représentant les organisations représentatives des employeurs :

- 1) Laura Beltrame;
- 2) Eric Galand;
- 3) Arnaud Deplae;
- 4) Clarisse Ramakers;

4° en tant que membres suppléants représentant les organisations représentatives des travailleurs :

- 1) Thierry Bodson;
- 2) Anne-Marie Robert;
- 3) Anh Thuong Huynh;
- 4) Marie-Hélène Ska;

5° en tant que membres effectifs représentant l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi :

- 1) Carol Descamps;
- 2) Sébastien Lemaître;

6° en tant que membres suppléants représentant l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi :

- 1) Philippe Mortier;
- 2) Daniel Vincent.

Art. 2. Sont nommés membres du Comité d'orientation visé à l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 mai 2009 portant exécution du décret du 30 avril 2009 portant des modifications au décret du 29 janvier 2004 relatif au plan d'accompagnement des reconversions :

1° en tant que membre effectif représentant le Ministre de l'Emploi : Marie-Françoise Sanglier;

2° en tant que membre suppléant représentant le Ministre de l'Emploi : Bernadette Lambrechts;

3° en tant que membre effectif représentant le Ministre de la Formation : Jacquy Detrain;

4° en tant que membre suppléant représentant le Ministre de la Formation : Hélène Dubois.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 16 septembre 2010;

A. ANTOINE

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2010/205621]

16 SEPTEMBER 2010. — Ministerieel besluit tot benoeming van de leden die in het Oriënteringscomité voor de begeleiding inzake omschakelingen ingesteld bij het besluit van de Waalse Regering van 27 mei 2009 tot uitvoering van het decreet van 30 april 2009 waarbij wijzigingen aangebracht worden in het decreet van 29 januari 2004 betreffende het begeleidingsplan inzake omschakelingen, zetelen

De Minister van Begroting, Financiën, Tewerkstelling, Vorming en Sport,

Gelet op het decreet van 30 april 2009 waarbij wijzigingen aangebracht worden in het decreet van 29 januari 2004 betreffende het begeleidingsplan inzake omschakelingen;

Gelet op artikel 3 van het besluit van de Waalse Regering van 27 mei 2009 tot uitvoering van het decreet van 30 april 2009 waarbij wijzigingen aangebracht worden in het decreet van 29 januari 2004 betreffende het begeleidingsplan inzake omschakelingen;

Gelet op de voorstellen die de "Conseil économique et social de la Région wallonne" (Sociaal Economische Raad van het Waalse Gewest) op 2 februari 2010 heeft overgemaakt om de uitvoering van artikel 3, 2° en 3°, van bovenbedoeld besluit mogelijk te maken;

Gelet op de voorstellen van de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling) om de uitvoering van artikel 3, 6°, van bovenbedoeld besluit mogelijk te maken,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden aangewezen als lid van het Oriënteringscomité bedoeld in artikel 3 van het besluit van de Waalse Regering van 27 mei 2009 tot uitvoering van het decreet van 30 april 2009 waarbij wijzigingen aangebracht worden in het decreet van 29 januari 2004 betreffende het begeleidingsplan inzake omschakelingen :

1° als gewoon lid ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :

- 1) Thierry Devillez;
- 2) Arnaud Le Grelle;
- 3) Charles Istasse;
- 4) Geneviève Bossu;

2° als gewoon lid ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :

- 1) Renaud Bierlaire;
- 2) Jean-Marie Lansberg;
- 3) Marc Becker;
- 4) Ghislain Dethy;

3° als plaatsvervangend lid ter vertegenwoordiging van de representatieve werkgeversorganisaties :

- 1) Laura Beltrame;
- 2) Eric Galand;
- 3) Arnaud Deplae;
- 4) Clarisse Ramakers;

4° als plaatsvervangend lid ter vertegenwoordiging van de representatieve werknemersorganisaties :

- 1) Thierry Bodson;
- 2) Anne-Marie Robert;
- 3) Anh Thuong Huynh;
- 4) Marie-Hélène Ska;

5° als gewoon lid ter vertegenwoordiging van de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling) :

- 1) Carol Descamps;
- 2) Sébastien Lemaître;

6° als plaatsvervangend lid ter vertegenwoordiging van de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling) :

- 1) Philippe Mortier;
- 2) Daniel Vincent.

Art. 2. De volgende personen worden benoemd tot lid van het Oriënteringscomité bedoeld in artikel 3 van het besluit van de Waalse Regering van 27 mei 2009 tot uitvoering van het decreet van 30 april 2009 waarbij wijzigingen aangebracht worden in het decreet van 29 januari 2004 betreffende het begeleidingsplan inzake omschakelingen :

- 1° als gewoon lid ter vertegenwoordiging van de Minister van Tewerkstelling : Marie-Françoise Sanglier;
- 2° als plaatsvervangend lid ter vertegenwoordiging van de Minister van Tewerkstelling : Bernadette Lambrechts;
- 3° als gewoon lid ter vertegenwoordiging van de Minister van Vorming : Jacquy Detrain;
- 4° als plaatsvervangend lid ter vertegenwoordiging van de Minister van Vorming : Hélène Dubois.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 16 september 2010.

A. ANTOINE

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2010/205574]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Acte procédant à l'enregistrement de la SA Etablissements Benoît-Beerens, en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, tel que modifié;

Vu le décret fiscal du 22 mars 2007 favorisant la prévention et la valorisation des déchets en Région wallonne et portant modification du décret du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets;

Vu la demande introduite par la SA Etablissements Benoît-Beerens, le 3 août 2010;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La SA Etablissements Benoît-Beerens, sise rue de la Station 65, à 1360 Perwez, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2010-09-08-09.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux;

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 1013/2006/CE concernant les transferts de déchets, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrant la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 8 septembre 2010.

Ir A. HOUTAIN

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2010/205491]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1020004019

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, DE 1020004019, d'Allemagne vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Sciure imprégnée
Code * :	190209
Quantité maximum prévue :	10 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	12/07/2010 au 11/07/2011
Notifiant :	LINDENSCHMIDT KG UMWELTSERVICE D-57223 KREUZTAL-KROMBACH
Centre de traitement :	HOLCIM BELGIQUE 7034 OBOURG

Namur, le 24 juin 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2010/205489]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350162967

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, DE 1350162967, d'Allemagne vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Solutions acides usagées contenant du zinc
Code * :	110105
Quantité maximum prévue :	300 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/06/2010 au 31/05/2011
Notifiant :	VERZINKEREI CASTROP RAUXEL 44579 CASTROP RAUXEL
Centre de traitement :	FLORIDIENNE CHIMIE 7800 ATH

Namur, le 24 juin 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2010/205488]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350162971

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, DE 1350162971, d'Allemagne vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Solutions acides usagées contenant du zinc
Code * :	110105
Quantité maximum prévue :	400 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/06/2010 au 31/05/2011
Notifiant :	GROSSVERZINKEREI WIRTZ GMBH & CO D-45829 GELSENKIRCHEN
Centre de traitement :	FLORIDIENNE CHIMIE 7800 ATH

Namur, le 24 juin 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2010/205490]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets DE 1350166524

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, DE 1350166524, d'Allemagne vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Déchets provenant traitement physico-chimique de déchets
Code * :	190204
Quantité maximum prévue :	1 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	12/04/2010 au 11/04/2011
Notifiant :	SITA MITTE 57368 LENNESTADT
Centre de traitement :	RECYFUEL 4480 ENGIS

Namur, le 24 juin 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2010/205492]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets GR 001660

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, GR 001660, de Grèce vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Piles usagées domestiques
Code * :	200133
Quantité maximum prévue :	300 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/08/2010 au 31/07/2011
Notifiant :	ENVIROCHEM HELLAS GR-18536 PIRAEUS
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 25 juin 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2010/205495]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 207608

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, NL 207608, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Peintures, encres, colles et résines contenant des substances dangereuses
Code * :	200127
Quantité maximum prévue :	1 200 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/07/2010 au 30/06/2011
Notifiant :	VAN GANSEWINKEL NEDERLAND 5667 GELDROP
Centre de traitement :	GEOCYCLE 7181 FAMILLEUREUX

Namur, le 25 juin 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2010/205494]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets NL 208680

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, NL 208680, des Pays-Bas vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Sédiments org. et inorg. mélangés, contenant du goudron, graisse, huile, peinture, colle, mastic,...
Code * :	190204
Quantité maximum prévue :	5 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/12/2010 au 30/11/2011
Notifiant :	SITA ECOSERVICE NEDERLAND 6222 MAASTRICHT
Centre de traitement :	RECYFUEL 4480 ENGIS

Namur, le 25 juin 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2010/205487]

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. — Office wallon des déchets. — Direction de la Politique des déchets. — Autorisation de transferts transfrontaliers de déchets SK 000138

L'autorité compétente wallonne en matière de transferts transfrontaliers de déchets,

Vu le Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006 concernant les transferts de déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2007 concernant les transferts de déchets, pris en application du Règlement 1013/2006/CE du Parlement et du Conseil européen du 14 juin 2006, concernant les transferts de déchets;

Vu la demande d'autorisation de transferts transfrontaliers de déchets, introduite par le notifiant;

Considérant que la demande a été déclarée complète et recevable;

Considérant que les dispositions prévues par les législations précitées sont rencontrées par le demandeur,

Décide :

Article 1^{er}. L'autorisation de transfert, SK 000138, de la Slovaquie vers la Région wallonne, des déchets visés à l'article 2 est accordée.

Art. 2. Les déchets visés respectent les caractéristiques suivantes :

Nature des déchets :	Poussières filtration fumées
Code * :	100603
Quantité maximum prévue :	1 000 tonnes
Validité de l'autorisation :	01/04/2010 au 31/03/2011
Notifiant :	KOVOHUTY, A.S. SK-05342 KROMPACHY
Centre de traitement :	REVATECH 4480 ENGIS

Namur, le 24 juin 2010.

* A.G.W. du 10/07/1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'A.G.W. du 24/01/2002.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

Werving. — Uitslagen

[2010/205724]

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige technisch deskundigen (tekenaar HVAC). — Uitslag

De vergelijkende selectie van Nederlandstalige technisch deskundigen (tekenaar HVAC) (m/v) (niveau B) voor de Regie der Gebouwen (ANG10021) werd afgesloten op 21 oktober 2010.

Er is 1 geslaagde.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

Recrutement. — Résultats

[2010/205724]

Sélection comparative d'experts techniques (dessinateur HVAC), d'expression néerlandaise. — Résultat

La sélection comparative d'experts techniques (dessinateur HVAC) (m/f) (niveau B), d'expression néerlandaise, pour la Régie des Bâtiments (ANG10021) a été clôturée le 21 octobre 2010.

Le nombre de lauréat s'élève à 1.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2010/205725]

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige boekhouders. — Uitslag

De vergelijkende selectie van Nederlandstalige boekhouders (m/v) (niveau B) voor het Fonds voor de beroepsziekten (ANG10047) werd afgesloten op 22 oktober 2010.

Er zijn 3 geslaagden.

Er werd ook een bijzondere lijst opgesteld van de personen met een handicap.

Hierbij is er 1 geslaagde.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2010/205725]

Sélection comparative de comptables, néerlandophones. — Résultat

La sélection comparative de comptables (m/f) (niveau B), néerlandophones, pour le Fonds des maladies professionnelles (ANG10047) a été clôturée le 22 octobre 2010.

Le nombre de lauréats s'élève à 3.

En outre, il a été établi une liste spécifique de personnes handicapées lauréates.

Leur nombre s'élève à 1.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2010/205733]

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige selectieverantwoordelijken. — Uitslag

De vergelijkende selectie van Nederlandstalige selectieverantwoordelijken (m/v) (niveau B) voor SELOR (ANG10057) werd afgesloten op 21 oktober 2010.

Er is 1 geslaagde.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2010/205733]

Sélection comparative de responsables de sélection, d'expression néerlandaise. — Résultat

La sélection comparative de responsables de sélection (m/f) (niveau B), d'expression néerlandaise, pour le SELOR (ANG10057) a été clôturée le 21 octobre 2010.

Le nombre de lauréat s'élève à 1.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2010/205729]

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige systeemingenieurs. — Uitslag

De vergelijkende selectie van Nederlandstalige systeemingenieurs (m/v) (niveau A) voor de FOD Binnenlandse Zaken (ANG10828) werd afgesloten op 27 oktober 2010.

Er zijn 2 geslaagden.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2010/205729]

Sélection comparative d'ingénieurs système, d'expression néerlandaise. — Résultat

La sélection comparative d'ingénieurs système (m/f) (niveau A), d'expression néerlandaise, pour le SPF Intérieur (ANG10828) a été clôturée le 27 octobre 2010.

Le nombre de lauréats s'élève à 2.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2010/205734]

Vergelijkende selectie van Franstalige opleiders e-HR. — Uitslag

De vergelijkende selectie van Franstalige opleiders e-HR (m/v) (niveau A) voor de FOD Personeel & Organisatie (AFG10825) werd afgesloten op 20 oktober 2010.

Er zijn 3 geslaagden.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2010/205734]

Sélection comparative de formateurs e-HR, d'expression française. — Résultat

La sélection comparative de formateurs e-HR (m/f) (niveau A), d'expression française, pour le SPF Personeel & Organisation (AFG10825) a été clôturée le 20 octobre 2010.

Le nombre de lauréats s'élève à 3.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[C – 2010/24420]

Officieel bericht

De FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, dienst « Contractueel Onderzoek », deelt mede dat zij een openbare oproep lanceert voor het indienen van toelage-aanvragen inzake voedselveiligheid, sanitair beleid en dierenwelzijn (oproep 2011). Deze openbare oproep heeft betrekking op twee soorten onderzoeksprojecten : RT (« Targeted Research ») en RF (« Free Research ») projecten.

Bij de RT-projecten wordt een « top-down » benadering gevolgd op basis van gerichte onderzoeksthema's opgesteld door de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu – DG Dier, Plant en Voeding, door het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen en door het Cabinet van de Minister van Volksgezondheid. Op deze openbare oproep kan de wetenschappelijke wereld inschrijven door het indienen van projectvoorstellen. De beoordeling en de selectie van RT-projectvoorstellen gebeurt in één fase op basis van volledig uitgewerkte en gedetailleerde projectvoorstellen (maximum 30 bladzijden).

Bij de RF-projecten wordt een « bottom-up » benadering gevolgd waarbij onderzoeksvoorstellen worden aangemeld onder de vorm van intentieverklaringen ter ondersteuning van het beleid inzake voedselveiligheid, diergezondheid en plantenbescherming en dierenwelzijn (maximum 6 bladzijden, exclusief situering van het project en identificatie van de promotoren).

De beoordeling van RF-projecten gebeurt in twee fasen : na een eerste selectie die zal gebeuren op basis van de relevantie voor het beleid en het wetenschappelijke niveau, volgt, voor de weerhouden intentieverklaringen, een verdere wetenschappelijke beoordeling op basis van een volledig uitgewerkt en gedetailleerd projectvoorstel (maximum 30 bladzijden).

De RT en RF-formulieren zijn beschikbaar op de website van de dienst Contractueel Onderzoek (www.health.belgium.be/CO_RC) of kunnen opgevraagd worden bij de dienst (tel : 02-525 09 85 - Fax : 02-525 09 77 – e-mail : Rechconond@health.fgov.be).

Lijst van de gerichte onderzoeksthema's (RT-projecten) voor 2011 :

Thema 1 : ontwikkeling van een methode voor de toxicologische en ecotoxicologische risicobeoordeling van meststoffen, bodemverbeterende middelen en aanverwante producten (Acron. TETRAS).

Maximum toelage : 80.000 euro.

Maximum duur : 12 maanden.

Thema 2 : blootstellingstudie van de Belgische bevolking aan mycotoxines via biomerkers (Acron. BIOMYCO).

Maximum toelage : 300.000 euro.

Maximum duur : 36 maanden.

Thema 3 : onderzoek naar de endogene productie van glucocorticoiden bij rundvee die, in het bewakingsprogramma voor residuen, zouden kunnen interfereren met de detectie (in urine en/of faeces) van de illegale toediening van stoffen met hormonale werking (Acron. ENDOCORT).

Maximum toelage : 300.000 euro.

Maximum duur : 36 maanden.

Thema 4 : invloed van het verwerkingsproces op mariene biotoxines en risicobeoordeling van mariene biotoxines in tweekleppige weekdieren en schaaldieren (Acron. MARBITOX).

Maximum toelage : 100.000 euro.

Maximum duur : 12 maanden.

Thema 5 : nagaan waarom het Belgisch Wit-Blauw ras gevoeliger is aan *Psoroptis ovis* (schurftmijt) dan andere rassen (Acron. PSOROVIS).

Maximum toelage : 300.000 euro.

Maximum duur : 36 maanden.

Thema 6 : analyse van het zoönotisch risico voor *Coxiella burnetii* overdracht naar de mens van besmette geiten-, schapen- en rundveehouderijen in België. Nagaan van de doeltreffendheid van maatregelen (Acron. COXIELLA).

Maximum toelage : 400.000 euro.

Maximum duur : 48 maanden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[C – 2010/24420]

Avis officiel

Le SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, service « Recherche Contractuelle », communique qu'elle lance un appel d'offre pour l'introduction de demandes de subside en matière de sécurité alimentaire, politique sanitaire et bien-être animal (appel d'offre 2011). Cet appel d'offre a trait à deux types de projets de recherche : les projets RT (« Targeted Research ») et RF (« Free Research »).

Pour les projets RT on suit une approche « top-down » sur base des thèmes de recherche ciblés définis par le SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement – DG Animaux, Végétaux et Alimentation, par l'Agence fédérale pour la Sécurité de la Chaîne alimentaire et par le Cabinet du Ministre de la Santé publique. Le monde scientifique peut souscrire à cet appel d'offre par l'introduction de projets de recherche. L'évaluation et la sélection des projets introduits seront réalisées en une phase. Les propositions de projet doivent dès lors être complets et détaillés (maximum 30 pages).

Pour les projets RF, on suit une approche « bottom-up ». Les propositions sont introduites sous la forme de déclarations d'intention visant à soutenir la gestion en matière de sécurité alimentaire, de la santé animale et de la protection des végétaux et du bien-être animal (maximum 6 pages, hormis situation du projet et identification des promoteurs).

L'évaluation des projets RF sera faite en 2 phases : après une première sélection basée sur l'intérêt et la pertinence pour la politique de gestion et le niveau scientifique, suivra dans une deuxième phase, pour les propositions retenues, une évaluation scientifique sur base d'une proposition de projet complète et détaillée (maximum 30 pages).

Les formulaires RT et RF se trouvent sur le site web du service Recherche Contractuelle (www.health.belgium.be/CO_RC) ou peuvent être obtenus auprès du service (tél : 02-525 09 85 – Fax : 02-525 09 77 – e-mail : Rechconond@health.fgov.be).

Liste des thèmes de recherche ciblés (projets RT) pour 2011 :

Thème 1 : développement d'une méthode pour l'évaluation du risque toxicologique et écotoxicologique des engrais, des amendements du sol et produits connexes (Acron. TETRAS).

Subside maximum : 80.000 euros.

Durée maximale : 12 mois.

Thème 2 : étude d'exposition de la population belge aux mycotoxines via biomarqueurs (Acron. BIOMYCO).

Subside maximum : 300.000 euros.

Durée maximale : 36 mois.

Thème 3 : étude de la formation endogène de glucocorticoides chez le bétail qui pourraient interférer avec la détection (dans les urines et/ou les fèces) de l'administration illégale de substances à effet hormonal dans le programme de surveillance des résidus (Acron. ENDOCORT).

Subside maximum : 300.000 euros.

Durée maximale : 36 mois.

Thème 4 : influence du processus de traitement sur les biotoxines marines et évaluation des risques des biotoxines marines pour les mollusques et les crustacés bivalves (Acron. MARBITOX).

Subside maximum : 100.000 euros.

Durée maximale : 12 mois.

Thème 5 : déterminer pourquoi la race Blanc Bleu Belge est plus sensible au *Psoroptis ovis* (gale psoroptique) que les autres races (Acron. PSOROVIS).

Subside maximum : 300.000 euros.

Durée maximale : 36 mois.

Thème 6 : analyse du risque zoonotique de transmission à l'homme de la *Coxiella burnetii* d'élevages caprins, ovins et bovins contaminés en Belgique. Contrôler l'efficacité des mesures (Acron. COXIELLA).

Subside maximum : 400.000 euros.

Durée maximale : 48 mois.

Thema 7 : onderzoek naar de prevalentie van *Trichinella* bij de wilde fauna (vossen) en bij ratten in België (Acron. TRICHINELLA).

Maximum toelage : 50.000 euro.

Maximum duur : 12 maanden.

Thema 8 : optimalisatie van de reiniging en ontsmetting van stallen (Acron. CLEANDESOPT).

Maximum toelage : 270.000 euro.

Maximum duur : 36 maanden.

Thema 9 : fytosanitaire status van schadelijke organismen voor planten en plantaardige producten in België (Acron. Q-STAT).

Maximum toelage : 300.000 euro.

Maximum duur : 24 maanden.

Thema 10 : *phytophthora* op coniferen (Acron. CONPHYR).

Maximum toelage : 150.000 euro

Maximum duur : 18 maanden.

Thema 11 : onderzoek naar meer diervriendelijke huisvestings-systemen voor konijnen (Acron. RABBITRY).

Maximum toelage : 300.000 euro.

Maximum duur : 36 maanden.

Thema 12 : onderzoek naar de verbetering van niet-kooisystemen voor de huisvesting van leghennen (Acron. LAYERHOUSE).

Maximum toelage : 300.000 euro.

Maximum duur : 36 maanden.

De aanvragen (zowel de RT-projecten als de RF-intentieverklaringen) moeten gericht worden aan de voorzitter van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, op het volgende adres :

Dienst « Contractueel Onderzoek »

Zelfbestuursstraat 4

1070 BRUSSEL

De uiterste datum voor het indienen van RT-projectvoorstellen en RF-intentieverklaringen is 16 november 2010.

Bijkomende inlichtingen kunnen bekomen worden op de website van Contractueel Onderzoek (www.health.fgov.be/CO_RC), bij Mevr. D. Vandekerchove (tel : 02-525 09 41; e-mail : dominique.vandekerchove@health.fgov.be) of bij Mevr. R. Nouwen (tel. 02-525 09 58; e-mail : ria.nouwen@health.fgov.be).

Thème 7 : étude de la prévalence de *Trichinella* dans la faune sauvage (renards) et chez les rats en Belgique (Acron. TRICHINELLA).

Subside maximum : 50.000 euros.

Durée maximale : 12 mois.

Thème 8 : optimisation du nettoyage et de la désinfection des étables (Acron. CLEANDESOPT).

Subside maximum : 270.000 euros.

Durée maximale : 36 mois.

Thème 9 : statut phytosanitaire des organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux en Belgique (Acron. Q-STAT).

Subside maximum : 300.000 euros.

Durée maximale : 24 mois.

Thème 10 : *phytophthora* sur les conifères (Acron. CONPHYR).

Subside maximum : 150.000 euros

Durée maximale : 18 mois.

Thème 11 : étude sur des systèmes d'hébergement plus respectueux du bien-être des lapins (Acron. RABBITRY).

Subside maximum : 300.000 euros.

Durée maximale : 36 mois.

Thème 12 : recherche relative à l'amélioration des systèmes sans cages pour le logement des poules pondeuses (Acron. LAYERHOUSE).

Subside maximum : 300.000 euros.

Durée maximale : 36 mois.

Les demandes (aussi bien les projets RT que les déclarations d'intention RF) doivent être adressées au président du SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, à l'adresse suivante :

Service « Recherche Contractuelle »

Rue de l'Autonomie 4

1070 BRUXELLES

Date ultime pour l'introduction des demandes de subsidie RT et des déclarations d'intention RF : 16 novembre 2010.

Des informations complémentaires peuvent être obtenues sur le site web de la Recherche Contractuelle (www.health.fgov.be/CO_RC), auprès de Mme D. Vandekerchove (tél : 02-525 09 41; e-mail : dominique.vandekerchove@health.fgov.be) ou Mme R. Nouwen (tél. 02-525 09 58; e-mail : ria.nouwen@health.fgov.be).

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2010/11402]

Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Décision n° 2010-I/O-13-AUD du 31 mai 2010 Affaire CONC-I/O-95/0002-UPEA

I. Procédure

Le 6 avril 1995, le Conseil de la concurrence a chargé le Service de la concurrence d'ouvrir une enquête portant sur l'accord conclu au niveau de l'UPEA concernant les tarifs et les clauses des contrats d'assurance soins de santé. Cette demande, fondée sur l'article 23, § 1^{er}, c) de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, a été enregistrée le 6 avril 1995 sous la référence CONC-I/O-95/0002.

II. Prescription

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. L'article 94, § 2, de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après ancienne loi) continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

L'article 88, § 1^{er}, de la LPCE (article 48 de l'ancienne loi) stipule que l'instruction ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision de l'Auditorat de procéder à une instruction d'office ou de la date de la saisine de l'Auditorat conformément à l'article 44, § 1^{er}.

L'article 88, § 2, prévoit que le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}. Le délai de prescription n'est interrompu que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé ci-avant ou par une demande motivée adressée au Conseil par le plaignant ou le demandeur; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Il résulte de l'examen du dossier que le dernier acte d'instruction date du 7 novembre 1996. Depuis lors, le délai de prescription n'a pas été interrompu.

Par ces motifs,

L'Auditorat,

Constate que la prescription est acquise dans l'affaire CONC-I/O-95/0002 et en ordonne le classement conformément à l'article 45, § 2, de la LPCE.

Bruxelles, le 31 mai 2010.

Bert Stulens
Auditeur général

Pour l'Auditorat,
Patrick Marchand
Auditeur

Benjamin Matagne
Auditeur

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11404]

**Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Décision n° 2010-I/O-15-AUD du 31 mai 2010
Affaire CONC-I/O-94/0003. — Ministre des Affaires économiques/organismes assureurs****I. Procédure**

Le 27 juillet 1994, le Ministre des Affaires économiques en application de l'article 23, § 1^{er}, de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique a chargé le Service de la Concurrence d'ouvrir une instruction concernant les organismes assureurs, en particulier l'assistance médicale à l'étranger. Le dossier a été enregistré le 27 juillet 1994 sous la référence CONC-I/O-94/0003.

II. Prescription

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. L'article 94, § 2, de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après ancienne loi) continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

L'article 88, § 1^{er} de la LPCE (article 48 de l'ancienne loi) stipule que l'instruction ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision de l'Auditorat de procéder à une instruction d'office ou de la date de la saisine de l'Auditorat conformément à l'article 44, § 1^{er}.

L'article 88, § 2 prévoit que le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}. Le délai de prescription n'est interrompu que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé ci-avant ou par une demande motivée adressée au Conseil par le plaignant ou le demandeur; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Il résulte de l'examen du dossier que le dernier acte d'instruction date du 15 juillet 1996. Depuis lors, le délai de prescription n'a pas été interrompu.

Par ces motifs,

L'Auditorat,

Constate que la prescription est acquise dans l'affaire CONC-I/O-94/0003 et en ordonne le classement conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE.

Bruxelles, le 31 mai 2010.

Bert Stulens
Auditeur général

Pour l'Auditorat,
Patrick Marchand
Auditeur

Benjamin Matagne
Auditeur

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2010/11401]

**Raad voor de mededinging. — Auditoraat. — Beslissing nr. 2010-P/K-12-AUD van 31 mei 2010. —
Zaak PRA - 95/0001 : Vereniging van garagehouders van de provincie Antwerpen (VEGA) t/bepaalde praktijken
van verzekeringsmaatschappijen en autoconstructeurs****I. Procedure**

Op 3 januari 1995, heeft de VERENIGING VAN GARAGEHOUDERS VAN DE PROVINCIE ANTWERPEN, afgekort als «VEGA» een klacht ingediend tegen bepaalde praktijken van verzekeringsmaatschappijen en autoconstructeurs wegens inbreuk op artikel 2 § 1 en/of 3 van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging.

Deze klacht werd geregistreerd onder het nummer PRA - 95/0001.

II. Verjaring

Op 1 oktober 2006 is de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 15 september 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 29 september 2006, hierna de «WBEM») in werking getreden. De verrichte procedurehandelingen op grond van de oude wet blijven echter in overeenstemming met artikel 94, § 2 WBEM van kracht met het oog op de toepassing van de nieuwe wet.

Artikel 88, § 1 WBEM (artikel 48 oude wet) stelt dat het onderzoek bedoeld in artikel 44 slechts betrekking mag hebben op feiten die zich niet langer dan vijf jaar geleden voordeden. De termijn wordt berekend vanaf de datum van de beslissing van het Auditoraat om ambtshalve een onderzoek in te stellen of vanaf de datum van het aanhangig maken van de zaak bij het Auditoraat overeenkomstig artikel 44, § 1.

Artikel 88, § 2 WBEM, stelt dat de verjaringstermijn met betrekking tot de procedure van onderzoek en beslissing vijf jaar is te rekenen van de datum bedoeld in § 1. De verjaring wordt slechts gestuit door daden van onderzoek of daden van beslissing verricht binnen de termijn bepaald in het eerste lid of door een met redenen omkleed verzoek gericht aan de Raad door de klager of de verzoeker; met die daden begint een nieuwe termijn van gelijke duur te lopen.

Uit het dossier, blijkt dat de laatste onderzoeksdaad gesteld werd op 3 juni 1997. De verjaring werd verder niet gestuit.

Om deze redenen,

Het Auditoraat,

Stelt vast dat de klacht in zaak PRA - 95/0001 verjaard is en seponeert bijgevolg de klacht overeenkomstig artikel 45, § 2 WBEM.

Brussel, op 31 mei 2010.

Bert Stulens
Auditeur-generaal

Voor het Auditoraat,
Patrick Marchand
Auditeur

Karel Marchand
Adjunct-auditeur

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11403]

**Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Décision n° 2010-P/K-14-AUD du 31 mai 2010
Affaire CONC-I/O-96/0024. — Cosmétique Active Belgilux SA/GB-UNIC SA****I. Procédure**

Le 20 novembre 1996, Cosmétique Active Belgilux SA a déposé plainte au Conseil de la Concurrence à l'encontre de la société anonyme GB-Unic. La plaignante invoque la violation de l'article 3 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

La plainte a été enregistrée le 21 novembre 1996 sous la référence CONC-I/O-96/0024.

Simultanément à la présente plainte, la plaignante a introduit auprès du Conseil de la Concurrence une demande de mesures provisoires sur la base de l'article 35 de la loi précitée. Cette demande a été enregistrée sous la référence CONC-I/O-96/0025. Une décision a été prise à son égard le 6 mai 1997 (1) déclarant la requête recevable mais non fondée. Cette décision a fait l'objet d'un appel qui a été omis du rôle le 8 décembre 2003.

II. Prescription

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. L'article 94, § 2 de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après ancienne loi) continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

L'article 88, § 1^{er} de la LPCE (article 48 de l'ancienne loi) stipule que l'instruction ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision de l'Auditorat de procéder à une instruction d'office ou de la date de la saisine de l'Auditorat conformément à l'article 44, § 1^{er}.

L'article 88, § 2 prévoit que le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}. Le délai de prescription n'est interrompu que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé ci-avant ou par une demande motivée adressée au Conseil par le plaignant ou le demandeur; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Il résulte de l'examen du dossier qu'après la décision sur la demande de mesures provisoires du 6 mai 1997, il n'y a pas eu d'acte d'instruction supplémentaire. Depuis lors, le délai de prescription n'a pas été interrompu.

Par ces motifs,

L'Auditorat,

Constate que la prescription est acquise dans l'affaire CONC-I/O-96/0024 et en ordonne le classement conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE.

Bruxelles, le 31 mai 2010.

Bert Stulens
Auditeur général

Pour l'Auditorat,
Patrick Marchand
Auditeur

Benjamin Matagne
Auditeur

—
Note

(1) Décision du 6 mai 1997 n° 97-VMP-3

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2010/11405]

**Raad voor de mededinging. — Auditoraat. — Beslissing nr. 2010-P/K-16-AUD van 31 mei 2010
Zaak MEDE-I/O-96/0016 : Eurosport Sales Organisation tegen kabelmaatschappijen, RTD en VVK****I. Procedure**

Op 16 juli 1996 heeft de vennootschap naar Frans recht 'EUROSPORT SALES ORGANISATION', afgekort als « ESO » een klacht ingediend tegen :

¶ De kabelmaatschappijen :

1. IVERLEK NV
2. CODITEL Brabant NV
3. EVAG (Intercommunale Vereniging voor de Energievoorziening in Antwerpse Gemeenten CV)
4. GASELWEST (Intercommunale Maatschappij voor Gas en Electriciteit van het Westen CV)
5. CATV (Gemeente Machelen)
6. HAVI TV (Intercommunale Vereniging voor Televisiedistributie HAVI TV CV)
7. IEGA CV (Intercommunale voor Energievoorziening IEGA CV)
8. INTEGAN CV (Zuivere Intercommunale voor Teledistributie van het Gewest Antwerpen CV)
9. INTERELECTRA CV (Provinciale Intercommunale Electriciteitsmaatschappij van Limburg CV)
10. INTERGEM CV (Intercommunale Vereniging voor Energieleveringen in Midden-Vlaanderen CV)
11. INTERTEVE NV (Intercommunale Maatschappij voor Televisiedistributie NV)
12. IVEKA CV (Intercommunale Vereniging voor Energiedistributie in de Kempen en het Antwerpse)
13. IVERLEK I CV (Intercommunale Vereniging voor Electriciteitsdistributie CV)
14. IVERLEK II CV (Intercommunale Vereniging voor Electriciteitsdistributie CV)
15. P.B.E. CV (Provinciale Brabantse Energiemaatschappij CV)

16. REGIE TV DISTRIBUTIE LANDEN

17. TELEKEMPO CV (Intercommunale maatschappij voor Televisiedistributie in het Gebied van Kempen en Polder CV)

18. TEVELO NV (Intercommunale Maatschappij voor Televisiedistributie op de linker Schelde-Oever)

19. V.E.M. CV (Vlaamse Energie en Teledistributiemaatschappij CV)

20. W.V.E.M. CV (West-Vlaamse Electriciteitsmaatschappij CV)

21. RADIO PUBLIC NV

▪ De beroepsvereniging van de Radio- en Televisiedistributie (RTD)

▪ De feitelijke Vereniging van de Vlaamse Kabelmaatschappijen (V.V.K.)

wegens inbreuk op artikel 2 § 1 en 3 van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging.

Deze klacht werd geregistreerd onder het nummer MEDE-I/O-96/0016.

Gelijktijdig met deze klacht, heeft de klager bij de Raad van de Mededinging een verzoek van voorlopige maatregelen op basis van artikel 35 van de wet ingediend. Dit verzoek werd geregistreerd onder het nummer CONC-VMP-96/0006 (1). Op 22 juli 1996 heeft de voorzitter van de Raad voor de Mededinging dit verzoek ontvankelijk en gegrond verklaard. Tegen deze beslissing werd beroep aangetekend bij het Hof van beroep van Brussel op 14 augustus 1996 (1996-MR-4). Het Hof heeft in deze zaak uitspraak gedaan op 26 juni 1997.

II. Verjaring

Op 1 oktober 2006 is de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 15 september 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 29 september 2006, hierna de « WBEM ») in werking getreden. De verrichte procedurehandelingen op grond van de oude wet blijven echter in overeenstemming met artikel 94, § 2 van de nieuwe WBEM van kracht met het oog op de toepassing van de nieuwe wet. Dus ook de oorspronkelijke klacht en de al gestelde onderzoeksdaten.

Artikel 88, § 1 WBEM (artikel 48 oude wet) stelt dat het onderzoek bedoeld in artikel 44 slechts betrekking mag hebben op feiten die zich niet langer dan vijf jaar geleden voordeden. De termijn wordt berekend vanaf de datum van de beslissing van het Auditoraat om ambtshalve een onderzoek in te stellen of vanaf de datum van het aanhangig maken van de zaak bij het Auditoraat overeenkomstig artikel 44, § 1.

Artikel 88, § 2 WBEM, stelt dat de verjaringstermijn met betrekking tot de procedure van onderzoek en beslissing vijf jaar is te rekenen van de datum bedoeld in § 1. De verjaring wordt slechts gestuit door daden van onderzoek of daden van beslissing verricht binnen de termijn bepaald in het eerste lid of door een met redenen omkleed verzoek gericht aan de Raad door de klager of de verzoeker; met die daden begint een nieuwe termijn van gelijke duur te lopen.

Uit het dossier, blijkt dat geen procedurehandeling werd gesteld. Na de beslissing van 22 juli 1996 in de procedure voorlopige maatregelen, dat geen verdere onderzoeksdaten werden gesteld. De verjaring werd verder niet gestuit.

Om deze redenen,

Het Auditoraat,

Stelt vast dat de klacht in zaak MEDE-I/O-96/0016 verjaard is en seponereet het bijgevolg de klacht overeenkomstig artikel 45, § 2 WBEM.

Brussel, op 31 mei 2010.

Bert Stulens
Auditeur-generaal

Voor het Auditoraat,
Patrick Marchand
Auditeur

Karel Marchand
Adjunct-auditeur

Nota

(1) Beslissing van 22 juli 1996 nr. 96-VMP-9

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11406]

Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Décision n° 2010-P/K-17-AUD du 31 mai 2010 Affaire CONC-I/O-99/0020 - [...]Caisse Privée Banque

I. Procédure

Le 8 septembre 1999, [...], avocat au barreau de Bruxelles, a déposé plainte au Service de la concurrence à l'encontre de la SA Caisse Privée Banque. Le plaignant invoque la violation de l'article 3 de la loi sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après l'ancienne loi).

La plainte a été enregistrée le 13 septembre 1999 sous la référence CONC-I/O-99/0020.

II. Prescription

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. L'article 94, § 2 de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à l'ancienne loi continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

L'article 88, § 1^{er} de la LPCE (article 48 de l'ancienne loi) stipule que l'instruction ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision de l'Auditorat de procéder à une instruction d'office ou de la date de la saisine de l'Auditorat conformément à l'article 44, § 1^{er}.

L'article 88, § 2 prévoit que le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}. Le délai de prescription n'est interrompu que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé ci-avant ou par une demande motivée adressée au Conseil par le plaignant ou le demandeur; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Il résulte de l'examen du dossier que le dernier acte de procédure date du 27 septembre 1999. Depuis lors, le délai de prescription n'a pas été interrompu.

Par ces motifs,

L'Auditorat,

Constate que la prescription est acquise dans l'affaire CONC-I/O-99/0020 et en ordonne le classement conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE.

Bruxelles, le 31 mai 2010.

Bert Stulens
Auditeur général

Pour l'Auditorat,
Patrick Marchand
Auditeur

Benjamin Matagne
Auditeur

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11407]

**Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Décision n° 2010-P/K-18-AUD du 31 mai 2010
Affaire CONC-I/O-99/0009 - [...]Esso**

I. Procédure

Le 26 février 1999, Madame [...] a déposé plainte au Service de la concurrence à l'encontre de la SA Esso. La plaignante invoque la violation des articles 2 et 3 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

La plainte a été enregistrée le 17 mars 1999 sous la référence CONC-I/O-99/0009.

Le 22 mars 1999, la plaignante a introduit une demande de mesures provisoires sur la base de l'article 35 de la loi précitée. Cette demande a été enregistrée par le Conseil de la Concurrence sous la référence CONC-I/O-99/0013. Une décision a été prise le 19 novembre 2001 (1) déclarant la requête recevable mais non fondée.

II. Prescription

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. L'article 94, § 2 de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après ancienne loi) continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

L'article 88, § 1^{er} de la LPCE (article 48 de l'ancienne loi) stipule que l'instruction ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision de l'Auditorat de procéder à une instruction d'office ou de la date de la saisine de l'Auditorat conformément à l'article 44, § 1^{er}.

L'article 88, § 2 prévoit que le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}. Le délai de prescription n'est interrompu que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé ci-avant ou par une demande motivée adressée au Conseil par le plaignant ou le demandeur; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Il résulte de l'examen du dossier qu'après la décision sur la demande de mesures provisoires du 19 novembre 2001, il n'y a pas eu d'acte d'instruction supplémentaire. Depuis lors, le délai de prescription n'a pas été interrompu.

Par ces motifs,

L'Auditorat,

Constate que la prescription est acquise dans l'affaire CONC-I/O-99/0009 et en ordonne le classement conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE.

Bruxelles, le 31 mai 2010.

Bert Stulens
Auditeur général

Pour l'Auditorat,
Patrick Marchand
Auditeur

Benjamin Matagne
Auditeur

—
Note

(1) Décision 2001-V/M-61 du 19 novembre 2001.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11408]

Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Décision n° 2010-P/K-19-AUD du 31 mai 2010
Affaire CONC-P/K-01/0056. — Fédération de l'Industrie du Gaz c/diverses associations du secteur du mazout

I. Procédure

Le 9 octobre 2001, la Fédération de l'Industrie du Gaz ASBL a déposé une plainte au Conseil de la concurrence à l'encontre de la Fédération belge des commerçants en combustibles ASBL, la Fédération belge du pétrole ASBL et de l'Industrie des huiles minérales de Belgique ASBL.

La plaignante invoque la violation de l'article 2 de la loi sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 1^{er} juillet 1999.

La plainte a été enregistrée le 11 octobre 2001 sous la référence CONC-P/K-01/0056.

II. Prescription

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. L'article 94, § 2 de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après ancienne loi) continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

L'article 88, § 1^{er} de la LPCE (article 48 de l'ancienne loi) stipule que l'instruction ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision de l'Auditorat de procéder à une instruction d'office ou de la date de la saisine de l'Auditorat conformément à l'article 44, § 1^{er}.

L'article 88, § 2 prévoit que le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}. Le délai de prescription n'est interrompu que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé ci-avant ou par une demande motivée adressée au Conseil par le plaignant ou le demandeur; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Il résulte de l'examen du dossier que le dernier acte de procédure date du 12 octobre 2001. Depuis lors, le délai de prescription n'a pas été interrompu.

Par ces motifs,

L'Auditorat,

Constate que la prescription est acquise dans l'affaire CONC-P/K-01/0056 et en ordonne le classement conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE.

Bruxelles, le 31 mai 2010.

Bert Stulens
Auditeur général

Pour l'Auditorat,
Patrick Marchand
Auditeur

Benjamin Matagne
Auditeur

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11409]

Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Décision n° 2010-P/K-20-AUD du 4 juin 2010
Affaire CONC-P/K-02/0003 : Ministère de la Justice/Sabam

I. Procédure

Le 4 janvier 2002, le Service de contrôle des sociétés de gestion des droits d'auteur a déposé plainte auprès du Conseil de la concurrence à l'encontre de la SABAM pour violation de l'article 3 de la loi sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 1^{er} juillet 1999.

La plainte a été enregistrée le 9 janvier 2002 sous les références : CONC-I/O-02/0003.

II. Prescription

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. L'article 94, § 2 de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après ancienne loi) continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

L'article 88, § 1^{er} de la LPCE (article 48 de l'ancienne loi) stipule que l'instruction ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision de l'Auditorat de procéder à une instruction d'office ou de la date de la saisine de l'Auditorat conformément à l'article 44, § 1^{er}.

L'article 88, § 2 prévoit que le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}. Le délai de prescription n'est interrompu que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé ci-avant ou par une demande motivée adressée au Conseil par le plaignant ou le demandeur; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Il résulte de l'examen du dossier qu'aucun acte d'instruction n'a été pausé.

Par ces motifs,

L'Auditorat,

Constate que la prescription est acquise dans l'affaire CONC-I/O-02/0003 et en ordonne le classement conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE.

Bruxelles, le 4 juin 2010.

Benjamin Matagne
Auditeur

Pour l'Auditorat,
Marielle Fassin
Auditeur

Patrick Marchand
Auditeur

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11410]

**Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Décision n° 2010-P/K-21-AUD du 4 Juin 2010
Affaire CONC-I/O-98/0026 : SmithKline Beecham Pharma/IMS Health****I. Procédure**

Le 2 octobre 1998, SmithKline Beecham Pharma SA a déposé plainte au Service de la concurrence à l'encontre d'IMS Health. Le plaignant invoque la violation de l'article 3 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

La plainte a été enregistrée le 2 octobre 1998 sous la référence CONC-I/O-98/0026.

En date du 30 juin 2004, SmithKline Beecham Pharma SA a indiqué au Service de la concurrence qu'elle ne souhaitait pas poursuivre sa plainte.

II. Prescription

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. L'article 94, § 2 de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à l'ancienne loi continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

L'article 88, § 1^{er} de la LPCE (article 48 de l'ancienne loi) stipule que l'instruction ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision de l'Auditorat de procéder à une instruction d'office ou de la date de la saisine de l'Auditorat conformément à l'article 44, § 1^{er}.

L'article 88, § 2 prévoit que le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}. Le délai de prescription n'est interrompu que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé ci-avant ou par une demande motivée adressée au Conseil par le plaignant ou le demandeur; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Il résulte de l'examen du dossier que le dernier acte d'instruction date du 24 mars 2005. Depuis lors, le délai de prescription n'a pas été interrompu.

Par ces motifs,

L'Auditorat,

Constate que la prescription est acquise dans l'affaire CONC-I/O-98/0026 et en ordonne le classement conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE.

Bruxelles, le 4 juin 2010.

Pour l'Auditorat,

Marielle Fassin
Auditeur

Patrick Marchand
Auditeur

Pierre Goffinet
Auditeur adjoint

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11411]

**Conseil de la concurrence–Auditorat. — Décision n° 2010-P/K-22-AUD du 7 juin 2010
Affaire CONC-I/O-99/0003 : Source Informatics Belgium SA/IMS Health****I. Procédure**

Le 2 février 1999, Source Informatics Belgium SA a déposé plainte au Service de la concurrence à l'encontre d'IMS Health. Le plaignant invoque la violation des articles 2 et 3 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique. La plainte a été enregistrée le 3 février 1999 sous la référence CONC-I/O-99/0003. Cette plainte a été complétée le 16 février 1999.

Des mesures provisoires ont été introduites en date du 18 février 1999 et du 23 mars 2000 et ont fait l'objet des décisions du 6 octobre 1999 (99-VMP-07) et du 27 octobre 2000 (2000-VM-34).

En date du 24 juin 2004, Source Belgium SA a indiqué au Président du Conseil de la concurrence qu'elle retirait sa plainte.

II. Prescription

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. L'article 94, § 2 de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à l'ancienne loi continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

L'article 88, § 1^{er} de la LPCE (article 48 de l'ancienne loi) stipule que l'instruction ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision de l'Auditorat de procéder à une instruction d'office ou de la date de la saisine de l'Auditorat conformément à l'article 44, § 1^{er}.

L'article 88, § 2 prévoit que le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}. Le délai de prescription n'est interrompu que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé ci-avant ou par une demande motivée adressée au Conseil par le plaignant ou le demandeur; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Il résulte de l'examen du dossier que le dernier acte d'instruction date du 12 novembre 2000. Depuis lors, le délai de prescription n'a pas été interrompu.

Par ces motifs,

L'Auditorat,

Constate que la prescription est acquise dans l'affaire CONC-I/O-99/0003 et en ordonne le classement conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE.

Bruxelles, le 7 juin 2010.

Pour l'Auditorat,

Benjamin Matagne
Auditeur

Patrick Marchand
Auditeur

Bert Stulens
Auditeur général

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11412]

Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Décision n° 2010-P/K-23-AUD du 7 juin 2010
Affaire CONC-I/O-98/0022 : National Data Corporation Health Information Services Inc (NDCH)/IMS Health et PMSI

I. Procédure

Le 2 septembre 1998, National Data Corporation Health Information Services Inc (ci-après NDCH) a déposé plainte au Service de la concurrence à l'encontre d'IMS Health et de PMSI. Le plaignant invoque la violation des articles 2 et 3 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique. La plainte a été enregistrée le même jour sous la référence CONC-I/O-98/0022.

Une demande de mesures provisoires a été introduite en date du 2 septembre 1998. La décision 99-VMP-9 du 6 octobre 1999 a constaté que la demande était devenue sans objet, suite à la déclaration en ce sens faite par le demandeur lors de l'audience du 21 avril 1999.

II. Prescription

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. L'article 94, § 2 de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à l'ancienne loi continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

L'article 88, § 1^{er} de la LPCE (art. 48 de l'ancienne loi) stipule que l'instruction ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision de l'Auditorat de procéder à une instruction d'office ou de la date de la saisine de l'Auditorat conformément à l'article 44, § 1^{er}.

L'article 88, § 2 prévoit que le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}. Le délai de prescription n'est interrompu que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé ci-avant ou par une demande motivée adressée au Conseil par le plaignant ou le demandeur; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Il résulte de l'examen du dossier que le dernier acte d'instruction date du 8 octobre 1999. Depuis lors, le délai de prescription n'a pas été interrompu.

Par ces motifs,

L'Auditorat,

Constate que la prescription est acquise dans l'affaire CONC-I/O-98/0022 et en ordonne le classement conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE.

Bruxelles, le 7 juin 2010.

Benjamin Matagne
Auditeur

Pour l'Auditorat,
Patrick Marchand
Auditeur

Bert Stulens
Auditeur général

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11413]

Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Décision n° 2010-P/K-24-AUD du 7 juin 2010
Affaire CONC-I/O-99/0008 : Kapitool Trading SPRL/Belgacom

I. Procédure

Par lettre datée du 8 mars 1999, Kapitool Trading SPRL a déposé plainte au Service de la concurrence à l'encontre de Belgacom. Le plaignant invoque la violation de l'article 3 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique et 102 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (ex-article 82 du TCE). La plainte a été enregistrée le 17 mars 1999 sous la référence CONC-I/O-99/0008.

En date du 27 novembre 1999, Kapitool Trading SPRL a indiqué au Service de la concurrence qu'elle retirait sa plainte.

II. Prescription

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. L'article 94, § 2 de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à l'ancienne loi continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

L'article 88, § 1^{er} de la LPCE (art. 48 de l'ancienne loi) stipule que l'instruction ne peut porter que sur des faits ne remontant pas à plus de cinq ans. Ce délai se compte à partir de la date de la décision de l'Auditorat de procéder à une instruction d'office ou de la date de la saisine de l'Auditorat conformément à l'article 44, § 1^{er}.

L'article 88, § 2 prévoit que le délai de prescription en ce qui concerne la procédure d'instruction et de décision est de cinq ans à partir de la date visée au § 1^{er}. Le délai de prescription n'est interrompu que par des actes d'instruction ou de décision faits dans le délai déterminé ci-avant ou par une demande motivée adressée au Conseil par le plaignant ou le demandeur; ces actes font courir un nouveau délai d'égale durée.

Il résulte de l'examen du dossier que le dernier acte d'instruction date du 1^{er} octobre 2001. Depuis lors, le délai de prescription n'a pas été interrompu.

Par ces motifs,

L'Auditorat,

Constate que la prescription est acquise dans l'affaire CONC-I/O-99/0008 et en ordonne le classement conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE.

Bruxelles, le 7 juin 2010.

Benjamin Matagne
Auditeur

Pour l'Auditorat,
Patrick Marchand
Auditeur

Bert Stulens
Auditeur général

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11414]

Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Décision n° 2010-P/K-25-AUD du 7 juin 2010
Affaire CONC-P/K-05/0015 : Mr [...]Brutélé

I. Procédure

Le 31 mars 2005, Mr. [...] a déposé plainte au Conseil de la concurrence à l'encontre de la société Brutélé. Le plaignant invoque la violation de l'article 3 de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après la loi) et 102 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (ex-article 82 du TCE). La plainte a été enregistrée le 31 mars 2005 sous la référence CONC-P/K-05/0015.

Le 1^{er} octobre 2006, la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 15 septembre 2006 (*Moniteur belge* du 29 septembre 2006, ci-après LPCE) est entrée en vigueur. Elle a été modifiée par les articles 142 à 156 de la Loi du 6 mai 2009 portant des dispositions diverses (MB du 19 mai 2009). L'article 94 § 2 de la LPCE prévoit que les actes de procédure effectués conformément à l'ancienne loi continuent à produire leurs effets pour l'application de la LPCE.

II. Parties concernées

II.1. Le plaignant

Mr [...] est une personne physique abonnée auprès du câblodistributeur Brutélé en région bruxelloise.

II.2. L'entreprise incriminée

Brutélé est une société coopérative intercommunale à responsabilité limitée, active dans le secteur des télécommunications. Via le câble de télédistribution, elle offre à la clientèle située sur son territoire (6 communes de la Région de Bruxelles-Capitale et la région de Charleroi) la possibilité de souscrire à la télévision analogique et numérique, l'Internet à haut débit et la téléphonie.

Dans le domaine de l'audiovisuel, Brutélé est à la fois considérée comme un opérateur de réseau et un distributeur de services.

III. Grief invoqué

Le plaignant fait grief à Brutélé d'avoir abusé début 2005 de son monopole en supprimant de l'abonnement mensuel standard une dizaine de chaînes dont « Cartoon Network », « Animaux » et « Turner Classic Movies ». Ces chaînes peuvent désormais seulement être obtenues via des bouquets payants en plus de l'abonnement de base et il en résulte de forts suppléments qui contribuent à tripler (voir plus) le prix d'origine.

IV. En droit

IV.1. Examen de recevabilité

a) Champ d'application

Les pratiques dénoncées par le plaignant sont susceptibles de violer l'article 3 de la LPCE et donc d'entrer dans son champ d'application.

b) Dépôt de la plainte

Le plaignant a respecté le prescrit de l'arrêté royal du 22 janvier 1998 relatif à l'introduction des plaintes et demandes visées à l'article 23 §1^{er}, c) et d), de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999.

c) Intérêt direct et actuel

En vertu de l'article 44, § 1^{er} de la LPCE, l'instruction des affaires par l'auditorat se fait sur plainte d'une personne physique ou morale démontrant un intérêt direct et actuel dans le cadre d'une infraction à l'article 2, § 1^{er} ou à l'article 3 de la LPCE.

Le plaignant justifie d'un intérêt direct et actuel dans la mesure où il s'agit d'une personne physique abonnée à la télédistribution auprès de Brutélé. Dans la mesure où les infractions au droit de la concurrence seraient avérées, il subirait un préjudice.

d) Qualification d'entreprise

En vertu de l'article 1^{er} de la LPCE, celle-ci s'applique à « toute personne physique ou morale poursuivant de manière durable un but économique ».

Selon une jurisprudence constante, la notion d'entreprise comprend toute entité exerçant une activité économique, indépendamment de son statut juridique et de son mode de financement (Affaire C-41/90, Höfner et Elser, Rec. p. I-1979, § 21). Toute activité consistant à offrir des biens et des services sur un marché donné constitue bien une activité économique.

En l'espèce, il n'est pas contesté que Brutélé est une entreprise au sens de la loi.

e) Conclusion

Au vu de ce qui précède, la plainte est recevable.

IV.2. Instruction

Les premiers éléments de l'instruction ont permis d'établir que les chaînes en cause ne faisaient pas partie de l'abonnement de base mais d'un abonnement optionnel (Horizon) qui permettait aux abonnés, moyennement paiement, de bénéficier d'un bouquet de chaînes supplémentaires à celles contenues dans l'offre de base.

Cette offre de base était constituée en 2005 d'environ 45 programmes –nombre en constante augmentation depuis de nombreuses années– diffusés en mode analogique et incluant l'accès au réseau.

Par contre, il est exact que Brutélé a décidé d'arrêter, à la date du 31 décembre 2004, de commercialiser elle-même des bouquets optionnels payants. Cette décision a été notifiée à l'ensemble des abonnés concernés par courrier personnalisé, en leur signalant l'alternative proposée par BeTV en matière d'offres numériques payantes. Cette suppression de service est par ailleurs expressément autorisée par l'article 24 du règlement organique de Brutélé qui prévoit en son annexe IV que « le distributeur peut à tout moment modifier le nombre ou le choix des stations émettrices dont il assure la distribution des signaux ».

L'instruction n'ayant pas permis d'établir qu'il existerait une présomption d'abus dans le chef de Brutélé, l'Auditorat constate qu'il n'y a pas lieu d'approfondir plus avant cette affaire.

V. Classement

Conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE, l'Auditorat est habilité à classer, par décision motivée, une plainte ou une demande, dans la mesure où cette plainte ou demande est irrecevable ou non fondée, mais également eu égard à la politique de priorité et des moyens disponibles.

Par ces motifs,

L'Auditorat après du Conseil de la concurrence,

Conformément à l'article 45, § 2 de la LPCE,

- Constate que la plainte dans l'affaire CONC-P/K-05/0015 est recevable et non-fondée

- En ordonne le classement.

Ainsi décidé pour l'Auditorat par Bert Stulens, auditeur général, Patrick Marchand, auditeur et Karel Marchand, Auditeur adjoint, en date du 8 juin 2010.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2010/11400]

Conseil de la concurrence. — Auditorat. — Procédure simplifiée. — Décision n° 2010-C/C-26-AUD du 10 juin 2010. Affaire CONC-C/C-010/0010 : Landewyck Group SARL/Lyfra SA. — Loi sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 15 septembre 2006 (1), article 61, § 3

1. Le 12 mai 2010, l'Auditorat a reçu notification, conformément à l'article 9, § 1^{er}, de la loi sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 15 septembre 2006 (ci-après la loi), d'une opération de concentration, par laquelle la société Landewyck Group SARL acquiert, au sens de l'article 6, § 1^{er}, 2° de la loi, le contrôle exclusif de 100 % de la société Lyfra SA.

La partie notificante a demandé l'application de la procédure simplifiée visée à l'article 61, § 1^{er}, de la loi.

2. Landewyck Group SARL est une société à responsabilité limitée de droit luxembourgeois active dans la fabrication et le commerce de gros de produits à base de tabac en Europe. Elle est également active dans les secteurs de la distribution, de l'imprimerie et de l'ingénierie. Son siège social est établi, rue de Hollerich 31, à L-1741 Luxembourg.

- Lyfra SA est une société anonyme active en Belgique dans la revente, principalement à des détaillants, mais aussi, accessoirement, à des grossistes, de produits à base de tabac, d'accessoires pour le tabac, de confiseries, de boissons, de cartes de téléphone et de produits connexes. Son siège social est établi 100 Kapelstraat à 2160 Wommelgem.

3. Après examen de la notification et instruction, il apparaît que la concentration tombe dans le champ d'application de la loi ainsi que de la catégorie c) de la Communication du Conseil de la concurrence relative aux règles spécifiques d'une notification simplifiée de concentrations (2).

4. L'auditeur constate, en vertu de l'article 61, § 3, de la loi, que les conditions d'application de la procédure simplifiée sont remplies et que la concentration notifiée ne soulève pas d'opposition.

5. Conformément à l'article 61, § 4, de la loi, la présente lettre doit être considérée, aux fins de l'application de la loi, comme une décision d'admissibilité du Conseil de la concurrence au sens de l'article 58, § 2, 1° de la loi.

L'Auditeur,
Patrick Marchand.

Notes

(1) *Moniteur belge* du 29/09/2006.

(2) Conseil de la concurrence - règles spécifiques d'une notification simplifiée de concentrations, approuvé par l'assemblée générale du Conseil de la concurrence du 8 juin 2007, *Moniteur belge* 04/07/2007, p. 36893.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

UNIVERSITE DE LIEGE

Charge à conférer

A la Faculté de Médecine vétérinaire :

Une charge à temps plein, à pourvoir à partir de l'année 2011-2012, rattachée au Département des Sciences des Denrées alimentaires, dans le domaine de la Gestion de la qualité dans la chaîne alimentaire comprenant des activités d'enseignement, de recherche et de services à la Communauté.

Enseignement :

Assurer les enseignements théoriques et pratiques en 2^e cycle, en master complémentaire et en 3^e cycle (formation doctorale) relatifs à la gestion de la qualité dans la chaîne alimentaire.

La charge de cours initiale comprendra les cours suivants, mis à la disposition du Département des Sciences des Denrées alimentaires :

- Outils de maîtrise de la sécurité et de la qualité des aliments, 1GMV, 16 h CT

- Contrôle de la sécurité des aliments - partim outils de maîtrise de la sécurité des aliments, 2GMV, 17,5 h PCL

- Bases de l'analyse des risques et de gestion de la qualité - partim bases de gestion de la qualité, MC MVS, 4h CT

- Gestion de la qualité et de la sécurité dans la chaîne alimentaire - partim 60 h TD + 40h TP, MC MVS

- Hygiène et systèmes de gestion de la sécurité des aliments, MC MVS, 40 h CT

Les enseignements de 2^e cycle sont dispensés en français.

Recherche :

Initier des projets de recherche à caractère original et novateur, susciter des mémoires et des doctorats dans le domaine concerné, en établissant un lien avec des thématiques de recherches en cours dans le DDA (risques biologiques, risques chimiques, technologie, nutrition et santé) ou en développant des approches modernes de la maîtrise de l'hygiène (notamment basées sur des outils moléculaires).

Services :

Les missions de service à la communauté associées à la charge de cours comportent à la fois un investissement personnel et une participation active aux charges de la communauté universitaire et des activités plus spécifiques d'expertise scientifique dans le domaine concerné : formation continuée, participation à des groupes de travail ou des comités scientifiques au sein des autorités régionales, nationales ou internationales dans le domaine de la qualité et de la sécurité des aliments.

Profil :

La charge de cours est ouverte aux docteurs en médecine vétérinaire, docteurs en médecine, pharmaciens, bio-ingénieurs, licenciés en sciences chimiques, licenciés en sciences biochimiques ou aux porteurs d'un grade académique jugé équivalent à l'un de ces titres. Les candidat(e)s seront docteurs avec thèse (PhD). Ils disposeront de compétences vérifiables en santé publique vétérinaire attestées par des publications internationales et devront maîtriser les outils de gestion de la qualité et de la sécurité des aliments. Ils feront preuve d'un esprit de collaboration et d'une bonne capacité à diriger une équipe.

Le fait d'avoir réalisé un séjour d'études ou de recherche de longue durée (6 mois minimum) dans une institution hors Communauté française de Belgique constitue un atout majeur pour l'évolution de la carrière.

Tout renseignement complémentaire peut être obtenu à l'adresse suivante : <http://www.fmv.ulg.ac.be/jobs>

Le(la) candidat(e) retenu(e) sera :

- soit désigné(e) à terme sans que la durée du terme ou des termes cumulés ne puisse dépasser cinq ans et à l'issue duquel (desquels) une nomination définitive pourra être envisagée;

- soit nommé(e) à titre définitif.

Les barèmes et leurs modalités d'application sont disponibles auprès de l'administration des ressources humaines de l'Université : Mme Ludivine DEPAS - tél. +32 4 366 52 04 - Ludivine.Depas@ulg.ac.be

Les candidat(e)s sont prié(e)s de faire parvenir, par envoi recommandé, à Monsieur le Recteur de l'Université de Liège, place du 20 Août 7, 4000 Liège, pour le 15 décembre :

- leur requête assortie d'un curriculum vitae complet rédigé en double exemplaire;

- un exemplaire de leurs publications.

Les candidat(e)s sont également prié(e)s de faire parvenir leur requête assortie d'un curriculum vitae complet par voie électronique (PDF) à l'adresse suivante : Eveline.Orban@ulg.ac.be

(80619)

FACULTES UNIVERSITAIRES NOTRE-DAME DE LA PAIX
NAMUR

Faculté des sciences

L'épreuve publique pour l'obtention du grade académique de docteur en sciences de Mme Aurélia De Pauw, porteuse d'un diplôme de licencié en sciences biologiques aura lieu le jeudi 25 novembre 2010, à 15 heures, dans l'auditoire M5 de la Faculté de médecine, place du Palais de Justice, à Namur.

Mme Aurélia De Pauw, née à Kinshasa (République démocratique du Congo) le 29 mai 1980, présentera et défendra publiquement une dissertation originale intitulée : « Study of the 3T3-L1 adipocyte responses to a mild mitochondrial uncoupling : Analyses of the modifications affecting the mitochondrial population and adipokine release ».

La séance est publique.

(80620)

Decreet van 8 mei 2009 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening

Gemeente As

Ruimtelijk uitvoeringsplan « Zonevremde sport en recreatie »
en « Cockerill »

Bekendmaking openbaar onderzoek

In uitvoering van artikel 2.2.14., § 2 van de Vlaamse Codex Ruimtelijke Ordening van 1 september 2009, kondigt het college van burgemeester en schepenen het openbaar onderzoek aan van het ontwerp van gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Zonevremde sport en recreatie », met bijhorend onteigeningsplan, en van het ontwerp van gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Cockerill », zoals voorlopig vastgesteld door de gemeenteraad van As in zitting van 14 oktober 2010.

Dit openbaar onderzoek loopt van 14 november 2010 tot en met 13 januari 2011.

Het ontwerp RUP « Zonevremde sport en recreatie » met bijhorend onteigeningsplan en het ontwerp RUP « Cockerill », liggen gedurende deze periode ter inzage bij de gemeente, technische diensten, dienst ruimtelijke ordening, Ambachtslaan 17, 3665 As, alle dagen behalve zaterdagen, zondagen en feestdagen, telkens van 9 tot 12 uur en van 14 tot 16 uur, dinsdag tot 18 uur en vrijdag tot 15 uur.

Het ontwerp RUP « Zonevremde sport en recreatie » met bijhorend onteigeningsplan en « Cockerill » is ook terug te vinden op de website van de gemeente As onder ruimtelijke ordening.

Opmerkingen en bezwaren kunnen, uiterlijk 13 januari 2011, bij aangetekend schrijven of tegen ontvangstbewijs worden bezorgd aan de Gemeentelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening, p.a. gemeentebestuur van As, dienst ruimtelijke ordening, Dorpsstraat 1, bus 1, te 3665 As.

(39398)

Gemeente Zwevegem

Gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen

3_1 Lokaal woongebied Kreupel (ontwerp)

8_1 Strategisch project Transfo (ontwerp)

23_1 KMO-zone Jolainstraat (2^e ontwerp)

Aankondiging openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen maakt de bevolking bekend dat de gemeenteraad op 25 oktober 2010 volgende gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen voorlopig heeft vastgesteld :

- 3_1 Lokaal woongebied Kreupel (ontwerp)

- 8_1 Strategisch project Transfo (ontwerp)

- 23_1 KMO-zone Jolainstraat (2^e ontwerp).

Over deze ontwerp-RUPs wordt nu een openbaar onderzoek georganiseerd. Dit loopt van 8 november 2010 tot en met 7 januari 2011.

De documenten liggen gedurende het openbaar onderzoek ter inzage bij de dienst ruimtelijke ordening, Otegemstraat 50, te 8550 Zwevegem, openingsuren : iedere werkdag, van 9 tot 12 uur en van 14 tot 16 uur.

Iedereen die tegen één van deze ontwerp-RUP's bezwaren of opmerkingen wil formuleren, moet dit schriftelijk doen aan de Gemeentelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening (GeCoRo), uiterlijk tegen 7 januari 2011. U kunt uw brief aangetekend sturen naar de GeCoRo, p/a Otegemstraat 50, te 8550 Zwevegem, ofwel tegen ontvangstbewijs afgegeven op de dienst ruimtelijke ordening, Otegemstraat 50, te 8550 Zwevegem.

(39522)

Gemeente Olen

Gemeentelijk rooilijnplan en onteigeningsplan kruispunt Neerbuul/Lammerdries-Winkelstraat en gemeentelijk rooilijnplan Hoogbuul/Moleneinde — Bekendmaking van onderzoek

De bekendmaking van het openbaar onderzoek dat door de gemeenteraad, in zitting van 6 oktober 2010, voorlopig aangenomen werd, voor ieder ter inzage ligt bij de dienst ruimtelijke ordening, Dorp 1, vanaf 8 november 2010 tot en met 7 december 2010, tijdens de openingsuren. Opmerkingen en bezwaren moeten schriftelijk toekomen bij het college van burgemeester en schepenen, Dorp 1, 2250 Olen, ten laatste op 7 december 2010, vóór 12 uur.

Het rooilijnplan heeft gevolgen voor werken en handelingen waarvoor geen stedenbouwkundige vergunning is vereist, volgens artikel 16, vierde lid, van het decreet houdende vaststelling en realisatie van de rooilijnen.

(39668)

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

KEYWARE TECHNOLOGIES, naamloze vennootschap, die een openbaar beroep op het spaarwezen doet of heeft gedaan, Ikaros Business Park, Ikaroslaan 24, 1930 ZAVENTEM

(de "Vennootschap")

Ondernemingsnummer 0458.430.512

Oproeping tot de gewone buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders

De houders van aandelen, obligaties en van warrants uitgegeven door KEYWARE TECHNOLOGIES NV worden uitgenodigd deel te nemen aan de buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders, die gehouden zal worden op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, op maandag 29 november 2010, om 11 uur.

De agenda van de buitengewone algemene vergadering luidt als volgt :

1. Beslissing tot vermindering van het kapitaal door aanzuivering van geleden verliezen.

Voorstel van besluit : Beslissing, om het kapitaal te verminderen met negentien miljoen achthonder achtentigduizend achthonder vierentertig Euro en zesentwintig cent (EUR 19.838.834,26), om het te brengen van vierentwintig miljoen vijfhonderd twintigduizend driehonderd eenenveertig euro en tien cent (EUR 24.520.341,10) op vier miljoen zeshonderd eenentachtigduizend vijfhonderd en zes Euro en vierentachtig cent (EUR 4.681.506,84) door aanzuivering van geleden verliezen, zoals deze blijken uit de laatst goedgekeurde jaarrekening, zonder vernietiging van aandelen.

2. Kennisname en bespreking van het bijzonder verslag van de raad van bestuur overeenkomstig de artikelen 582 en 602 Wetboek van vennootschappen naar aanleiding van de inbreng in natura van de rechten onder (i) de lening uitgegeven door de vennootschap ingevolge een investeringsovereenkomst gedateerd 13 juli 2010 ten belope van een maximaal bedrag in hoofdsom en verlopen interesten van zeshonderd zestigduizend zeshonderd vierentachtig euro en drieëntwintig cent (EUR 760.684,93) zoals nader beschreven in het verslag, (ii) de lening uitgegeven door de vennootschap ingevolge de investeringsovereenkomst gedateerd 15 juni 2010 ten belope van een maximaal bedrag in hoofdsom en verlopen interesten van zeshonderd achtenveertigduizend euro (EUR 648.000,00) zoals nader beschreven in het verslag, (iii) de lening uitgegeven door de vennootschap ingevolge een investeringsovereenkomst gedateerd 15 juni 2010 ten belope van een maximaal bedrag in hoofdsom en verlopen interesten van honderd en tweeduizend vierhonderd tweëndertig euro en achtentachtig cent (EUR 102.432,88) zoals nader beschreven in het verslag (iv) een aantal handelsvorderingen ten belope van een maximaal bedrag in hoofdsom van vijfhonderd tweeënvijftig duizend zeshonderd drieëntwintig Euro en negentien cent (EUR 552.673,19), zoals nader beschreven in het verslag, (de rechten onder (i), (ii), (iii), en (iv) hierna gezamenlijk de "Schuldvorderingen" genoemd) en de uitgifte van nieuwe aandelen eventueel beneden de fractiewaarde van de bestaande aandelen.

3. Kennisname van het bijzonder verslag van de commissaris overeenkomstig de artikelen 582 en 602 Wetboek van vennootschappen met betrekking tot de hierna bepaalde uitgifte van aandelen ingevolge de inbreng in natura van voormelde rechten onder de Schuldvorderingen en de uitgifte van nieuwe aandelen eventueel beneden de fractiewaarde van de bestaande aandelen.

4. Kapitaalverhoging door inbreng in natura van voormelde rechten onder de Schuldvorderingen.

Voorstel van besluit : beslissing tot kapitaalverhoging ten belope van een maximaal bedrag van twee miljoen drieëntwintigduizend zeshonderd eenennegentig euro (EUR 2.063.791,00), ingevolge de inbreng in natura van voormelde rechten onder de Schuldvorderingen, zoals

nader toegelicht in het bijzonder verslag vermeld sub 2., tegen uitgifte van nieuwe aandelen eventueel beneden de fractiewaarde van de bestaande aandelen. In het andere geval zal het positieve verschil tussen de fractiewaarde en de inschrijvingsprijs geboekt worden als een uitgiftepremie.

5. Uitgifte van aandelen van de vennootschap.

Voorstel van besluit : beslissing tot uitgifte van een aantal gewone aandelen op naam van de vennootschap gelijk aan de som van de individuele aantallen aandelen uit te geven aan de inbrengers van de rechten onder de Schuldvorderingen, welk individueel aantal voor elk van de inbrengers gelijk is aan de breuk (afgerond naar de dichtstbijzijnde lagere eenheid) met als teller het bedrag van de inbrengwaarde van de rechten onder de Schuldvorderingen, zoals nader toegelicht in het bijzonder verslag vermeld sub 2., aangehouden door die individuele inbrenger, en als noemer de gemiddelde koers van het aandeel van de vennootschap op Euronext Brussels over een periode van dertig dagen voorafgaand aan de datum van de buitengewone algemene vergadering die beslist tot verhoging van het kapitaal door inbreng in natura van voormelde rechten onder de Schuldvorderingen, welke aandelen dezelfde rechten genieten als de bestaande gewone aandelen van de vennootschap en die delen in de eventuele winst van het boekjaar vanaf 1 januari 2011 en alle volgende boekjaren.

6. Toekenning van aandelen

Voorstel van besluit : beslissing tot toekenning van de aandelen aan de inbrengers van de rechten onder de Schuldvorderingen, in de verhouding vermeld sub 5., die de toekenning van de aandelen aanvaarden.

7. Volmacht

Voorstel van besluit : beslissing tot verlening van een volmacht aan de raad van bestuur van de vennootschap tot de praktische regeling van de uitvoeringsmodaliteiten, de aantekening in het aandeelhoudersregister te verrichten van de nieuw uitgegeven aandelen ten name van de personen die op de kapitaalverhoging sub 4. hebben ingeschreven en het nodige te doen voor de notering ervan op Euronext Brussel.

8. Aanpassing van artikel vijf van de statuten.

Voorstel van besluit : beslissing tot aanpassing van artikel vijf van de statuten overeenkomstig de hiervoren genomen beslissingen.

9. Bekrachtiging zetelverplaatsing

Voorstel van besluit : beslissing tot bekrachtiging van de zetelverplaatsing en aanpassing van artikel twee van de statuten ingevolge de publicatie van de zetelverplaatsing bekendgemaakt in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* van veertien november tweeduizend en zes, onder nummer 06171832.

10. Coördinatie van de statuten

Voorstel van besluit : beslissing de notaris te gelasten met de uitwerking en de neerlegging ter griffie van de bevoegde Rechtbank van Koophandel van de nieuwe gecoördineerde tekst van de statuten van de vennootschap.

11. Bijzondere volmacht

Btw en Kruispuntbank

Voorstel van besluit : Het verlenen van een bijzondere volmacht aan Mevr. Inge Stiers, wonende te Groenplaats 18, 3890 Gingelom, met mogelijkheid tot indeplaatsstelling, teneinde alle nodige formaliteiten te vervullen voor de wijziging van de inschrijving van de vennootschap in de Kruispuntbank van Ondernemingen, de diensten van de btw-administratie en bij alle andere diensten.

Iedere aandeelhouder, obligatiehouder of warranthouder kan, tegen overlegging van zijn effect, vanaf vijftien dagen voor de algemene vergadering ter zetel van de vennootschap kosteloos een afschrift van de stukken vermeld in de agenda van de buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders verkrijgen. Deze stukken zullen eveneens ter beschikking worden gesteld op de website van de vennootschap : www.keyware.com. Conform de wettelijke bepalingen terzake, zal een afschrift van de verslagen worden bezorgd aan diegenen die hebben voldaan aan de formaliteiten, om te worden toegelaten tot de buitengewone algemene vergadering.

Om te worden toegelaten tot de buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders, dienen de aandeel-, obligatie- en warranthouders zich te schikken naar de bepalingen van artikel 29 en 30 van de statuten.

Houders van aandelen aan toonder moeten de aandelen waarmee zij wensen deel te nemen aan de stemming, of een door Euroclear of Clearstream of een door hen erkende rekeninghouder opgesteld certificaat waarin het aantal aandelen aangehouden door de aandeelhouder en hun onbeschikbaarheid tot op de datum van de buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders wordt bevestigd, neerleggen op de maatschappelijke zetel van de vennootschap ten minste drie volle werkdagen voor de algemene en buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders.

Houders van obligaties en warrants die, krachtens artikel 537 Wetboek van vennootschappen aan de vergadering met raadgevende stem mogen deelnemen, en de houders van aandelen op naam moeten de vennootschap minstens drie volle werkdagen voor de vergadering schriftelijk in kennis stellen van hun voornemen, om de buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders bij te wonen.

Indien een houder van financiële instrumenten zich wenst te laten vertegenwoordigen door een lasthebber, dient een schriftelijke volmacht te worden opgesteld en dient deze volmacht, samen met de aandelen waarmee aan de stemming wordt deelgenomen of een door Euroclear of Clearstream of een door hen erkende rekeninghouder opgesteld certificaat (zie hoger), minstens drie volle werkdagen voor de datum van de buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders worden neergelegd op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Teneinde een vlotte registratie mogelijk te maken, worden de aandeel-, obligatie- en warranthouders verzocht minstens vijftien minuten voor de aanvang van de algemene vergaderingen aanwezig te zijn.

De raad van bestuur.
(39399)

**Pneu Express, société anonyme,
chaussée de Waterloo 914, 1000 Bruxelles**

RPM Bruxelles 0427.893.328

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 19 novembre 2010, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 2010. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge à donner aux administrateurs. 5. Divers.

(39400)

**Société Financière et Commerciale,
en abrégé : « Sofico », société anonyme,
rue Jacques Jordaens 8, 1000 Bruxelles**

RPM Bruxelles 0438.047.743

Assemblée générale ordinaire le 19 novembre 2010, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers.

(39401)

**KBC Participation, openbare bevek naar Belgisch recht,
Havenlaan 2, 1080 Brussel**

Ondernemingsnummer 0877.703.807

Oproepingsbericht voor de buitengewone algemene vergadering

De aandeelhouders worden opgeroepen tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering, die zal plaatsvinden op 19 november 2010 in de gebouwen van KBC Bank NV, Havenlaan 2, te 1080 Brussel, om 12 uur.

Dagorde :

1. Wijziging omschrijving beleggingsbeleid van de compartimenten “High Interest Bonds 1” t.e.m. “High Interest Bonds 10” :

Voorstel aan de buitengewone algemene Vergadering, om de omschrijving van het beleggingsbeleid van de compartimenten te wijzigen zodat de compartimenten de mogelijkheid hebben, om te beleggen in obligaties en schuldinstrumenten, uitgegeven of gewaarborgd door overheden of supranationale instellingen, in munten andere dan euro.

Hiertoe zal de passage “De activa van het compartiment worden, rechtstreeks of onrechtstreeks, hoofdzakelijk belegd in obligaties en schuldinstrumenten uitgegeven of gewaarborgd door de Belgische Staat en hiermee samenhangende financiële instrumenten of deposito’s.

....”

in artikel 28, § 20, 1e alinea, vervangen worden door :

“De activa van elk compartiment worden, rechtstreeks of onrechtstreeks, hoofdzakelijk belegd in obligaties en schuldinstrumenten, uitgegeven of gewaarborgd door overheden of supranationale instellingen, in munten andere dan euro en hiermee samenhangende financiële instrumenten of deposito’s.

....”

Tevens zal ook de verwijzing van “het compartiment” worden vervangen door “elk compartiment” in art. 28, § 20, 2e, 3e en 4e alinea.

Voorstel van besluit : goedkeuring van de wijziging van de omschrijving van het beleggingsbeleid van de compartimenten “High Interest Bonds 1” t.e.m. “High Interest Bonds 10” in art. 28, § 20, 1e alinea, en van de vervanging van “het compartiment” door “elk compartiment” in art. 28, § 20, 2e, 3e en 4e alinea.

2. Coördinatie statuten :

Voorstel aan de buitengewone algemene vergadering, om de gecoördineerde statuten goed te keuren.

Voorstel van besluit : goedkeuring van de gecoördineerde statuten.

3. Varia :

Over de punten op de dagorde wordt geldig beslist bij een 3/4-meerderheid van de stemmen der aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, waarbij de aanwezige of vertegenwoordigde aandelen ten minste de helft van het maatschappelijk kapitaal moeten vertegenwoordigen.

Wanneer de aandelen eenzelfde waarde hebben, geven zij elk recht op één stem. Wanneer zij niet dezelfde waarde hebben, vertegenwoordigt elk, van rechtswege, een aantal stemmen evenredig aan het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt, waarbij het aandeel dat de zwakste quotiteit vertegenwoordigt voor één stem geteld wordt. Er wordt geen rekening gehouden met breuken van stemmen. Een aandeelhouder mag zich laten vertegenwoordigen.

De aandelen kunnen neergelegd worden tot 13 november 2010 in alle kantoren van KBC Bank NV, CBC Banque NV en Centea NV. De eigenaars van aandelen op naam of van gedematerialiseerde aandelen moeten vijf volle dagen vóór de vastgestelde datum van de vergadering schriftelijk de raad van bestuur op de hoogte brengen van hun intentie, om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen en van het aantal aandelen waarvoor ze van plan zijn aan de stemming deel te nemen. De aandeelhouders van gedematerialiseerde aandelen worden slechts tot de buitengewone algemene vergadering toegelaten indien ze hebben voldaan aan de formaliteiten voorzien in het Wetboek van vennootschappen.

De raad van bestuur.
(39559)

**“Gentse Heftrucks Deroo”, naamloze vennootschap,
te 9000 Gent, Vliegtuiglaan 12**

Ondernemingsnummer 0406.933.509

De effectenhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op 19 november 2010, om 9 u. 30 m., op het kantoor van geassocieerd notaris Ch. BLINDEMAN, te 9000 Gent, Kouter 27, met volgende agenda :

1. Wijziging van de maatschappelijke benaming in “IMMO JDR” en aanpassing van artikel 1 van de statuten.

2. Aanpassing van de statuten aan de huidige wetgeving inzake vereffeningen.

3. Lezing en onderzoek van het splitsingsvoorstel, het omstandig schriftelijk verslag opgemaakt door het bestuursorgaan en het controleverslag van de bedrijfsrevisor overeenkomstig de artikelen 743, 745 en 746 van het Wetboek van vennootschappen.

4. Wijziging van het maatschappelijk doel en aanpassing van artikel 3 van de statuten.

5. Beslissing tot partiële splitsing, zoals voorgesteld in het splitsingsvoorstel, van de NV “Gentse Heftrucks Deroo”, na de naamswijziging “IMMO JDR”, door inbreng in de op te richten BVBA “GENTSE HEFTRUCKS”, waarvan de maatschappelijke zetel zal gevestigd zijn te 9000 Gent, Vliegtuiglaan 12, van de bestanddelen van het vermogen die “verband houden met de aan- en verkoop, verhuring en herstelling alsmede de verhuring van de verhandelingsmachines en toestellen”, volgens de verdeling voorzien in het splitsingsvoorstel en de daarin opgenomen splitsingsbalans.

6. Lezing en onderzoek van het verslag van de revisor overeenkomstig artikel 219 van het Wetboek van vennootschappen.

7. Goedkeuring van het ontwerp van de oprichtingsakte en van de statuten van de inbrenggenietende vennootschap.

8. Boekhoudkundige verwerking van de nettowaarde van het actief en passief vermogen van de partieel gesplitste vennootschap, ingebracht in de inbrenggenietende vennootschap.

9. Ingevolge de overdracht van de actieve en passieve bestanddelen in het kader van de gezegde splitsing, kapitaalvermindering tot beloop van 98.011,15 euro om het te brengen van 148.736,11 euro op 50.724,96 euro.

10. Kapitaalverhoging tot beloop van 99.275,04 euro om het te brengen van 50.724,96 euro naar 150.000,00 euro, door incorporatie van beschikbare reserves, zonder uitgifte van nieuwe aandelen.

11. Aanpassing van artikel 5 van de statuten aan de hierboven te nemen beslissingen.

12. Beslissing dat de besluiten te nemen ingevolge alle punten van de agenda worden genomen onder de opschortende voorwaarde van de oprichting van de inbrenggenietende vennootschap.

13. Coördinatie van de statuten.

14. Machtiging.

(39652)

**Algemene Ondernemingen Robert Wyckaert,
naamloze vennootschap,**

Ottergemsesteenweg 415, 9000 Gent

0428.661.806 RPR Gent

Jaarvergadering op 27/11/2010 om 10 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoeming commissaris. Varia.

(39670)

Service Station Brasschaat, naamloze vennootschap,

Bredabaan 749, 2930 Brasschaat

0452.413.146 RPR Antwerpen

Algemene vergadering op 25/11/2010 om 19 u. op de zetel. Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders.

(39671)

**Société du Plastique Belge, naamloze vennootschap,
Jozef De Blockstraat 72, 2830 Willebroek**

0400.774.702 RPR Mechelen

Algemene vergadering op de zetel op 18/11/2010, om 11 uur. Agenda : Verslag raad van bestuur. Ontslag en (her)benoeming van bestuurders. Volmacht formaliteiten. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/6/2010. Bestemming resultaat. Diversen.

(39672)

**Aluwiel, naamloze vennootschap,
Ter Stratenweg 5, 2520 Ranst (Oelegem)**

0420.522.714 RPR Antwerpen

Jaarvergadering op 26/11/2010, om 17 uur, op de zetel. Agenda : Jaarverslag. Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening d.d. 30/06/2010. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Betaalbaarstelling dividend. Varia.

(39673)

**Cagil, naamloze vennootschap,
Bruggestraat 6A, 9690 Kluisbergen**

0461.930.826 RPR Oudenaarde

Jaarvergadering op 30/11/2010 om 18 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Herbenoeming bestuurders. Varia.

(39674)

**Dalor, naamloze vennootschap,
Kromstraat 68, 2520 Ranst**

0412.617.016 RPR Antwerpen

Jaarvergadering op 26/11/2010 om 16 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders.

(39675)

**F.D.C.-Invest, naamloze vennootschap,
Potaardestraat 54, 9140 Temse**

0477.812.003 RPR Dendermonde

Jaarvergadering op 26/11/2010 om 18 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2010. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia.

(39676)

**Fibral, naamloze vennootschap,
Industrielaan 34, Industriepark, 8520 Kuurne**

0417.108.611 RPR Kortrijk

Jaarvergadering op 26/11/2010 om 9 u. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting bestuurders.

(39677)

**G.M. Vastgoed, commanditaire vennootschap op aandelen,
Duinparklaan 75, 8670 Koksijde**

0425.057.760 RPR Veurne

Jaarvergadering te houden op vrijdag 26 november 2010 om 11 uur. Agenda : Verslag van de zaakvoerders; Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 2010; Bestemming van het resultaat; Verderzetting van de vennootschap (inroeping art. 633 vennootschapswet); Kwijting aan zaakvoerders; Allerlei.

(39678)

**Girimmo, naamloze vennootschap,
Moggeweidestraat 22, 3570 Alken**

0463.166.783 RPR Tongeren

Jaarvergadering op 26/11/2010 om 18 u. op de zetel. Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening en bestemming resultaat. 2. Kwijting bestuurders. 3. Ontslag en benoeming bestuurders. 4. Varia. Zich richten naar de statuten.

De raad van bestuur.

(39679)

**Holda, naamloze vennootschap,
Kortrijkstraat 360, 9700 Oudenaarde**

0462.554.002 RPR Oudenaarde

Jaarvergadering op 26/11/2010 om 16 u. op de zetel. Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Kwijting bestuurders. Zich richten naar de statuten.

(39680)

**Immo Dapur, naamloze vennootschap,
Dingensstraat 7, 3960 Bree**

0450.388.024 RPR Tongeren

Jaarvergadering op 26/11/2010 om 18 u. op de zetel. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2010 - Bestemming resultaat. 3. Décharge, ontslag en benoeming bestuurders. 4. Varia. Zich richten naar de statuten.

(39681)

**Immo Eurobuilding, naamloze vennootschap,
Kastanjedreef 16, 8300 Knokke-Heist**

0445.682.930 RPR Brugge

Jaarvergadering op 26/11/2010 om 20 u. op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2010. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Bezoldigingen. Allerlei. Zich richten naar de statuten.

(39682)

**Immo Stada, naamloze vennootschap,
Dingensstraat 7, 3960 Bree**

0448.724.572 RPR Tongeren

Jaarvergadering op 26/11/2010 om 20 u. op de zetel. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2010 - Bestemming resultaat. 3. Decharge, ontslag en benoeming bestuurders. 4. Varia. Zich richten naar de statuten.

(39683)

**Limacryl, naamloze vennootschap,
Siemenslaan 17, 3650 Dilsen-Stokkem**

0435.527.822 RPR Tongeren

Gewone algemene vergadering van aandeelhouders op de zetel van de vennootschap op 26 november 2010 om 16 uur. Agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekening op 30 juni 2010; 2. Kwijting aan de bestuurders; 3. Varia.

(39684)

**MbB-businessnetwork,
coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid,
Lindestraat 182, 1785 Merchtem**

0874.190.823 RPR Antwerpen

Bijeenroeping buitengewone algemene vergadering op vrijdag 19 november 2010 om 9 u. Locatie De Plezanten Hof - Broekstraat 2, 1730 Asse-Kobbegem. De vennoten die aan de buitengewone algemene vergadering wensen deel te nemen, worden verzocht wegens organisatorische redenen dit schriftelijk ter kennis te brengen aan de Rvb van MbB CVBA, uiterlijk 8 dagen vóór de buitengewone algemene vergadering. Vennoten die wensen vertegenwoordigd te worden, kunnen een model van volmacht bekomen op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Wijziging van de statuten : (art. 9). Schrapping van het 3e, 4e en 5e lid/ (art. 11 en 13). Vervanging van woordgroep "MASTERbarter International" in "MASTER better Business-GROUP of MbB GROUP" (art. 26). Wijziging datum jaarvergadering (art. 38). Wijziging boekjaar. 2. Ontslag en kwijting van bestuurder. 3. Benoeming van bestuurder.

(39685)

**Studiebureel Meeuwissen, naamloze vennootschap,
Weversstraat 13, 3930 Hamont-Achel**

0442.844.095 RPR Hasselt

Algemene vergadering ter zetel op 26/11/2010 om 10 u. Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Divers.

(39686)

**Verkoop en Fabricatie van Metaalprodukten VFM,
naamloze vennootschap,
Fabriekstraat 34, 3800 Sint-Truiden**

0407.048.226 RPR Hasselt

Jaarvergadering op 26/11/2010 om 17 uur. op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2010. Verslag commissaris. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Kwijting commissaris. Varia. Zich richten naar de statuten.

(39687)

**Woningbouw Vandereycken, naamloze vennootschap,
Kuringersteenweg 509, 3511 Hasselt**

0422.829.928 RPR Hasselt

Algemene vergadering op 26/11/2010 om 20 u. op de zetel. Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders.

(39688)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

**Administrations publiques
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

UZ Gent

Het UZ Gent zoekt momenteel (m/v) :

beleidsmedewerker bij de staf van het Directiecomité (A122-A123)

Uiterste inschrijvingsdatum : dinsdag 23 november 2010.

Interesse ?

Alle informatie (een functiebeschrijving, de bijkomende voorwaarden, contactpersonen voor meer informatie en de mogelijkheid tot inschrijving) vind je terug op www.uzgent.be.

(39653)

**Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen**

**Actes judiciaires
et extraits de jugements**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire*

Vredege recht van het vijfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vredege recht van het vijfde kanton Antwerpen, verleend op 12 oktober 2010 werd Mevr. Marien, Maria, echtgescheiden van de heer Karel Slegers, geboren te Retie op 23 mei 1933, wonende te 2160 Wommelgem, Maria-Clarastraat 5, doch verblijvende in het RVT « Hof Ter Schelde » te 2050 Antwerpen, August Vermeylenlaan 6, niet in staat verklaard om zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder, haar dochter: Mevr. Slegers, Christiane, geboren te Deurne op 31 maart 1961, wonende te 2170 Antwerpen, district Merksem, Ijsvogelstraat 3.

Antwerpen, 22 oktober 2010.

De griffier, (get.) Inez Christiaensen.

(72843)

Vredegerecht van het negende kanton Antwerpen

Bij vonnis van de plaatsvervangend vrederechter van het negende kanton Antwerpen, verleend inzake A.R. 10A802 op 21 oktober 2010 werd Vercruyssen, Josephina Maria, geboren te Borgerhout op 14 december 1927, wonende te 2140 Borgerhout, Helmstraat 163, bus 17, in niet staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Van Leemput, Jozefa, operator, wonende te 2100 Deurne, Ter Heydelaan 430.

Antwerpen, 21 oktober 2010.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chatar, Samira.
(72844)

Vredegerecht van het tiende kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, verleend op 19 oktober 2010 werd Wagenaar, Bert Antigone Patrick, geboren te Merksem op 4 augustus 1992, 2170 Antwerpen (Merksem), Pastoor Campensstraat 12, verblijvend te 2820 Rijmenam (Bonheiden), Beukenlaan 9, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Wagenaar, Guy Marie Paul, wonende te 2170 Antwerpen (Merksem), Pastoor Campensstraat 12.

Antwerpen (Merksem), 19 oktober 2010.

De hoofdgriffier, (get.) Rudy Vermaelen.
(72845)

Bij vonnis van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, verleend op 13 oktober 2010 werd Grankvist, Karl Tore, geboren te Tjallmo (Zweden) op 15 februari 1933, wonende te 2170 Merksem, Lambrechtshoekenlaan 284, thans verblijvende in ZNA « Jan Palfijn » te 2170 Antwerpen (Merksem), Lange Bremstraat 70, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mertens Jan Lodewijk, advocaat, kantoorhoudende te 2900 Schoten, Alice Nahonlei 74.

Antwerpen (Merksem), 22 oktober 2010.

De griffier, (get.) Eric Taekels.
(72846)

Vredegerecht van het kanton Arendonk

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Arendonk, uitgesproken op 20 oktober 2010 werd Hulselmans, Adriana Aloysia Josepha, geboren te Turnhout op 19 april 1914, wonende te 2360 Oud-Turnhout, Nieuwe Staatsbaan 51, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Segers, Filip Jozef Maria, notaris, geboren te Turnhout op 20 september 1962, met kantoor 2381 Weelde (Ravels), Moleneinde 14.

Arendonk, 22 oktober 2010.

De griffier, (get.) Peggy Eysermans.
(72847)

Vredegerecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 21 oktober 2010, werd Pieters, Dominique, geboren te Brugge op 10 juli 1957, wonende te 9850 Nevele, Vaartstraat 2, verblijvende te 9000 Gent, « UZ Gent », De Pintelaan 185, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Verbeest, Nadine, advocaat met kantoor te 9051 Gent, Driekoningenstraat 3.

Gent, 22 oktober 2010.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine.
(72848)

Vredegerecht van het kanton Genk

Vonnis d.d. 20 oktober 2010.

Verklaart Oudrhi, Samira, geboren te Willebroek op 19 oktober 1965, wonende te 3600 Genk, Muggenberg 59, bus 41, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Vandenhoudt, David, advocaat, met kantoor gevestigd te 3600 Genk, André Dumontlaan 210.

Genk, 21 oktober 2010.

De hoofdgriffier, (get.) Lode Thijs.
(72849)

Vredegerecht van het kanton Heist-op-den-Berg

Bij vonnis verleend door de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, op 19 oktober 2010, werd Pluym, Paulina, geboren te Koningshooikt op 18 december 1914 en wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Boonmarkt 27, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Wellens, Leonza, geboren te Koningshooikt op 30 januari 1941, wonende te 2861 Sint-Katelijne-Waver, Berlaarbaan 450.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 6 oktober 2010.

Heist-op-den-Berg, 19 oktober 2010.

Bij uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Wim Ooms.
(72850)

Vredegerecht van het eerste kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter vredegerecht Sint-Niklaas 1, verleend op 21 oktober 2010, werd Poppe, Aimé, geboren te Baasrode op 10 juli 1953, wonende te 9255 Buggenhout, Houtenmolenstraat 55, verblijvende in het P.C. Sint-Hiëronymus, Dalstraat 84, 9100 Sint-Niklaas, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Pieter Pauwels, advocaat, met kantoor, te 9100 Sint-Niklaas, Apostelstraat 29.

Sint-Niklaas, 21 oktober 2010.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Astrid Duquet.
(72851)

Bij beschikking van de vrederechter vredegerect Sint-Niklaas 1, verleend op 21 oktober 2010, werd Jochmans, William, geboren te Sint-Niklaas op 2 mei 1950, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Abingdonstraat 101, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Herman Bryssinck, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Gustaaf De Ridderstraat 41.

Sint-Niklaas, 21 oktober 2010.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Astrid Duquet.
(72852)

Vredegerect van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren

Een vonnis van de vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren, d.d. 13 oktober 2010, verklaart Brulmans, Maria Elisabeth, geboren te Henis op 4 april 1921, wonende te 3700 Tongeren, Kerkhenis 29, verblijvend te Bilzersteenweg 306, 3700 Tongeren, niet in staat om haar eigen goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Vanclee, Roland Théo Jeanette, wonende te 3700 Tongeren, Kerkhenis 29.

Tongeren, 14 oktober 2010.

De griffier, (get.) Ingrid Rosquin.
(72853)

Vredegerect van het kanton Zandhoven

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 21 oktober 2010, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 1 oktober 2010, werd aan Patrick Louisa Roger Verheyen, van Belgische nationaliteit, ongehuwd, geboren te Turnhout op 25 augustus 1960, wonende en verblijvende te 2980 Zoersel, Amanis 3, Bethaniënlei 8A, als voorlopig bewindvoerder toegevoegd: Mr. Ann Van Der Maat, advocate, aan de balie van Turnhout, met kantoor, te 2300 Turnhout, Schorvoortstraat 100.

Zandhoven, 21 oktober 2010.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Wily Van Thielen.
(72854)

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 7 octobre 2010, la nommée Mme Destrée, Anni, née le 22 juin 1932, domiciliée à 1070 Anderlecht, avenue d'Iterbeek 3/1, résidant actuellement à 1070 Anderlecht, home Bizet, rue Frans Hals 90, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Me Coppieters't Wallant, Marie-Dominique, avocat, dont les bureaux sont établis à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61/18.

Pour extrait conforme: le greffier délégué, (signé) Martine Van der Beken.
(72855)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 7 octobre 2010, la nommée Mme Berote, Marie-Louise, (10A4851), née à Villers-la-Ville le 7 octobre 1929, domiciliée à 1070 Anderlecht, home Bizet, rue Frans Hals 90, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Me Coppieters't Wallant, Marie-Dominique, avocat, dont les bureaux sont établis à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61/18.

Pour extrait conforme: le greffier délégué, (signé) Martine Van der Beken.
(72856)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 7 octobre 2010, la nommée Mme Verdoodt, Louiza, née à Evere le 2 octobre 1919, domiciliée à 1082 Berchem-Sainte-Agathe, Hunderenveld 333, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Me Erika Swysen, avocat, dont les bureaux sont établis à 1082 Bruxelles, place Dr. Schweitzer 18, et comme personne de confiance Mme Verdoodt, Denise, domiciliée à 1050 Ixelles, boulevard Général Jacques 128.

Pour extrait conforme: le greffier délégué, (signé) Martine Van der Beken.
(72857)

Justice de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon

Suite à la requête déposée le 5 octobre 2010, par décision rendue par le juge de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège d'Arlon le 21 octobre 2010, Mme Kolp, Rose, née à Heinsch le 30 août 1928, domiciliée avenue de Pforzheim (Freyllange) 93, à 6700 Arlon, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Poncelet, Damien, dont le cabinet se trouve rue des Martyrs 19, à 6700 Arlon.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) N. Depienne.
(72858)

Friedensgericht des Kantons Eupen

Durch Beschluss des Friedensrichters des Kantons Eupen vom 19. Oktober 2010 wurde die hiernach identifizierte Person:

Name: Tombach;

Vornamen: Germaine;

Geburtsdatum: 23. April 1935;

jetziger Aufenthaltsort: «Josefsheim», Rotenberg 35, 4700 Eupen;

für unfähig erklärt Ihre Güter zu verwalten, und als Vermögensverwalter wurde bezeichnet:

Name: Vygen;

Vorname: Denise;

Wohnort: 4830 Limbourg, rue Derrière l'Eglise 3.

Eupen, den 19. Oktober 2010.

Für die richtigkeit dieses auszugs: der Chefgraffier, (gez.) Roger Brandt.
(72859)

Justice de paix du canton d'Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Herstal, du 19 octobre 2010, la nommée Goffin, Yvonne, née le 14 juin 1940 à Francorchamps, domiciliée à 4040 Herstal, rue Alfred Defuisseau 8/R000, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de François, Christine, avocate à 4000 Liège, quai de Rome 1/032.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Marie-Paule Depas.
(72860)

Justice de paix du canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 29 septembre 2010, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 12 octobre 2010, Dehaen, Gustavine Sylvie, née le 30 octobre 1928 à La Louvière, domiciliée à 7100 La Louvière, rue de Longtain 188, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Deconinck, Christiana, retraitée, domiciliée à 7100 La Louvière, rue Jules Destrée 17/8.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marie-Paule Malengrez.

(72861)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 7 septembre 2010, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 20 octobre 2010, a déclaré Mme Laure Marie Renée Noëlle Dessard, née à Beyne-Heusay le 8 juillet 1933, domiciliée à 4000 Liège, quai de Rome 16/0071, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Compère, Jean Michel Maurice Camille Noël, né à Liège le 31 janvier 1963, domicilié à 4052 Chaudfontaine, Aux Grands Champs 68.

Liège, le 20 octobre 2010.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Lefort, Carine.

(72862)

Suite à la requête déposée le 6 octobre 2010, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 20 octobre 2010 a déclaré :

déclarons que Mlle Close, Sophie Valérie Anne Olivier, née à Liège le 2 août 1992, domiciliée à 4000 Liège, rue de Fragnée 49B, est hors d'état de gérer ses biens;

désignons en qualité d'administrateur provisoire M. Defourny, Olivier, rue des Vingt-Deux 12, à 4000 Liège;

désignons en qualité de personnes de confiance les parents de Mlle Close, Sophie, soit M. Close, Olivier Georges Marie Pierre, né à Liège le 16 octobre 1958, domicilié à 4000 Liège, rue de Fragnée 49B et Mme Tesseur, Cécile, née à Rocourt le 29 avril 1960, architecte, domiciliée à 4000 Liège, rue de Fragnée 49B.

Liège, le 20 octobre 2010.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Lefort, Carine.

(72863)

Suite à la requête déposée le 7 octobre 2010, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 21 octobre 2010 a déclaré Mme Detilloux, Francine Elisabeth Odette Lambertine, née à Hermalle-sous-Argenteau le 28 février 1961, domiciliée à 4680 Oupeye, rue de Fexhe-Slins 54, résidant à 4000 Liège, rue Professeur Mahaim 84, incapable de gérer ses biens et l'a, en conséquence, pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dembour, François, avocat, place de Bronckart 1, à 4000 Liège.

Liège, le 21 octobre 2010.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gavage, Jean-Claude.

(72864)

Justice de paix du canton de Liège-IV

Suite à la requête déposée le 30 septembre 2010, par décision du juge de paix du canton de Liège-IV, rendue le 12 octobre 2010, Mme Aengeveld, Simonne Marie Jeanne, née à Liège le 15 octobre 1938, domiciliée à 4340 Awans, rue d'Heur 32, résidant à 4020 Liège, rue Basse Wez 301, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Girouard, Françoise, avocat, dont les bureaux sont sis 4000 Liège, rue Gilles Demarteau 8.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Frankinet, Régine.

(72865)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur prononcée en date du 22 octobre 2010 (R.G. n° 10A2482), Sable, Clémence, née à Namur le 2 juillet 1922, domiciliée à 5002 Saint-Servais (Namur), home Béthanie, chaussée de Waterloo 146, a été déclarée hors d'état de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir, Mme Lydia Labarre, domiciliée à 5190 Spy (Jemeppe-sur-Sambre), rue de la Sauvenière 40A.

Namur, le 22 octobre 2010.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Capelle, Angélique.

(72866)

Friedensgericht des Kantons Sankt-Vith

Durch Urteil des Friedensrichters des Kantons Sankt-Vith vom 30. März 2010 wurde due Frau Rechtsanwältin Elvira Fatzinger, mit Kanzlei in 4700 Eupen, Aachener Straße 67, zur vorläufigen Verwalterin der Frau Ursula Meurer, geboren am 12. April 1948, wohnhaft in 4837 Baelen, rue Longue 54, bestellt.

Es wurde festgestellt, dass die vorgenannte Frau Ursula Meurer außer Stande ist, ihre Güter selbst zu verwalten.

Für gleichlautenden Auszug: (gez.) Brigitte Wiesemes, Chefgreffier.

(72867)

Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek en date du 14 octobre 2010, le nommé Joul, Samir, né à Casablanca (Maroc) le 18 mars 1983, domicilié à 1070 Bruxelles, rue Puccini 112, résidant à 1030 Schaerbeek, rue de la Luzerne 11, au centre hospitalier J. Titeca, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire étant Denoncin, Vincent, avocat, dont le cabinet est établi à 1070 Anderlecht, rue Georges Moreau 160.

Pour copie conforme : le greffier délégué, (signé) Michaël Schippefilt.

(72868)

Justice de paix du canton de Seneffe

Par jugement du 11 octobre 2010, prononcé par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en audience publique extraordinaire, M. Messina, Michele, domicilié à 7160 Chapelle-lez-Herlaimont, rue des Viviers 12, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Cardella, Laura, née à Caltanissetta (Italie), le 4 février 1934, résidant à 7160 Chapelle-lez-Herlaimont, « La Rotonde », avenue Reine Astrid 77, domiciliée à 7160 Chapelle-lez-Herlaimont, rue de la Gare 19, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Christel Gustin.

(72869)

Par jugement du 15 octobre 2010, prononcée par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en audience publique extraordinaire, Me Knoop, Thierry, avocat dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, avenue de Waterloo 54, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Ferrari, Reinato, né à Aiseau, le 4 juillet 1957, résidant au centre psychiatrique Saint-Bernard, rue Jules Empain 43, à 7170 Manage, domicilié à 6200 Châtelet, rue d'Acoz 41/3, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Christel Gustin.

(72870)

Par jugement du 12 octobre 2010, prononcé par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en audience publique extraordinaire, Me Strypstein, Yves, avocat dont le cabinet est établi à 1180 Uccle, avenue de Boetendael 72, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Dubray, Guy, né à Binche, le 18 décembre 1949, résidant au centre psychiatrique Saint-Bernard, rue Jules Empain 43, domicilié à 7130 Binche, rue de la Gaïeté 12, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Christel Gustin.

(72871)

Par jugement du 1^{er} octobre 2010, prononcé par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en audience publique extraordinaire, Me Dubuisson, Brigitte, avocat dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93/2, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Roland, Francine, née à Verviers le 22 août 1930, domiciliée à 7170 Manage, rue du Travail 70, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Christel Gustin.

(72872)

Par jugement du 1^{er} octobre 2010, prononcé par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en audience publique extraordinaire, Me Dubuisson, Brigitte, avocat dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 93/2, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Luijkx, Jackie, né à Zelzate le 27 janvier 1931, résidant à la résidence « Les Jardins de Scailmont », place Bantigny 6, à 7170 Manage, domicilié à 7100 La Louvière, rue Emile Vandervelde 24, ce dernier étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Christel Gustin.

(72873)

Par jugement du 12 octobre 2010, prononcé par le juge de paix du canton de Seneffe, siégeant en audience publique extraordinaire, Me Strypstein, Yves, avocat dont le cabinet est établi à 1180 Uccle, avenue de Boetendael 72, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Narcisi, Maria, née à Cermignano, le 18 février 1924, résidant à 7170 Manage, « Les Jardins de Scailmont », place Bantigny 6, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Christel Gustin.

(72874)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 13 octobre 2010, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing, rendue le 21 octobre 2010 :

constatons que M. Deneyer, Franz, né à Gosselies le 4 mai 1935, pensionné, domicilié à 4101 Jemeppe-sur-Meuse (Seraing), rue Valles 21, résidant à 4101 Jemeppe-sur-Meuse (Seraing), rue Suallem 19, n'est pas apte à assurer la gestion de ses biens;

désignons Me Dominique Charlier, avocat, dont les bureaux sont établis à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, rue de la Station 9, en qualité d'administrateur provisoire, avec les pouvoirs prévus à

l'article 488bis c, du Code civil. L'administrateur exercera la gestion des comptes bancaires, dossiers titres et coffres-forts ouverts au nom de la personne protégée dans les conditions et limites prévues aux dispositions particulières de la présente décision;

ordonnons la publication du dispositif qui précède au *Moniteur belge*.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Marie Fouarge.
(72875)

Justice de paix du second canton de Verviers

Par décision de M. le juge de paix du second canton de Verviers rendue en date du 14 octobre 2010, suite à la requête déposée le 24 septembre 2010, M. Pirlet, Marc Freddy L., né à Verviers le 13 mars 1990, domicilié à 6941 Durbuy, Longchamps 26, résidant à 4910 Theux, A.S.B.L. I.M.P. Saint-Joseph, rue de l'Absent 27, a été déclaré incapable de gérer ses biens et pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dupont, Vincent, avocat, ayant son cabinet place Achille Salée 1, à 4800 Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Becker, Carole.

(72876)

Justice de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne

Suite à la requête déposée le 21 septembre 2010, par ordonnance du juge de paix du canton de Vielsalm, La Roche-en-Ardenne et Houffalize, siège de La Roche-en-Ardenne, rendue le 12 octobre 2010, Mme Pyr, Juliette Catherine Armandine Jeanne, née le 8 août 1929 à Stembert, domiciliée et résidant 6960 Manhay, rue des Deux-Rys 12, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Saintviteux, Benoît, domicilié à 1350 Jauche (Orp-Jauche), rue d'En Bas 15.

Pour extrait conforme : le greffier délégué, (signé) Jacquet, Gaëlle.

(72877)

Justice de paix du canton de Virton-Florenville-Etalle, siège de Virton

Suite à la requête déposée le 22 septembre 2010, par ordonnance du juge de paix du canton de Virton-Etalle-Florenville, siège de Virton, rendue le 7 octobre 2010, M. Gaston Noël Julien Saint-Mard, né à Mussy-la-Ville le 6 juillet 1932, domicilié à 6760 Virton, rue de la Roche 3, mais résidant au home de la Sainte-Famille, à 6767 Rouvroy, quartier des Ouyelis 10, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Pierre Saint-Mard, domicilié à 2422 Luxembourg (grand-duché de Luxembourg), rue Renert 2, son fils.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Danielle Amorand.

(72878)

Justice de paix du second canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 18 août 2010, par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 22 octobre 2010, M. Fournier, Jean-Louis, né le 25 février 1957 à Auvelais, résidant au centre neurologique William Lennox, 1340 Ottignies-Louvain-la-Neuve, allée de Clerlande 6, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Roche, Philippe, avocat à 1348 Ottignies-Louvain-la-Neuve, rue de Clairvaux 40/202.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Christine Hermant.

(72879)

Suite à la requête déposée le 11 octobre 2010, par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 20 octobre 2010, Mme Harzée, Françoise, née le 11 juillet 1954, à Gembloux, domiciliée à 1435 Mont-Saint-Guibert, rue des Vignes 63, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Harzée, André, domicilié à 6220 Fleurus, chaussée de Charleroi 327.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Véronique Muraille.
(72880)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 21 octobre 2010, rep. 5340/2010 par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Heymans, Simonne Jeanne Victoire, née à Etterbeek le 24 mai 1929, domiciliée à 1200 Bruxelles, rue Vervloesem 169, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant Mme Willems, Dominique, avocat à 1150 Bruxelles, rue François Gay 275.

Pour extrait conforme, délivré exempt du droit de greffe en vertu de l'article 488bis e, par. 1, du Code civil et l'article 280/2° du Code de l'enregistrement.

Le greffier en chef faisant fonction, (signé) Josiane Kinon.
(72881)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederecht van het negende kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter, vrederecht van het negende kanton Antwerpen, verleend inzake R.V. 10B254, op 21 oktober 2010, werd vanaf 17 september 2010, een einde gesteld aan het voorlopig beheer van Mr. Bob Delbaere, advocaat, kantoorhoudende te 2600 Berchem, Generaal Van Merlenstraat 3, aangewezen als voorlopige bewindvoerder bij vonnis van 24 augustus 2010 (rolnummer 10A511 - Rep. R. 1538/2010, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 6 september 2010, blz. 56603 onder nr. 70341), over Naaykens, Clementina, geboren te Borgerhout op 16 december 1921, in leven laatst wonende te RVT Borsbeekhof, Borsbeekstraat 11, te 2140 Borgerhout, overleden te Borgerhout op 17 september 2010.

Antwerpen, 22 oktober 2010.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Heike Braun.
(72882)

Vrederecht van het tweede kanton Brugge

Bij vonnis van 21 oktober 2010, heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge, voor recht verklaard dat Vanhulle, Victor, geboren te Jabbeke op 2 maart 1944, wonende te 8380 Brugge (Lissewege), Doornweg 73, opnieuw in staat is om vanaf heden zelf zijn goederen te beheren, zodat het vonnis verleend door deze zetel, op 3 augustus 2009 (rolnummer 09A731 - Rep. R. 1572/2009, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 17 augustus 2009, blz. 54542 onder nr. 69314), ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van 21 oktober 2010, een einde komt aan de opdracht als voorlopig bewindvoerder van Mevr. Dewulf, Viviane, wonende te 8380 Brugge (Lissewege), Doornweg 73.

Brugge, 22 octobre 2010.

De griffier, (get.) Karin Logghe.
(72883)

Vrederecht van het kanton Kontich

Beschikking d.d. 19 oktober 2010.

Stelt vast dat de opdracht van Vivier, Albert Paul Marie, geboren te Wilrijk op 24 december 1947, wonende te 2800 Mechelen, Koolstraat 21, tot voorlopig bewindvoerder over Neve, Rosalia Antonia, geboren te Hontenisse (Nederland) op 13 juni 1918, gepensioneerd, wonende te 2540 Hove, RVT Cantershof, Rene Verbeecklaan 5, daartoe aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter vrederecht Kontich, op 21 oktober 2008 (rolnummer 08A1296 - Rep. R. 3109/2008), van rechtswege beëindigd is op 7 oktober 2010 ingevolge het overlijden van de beschermde persoon.

Kontich, 21 oktober 2010.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert.
(72884)

Vrederecht van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren

Een beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren, d.d. 20 oktober 2010, beveelt dat de tijdelijke opheffing van het voorlopig bewind over Janssens, Maurice Celina Pierre, geboren te Tongeren op 1 februari 1973, wonende te 3700 Tongeren, Paquaylaan 4, bus 55, zoals bevolen werd bij beschikking van 17 maart 2010 (rolnr. 10B39, Rep. nr. 1097/2010) (zie publicatie *Belgisch Staatsblad* van 25 maart 2010, blz. 18961 onder nr. 63779, verlengd wordt tot eind februari 2011.

De griffier, (get.) Ingrid Rosquin.
(72885)

Vrederecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 18 oktober 2010, werd Mr. Bart Tas, advocaat, te 2830 Willebroek, Dendermondsesteenweg 149, bus 004, in zijn hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder over Philemonus Vermorgen, geboren te Sint-Amands op 4 juli 1932, in leven wonende te 2890 Sint-Amands, OCMW rustoord, Hekkestraat 9, ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Bornem op 4 september 2010.

Willebroek, 19 oktober 2010.

De griffier, (get.) Borgonie, Mike.
(72886)

*Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Vrederecht van het achtste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 21 oktober 2010, werd Mr. Dirk De Herdt, advocaat, kantoorhoudende te 2640 Mortsel, Molenstraat 34, aangewezen bij beschikking, verleend door de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, op 12 maart 2003 (rolnummer 03B71 - Rep. R. 5646/2003), tot voorlopig bewindvoerder over Van Achter, Martin, geboren te Reet op 8 maart 1969, ongehuwd, wonende te 2640 Mortsel, Cogelslei 5, met ingang van heden ontslagen van zijn opdracht.

Werd toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder over Van Achter, Martin : Mr. Patricia Van Gelder, advocaat, kantoorhoudende te 2600 Berchem (Antwerpen), Grotesteenweg 638.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 4 oktober 2010.

Berchem, 21 oktober 2010.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers.
(72887)

Vrederecht van het kanton Diksmuide

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diksmuide, verleend op 15 oktober 2010, werd Katrien Vansteenlandt, wonende te 8680 Koekelare, Bezantenstraat 12, ontslagen van haar opdracht als voorlopige bewindvoerder over Bolle, Andy, geboren te Oostende op 24 oktober 1987, wonende te 8680 Koekelare, Dorpstraat 13, met ingang van 1 november 2010, en werd Mr. Els Leenknecht, advocate te 8600 Diksmuide, Fabriekstraat 4, bus 01, aangesteld als nieuwe voorlopige bewindvoerder vanaf 1 november 2010.

Diksmuide, 19 oktober 2010.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Jan Vandamme.
(72888)

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht en date du 4 octobre 2010 (RG 2001/B/6464 + 2010/B/3067), il a été mis fin à la mission de Mme Isabelle Cordier, domiciliée à 1070 Anderlecht, Parc du Peterbos 13/7, en sa qualité administrateur provisoire des biens de Mme Fisset, Micheline, née le 24 août 1964, actuellement domiciliée à 1000 Bruxelles, rue de la Fourche 29, désigné à ces fonctions par ordonnance du 23 octobre 2001 (rép. 5027/2001).

Un nouvel administrateur lui a été désigné, étant : Me Françoise Quackels, avocat, avec cabinet à 1050 Bruxelles, avenue F.D. Roosevelt 143/21.

Pour extrait conforme : la greffière en chef, (signé) Jeanne Bellemans.
(72889)

Justice de paix du cinquième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi en date du 4 octobre 2010, il a été mis fin du mandat de Damodice, Jean-Claude, administrateur délégué, domicilié à Nalinnes, rue du Louvroy 22, en sa qualité d'administrateur provisoire de Damodice, Geoffrey Alfred Ghislain, célibataire, né à Charleroi le 25 juin 1974, domicilié à Charleroi (Couillet), rue de Marcinelle 102/32 (*Moniteur belge* du 30 décembre 2008).

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Flament, Marie-Cécile, avocat, domiciliée à Charleroi, rue Tumelaire 109.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Anelyse De Potter.
(72890)

Justice de paix du canton de Verviers 1-Herve, siège de Herve

Suite à la requête déposée le 20 août 2010, par ordonnance du juge de paix du canton de Verviers 1-Herve, siège de Herve, rendue le 4 octobre 2010, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de M. Conard, Sébastien Edmond Michel Fabien, né à Verviers le 12 août 1982, sans profession, domicilié à 4651 Battice (Herve), Fays de José 31, en remplacement de Me Myriam Gereon, avocat dont les bureaux sont établis à 4650 Herve, place de la Gare 5, Mme Jocelyne Nicole Marie Birti, prépensionnée, domiciliée à 4651 Battice (Herve), Fays de José 31.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Heinrichs, Chantal.
(72891)

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek

Publication prescrite par l'article 793 du Code civil

Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire

Bij verklaring, afgelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 8 oktober 2010, heeft Mevr. Anne Philomène Michaux, geboren te Leuven op 10 juli 1961, wonende te 3000 Leuven, Koningin Elisabethlaan 5, handelend in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder ad hoc, hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, d.d. 13 september 2010, over de heer Gilbert Clement Theo Roelants, geboren te Neervelp op 18 mei 1944, wonende te 3001 Leuven (Heverlee), Geldenaaksebaan 484, doch verblijvende te 3000 Leuven, Vlamingenstraat 3, in het PGC, de nalatenschap van wijlen Maria Julia Michaux, geboren te Bierbeek op 30 november 1923, laatst gewoond hebbende te 3001 Leuven (Heverlee), Geldenaaksebaan 484, en overleden te Leuven op 22 maart 2010, aanvaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Christian Maes, te Leuven, Maria Theresiastraat 107.

(Get.) Christian Moens, notaris.

(39402)

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Volgens akte nr. 10-2233, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op 22 oktober 2010, door Mr. De Cauwer, Steve, advocaat te 1500 Halle, Gaasbeeksesteenweg 53, in hoedanigheid van volmachtdrager krachtens een hierbijgevoegde onderhandse volmacht gedateerd van 19 oktober 2010, en gegeven door de heer Deraymaeker, Erwin Peter H., wonende te 1651 Beersel, Frans Walravensstraat 21, heeft verklaard de nalatenschap te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving : de heer Deraymaeker, Pierre Joseph Ernest Hortaline, geboren te Ruisbroek op 23 augustus 1941, in leven wonende te Sint-Pieters-Leeuw, Pieter Michielsstraat 59, en overleden op 28 augustus 2010 te Sint-Pieters-Leeuw.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van onderhavige opneming, gericht aan Mr. Van Achter, Frans, notaris te 1500 Halle, Brusselstraat 73.

Brussel, 22 oktober 2010.

De griffier, (get.) Philippe Mignon.

(39403)

Volgens akte nr. 10-2222, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op 21 oktober 2010, door Mr. Diegenant, Koen, notaris te 1701 Dilbeek, Molenbergstraat 128, in hoedanigheid van volmachtdrager krachtens een hierbijgevoegde onderhandse volmacht, gedateerd van 30 september 2010, en gegeven door :

1. Mevr. Swinnen, Deborah An Emilie, wonende te 1700 Dilbeek, Broekstraat 61;

2. de heer Swinnen, Timothy Pieter Hugo, wonende te 1652 Beersel (Alsemberg), Erf De Keizer 8,

hebben verklaard de nalatenschap te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving : de heer Swinnen, Patrick Emile Hugo, geboren te Koersel op 13 mei 1960, in leven wonende te Dilbeek, Broekstraat 61, en overleden op 17 augustus 2010 te Jette.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van onderhavige opneming, gericht aan Mr. Diegenant, Koen, notaris te 1701 Dilbeek, Molenbergstraat 128.

Brussel, 21 oktober 2010.

De griffier, (get.) Nathalie Minnen.

(39404)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 22 oktober 2010, heeft Mr. Notenbaert, Gina, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, Driekoningenstraat 140, handelend in haar hoedanigheid van voogd ad hoc aangesteld bij beschikking van het vredegericht van het tweede kanton Sint-Niklaas, d.d. 5 oktober 2010, over de hierna vermelde minderjarige, zijnde : Bilici, Halil, geboren op 20 september 1993, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Bilici, Keziban, geboren te Yalvac (Turkije) op 25 augustus 1971, in leven laatst wonende te 9100 Sint-Niklaas, Landbouwerstraat 48, en overleden te Sint-Niklaas op 3 mei 2010.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Ide, M., notaris te 9220 Hamme, Slangstraat 3.

Dendermonde, 22 oktober 2010.

De afgevaardigd griffier, (get.) K. D'Hooge.

(39405)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 25 oktober 2010, heeft Mr. Deirdre Heyndrickx, advocaat te 9170 Sint-Gillis-Waas (De Klinge), Spaanskwartier 48C, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij vonnis, d.d. 7 september 2009, van de vrederechter van het kanton Beveren, over de beschermde persoon, zijnde : Minne, Christiane Leonia Emiel, geboren te Kontich op 6 mei 1943, wonende te 9120 Beveren, Leurshoek 104, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Corsmit, Joannes Josephus, geboren te Mortsel op 16 november 1930, in leven laatst wonende te 9120 Beveren-Waas, Leurshoek 104, en overleden te Antwerpen op 6 augustus 2009.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. notaris Wim Verstraeten, met standplaats te 9120 Beveren (Vrasene), Kerkstraat 78.

Dendermonde, 25 oktober 2010.

De griffier, (get.) V. Durinck.

(39406)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 25 oktober 2010, heeft Mr. Dirk Neels, advocaat te 9000 Gent, Muinklaan 12, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij vonnis van de vrederechter van het tweede kanton te Gent, d.d. 13 september 2010, over Vantorhout, Simonna, geboren te Gent op 2 augustus 1922, wonende te 9031 Gent, Kloosterstraat 9, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Deblaere, Jozef, geboren te Gent op 1 mei 1920, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 115, en overleden te Gent op 17 juli 2010.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Dirk Neels, advocaat te 9000 Gent, Muinklaan 12.

Gent, 25 oktober 2010.

De griffier, (get.) Kim Huughe.

(39407)

Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op 25 oktober 2010, blijkt dat :

Schevenels, Edouard Maria E., geboren te Sint-Truiden op 29 mei 1954, en wonend ete 3720 Kortesseem, Daaleindestraat 55, handelend in eigen naam en als gevolmachtigde van :

Schevenels, Gerarda Paula Maria, geboren te Sint-Truiden op 17 juni 1958, 3803 Sint-Truiden, Zoutleeuwsesteenweg 102;

Schevenels, Mia Francine Dominique, geboren te Sint-Truiden op 2 april 1962, en wonende te 3803 Sint-Truiden, Leeuwerweg 89;

Schevenels, Relinda Elisa Maria, geboren te Sint-Truiden op 5 mei 1955, en wonende te 3400 Landen, Sint-Norbertusstraat 156,

in het Nederlands verklaard heeft de nalatenschap van wijlen Grauls, Julia Maria Ghislina, geboren te Rummen op 7 juli 1931, in leven laatst wonende te 3800 Sint-Truiden, Galgestraat 101, en overleden te Sint-Truiden op 17 september 2010, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving, en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van :

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

Hasselt, 25 oktober 2010.

De griffier, (get.) M. Schoofs.

(39408)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 22 oktober 2010, heeft verklaard :

A. Dumon, Hilde Jeanne Tonia, geboren te Bissegem op 18 april 1966, en wonende te 8870 Izegem, Aimé Behaeghestraat 23, handelend in haar hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over haar minderjarige dochter :

De Meester, Virginie Trees Nele, geboren te Kortrijk op 27 juni 1995, bij haar inwonend;

B. Dumon, Hilde Jeanne Tonia, voornoemd, handelend als gevolmachtigde van :

De Meester, Evelyne Nelly Elien, geboren te Kortrijk op 20 november 1991, en wonende te 8870 Izegem, Aimé Behaeghestraat 23,

handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Meester, Marc Jozef Jeanne, geboren te Dendermonde op 17 mei 1964, in leven laatst wonende te 8510 Kortrijk (Marke), Ernest Dewittestraat 18, en overleden te Kortrijk op 4 oktober 2010.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een onderhandse volmacht overhandigd, waarvan de daarop voorkomende handtekening gewettigd werd door de gemachtigde ambtenaar van het gemeentebestuur Izegem en heeft zij ons tevens een afschrift vertoond van de beschikking, van 12 oktober 2010, van de vrederechter van het kanton Izegem, waarbij zij gemachtigd werd om in naam van haar voornoemde minderjarige dochter De Meester, Virginie Trees Nele, de nalatenschap van wijlen De Meester, Marc Jozef Jeanne, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Dirk Vanhaesebrouck, notaris te 8511 Kortrijk (Aalbeke), Moeskroensesteenweg 124.

Kortrijk, 25 oktober 2010.

De griffier, (get.) Marc Audoor.

(39409)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 22 oktober 2010, heeft verklaard: Mr. Mieke Syssauw, advocaat te 8930 Menen, Akkerwindestraat 7, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over Gistelinc, Marcel, geboren te Rekkem op 14 september 1930, opgenomen in de instelling Woon- en Zorgcentrum « O.-L.-V.-Middelares », te 8930 Menen, Priester Coulonstraat 9, hiertoe aangesteld bij beschikking van 9 september 2010 van de vrederechter van het kanton Menen, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Derudder, Jacqueline Berthe, geboren te Wervik op 14 september 1930, in leven laatst wonende te 8930 Menen, Priester Coulonstraat 9, en overleden te Roeselare op 17 april 2010.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beschikking, van 12 oktober 2010, van de vrederechter van het kanton Menen, waarbij zij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde in staat van voorlopig bewindvoerder gestelde Gistelinc, Marcel, de nalatenschap van wijlen Derudder, Jacqueline Berthe, te aanvaarden, onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Vincent Guillemyn, notaris, met standplaats te 8930 Menen (Lauwe), Hospitaalstraat 10.

Kortrijk, 25 oktober 2010.

De griffier, (get.) Marc Audoor.

(39410)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 10-2237 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 22 octobre 2010, par :

M. T'Joncke, Thierry, demeurant à 1800 Vilvoorde, Mutsaertsstraat 22/2;

en qualité de : mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé ci-annexée datée du 18 octobre 2010, et donnée par Mme Welvaert, Françoise Marie Adrienne Dora Edith, demeurant à 1435 Mont-Saint-Guibert, rue Chapelle Emmanuel 13, a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Mme Welvaert, Alida Dolly, née à Schaerbeek le 1^{er} juin 1914, de son vivant domiciliée à Forest, avenue de Monte Carlo 178, et décédée le 8 mai 2010 à Forest.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la présente insertion, à Me Cornelis, Michel, notaire à 1070 Anderlecht, avenue Clémenceau 86-88.

Bruxelles, le 22 octobre 2010.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon.

(39411)

Suivant acte n° 10-2232 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 22 octobre 2010 :

Me Dominique Silance, avocate, dont le cabinet est établi à 1060 Bruxelles, chaussée de Charleroi 138/5, agissant en qualité de mandataire, porteuse de 9 procurations sous seing privé, ci-annexées, données par :

1) la première datée du 24 septembre 2010, par Transon, Elisabeth, domiciliée à 1200 Bruxelles, avenue du Yorkshire 21;

2) la deuxième datée du 24 septembre 2010, par Transon, Georges, domicilié à Bruxelles, avenue Thiriar 15;

3) la troisième datée du 24 septembre 2010, par Transon, Nicole, domiciliée à 1471 Loupoigne, rue de Villers-la-Ville 8;

4) la quatrième datée du 27 septembre 2010, par Transon, Martine, domiciliée à 1070 Anderlecht, rue Erasme 56;

5) la cinquième datée du 28 septembre 2010, par Transon, Monique, domiciliée à 1420 Braine-l'Alleud, rue des Salamandres 8;

6) la sixième datée du 28 septembre 2010, par Transon, Michèle, domiciliée à 1652 Alsemberg, Grootbosstraat 127;

7) la septième datée du 4 octobre 2010, par Transon, Anne-Marie, domiciliée à 1800 Vilvoorde, Oude Lindestraat 21;

8) la huitième datée du 3 octobre 2010, par Transon, Jacques, domicilié à 1420 Braine-l'Alleud, rue Wayez 31;

9) la neuvième datée du 10 octobre 2010, par Bulckaert, Michel, domicilié à 1150 Bruxelles, val des Seigneurs 28/4,

qui a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Bulckaert, Paul Emile, né à Woluwe-Saint-Lambert le 4 octobre 1925, de son vivant domicilié à Bruxelles, rue de la Fraternité 22, et décédé le 7 février 2007 à Schaerbeek.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la présente insertion, à Me Silance, Dominique, avocat à 1060 Saint-Gilles, chaussée de Charleroi 138/5.

Bruxelles, le 22 octobre 2010.

Le greffier, (signé) Ph. Mignon.

(39412)

Tribunal de première instance de Mons

L'an 2010, le 22 septembre, au greffe et devant nous, Carine Sebret, greffier délégué au tribunal de première instance séant à Mons, province de Hainaut, a comparu :

Me Leeman, Nadine, avocate à La Louvière (Houdeng-Aimeries), rue Liébin 59, agissant en qualité d'administrateur provisoire de :

Mlle Verscheure, Thérèse Bernadette, née à Haine-Saint-Paul le 20 février 1958, domiciliée à Haine-Saint-Paul, sentier des Bourdons 10;

la comparante, ès dites qualités, désignée à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Le Rœulx, en date du 1^{er} mars 1993, et dûment habilitée aux fins des présentes par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, en date du 2 septembre 2010, que nous annexons, ce jour, au présent acte en copie conforme,

nous a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession d'Abraham, Georgette Zélia Madeleine, née à Guise en Aisne (France) le 2 juin 1923, en son vivant domiciliée à La Louvière, chaussée de Jolimont 88, et décédée à La Louvière le 19 mars 2010.

Desquelles déclarations, nous avons dressé le présent acte que la comparante a signé avec nous après lecture.

Il a été fait usage uniquement de la langue française.

Pour copie conforme : le greffier délégué, (signé) C. Sebret.

(39413)

Tribunal de première instance de Namur

L'an 2010, le 20 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par-devant nous, Marie-Christine Sadzot, greffier, a comparu :

Cavolo, Sandra (veuve du défunt), née à Charleroi (D 1) le 8 mars 1980, domiciliée à 5060 Sambreville, rue de Falisolles 157,

laquelle comparante a déclaré, en langue française, accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Ndichi, Noureddine, né à Meknès (Maroc) le 23 mars 1971, domicilié en son vivant à 5060 Sambreville, rue de Falisolles 157, et décédé à Sambreville en date du 27 septembre 2010.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, Marie-Christine Sadzot, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Rémi Caprasse, notaire à 5060 Auvellais, rue des Auges 40.

Namur, le 20 octobre 2010.

Le greffier, (signé) Marie-Christine Sadzot.

(39414)

Tribunal de première instance de Nivelles

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, en date du 18 octobre 2010 :

M. Veltmans, Michaël, de nationalité belge, né à Bruxelles le 15 février 1987, travaillant en l'étude de Me Tom Verhaegen, notaire à 3090 Overijse, J.-B. Dekeyserstraat 40;

M. Veltmans, étant porteur de procurations qui seront conservées au greffe du présent tribunal, agissant pour et au nom de ses mandants, à savoir :

Mme Coppens, Christelle Françoise, née à Bruxelles le 19 décembre 1984, domiciliée à 1400 Nivelles, place Lambert Schiffelers 9, bte 2;

Mme Geeraert, Christine Germaine, née à Watermael-Boitsfort le 9 décembre 1959, domiciliée à 1300 Wavre, rue des Fontaines 16;

M. Coppens, Jean-François Pierre, né à Bruxelles le 30 septembre 1991, domicilié à 1300 Wavre, rue des Fontaines 16;

Mme Coppens, Laurence Karine, née à Bruxelles le 9 août 1987, domiciliée à 6000 Charleroi, boulevard Tirou 17, bte 48,

le comparant, s'exprimant en français, a déclaré accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de Coppens, Patrick Françoise Georges, né à Bruxelles le 2 septembre 1961, de son vivant domicilié à 1490 Court-Saint-Etienne, rue de la Résistance 5, et décédé le 18 août 2010 à Sharm El Sheikh (Egypte).

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois, à compter de la date de la présente insertion, à Me Tom Verhaegen, notaire à 3090 Overijse, J.-B. Dekeyserstraat 40.

Nivelles, le 8 octobre 2010.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) B. Rychlik. (39415)

Tribunal de première instance de Verviers

L'an 2010, le 22 octobre, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu :

Mme Dumont, Muriel Françoise Marie, née à Rocourt le 15 juin 1974, domiciliée à Liège, rue Emile Vandervelde 396/12, fille du défunt, agissant tant en son nom personnel qu'en sa qualité de mandataire de :

M. Dumont, Gilles Michel, né à Liège le 26 mars 1989, célibataire, domicilié à Liège, rue Emile Vandervelde 396/12, fils du défunt, agissant en nom personnel, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Liège le 14 octobre 2010, laquelle restera ci-annexée;

M. Dumont, William Roger Jean, né à Rocourt le 9 juin 1977, domicilié à Liège, quai de Rome 4, fils du défunt, agissant en nom personnel, en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Liège le 14 octobre 2010, laquelle restera ci-annexée,

laquelle comparante a déclaré en son nom et celui de ses mandants, accepter, sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Dumont, Henri Jean Julien Joseph, né à Welkenraedt le 23 avril 1948, domicilié à Aubel, côte de Hagelstein 31, décédé à Aubel le 28 mars 2009.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la présente insertion, par pli recommandé, à Me Denin, Victor-Vincent, avocat à Liège.

Le greffier chef de service, (signé) M. Solheid.

(39416)

Aanstelling voorlopig bewindvoerder

Désignation d'un administrateur provisoire

Par ordonnance du 15 octobre 2010, le président du tribunal de première instance de Verviers a désigné Me Nicolas Petit, avocat, à Verviers, rue du Palais 60, en qualité d'administrateur provisoire de la succession de M. Francy Maggy Léopold Grosjean, né à Andrimont le 27 septembre 1947, résidant de son vivant à Dison, rue Albert I^{er} 63, décédé à Verviers le 30 août 2010. Les intéressés sont invités à se faire connaître de l'administrateur provisoire dans un délai de deux mois.

(Signé) N. Petit, avocat.

(39417)

Gerechtelijke reorganisatie – Réorganisation judiciaire

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 25 oktober 2010, werd door de rechtbank van koophandel te Brussel, de procedure van gerechtelijke reorganisatie geopend verklaard voor de heer Mattheus, Thierry, handel drijvend onder de benaming « Photo Design », te 1500 Halle, Maandagmarkt 13.

KBO : 0871.929.139.

Activiteit : fotografie.

De duur van de opschorting werd bepaald tot en met 10 februari 2011.

De terechtzitting waarop gestemt zal worden door de schuldeisers over het neer te leggen reorganisatieplan wordt vastgesteld op vrijdag 28 januari, om 14 uur, in de zaal C, van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapstraat 4.

De heer Frank Taildeman, Regentschapstraat 4, 1000 Brussel (dienst gerechtelijke reorganisatie), werd aangesteld als gedelegeerd rechter.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J.M. Eylenbosch. (39418)

Bij vonnis van 25 oktober 2010, werd door de rechtbank van koophandel te Brussel, de procedure van gerechtelijke reorganisatie geopend verklaard voor de NV Rackboost, met zetel, te 1860 Meise, Roodborstjeslaan 4, bus 3.

KBO : 0468.249.088.

Activiteit : dienstverlening in de informaticasector.

De duur van de opschorting werd bepaald tot en met 28 februari 2011.

De heer Frank Taildeman, Regentschapstraat 4, 1000 Brussel (dienst gerechtelijke reorganisatie), werd aangesteld als gedelegeerd rechter.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J.M. Eylenbosch. (39419)

Bij vonnis van 25 oktober 2010, kent de rechtbank van koophandel te Brussel aan de heer Broeckaert, Tony, handel drijvend onder de benaming S & G Advertising, met zetel, te 1785 Merchtem, Dorpsstraat 65, KBO 0649.228.027, een verlenging toe van de duur van opschorting in het kader van de continuïteit van de ondernemingen en dit tot 31 januari 2011.

De datum waarop de schuldeisers kunnen stemmen over het neer te leggen reorganisatieplan is vastgesteld op vrijdag 21 januari 2011, om 14 u. 30 m., in de zaal C, van de rechtbank van koophandel te Brussel, Regentschapsstraat 4.

De heer Albert De Groote, rechter in handelszaken, blijft aangesteld in zijn hoedanigheid van gedelegeerd rechter.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J.M. Eylenbosch. (39420)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 18 octobre 2010, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte la procédure en réorganisation judiciaire conformément aux articles 16 et suivants de la loi du 31 janvier 2009, relative à la continuité des entreprises et en a octroyé le bénéfice à la SPRL Los Randoneros, dont le siège social est sis à 6110 Montigny-le-Tilleul, route de Gozée 640, bte 1, inscrite à la B.C.E. sous le n° 0888.245.628, ayant pour activité la vente d'articles de randonneurs.

La durée du sursis est de cinq mois prenant cours le 18 octobre 2010 pour se terminer le 28 mars 2011.

Le tribunal a désigné M. Claude Dewolf, dont la résidence administrative est sise au palais de justice, boulevard Janson 87, à 6000 Charleroi, en qualité de juge délégué à cette procédure.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Ch. Ghislain. (39421)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van A.T.Y. GCV, reinigen van het interieur van gebouwen, Gentseweg 170, 9120 Beveren-Waas, ondernemingsnummer 0809.669.985, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende een maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Duran Bakay, Metzgerstrasse 15, 45139 Essen (Duitsland).

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39422)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van SLK Bouw CVOH, algemene bouwonderneming, Schoenstraat 96, BC8, 9140 Temse, ondernemingsnummer 0897.503.980, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende een maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : Mevr. Marguerite Pectoor, Kommenstraat 98, 8940 Wervik.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39423)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Cine-Invest Park BVBA, parkeeroembating, Leopold II-laan 18p, 9100 Sint-Niklaas, ondernemingsnummer 0861.767.794, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende een maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Luc Van de Casseye, Doornstraat 80, 9550 Herzele.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39424)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Sunlight BVBA, kleinhandel voeding, avenue de Mariemont 8, 7100 La Louvière, ondernemingsnummer 0877.664.710, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende een maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : Mevr. Varinder, Kaul, Brusselsestraat 7, 9200 Dendermonde, en de heer Quertinmont, Rudy, rue Paul Bare 5/005, 6020 Charleroi.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39425)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Bezetwerken-Sierpleisters en Stafwerken Guy Truyens BVBA, Drapstraat 32, 9220 Hamme (Oost-Vlaanderen), ondernemingsnummer 0472.696.737, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende een maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Guy Truyens, Drapstraat 32, 9220 Hamme.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39426)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Handymo BVBA, zakelijke dienstverlening, Sint-Gillisbaan 6/9, ondernemingsnummer 0473.811.148, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende een maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Johan De Troetsel, Torrestraat 52, 9200 Dendermonde.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39427)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Inter Sales Office BVBA, niet gespecialiseerde groothandel, Albert Panisstraat 170, 9120 Beveren-Waas, ondernemingsnummer 0463.423.834, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende een maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Frank Jansen, Bijlstraat 173, 9120 Beveren.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39428)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Netman BVBA, internet consulting, Dokter Haekstraat 78, 9200 Dendermonde, ondernemingsnummer 0461.155.024, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Lieven Baert, Dokter Haekstraat 78, 9200 Dendermonde.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39429)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van de BVBA A.C. Benelux, invoeren van textielgoederen, Provinciebaan 144, 9271-1 Kalken, ondernemingsnummer 0461.551.041, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : Mevr. Frederique Vermeersch, P. Hauwaertsquare 27/007, 1&40 Evere.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39430)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Verlinden NV, uitbating garage, Koningin Astridlaan 68, 9230 Wetteren, ondernemingsnummer 0441.469.566, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Ronny Verlinden, Verhoevenlei 131, 2930 Brasschaat.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39431)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Geoma BVBA, Hoogveld 24, 9200 Dendermonde, ondernemingsnummer 0443.197.552, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Georges De Boelpaep, Mussey Grade Road Ramona CA 92065 Verenigde Staten van America 13473.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39432)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van E.M.S. België CVOA, carrosserie, Schoenstraat 96/BC4, 9140 Temse, ondernemingsnummer 0895.852.606, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende een maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Eric Mertens, Dahliastraat 41, 2060 Antwerpen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39433)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Multi Business Diamond BVBA, horeca, Plezantstraat 2, 9220 Hamme (Oost-Vlaanderen), ondernemingsnummer 0894.150.948, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende een maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Identiteit van de personen die als vereffenaars worden beschouwd : de heer Devris Kurtoglu, Lange Dijkstraat 18, 2060 Antwerpen, en de heer Mustafa Ozen, Loystraat 17/B000.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39434)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Ravazjol BVBA, horeca, Rozemarijnstraat 7-9, 9300 Aalst, ondernemingsnummer 0880.145.435, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Mathieu Wijthouck, Bremstraat 10, 1700 Dilbeek.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39435)

Bij vonnis van de zevende kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Artists4all Entertainment BVBA, evenementen organisatie, Industriepark-Noord 27, 9100 Sint-Niklaas, ondernemingsnummer 0895.410.859, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Identiteit van de persoon die als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Harold Van den Brande, Korenveldstraat 12, 9032 Wondelgem.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Van Nuffel. (39436)

Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Ieper, d.d. 25 oktober 2010, werd in het faillissement van Couwet, Bernard, de gefailleerde, namelijk Couwet, Bernard, verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Caroline Melsens. (39437)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vijfde kamer, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Lucky Jack BVBA, Doorniksesteenweg 173, te 8500 Kortrijk, ondernemingsnummer 0478.071.527, afgesloten wegens ontoereikend aktiva.

Als vermoedelijk vereffenaar wordt beschouwd : de heer Willy Bertier, wonende te 8906 Ieper, Sint-Livinusstraat 54.

De griffier, (get.) V. Soreyn. (39438)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vijfde kamer, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Deleersnyder, Didier Ludwig Joseph, voorheen wonende te 8540 Deerlijk, Nijverheidskaai 41, thans wonende te 8719 Waregem, Paanderstraat 31, geboren op 6 juli 1959, ondernemingsnummer 0770.035.290, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De griffier, (get.) V. Soreyn.

(39439)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vijfde kamer, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Boone, Wim, Koning Albertpark 24, te 8500 Kortrijk, ondernemingsnummer 0523.823.853, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De griffier, (get.) V. Soreyn.

(39440)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vijfde kamer, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Dekabo-Projects BVBA, Industrielaan 38, te 8520 Kuurne, ondernemingsnummer 0452.332.378, afgesloten wegens ontoereikend aktiva.

Als vermoedelijk vereffenaar wordt beschouwd : de heer Stijn Provoost, wonende te 8810 Lichtervelde, Zwevezelestraat 79.

De griffier, (get.) V. Soreyn.

(39441)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vijfde kamer, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Bil Truck International BVBA, Rijksweg 157, te 8710 Wielsbeke, ondernemingsnummer 0473.412.161, afgesloten wegens ontoereikend aktiva.

Als vermoedelijk vereffenaar wordt beschouwd : de heer Karel Op de Beeck, wonende te 2570 Duffel, Kapelstraat 18.

De griffier, (get.) V. Soreyn.

(39442)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vijfde kamer, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Traders, Buyers & Sellers-Import & Export BVBA, Heerbaan 132, te 8530 Harelbeke, ondernemingsnummer 0460.901.141, door vereffening beëindigd.

Als vermoedelijk vereffenaar wordt beschouwd : de heer Stefan Van Camp, wonende te 2050 Antwerpen, Gustaaf Wapperstraat 1.

De griffier, (get.) V. Soreyn.

(39443)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vijfde kamer, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Auto Roger BVBA, Noordkaai 25, te 8870 Izegem, ondernemingsnummer 0458.669.943, door vereffening beëindigd.

Als vermoedelijk vereffenaar wordt beschouwd : de heer Alain Houpeylyne, wonende te 8450 Bredene, Koerslaan 57.

De griffier, (get.) V. Soreyn.

(39444)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vijfde kamer, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Arion Milieuadvies BVBA, Ardooisesteenweg 19-21, te 8800 Roeselare, ondernemingsnummer 0463.988.414, door vereffening beëindigd.

Als vermoedelijk vereffenaar wordt beschouwd : Mevr. Hilde Verstraete, wonende te 8800 Roeselare, Ter Reigerie 16.

De griffier, (get.) V. Soreyn.

(39445)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vijfde kamer, d.d. 20 oktober 2010, werd het faillissement van Freddy Ottevare Projects BVBA, Oostrozebeeksestraat 2, te 8531 Hulste, ondernemingsnummer 0860.990.707, afgesloten wegens ontoereikend aktiva.

Als vermoedelijk vereffenaar wordt beschouwd : Mevr. Nancy Decreton, wonende te 8500 Kortrijk, Touwslagersstraat 12.

De griffier, (get.) V. Soreyn.

(39446)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 19 oktober 2010, werd het faillissement van de VOF Vabatex, met zetel te 3080 Tervuren, Leuvensesteenweg 76, K.B.O. nr. 0899.288.384, en van haar vennoot-zaakvoerder, de heer Vanoverloop, Bart, wonende te 3090 Overijse, Terspoutland 29, gesloten verklaard.

De VOF Vabatex werd niet verschoonbaar verklaard.

De heer Vanoverloop, Bart, werd wel verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar van de VOF Vabatex beschouwd : de heer Vanoverloop, Bart, wonende te 3090 Overijse, Terspoutland 29.

Curator : de heer Jordens, Luc, advocaat te 3010 Kessel-Lo, Diestsesteenweg 325.

De griffier, (get.) W. Coosemans.

(39447)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 22 oktober 2010, werd de BVBA Entresole, met zetel te 3000 Leuven, Justus Lipsiusstraat 18, en met als activiteiten : restaurant, horeca, ondernemingsnummer 0811.850.903, in staat van faillissement verklaard.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter Faill. W.

Curator : Mr. Jan De Rieck, advocaat te 3000 Leuven, Vaartstraat 70.

Rechter-commissaris : R. Cludts.

Staking der betalingen : 21 oktober 2010.

Indienen der schuldvorderingen : tot en met 19 november 2010, ter griffie dezer rechtbank.

Uiterste datum voor neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : 30 november 2010.

De hoofdgriffier, (get.) M. Plevoets.

(39448)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 22 oktober 2010, werd de BVBA Tiense Meubelcentrale, met zetel te 3300 Tienen, Torsinplein 7, en met als activiteiten : handelsbemiddeling in meubelen, huishoudelijke artikelen en ijzerwaren, groothandel in huishoudelijk, enz., ondernemingsnummer 0892.114.740, in staat van faillissement verklaard.

De personen die zich persoonlijk zeker hebben gesteld voor de gefailleerde (onder meer de borgen van de gefailleerde), kunnen hiervan ter griffie een verklaring neerleggen overeenkomstig artikel 72ter Faill. W.

Rechter-commissaris : F. Van Eycken.

Curatoren : Mr. Dirk De Maeseneer, Mr. Steven Nysten en Mr. Johan Mommaerts, advocaten te 3000 Leuven, Philipslaan 20.

Staking der betalingen : 22 oktober 2010.

Indienen der schuldvorderingen : tot en met 19 november 2010, ter griffie dezer rechtbank.

Uiterste datum voor neerlegging van het eerste proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : 30 november 2010.

De hoofdgriffier, (get.) M. Plevoets.

(39449)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 21 oktober 2010, werd het faillissement, uitgesproken in datum van 26 oktober 2009, op naam van Limbuconfex BVBA, in vereffening, Caetsbeekstraat 16, te 3740 Bilzen, RPR/ondernemingsnummer 0442.008.214, gesloten verklaard, bij gebrek aan actief. De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft voor recht gezegd dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig artikel 185 Venn.W. als vereffenaar wordt beschouwd : Mr. Noelmans, Ph., te 3700 Tongeren, Moerenstraat 33.

Dossiernummer : 5509.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Meurmans, griffier.

(39450)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 21 oktober 2010, werd het faillissement, uitgesproken in datum van 15 juni 2009, op naam van Best Informatica BVBA, Steenweg 101/2, te 3665 As, RPR/ondernemingsnummer 0440.837.482, gesloten verklaard, bij gebrek aan actief. De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft voor recht gezegd dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig artikel 185 Venn.W. als vereffenaar wordt beschouwd : Notermans, Erik, te 3665 As, Smeetsbergstraat 26.

Dossiernummer : 5423.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Meurmans, griffier.

(39451)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 21 oktober 2010, werd het faillissement, uitgesproken in datum van 4 januari 2010, op naam van Langlet, Katrina, geboren op 8 februari 1973, Dorpsstraat 18, 3665 As, RPR/ondernemingsnummer 0898.476.554, gesloten verklaard, bij gebrek aan actief. De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 5556.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Meurmans, griffier.

(39452)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 21 oktober 2010, werd het faillissement, uitgesproken in datum van 21 december 2009, op naam van Levavasseur, Celine, Radiostraat 8, te 3700 Tongeren, RPR/ondernemingsnummer 0881.157.403, gesloten verklaard, bij gebrek aan actief. De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 5548.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Meurmans, griffier.

(39453)

Handelsgericht Eupen

Konkurs auf Geständnis

Durch Urteil vom 22. Oktober 2010 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs von Martinez Carlos, geboren am 17. Dezember 1959 in Cheratte, eingetragen in 4700 Eupen, Untere Ibern 9, jedoch momentan wohnhaft in 4837 Baelen, route d'Eupen 19H, bte 7, eingetragen in der ZUD unter der Nummer 0876.081.234, Haupttätigkeit: Innenausbau,... verkündet.

Konkursrichter: Helmut Pieper.

Konkursverwalter: Rechtsanwalt David Chantraine, mit Kanzlei in 4700 Eupen, Paveestrasse 26.

Die Gläubiger müssen ihre Forderungen innerhalb von dreissig Tagen ab Urteilsspruch in der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegen.

Hinterlegung des ersten Schlußprotokolls der Forderungen : am 20. Dezember 2010, um 9.30 Uhr, in der Kanzlei des Handelsgerichts Eupen, Borngasse 3-5, in 4700 Eupen.

Für gleichlautenden Auszug, (Gez.) D. Wetzels, Greffier.

(39454)

Tribunal de commerce d'Eupen

Faillite sur aveu

Par jugement du 22 octobre 2010, le tribunal de commerce d'Eupen a déclaré la faillite de Martinez, Carlos, né le 17 décembre 1959 à Cheratte, inscrit à 4700 Eupen, Untere Ibern 9, domicilié actuellement à 4837 Baelen, route d'Eupen 19H, bte 7, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0876.081.234, pour aménagement intérieur,...

Juge-commissaire : Helmut Pieper.

Curateur : Me David Chantraine, avocat à 4700 Eupen, Paveestrasse 26.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce endéans les trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 20 décembre 2010, à 9 h 30 m, au greffe du tribunal de commerce d'Eupen, Borngasse 3-5, à 4700 Eupen.

Pour extrait conforme : (signé) D. Wetzels, greffier.

(39454)

Handelsgericht Eupen

Konkurs auf Ladung

Durch Urteil vom 21. Oktober 2010 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs der Gestimmo J.M.C. GmbH, mit Gesellschaftssitz in 4730 Raeren, Hubertusweg 13, eingetragen in der ZUD unter der Nummer 0443.922.775, Haupttätigkeit: Strassengütertransport,... verkündet.

Konkursrichter: Helmut Pieper.

Konkursverwalter: Rechtsanwalt Patrick Thevissen, mit Kanzlei in 4700 Eupen, Neustrasse 113.

Die Gläubiger müssen ihre Forderungen innerhalb von dreissig Tagen ab Urteilsspruch in der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegen.

Hinterlegung des ersten Schlußprotokolls der Forderungen : am 20. Dezember 2010, um 9.30 Uhr, in der Kanzlei des Handelsgerichts Eupen, Borngasse 3-5, in 4700 Eupen.

Für gleichlautenden Auszug, (Gez.) D. Wetzels, Greffier.

(39455)

Tribunal de commerce d'Eupen

Faillite sur citation

Par jugement du 21 octobre 2010, le tribunal de commerce d'Eupen a déclaré la faillite de Gestimmo J.M.C. GmbH, dont le siège social est établi à 4730 Raeren, Hubertusweg 13, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0443.922.775, pour transports routiers de marchandises.

Juge-commissaire : Helmut Pieper.

Curateur : Me Patrick Thevissen, avocat à 4700 Eupen, Neustrasse 113.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce endéans les trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du premier procès-verbal de vérification des créances : le 20 décembre 2010, à 9 h 30 m, au greffe du tribunal de commerce d'Eupen, Borngasse 3-5, à 4700 Eupen.

Pour extrait conforme : (signé) D. Wetzels, greffier.

(39455)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du tribunal de commerce de Liège du 19 octobre 2010, a été déclarée close, par liquidation, la faillite de M. Alain De Kruyf, né le 22 mars 1959, domicilié à 4460 Grâce-Hollogne, rue Dierains Prés 19, B.C.E. n° 0057.354.011, faillite déclarée par jugement du 9 mai 2005.

Le failli a été déclaré excusable par jugement du 16 mai 2006. Les curateurs : Me Francis Schroeder et Me Roland Props, rue des Augustins 26, à 4000 Liège.

(Signé) Fr. Schroeder, curateur.

(39456)

Par jugement du tribunal de commerce de Liège du 19 octobre 2010, il a été procédé à la clôture, par liquidation, de la faillite de la SA Immobilière Salinco, ayant son siège social à 4000 Liège, quai de Rome 56, inscrite à la B.C.E. sous le numéro 0436.410.423.

Le liquidateur est Me Alain Bodeus.

Un curateur, (signé) Me Alain Bodeus, avocat, rue du Limbourg 50, 4000 Liège.

(39457)

Par jugement du 19 octobre 2010, le tribunal de commerce de Liège du 19 octobre 2010, a autorisé le mandataire de justice, Me Alain Bodeus, à procéder à l'exécution de la vente proposée des actifs de la SPRL Belma, ayant son siège social à 4000 Liège, rue Léopold 23, inscrite à la B.C.E. sous le numéro 0423.530.209.

Le mandataire de justice, (signé) Me Alain Bodeus, avocat, rue du Limbourg 50, 4000 Liège.

(39458)

Par jugement du 19 octobre 2010, le tribunal de commerce de Liège a clôturé la faillite de la SC Société nouvelle de Restauration, en abrégé Sonorest, ayant eu son siège social à 4367 Crisnée, Grand-Route 115, ayant exploité un commerce de restaurant, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0430.547.465. Faillite déclarée en date du 10 février 1992.

La société faillie est déclarée inexcusable et le curateur est déchargé de sa mission.

Le curateur, (signé) Me Joëlle Delhaxhe, avocat, avenue Albert I^{er} 25, 4053 Embourg.

(39459)

Un jugement du tribunal de commerce du 19 octobre 2010 a déclaré close, par liquidation, la faillite de Mme Anne Soatsara Ziloff, née le 25 août 1975, domiciliée en France, La Corbeline 6, à 88600 Laval-sur-Vologne, B.C.E. 0412.003.243.

Le même jugement a dit Mme Anne Soatsara Ziloff excusable.

(Signé) André Tihon, curateur.

(39460)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 21 octobre 2010, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur aveu, la faillite de la SPRL Plantinvest, dont le siège social est sis à 5300 Sclayn (Anton), rue de l'Île Dossai 11, exploitant une société d'achat et de vente de produits provenant de faillites et surproductions, inscrite à la B.C.E. sous le numéro 0466.921.772.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 21 octobre 2010, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. François, Christian, juge consulaire.

Curateur : Me Gravy, Olivier, rue Pépin 14, à 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, endéans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72^{ter} de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 1^{er} décembre 2010, avant 16 heures, au deuxième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.

(39461)

Par jugement du 21 octobre 2010, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur aveu, la faillite de M. Dieudonné, Luc Antoni, né à Andenne le 6 août 1961, domicilié à 5330 Assesse, rue du Pourrain 37/B, y exploitant une entreprise de couverture de bâtiments, inscrit à la B.C.E. sous le numéro 0657.515.884.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 21 octobre 2010, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. François, Christian, juge consulaire.

Curateur : Me Humblet, Bénédicte, rue de Gembloux 136, à 5002 Saint-Servais.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, endéans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72^{ter} de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 1^{er} décembre 2010, avant 16 heures, au deuxième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.

(39462)

Par jugement du 21 octobre 2010, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur citation, la faillite de M. Tahir, Benoît, né le 16 mars 1962, domicilié à 5100 Namur, section Wépion, chaussée de Dinant 739, ayant comme activité la réparation et l'entretien de chaudières domestiques, l'installation de chauffage, de ventilation, de conditionnement d'air et de sanitaire, inscrit à la B.C.E. sous le numéro 0690.183.605.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 21 octobre 2010, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. François, Christian, juge consulaire.

Curateur : Me Marchal, Pierre Luc, rue de Dave 45, à 5100 Namur (Jambes).

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, endéans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72^{ter} de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 1^{er} décembre 2010, avant 16 heures, au deuxième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.

(39463)

Par jugement du 21 octobre 2010, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur aveu, la faillite de la SPRL La Porte de la Plante, dont le siège social est sis à 5020 Temploux, rue Bois de Boquet 31, ayant exploité jusqu'au 30 juin 2008, sous la dénomination : « Aux Trois Petits Cochons », un restaurant sis à 5000 Namur, rue du Bailly 8-10, inscrite à la B.C.E. sous le numéro 0452.047.219.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 21 octobre 2010, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Danaux, Bernard, juge consulaire.

Curateur : Me Hubert, Christophe, rue Frappé 19, à 5170 Lustin.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, endéans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72^{ter} de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 1^{er} décembre 2010, avant 16 heures, au deuxième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.
(39464)

Par jugement du 21 octobre 2010, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur aveu, la faillite de M. Fournier, Patrick Marcel, né à Auvelais le 13 septembre 1976, domicilié à 5060 Falisolles, place Albert I^{er} 1, y exploitant sous la dénomination « Les 9 Provinces », un débit de boissons, inscrit à la B.C.E. sous le numéro 0892.234.209.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 21 octobre 2010, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Lesoye, Michel, juge consulaire.

Curateur : Me Heintz, Marie Flore, rue de Gembloux 170, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, endéans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72^{ter} de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 1^{er} décembre 2010, avant 16 heures, au deuxième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.
(39465)

Par jugement du 21 octobre 2010, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur aveu, la faillite de la SPRL F.A.F. Construct, dont le siège social est établi à 5020 Vedrin, clos des Moineaux 9, ayant une activité d'entreprise générale de constructions, inscrite à la B.C.E. sous le numéro 0890.537.895.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 21 octobre 2010, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Lesoye, Michel, juge consulaire.

Curateur : Me Laudet, Laurence, rue de Gembloux 136, à 5002 Saint-Servais.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, endéans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72^{ter} de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 1^{er} décembre 2010, avant 16 heures, au deuxième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.
(39466)

Par jugement du 21 octobre 2010, le tribunal de commerce de Namur a déclaré, sur citation, la faillite de M. Matagne, Cédric, né à Namur le 1^{er} avril 1981, inscrit à la B.C.E. sous le numéro 0884.322.472, domicilié à Namur, section de Beez, rue du Porson 63, exploitant sous la dénomination : « CM Construct », une activité de travaux de menuiserie et travaux d'installation électrotechnique de bâtiment.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 21 octobre 2010, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Danaux, Bernard, juge consulaire.

Curateur : Me Leblanc, Céline, rue des Faucons 61, à 5004 Bouge.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, endéans les trente jours.

Les personnes physiques, qui se sont constituées sûreté personnelle du failli, sont invitées à en faire déclaration au greffe conformément à l'article 72^{ter} de la loi sur les faillites.

Le dépôt du premier procès-verbal de vérification des créances se fera au greffe du tribunal de commerce de Namur le 1^{er} décembre 2010, avant 16 heures, au deuxième étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) A. Baye.
(39467)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 21 octobre 2010, par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur aveu, la faillite de Laflere, Kurt, demeurant à 8790 Waregem, Holstraat 29, inscrit à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0704.462.795, exploitant à 7780 Comines-Warneton, chaussée de Wervicq 385, et ayant pour activité le commerce de détail de mobilier de maison, sous la dénomination : « Massa Meubel ».

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (21 novembre 2010).

Pour bénéficier de la décharge, les personnes physiques qui, à titre gratuit, se sont constituées sûreté personnelle du failli sont tenues de déposer au greffe du tribunal de commerce une déclaration attestant que leur obligation est disproportionnée à leurs revenus et à leur patrimoine, les pièces dont question à l'article 72^{ter} de la loi sur les faillites devant être jointes à cette déclaration.

Le premier procès-verbal de vérification des créances sera déposé au greffe du tribunal de commerce de Tournai, le 11 décembre 2010.

Curateur : Me Thierry Opsomer, chaussée de Warneton 340, à 7784 Warneton.

Juge-commissaire : Karim Ben Yahia.

Tournai, le 21 octobre 2010.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Lavenne.
(39468)

Par jugement rendu le 21 octobre 2010, par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur aveu, la faillite de la SPRL Casanelli, ayant son siège social à 7533 Thimougies, rue de la Ferme de Préau 2, inscrite à la B.C.E. sous le n° d'entreprise 0899.563.845, et ayant pour activité commerciale la vente de mobilier et décoration d'intérieur.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (21 novembre 2010).

Pour bénéficier de la décharge, les personnes physiques qui, à titre gratuit, se sont constituées sûreté personnelle du failli sont tenues de déposer au greffe du tribunal de commerce une déclaration attestant que leur obligation est disproportionnée à leurs revenus et à leur patrimoine, les pièces dont question à l'article 72^{ter} de la loi sur les faillites devant être jointes à cette déclaration.

Le premier procès-verbal de vérification des créances sera déposé au greffe du tribunal de commerce de Tournai, le 11 décembre 2010.

Curateur : Me Paul Debetencourt, boulevard des Combattants 46, à 7500 Tournai.

Juge-commissaire : Michel Parent.

Tournai, le 21 octobre 2010.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Lavenne.
(39469)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Bij akte verleden voor notaris Leopold Tobback, te Antwerpen (Borgerhout) op 15 oktober 2010 hebben de echtgenoten Barrouhou Badredin, geboren te Antwerpen op 23 februari 1980 en El Mrabet, Ouafae, geboren te Tetouan op 12 juli 1982, wonende te Deurne, Bosse-laersstraat 34, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd in een stelsel van scheiding van goederen.

(Get.) L. Tobback, notaris.

(39470)

Bij akte verleden voor notaris Leopold Tobback, te Antwerpen (Borgerhout) op 20 oktober 2010 hebben de echtgenoten Van Loon, Roderik Maria Antonius Francine, geboren te Weelde op 6 september 1957 en Gilig, Eliza Loyola, geboren te Cagayan de Oro, wonende te Deurne, Van Amstelstraat 122/5, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd in een stelsel van scheiding van goederen.

(Get.) L. Tobback, notaris.

(39471)

Uit een akte verleden voor Dorine Merlo, notaris te Rekem, op 4 oktober 2010, dragende de melding : geregistreerd vier bladen, geen verz. te Maasmechelen op 12 oktober 2010, deel 280, blad 19, vak 5, ontvangen : vijftientwintig euro (€ 25), de eerstaanwezende inspecteur, (get.) Rutten, R., blijkt dat :

Warson, Stefan Hendrik Joseph Alfons, geboren te Bilzen op 28 september 1971, en zijn echtgenote, Verdonck, Ilse Maria Karel, geboren te Beerse op 9 april 1973, samenwonende te 3620 Lanaken, Maaseikersteenweg 91.

Gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij gebrek aan een huwelijkscontract, niet gewijzigd tot op heden.

Gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid hen verschaft bij artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek, hun voormeld huwelijksvermogensstelsel te wijzigen.

Krachtens voormelde wijzigende akte werd door Stefan Warson, en door Ilse Verdonck, een onroerend goed in de gemeenschap gebracht.

20 oktober 2010.

Voor beredeneerd uittreksel : (get.) Dorine Merlo, notaris te Rekem.

(39472)

Uit een akte verleden voor Dorine Merlo, notaris te Rekem, op 4 oktober 2010, dragende de melding : geregistreerd drie bladen, geen verz. te Maasmechelen op 12 oktober 2010, deel 280, blad 19, vak 4, ontvangen : vijftientwintig euro (€ 25), de eerstaanwezende inspecteur, (get.) Rutten, R., blijkt dat :

Smeets, John Frans Judith, geboren te Tienen op 15 juni 1939, en zijn echtgenote, Van Hove, Carolina, Joanna Hendrika, geboren te Antwerpen op 12 oktober 1942, samenwonende te 3630 Maasmechelen, Herdersstraat (E) 18 // 001.

Gehuwd onder het stelsel van zuivere scheiding van goederen blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Paul Harrewijn, destijds te Antwerpen op 31 oktober 1967, niet gewijzigd tot op heden.

Gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid hen verschaft bij artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek, hun voormeld huwelijksvermogensstelsel te wijzigen.

Krachtens voormelde wijzigende akte werd dit huwelijksstelsel omgezet in een stelsel van algemene gemeenschap.

20 oktober 2010.

Voor beredeneerd uittreksel : (get.) Dorine Merlo, notaris te Rekem.

(39473)

Blijkens akte verleden voor notaris Pascale Van den Bossche, op 15 september 2010, hebben de heer Willems, Gino Freddy, en zijn echtgenote Mevr. Dierx, Ann Emma Louis, samenwonende te 9320 Aalst (Erembodegem), Keppestraat 77, een wijziging aangebracht aan hun huwelijksvoorwaarden, inhoudende toedeling van hun gemeenschappelijk vermogen aan de langstlevende.

Namens de verzoekers : (get.) P. Van den Bossche, notaris.

(39474)

Blijkens akte verleden voor notaris Pascale Van den Bossche, op 16 september 2010, hebben de heer Neckebrouck, Karel Albert, geboren te Aalst op 31 december 1955 en zijn echtgenote Mevr. Lootens, Marleen Rita Adrienne Maria, geboren te Aalst op 29 augustus 1960, samenwonende te 9310 Aalst (Meldert), Eeckhoutstraat 21/A, een wijziging aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel door de toevoeging van een keuzebeding.

Namens de verzoekers : (get.) P. Van den Bossche, notaris.

(39475)

Bij akte verleden voor notaris Kurt Geysels, te Aarschot op 10 september 2010, geregistreerd drie bladen, geen verzendingen te Aarschot op 13 september 2010, boek 573, blad 22, vak 16, ontvangen € 25, de e.a. inspecteur a.i., (get.) W. Rens, hebben de heer Boeckmans, Leo Karel Maria, geboren te Herselt op 28 oktober 1958 en zijn echtgenote Mevr. Van Passel, Marleen Ria Paula, geboren te Aarschot op 6 januari 1962, samenwonende te 2230 Herselt, Wezelseheide 38, en gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan een huwelijkscontract.

Hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd met behoud van het stelsel, door inbreng van een eigen onroerend goed van Mevr. Van Passel, Marleen Ria Paula, in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor ontleidend uittreksel : (get.) K. Geysels, notaris.

(39476)

Bij akte verleden voor notaris Kurt Geysels, te Aarschot op 1 oktober 2010, geregistreerd drie bladen, één verzendingen te Aarschot op 5 oktober 2010, boek 573, blad 32, vak 19, ontvangen € 25, de e.a. inspecteur a.i., (get.) W. Rens, hebben de heer Hollemans, Marc Willy, geboren te Leuven op 10 december 1969, en zijn echtgenote Mevr. van Hal, Yolanda Marie-Antoinette, geboren te Leuven op 1 april 1968, samenwonende te 3111 Rotselaar (Wezemaal), Rigessel 4, en gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan een huwelijkscontract.

Hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd met behoud van het stelsel, door inbreng van een eigen onroerend goed van Mevr. Van Hal Yolanda, Marie-Antoinette, in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor ontleidend uittreksel : (get.) K. Geysels, notaris.

(39477)

Bij akte verleden voor notaris Kurt Geysels, te Aarschot op 20 september 2010, geregistreerd twee bladen, geen verzending te Aarschot op 21 september 2010, boek 573, blad 26, vak 16, ontvangen € 25, de e.a. inspecteur a.i., (get.) W. Rens, hebben de heer Van Nuffelen, Alfons Jozef Marcel, geboren te Herselt op 17 maart 1948 en zijn echtgenote Mevr. Moons, Simone, geboren te Hulshout op 20 april 1950, samenwonende te 2235 Hulshout, Kleine Katelijnestraat 9, en gehuwd onder het stelsel van wettelijke gemeenschap van goederen ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Jules Antonis, destijds te Herselt op 15 januari 1970.

Hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd met behoud van het stelsel, door inbreng van een eigen onroerend goed van de heer Van Nuffel, Alfons Jozef Marcel, in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor ontleidend uittreksel : (get.) K. Geysels, notaris.

(39478)

Uittreksel uit akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden op 7 oktober 2010, voor notaris Stéphane D'Hollander, te Herenthout, tussen de heer Beirinckx, Marc Bonifacius, en zijn echtgenote, Mevr. Verheyen, Ingrid Maria Augusta, wonende te 2270 Herenthout.

Uit voormelde akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, de dato 7 oktober 2010, blijkt dat :

— Er een bijzondere gemeenschap werd toegevoegd waarin een perceel grond, gelegen te Herenthout, Herentalsesteenweg 51, gekadastraerd volgens recent kadastraal uittreksel, sectie A, nummer 724/L, met een oppervlakte van zeventien are dertig centiaren (17 a 30 ca), werd ingebracht door de heer Beirinckx, Marc Bonifacius, en de opgerichte constructies werden ingebracht door de echtgenoten Beirinckx-Verheyen.

— Het saldo van de schuld ingevolge hypothecaire lening afgesloten door de echtgenoten Beirinckx-Verheyen, bij algemene spaar- en lijfrentekas te Brussel, onder dezelfde modaliteiten als het onroerend goed werd ingebracht.

— De echtgenoten Beirinckx-Verheyen een keuzebeding hebben toegevoegd.

Herenthout, 25 oktober 2010.

(Get.) Stéphane D'Hollander, notaris.

(39479)

Er blijkt uit een akte, verleden voor notaris Bart Vandercruysse, te Wervik, op 25 oktober 2010, dat de heer Stragier, Laurent Eugène Marceau, geboren te Wervik op 13 oktober 1946, en zijn echtgenote, Mevr. Desmarests, Nicole Paula, geboren te Wervik op 3 juli 1952, samenwonende te 8940 Wervik, Menensesteenweg 22, een wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel hebben aangebracht, houdende inbreng door de echtgenote van eigen onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

Wervik, 25 oktober 2010.

Namens voormelde echtgenoten : (get.) Bart Vandercruysse, notaris.

(39480)

Bij akte, verleden voor notaris Jan Lambrecht, te Lummen, op 22 oktober 2010, hebben de heer Schoofs, Johan, geboren te Koersel op 14 februari 1964, en zijn echtgenote, Mevr. Van de Weyer, Carla, geboren te Koersel op 28 september 1967, hun huwelijksstelsel (scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten) gewijzigd en dit als volgt :

De reeds bestaande beperkte gemeenschap werd uitgebreid door inbreng van een onroerend goed door de heer Schoofs, Johan en Van de Weyer, Carla. Tevens brengen zij hun toekomstige rechten van één onroerend goed in oprichting in deze beperkte gemeenschap in.

Namens de echtgenoten Schoofs-Van de Weyer : (get.) Jan Lambrecht, notaris te Lummen.

(39481)

Bij akte, verleden voor notaris Jan Lambrecht, te Lummen, op 21 oktober 2010, hebben de heer Leurs, Roger Edgard Joseph, geboren te Lummen op 21 juni 1942, en zijn echtgenote, Mevr. Marx, Nelly Maria Josephina, geboren te Diest op 28 november 1943, hun huwelijksstelsel gewijzigd en dit als volgt :

De heer Leurs, Roger, voornoemd, brengt de volle eigendom van één onroerend goed uit zijn eigen vermogen in de huwelijksgemeenschap in. Mevr. Marx, Nelly, voornoemd, brengt de volle eigendom van één onroerend goed uit haar eigen vermogen in de huwelijksgemeenschap in.

Namens de echtgenoten Leurs-Marx : (get.) Jan Lambrecht, notaris te Lummen.

(39482)

Bij akte, verleden voor Mr. Luc Dejongh, geassocieerd notaris, met standplaats te Kalmthout, op 11 oktober 2010, geregistreerd vier bladen, zonder verzendingen te Kapellen, registratie 13 oktober 2010, boek 539, blad 85, vak 10, ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25). De ontvanger, (get.) C. Ribbens, blijkt dat de heer Erreygers, Dirk Jozef Maria, geboren

te Kalmthout op 18 juli 1960, rijksregisternummer 60.07.18-171.16, en zijn echtgenote, Mevr. Stoffels, Anna Maria Jozef, geboren te Turnhout op 25 december 1962, rijksregisternummer 62.12.25-032.22, samenwonende te Kalmthout, Kapellensteenweg 152, gehuwd te Turnhout op 23 februari 1990, onder het beheer van het wettelijk stelsel bij huwelijkscontract op 13 februari 1990, verleden voor notaris Francis De Bounge,

te Kalmthout, een wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel hebben aangebracht overeenkomstig artikel 1394 zonder dat deze wijziging de vereffening van hun stelsel of een dadelijke verandering in de samenstelling van hun patrimonium tot gevolg heeft.

Voor beknopt uittreksel : (get.) Luc Dejongh, geassocieerd notaris.

(39483)

Bij akte, verleden voor notaris Jan Byttebier, te Nevele, op 25 september 2010, hebben de heer Vermeire, André Julien Albert, geboren te Nevele op 6 augustus 1926, en zijn echtgenote, Mevr. Bollaert, Magriet Clara, geboren te Gotten op 11 augustus 1939, samenwonend te 9700 Oudenaarde, Reytsstraat 149, een wijziging gebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel door de inbreng van eigen goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

Nevele, 23 oktober 2010.

(Get.) Jan Byttebier, notaris.

(39484)

Er blijkt uit een akte verleden voor notaris Werner Coudyzer, te Langemark, op 18 oktober 2010, dragende de volgende registratiemelding : « Geregistreerd te Diksmuide, twee bladen, geen verzendingen, op 18 oktober 2010, boek 424, blad 5, vak 7. Ontvangen : vijfentwintig euro (€ 25). De e.a. inspecteur, (get.) De Moor, L. », dat de heer Defossez, William Georges Charles, geboren te Wervik op 13 augustus 1948, en zijn echtgenote, Mevr. De Brabandere, Edith Maria Robert, geboren te Roeselare op 20 december 1949, samenwonende te 1910 Kampenhout, Rood-Kloosterlaan 15, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Sijsele, op 17 augustus 1972, onder het stelsel van de gemeenschap beperkt tot de aanwinsten ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Edgard Van Hove, te Brugge, op 11 augustus 1972, hun huwelijksvermogensstelsel minnelijk hebben gewijzigd, doch niet wat het stelsel betreft, door onder meer een overbrenging van welbepaalde roerende goederen van het gemeenschappelijk vermogen naar de respectieve eigen vermogens van de echtgenoten.

Langemark, 25 oktober 2010.

Voor ontleidend uittreksel : (get.) Werner Coudyzer, notaris.

(39485)

Bij akte verleden voor notaris Steven Fieuws, te Brugge, op 6 oktober 2010, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Batsleer, Stefaan Arthur Madeleine, geboren te Assebroek op 17 maart 1969 en Mevr. Dos Santos, Tainah Dayane, geboren te Araju-Sergipe (Brazilië) op 24 januari 1983, samenwonende te 8000 Brugge, Komvest 86, werden een aantal wijzigingen aan hun stelsel, zijnde het stelsel der zuivere scheiding van goederen blijkens hun huwelijkscontract, verleden voor notaris Michel Van Damme, te Brugge (Sint-Andries) op 7 september 2004, doorgevoerd, welke niet leiden tot de vereffening van het vorig stelsel, maar de wijzigingen beperken zich tot het toevoegen van goederen van een beperkt gemeenschappelijk vermogen, dat zal bestaan uit de onroerende goederen, te Brugge, 4e afdeling, en te Brugge, 8e afdeling, die door de heer Stefaan Batsleer ingebracht worden en uit de onroerende goederen die ten titel van wederbeleg van de gelden, voortkomende van de ingebrachte goederen, aangekocht zullen worden.

Voor de echtgenoten Stefaan Batsleer-Dos Santos, Tainah : (get.) Steven Fieuws, notaris te Brugge.

(39486)

Bij akte, verleden voor notaris Bert Valkeniers, te Tienen, op 25 oktober 2010, hebben de heer Schatteman, Hugo Herwig Theofiel, zaakvoerder, geboren te Wetteren op 3 januari 1934, en zijn echtgenote, Mevr. De Man, Christina Sophie Josepha, huisvrouw, geboren te Sint-Gillis-bij-Dendermonde op 4 mei 1934, samenwonende te Wichelen, Stationsstraat 41, een wijziging aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel.

Wijziging : behoud van het wettelijk stelsel mits inbreng van onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Bert Valkeniers, notaris.

(39487)

Bij akte, verleden voor geassocieerd notaris Christiaan Eyskens, met standplaats te Weelde (gemeente Ravels), Moleneinde 14, op 21 oktober 2010, werd het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Dams, Josephus Johannes Adrianus, en Mevr. Hendrickx, Johanna Elisabeth Anna Cornelia, wonende te 2321 Meer (Hoogstraten), Terbeeksestraat 69, gewijzigd zonder dat het stelsel zelf vereffend werd.

(Get.) Christiaan Eyskens, geassocieerd notaris.

(39488)

Uit akte, notaris Vandewiele, te Brugge, d.d. 28 september 2010, blijkt dat Deprez, Nadine, inbreng deed in de huwgemeenschap van haar en Dekeyser, Roland, te Diksmuide, Wijnendalestraat 209.

(Get.) Vandewiele, notaris.

(39489)

Bij akte, verleden voor notaris Ilse Janssens, te Kontich, de dato 14 oktober 2010, hebben de heer Craen, Christian Roger Godelieve Paul, geboren te Antwerpen op 16 november 1960, en zijn echtgenote, Mevr. Du Bois De Nevele, Brigitte Marie, geboren te Oudergem op 9 februari 1961, samenwonende te 2550 Kontich, Schuurveld 4, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd, waarbij voormelde echtgenote een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen heeft gebracht.

(Get.) Ilse Janssens, notaris.

(39490)

Bij akte, verleden voor notaris Luc Tournier, te Beringen, standplaats Beverlo, op 7 oktober 2010, hebben de heer Theunis, Tom, geboren te Beringen op 31 december 1979, nationaalnummer 79.12.31-009.28, en zijn echtgenote, Mevr. Lambrechts, Faira, geboren te Diest op 10 september 1986, nationaalnummer 86.09.10-350.55, wonende te 3582 Beringen (Koersel), Pastoor Mevislaan 15, bus 5, een wijziging aan hun huwelijkscontract aangebracht.

De wijziging heeft niet de vereffening van het bestaand huwelijksvermogensstelsel tot gevolg, maar wel een verandering in de samenstelling van hun vermogens en de wijziging van het overlevingsbeding.

Namens de echtgenoten : (get.) Luc Tournier, notaris te Beringen (Beverlo).

(39491)

Er blijkt uit een akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Henri Meert, te Sint-Niklaas, op 21 oktober 2010, dat de echtgenoten, de heer De Paep, Remi Willy, geboren te Sint-Gillis-Waas op 27 oktober 1942, nationaalnummer 421027 177 62, en zijn echtgenote, Mevr. Rooms, Christianne Joanna Gedeon, geboren te Sint-Gillis-Waas op 4 december 1947, nationaalnummer 471204 172 03, samenwonende te Sint-Gillis-Waas, Klingedijkstraat 47, die gehuwd zijn voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Sint-Gillis-Waas op 14 mei 1971 onder het wettelijk stelsel, volgens hun huwelijkscontract verleden voor notaris Philippe Raemdonck, te Sint-Gillis-Waas, op 10 mei 1971, een wijziging hebben aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel, doch echter met behoud van het stelsel, de wijziging betreft de inbreng in de huwgemeenschap van een eigen onroerend goed van één der echtgenoten.

Sint-Niklaas, 22 oktober 2010.

Voor uittreksel : (get.) Henri Meert, notaris te Sint-Niklaas.

(39492)

Bij akte, verleden voor notaris Marianda Moyson, te Kapelle-op-den-Bos, op 22 oktober 2010, hebben de heer De Prins, Geert, geboren te Bonheiden op 15 december 1977, en zijn echtgenote, Mevr. De Man, Veerle, geboren te Mechelen op 24 augustus 1977, samenwonend te 1880 Kapelle-op-den-Bos, Kuiermansstraat 35, een wijziging aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel.

Bij voormelde akte werd door de heer De Prins, Geert, voornoemd, een onroerend goed ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Marianda Moyson, notaris.

(39493)

Bij akte, de dato 28 september 2010, verleden voor het ambt van notaris Joris Stalpaert, te Tremelo, hebben de echtgenoten Pardon, Kamiel Jozef - Beirinckx, Martine Irma Bernard, wonende te Tremelo (Baal), Pandhoevestraat 94, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd houdende wijziging van scheiding van goederen naar gemeenschap van goederen met inbreng van diverse onroerende goederen die toebehoorde aan de heer Kamiel Pardon, in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten Pardon-Beirinckx : (get.) J. Stalpaert, notaris.

(39494)

Ingevolge akte wijziging huwelijksstelsel verleden voor notaris Bernard Indekou, te Zoutleeuw, op 6 oktober 2010, hebben de heer Engelen, Lucien Petrus, geboren te Linkhout op 7 maart 1930, en zijn echtgenote, Mevr. Vanderlinden, Mariette Yvonne, geboren te Meldert op 18 september 1934, beiden wonende te 3560 Lummen, Priesterse Heidestraat 81, een eigen onroerend goed ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen en een keuzebeding werd toegevoegd.

Namens de verzoekers : (get.) Bernard Indekou, notaris te Zoutleeuw.

(39495)

Bij akte, verleden voor notaris Bertrand Desmaricaux, te Diksmuide, d.d. 12 oktober 2010, hebben de heer Geldof, Baudewyn Pieter, landbouwer, geboren te Merkem op 29 oktober 1956, en zijn echtgenote, Mevr. Sap, Josiane Josephine, landbouwster, geboren te Diksmuide op 4 oktober 1962, samenwonende te 8650 Houthulst, Snejpestraat 21, gehuwd te Houthulst op 25 februari 1983, een wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel aangebracht, inhoudende ondermeer inbreng door de man van een eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Diksmuide, 25 oktober 2010.

Namens de echtgenoten, (get.) Desmaricaux, Bertrand, te Diksmuide.

(39496)

Uit een akte wijziging huwelijkscontract, opgemaakt voor notaris Patrice Bohyn, met standplaats te Haasdonk, op 5 oktober 2010, blijkt dat de heer Heireman, Herman Walter, geboren te Roux op 4 december 1943, en zijn echtgenote, Mevr. Portaels, Marie Thérèse Justine Charles, geboren te Hamme op 20 augustus 1940, samenwonend te 9150 Kruikebeke, Gladiolenstraat 5, gehuwd onder het stelsel van de wettige gemeenschap van goederen blijkens huwelijkscontract, verleden voor notaris Joseph De Geyter, te Hamme, op 17 mei 1969, de op hen toepasselijke vermogensregeling gewijzigd hebben door schrapping en vervanging van het beding opgenomen in artikel 2 van hun voormeld huwelijkscontract.

Voor ontleidend uittreksel : (get.) Patrice Bohyn, notaris.

(39497)

Bij akte, verleden voor notaris Christian Vanhyfte, te Maldegem, op 29 september 2010, hebben de heer Marcel De Clerck, geboren te Maldegem op 22 september 1931, en zijn echtgenote, Mevr. Elvira De Baets, geboren te Maldegem op 8 december 1934, samenwonende te Maldegem, Kleitkalseide 136, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, hun huwelijksvermogensstelsel gewijzigd.

De wijzigingsakte houdt in dat Mevr. Elvira De Baets een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen inbrengt.

(Get.) Vanhyfte, Christian, notaris.

(39498)

Bij akte, verleden voor notaris Jacques Hulsbosch, te De Pinte, op 12 oktober 2010, houdende wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Schepens, Roger Zenon, geboren te Nederzwalm (Hermelgem) op 30 maart 1947, en zijn echtgenote, Mevr. De Vos, Mariette Léonie, geboren te Gent op 3 mei 1946, samenwonende te 9830 Sint-Martens-Latem, Latemstraat 44, hebben de echtgenoten Schepens-De Vos verklaard het stelsel van scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten als huwelijksvermogensstelsel verder aan te nemen mits inbreng van eigen roerende goederen door Mevr. Mariette De Vos.

De Pinte, 25 oktober 2010.

Voor de echtgenoten Roger Schepens-De Vos, Mariette, (get.) Jacques Hulsbosch, notaris.

(39499)

Bij akte, verleden op 6 oktober 2010, voor Mr. Bernard Boes, notaris te Kortrijk, geregistreerd op het eerste registratiekantoor te Kortrijk, hebben de heer Yves Gustave Urbain Cattelain, geboren te Kortrijk op 2 november 1965, en zijn echtgenote, Mevr. Lieve Elvire Germain Lefebvre, geboren te Kortrijk op 18 augustus 1967, samenwonende te Kortrijk (Kooigem), Verloren Hof 1, een wijziging aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel. Deze wijziging betreft 1. de inbreng van een landgebouw met huis en verschillende percelen landbouwland, gelegen aan en nabij Verloren Hof en Doornikserijksweg, te Kortrijk (Kooigem), van en door de heer Cattelain, in de huwgemeenschap, en 2. toevoeging van een keuzebeding.

Voor de echtgenoten Cattelain-Lefebvre, (get.) Bernard Boes, notaris.

(39500)

Bij akte, verleden voor Frank Ghys, geassocieerd notaris te Kluisbergen, op 18 oktober 2010, hebben de heer de Cubber, Pascal Gérard Joseph, geboren te Ronse op 14 april 1952, en zijn echtgenote, Mevr. Verbeurgt, Mieke, geboren te Schorisse op 22 februari 1955, samenwonende te 9700 Oudenaarde, Gentstraat 238, gehuwd te Maarkedal op 4 februari 1977, onder het wettelijk stelsel met huwelijkscontract, een wijziging aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel.

Deze wijziging betreft de inbreng in de gemeenschap door de echtgenoot van een eigen onroerend goed, gelegen te Maarkedal, alsmede de toevoeging van een keuzebeding voor de toebedelung van het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Frank Ghys, geassocieerd notaris.

(39501)

Uit een akte, verleden voor geassocieerd notaris Marcel Wellens, vennoot van de burgerlijke vennootschap onder vorm van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Notarisassociatie Wellens », met zetel te 2640 Mortsel, Eggestraat 28, op 18 oktober 2010, geregistreerd drie bladen, zonder verzendingen, registratie Mortsel, op 19 oktober 2010, boek 137, blad 79, vak 16, vijftientig euro (25 euro). De eerstaanwezende inspecteur, (get.) J. De Vries, blijkt dat : de heer Pen, Hugo Maria Frans Lodewijk, geboren te Mortsel op 24 augustus 1935, nationaal nummer 35.08.24 327-35, en zijn echtgenote, Mevr. Smets, Lilian Maria Eduarda, geboren te Mortsel op 28 februari 1936, nationaal nummer 36.02.28 316-02, samenwonende te 2640 Mortsel, Eggestraat 56. Gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Mortsel op 9 juli 1959, onder het stelsel van gemeenschap van aanwinsten blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Ludovicus Van der Auwera, te Mortsel, op 29 juni 1959, niet gewijzigd tot op

heden, zij overeenkomstig artikel 1394 van het Burgerlijk Wetboek dit huwelijksstelsel hebben gewijzigd, zonder vereffening van het vorige stelsel of dadelijke verandering in samenstelling van de vermogens.

Na herroeping van alle gedane giften tussen echtgenoten heeft Mevr. Smets, Lilian, ingebracht in de gemeenschap : een perceel grond te Mortsel, Groten Hof, ten kadaster gekend wijk B, nummer 45/Z/7, voor een oppervlakte van 183 m³ met het wettelijk voorziene recht van terugname, waarna een keuzebeding werd opgenomen inzake verdeling van de gemeenschap.

Voor ontleidend uittreksel : (get.) Marcel Wellens, geassocieerd notaris.

(39502)

Par acte reçu par Me Pierre Nicaise, notaire associé de résidence à Grez-Doiceau, soussigné, le 20 octobre 2010, il résulte que M. Jannone, Luciano Maria Ernesto Salvatore, né à Naples (Italie) le 26 septembre 1944, et son épouse, Mme Lengeles, Chantal Marie Yvonne Anne Rita, née à Matadi (Congo belge) le 24 juin 1954, domiciliés ensemble à 1150 Woluwe-Saint-Pierre, avenue Bois du Dimanche 4, ont apporté une modification conventionnelle à leur contrat de mariage en adoptant les dispositions suivantes :

maintien du régime de séparation des biens avec société d'acquêts accessoire existant;

apport à la société d'acquêts, par M. Jannone, d'un bien immobilier;

apport à la société d'acquêts, par les époux Jannone-Lengeles, de biens immobiliers.

Pour extrait conforme : (signé) P. Nicaise, notaire associé.

(39503)

Par acte reçu par Me Benoît Colmant, notaire associé de résidence à Grez-Doiceau, soussigné, le 21 octobre 2010, il résulte que M. Moens, Michel Victor François Marie, né à Charleroi le 23 avril 1946, et son épouse, Mme Haulotte, Liliane Marie Ghislaine Léontine, née à Ottignies le 18 avril 1948, domiciliés ensemble à 1301 Bierges, rue du Manil 13, ont apporté une modification conventionnelle à leur contrat de mariage en adoptant les dispositions suivantes :

maintien du régime de séparation des biens existant;

adjonction d'une société d'acquêts;

apport à la société d'acquêts, par M. et Mme Moens-Haulotte, d'un bien immobilier et de valeurs mobilières;

apport à la société d'acquêts, par M. Moens, de valeurs mobilières;

apport à la société d'acquêts, par Mme Haulotte, de valeurs mobilières.

Pour extrait conforme : (signé) B. Colmant, notaire associé.

(39504)

Il résulte d'un acte reçu par le notaire Gribomont, de Seneffe, le 6 septembre 2010, que M. Gouverneur, André Robert Ghislain, né à Haine-Saint-Paul le 30 juillet 1949 (NN 49.07.30 037-44), et son épouse, Mme Masuy, Monique Jacqueline Simone, née à Chapelle-lez-Herlaimont le 23 septembre 1946 (NN 46.09.23 120-25), époux domiciliés et demeurant à 7170 La Hestre, allée des Ifs 35, ont maintenu leur régime matrimonial légal avec apport au patrimoine commun par Gouverneur, André, d'un bien propre sis à Manage, allée des Ifs 35, sous condition résolutoire.

Seneffe, le 25 octobre 2010.

(Signé) Yves Gribomont, notaire.

(39505)

Il résulte d'un acte reçu par le notaire Gribomont, de Seneffe, le 30 août 2010, que M. Litt, Thierry Marie Georges François, né à Liège le 26 juillet 1968 (NN 68.07.26 337-69), et son épouse, Mme Geoffrion, Viviane (aussi prénommée Viviane Christine), née à Sorengo (Suisse) le 2 mai 1972 (NN 72.05.02 534-80), domiciliés à 1330 Rixensart, rue du Monastère 23, ont maintenu leur régime matrimonial de séparation de biens et ont créé en marge de ce régime une société d'acquêts à laquelle Geoffrion, Viviane, a apporté un bien propre.

Seneffe, le 25 octobre 2010.

(Signé) Yves Gribomont, notaire.

(39506)

Il résulte d'un acte reçu par le notaire Gribomont, de Seneffe, le 3 septembre 2010, que M. Claise, Bastien Cyrille, né à La Louvière le 19 avril 1982 (NN 82.04.19 113-97), et son épouse, Mme Vanbellingen, Virginie, née à La Louvière le 13 avril 1982 (NN 82.04.13 208-85), époux domiciliés à 7110 La Louvière (Strépy-Bracquegnies), Résidence Clé des Champs 72, ont maintenu leur régime matrimonial légal avec apport au patrimoine commun par Claise, Bastien, d'un bien propre sis à La Louvière, rue des Canadiens.

Seneffe, le 25 octobre 2010.

(Signé) Yves Gribomont, notaire.

(39507)

Par acte reçu le 28 septembre 2010, par le notaire Marc Bombeeck, à Walhain, M. Hennaux, Jean Pierre Henri Louis, né à Bruxelles le 7 octobre 1931, et Mme Gailly, Juliette Suzanne Marcelle, née à Gembloux le 8 septembre 1934, tous deux domiciliés ensemble à Woluwe-Saint-Lambert, rue des Florales 85/031, ont apporté une modification à leur régime matrimonial.

Ce contrat modificatif emporte maintien du régime de la séparation de biens avec société d'acquêts et suppression de l'article 4 de leur contrat de mariage prévoyant l'attribution de la société d'acquêts au survivant.

(Signé) M. Bombeeck, notaire.

(39508)

Suivant acte reçu par le notaire François Gilson, de résidence à Paliseul, en date du 25 octobre 2010, les époux Roland-Octave-Jean Hubert, né à Jéhonville le 6 août 1928, et Monique-Alice Nelisse, née à Tournay le 10 avril 1939, domiciliés et demeurant ensemble à 6800 Bertrix (Blanchoreille), rue de l'Aérodrome 15, et mariés à Tournay le 9 mai 1958, sous le régime de la communauté légale à défaut de contrat de mariage, ont apporté des modifications à leur régime matrimonial, par apport, par M. Roland Hubert, au patrimoine commun, d'immeubles lui appartenant en propre.

(Signé) François Gilson, notaire.

(39509)

D'un acte reçu par le notaire Augustin de Lovinfosse, à Florennes, le 22 octobre 2010, il résulte que les époux Merveille, Jules Jacques Joseph Ghislain, né à Morville le 19 février 1937, et Duchêne, Micheline Aimée, née à Charleroi le 28 décembre 1944, domiciliés à 5620 Florennes (Morville), rue de Soulme 84, mariés à Farciennes le 6 octobre 1962, sous le régime légal de communauté à défaut de contrat de mariage, ont modifié leur régime matrimonial par apport d'un bien immeuble par l'époux dans la communauté.

Pour extrait analytique conforme : (signé) Augustin de Lovinfosse, notaire.

(39510)

Modification du contrat de mariage entre M. Vanderstock, Marc Jean Pierre, né à Uccle le 7 mars 1952 (RN 52.03.07 233-88), et son épouse, Mme Kurrels, Viviane Colette Frédérique, née à Ixelles le 8 mars 1958 (RN 58.03.08 012-17), domiciliés ensemble à Ramillies section de Mont-Saint-André, rue de l'Eglise 30.

De cet acte reçu par nous, Françoise Kebers, notaire soussigné, résidant à Leuze-en-Hainaut, en date du 30 mars 2009, et portant la mention suivante : enregistré à Leuze-en-Hainaut, le 13 octobre 2010, volume 430, folio 82, numéro 15, il résulte que les époux ont constitué entre eux une société d'acquêts accessoires et y ont apporté le bien suivant :

Commune de Ramillies, section de Mont-Saint-André

Une maison d'habitation avec jardin cadastrée d'après titre section A, numéro 352 F pour une contenance de sept ares cinquante-cinq centiares et numéro 353 F, pour une contenance de quatre ares, cadastrée actuellement section A, numéro 353 G, pour une contenance de dix ares septante-cinq centiares.

Leuze-en-Hainaut, le 25 octobre 2010.

Pour extrait analytique conforme : (signé) Françoise Kebers, notaire.

(39511)

Aux termes d'un acte reçu par le notaire Luc Van Steenkiste, à Woluwe-Saint-Lambert, en date du 5 octobre 2010, portant modification du régime matrimonial, M. Verplaetsen, Jan André Clara, né à Waregem le 25 avril 1969, et son épouse, Mme Hevia Rodriguez, Maria Isabel, née à Etterbeek le 13 avril 1971, domiciliés ensemble à 1932 Zaventem (Sint-Stevens-Woluwe), Jean Monnetwijk 75, mariés à Zaventem le 28 novembre 2009, sous le régime de la séparation de biens pure et simple aux termes d'un contrat de mariage passé devant le notaire Luc Van Steenkiste, prénommé, le 27 octobre 2009, ont décidé de modifier leur régime matrimonial, et d'adopter le régime légal de la communauté, conformément aux articles 1453 du Code civil.

M. Verplaetsen, Jan, prénommé, a fait apport à la communauté d'une maison d'habitation sur et avec terrain, sise à Zaventem (anciennement Sint-Stevens-Woluwe), Jean Monnetwijk 75.

(Signé) Luc Van Steenkiste, notaire à Woluwe-Saint-Lambert.

(39512)

Par acte du notaire Caroline Remon, à Jambes, en date du 1^{er} octobre 2010, M. Barzin, Luc Serge Michel Gilbert Ghislain, né à Jambes le 6 décembre 1963 (NN 63.12.06 005-58), et son épouse, Mme Destrebecq, France Claire Edith, née à Mons le 8 octobre 1968 (NN 68.10.08 108-83), demeurant et domiciliés ensemble à 5100 Jambes, rue du Beau Site 18, ont modifié le régime matrimonial qui les régit pour adopter le régime légal de la communauté avec apport d'un immeuble à la communauté.

(Signé) Caroline Remon, notaire.

(39513)

D'un acte reçu par Me Bernard Dogot, notaire associé à Celles (Velaines), en date du 21 octobre 2010, il résulte que M. Maurice Coignet, et son épouse, Mme Yvette Labis, domiciliés à Tournai (Esplechin), rue Trenchon 59, ont fait procédé à la modification de leurs conventions matrimoniales.

Cette modification de régime matrimonial maintient leur régime légal de communauté existant mais contient apports par chacun des époux d'immeubles propres au patrimoine commun.

Pour extrait conforme : (signé) Bernard Dogot, notaire associé.
(39514)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Par ordonnance de la troisième chambre du tribunal de première instance de Verviers, datée du 11 octobre 2010, a été déclarée vacante la succession de feu M. Armand Fernand Louis Marie Jean Wyn, né à Liège le 6 décembre 1930, divorcé d'Alberte Maria Jeanne Léonie Defour, domicilié de son vivant à 4801 Verviers, avenue Jean Lambert 128/rez, et décédé à Verviers le 23 mars 2010.

Me Geoffrey Saive, avocat à 4800 Verviers, place du Général Jacques 20, est désigné en qualité de curateur à la succession vacante susvisée.

Les créanciers sont invités à faire connaître leurs droits au curateur dans les trois mois de la présente publication.

Le curateur, (signé) G. Saive.
(39515)

Par ordonnance du tribunal de Mons, en date du 28 juin 2010, RRQ 08/399/B, Me Jean-Loup Legat, juge de paix suppléant, avocat à 7000 Mons, boulevard Kennedy 65, a été désigné en qualité de curateur à la succession vacante de feu Jean Jules Henri Séraphin Lebrun, né à Braine-le-Comte le 4 février 1939, et décédé à Braine-le-Comte le 28 octobre 2006, domicilié de son vivant à 7090 Braine-le-Comte, rue Edouard Etienne 22/6.

Les créanciers et débiteurs éventuels de cette succession se feront connaître du curateur, par lettre recommandée, dans les trois mois de la présente publication.

Le curateur, (signé) Jean-Loup Legat.
(39516)

Par ordonnance du 7 octobre 2010, la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège a déclaré la succession vacante de M. Joseph Philippe Vergels, né à Uccle le 21 février 1927, en son vivant domicilié à 4610 Beyne-Heusay, Grand Route 274, et décédé à Beyne-Heusay le 28 avril 2010.

Me Claude Sonnet, avocate à 4000 Liège, place Verte 13, a été désignée en qualité de curateur à ladite succession.

Les créanciers et héritiers éventuels sont priés de se mettre en rapport avec le curateur dans les trois mois de la présente publication.

Le curateur, (signé) Claude Sonnet, avocate.
(39517)

BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 3 november 2010 – ANNEXE au *Moniteur belge* du 3 novembre 2010

Hogeschool voor Wetenschap & Kunst

Lijst nevenactiviteiten 2010-2011

Gelet op de artikelen 147 tot 150 van het decreet van 13 juli 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 3 mei 1995 tot vaststelling van de lijst van andere beroepsactiviteiten of bezoldigde activiteiten die een groot gedeelte van de tijd in beslag nemen van het onderwijzend personeel, werkzaam in de hogescholen van de Vlaamse Gemeenschap;

Gelet op het protocol nr. 2 van 20 november 1995 afgesloten in het Hogeschoolonderhandelingscomité;

Gelet op de protocols afgesloten in de Departementale Onderhandelingscomités;

Gelet op de gemotiveerde aanvragen van de betrokkenen en de beoordeling van de beleidsraden en na onderzoek van de beschikbaarheid van de betrokkenen voor hun opdracht aan de hogeschool;

Besliste de raad van bestuur van de Hogeschool voor Wetenschap & Kunst op 8 september 2010 om de hierna vermelde voltijdse leden van het onderwijzend personeel voor het academiejaar 2010-2011 de machtiging te geven voor het uitoefenen van andere beroepsactiviteiten of bezoldigde activiteiten, zoals bepaald in artikel 1 van het besluit van de Vlaamse Regering van 3 mei 1995, dat een groot gedeelte van de tijd in beslag neemt, binnen de bepaalde grenzen, en omwille van de aangehaalde redenen.

Beelaerts Paul, 100 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - 40 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten aan andere hogeschool (Hogeschool Gent - Conservatorium)

De nevenactiviteit neemt niet meer dan twee halve dagen in beslag en staat de volledige beschikbaarheid voor de hogeschool als hoofd-doccent en coördinator van het vak en van de afdeling kamermuziek (16 contacturen) niet in de weg. Zij vormt er een welkom complement bij, mede door de aldus bestaande confrontatie met andere artistiek-pedagogische standpunten en werkwijzen. Uitzonderlijke capaciteit, die totnogtoe twee hogescholen ten goede kwam, wordt node door één van beide gemist.

Benoit Philippe, 100 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - 40 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten aan buitenlandse hogeschool (Conservatorium Maastricht)

De nevenactiviteit neemt niet meer dan twee halve dagen in beslag en staat de volledige beschikbaarheid voor de hogeschool als docent dwarsfluit en kamermuziek niet in de weg. Zij vormt er een welkom complement bij en is waardevol en relevant voor wat betreft het leerrijke en bevruchtende internationale contact en de confrontatie met andere artistiekpedagogische standpunten en werkwijzen, ten bate van docent, eigen studenten en de gehele hogeschool.

Cladakis Nikolas, 100 % praktijklector audiovisuele technieken film, TV en video - zelfstandig audio-visueel consultant in bijberoep

De nevenactiviteit (audio-visueel consultant) is beperkt (enkel in weekends en vakantieperiodes, geen lopende opdrachten) en beïnvloedt geenszins de voltijdse beschikbaarheid van betrokkene. Bovendien is deze nevenactiviteit relevant voor de uitoefening van de onderwijsopdracht aan de hogeschool.

Contryn Filip, 100 % praktijklector audiovisuele technieken film, TV en video - zelfstandig soundprocessor in bijberoep

De nevenactiviteit (zelfstandig soundprocessor) is beperkt (enkel in weekends en vakantieperiodes, maximum 1 dag per week, geen lopende opdrachten) en beïnvloedt geenszins de voltijdse beschikbaarheid van betrokkene. Bovendien is deze nevenactiviteit relevant voor de uitoefening van de onderwijsopdracht aan de hogeschool.

Claesen Ludo, 100 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - 40 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten aan buitenlandse hogeschool (Conservatorium voor Muziek Maastricht)

De nevenactiviteit neemt niet meer dan twee halve dagen in beslag en staat de volledige beschikbaarheid voor de hogeschool als docent praktische harmonie, polyfonie en percussiedirectie (16 contacturen) niet in de weg. Zij sluit perfect aan bij de onderwijsactiviteit in de hogeschool en is er waardevol en relevant voor wat betreft het zo leerrijke en bevruchtende internationale contact en op datzelfde niveau de confrontatie met andere artistiek-pedagogische standpunten en werkwijzen, ten bate van docent, eigen studenten, maar tevens de gehele hogeschool.

Coen Sart, 100 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - 40 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten aan andere hogeschool (Erasmushogeschool - Conservatorium Brussel)

De nevenactiviteit neemt niet meer dan twee halve dagen in beslag en staat de volledige beschikbaarheid voor de hogeschool als docent hoofdvak blokfluit en oude muziek (16 contacturen) met internationale podiumervaring (o.a. Huelgasensemble) niet in de weg. Het contact in beide werkkringen werkt zeer aanvullend ten opzichte van elkaar, niet enkel wat betreft de verschillende historische accenten (enerzijds renaissance, anderzijds barok) maar ook wat betreft de onderscheiden artistiek-pedagogische opvattingen in het algemeen.

De Nys Aline, 100 % praktijklector - grafisch vormgever

De nevenactiviteit is beperkt (niet meer dan twee halve dagen per week) en komt de onderwijsopdracht van de praktijklector ten goede. Zij staat de uitoefening van haar functie aan het departement Beeldende Kunst niet in de weg.

Feyfer An, 100 % praktijklector audiovisuele technieken film, TV en video - zelfstandig regie / montage in bijberoep

De nevenactiviteit (zelfstandig monteur) is beperkt (enkel in weekends en vakantieperiodes, maximum 1 dag per week, geen lopende opdrachten) en beïnvloedt geenszins de voltijdse beschikbaarheid van betrokkene. Bovendien is deze nevenactiviteit relevant voor de uitoefening van de onderwijsopdracht aan de hogeschool.

Geerts Sara, 100 % praktijklector- grafisch vormgever

De nevenactiviteit is beperkt (niet meer dan twee halve dagen per week) en komt de onderwijsopdracht van de praktijklector ten goede. Zij staat de uitoefening van haar functie aan het departement Beeldende Kunst niet in de weg.

Genbrugge Geert, 100 % praktijklector audiovisuele technieken film, TV en video - schrijfpdracht voor theater en acteren

De nevenactiviteit (schrijfpdracht voor theater en acteren) is beperkt (maximum 5 uren per week) en beïnvloedt geenszins de voltijdse beschikbaarheid van betrokkene. Bovendien is deze nevenactiviteit relevant voor de uitoefening van de onderwijsopdracht aan de hogeschool.

Grossberger Dina, 100 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - 40 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten aan andere hogeschool (Erasmushogeschool - Conservatorium Brussel)

De nevenactiviteit neemt niet meer dan twee halve dagen in beslag en staat de volledige beschikbaarheid voor de hogeschool als hoofdleraar solozang (16 contacturen) met ruime internationale podium- en didactische ervaring niet in de weg. Integendeel, zij vormt er een welkom complement bij, mede door de aldus bestaande confrontatie met andere artistiek-pedagogische standpunten en werkwijzen, die het voortdurend herdenken van de eigen methodiek in functie van de individuele student in de hand werkt. Uitzonderlijke capaciteit, die totnogtoe twee hogescholen ten goede kwam, wordt node door één van beide gemist.

Jourquin Eisje, 100 % praktijkassistent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - free lance fonetica

De nevenactiviteit is louter occasioneel en betreft fonetische hulp aan anderstaligen. Als dusdanig staat zij de volledige beschikking voor de hogeschool niet in de weg, maar is een eminent verlengstuk aan en ten bate van de opdracht : fonetische en logopedische vorming van toekomstige woordkunstenaars (16 contacturen).

Kenens Hub, 100 % docent - free-lance visuele communicatie

De nevenactiviteit is beperkt (niet meer dan twee halve dagen per week) en komt de onderwijsopdracht van de docent ten goede. Zij staat de uitoefening van haar functie aan het departement Beeldende Kunst niet in de weg.

Lybeert Johan, 100 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - 6 u./21 u. leraar deeltijds kunstonderwijs (Stedelijk Muziek-conservatorium Sint-Niklaas)

De nevenactiviteit neemt niet meer dan twee halve dagen in beslag en valt grotendeels buiten de gewone hogeschoolwerktijden. Zij staat de volledige beschikbaarheid als leraar hoofd- en nevenvak piano (16 contacturen) aan de hogeschool niet in de weg, maar helpt mee aan de uitstraling van de hogeschool in het voor haar belangrijk milieu van het deeltijds kunstonderwijs met het oog op het detecteren, motiveren en oriënteren van mogelijke toekomstige studenten. Verder is deze nevenactiviteit relevant ten aanzien van de lerarenopleiding in de hogeschool.

Oers Marijke, 100 % assistent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - 7 u./21 u. leraar deeltijds kunstonderwijs (Stedelijk Muziek-conservatorium Leuven)

De nevenactiviteit neemt niet meer dan twee halve dagen in beslag en valt grotendeels buiten de gewone hogeschoolwerktijden. Zij staat de volledige beschikbaarheid voor de hogeschool als leraar piano (7,5 contacturen), als pianist-begeleider en als coördinator van de pianobegeleiding niet in de weg, maar helpt mee aan de uitstraling van de hogeschool in het voor haar belangrijk milieu van het deeltijds kunstonderwijs met het oog op het detecteren, motiveren en oriënteren van mogelijke toekomstige studenten. Verder is deze nevenactiviteit relevant ten aanzien van de lerarenopleiding in de hogeschool, mede om daartoe goed op de hoogte te blijven van de actualiteit en evolutie in het deeltijds kunstonderwijs.

Peire Patrick, 100 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - 40 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten aan andere hogeschool (Hogeschool Gent - Conservatorium)

De nevenactiviteit neemt niet meer dan twee halve dagen in beslag en staat de volledige beschikbaarheid voor de hogeschool als hoofdleraar vakdidactiek theorie en praktijk en coördinator van de didactische opleiding (aggregatie) van de instrumentalisten niet in de weg. De nevenactiviteiten als docent blokfluit vormt een belangrijk complement, dat enkel maar verrijkend kan inwerken op de opdracht aan de hogeschool, gezien daardoor de visie op de studieproblematiek van de eigen opdracht steeds wordt geconfronteerd met de instrumentaal technisch-artistiek individuele vorming. Uitzonderlijke capaciteit, die totnogtoe twee hogescholen ten goede kwam, wordt node door één van beide gemist.

Quateau Alain, 100 % hoofdpraktijklector audiovisuele technieken film, TV en video - zelfstandig scenarist in bijberoep

De nevenactiviteit (zelfstandig scenarist) is beperkt (maximum 8 uren per maand) en beïnvloedt geenszins de voltijdse beschikbaarheid van betrokkene. Bovendien is deze nevenactiviteit relevant voor de uitoefening van de onderwijsopdracht aan de hogeschool.

Swalens Tom, 100 % praktijklector audiovisuele technieken foto - zelfstandig fotograaf in bijberoep

De nevenactiviteit (zelfstandig fotograaf) is beperkt (maximum twee halve dagen per week, geen lopende opdrachten) en beïnvloedt geenszins de voltijdse beschikbaarheid van betrokkene. Bovendien is deze nevenactiviteit relevant voor de uitoefening van de onderwijsopdracht aan de hogeschool.

Terryn Reinhilde, 100 % (70 % vacant + 30 % ad interim) praktijklector audiovisuele technieken foto - zelfstandig fotograaf in bijberoep

De nevenactiviteit (zelfstandig fotograaf) is beperkt (maximum twee halve dagen per week / geen lopende opdrachten) en beïnvloedt geenszins de voltijdse beschikbaarheid van betrokkene. Bovendien is deze nevenactiviteit relevant voor de uitoefening van de onderwijsopdracht aan de hogeschool.

Tomasino Maria, 100 % assistent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - 7 u./21 u. leraar deeltijds kunstonderwijs (Muziekacademie Zaventem)

De nevenactiviteit neemt niet meer dan twee halve dagen in beslag en valt grotendeels buiten de gewone hogeschoolwerktijden. Zij staat de volledige beschikbaarheid voor de hogeschool als leraar hoofd- en nevenvak piano (16 contacturen) niet in de weg, maar helpt mee aan de uitstraling van de hogeschool in het voor haar belangrijk milieu van het deeltijds kunstonderwijs met het oog op het detecteren, motiveren en oriënteren van mogelijke toekomstige studenten. Verder is deze nevenactiviteit relevant ten aanzien van de lerarenopleiding in de hogeschool, mede om daartoe goed op de hoogte te blijven van de actualiteit en evolutie binnen het deeltijds kunstonderwijs.

Van De Walle Marc, 100 % praktijklector audiovisuele technieken film, TV en video - zelfstandig video-editing / beeld-cutting in bijberoep

De nevenactiviteit (zelfstandig video-editing / beeld-cutting) is beperkt (enkel in weekends en vakantieperiodes, geen lopende opdrachten) en beïnvloedt geenszins de voltijdse beschikbaarheid van betrokkene. Bovendien is deze nevenactiviteit relevant voor de uitoefening van de onderwijsopdracht aan de hogeschool.

Van den Abele Hannelore, 100 % assistent/lector - organisator artistieke evenementen

De nevenactiviteit is beperkt (niet meer dan twee halve dagen per week) en komt de onderwijsopdracht van de assistentnector ten goede. Zij staat de uitoefening, van haar functie aan het departement Beeldende Kunst niet in de weg.

Van Hove Luk, 100 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - 40 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten aan andere hogeschool (Artesis Hogeschool Antwerpen)

De nevenactiviteit neemt niet meer dan twee halve dagen in beslag en staat de beschikbaarheid voor de hogeschool als hoofdvakleraar compositie (12 contacturen) en verantwoordelijke voor deze afdeling niet in de weg. Voor deze belangrijke muzikale materie is de confrontatie met twee verschillende soorten publiek uit twee verschillende onderwijsinstellingen met onderscheiden artistiek-pedagogische visie van enorm verrijkende waarde, zowel ten bate van docent als studenten. Uitzonderlijke capaciteit, die totnogtoe twee hoge scholen ten goede kwam, wordt node door één van beide gemist.

Van Rompaey Maria, 100 % assistent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - vrij nevenberoep logopediste

De nevenactiviteit is eerder occasioneel en neemt zeker niet meer dan twee halve weekdagen in beslag, die hoofdzakelijk buiten de gewone hogeschoolwerktijden vallen. De volledige beschikbaarheid voor de hogeschool als logopediste voor tal van stemproblemen binnen de muzikale afdelingen komt niet in het gedrang, maar vindt enkel maar baat bij een aanleunende praxis, die totaal in het verlengde ligt van de hoofdpdracht. Weiss Alan, 100 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten - 25 % docent artistiekgebonden onderwijsactiviteiten aan buitenlandse hogeschool (Utrechts Conservatorium)

De nevenactiviteit neemt niet meer dan twee halve dagen in beslag en staat de volledige beschikbaarheid voor de hogeschool als hoofdvakleraar piano (16 contacturen) met ruime internationale podiumervaring en faam niet in de weg. Zij sluit perfect aan bij de onderwijsactiviteit in de hogeschool en is er waardevol en relevant voor wat betreft het zo leerrijke en bevruchtende internationale contact en op datzelfde niveau de confrontatie met andere artistiek-pedagogische standpunten en werkwijzen, ten bate van docent, eigen studenten, maar tevens de gehele hogeschool.

(39518)

|